

# 叶兴阳

## 双语音标有声读物

叶兴阳  
英语教育创始人  
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会理事  
中国英语教育研究会理事  
中国英语教育研究会理事

## 双语音标 阅读创始人

## 注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会理事  
中国英语教育研究会理事  
中国英语教育研究会理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年

# 目录

共 6 个章节

1. 博尚的职业生涯——第三卷(beauchamp's Career — Volume 3) 000001  
.....
2. 博尚的职业生涯——第三卷(beauchamp's Career — Volume 3) 000002  
.....
3. 博尚的职业生涯——第三卷(beauchamp's Career — Volume 3) 000003  
.....
4. 博尚的职业生涯——第三卷(beauchamp's Career — Volume 3) 000004  
.....
5. 博尚的职业生涯——第三卷(beauchamp's Career — Volume 3) 000005  
.....
6. 博尚的职业生涯——第三卷(beauchamp's Career — Volume 3) 000006  
.....

## 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

博尚的职业生涯——第三卷(Beauchamp's Career — Volume 3)  
第1/6页

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)] @ - . net>  
This etext was produced by David Widger @ cecomet . net>  
这 电子文本 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

本文由 David Widger 制作。

[ [noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ɔ:rt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkma:ks] , [ɔ:r] ['pɔɪntərz] ,  
[ NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,  
[ 笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注: 这里有一个简短的书签或链接列表,

[æ; t][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [meɪ] [wɪ] [tu:; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɜ:z] [aɪ'di:əz]  
at the end of the file for those who may wish to sample the author's ideas  
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的 想法  
[bɪ'fɔ:r] ['meɪkɪŋ] [æ; n; ən][ɪn'taɪər] [mi:l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
before making an entire meal of them .  
前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容, 供那些希望在全全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[di:] . ['dʌblju:] . ]  
D . W . ]  
D . W . ]

DW]

[ˈboʊʃæmps] [kəˈrɪr]  
BEAUCHAMP'S CAREER  
博尚的 职业

博尚的职业生涯

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] Meredith1897  
By George Meredith1897  
经过 乔治 Meredith1897

乔治·梅雷迪思, 1897年

[bʊk] [θri:] .  
BOOK 3 .  
书 3 .

第三册。

[ˌeksˌaɪˈeks] .  
XIX .  
十九 .

十九、

[lɔ:rd] - , [ænd; ɐnd] ['sɜ:rt(ə)n] [ɪˈlektəz] ['eks 'eks] .  
LORD PALMET , AND CERTAIN ELECTORS XX .  
主 - , 和 肯定 选举人 xx .

帕尔梅特勋爵和某些选民 XX.

[ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] - [ˌeksˈeks'aɪ] .  
A DAY AT ITCHINCOPE XXI .  
一个 天 在 - 二十一 .

伊钦科普的一天 XXI。

[ðə; ði] ['kwestʃən]  
THE QUESTION  
这 问题

问题

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪg,zæmɪ'neɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪgz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [bloʊ] [strʌk] [baɪ]  
**AS TO THE EXAMINATION OF THE WHIGS , AND THE FINE BLOW STRUCK BY**  
作为 到 这 考试 的 这 辉格党 , 和 这 美好的 吹 击 经过  
['mɪstər] .  
**MR** :  
先生 :

至于对假发党的审查，以及先生的精彩打击。

[ˈevərə:d] - [ɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .  
**EVERARD ROMFREY XXII** :  
埃弗拉德 - 二十二 :

埃弗拉德·罗姆弗雷 22.

[ðə; ði] [draɪv] [ˈɪntu:] - [ɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .  
**THE DRIVE INTO BEVISHAM XXIII** :  
这 驾驶 进入 - 二十三 :

驶入贝维舍姆 23.

- [ɛks'ɛks'aɪ'vi:] .  
**TOURDESTELLE XXIV** :  
- 二十四 :

TOURDESTELLE XXIV.

[hɪz; ɪz] [ˈhɑ:lədeɪ] [ɛks'ɛks'vi:] .  
**HIS HOLIDAY XXV** :  
他的 假期 25 :

他的假期 25。

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt]  
**THE ADVENTURE OF THE BOAT**  
这 冒险 的 这 船

小船的冒险

[ˈtʃæptər] [ɛks,aɪ'ɛks]  
**CHAPTER XIX**  
章 十九

第十九章

[lɔ:rd] - , [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)n] [ɪ'lektəz] [ʌv; əv] -  
**LORD PALMET , AND CERTAIN ELECTORS OF BEVISHAM**  
主 - , 和 肯定 选举人 的 -  
帕尔梅特勋爵，以及贝维沙姆的某些选民

[ˈmi:ntaɪm] [ðə; ði] ['kændədets] [reɪzd] ['nɑ:kər] , [ræŋ] ['belz] , [boʊd] , [ɪk'spaʊndɪd] [ðer; ðər] [vju:z] ,  
**Meantime the candidates raised knockers , rang bells , bowed , expounded their views ,**  
与此同时 这 候选人 提高 敲击器 , 响铃 铃铛 , 鞠躬 , 阐述 他们的 浏览 ,  
[preɪzd] [ðer; ðər] ['vɜ:rtʃʊ] , ['bɛgd] [fɔ:r; fər] [voʊts] ,  
**praised their virtues , begged for votes ,**  
赞扬 他们的 美德 , 乞求 为了 投票 ,  
与此同时，候选人们举起门环，摇响铃铛，鞠躬致意，阐述自己的观点，赞扬自己的美德，恳求选民投票。

[ænd; ənd] ['greɪtli] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [dɪd][ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ɪn'la:rdʒ] [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ]  
**and greatly and strangely did the youngest of them enlarge his knowledge**  
和 非常 和 奇怪的 做过 这 最小的 的 他们 放大 他的 知识  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri:mɪn] .  
**of his countrymen** .  
的 他的 同胞们 :

而他们中最年轻的那个，却以一种奇特的方式极大地增进了他对同胞的了解。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ɪn'seɪjəb(ə)l] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd] [ɪk'sept] [ɪn] ['rɪleɪʃn] [tuː; tə]['mɪstər] .  
**But he had an insatiable appetite , and except in relation to Mr .**  
但 他 有 一个 贪得无厌 食欲 , 和 除了 在 关系 到 先生 :  
- , [kən'sɪdərəb(ə)l] ['tɑːlərəns] .  
**Cougham , considerable tolerance .**  
- , 大量 宽容 :  
但他食欲旺盛, 除了对考格姆先生之外, 他对其他人都相当宽容。

[wɪð; wɪθ] - , [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [haʊnd] [ɪn][ðə; ði] [liːʃ] .  
**With Cougham , he was like a young hound in the leash .**  
和 - , 他 曾是 喜欢 一个 年轻的 猎犬 在 这 牵引绳 :  
库厄姆就像一只被拴着的幼犬。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [æz; əz] [twɪnz] ; [bʌt; bət] ['boʊʃæmps] [kən'dʒʌŋkt; 'kɑːn,dʒʌŋkt] [wʊd] [nɑːt] [rʌn] ,  
**They had to run as twins ; but Beauchamp's conjunct would not run ,**  
他们 有 到 跑步 作为 双胞胎 ; 但 博尚的 合取 会 不是 跑步 ,  
[hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] .  
**he would walk .**  
他 会 走 :  
他们必须像双胞胎一样奔跑; 但博尚的合相不会跑, 他只会走。

[hiː; hi] [ɪm'poʊzd] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ɑːn] ['boʊʃɑːmp] ,  
**He imposed his experience on Beauchamp ,**  
他 强加 他的 经验 在 博尚 ,  
他把自己的经验强加给了博尚,

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sʌmp](ə)n [ðæt] [aɪ 'tiː][mʌst; məst] [nesə'serəli] [biː; bi][ˈteɪkən][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]  
**with an assumption that it must necessarily be taken for the law of**  
和 一个 假设 那 它 必须 一定 是 已采取 为了 这 法律 的  
['boʊʃæmps] ['riːz(ə)n] [ɪn] [ɪˈlektərəl] [ænd; ənd][ɪn][pəˈlɪtɪk(ə)l] [əˈferz] ,  
**Beauchamp's reason in electoral and in political affairs ,**  
博尚的 原因 在 选举 和 在 政治的 事务 ,  
假设在选举和政治事务中, 它必然要被视为博尚理性法则的体现。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɑːrd][ɑːn] ['boʊʃɑːmp] , [huː] [hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] .  
**and this was hard on Beauchamp , who had faith in his reason .**  
和 这 曾是 难的 在 博尚 , WHO 有 信仰 在 他的 原因 :  
这对相信自己理性的博尚来说是个打击。

['boʊʃæmps] ['ɜːrli] ['kænvəsiŋ] [brɔːt] - [daʊn] [tuː; tə] - ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl]  
**Beauchamp's early canvassing brought Cougham down to Bevisham earlier than usual**  
博尚的 早期的 拉票 带来 - 向下 到 - 早些时候 比 通常  
[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd] [ 'siːmɔː ] [ˈɔːstən] [drɪˈvaɪdɪd][ðə; ði] ['bɜːroʊ] ,  
**in the days when he and Seymour Austin divided the borough ,**  
在 这 天 什么时候 他 和 西摩 奥斯汀 分割 这 行政区 ,  
博尚早期的拉票活动让考夫汉姆比往常更早地来到了贝维沙姆, 要知道, 在那个年代, 他和西摩·奥斯汀瓜分了整个选区。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [kə'rekʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['rædɪkli] - [dɪ'spoʊzd] ['jʌŋstər] .  
**and he inclined to administer correction to the Radically - disposed youngster .**  
和 他 倾斜 到 管理 更正 到 这 根本 - 处置 青少年 :  
-  
:  
-  
:  
他倾向于纠正那个激进的年轻人。

[jes] , [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [ɔːl][ˈoʊvər] [ðæt] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [spiːtʃ] ['sʌmtaɪmz] ,  
**Yes , I have gone all over that , ' he said , in speech sometimes ,**  
是的 , 我 有 已消失 全部 超过 那 , - 他 说 , 在 演讲 有时 ,  
“是的, 我已经把那方面都研究透了,”他有时在讲话中说道。

[ɪn] ['mænər] [pər'petʃuəli] , [ə'pɑ:n][ðə; ði][ɪn'tru:ʒ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][aɪ'di:ə][baɪ][hɪz; ɪz]['dʒu:nɪər] .  
**in manner perpetually , upon the intrusion of an idea by his junior .**  
在 方式 永恒地 , 之上 这 入侵 的 一个 主意 经过 他的 初级 :

总是如此, 因为他的下属提出了一个想法。

- [ˈɔ:lsoʊ] , - [hæd; həd] [pæst] [θru:] [hɪz; ɪz]['rædɪk(ə)] [feɪz] , [æz; əz][wʌn] [dʌz] [ɑ:n]  
**Cougham also , Cougham had passed through his Radical phase , as one does on**  
- 还 , - 有 通过了 通过 他的 激进的 阶段 , 作为 一 做 在  
[ðə; ði][rouəd][tu:; tə] ['wɪzdəm] .  
**the road to wisdom .**  
这 路 到 智慧 :

库格姆也经历过他的激进时期, 就像人们在通往智慧的道路上都会经历的那样。

[soʊ][ðə; ði][fra:g] [tɛləθ] ['tæd,pol] : [hi;; hi] [tu:] [hæz; həz] ['rɪgəld] [moʊst] [prɪ'pɑ:stərəs] [ʌv; əv][teɪlz] ;  
**So the frog telleth tadpoles : he too has wriggled most preposterous of tails ;**  
所以 这 青蛙 特尔特 蝌蚪 : 他 也 有 扭动 最多 荒谬 的 尾巴 ;

所以青蛙告诉蝌蚪: 它也扭动着最滑稽的尾巴;

[ænd; ənd][hi;; hi][hæz; həz] [ʌvd] [ə; eɪ]['sɜ:rkjələr] [flæt] [hed] ['ɪntu:]['kɔ:rnərz] [ʌnə'dæptɪd] [tu:; tə][ɪts] [ʃeɪp]  
**and he has shoved a circular flat head into corners unadapted to its shape**  
和 他 有 推搡 一个 圆 平坦的 头 进入 角落 未经改编 到 它是 形状  
;  
;  
;  
;

他将一个扁平的圆形脑袋硬塞进了与它形状不相符的角落;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ʌndɪ'veləpt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['du:tɪfəli] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] [ək'sept]  
**and that the undeveloped one should dutifully listen to experience and accept**  
和 那 这 未开发的 一 应该 尽职尽责地 听 到 经验 和 接受  
['gaɪd(ə)ns] ,  
**guidance ,**  
指导 ,

而那些尚未成熟的人应该认真听取经验教训并接受指导。

[ɪz] [dɪ'vaʊtli] [tu:; tə][bi;; bi] [hoʊpt] .  
**is devoutly to be hoped .**  
是 虔诚地 到 是 希望 :

虔诚地希望。

[ə'læs] !  
**Alas !**  
唉 !

唉!

['boʊʃɑ:mp] [wʊd] [nɑ:t][bi;; bi] [tʊ:t] [ðæt] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [joʊkt] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]  
**Beauchamp would not be taught that though they were yoked they stood at the**  
博尚 会 不是 是 教授 那 尽管 他们 是 轭 他们 站立 在 这  
['ɑ:pəzɪt] ['endz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pra:ses] [ʌv; əv][evə'lu:ʃ(ə)n] .  
**opposite ends of the process of evolution .**  
对面的 结束 的 这 过程 的 进化 :

博尚不会明白, 尽管他们同属一个群体, 但他们却站在进化过程的两端。

[ðə; ði] ['ɑ:dli] ['kʌpld] [per] [dɪ'plʊ:d] , [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [frendz] ,  
**The oddly coupled pair deplored , among their respective friends ,**  
这 奇怪 耦合 一对 令人遗憾 , 之中 他们的 各自 朋友们 ,

这对奇特的组合在各自的朋友面前表达了他们的遗憾。

[ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] [saɪ'mɪs] ['tʃwɪŋʃɪp] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][hæp'hæzərd] [ɪm'prɑ:vɪdənt] ['lɪbəərəl] [kæmp] .  
**the disastrous Siamese twinship created by a haphazard improvident Liberal camp .**  
这 灾难性的 暹罗猫 双子船 创建 经过 一个 偶然 不谨慎的 自由派 营 :

由草率且缺乏远见的自由派阵营缔造的灾难性的连体双胞胎。

[lʊk] [æt; ət][ju: 'es] !  
**Look at us !**  
看 在 我们 ！

看看我们！

[ðeɪ] [sed] : — [ˈboʊʃɑ:mp] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdeməɡɑ:g] ; - [ɪz] [ˈkrɪsəlɪs] [ˈtɔ:ri] .  
**they said : — Beauchamp is a young demagogue ; Cougham is chrysalis Tory .**  
他们 说 : — 博尚 是 一个 年轻的 煽动者 ; - 是 蛹 保守党 .  
他们说: ——博尚是年轻的煽动家; 考厄姆是蛹状的保守党人。

[sʌtʃ] [ˈlɪbərəlz] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈru:ɪn][ʌv; əv] [ˈlɪbərəlɪzəm] ;  
**Such Liberals are the ruin of Liberalism ;**  
这样的 自由派 是 这 废墟 的 自由主义 ;  
这样的自由主义者是自由主义的祸害;

[bʌt; bət][ʌv; əv] [sʌtʃ] [mʌst; məst][,aɪ 'ti:][bi:; bi] [kəm'pəʊzd] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nu:] [kraɪ][tu:; tə][ˈlu:s(ə)n]  
**but of such must it be composed when there is no new cry to loosen**  
但 的 这样的 必须 它 是 由 什么时候 那里 是 不 新的 哭 到 松开  
[ˈflʌdz] .  
**floods .**  
洪水 .  
但当没有新的呼声来缓解洪水时, 就必须创作这样的作品。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən][,ɑ:pə'reɪ(ə)n][tu:; tə] [dɪ'vaɪd][ðəm; ðəm] .  
**It was too late to think of an operation to divide them .**  
它 曾是 也 晚的 到 思考 的 一个 手术 到 划分 他们 .  
想出将它们分开的手术方案已经太晚了。

[ðeɪ] [held][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] , [wɜ:r; wər] [baʊnd] [fæst] [tə'geðər] ,  
**They held the heart of the cause between them , were bound fast together ,**  
他们 握住 这 心 的 这 原因 之间 他们 , 是 边界 快速地 一起 ,  
他们共同肩负着这项事业的核心使命, 彼此紧密相连。

[ænd; ænd][hæd; həd][tu:; tə][gəʊ][ɑ:n] .  
**and had to go on .**  
和 有 到 去 在 .

然后不得不继续前进。

[ˈboʊʃɑ:mp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfʊrɪəs] [tʌg] [ʌv; əv][ˈrædɪkəlɪzəm] , [ˈspəʊkən][ɔ:r] [pər'fɔ:rmd] , [pʊld]  
**Beauchamp , with a furious tug of Radicalism , spoken or performed , pulled**  
博尚 , 和 一个 狂怒 拖船 的 激进主义 , 说 或者 执行 , 拉  
- [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bi:m] - ['endz] .  
**Cougham on his beam - ends .**  
- 在 他的 光束 - 结束 .  
博尚以激进主义的猛烈冲击——无论是口头上的还是表演上的——将库厄姆拉到了他的梁端。

- , [tu:; tə] [raɪt] [hɪm'self] , [dɪ'faɪnd] [hɪz; ɪz][ˈlɪbərəlɪzəm] [ˈɑ:rpli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpɑ:lətɪks][ʌv; əv]  
**Cougham , to right himself , defined his Liberalism sharply from the politics of**  
- , 到 正确的 他自己 , 定义 他的 自由主义 尖锐地 从 这 政治 的  
[ðə; ði][pɪt] ,  
**the pit ,**  
这 坑 ,  
为了纠正自己的错误, 库厄姆明确地将他的自由主义与底层政治划清界限。

[ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə] [fræns] [ænd; ænd][hɜ:r; hər] [ˌrevə'lʊ:ʃənz] , [wɑ:ʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ʌv; əv][,ɛk'sesɪz, ɪk'sesɪz] ,  
**pointed to France and her Revolutions , washed his hands of excesses ,**  
尖 到 法国 和 她 革命 , 洗过 他的 双手 的 过剩 ,  
[ænd; ænd] [ɪn'taɪərli] [ˌoʊvə'set] [ˈboʊʃɑ:mp] .  
**and entirely overset Beauchamp .**  
和 完全 翻倒 博尚 .  
他以法国及其革命为例, 撇清了自己过激行为的责任, 彻底颠覆了博尚的形象。

[ˈsiːɪŋ]   [ðæt] [hiː; hi]   [stʊd]   [ɪn][ðə; ði]   [ˈlɪbəərəl]   [ˈɪntrəst]   ,   [ðə; ði][ˈdʒuːniər][kʊd; kəd][nɑːt][əˈbændən][ðə; ði]  
**Seeing that he stood in the Liberal interest , the junior could not abandon the**  
看到   那   他   站立   在   这   自由派   兴趣   ,   这   初级   可以   不是   放弃   这  
[ˈlɪbəərəl] [flæg] ;  
**Liberal flag ;**  
自由派   旗帜   ;

既然他站在自由党的立场上，这位年轻人就不能放弃自由党的旗帜；

[soʊ][hiː; hi]   [siːzd]   [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd]   [bɔːr]   [ˌaɪ ˈtiː]   [əˈhed]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [taɪm]   ,  
**so he seized it and bore it ahead of the time ,**  
所以   他   查获   它   和   钻孔   它   前方   的   这   时间   ,  
于是他抢先一步把它带走了。

[ðer; ðər]   [wer]   [ˈrædɪklz]   [trɪp][ðer; ðər]   [ˈfæntəm]   [ˈdænsəz, ˈdænsɪz]   [laɪk]   [ˈæ,douz]   [ɑːn][ə; eɪ]   [fɑːg]   ,  
**there where Radicals trip their phantom dances like shadows on a fog ,**  
那里   在哪里   自由基   旅行   他们的   幻影   舞蹈   喜欢   阴影   在   一个   多雾路段   ,  
在那里，激进分子们像雾中的影子一样，跳着他们虚幻的舞蹈。

[ænd; ənd]   [weɪvd]   [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ðə; ði]   [ˈveri]   [flæg][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]   [pərˈfektəbl]   [reis]   .  
**and waved it as the very flag of our perfectible race .**  
和   挥手   它   作为   这   非常   旗帜   的   我们的   可完善的   种族   .  
并将其挥舞为我们这个可以完善的种族的旗帜。

[soʊ]   [greɪt]   [wʌz; wəz][ðə; ði]   [ˈɪmpɪtəs]   [ðæt]   -   [hæd; həd][noʊ]   [tʃɔɪs]   [bʌt; bət][tuː; tə][step]   [aʊt]  
**So great was the impetus that Cougham had no choice but to step out**  
所以   伟大的   曾是   这   动力   那   -   有   不   选择   但   到   步   出去  
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]   [ˈbrɪskli]   —   [vɑːlənˈterəli]   [æz; əz][ə; eɪ][mæn]   [prəˈpeld]   [baɪ][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]   [kəʊt]   -  
**with him briskly — voluntarily as a man propelled by a hand on his coat -**  
和   他   轻快地   —   自愿   作为   一个   男人   推进   经过   一个   手   在   他的   外套   -  
[ˈkɑːlər]   .  
**collar .**  
衣领   .

库厄姆别无选择，只能和他一起快步走出去——就像一只手拽着他的衣领推着他一样，完全是自愿的。

[ə; eɪ][wɜːrd]   [seɪvd]   [hɪm; ɪm]   :   [ðə; ði][wɜːrd][ˈpræktɪk(ə)]   .  
**A word saved him : the word practical .**  
一个   单词   已保存   他   :   这   单词   实际的   .  
一个词救了他：实用主义。

-   [ɑːr; ər][wiː; wi][ˈpræktɪk(ə)]   ?   -  
**' Are we practical ? '**  
-   是   我们   实际的   ?   -  
我们务实吗？

[hiː; hi]   [ɪnˈkwaɪəd]   ,   [ænd; ənd]   [ˈfɪvəd]   [ˈboʊʃæmps]   [ˈgæləpɪŋ]   [freɪm]   [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt]   [æplɪˈkeɪʃ(ə)n]  
**he inquired , and shivered Beauchamp's galloping frame with a violent application**  
他   询问   ,   和   瑟瑟发抖   博尚的   疾驰   框架   和   一个   暴力   应用  
[ʌv; əv][ðə; ði][stʌ:p]   [əˈbrʌpt]   ;  
**of the stop abrupt ;**  
的   这   停止   突然   ;

他问道，然后猛地勒住博尚疾驰的身躯，使他猛地停了下来；

[fɔːr; fər]   [ðæt]   [ˈkwestʃən]   ,   -   [ɑːr; ər][wiː; wi][ˈpræktɪk(ə)]   ?   -   [ˈpenətreɪts]   [ðə; ði][ˈbʊzəm]   [ʌv; əv][æn; ən]   [ˈɪŋɡlɪʃ]  
**for that question , ' Are we practical ? ' penetrates the bosom of an English**  
为了   那   问题   ,   -   是   我们   实际的   ?   -   渗透   这   怀   的   一个   英语  
[ˈɔːdiəns]   ,  
**audience ,**  
观众   ,

“我们务实吗？”这个问题深深触动了英国听众的心。

[ænd; ənd] [wɪl] [ˈfɒrli] [rɪˈlɪsɪt] [ə; eɪ] [rɪˈspɑːns] [ɪf] [nɑːt] . [ˈplɔːdɪts] .  
**and will surely elicit a response if not . plaudits .**  
和 将要 一定 引出 一个 回复 如果 不是 . 赞誉 .

如果没有，肯定会引起反响。赞扬。

[ˈpræktɪk(ə)] [ɔːr] [nɑːt] , [ðə; ði] [gʊd] [piːp(ə)] [əˈfektɪŋli] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [ˈpræktɪk(ə)] .  
**Practical or not , the good people affectingly wish to be thought practical .**  
实际的 或者 不是 , 这 好的 人们 感人地 希望 到 是 想法 实际的 .

无论是否实际，善良的人们都渴望被认为务实。

[aɪ ˈtiː] [hæz; hæz] [bɪn] [æskt] [baɪ] [ðəm; ðəm]  
**It has been asked by them**

他们问过这个问题。

[ɪf] [wɪə(r)] [nɑːt] [ˈpræktɪk(ə)] , [wʌt] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ? — [ˈboʊʃɑːmp] , [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] - [əˈpɑːrt] ,  
**If we're not practical , what are we ? — Beauchamp , talking to Cougham apart ,**  
如果 是 不是 实际的 , 什么 是 我们 ? — 博尚 , 说 到 - 除 ,

如果我们不务实，那我们是什么？——博尚与考夫厄姆私下交谈时说道

[wʊd] [ˈɑːrgjuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈderɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑːr] - [ˈsaɪtɪd] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)n] [ðə; ði] [moʊst]  
**would argue that the daring and the far - sighted course was often the most**  
会 争论 那 这 大胆 和 这 远的 - 目击者 课程 曾是 经常 这 最多

[ˈpræktɪk(ə)] .  
**practical .**  
实际的 .

有人认为，大胆而有远见的做法往往是最实际的。

- [ɪkˈstendɪd] [ə; eɪ] [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [hænd] : - [jes] , [aɪ] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ˈoʊvər] [ɔːl] [ðæt] . -  
**Cougham extended a deprecating hand : ' Yes , I have gone over all that . '**  
- 扩展 一个 弃用 手 : - 是的 , 我 有 已消失 超过 全部 那 . -

库格姆无奈地伸出手：“是的，这些我都看过了。”

[əˈkeɪz(ə)nəli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈmædnɪŋ] .  
**Occasionally he was maddening .**  
偶尔 他 曾是 令人抓狂 .

他有时令人恼火。

[ðə; ði] [ˈmelənkɑːli] [pəˈziʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsiːniər] [ænd; ənd] [ˈdʒuːniər] [ˈlibərəlz] [wʌz; wəz] [noʊn] [əˈbrɔːd]  
**The melancholy position of the senior and junior Liberals was known abroad**  
这 忧郁 位置 的 这 高级的 和 初级 自由派 曾是 已知 国外

[ænd; ənd] [ˈmætər] [ʌv; əv] [dɪˈrɪzən] .  
**and matter of derision .**  
和 事情 的 嘲笑 .

资深和年轻自由党人的悲惨境遇在国外是众所周知的，并成为人们嘲笑的对象。

[aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] [gʊd] - [ˈhjuːmər] [jʌŋ] [lɔːrd] - , [er] [tuː; tə] [ðə; ði]  
**It happened that the gay and good - humoured young Lord Palmet , heir to the**  
它 发生 那 这 同性恋 和 好的 - 幽默 年轻的 主 - , 继承人 到 这

[ˈɜːrlɪdəm] [ʌv; əv] [ˈelsiːə] ,  
**earldom of Elsea ,**  
伯爵 的 艾尔西 ,

事情是这样的，这位年轻、性格开朗、幽默风趣的帕尔梅特勋爵，是埃尔西伯爵爵位的继承人，

[ˈwɔːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ʌv; əv] - ,  
**walking up the High Street of Bevisham ,**  
步行 向上 这 高的 街道 的 - ,

沿着贝维舍姆大街往上走，

[met] [ˈboʊʃɑːmp] [ɑːn] [ˈtuːzdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈsællaɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊˈtel] [tuː; tə] [ˈkænvəs] .  
**met Beauchamp on Tuesday morning as he sallied out of his hotel to canvass .**  
遇见 博尚 在 周二 早晨 作为 他 突袭 出去 的 他的 酒店 到 帆布 .

周二早上，我遇到了刚从酒店出来拉票的博尚。

[lɔ:rd] - [wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:mərəs] [hæf] - [frendz] [ʌv; əv]['sesl, 'sisl] - ,  
**Lord Palmet was one of the numerous half - friends of Cecil Baskelett** ,  
主 - 曾是 - 一的 这 很多的 一半 - 朋友们 的 塞西尔 - ,

帕尔梅特勋爵是塞西尔·巴斯克莱特众多亦敌亦友的朋友之一。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][revə'lei(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,  
**and it may be a revelation of his character to you** ,  
和 它 可能 是 一个 启示 的 他的 特点 到 你 ,

这或许能让你更了解他的性格。

[ðæt] [hi:; hi] [oʊnd] [tu:; tə]['laɪkɪŋ] ['boʊfɑ:mp] [br'kæz, br'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]  
**that he owned to liking Beauchamp because of his having always been a**  
那 他 拥有 到 喜欢 博尚 因为 的 他的 拥有 总是 到过 一个  
[f'eɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] .  
**favourite with the women** .  
最喜欢的 和 这 女性 .

他承认自己喜欢博尚是因为博尚一直很受女性欢迎。

[hi:; hi][br'gæən] ['tʃætərɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['boʊʃæmps] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] : - [aɪv] [hɪt][ɑ:n][ju:; jʊ] , [hæv; həv][aɪ] ?  
**He began chattering , with Beauchamp's hand in his : ' I've hit on you , have I ?**  
他 开始 喋喋不休 , 和 博尚的 手 在 他的 : - 我已经 打 在 你 , 有 我 ?

他开始喋喋不休，手里还握着博尚的手：“我撩到你了，是吗？”

[maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [mɪs] ['hɑ:lkɪt] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][læst] [naɪt] .  
**My dear fellow , Miss Halkett was talking of you last night** .  
我的 亲爱的 同伴 , 错过 哈尔克特 曾是 说 的 你 最后的 夜晚 .

亲爱的朋友，哈尔凯特小姐昨晚还在谈论你呢。

[aɪ] [slept] [æt; ət] [maʊnt] ['lɒrəlz] ; [went] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pi:p] .  
**I slept at Mount Laurels ; went on purpose to have a peep** .  
我 睡着了 在 山 月桂树 ; 去 在 目的 到 有 一个 窥视 .

我在劳雷尔斯山过夜；特意去那里窥探一番。

[aɪm] [baʊnd] [fɔ:r; fər] - .  
**I'm bound for Itchincope** .  
我是 边界 为了 - .

我要去伊钦科普。

[ðeɪv] [sʌm; səm][grænd] [prə'seɪ(ə)n] [ɪn] [vju:][ðer; ðər] ; - [ruʊt] [fɔ:r; fər][maɪ] [ti:m] ;  
**They've some grand procession in view there ; Lespel wrote for my team ;**  
他们有 一些 盛大 游行 在 看法 那里 ; - 写道 为了 我的 团队 ;

他们那里似乎正在筹划一场盛大的游行；莱斯佩尔为我的团队撰稿；

[aɪ] [sə'spekt] ['hi:z][fɔ:r; fər] [ 'sta:tɪŋ ] [sʌm; səm] [nu:] [ɑ:k'toʊbər]['reɪsɪz] .  
**I suspect he's for starting some new October races** .  
我 怀疑 他是 为了 开始 一些 新的 十月 种族 .

我怀疑他会支持在十月份举办一些新的比赛。

[hi:; hi] [tɔ:ks] [ʌv; əv][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][drægz] .  
**He talks of half - a - dozen drags** .  
他 会谈 的 一半 - 一个 - 打 拖拽 .

他说他抽了五六口。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][lɔ:ts][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ðer; ðər] .  
**He must have lots of women there** .  
他 必须 有 很多 的 女性 那里 .

他那里肯定有很多女人。

[aɪ] [seɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['kri:tʃər] ['sɪsi] ['hɑ:lkɪt] [hæz; həz] [ʃɑ:t] [ʌp] !  
**I say , what a splendid creature Cissy Halkett has shot up !**  
我 说 , 什么 一个 灿烂 生物 茜茜 哈尔克特 有 射击 向上 !

我说，Cissy Halkett 创造了一个多么美好的生物啊！

[ʃiː; ʃi]   [ˈtɑːpt]   [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n]   [ðɪs]   [jɪr]   , [ænd; ənd] [wɪl] [nekst] .

She topped the season this year , and will next .  
她   顶峰   这   季节   这   年   ,   和   将要   下一个 :

她今年是赛季最佳, 明年也会是。

[jʊə(r)]   [fɔːr; fər][ðə; ði]   [ˈdɑːki]   ,   [ˈboʊɑːmp]   .

You're for the darkies , Beauchamp .  
你是   为了   这   黑人   ,   博尚   .

博尚, 你这是站在黑人一边。

[soʊ][ei ˈem][aɪ] ,   [wen]   [aɪ][dəunt]   [siː] [ə; ei] [blɑːnd] ;

So am I , when I don't see a blonde ;  
所以   是   我 , 什么时候 我   不   看   一个   金发   ;

当我没看到金发女郎时, 我也是一样;

[dʒʌst][æz; əz][ə; ei]   [ˈfeləʊ]   [ədˈmaɪəz][ə; ei][gɜːrɪ]   [wen]   [ðeəz; ðəz][noʊ]   [ˈmærid]   [ˈwʊmən] [ɔːr] [ˈwɪdʊʊ] [ɪn] [saɪt]  
just as a fellow admires a girl when there's no married woman or widow in sight  
只是   作为   一个   同伴   钦佩   一个   女孩   什么时候   有   不   已婚   女士   或者   寡妇   在   视线

.  
:  
.

就像一个男人在没有看到已婚妇女或寡妇的情况下, 会欣赏一个女孩一样。

[ænd; ənd] , [aɪ] [seɪ] , [aɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [truː]   [juːv]   [gɔːn] [ɪn][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈkreɪzɪ][ˈrædɪkəlɪzəm] ?  
And , I say , it can't be true you've gone in for that crazy Radicalism ?  
和   ,   我   说   ,   它   不能   是   真的   你已经   已消失   在   为了   那   疯狂的   激进主义   ?

我说, 你不可能真的投身于那种疯狂的激进主义吧?

[ðeəz; ðəz]   [ˈnʌθɪŋ]   [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd]   [baɪ][aɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [noʊ]   ; [ðə; ði] [ˈwɪmɪn]   [heɪt] [aɪ ˈtiː] !  
There's nothing to be gained by it , you know ; the women hate it !  
有   没有什么   到   是   获得   经过   它   ,   你   知道   ;   这   女性   恨   它   !

你知道, 这样做没有任何好处; 女人们都讨厌这样!

[ə; ei]   [ˈmærid]   [blɑːnd] [ʌv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] -   [ˈtwentiːz]   [ðə; ði] [ˈviːnəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɔːl] .  
A married blonde of five - and - twenty's the Venus of them all .  
一个   已婚   金发   的   五   -   和   -   二十岁   这   金星   的   他们   全部 :

一个二十五岁已婚金发女郎, 简直就是她们中的维纳斯。

[maɪnd][juː; jʊ] , [aɪ][dəunt] [fərˈget]   [ðæt] [ˈmɪsɪz] .   [ˈwɔːrdʊər] -   [ˈdevəruː]   [ɪz][ə; ei]   [ˈθɜːroʊ]   -   [peɪst]  
Mind you , I don't forget that Mrs . Wardour - Devereux is a thorough - paced  
头脑   你   ,   我   不   忘记   那   太太   .   沃德   -   德弗罗   是   一个   彻底   -   踱步  
[bruːˈnet]   ; [bʌt; bət] ,  
brunette ; but ,  
棕发   ;   但   ,

请注意, 我并没有忘记沃德-德弗罗夫人是一位步履稳健的棕发女郎; 但是,

[əˈpɑːn][maɪ]   [ˈɑːnər]   , [aɪd] [bet] [ɑːn]   [ˈsɪsɪ]   [ˈhɑːlkɪt]   [æt; ət] [ˈfɔːrtɪ] .  
upon my honour , I'd bet on Cissy Halkett at forty .  
之上   我的   荣誉   ,   ID   赌注   在   茜茜   哈尔克特   在   四十   .

我以我的荣誉起誓, 我敢打赌 Cissy Halkett 能活到四十岁。

" [ə; ei][dɑːrk]   [aɪ]   [ɪn] [ˈwʊmən] ,   "   [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,  
" A dark eye in woman , " if you like ,  
" 一个   黑暗的   眼睛   在   女士   ,   " 如果   你   喜欢 ,

如果你愿意的话, 可以称之为“女人眼中的黑眼圈”。

[bʌt; bət] [bluː] [ænd; ənd]   [ˈɔːbərn]   [draɪv] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ə; ei][ˈkɔːrnər] . -  
but blue and auburn drive it into a corner . '  
但   蓝色的   和   奥本   驾驶   它   进入   一个   角落   . -

但蓝色和赤褐色却把它逼到了绝境。

[lɔːrd] - [kənˈkluːdɪd] [baɪ] [ˈæskɪŋ] [ˈboʊʃɑːmp] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪðər]  
**Lord Palmet concluded by asking Beauchamp what he was doing and whither**  
主 - 结束 经过 问 博尚 什么 他 曾是 正在做 和 往哪里去  
[ˈɡoʊɪŋ] .  
**going** .  
去 .

帕尔梅勋爵最后问博尚他在做什么，要去哪里。

[ˈboʊʃɑːmp] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [məˈlɪʃəsli] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [həˈredɪtəri] [ˈledʒɪsleɪtəz]  
**Beauchamp proposed to him maliciously , as one of our hereditary legislators**  
博尚 建议的 到 他 恶意地 , 作为 一 的 我们的 遗传 立法者  
.  
.  
.

博尚恶意地向他提议，作为我们世袭立法者之一，

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkænvəsɪŋ] .  
**to come and see something of canvassing** .  
到 来 和 看 某物 的 拉票 .

来看看拉票活动吧。

[lɔːrd] - [hæd; həd][noʊ][əbˈdʒek(ə)n] .  
**Lord Palmet had no objection** .  
主 - 有 不 异议 .

帕尔梅特勋爵没有异议。

- [ˈkæpɪt(ə)l] [ɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪˈvjuː] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈwɪmɪn] , - [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] .  
**' Capital opportunity for a review of their women , ' he remarked** .  
- 首都 机会 为了 一个 审查 的 他们的 女性 , - 他 评论 .

“这是对她们的女性进行重新审视的绝佳机会，”他评论道。

- [aɪ][mæp][ðə; ðɪ][ˈpleɪsɪz] [fɔːr; fər] [ˈprɪti] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ; [sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv] [ˈnɔːrfək] ,  
**' I map the places for pretty women in England ; some parts of Norfolk** ,  
- 我 地图 这 地方 为了 漂亮的 女性 在 英格兰 ; 一些 部分 的 诺福克 ,

“我绘制了英格兰美女的聚集地地图；诺福克郡的部分地区，

[ænd; ənd][ə; eɪ][spɑːt][ɔːr] [tuː] [ɪn] [ˈkʌmbərlənd] [ænd; ənd] [weɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈaɪlənd][ˈoʊvər][ðər; ðər] ,  
**and a spot or two in Cumberland and Wales , and the island over there** ,  
和 一个 点 或者 二 在 坎伯兰 和 威尔士 , 和 这 岛 超过 那里 ,

[aɪ] [noʊ] [ˈθɜːrəli] .  
**I know thoroughly** .  
我 知道 彻底 .

坎伯兰郡和威尔士的一两个地方，还有那边的岛屿，我都非常熟悉。

[ðoʊz] [dʒuːts][hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt][sʌm; səm] [ˈsplendɪd] [fer] [ˈwɪmɪn] .  
**Those Jutes have turned out some splendid fair women** .  
那些 黄麻 有 转向 出去 一些 灿烂 公平的 女性 .

那些朱特人造就了一些容貌秀丽的女子。

[dɪvɑːnʃaɪrɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [tʊr] .  
**Devonshire's worth a tour** .  
德文郡的 值得 一个 旅游 .

德文郡值得一游。

[maɪ][mæn][ˈdeɪvɪs] [ɪz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [tiːm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdraɪvz] [tuː; tə] - [frʌm; frəm]  
**My man Davis is in charge of my team , and he drives to Itchincope from**  
我的 男人 戴维斯 是 在 收费 的 我的 团队 , 和 他 驱动 到 - 从  
[wɑːʃwɔːtɜː] [ˈsteɪ(ə)n] .  
**Washwater station** .  
洗涤水 车站 .

我的队员戴维斯负责我的团队，他从沃什沃特车站开车到伊钦科普。

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˌɪndɪˈpendənt] ；[aɪ] - [əl][ˈhæv; həv][ˈæn; ən][ˈaʊər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

**I am independent ; I ' ll have an hour with you .**  
我 是 独立的 ； 我 二 有 一个 小时 和 你 。

我经济独立，我可以抽出一个小时陪你。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [hɪr] ？ -

**Do you think much of the women here ? '**   
做 你 思考 很多 的 这 女性 这里 ？ -

你觉得这里的女性怎么样？

[ˈboʊʃɑːmp] [hæd; həd][nɑːt] [ˈnoʊtɪst] [ðem; ðəm] .

**Beauchamp had not noticed them .**  
博尚 有 不是 注意到 他们 。

博尚没有注意到他们。

- [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃəd; ʃəd][nɑːt][ˈhæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ˈeniθɪŋ] [els] .

**Palmet observed that he should not have noticed anything else .**  
- 观察到 那 他 应该 不是 有 注意到 任何事物 别的 。

帕尔梅特意识到他本不应该注意到其他任何事情。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈkwɑːləˌfaɪɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈhaʊs] ， - [ˈboʊʃɑːmp] [sed] [ɪn][ðə; ði] [ˈtoʊn]

**' But you are qualifying for the Upper House , ' Beauchamp said in the tone**  
- 但 你 是 资格赛 为了 这 上 房子 ， - 博尚 说 在 这 语气

[ʌv; əv][æn; ən][enˈkoʊmiəm] .

**of an encomium .**  
的 一个 赞誉 。

“但是你有资格进入上议院，”博尚用赞扬的语气说道。

- [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] .

**Palmet accepted the statement .**  
- 公认 这 陈述 。

帕尔梅特接受了这一声明。

- [ðoʊ] [aɪ][ˈæɪ; ʃəl] [ˈnevər] [ker] [tuː; tə] [ˈfɪgjər] [brɪˈfɔːr] [ˈpɪrəs] ， - [hiː; hi] [sed] .

**' Though I shall never care to figure before peeresses , ' he said .**  
- 尽管 我 将 绝不 关心 到 数字 前 女贵族 ， - 他 说 。

“但我从不愿在贵族面前表演，”他说。

- [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .

**' I can't tell you why .**  
- 我 不能 告诉 你 为什么 。

我无法告诉你为什么。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][bɜːrd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .

**There's a heavy sprinkling of the old bird among them .**  
有 一个 重的 洒 的 这 老的 鸟 之中 他们 。

其中有不少老鸟。

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ðæt] .

**It isn't that .**  
它 不是 那 。

并非如此。

[ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈpluːmɪdʒ] ；[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] .

**There's too much plumage ; I think it must be that .**  
有 也 很多 羽毛 ； 我 思考 它 必须 是 那 。

羽毛太多了；我想一定是这个原因。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈmɪlɪnerɪ] [ˈʃuːts] [ˌem ˈiː] [ˈɔːf] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .

**A cloud of millinery shoots me off a mile from a woman .**  
一个 云 的 女帽 芽 我 离开 一个 英里 从 一个 女士 。

一阵女帽的飘扬将我弹射到离一位女士一英里远的地方。

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,  
In my opinion ,  
在 我的 观点 ,

在我看来,

[ˈwɪtʃɪz] [ɑːr; əɹ][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌnz][fɔːr; fər] [ˈwerɪŋ] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɜː] [wɪˈðəʊt] [ˈtʃɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈfemənɪn]  
witches are the only ones for wearing jewels without chilling the feminine  
女巫 是 这 仅有的 一个 为了 穿着 珠宝 没有 令人不寒而栗 这 女性  
[ˈætməsfɪr] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] .  
atmosphere about them .  
气氛 关于 他们 :

只有女巫佩戴珠宝而不会破坏她们身上散发的女性魅力。

[ˈfeləʊz] [θɪŋk] [ˈdɪfrəntli] . -  
Fellows think differently . '  
研究员 思考 不同 : -

同事们的想法不一样。

[ˈbɔːrd] - [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv] [ˈpʊrli] [ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈtɑːləərəns] ,  
Lord Palmet waved a hand expressive of purely amiable tolerance ,  
主 - 挥手 一个 手 富有表现力的 的 纯粹 可亲 宽容 ,

帕尔梅特勋爵挥了挥手，表示完全友善的宽容。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [əˈpɑːn][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈtɑːpɪk][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [əˈferz] [wʌz; wəz] [diːp] ,  
for this question upon the most important topic of human affairs was deep ,  
为了 这 问题 之上 这 最多 重要的 话题 的 人类 事务 曾是 深的 ,

因为这个问题关乎人类事务中最重要的问题，意义深远。

[ænd; ænd][noʊ] [ˈdʒʌdʒmənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈheɪsti] [ɪn] [ˈsetlɪŋ] [aɪˈtiː] .  
and no judgement should be hasty in settling it .  
和 不 判断 应该 是 仓促 在 安顿 它 :

不应仓促做出判断。

- [aɪm][pɪˈkjuːliər] , - [hiː; hi] [rɪˈzjuːmd] .  
' I'm peculiar , ' he resumed .  
- 我是 奇特 , - 他 恢复 :

“我很古怪,”他继续说道。

- [ə; eɪ][rouz][ænd; ænd][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜːrlz] :  
' A rose and a string of pearls :  
- 一个 玫瑰 和 一个 细绳 的 珍珠 :

一朵玫瑰和一串珍珠:

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [goʊz] [bɪˈjɑːnd] [ðæts] [ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈpetrɪfaɪɪŋ] [hɜːrˈself][ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈfeləʊ]  
a woman who goes beyond that's in danger of petrifying herself and her fellow  
一个 女士 WHO 去 超过 那就是 在 危险 的 石化 她自己 和 她 同伴  
[mæn] .  
man .  
男人 :

如果一个女人走得太远，她不仅会让自己感到恐惧，也会让她的同伴感到恐惧。

[tuː] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ˈpærɪs] , [læst] [ˈwɪntər] , [set][juː ˈes][ɑːn][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ] [peɪl] [θɪn] [goʊld] [ˈɔrnəmənts] —  
Two women in Paris , last winter , set us on fire with pale thin gold ornaments —  
二 女性 在 巴黎 , 最后的 冬天 , 放 我们 在 火 和 苍白 薄的 金子 装饰品 —  
[nek] ,  
neck ,  
脖子 ,

去年冬天，巴黎的两位女士用她们浅色纤细的金饰——颈饰——点燃了我们的热情。

[rɪsts] , [ɪrz] , [ruːʃ] , [skəːts] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [ˈflʌtər] , [ænd; ænd][soʊ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .  
wrists , ears , ruche , skirts , all in a flutter , and so were you .  
手腕 , 耳朵 , 褶皱 , 裙子 , 全部 在 一个 扑 , 和 所以 是 你 :

手腕、耳朵、褶边、裙摆，一切都在飘动，你也一样。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [felt]    [ˈwɪtʃkræft]    .  
**But you felt witchcraft .**  
但 你 毛毡 巫术 .

但你感觉到了巫术。

" [ðə; ði][ˈmædʒɪk(ə)] [ˈɔːrient] , " [ˈvɪvɪən] [ˈduːsi] [kɔːld] [ðə; ði] [blɑːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [ˈbjʊːti] , " **The magical Orient , Vivian Ducie called the blonde , and the dark beauty ,** "   
" 这 神奇 东方 , " 薇薇安 杜西 称为 这 金发 , 和 这 黑暗的 美丽 , "   
[jʌŋ] [ˈɛndɔːr] . " -   
**Young Endor .** " '   
年轻的 恩多尔 . " -

“神奇的东方,”薇薇安·杜西这样称呼金发女郎和黑发美人, “年轻的恩多尔。”

- [hɜːr; hər] [neɪm] ? - [sed] [ˈboʊʃɑːmp]    .  
' **Her name ? ' said Beauchamp .**  
- 她 姓名 ? - 说 博尚 .

“她叫什么名字?”博尚问道。

- [ə; eɪ] [mɑːrˈkiːz] ; [aɪ] [fərˈget] [hɜːr; hər] [neɪm]    .  
' **A marquise ; I forget her name .**  
- 一个 侯爵夫人 ; 我 忘记 她 姓名 .

一位侯爵夫人; 我忘了她的名字。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][ˈkaʊntəs,'kaʊntəs] - ; [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;  
**The other was Countess Rastaglione ; you must have heard of her ;**  
这 其他 曾是 伯爵夫人 **Rastaglione ;** 你 必须 有 听到 的 她 ;  
[ə; eɪ] [ˈtaʊərɪŋ] [wɪtʃ] ,  
**a towering witch ,**  
一个 参天 巫婆 ,

另一位是拉斯塔格利昂伯爵夫人; 你一定听说过她; 一个身材高大的女巫,

[æn; ən] [ˈɛmprəs] , [ˈhelən] [ʌv; əv] [trɔɪ] ; [ðoʊ] [ˈduːsi] [wʊd] [hæv; həv][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [bruːˈnet] [wʌz; wəz]  
**an empress , Helen of Troy ; though Ducie would have it the brunette was**  
一个 皇后 , 海伦 的 特洛伊 ; 尽管 杜西 会 有 它 这 棕发 曾是  
[kwiːn] [ʌv; əv][ˈpærɪs] .  
**Queen of Paris .**  
女王 的 巴黎 .

一位皇后, 特洛伊的海伦; 不过杜西却说这位棕发女郎是巴黎女王。

[fɔːr; fər] [frentʃ] [teɪst] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . -  
**For French taste , if you like .** '   
为了 法语 品尝 , 如果 你 喜欢 . -

如果你喜欢法式口味的话。

[ˈkaʊntəs,'kaʊntəs] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdɪ] [ˈɪnæmld] [ɑːn][ðə; ði][skroʊl][ʌv; əv] [feɪm]    .  
**Countess Rastaglione was a lady enamelled on the scroll of Fame .**  
伯爵夫人 - 曾是 一个 女士 珐琅 在 这 滚动 的 名声 .

拉斯塔格利昂伯爵夫人是一位名垂青史的名媛。

- [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] ? - [sed] [ˈboʊʃɑːmp]    .  
' **Did you see them together ? ' said Beauchamp .**  
- 做过 你 看 他们 一起 ? - 说 博尚 .

“你看到他们在一起了吗?”博尚问道。

- [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [təˈgeðər] ? -  
' **They weren't together ?** '   
- 他们 不是 一起 ? -

“他们没在一起吗?”

- [lɒkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [læft]    .  
**Palmet looked at him and laughed .**  
- 看起来 在 他 和 笑了 .

帕尔梅特看了他一眼, 笑了。

- [jʊə(r)] [jɔ:ɹ'self] [ə'gen] , [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ?  
' **You're yourself again , are you ?**  
- 你是 你自己 再次 , 是 你 ?

你又变回你自己了, 是吗?

[gʊʊ][tu:; tə][pæris][ɪn][dʒænjueri] , [ænd; ənd][kʌt] [aʊt][ðə; ði] ['frentʃmən] . -  
**Go to Paris in January , and cut out the Frenchmen .** '  
去 到 巴黎 在 一月 , 和 切 出去 这 法国人 . -  
一月份去巴黎, 把法国人都排除在外。

- ['ænsər] [ɛm 'i:] , - : [ðei] [wə:nt, weənt][ɪn] ['kʌpəlz] ? -  
' **Answer me , Palmet : they weren't in couples ?** '  
- 回答 我 , - : 他们 不是 在 情侣 ? -

“回答我, 帕尔梅特: 他们不是情侣吗? ”

- [aɪ][fænsi][nɑ:t] .  
' **I fancy not .**  
- 我 想要 不是 .

我倒不这么认为。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lʌk] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] , [soʊ] [ðei] ['kudnt] [hæv; həv] [bi:n] . -  
**It was luck to meet them , so they couldn't have been .** '  
它 曾是 运气 到 见面 他们 , 所以 他们 不能 有 到过 . -

能遇见他们纯属幸运, 所以他们不可能是。

- [dɪd][ju:; jʊ] [dæns] [wið; wiθ] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? -  
' **Did you dance with either of them ?** '  
- 做过 你 舞蹈 和 任何一个 的 他们 ? -

你跟她们俩跳过舞吗?

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [steɪt] ['ækjərətli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] , - [kraɪd] , - [oʊ] ! [fɔ:r; fər] ['dænsɪŋ] , [ðə; ði]  
**Unable to state accurately that he had , Palmet cried , ' Oh ! for dancing , the**  
无法 到 状态 准确 那 他 有 , - 哭 , - 哦 ! 为了 跳舞 , 这  
['frentʃwʊmən] [bi:t] [ðə; ði][ɪ'tæliən] . -  
**Frenchwoman beat the Italian .** '  
法国女人 打 这 意大利语 . -

帕尔梅特无法准确地说出他是否做到了, 于是喊道: “哦! 跳舞的时候, 法国女人打败了意大利女人。”

- [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [hɜ:r; hər][ɔ:f(ə)n] — [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] ? -  
' **Did you see her often — more than once ?** '  
- 做过 你 看 她 经常 — 更多的 比 一次 ? -

你经常见到她吗——不止一次?

- [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [aɪ] [went] ['evriwɛr] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] : [bɔ:lz] , ['θiətəz] , [ˌprɒməˈneɪdʒ] ,  
' **My dear fellow , I went everywhere to see her : balls , theatres , promenades ,**  
- 我的 亲爱的 同伴 , 我 去 到处 到 看 她 : 球 , 剧院 , 长廊 ,  
[raɪdʒ] , [tʃɜ:rtʃɪz] . -  
**rides , churches .** '  
骑行 , 教堂 . -

“我的老伙计, 我到处去看她: 舞会、剧院、散步、游乐设施、教堂。”

- [ænd; ənd][ju:; jʊ] [seɪ] [fi:; fi] [drest] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ɪ'tæliən] , [tu:; tə] ['tʃælɪndʒ] [hɜ:r; hər] , ['raɪv(ə)l]  
' **And you say she dressed up to the Italian , to challenge her , rival**  
- 和 你 说 她 穿着 向上 到 这 意大利语 , 到 挑战 她 , 竞争对手  
[hɜ:r; hər] ? -  
**her ?** '  
她 ? -

“你说她盛装打扮去见那位意大利人, 是为了挑战她, 与她一较高下? ”

- ['oʊnli][wʌn] [naɪt] ; ['sɪmp(ə)l][əˈeksɪdənt] .  
' **Only one night ; simple accident .**  
- 仅有的 — 夜晚 ; 简单的 事故 .

“仅一晚; 纯属意外。”

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪblədi] [ˈnoʊtɪst] [aɪ ˈti:] , [fɔːr; fər] [ðei] [stəd] [fɔːr; fər] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , — [bəuθ] [hʌŋ]  
**Everybody noticed it , for they stood for Night and Day , — both hung**  
大家 注意到 它 , 为了 他们 站立 为了 夜晚 和 天 , — 两个都 悬挂  
[wɪð; wɪθ][ɡoʊld] ;  
**with gold ;**  
和 金子 ;

每个人都注意到了，因为它们分别代表黑夜和白昼，——两者都挂满了黄金；

[ðə; ði] [bruːˈnet] [ɪˈtrʌskən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blɑːnd] [eɪʒɪˈætɪk] ;  
**the brunette Etruscan , and the blonde Asiatic ;**  
这 棕发 伊特鲁里亚 , 和 这 金发 亚洲 ;  
黑发的伊特鲁里亚女郎和金发的亚洲女郎；

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈfrentʃmən] [ˈprez(ə)nt][wʌz; wəz] - [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [laɪk]  
**and every Frenchman present was epigrammizing up and down the rooms like**  
和 每一个 法国人 展示 曾是 - 向上 和 向下 这 房间 喜欢  
[mæd] . -  
**mad . '**  
疯狂的 . -

在场的每个法国人都像疯了一样，在房间里走来走去，大声说着格言警句。

- [hɜːr; hær] [ˈhʌzbənd] - [es] [lɪˈdʒɪtəməst] ; [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][ ˈtwiːləriz; ,twiːləˈriː ] ? -  
**' Her husband ' s Legitimist ; he wouldn't be at the Tuileries ? '**  
- 她 丈夫 - s 合法主义者 ; 他 不会 是 在 这 杜乐丽 ? -  
“她丈夫是正统派，他怎么可能在杜伊勒里宫呢？”

[ˈboʊʃɑːmp] [spəʊk] [hæf] [tuː; tə] [hɪmˈself] .  
**Beauchamp spoke half to himself .**  
博尚 辐 一半 到 他自己 .  
博尚自言自语道。

- [wʌt] , [ðen] , [wʌt] ? -  
**' What , then , what ? '**  
- 什么 , 然后 , 什么 ? -  
“那又怎样？”

- [ stɛərd ] [ænd; ənd] [ˈtʃʌkld] .  
**Palmet stared and chuckled .**  
- 凝视 和 轻笑 .  
帕尔梅特盯着他，轻笑了一声。

- [hɜːr; hær] [ˈhʌzbənd] [məst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði][ ˈtwiːləriz; ,twiːləˈriː ] - [beɪt] , [ɪf] [wiː; wi] [miːn] [ðə; ði]  
**' Her husband must have taken the Tuileries ' bait , if we mean the**  
- 她 丈夫 必须 有 已采取 这 杜乐丽 - 饵 , 如果 我们 意思是 这  
[seɪm] [ˈwʊmən] .  
**same woman .**  
相同的 女士 .

如果指的是同一个女人，那么“她的丈夫一定是中了杜伊勒里宫的圈套”。

[maɪ] [daɪr] [oʊld] [ˈboʊʃɑːmp] , [hæv; həv][aɪ] [siːn] [hɜːr; hær] , [ðen] ?  
**My dear old Beauchamp , have I seen her , then ?**  
我的 亲爱的 老的 博尚 , 有 我 已见 她 , 然后 ?  
我亲爱的老博尚，我见过她吗？

[ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] !  
**She's a darling !**  
她是 一个 亲爱的 !  
她真是个小可爱！

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hær] .  
**The Rastaglione was nothing to her .**  
这 - 曾是 没有什么 到 她 .  
对她来说，拉斯塔格利昂人算不了什么。

[wen] [juː; jʊ][duː] [laɪt] [ɑːn][ə; eɪ][grænd][ˈsmoʊki] [pɜːrɪ] , [ðə; ði] [ˈmɪlki] [wʌnz] [meɪ] [ɡoʊ][ænd; ənd] [ˈdekəreɪt]  
**When you do light on a grand smoky pearl , the milky ones may go and decorate**  
什么时候 你 做 光 在 一个 盛大 烟 珍珠 , 这 乳白色 一个 可能 去 和 装饰  
[ˈplæstər] .  
**plaster** .  
石膏 .

当你点燃一颗璀璨夺目的烟熏珍珠时，那些乳白色的珍珠可能会被用来装饰石膏。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [bruːˈnet] .  
**That's what I say of the loveliest brunettes** .  
那就是 什么 我 说 的 这 最可爱的 黑发女郎 .

这就是我对最迷人的黑发女郎的评价。

[,aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] :  
**It must be the same** :  
它 必须 是 这 相同的 :

必须是一样的:

[ðer; ðər][kɑːnt][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][dɑːrk] [ˈbjuːtiːz] [ɪn][ˈpærɪs] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [nɔɪz] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .  
**there can't be a couple of dark beauties in Paris without a noise about them** .  
那里 不能 是 一个 夫妻 的 黑暗的 美女 在 巴黎 没有 一个 噪音 关于 他们 .  
在巴黎，如果出现一对肤色黝黑的美女，那肯定会引起一些轰动。

[mɑːrˈkiːz] — ?  
**Marquise** — ?  
侯爵夫人 — ?

侯爵夫人——？

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ˌrekəˈlekt] [hɜːr; həɹ] [neɪm] [ˈprez(ə)ntli] . -  
**I shall recollect her name presently** . ' -  
我 将 追忆 她 姓名 目前 . -

我马上就能想起她的名字了。

- [hɪəz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌʊzɪz] [aɪ][stɑːp][æt; ət] , - [sed] [ˈboʊʃɑːmp] , - [ænd; ənd][draːp] [ðæt]  
**' Here's one of the houses I stop at , ' said Beauchamp , ' and drop that**  
- 这里是 一 的 这 房屋 我 停止 在 , - 说 博尚 , - 和 降低 那  
[ˈsʌbdʒekt] . -  
**subject** . ' -  
主题 . -

“这是我经常停下来拜访的其中一户人家，”博尚说，“然后就此打住，不再谈这个话题了。”

[ə; eɪ] [skerd] [ˈsɜːrvənt] - [ɡɜːrɪ] [brɔːt] [aʊt][hɜːr; həɹ] [ˈwɪznd] [ˈmɪstrəs] [tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [ðə; ði]  
**A scared servant - girl brought out her wizened mistress to confront the**  
一个 害怕的 仆人 - 女孩 带来 出去 她 干瘪 情妇 到 面对 这  
[ˈkændɪdət] ,  
**candidate** ,  
候选人 ,

一个惊恐的侍女带着她饱经风霜的女主人出来与候选人对峙，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][seks][hiː; hi] [əˈdrest] [hɪz; ɪz][ aːts ][ʌv; əv][pərˈsweɪʒ(ə)n] ,  
**and to this representative of the sex he addressed his arts of persuasion** ,  
和 到 这 代表 的 这 性别 他 已解决 他的 艺术 的 劝说 ,  
他向这位女性代表传授了他的劝说技巧。

[rɪˈkwɛstɪŋ, rɪˈkwɛstɪŋ][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] .  
**requesting her to repeat his words to her husband** .  
请求 她 到 重复 他的 字 到 她 丈夫 .

请她把他的话转述给她的丈夫。

[ðə; ði][ˈkɑ:ntɹæst] [bɪˈtwi:n] [ˈboʊʃɑ:mp] [ˈpælpəbli] [ˈkænvəsiŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈboʊʃɑ:mp] [hu:]  
The contrast between Beauchamp palpably canvassing and the Beauchamp who  
这 对比 之间 博尚 明显地 拉票 和 这 博尚 WHO  
[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:rˈki:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [fərˈgɑ:tn] [neɪm] ,  
was the lover of the Marquise of the forgotten name ,  
曾是 这 情人 的 这 侯爵夫人 的 这 被遗忘的 姓名 ,  
博尚四处拉票的形象与他作为一位被遗忘的侯爵夫人的情人时的形象形成了鲜明的对比。

[strʌk] [tu:] [ˈpəʊəfəli] [ɑ:n] - [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈgrævəti][hi:; hi] [riˈtri:tid] .  
struck too powerfully on Palmet for his gravity he retreated .  
击 也 强大的 在 - 为了 他的 重力 他 撤退 .  
帕尔梅特受到的攻击力太强，以至于重力作用力让他退缩了。

[ˈboʊʃɑ:mp] [faʊnd] [him; ɪm] [ˈsɔ:ntəriŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ,  
Beauchamp found him sauntering on the pavement ,  
博尚 成立 他 闲逛 在 这 路面 ,  
博尚发现他正沿着人行道闲逛。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dɪsˈmɪst] [him; ɪm][bʌt; bət][fɔ:r; fər][æŋ; ən] [əˈgri:əb(ə)l] [daɪˈvɜ:rʒ(ə)n] [ðæt]  
and would have dismissed him but for an agreeable diversion that  
和 会 有 解雇 他 但 为了 一个 同意 导流 那  
[əˈkɜ:rd] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .  
occurred at that moment .  
发生 在 那 片刻 .  
若非当时发生了一件令人愉快的事情，我早就解雇他了。

[ə; eɪ] [ˈswɑ:vli] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈʌŋktɪʊəs] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [ədˈvænst] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ˈbəʊɪŋ] , [ænd; ənd]  
A suavely smiling unctuous old gentleman advanced to them , bowing , and  
一个 温文尔雅 微笑 油润的 老的 绅士 先进的 到 他们 , 鞠躬 , 和  
[priˈzjʊmɪŋ] [ðʌs] [fɑ:r] ,  
presuming thus far ,  
假设 因此 远的 ,  
一位面带油滑笑容、举止谄媚的老绅士走到他们面前，鞠躬行礼，并且自以为是地走到了这一步。

[hi:; hi] [sed] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈkɒst] [ðə; ði][ˈdʒu:niər] [ˈlɪbəərəl]  
he said , under the supposition that he was accosting the junior Liberal  
他 说 , 在下面 这 假设 那 他 曾是 骚扰 这 初级 自由派  
[ˈkændɪdət] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbɜ:roʊ] .  
candidate for the borough .  
候选人 为了 这 行政区 .  
他说，当时他以为自己在是骚扰该选区的自由党初级候选人。

[hi:; hi] [əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] [ˈtɒmlɪnsn] , [prəˈgresɪv] [ˈlɪbəərəl] .  
He announced his name and his principles Tomlinson , progressive Liberal .  
他 宣布 他的 姓名 和 他的 原则 汤姆林森 , 进步 自由派 .  
他宣布了自己的名字和原则：汤姆林森，进步自由主义者。

- [ə; eɪ] [tru:] [dɪˈstɪŋkʃn] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈlɪbəərəlz] [aɪ] [noʊ] , - [sed] [ˈboʊʃɑ:mp] .  
' A true distinction from some Liberals I know , ' said Beauchamp .  
- 一个 真的 区别 从 一些 自由派 我 知道 , - 说 博尚 .  
“这与我认识的一些自由派人士截然不同，”博尚说道。

[ˈmɪstər] . [ˈtɒmlɪnsn] [hoʊpt] [soʊ] .  
Mr . Tomlinson hoped so .  
先生 . 汤姆林森 希望 所以 .  
汤姆林森先生希望如此。

[ˈnevər] , [hi:; hi] [sed] ,  
Never , he said ,  
绝不 , 他 说 ,  
他说，绝不。

[dɪd][hi:; hi] [li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'lek(ə)n] [tu:; tə] [nɑ:k] [æt; ət]  
**did he leave it to the man of his choice at an election to knock at**  
做过 他 离开 它 到 这 男人 的 他的 选择 在 一个 选举 到 敲 在  
[hɪz; ɪz] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [voʊt] .  
**his door for the vote .**  
他的 门 为了 这 投票 .

他是否将投票权交给了他选择的候选人，由该候选人在选举中上门争取选票？

[ˈboʊʃɑ:mp] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['swɑ:ləʊd] [ə; eɪ]['kɔ:rdʒəl] .  
**Beauchamp looked as if he had swallowed a cordial .**  
博尚 看起来 作为 如果 他 有 吞咽 一个 亲切 .

博尚看起来像是吞下了某种甜酒。

[voʊts] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][ləp][ɑ:r; ər] ['hev(ə)nli] [ɡɪfts] [tu:; tə][ðə; ði] ['kændɪdət] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑ:kər]  
**Votes falling into his lap are heavenly gifts to the candidate sick of the knocker**  
投票 坠落 进入 他的 膝 是 天上 礼物 到 这 候选人 生病的 的 这 敲击器  
[ænd; ənd][ðə; ði] [bel] .  
**and the bell .**  
和 这 钟 .

对于厌倦了敲门声和铃声的候选人来说，选票如雪中送炭。

[ˈmɪstər] . ['tɒmlɪnsn] ['ju:lə,dʒaɪzd][ðə; ði] ['mænli] ['kændər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒu:nɪər] ['lɪbərəl] ['kændədeɪts]  
**Mr . Tomlinson eulogized the manly candour of the junior Liberal candidate's**  
先生 . 汤姆林森 悼词 这 男子气概 坦率 的 这 初级 自由派 候选人  
[ə'dres] ,  
**address ,**  
地址 ,

汤姆林森先生盛赞了这位年轻的自由党候选人演讲中展现出的男子气概和坦率真诚。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [prə'fest] [tu:; tə] [si:] [aɪ'di:əz] [ðæt] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv]  
**in which he professed to see ideas that distinguished it from the address of**  
在 哪个 他 声称 到 看 想法 那 杰出的 它 从 这 地址 的  
[ðə; ði] [saʊnd] [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [kən'venʃən(ə)l] ['lɪbərəl] ,  
**the sound but otherwise conventional Liberal ,**  
这 声音 但 否则 传统的 自由派 ,

他声称自己看到了使其与传统自由主义的言论有所区别的思想，尽管这种传统自由主义的言论听起来合情合理。

[ˈmɪstər] . - .  
**Mr . Cougham .**  
先生 . - .

库厄姆先生。

[hi:; hi] ['mʌtəd] [ʌv; əv] ['plʌmpɪŋ] [fɔ:r; fər] ['boʊʃɑ:mp] .  
**He muttered of plumping for Beauchamp .**  
他 低声说道 的 丰满 为了 博尚 .

他嘟囔着要选择博尚。

- [dəʊnt] [plʌmp] , - ['boʊʃɑ:mp] [sed] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kændɪdət] , [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən]  
**' Don't plump , ' Beauchamp said ; and a candidate , if he would be an**  
- 不 丰满 , - 博尚 说 ; 和 一个 候选人 , 如果 他 会 是 一个  
[ˈɑ:nərəb(ə)l] [twɪn] ,  
**honourable twin ,**  
光荣的 双 ,

“别胖，”博尚说；而一位候选人，如果他愿意做一位正直的双胞胎，

[mʌst; məst] [seɪ] [aɪ 'ti:] .  
**must say it .**  
必须 说 它 .

必须说出来。

- [hæd; həd]    [ˈkɔːənd]    [hɪm; ɪm] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈherəsi] [ʌv; əv] [ˈplʌmpɪŋ] .  
**Cougham**   **had**   **cautioned**   **him**   **against**   **the**   **heresy**   **of**   **plumping** .

-                    有                    警告                    他                    反对                    这                    异端                    的                    丰满                    .

库格姆曾告诫他不要进行丰胸这种异端邪说。

[ðeɪ]    [dɪˈskɔːrst]    [ʌv; əv][ðə; ði] [pɒr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ beˈvərɪdʒɪz ] , [ʌv; əv]    [ˈpɑːtˌhaʊs]    , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈænti] **They** **discoursed** **of** **the** **poor** **and** **their** **beverages** , **of** **pothouses** , **of** **the** **anti**  
他们                    谈论的                    的                    这                    贫穷的                    和                    他们的                    饮料                    ,                    的                    大麻屋                    ,                    的                    这                    反对  
-                    -                    ,  
- **liquorites** ,  
-                    -                    ,

他们谈论穷人和他们的饮料，谈论酒馆，谈论反酒派，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈduːtɪz] [ʌv; əv][ˈpɑːrsənz] ,  
**and**   **of**   **the**   **duties**   **of**   **parsons** ,

和                    的                    这                    职责                    的                    牧师                    ,

以及牧师的职责，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][ə; eɪ][rɒʊˈbʌst][ænd; ənd]    [raɪt]    - [ˈmaɪndɪd][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [pɒr] [tuː; tə][ðə; ði] **and** **the** **value** **of** **a** **robust** **and** **right** - **minded** **body** **of** **the** **poor** **to** **the**  
和                    这                    价值                    的                    一个                    强壮的                    和                    正确的                    -                    有思想                    身体                    的                    这                    贫穷的                    到                    这  
[ˈkʌntri] .  
**country** .  
国家                    .

以及一个强大而思想正确的穷人群体对国家的价值。

-                    [faʊnd] [hɪmˈself]    [ˈfaːləʊɪŋ]    [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtaːlərəbli]    [ˈspeɪʃəs]    [haʊs]    [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] **Palmet** **found** **himself** **following** **them** **into** **a** **tolerably** **spacious** **house** **that** **he** **took**  
-                    成立                    他自己                    下列的                    他们                    进入                    一个                    勉强可以接受                    宽敞                    房子                    那                    他                    采取  
[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈoʊld][ˈdʒentəlˌmənɪz, ˈdʒenəlˌmənɪz] [ʌnˈtɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpəˈrætəs] [ʌv; əv][æn; ən] **to** **be** **the** **old**                    **gentleman's**                    **until** **some** **of** **the** **apparatus** **of** **an**  
到                    是                    这                    老的                                       绅士的                                       直到                    一些                    的                    这                    设备                    的                    一个  
[ˈɪnstitʊt] [fɔːr; fər] [ˈlɪtərəri] [ænd; ənd] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ɪnˈstrʌk](ə)n    [rɪˈviːld]    [ɪtˈself][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,  
**Institute**   **for**   **literary**   **and**   **scientific** **instruction** **revealed** **itself** **to** **him** ,  
研究所                    为了                    文学                    和                    科学                    操作说明                    揭晓                    本身                    到                    他                    ,

帕尔梅特发现自己跟着他们走进了一栋相当宽敞的房子，他以为这是那位老绅士的住所，直到他看到一些文学和科学教育机构的设备。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ˈmɪstər] .    [ˈtɒmlɪnsn]    [ɪɡˈzɔːlt][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][wʌn]    [ˈwɪŋəm]    [fɔːr; fər][ðə; ði] **and** **he** **heard** **Mr** . **Tomlinson** **exalt** **the** **memory** **of** **one** **Wingham** **for** **the**  
和                    他                    听到                    先生                    .                    汤姆林森                    崇高                    这                    记忆                    的                    一                    温厄姆                    为了                    这  
[ˈblesɪŋ]    [bɪˈkwiːðd]    [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]                    -                    .    -  
**blessing** **bequeathed** **by** **him** **to** **the** **town** **of** **Bevisham** . '  
祝福                    遗赠                    经过                    他                    到                    这                    镇                    的                    -                    .    -

他听到汤姆林森先生盛赞温厄姆先生对贝维沙姆镇的慷慨捐赠。

[fɔːr; fər] , - [sed] [ˈmɪstər] .    [ˈtɒmlɪnsn]    , - [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊpən][tuː; tə][bəʊθ][ˈseksəz, ˈseksɪz] , [tuː; tə][ɔːl] **For** , '**said** **Mr** . **Tomlinson** , '**it** **is** **open** **to** **both** **sexes** , **to** **all**  
为了 , -                    说                    先生                    .                    汤姆林森                    , -                    它                    是                    打开                    到                    两个都                    性别                    ,                    到                    全部  
[rɪˈspektəbl]    [ˈklæsɪz] ,  
**respectable** **classes** ,  
可敬                    课程                    ,

“因为,”汤姆林森先生说,“它对男女老少,对所有体面阶层都开放。”

[frʌm; frəm][ten][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ]    [ʌp][tuː; tə][ten][æt; ət]    [naɪt] .  
**from**   **ten** **in** **the** **morning** **up** **to** **ten** **at** **night** .

从                    十                    在                    这                    早晨                    向上                    到                    十                    在                    夜晚                    .

从早上十点到晚上十点。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'fɔ:rdʒ] [ju: 'es] , [aɪ] [wʊd] ['ventʃər] [tu:; tə] [seɪ] ,  
**Such a place affords us , I would venture to say ,**  
这样的 一个 地方 提供 我们 , 我 会 风险投资 到 说 ,  
这样的地方为我们提供了, 恕我直言,

[ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [sɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klʌb] .  
**the advantages without the seductions of a Club .**  
这 优势 没有 这 诱惑 的 一个 俱乐部 .  
享受俱乐部带来的好处, 却不受其诱惑。

[aɪ] [ræŋk] [aɪ 'ti:] [nekst] — [æt; ət] [ə; eɪ] [fɑ:r] [rɪ'mu:v] , [bʌt; bət] [nekst] - [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] . -  
**I rank it next — at a far remove , but next - the church . '**  
我 秩 它 下一个 — 在 一个 远的 消除 , 但 下一个 - 这 教会 . -  
我把它排在第二位——虽然差距很大, 但仅次于教堂。

[bɔ:rd] - [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪz] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bʌsts] [ʌv; əv] ['sɜ:rt(ə)n] ['wə:ðɪz] [reɪndʒd]  
**Lord Palmet brought his eyes down from the busts of certain worthies ranged**  
主 - 带来 他的 眼睛 向下 从 这 半身像 的 肯定 值得尊敬的人 范围  
[ə'b:ŋ] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] - [ʃelvz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kʊʃnd] [tʃerz] ,  
**along the top of the book - shelves to the cushioned chairs ,**  
沿着 这 顶部 的 这 书 - 货架 到 这 缓冲 椅子 ,  
帕尔梅特勋爵的目光从书架顶端一排排显贵人物的半身像移到软垫椅子上。

[ænd; ænd] ['mɜ:mɜ:d] , - ['kæpɪt(ə)] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊmən] . -  
**and murmured , ' Capital place for an appointment with a woman . '**  
和 低声说道 , - 首都 地方 为了 一个 预约 和 一个 女士 . -  
他喃喃自语道: “这是和女人约会的绝佳地点。”

['mɪstər] . ['tɒmlɪnsn] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['maɪldli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɔ:lən] ['kaʊntənəns] .  
**Mr . Tomlinson gazed up at him mildly , with a fallen countenance .**  
先生 . 汤姆林森 凝视 向上 在 他 轻微地 , 和 一个 倒下 面容 .  
汤姆林森先生神色低垂, 目光温和地望着他。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['sædli] [ə'geɪp] [ɪn] ['saɪləns] [tu:; tə] [ðə; ði] [bʌsts] , [ðə; ði] [bʊks] , [ænd; ænd] [ðə; ði] [reɪndʒ]  
**He turned sadly agape in silence to the busts , the books , and the range**  
他 转向 令人遗憾的是 博爱 在 沉默 到 这 半身像 , 这 图书 , 和 这 范围  
[ʌv; əv] [saɪən'tɪfɪk] ['ɪnstɹəmənts] ,  
**of scientific instruments ,**  
的 科学 仪器 ,  
他默默地张着嘴, 悲伤地望着那些雕像、书籍和各种各样的科学仪器。

[ænd; ænd] [də'rektɪd] [ə; eɪ] [geɪz] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪ'braʊz] [æt; ət] ['bəʊʃɑ:mp] .  
**and directed a gaze under his eyebrows at Beauchamp .**  
和 指导 一个 目光 在下面 他的 眉毛 在 博尚 .  
然后他目光下移, 看向博尚的眉毛下方。

- [dʌz] [jʊr; jər] [frend] ['kænvəs] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ? -  
**' Does your friend canvass with you ? '**  
- 做 你的 朋友 帆布 和 你 ? -  
你的朋友会和你一起拉票吗?

[hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] .  
**he inquired .**  
他 询问 .

他问道。

- [aɪ] [wɑ:nt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [teɪst] [aɪ 'ti:] , - ['bəʊʃɑ:mp] [rɪ'plaɪd] ,  
**' I want him to taste it , ' Beauchamp replied ,**  
- 我 想 他 到 品尝 它 , - 博尚 回复 ,  
“我想让他尝尝,”博尚回答道。

[ænd; ʌnd] [ɪ'mi:diətli] [ɪntrə'du:st] [ðə; ði]['æfəb(ə)l] [ʃʌŋ] [bɔ:rd] — [ə; eɪ] [prə'si:dɪŋ] [mɑ:rkt] [baɪ]  
**and immediately introduced the affable young lord — a proceeding marked by**  
和 立即地 介绍 这 和蔼可亲 年轻的 主 — 一个 进行中 标记 经过  
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][dek'sterəti][hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['feɪməs] [fɔ:r; fər] ,  
**some of the dexterity he had once been famous for ,**  
一些 的 这 灵巧 他 有 一次 到过 著名的 为了 ,  
他随即介绍了这位和蔼可亲的年轻勋爵——这一过程展现了 he 曾经 闻名遐迩 的 娴熟技巧。

[æz; əz][wʌz; wəz] [[ʊən] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['tɑ:mlɪnsənz] :  
**as was shown by a subsequent observation of Mr . Tomlinson's :**  
作为 曾是 所示 经过 一个 随后的 观察 的 先生 : 汤姆林森的 :  
正如汤姆林森先生随后的观察所表明的那样:

- [jes] , - [hi:; hi] [sed] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['klæsɪz] , - [jes] ,  
**' Yes , ' he said , on the question of classes , ' yes ,**  
- 是的 , - 他 说 , 在 这 问题 的 课程 , - 是的 ,  
“是的,”他谈到课程问题时说, “是的,

[aɪ] [fɪr] [wi:; wi][hæv; həv] ['klæsɪz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [hu:z] [hə'bitʃuəl] ['levəti] [ʃɑ:rp] [ɪk'spɪriəns] [wɪl]  
**I fear we have classes in this country whose habitual levity sharp experience will**  
我 害怕 我们 有 课程 在 这 国家 谁 习惯性的 轻浮 锋利的 经验 将要  
[hæv; həv][tu:; tə] [kə'rekt] .  
**have to correct .**  
有 到 正确的 .  
我担心我们国家有些阶层的人, 他们习以为常的轻浮态度, 终将因切身体会而有所改变。

[aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [fɪr] [aɪ 'ti:] . -  
**I very much fear it . ' .**  
我 非常 很多 害怕 它 . -  
我非常害怕。

- [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['klæsɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər][nɑ:tʃ][tu:; tə] [feɪs] [ri'ælɪtɪz] ['klæsɪz] [ðæt] [lʊk] [ɑ:n]  
**' But if you have classes that are not to face realities classes that look on**  
- 但 如果 你 有 课程 那 是 不是 到 脸 现实 课程 那 看 在  
[ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:ks] - [si:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θi:ətər] ,  
**them from the box - seats of a theatre ,**  
他们 从 这 盒子 - 座位 的 一个 剧院 ,  
但是, 如果你开设的课程不是让学生直面现实, 而是让他们像坐在剧院包厢里一样旁观现实,

- [sed] ['boʊʃɑ:mp] , - [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][ɪk'spekt] ['pɜ:rfɪkt] ['sɪriəsənəs] , [ɔ:r] ['eni] [gʊd] ['sɜ:rvis]  
**' said Beauchamp , ' how can you expect perfect seriousness , or any good service**  
- 说 博尚 , - 如何 能 你 预计 完美的 严肃 , 或者 任何 好的 服务  
[wət'evər] ? -  
**whatever ? ' .**  
任何 ? -  
博尚说: “你怎么能指望他们绝对认真负责, 或者提供任何优质的服务呢? ”

- ['dʒentli] , [sɜ:r] , ['dʒentli] .  
**' Gently , sir , gently .**  
- 轻轻地 , 先生 , 轻轻地 .  
“先生, 请轻点, 轻点。”

[noʊ] ; [wi:; wi][kæn; kən] , [aɪ] [fi:l] ['kɑ:nfɪdənt] , [ɪk'spænd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ 'lɪmɪts] [ʌv; əv][ 'aʊər; ɑ:r][moʊst]  
**No ; we can , I feel confident , expand within the limits of our most**  
不 ; 我们 能 , 我 感觉 自信的 , 扩张 之内 这 限制 的 我们的 最多  
['eksələnt] [ænd; ʌnd] [ə'pru:vd] [kɑ:nstɪ'tu:ʃn] .  
**excellent and approved Constitution .**  
出色的 和 得到正式认可的 宪法 .  
不, 我相信我们可以在我们最优秀、最受认可的宪法的范围内进行扩张。

[aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ðæt] ['soʊʃəli] . . .  
**I could wish that socially** . . .  
我 可以 希望 那 社会 . . .

我希望在社交方面.....

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] . -  
**that is all** . '  
那 是 全部 . -

仅此而已。

- ['soʊʃəli] [ænd; ənd] [pə'litɪkli] [mi:n] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][end] , - [sed] ['boʊʃɑ:mp] .  
**' Socially and politically mean one thing in the end , ' said Beauchamp** .  
- 社会 和 政治上 意思是 一 事物 在 这 结尾 , - 说 博尚 .

“从社会和政治的角度来看，最终都意味着一件事，”博尚说。

- [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['nei(ə)n] [pə'litɪkli] [kə'rʌpt] , [ju:; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [stert] [ʌv; əv]  
**' If you have a nation politically corrupt , you won't have a good state of**  
- 如果 你 有 一个 国家 政治上 腐败 , 你 惯于 有 一个 好的 状态 的  
['mɔrəlz] [ɪn][aɪ'ti:] ,  
**morals in it** ,  
德 在 它 ,

“如果一个国家政治腐败，那么这个国家的道德水平就不会高。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔ:z] [ðæt] [ki:p] [sə'saɪəti] [tə'geðər] [ber] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['pɑ:lətɪks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] . -  
**and the laws that keep society together bear upon the politics of a country** . '  
和 这 法律 那 保持 社会 一起 熊 之上 这 政治 的 一个 国家 . -

维系社会团结的法律对一个国家的政治有着深远的影响。

- [tru:] ; [jes] , - ['mɪstər] . ['tɒmlɪnsn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] [ə'sent] .  
**' True ; yes , ' Mr . Tomlinson hesitated assent** .  
- 真的 ; 是的 , - 先生 . 汤姆林森 犹豫了一下 同意 .

“没错，是的，”汤姆林森先生犹豫了一下，然后点头同意。

[hi:; hi] [ di'səʊʃieɪtɪd ] ['boʊʃɑ:mp] [frʌm; frəm] [bɔ:rd] - , [bʌt; bət] [felt] ['ki:nli] [ðæt] [ðə; ði] ['lætɜ:z]  
**He dissociated Beauchamp from Lord Palmet , but felt keenly that the latter's**  
他 分离 博尚 从 主 - , 但 毛毡 敏锐地 那 这 后者的  
['prez(ə)ns] ['desɪkreetɪd] - ['ɪnstɪtu:t] ,  
**presence desecrated Wingham's Institute** ,  
在场 亵渎 - 研究所 ,

他将博尚与帕尔梅勋爵撇清关系，但强烈认为后者的出现亵渎了温厄姆学院。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪn'fɔ:rmd] [ðə; ði] ['kændɪdət] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [noʊ][lɔ:ŋgər] [dɪ'teɪn]  
**and he informed the candidate that he thought he would no longer detain**  
和 他 知情的 这 候选人 那 他 想法 他 会 不 更长 扣留

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['leɪbər] .  
**him from his labours** .  
他 从 他的 劳动 .

他告诉这位候选人，他认为他不会再阻碍他的工作了。

- [dʒʌst][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [pleɪs] ['wɑ:ntɪd] [ɪn] ['evri] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] ,  
**' Just the sort of place wanted in every provincial town** ,  
- 只是 这 种类 的 地方 通缉 在 每一个 省级 镇 ,

“这正是每个省会小镇都梦寐以求的地方。”

- - [rɪ'mɑ:kt] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] ['kɑ:mplɪmənt] .  
**' Palmet remarked by way of a parting compliment** .  
- - 评论 经过 方式 的 一个 离别 赞扬 .

帕尔梅特临别时说道。

['mɪstər] . ['tɒmlɪnsn] [bəʊd] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [ək'na:ɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ə'gen] ['spəʊkən] .  
**Mr . Tomlinson bowed a civil acknowledgement of his having again spoken** .  
先生 . 汤姆林森 鞠躬 一个 民用 致谢 的 他的 拥有 再次 说 .

汤姆林森先生鞠躬致意，表示他再次发言了。

[nɒʊ] [fɜːrðər] [ˈmen](ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈrækjələs] [vɒʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [rɪˈspɑːnsɪv]  
**No further mention was made of the miraculous vote which had risen responsive**  
不 更远 提到 曾是 制成 的 这 神奇 投票 哪个 有 升起 响应式设计  
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkændədeɪts] [əˈdres] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ɪnˈspaɪəd][ˈmoʊ](ə)n] ;  
**to the candidate's address of its own inspired motion ;**  
到 这 候选人 地址 的 它是自己的 灵感 运动 ;  
之后再也没有人提及那次奇迹般的投票，那次投票是对候选人发表的鼓舞人心的动议的回应；

[soʊ] [ˈboʊʃɑːmp] [sed] , - [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [rɪˈkwest] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə]  
**so Beauchamp said , ' I beg you to bear in mind that I request you not to**  
所以 博尚 说 , - 我 求 你 到 熊 在 头脑 那 我 要求 你 不是 到  
[plʌmp] . -  
**plump** . '  
丰满 . -  
于是博尚说：“我恳请你们记住，我要求你们不要变胖。”

- [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , [ˈkæptɪn] [ˈboʊʃɑːmp] .  
**' You may be right , Captain Beauchamp .**  
- 你 可能 是 正确的 , 队长 博尚 .  
“您或许是对的，博尚上尉。”

[gʊd] [deɪ] , [sɜːr] . -  
**Good day , sir . '**  
好的 天 , 先生 . -  
先生，您好。

- [stroʊd] [ˈæftər] [ˈboʊʃɑːmp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stri:t] .  
**Palmet strode after Beauchamp into the street .**  
- 大步走 后 博尚 进入 这 街道 .  
帕尔梅特大步跟在博尚身后，走到了街上。

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][set][,em 'iː] [ˈbəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [oʊld] [bɔɪ] ? -  
**' Why did you set me bowing to that old boy ? '**  
- 为什么 做过 你 放 我 鞠躬 到 那 老的 男生 ? -  
“你为什么要让我向那个老家伙鞠躬？ ”

[hiː; hi] [æskt] .  
**he asked .**  
他 问 .  
他问道。

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈwɪmɪn] ? - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈdʒɔɪndər] .  
**' Why did you talk about women ? ' was the rejoinder .**  
- 为什么 做过 你 讲话 关于 女性 ? - 曾是 这 回复 .  
“你为什么谈论女人？ ”对方反问道。

- [oʊ] , [ɑːˈhaː] ! -  
**' Oh , aha ! '**  
- 哦 , 啊哈 ! -  
“哦，啊哈！ ”

- [sæŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] .  
**Palmet sang to himself .**  
- 唱 到 他自己 .  
帕尔梅特自言自语地唱着歌。

- [jʊə(r)] [ə; eɪ] , [ˈboʊʃɑːmp] .  
**' You're a Romfrey , Beauchamp .**  
- 你是 一个 , 博尚 .  
“你是罗姆弗雷家族的人，博尚。”

[ə; eɪ] [bloʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bloʊ] !  
**A blow for a blow !**  
一个 吹 为了 一个 吹 ！

以牙还牙！

[bʌt; bət][aɪ] ['oʊnli] [sed] [wʌt] [wʊd] [straɪk] ['evri] ['feləʊ] [fɜːrst][ɔːf] .  
**But I only said what would strike every fellow first off .**  
但 我 仅有的 说 什么 会 罢工 每一个 同伴 第一的 离开 。

但我说的只是每个人首先都会感到震惊的话。

[,aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] ; [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] .  
**It is the place ; the very place .**  
它 是 这 地方 ； 这 非常 地方 。

就是这里；正是这个地方。

['peɪstri] - [kʊks] - [ˈɑːps] [wəʊnt][stænd] [kəm'pærɪʃn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .  
**Pastry - cooks ' shops won't stand comparison with it .**  
糕点 - 厨师 - 商店 惯于 站立 比较 和 它 。

糕点店根本无法与之相提并论。

[dəʊnt] [tel] [,em 'iː][juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][ðə; ði][mæn][nɑːt][tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [pri'fəːz] [tuː; tə]  
**Don't tell me you ' re the man not to see how much a woman prefers to**  
不 告诉 我 你 - 关于 这 男人 不是 到 看 如何 很多 一个 女士 偏好 到

[biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd][ˈlɪtərəʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ,  
**be under the wing of science and literature ,**  
是 在下面 这 翼 的 科学 和 文学 。

别告诉我你竟然看不出女人多么渴望在科学和文学的庇护下成长。

[ɪn][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] , [wel] - [wɔːmd] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] ,  
**in a good - sized , well - warmed room , with a book , instead of making believe ,**  
在 一个 好的 - 尺寸 , 出色地 - 温暖 房间 , 和 一个 书 , 反而 的 制作 相信 ,

在一个宽敞温暖的房间里，手捧一本书，而不是假装游戏，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [feɪs] , [ˈoʊvər][ə; eɪ][tɑːrt] . -  
**with a red face , over a tart . '**  
和 一个 红色的 脸 , 超过 一个 酸 . -

脸涨得通红，就为了吃个馅饼。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][smɑːrt] [ˈlektʃər] [frʌm; frəm] ['boʊʃɑːmp] , [ænd; ənd][brɪ'gæən][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi]  
**He received a smart lecture from Beauchamp , and began to think he**  
他 已收到 一个 聪明的 演讲 从 博尚 , 和 开始 到 思考 他

[hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['kænvəsiŋ] .  
**had enough of canvassing .**  
有 足够的 的 拉票 。

他受到了博尚的一番严厉训斥，开始觉得他已经受够了拉票活动。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsʌfəd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .  
**But he was not suffered to escape .**  
但 他 曾是 不是 遭受 到 逃脱 。

但他没能逃脱。

[fɔːr; fər][hiːz; ɪz] [ɪn'strʌk(ə)n] , [fɔːr; fər][hiːz; ɪz] ['pɔːzətɪv] [ænd; ənd] [ɪk'striːm] [gʊd] ,  
**For his instruction , for his positive and extreme good ,**  
为了 他的 操作说明 , 为了 他的 积极的 和 极端 好的 ,

为了他的教诲，为了他极好的目的，

['boʊʃɑːmp] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [er] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɜːrldəm] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['deɪz] ['les(ə)n] .  
**Beauchamp determined that the heir to an earldom should have a day's lesson .**  
博尚 决定 那 这 继承人 到 一个 伯爵 应该 有 一个 天 课 。

博尚决定，伯爵爵位的继承人应该接受一天的课程。

[wiː; wi] [wi] [hoʊp] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈfroʊz(ə)n] [ðə; ðɪ]  
**We will hope there was no intention to punish him for having frozen the**  
我们 将要 希望 那里 曾是 不 意图 到 惩治 他 为了 拥有 冷冻 这  
[ˈdʒiːniəl] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈtɑːmlɪnsənz] [vʊt] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] ;  
**genial current of Mr . Tomlinson's vote and interest ;**  
和蔼可亲 当前的 的 先生 : 汤姆林森的 投票 和 兴趣 ;  
我们希望，惩罚他阻止汤姆林森先生投票和关注的良好势头并非出于本意；

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [hæd; həd] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪˈmædʒɪnd] , [siːn]  
**and it may be that he clung to one who had , as he imagined , seen**  
和 它 可能 是 那 他 紧紧抓住 到 一 WHO 有 , 作为 他 想象 , 已见  
[rəˈnei] .  
**Renee** .  
蕾妮 .  
或许他执着于一个在他看来见过蕾妮的人。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈmɪstər] . - , [ə; eɪ] [ˈtreɪdzmən] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [taʊn] , [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈlɪbərəl]  
**Accompanied by a Mr . Oggler , a tradesman of the town , on the Liberal**  
伴随 经过 一个 先生 : - , 一个 零售商 的 这 镇 , 在 这 自由派  
[kəˈmɪti] ,  
**committee** ,  
委员会 ,  
陪同他的是镇上的商人奥格勒先生，他是自由党委员会的成员。

[drest] [ɪn] [ə; eɪ] [piː] - [ˈdʒækɪt] [ænd; ənd] [ˈpraʊdli] [ˈnɔːtɪk(ə)l] , [ðeɪ] [əˈplaɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [vʊt] ,  
**dressed in a pea - jacket and proudly nautical , they applied for the vote ,**  
穿着 在 一个 豌豆 - 夹克 和 自豪地 航海 , 他们 应用 为了 这 投票 ,  
他们身穿呢子大衣，自豪地展示着航海风，申请了投票权。  
[ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [ˈbjuːti] .  
**and found it oftener than beauty .**  
和 成立 它 更频繁 比 美丽 .

而且人们发现它的次数比发现美的次数还要多。  
- [ˈkɒntræstɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈpiːtɪd] [dɪsəˈpɔɪntmənts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈskɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] , [θriː] ,  
**Palmet contrasted his repeated disappointments with the scoring of two , three ,**  
- 对比 他的 重复 失望 和 这 得分 的 二 , 三 ,  
帕尔梅特将他屡次的失望与两次、三次得分进行了对比，

[fɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈkændɪdətɪs] [lɪst] , [ænd; ənd] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]  
**four and more in the candidate's list , and informed him that he would**  
四 和 更多的 在 这 候选人 列表 , 和 知情的 他 那 他 会  
[ˈsɜːrt(ə)nli] [get] [ðə; ðɪ] [ɪˈlekʃ(ə)n] .  
**certainly get the Election .**  
当然 得到 这 选举 .  
候选人名单中有四名或更多候选人，并告知他肯定会赢得选举。

- [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ʊr] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] , - [hiː; hi] [sed] .  
**' I think you're sure of it , ' he said .**  
- 我 思考 你是 当然 的 它 , - 他 说 .  
“我想你对此很有把握，”他说。  
- [ðeəz; ðəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ; [nɑːt] [wʌn] . -  
**' There's not a pretty woman to be seen ; not one . '**  
- 有 不是 一个 漂亮的 女士 到 是 已见 ; 不是 一 : -  
“这里一个漂亮女人都看不到，一个也没有。”

[wʌn] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [huːm] ['kaʊnsəld] [bɔːrd] - [tuː; tə] [riːkən'sɪdər]  
**One came up to them , the sight of whom counselled Lord Palmet to reconsider**  
— 来了 向上 到 他们 , 这 视线 的 谁 建议 主 - 到 重新考虑  
[hɪz; ɪz][vɜːrdɪkt] .  
**his verdict .**  
他的 判决 .

其中一人走到他们面前，帕尔梅特勋爵看到他后，决定重新考虑他的判决。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'drest] [baɪ] ['boʊʃɑːmp] [æz; əz] [mɪs] ['denəm] , [ænd; ənd] [suːn] [pæst] [ɑːn] .  
**She was addressed by Beauchamp as Miss Denham , and soon passed on .**  
她 曾是 已解决 经过 博尚 作为 错过 丹汉姆 , 和 很快 通过了 在 .  
博尚称她为丹汉姆小姐，不久后她便去世了。

- [wʌz; wəz] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,  
**Palmet was guilty of staring at her ,**  
- 曾是 有罪的 的 凝视 在 她 ,  
帕尔梅特因为盯着她看而感到内疚。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['lɪŋgərɪŋ] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] ['lðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][læst] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .  
**and of lingering behind the others for a last look at her .**  
和 的 挥之不去的 在后面 这 其他的 为了 一个 最后的 看 在 她 .  
并留在其他人身后，最后看了她一眼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɒtɜːz] [haʊs] , ['kɑːmli] [ɪn'dɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'bʌlf] [frʌm; frəm]  
**They were on the steps of a voter's house , calmly enduring a rebuff from**  
他们 是 在 这 步骤 的 一个 选民的 房子 , 平静地 持久 一个 回绝 从  
[hɪm; ɪm][ɪn][pɜːrs(ə)n] ,  
**him in person ,**  
他 在 人 ,  
他们站在一位选民家门口的台阶上，平静地忍受着选民当面的拒绝。

[wen] - [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɪks'kleɪmɪŋ] [ɪ'fjuːsɪvli] , - [wʌt] [lʌk] [juː; jʊ][hæv; həv] ,  
**when Palmet returned to them , exclaiming effusively , ' What luck you have ,**  
什么时候 - 返回 到 他们 , 惊呼 热情洋溢 , - 什么 运气 你 有 ,  
['boʊʃɑːmp] ! -  
**Beauchamp ! ' -**  
博尚 ! -

帕尔梅特回到他们身边时，激动地喊道：“博尚，你真是太幸运了！”

[hiː; hi] [stɔːpt] [tɪl] [ðə; ði] ['æplɪkənts] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] ,  
**He stopped till the applicants descended the steps ,**  
他 停止 直到 这 申请人 下降 这 步骤 ,  
他一直等到应聘者们走下台阶才停下来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɒtər] ['rɪŋɪŋ] [kən'tempt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][rɪ'fjuːz(ə)][ɪn][ðer; ðər] [ɪrz]  
**with the voice of the voter ringing contempt as well as refusal in their ears**  
和 这 嗓音 的 这 选民 铃声 鄙视 作为 出色地 作为 拒绝 在 他们的 耳朵  
;  
;  
;  
;

选民的声音在他们耳边回荡，充满了蔑视和拒绝；

[ðen] [kən'tɪnjuːd] : - [juː; jʊ] [ɪntrə'duːst] [em 'iː] [nek] [ænd; ənd] [hiːlz] [tuː; tə][ðæt] ['ʌndər,teɪkərli] [oʊld]  
**then continued : ' You introduced me neck and heels to that undertakerly old**  
然后 持续 : - 你 介绍 我 脖子 和 高跟鞋 到 那 殡仪馆 老的  
[tɒmlɪnsn] ,  
**Tomlinson ,**  
汤姆林森 ,  
然后接着说：“你让我认识了那个像殡仪员一样的老汤姆林森，从头到脚都让我印象深刻。”

[ʌv; əv] - [ˈɪnstɪtʊːt] ; [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mɪs] —  
**of Wingham's Institute ; you might have given me a chance with that Miss —**  
的 - 研究所 ; 你 可能 有 给定 我 一个 机会 和 那 错过 —  
[mɪs] [ˈdenəm] , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?  
**Miss Denham , was it ?**  
错过 丹汉姆 , 曾是 它 ?  
温厄姆学院的; 你或许会给我一个机会, 让我和那位小姐——丹汉姆小姐——在一起, 是吗?

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [staɪl] ! -  
**She has a bit of a style !**  
她 有 一个 少量 的 一个 风格 ! -  
她挺有个人风格的!

- [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [hed] , - [sed] [ˈboʊʃɑːmp] .  
**' She has a head , ' said Beauchamp .**  
- 她 有 一个 头 , - 说 博尚 .  
“她很有头脑,”博尚说。

- [ə; eɪ][ɡɜːrɪl][laɪk] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [laɪks] .  
**' A girl like that may have what she likes .**  
- 一个 女孩 喜欢 那 可能 有 什么 她 点赞 .  
像她这样的女孩, 可能拥有她想要的一切。

[aɪ][dəʊnt] [ker] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] — [ðeəz; ðəz] [ˈwʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] .  
**I don't care what she has — there's woman in her .**  
我 不 关心 什么 她 有 — 有 女士 在 她 .  
我不在乎她拥有什么——她身上有女人味。

[juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈjʌŋɡər] [ˈsɪstər][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈwɔːrɪdʊər] - [ˈdevəruː] .  
**You might take her for a younger sister of Mrs . Wardour - Devereux .**  
你 可能 拿 她 为了 一个 年轻 姐姐 的 太太 . 沃德 - 德弗罗 .  
你可能会把她看作是沃杜尔-德弗罗夫人的妹妹。

[huː] - [es][ðə; ðɪ][ˈʌŋk(ə)l][ʃiː; ʃɪ] [spiːks] [ʌv; əv] ?  
**Who ' s the uncle she speaks of ?**  
WHO - s 这 叔叔 她 说话 的 ?  
她说的叔叔是谁?

[ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [nɔːt][tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [baɪ][hɜːrˈself] . -  
**She ought not to be allowed to walk out by herself .**  
她 应该 不是 到 是 允许 到 走 出去 经过 她自己 . -  
不应该允许她独自走出去。

- [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːrˈself] , - [sed] [ˈboʊʃɑːmp] .  
**' She can take care of herself , ' said Beauchamp .**  
- 她 能 拿 关心 的 她自己 , - 说 博尚 .  
“她能照顾好自己,”博尚说。

- [dɪˈnaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .  
**Palmet denied it .**  
- 否认 它 .  
帕尔梅特否认了此事。

- [noʊ] [ˈwʊmən] [kæn; kən] .  
**' No woman can .**  
- 不 女士 能 .  
没有女人能做到。

[əˈpɑːn][maɪ] [ˈɑːnər] , [ɪts] [ə; eɪ] [feɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [aʊt] [əˈloʊn] .  
**Upon my honour , it's a shame that she should be out alone .**  
之上 我的 荣誉 , 它是 一个 耻辱 那 她 应该 是 出去 独自的 .  
以我的荣誉起誓, 她独自一人外出实在令人惋惜。

[wʌt] [ɑːr; ər][hɜːr; hər] [ˈpiːp(ə)l] ?  
**What are her people ?**  
什么 是 她 人们 ?

她的人民是什么人？

[aɪl] [rʌŋ] — [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ɐnd] [siː] [hɜːr; hər] [seɪf] [hoʊm] .  
**I'll run — from you , you know — and see her safe home .**  
患病的 跑步 — 从 你 , 你 知道 — 和 看 她 安全的 家 .

我会逃跑——躲开你——确保她安全回家。

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪnˈfɜːr(ə)l][lɑːt][ʌv; əv] [ˈfeləʊz] [əˈbaʊt] ; [ænd; ɐnd][ə; eɪ][gɜːrəl] [ˈsɪmpli] [brɪwɪtʃɪŋ]  
**There's such an infernal lot of fellows about ; and a girl simply bewitching**  
有 这样的 一个 地狱 很多 的 伙伴们 关于 ; 和 一个 女孩 简单地 迷人的  
[ænd; ɐnd] [ʌnpɹəˈtektɪd] !  
**and unprotected !**  
和 未受保护 !

周围有那么多卑鄙的家伙；而一个女孩却如此迷人，毫无防备！

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈæftər][hɜːr; hər] . -  
**I ought to be after her . '**  
我 应该 到 是 后 她 . -

我应该去追她。

[ˈboʊɑːmp] [held] [hɪm; ɪm][ˈfɜːrmlɪ][tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ˈkænvəsiŋ] .  
**Beauchamp held him firmly to the task of canvassing .**  
博尚 握住 他 牢牢 到 这 任务 的 拉票 .

博尚严格要求他负责拉票工作。

- [ðen] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [ʃiː; ʃɪ][laɪvz; lɪvz] ? -  
**' Then will you tell me where she lives ? '**  
- 然后 将要 你 告诉 我 在哪里 她 生活 ? -

“那么你能告诉我她住在哪儿吗？ ”

- [ˈstɪpjuleɪt] .  
**Palmet stipulated .**  
- 规定的 .

棕榈树规定。

[hiː; hi] [riˈprəʊtʃt] [ˈboʊɑːmp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [noʊˈtɔːrɪəs] [grænd] [tɜːrk] [ɪkˈskluːsɪvnəs] [ænd; ɐnd]  
**He reproached Beauchamp for a notorious Grand Turk exclusiveness and**  
他 受责备 博尚 为了 一个 臭名昭著 盛大 土耳其人 独家性 和  
[ˈɡriːdɪnɪs] [ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [ˈwɪmɪn] ,  
**greediness in regard to women ,**  
贪婪 在 看待 到 女性 ,

他指责博尚在对待女性方面有着臭名昭著的排外和贪婪。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [rʌŋ] [hɑːrd][ˈreɪsɪz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspɪrɪt]  
**as well as a disposition to run hard races for them out of a spirit**  
作为 出色地 作为 一个 处置 到 跑步 难的 种族 为了 他们 出去 的 一个 精神  
[ʌv; əv] [pjʊr] [ˈraɪv(ə)lɪ] .  
**of pure rivalry .**  
的 纯的 对抗 .

以及出于纯粹的竞争精神，愿意为他们拼尽全力。

- [ɪts] [noʊ][juːz] [ˌkɒntrəˈdɪktɪŋ] , [ɪts] [juːnɪˈvɜːrsəli] [noʊn] [ʌv; əv][juː; jʊ] , - [rɪˈtəreɪtɪd] - .  
**' It's no use contradicting , it's universally known of you , ' reiterated Palmet .**  
- 它是 不 使用 矛盾的 , 它是 普遍地 已知 的 你 , - 重申 - .

“反驳也没用，你的为人人都知道，”帕尔梅特重申道。

- [aɪ][kʊd; kəd] [neɪm] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd][ˈdʌzənz] [ʌv; əv] [ˈfeləʊz] [juː; jʊ] [dɪˈlɪbəɾətli] [set]  
**' I could name a dozen women , and dozens of fellows you deliberately set**  
- 我 可以 姓名 一个 打 女性 , 和 几十个 的 伙伴们 你 故意地 放  
[jɔːr'self] [tuː; tə][kʌt] [aʊt] ,  
**yourself to cut out ,**  
- 你自己 到 切 出去 ,

“我可以列举出十几个女人，以及几十个你刻意想要疏远的男人。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .  
**for the honour of it .**  
- 为了 这 荣誉 的 它 .

为了这份荣誉。

[wɒts] [ðæt] [ˈstɔːri] [ðeɪ] [tel] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈsɪtɪz] [ɔːr] [ˈwɔːtərɪŋ] - [ˈpleɪsɪz]  
**What's that story they tell of you in one of the American cities or watering - places**  
- 是什么 那 故事 他们 告诉 的 你 在 一 的 这 美国人 城市 或者 浇水 - 地方  
,  
:  
,

在美国的某个城市或度假胜地，人们是怎么讲述你的故事的？

[nɔːrθ] [ɔːr] [saʊθ] ?  
**North or South ?**  
- 北 或者 南 ?

北还是南？

[juː; jʊ] [wʊd] [dæns] [æt; ət][ə; eɪ][bɔːl] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːr] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn]  
**You would dance at a ball a dozen times with a girl engaged to a man**  
- 你 会 舞蹈 在 一个 球 一个 打 时代 和 一个 女孩 已订婚的 到 一个 男人  
— [huː] [drentʃt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʌmblər] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][bɑːr] ,  
**— who drenched you with a tumbler at the hotel bar ,**  
- WHO 湿透了 你 和 一个 不倒翁 在 这 酒店 酒吧 ,

你会在舞会上和一位已订婚的男士共舞十几次——而这位男士却在酒店酒吧用玻璃杯把你淋了个透。

[ænd; ənd][ɔːf][juː; jʊ][ɔːl] [ˈmɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði][sændz][ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ʃɑːts] [frʌm; frəm] [rɪˈvɒlvəz] ;  
**and off you all marched to the sands and exchanged shots from revolvers ;**  
- 和 离开 你 全部 行军 到 这 沙子 和 交换 镜头 从 左轮手枪 ;  
:  
于是你们全都走到沙滩上，用左轮手枪互相射击；

[ænd; ənd][bəʊθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ðeɪ] [seɪ] , [sɔː] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [draʊnd] [ˈseɪlər][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,  
**and both of you , they say , saw the body of a drowned sailor in the water ,**  
- 和 两个都 的 你 , 他们 说 , 锯 这 身体 的 一个 溺水 水手 在 这 水 ,  
:  
他们说，你们俩都看到了水中一名溺亡水手的尸体。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , [ˈhiːvɪŋ] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] ,  
**in the moonlight , heaving nearer and nearer ,**  
- 在 这 月光 , 起伏 更近 和 更近 ,

在月光下，越来越近，越来越近，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [stretʃt] [jʊr; jər][mæn][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [flʌŋ] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [weɪv]  
**and you stretched your man just as the body was flung up by a wave**  
- 和 你 拉伸 你的 男人 只是 作为 这 身体 曾是 扔 向上 经过 一个 海浪  
[brɪ'twiːn] [juː; jʊ] .  
**between you :**  
- 之间 你 .

你伸手去够你的男人，就在这时，一个浪头将他的身体抛到你们之间。

[ˌpɪktʃə'resk] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ! -  
**Picturesque , if you like ! '**  
- 如画 , 如果 你 喜欢 ! -

如果你喜欢的话，那真是风景如画！

- [drə'mæti:k] , ['sɜ:rt(ə)nli] .  
' **Dramatic** , **certainly** .  
- 戏剧性 , 当然 .

“确实很戏剧性。”

[ænd; ənd][aɪ][ræn] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪd] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ? -  
**And I ran away with the bride next morning ?** '  
和 我 跑 离开 和 这 新娘 下一个 早晨 ? -

第二天早上我就带着新娘私奔了？

- [noʊ] ! - [rɔ:rd] - ; - [ju:; jʊ] ['dɪdnt] .  
' **No !** ' **roared** **Palmet** ; ' **you** **didn't** .  
- 不 ! - 咆哮 - ; - 你 没有 .

“不！”帕尔梅特咆哮道，“你没有。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['kru:əlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] . -  
**There's the cruelty of the whole affair** . '  
有 这 残酷 的 这 所有的 事务 . -

整件事最残酷的地方就在于此。

['boʊʃɑ:mp] [læft] . -  
**Beauchamp** **laughed** . '  
博尚 笑了 . -

博尚笑了。

[æn; ən][oʊld] ['mes,meɪt] [ʌv; əv] [maɪn] , [lu:'tenənt] [dʒæk] ['wɪlmɔ:r] , [kæn; kən] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['dɪfrənt]  
**An old messmate of mine , Lieutenant Jack Wilmore , can give you a different**  
一个 老的 同居伴侣 的 矿 , 中尉 杰克 威尔莫尔 , 能 给 你 一个 不同的

['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] .  
**version of the story** .  
版本 的 这 故事 .

我以前的战友，杰克·威尔莫尔中尉，可以给你讲述一个不同的版本的故事。

[aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [fʊ:t] [ə; eɪ] ['du:əl] , [ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] .  
**I never have fought a duel , and never will** .  
我 绝不 有 战斗 一个 决斗 , 和 绝不 将要 .

我从未进行过决斗，也永远不会。

[hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət][ðə; ði] [ɑ:p] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌf] ['vɔʊtər] , ['mɪstər] . - .  
**Here we are at the shop of a tough voter , Mr . Oggler** .  
这里 我们 是 在 这 店铺 的 一个 艰难的 选民 , 先生 . - .

我们现在来到了奥格勒先生的店里，他是一位非常坚定的选民。

[soʊ][aɪ 'ti:] [sez] [ɪn][maɪ] [noʊt] - [bʊk] .  
**So it says in my note - book** .  
所以 它 说道 在 我的 笔记 - 书 .

我的笔记本上是这么写的。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [pʊt] [lɔ:rd] - [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɜ:rst] ? -  
**Shall we put Lord Palmet to speak to him first ?** '  
将 我们 放 主 - 到 说话 到 他 第一的 ? -

我们是否应该先让帕尔梅特勋爵去和他谈谈？

- [ɪf] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [wɪl] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['ɪntu:] [wʌt] [hi:; hi] [sez] , - ['mɪstər] . - [boʊd] .  
' **If his lordship will put his heart into what he says ,** ' **Mr . Oggler bowed** .  
- 如果 他的 领主 将要 放 他的 心 进入 什么 他 说道 , - 先生 . - 鞠躬 .

“如果大人能言之有物的话，”奥格勒先生鞠躬说道。

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['ɡɪvɪŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [maɪ] [lɔ:rd] ? -  
' **Are you for giving the people recreation on a Sunday , my lord ?** '  
- 是 你 为了 给予 这 人们 娱乐 在 一个 星期日 , 我的 主 ? -

“大人，您赞成让民众在星期天享受娱乐活动吗？”

- [træp] - [bæt][ænd; ənd][bɔ:ɪ] , ['krɪkɪt] , ['dænsɪŋ] , ['mɪləteri] ['bændz] , ['pʌpɪt] - [ʃoʊz] , ['θiətəz] ,  
**' Trap - bat and ball , cricket , dancing , military bands , puppet - shows , theatres ,**  
- 陷阱 - 蝙蝠 和 球 , 蟋蟀 , 跳舞 , 军队 乐队 , 木偶 - 演出 , 剧院 ,  
['meri] - [goʊ] - [raʊndz] , ['bɑ:ski] [delz] — ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] ,  
**merry - go - rounds , bosky dells — anything to make them happy ,**  
欢乐 - 去 - 回合 , 博斯基 戴尔斯 — 任何事物 到 制作 他们 快乐的 ,  
“投掷木球、板球、跳舞、军乐队、木偶戏、剧院、旋转木马、绿树成荫的山谷——任何能让他们开心的东西，

- [sed] - .  
**' said Palmet .**  
- 说 - .  
帕尔梅特说道。

- [oʊ] , [daɪr] !  
**' Oh , dear !**  
- 哦 , 亲爱的 !  
“哦亲爱的！

[ðen] [aɪ] - [em][ə'freɪd] [wi:; wi] ['kæna:t] [æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ðɪs] ['mɪstər] .  
**then I ' m afraid we cannot ask you to speak to this Mr .**  
然后 我 - 米 害怕的 我们 不能 问 你 到 说话 到 这 先生 .  
那么恐怕我们不能请您与这位先生交谈。

- . -  
**Carpendike . ' .**  
- . -  
卡彭代克。

- [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
**Oggler shook his head .**  
- 摇晃 他的 头 .  
奥格勒摇了摇头。

- [dʌz] [ðə; ði] ['feləʊ] [wɑ:nt][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi] ['mɪzrəb(ə)l] ? -  
**' Does the fellow want the people to be miserable ? ' .**  
- 做 这 同伴 想 这 人们 到 是 悲惨的 ? -  
“难道他想让人民受苦吗？ ”

- [aɪm][ə'freɪd] , [maɪ][bɔ:rd] , [hi:; hi] [wʊd] ['ræðər] [si:] [ðem; ðəm] ['mɪzrəb(ə)l] . -  
**' I'm afraid , my lord , he would rather see them miserable . ' .**  
- 我是 害怕的 , 我的 主 , 他 会 相当 看 他们 悲惨的 . -  
“恐怕大人，他宁愿看到他们痛苦。”

[ðeɪ] [ɪntrə'du:st] [ðəm'selvz] [tu:; tə]['mɪstər] . - [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] .  
**They introduced themselves to Mr . Carpendike in his shop .**  
他们 介绍 他们自己 到 先生 . - 在 他的 店铺 .  
他们在卡彭代克先生的店里向他做了自我介绍。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæt] - ['tʃestɪd] , ['sæləʊ] [jʌŋ] ['ju:meɪkər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['felvɪŋ] ['fɔ:rhed] ,  
**He was a flat - chested , sallow young shoemaker , with a shelving forehead ,**  
他 曾是 一个 平坦的 - 胸部 , 黄褐色 年轻的 鞋匠 , 和 一个 货架 前额 ,  
他是个身材扁平、面色蜡黄的年轻鞋匠，额头宽阔。

[hu:] ['si:ɪŋ] [θri:] ['dʒent(ə)lmən]['entər][tu:; tə][hɪm; ɪm] ['rekəɡnaɪzd] [æt; ət] [wʌnz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['præktɪst]  
**who seeing three gentlemen enter to him recognized at once with a practised**  
WHO 看到 三 先生们 进入 到 他 认可 在 一次 和 一个 已实践  
[rezɪɡ'nei](ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][bɔ:rdər] [ju:] - ['leðər] ,  
**resignation that they had not come to order shoe - leather ,**  
辞职 那 他们 有 不是 来 到 命令 鞋 - 皮革 ,  
他看到三个绅士走进来，立刻带着一种习以为常的无奈意识到，他们不是来买鞋革的。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [ʃɑːd] [ðem; ðəm] , [ˈbiːɪŋ] [ˈniːdi] ;  
**though he would fain have shod them , being needy ;**  
尽管 他 会 欣然 有 鞋子 他们 , 存在 贫困 ;

虽然他很想给他们买鞋，因为他很穷；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [ʌv; əv] [ˈprɑːvɪdəns] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][soʊ] [kʌm] [æz; əz][hiː; hi]  
**but it was not the design of Providence that they should so come as he**  
但 它 曾是 不是 这 设计 的 普罗维登斯 那 他们 应该 所以 来 作为 他  
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈblaɪndnəs] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm] .  
**in his blindness would have had them .**  
在 他的 失明 会 有 有 他们 .

但天意并非让他们以他失明时所希望的方式到来。

[ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .  
**Admitting this he wished for nothing .**  
承认 这 他 希望 为了 没有什么 .

承认这一点后，他便不再有任何愿望了。

[ðə; ði][ˈbæt(ə)][wɪð; wɪθ] - [ˈlæstɪd] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] ,  
**The battle with Carpendike lasted three - quarters of an hour ,**  
这 战斗 和 - 持续 三 - 四分之一 的 一个 小时 ,

与卡彭代克的战斗持续了四十五分钟。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtʃiːfli] [ænd; ənd][moʊst] [ɪˈfektɪvli] [ˈsaɪlənt] .  
**during which he was chiefly and most effectively silent .**  
期间 哪个 他 曾是 主要 和 最多 有效地 沉默的 .

在此期间，他主要保持沉默，而且沉默的效果也最好。

- [wʊd] [nɑːt] [voʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [prəˈpəʊzɪd] [tuː; tə][ˈoʊpən][mjuːˈziːəmz, ˈmjuːziːəmz]  
**Carpentike would not vote for a man that proposed to open museums**  
- 会 不是 投票 为了 一个 男人 那 建议的 到 打开 博物馆

[ɑːn][ðə; ði] [ˈsæbəθ] [deɪ] .  
**on the Sabbath day .**  
在 这 安息日 天 .

卡彭迪克不会投票给提议在安息日开放博物馆的人。

[ðə; ði] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈsɪməli][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [wedʒ] [wʌz; wəz] [rɪˈkəːd] [tuː; tə][baɪ][hɪm; ɪm]  
**The striking simile of the thin end of the wedge was recurred to by him**  
这 引人注目 明喻 的 这 薄的 结尾 的 这 楔 曾是 复发 到 经过 他  
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdæmɪŋ] [ɪləˈstreɪʃ(ə)n] .  
**for a damning illustration .**  
为了 一个 令人震惊的 插图 .

他再次运用楔子细端的形象比喻，做了一个极具杀伤力的例证。

[ˈkæptɪn] [ˈboʊʃɑːmp] [maɪt] [biː; bi] [ˈɑːnɪst] [ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn][moʊst] [ˈkwestʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**Captain Beauchamp might be honest in putting his mind on most questions in his**  
队长 博尚 可能 是 诚实的 在 推杆 他的 头脑 在 最多 问题 在 他的  
[əˈdres] ,  
**address ,**  
地址 ,

博尚上尉或许是诚实的，他在讲话中认真思考了大多数问题。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪˈmænd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [ˈɑːnəsti] [wʌz; wəz][noʊ]  
**when there was no demand upon him to do it ; but honesty was no**  
什么时候 那里 曾是 不 要求 之上 他 到 做 它 ; 但 诚实 曾是 不  
[ˈæntɪdoʊt] [tuː; tə][ɪmˈpaɪəti] .  
**antidote to impiety .**  
解毒剂 到 不敬神 .

即使没有人要求他这样做；但诚实并不能消除不敬。

[ðʌs] - .  
**Thus Carpendike** .  
因此 - .

卡彭代克如是说。

[æz; əz][tuː; tə] ['sʌndərɪ] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] ['æntɪdoʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɑːtˌhaʊs] — [noʊ] .  
**As to Sunday museuming being an antidote to the pothouse — no** .  
作为 到 星期日 博物馆 存在 一个 解毒剂 到 这 茶馆 — 不 .

至于说周日逛博物馆可以缓解吸食大麻的危害——不。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)] [nuː] [ðə; ðɪ] ['friːkwəntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːtˌhaʊs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [vaɪs] ;  
**For the people knew the frequenting of the pothouse to be a vice** ;  
为了 这 人们 知道 这 经常 的 这 茶馆 到 是 一个 副 ;

因为人们都知道经常出入酒馆是一种恶习；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tempˈteɪj(ə)n] [ʌv; əv] ['seɪtn] [ðæt] [ˈɔːf(ə)n][ɪn] [əʊvəˈkʌmɪŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]  
**it was a temptation of Satan that often in overcoming them was the**  
它 曾是 一个 诱惑 的 撒但 那 经常 在 克服 他们 曾是 这

[kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['flaɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [greɪs] :  
**cause of their flying back to grace** :  
原因 的 他们的 飞行 后退 到 优雅 :

这是撒旦的诱惑，而战胜这些诱惑往往是人们重获恩典的原因：

[werˈæz] [mjuːˈziːəmz, 'mjuːziːəmz][ænd; ənd] [ˈpɪktʃər] ['gælərɪz] [wɜːr; wər] [ɪnˈsɪdiəs] [ətˈrækʃnz] [kləʊkt]  
**whereas museums and picture galleries were insidious attractions cloaked**  
然而 博物馆 和 图片 画廊 是 阴险 景点 隐蔽的

[baɪ][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː] ,  
**by the name of virtue** ,  
经过 这 姓名 的 美德 ,

而博物馆和美术馆则是披着美德外衣的阴险诱惑。

[werˈbaɪ] [ðerɪ] [wɜːr; wər] [əˈljuəd] [tuː; tə][əˈbændən] ['wɜːrʃɪp] .  
**whereby they were allured to abandon worship** .  
由此 他们 是 诱人 到 放弃 崇拜 .

于是他们被引诱放弃了敬拜。

['boʊʃɑːmp] [fluː] [æt; ət] [ðɪs] [jʌŋ] ['mɑːnstər][ʌv; əv] [ˌʌnˈriːzən] : - [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)] [ɑːr; ər][nɑːt]  
**Beauchamp flew at this young monster of unreason :** - **But the people are not**  
博尚 飞翔 在 这 年轻的 怪物的 不合理 : - 但 这 人们 是 不是  
['wɜːʃəpɪŋ] ;  
**worshipping** ;  
崇拜 ;

博尚怒斥这个年轻的非理性怪物：“但是人民并没有崇拜；

[ðerɪ] [ɑːr; ər] ['aɪdlɪŋ] [ænd; ənd] [sɔːt] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['kæri] [jər; jər] ['despəˌtɪzəm] ['fɑːrðər] [stɪl] ,  
**they are idling and sotting , and if you carry your despotism farther still** ,  
他们 是 怠速 和 湿透 , 和 如果 你 携带 你的 专制主义 更远 仍然 ,

他们游手好闲，虚度光阴，如果你继续推行你的专制统治，

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] [ʃɑːp] [ɑːn][ 'sʌndɪz; -deɪz] ,  
**and shut them out of every shop on Sundays** ,  
和 关闭 他们 出去 的 每一个 店铺 在 星期日 ,

并且周日禁止他们进入任何商店。

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [prəˈmoʊt] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ?  
**do you suppose you promote the spirit of worship ?**  
做 你 认为 你 推动 这 精神的 崇拜 ?

你认为你是在宣扬敬拜的精神吗？

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][rɪˈvoʊlt][ðem; ðəm][juː; jʊ][ʌnˈmæn] [ðem; ðəm] ,  
**If you don't revolt them you unman them** ,  
如果 你 不 反叛 他们 你 男人 他们 ,

如果你不让他们反抗，你就会让他们丧失男子气概。

[ænd; ʌnd][aɪ][wɔːrɪn][juː; jʊ][wiː; wi][kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [wʌt] [ˈmænhʊd] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][juːˈes][ɪn]  
**and I warn you we can't afford to destroy what manhood remains to us in**  
和 我 警告 你 我们 不能 买得起 到 破坏 什么 男子气概 遗迹 到 我们 在  
[ˈɪŋɡlənd] .  
**England** .  
英格兰 .

我警告你们，我们不能再摧毁英国仅存的男子气概了。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ][fæktz] . -  
**Look at the facts** . '  
看 在 这 事实 . -

看看事实吧。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ðɪ][fæktz][æt; ət] - [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][ɪɡˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðəm; ðəm]  
**He flung the facts at Carpendike with the natural exaggeration of them**  
他 扔 这 事实 在 - 和 这 自然的 夸张 的 他们  
[wɪtʃ] [ˈeləkwəns] [prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz] ,  
**which eloquence produces** ,  
哪个 口才 产 ,

他用雄辩家惯有的夸张手法，将事实一股脑地抛给卡彭代克。

[ˈræðər] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,  
**rather , as a rule** ,  
相当 , 作为 一个 规则 ,

相反，通常情况下，

[tuː; tə] [əˈʃʊr] [ɪtˈself][ɪn] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [oʊvərˈwelmɪŋ] [ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːz] [aɪˈtiː] [pliːdz]  
**to assure itself in passing of the overwhelming justice of the cause it pleads**  
到 保证 本身 在 通过 的 这 压倒 正义 的 这 原因 它 恳求  
[ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪˈsiːv] [ðə; ðɪ] [ˈædvərserɪ] .  
**than to deceive the adversary** .  
比 到 欺骗 这 对手 .

与其欺骗对手，不如在辩论中确保自己所主张的事业具有压倒性的正义性。

[bˈruːəz] - [bɪr] [ænd; ʌnd] [ˈpʌblɪkən] - [bɪr] , [waɪf] - [ˈbiːtɪŋz] , [ðə; ðɪ][ˈhoʊmz][ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [blʌd]  
**Brewers ' beer and publicans ' beer , wife - beatings , the homes and the blood**  
酿酒人队 - 啤酒 和 酒馆老板 - 啤酒 , 妻子 - 殴打 , 这 房屋 和 这 血  
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)] ,  
**of the people** ,  
的 这 人们 ,

酿酒师的啤酒和酒馆老板的啤酒，殴打妻子，人民的家园和鲜血，

[wɜːr; wər] [ˈmæɾərz] [rɪːvjuːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kənˈfjuːz(ə)n][ʌv; əv] [ ,sæbəˈtɛəriən ] .  
**were matters reviewed to the confusion of Sabbatarians** .  
是 事情 已审核 到 这 困惑 的 安息日信徒 .

这些事情经过审查，令安息日信徒感到困惑。

- [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bent] [hed] , [ʌpˈreɪzd] [aɪz] , [ænd; ʌnd] [braʊz] [ˈrɪŋklɪŋ] [faːr][ɑːn]  
**Carpendike listened with a bent head , upraised eyes , and brows wrinkling far on**  
- 听着 和 一个 弯曲 头 , 抬起 眼睛 , 和 眉毛 皱纹 远的 在  
[tuː; tə][hɪz; ɪz][pɒl] :  
**to his poll** :  
到 他的 轮询 :

卡彭迪克低着头，抬起眼睛，眉毛皱得几乎到了头顶，认真地听着：

[ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [ɪnˈtrentʃt] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ðɪ] [pəˌtɛnfɪˈælitɪz] [ʌv; əv][ˈmɔːrt(ə)] [əˈsɔːlt] .  
**a picture of a mind entrenched beyond the potentialities of mortal assault** .  
一个 图片 的 一个 头脑 根深蒂固的 超过 这 潜力 的 凡人 突击 .  
一幅思想深邃、超越凡人攻击可能性的图景。

[hi:; hi] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈspʊkən] .

He signified that he had spoken .  
他 表示 那 他 有 说 ：

他示意自己已经说过话了。

[ɪnˈdi:d] ['boʊʃæmps] [rɪˈplaɪ][wʌz; wəz][veɪn][tu:; tə][wʌn] [hu:z] [ˈɑ:rgjʊmənt][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi]

Indeed Beauchamp's reply was vain to one whose argument was that he

的确 博尚的 回复 曾是 徒劳 到 一 谁 争论 曾是 那 他

[kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ˈnɪrər] [tu:; tə] [ˈhəʊlɪnəs] [ɪn][ðə; ði] :

considered the people nearer to holiness in the :

经过考虑的 这 人们 更近 到 圣洁 在 这 ：

事实上，博尚的回答对那些认为在以下情况下人们更接近圣洁的人来说是徒劳的：

[ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈi:v(ə)l] [prəˈpensəti] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhɑ:rlməs] [ˌkjʊrɪˈɑ:səti][ænd; ənd]

indulging of an evil propensity than in satisfying a harmless curiosity and

沉溺于 的 一个 邪恶的 倾向 比 在 令人满意 一个 无害 好奇心 和

[ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][ˌri:kriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] .

getting a recreation .  
获得 一个 娱乐 ：

沉溺于邪恶的欲望，而不是满足无害的好奇心和获得娱乐。

[ðə; ði] [ˈsæbəθ] [kleɪmd] [ðem; ðəm] ; [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌdɪsəˈbi:diənt] , [sɪn] [ˈʌltɪmətli] [maɪt] [skɜ:rdʒ]

The Sabbath claimed them ; if they were disobedient , Sin ultimately might scourge

这 安息日 声称 他们 ；如果 他们 是 忤 ；罪 最终 可能 祸害

[ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][foʊld] ,

them back to the fold ,

他们 后退 到 这 折叠 ；

安息日要求他们遵守；如果他们不服从，罪恶最终可能会将他们鞭答回羊群。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pərˈmɪtɪd] [tu:; tə][rɪˈga:rd] [ðəmˈselvz] [æz; əz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɪn][ðer; ðər]

but never if they were permitted to regard themselves as innocent in their

但 绝不 如果 他们 是 允许 到 看待 他们自己 作为 清白的 在 他们的

[ˈbækslaɪdɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈbeljəsənəs] .

backsliding and rebelliousness .  
倒退 和 叛逆 。

但绝不允许他们认为自己在背离正道和叛逆行为中是无辜的。

[sʌtʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wʌz; wəz] [kwɪt] [nu:] [tu:; tə] [ˈboʊʃɑ:mp] .

Such language was quite new to Beauchamp .

这样的 语言 曾是 相当 新的 到 博尚 。

这种语言对博尚来说相当陌生。

[ðə; ði][ˈpɑ:rsənz][hi:; hi][hæd; həd][ˈspʊkən][tu:; tə][wɜ:r; wər][ʌv; əv][wʌn] [vɔɪs] [ɪn] [ˈɒbdʒɪktɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

The parsons he had spoken to were of one voice in objecting to the

这 牧师 他 有 说 到 是 的 一 嗓音 在 反对 到 这

[ˈpɑ:tˌhɑʊs] .

pothouse .  
茶馆 。

他交谈过的牧师们一致反对开设酒馆。

[hi:; hi] [əˈpi:lɪd] [tu:; tə] - [hju:ˈmænəti] .

He appealed to Carpendike's humanity .  
他 上诉 到 - 人类 。

他诉诸卡彭代克的人道主义精神。

- [smoʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tekst][frʌm; frəm] [ˈskɹɪptʃər] .

Carpendike smote him with a text from Scripture .  
- 猛击 他 和 一个 文本 从 圣经 。

卡彭迪克用一段圣经经文斥责了他。

- ['devəlɪʃ] [kooʊld][ɪn] [ðɪs] [ʃɑ:p] , - ['mʌtəd] .  
' **Devilish cold in this shop** , ' **muttered Palmet** .  
- 恶魔般的 寒冷的 在 这 店铺 , - 低声说道 - .

“这家店里冷得要命,”帕尔梅特低声说道。

[tu:] [nɑ:t] [ˈflɜ:rɪʃɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmeɪsɪeɪtɪd] [ˈpjʊrɪtən] [bɜ:rst][ˈɪntu:][ðə; ði] [ʃɑ:p] ,  
**Two not flourishing little children of the emaciated Puritan burst into the shop** ,  
二 不是 芊芊 小的 孩子们 的 这 瘦弱 清教徒 爆裂 进入 这 店铺 ,  
两个瘦弱的清教徒的孩子闯进了商店, 他们看起来并不健康。

[ˈfɑ:lʊəd] [baɪ][ðer; ðər] [ˈmʌðər] , [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .  
**followed by their mother , carrying a child in her arms** .  
随后 经过 他们的 母亲 , 携带 一个 孩子 在 她 武器 .

他们的母亲紧随其后, 怀里抱着一个孩子。

[ʃi; ji][hæd; həd][ə; eɪ][sæd] [lʊk] , [əˈpɑ:n] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæst] [ˈfɜ:nəs] ,  
**She had a sad look , upon traces of a past fairness** ,  
她 有 一个 伤心 看 , 之上 痕迹 的 一个 过去的 公平 ,

她脸上带着一丝悲伤, 仿佛在诉说着昔日的美好。

[ˈveɪgli] [laɪk][ə; eɪ] [snəʊ] [ˈlændskeɪp] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:] .  
**vaguely like a snow landscape in the thaw** .  
依稀 喜欢 一个 雪 景观 在 这 解冻 .

有点像雪融化时的景象。

- [stu:pt] [tu:; tə] [tɔ:s] [ˈɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [wʌnz] , [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [əˈvɔɪd] [ðə; ði]  
**Palmet stooped to toss shillings with her young ones , that he might avoid the**  
- 弯腰 - 到 折腾 先令 和 她 年轻的 一个 , 那 他 可能 避免 这  
[ˈwʊmənz] [feɪs] .  
**woman's face** .  
女性的 脸 .

帕尔梅特弯下腰, 把几先令扔给孩子们, 以免看到那个女人的脸。

[aɪ ˈti:] [kræmpt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .  
**It cramped his heart** .  
它 狭窄 他的 心 .

它让他心悸。

- [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] , [ˈmɪstər] . - , - [sed] [fæt][ˈmɪstər] . - ,  
' **Don't you see , Mr . Carpendike , ' said fat Mr . Oggler** ,  
- 不 你 看 , 先生 . - 说 胖的 先生 . - ,

“卡彭代克先生, 您难道看不出来吗?”胖奥格勒先生说道。

- [ɪts] [ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [wi:; wi][wɑ:nt] ; [ðæts] [wʌt] [ˈkæptɪn] [ˈboʊʃɑ:mp] [wɜ:rks]  
' **it's the happiness of the people we want ; that's what Captain Beauchamp works**  
- 它是 这 幸福 的 这 人们 我们 想 ; 那就是 什么 队长 博尚 作品  
[fɔ:r; fər] — [ðer; ðər] [ˈhæpɪnəs] ;  
**for — their happiness ;**  
为了 — 他们的 幸福 ;

“我们想要的是人民的幸福; 这就是博尚船长努力的目标——人民的幸福;

[ðæts] [ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][laɪf][fɔ:r; fər][ɔ:l][ʌv; əv][ju: ˈes] .  
**that's the aim of life for all of us** .  
那就是 这 目的 的 生活 为了 全部 的 我们 .

这就是我们所有人的人生目标。

[lʊk] [æt; ət][em ˈi:] !  
**Look at me !**  
看 在 我 !

看着我!

[aɪm][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] .  
**I'm as happy as the day .**  
我是 作为 快乐的 作为 这 天 ；

我今天心情无比愉悦。

[aɪ] [preɪ] ['evri] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ][goʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rt] ['evri] ['sʌndeɪ] ,  
**I pray every night , and I go to church every Sunday ,**  
我 祈祷 每一个 夜晚 , 和 我 去 到 教会 每一个 星期日 ,  
我每天晚上都祈祷, 每个星期天都去教堂。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'hæpi] .  
**and I never know what it is to be unhappy .**  
和 我 绝不 知道 什么 它 是 到 是 不开心 ；  
我从来不知道不快乐是什么滋味。

[ðə; ði] [b:rd] [hæz; həz]['blesɪd; blest][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [dɑ:'dʒestʃən] , ['helθi] ['paɪəs] ['tʃɪldrən] ,  
**The Lord has blessed me with a good digestion , healthy pious children ,**  
这 主 有 蒙福 我 和 一个 好的 消化 , 健康 虔诚的 孩子们 ,  
主赐予我良好的消化功能和健康虔诚的孩子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑ:spərəs] [ʃɑ:p] [ðæts] [ə; eɪ] ['kɑ:mpɪtənsi] — [ə; eɪ] ['mɑ:dɪst] [wʌn] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪk]  
**and a prosperous shop that's a competency — a modest one , but I make**  
和 一个 繁荣 店铺 那就是 一个 能力 — 一个 谦虚的 — , 但 我 制作  
[aɪ 'ti:]['sætɪsfai][em 'i:] ,  
**it satisfy me ,**  
它 满足 我 ,  
还有一家生意兴隆的小店, 这算得上是一项技能——虽然规模不大, 但我从中获得了满足感。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [noʊ] [ɪts] [ðə; ði][b:(r)dz] [ɡɪft] .  
**because I know it's the Lord's gift .**  
因为 我 知道 它是 这 主场 礼物 ；  
因为我知道这是主的恩赐。

[wel] , [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] ['sæbəθ] - ['breikəz] ; [aɪ] [wʊd] ['plʌnɪ] [ðem; ðəm] ;  
**Well , now , and I hate Sabbath - breakers ; I would punish them ;**  
出色地 , 现在 , 和 我 恨 安息日 - 断路器 ; 我 会 惩治 他们 ;  
好吧, 现在, 我恨透了违反安息日的人; 我会惩罚他们;

[ænd; ənd][aɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ; [bʌt; bət] [ə'bo:rd] [maɪ]['lɪt(ə)l] [jɑ:t] ,  
**and I'm against the public - houses on a Sunday ; but aboard my little yacht ,**  
和 我是 反对 这 民众 - 房屋 在 一个 星期日 ; 但 船上 我的 小的 游艇 ,  
我反对星期天去酒吧; 但在我的游艇上,

[seɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,  
**say on a Sunday morning in the Channel ,**  
说 在 一个 星期日 早晨 在 这 渠道 ,  
比如说, 在英吉利海峡的某个星期天早上,

[aɪ][dəʊnt] [fər'get] [aɪ] [oʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [b:rd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pʊt]  
**I don't forget I owe it to the Lord that he has been good enough to put**  
我 不 忘记 我 欠 它 到 这 主 那 他 有 到过 好的 足够的 到 放  
[em 'i:][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] [jɑ:t] ;  
**me in the way of keeping a yacht ;**  
我 在 这 方式 的 保持 一个 游艇 ;  
我不会忘记, 我应该感谢上帝, 是他让我有机会拥有一艘游艇;

[noʊ] ; [aɪ] [ri:d] [prerz] [tu:; tə][maɪ] [kru:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] - ['dʒenəʃɪs] ,  
**no ; I read prayers to my crew , and a chapter in the Bible - Genesis ,**  
不 ; 我 读 祈祷 到 我的 全体人员 , 和 一个 章 在 这 圣经 - 创世纪 ,  
不; 我给我的船员们读祷文, 还读了《圣经·创世记》中的一章。

[ˌdʒu:tə'rɒnəmi] , [kɪŋz] , [æktɪs] , [pɔ:l] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:] [kʌmz] .

**Deuteronomy , Kings , Acts , Paul , just as it comes** .  
申命记 , 国王 , 使徒行传 , 保罗 , 只是 作为 它 来 .

申命记、列王纪、使徒行传、保罗书信，原原本本就如此。

[ˈɒlz] [gʊd] [ðæts] [ðer; ðər] .

**All's good that's there** .  
一切 好的 那就是 那里 .

那边一切都很好。

[ðen] [wɪə(r)] [fri:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dei] !

**Then we're free for the day !**  
然后 是 自由的 为了 这 天 !

这样我们今天就自由了！

[mæn] , [bɔɪ] , [ænd; ənd][em 'i:] ; [wi:: wi] [kʊk] [ˈaʊər; ɑ:r] ['vɪtlz] , [ænd; ənd][wi:: wi][mʌst; məst] [lʊk] [tu:: tə]

**man , boy , and me ; we cook our victuals , and we must look to**  
男人 , 男生 , 和 我 ; 我们 厨师 我们的 食物 , 和 我们 必须 看 到

[ðə; ði] [jɑ:t] ,

**the yacht ,**  
这 游艇 ,

我们三个，一个男人，一个男孩，还有我；我们自己做饭，然后得看看游艇。

[du:][ju:: jʊ] [si:] .

**do you see** .  
做 你 看 .

你看到了吗？

[bʌt; bət] [wi:v] [meɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [pi:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] .

**But we've made our peace with the Almighty** .  
但 我们已经 制成 我们的 和平 和 这 全能者 .

但我们已经与全能的上帝和解了。

[wi:: wi] [noʊ] [ðæt] .

**We know that** .  
我们 知道 那 .

我们知道这一点。

[hi:: hi][dəunt][maɪnd][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [wi:v] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] .

**He don't mind the working of the vessel so long as we've remembered him** .  
他 不 头脑 这 在职的 的 这 血管 所以 长的 作为 我们已经 记得 他 .

只要我们还记得他，他并不介意船只的运作。

[hi:: hi][pʊt][ju: 'es][ɪn] [ðæt] [sɪt'u'eɪ(ə)n] , [ɪg'zæktli][ðer; ðər] , ['lætɪtu:d] [ænd; ənd]['lɑ:ndʒɪtu:d] , [du:][ju:: jʊ] [si:] ,

**He put us in that situation , exactly there , latitude and longitude , do you see ,**  
他 放 我们 在 那 情况 , 确切地 那里 , 纬度 和 经度 , 做 你 看 ,

他把我们置于那种境地，就在那里，经纬度，你看到了吗？

[ænd; ənd][wɜ:rk][ðə; ði]['ves(ə)][wi:: wi][mʌst; məst] .

**and work the vessel we must** .  
和 工作 这 血管 我们 必须 .

我们必须驾驶这艘船。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [grɑ:g] [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪp]['æftər] ['dɪnər] , [kɑ:nt][bi:: bi] ['eni] [ə'fens] .

**And a glass of grog and a pipe after dinner , can't be any offence** .  
和 一个 玻璃 的 格罗格酒 和 一个 管道 后 晚餐 , 不能 是 任何 罪行 .

晚餐后喝杯朗姆酒，抽根烟斗，应该没什么不妥吧。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [ju:: jʊ] , ['ɑ:nɪstli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] , [aɪm] [fʊr] [maɪ] ['kɑ:nfəns] [ɪz] [gʊd] ,

**And I tell you , honestly and sincerely , I'm sure my conscience is good ,**  
和 我 告诉 你 , 诚实地 和 真挚地 , 我是 当然 我的 良心 是 好的 ,

我真心实意地告诉你，我问心无愧。

[ænd; ənd][aɪ] ['ri:əli] [ænd; ənd][ˈtru:li][dəʊnt] [noʊ] [wʌt][aɪ ˈti:] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] ['hæpinəs] . -  
**and I really and truly don't know what it is not to know happiness .** -  
和 我 真的 和 真的 不 知道 什么 它 是 不是 到 知道 幸福 . -

我真的不知道不快乐是什么滋味。

- [ðen] [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [gɑ:d] , - [sed] - , [laɪk][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [keɪv] .  
**' Then you don't know God , ' said Carpendike , like a voice from a cave .**  
- 然后 你 不 知道 上帝 , - 说 - , 喜欢 一个 嗓音 从 一个 洞穴 .  
“那你就不认识上帝,”卡彭迪克说道, 声音像从山洞里传出来一样。

- [ɔ:r] ['neɪtʃər] : [ɔ:r][ðə; ði] [stɜ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , - [sed] ['boʊʃɑ:mp] ,  
**' Or nature : or the state of the world , ' said Beauchamp ,**  
- 或者 自然 : 或者 这 状态 的 这 世界 , - 说 博尚 ,  
“或者自然, 或者世界现状,”博尚说道。

[ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ɪmˈprest] [tu:; tə][faɪnd][hɪm'self] [bɪˈtwi:n] [tu:] [men] ,  
**singularly impressed to find himself between two men ,**  
单独地 印象深刻 到 寻找 他自己 之间 二 男人 ,  
他惊讶地发现自己夹在两个男人中间。

[ʌv; əv] [hu:m] — [i:tʃ] [pərˈfɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɪˈnjʊəti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪvɪdənt] ['li:nɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**of whom — each perforce of his tenuity and the evident leaning of his**  
的 谁 — 每个 强制 的 他的 韧性 和 这 明显 倾斜 的 他的  
[ˈæpɪtaɪts] — [wʌn][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bæərən] [blæk] [vju:] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] ,  
**appetites — one was for the barren black view of existence ,**  
食欲 — — 曾是 为了 这 荒芜 黑色的 看法 的 存在 ,  
他们之中——由于各自的弱点和明显的欲望倾向——有一个人持有贫瘠的黑色人生观。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fænˈtæstɪklɪ] [braɪt] .  
**the other for the fantastically bright .**  
这 其他 为了 这 太棒了 明亮的 .  
另一个则代表着极其明亮的光芒。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][men] ['pɜ:rsənəli] , [hi:; hi] [tʃoʊz] - , [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['ɑ:bstɪnəsi] [ænd; ənd]  
**As to the men personally , he chose Carpendike , for all his obstinacy and**  
作为 到 这 男人 亲自 , 他 选择 - , 为了 全部 他的 固执 和  
[ˈsaʊərnəs] .  
**sourness .**  
酸味 .

至于他个人, 他选择了卡彭代克, 尽管卡彭代克固执又脾气暴躁。

- ['dʒɪ:niəl][ˈpaɪəti] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈrɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['nɔ:ziə] .  
**Oggler's genial piety made him shrink with nausea .**  
- 和蔼可亲 虔诚 制成 他 收缩 和 恶心 .  
奥格勒那和蔼可亲的虔诚让他感到恶心反胃。

[bʌt; bət] [b:rd] - [peɪd] ['mɪstər] . - [ə; eɪ]['memərəb(ə)l] ['kɑ:mplɪmənt] ,  
**But Lord Palmet paid Mr . Oggler a memorable compliment ,**  
但 主 - 有薪酬的 先生 : - 一个 难忘 赞扬 ,  
但帕尔梅特勋爵给予奥格勒先生的赞扬令人难忘。

[baɪ] [əʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:ltəˈgeðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt]  
**by assuring him that he was altogether of his way of thinking about**  
经过 保证 他 那 他 曾是 共 的 他的 方式 的 思维 关于  
['hæpinəs] .  
**happiness .**  
幸福 .  
通过向他保证, 他完全理解他对幸福的看法。

[ðə; ði][fræŋk] [jʌŋ] ['noʊblmən] [dɪd][nɑ:t] [wɪð'hoʊld] [ə; eɪ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [θɪŋz]  
**The frank young nobleman did not withhold a reference to the two or three things**  
这 坦率 年轻的 贵族 做过 不是 扣压 一个 参考 到 这 二 或者 三 事物  
[ɪ'sen](ə)l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] ;  
**essential to his happiness ;**  
基本的 到 他的 幸福 ;

这位坦率的年轻贵族毫不掩饰地提到了对他而言幸福至关重要的两三件事；

[ʌðərwaɪz] ['mɪstər] . - [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pli:zd] [ænd; ənd] ['flætərd] .  
**otherwise Mr . Oggler might have been pleased and flattered .**  
否则 先生 . 可能 有 到过 高兴 和 受宠若惊 .

否则奥格勒先生可能会感到高兴和受宠若惊。

[brɪfɔ:r] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑ:p] , ['boʊʃɑ:mp] [wɔ:rnd] - [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'gen] .  
**Before quitting the shop , Beauchamp warned Carpendike that he should come again .**  
前 辞职 这 店铺 , 博尚 警告 - 那 他 应该 来 再次 .

在离开商店之前，博尚警告卡彭迪克，他应该再来一次。

- [voʊt] [ɔ:r][noʊ] [voʊt] , [jʊə(r)] [wɜ:rθ] [ðə; ði]['traɪəl] .  
**' Vote or no vote , you're worth the trial .**  
- 投票 或者 不 投票 , 你是 值得 这 审判 .

“无论你是否投票，你都值得接受审判。”

[ˈteksts][æz; əz] ['meni] [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] .  
**Texts as many as you like .**  
文本 作为 许多 作为 你 喜欢 .

想发多少条短信都行。

[aɪl] [meɪk] [jʊr; jər] [feɪθ] ['æktɪv] , [ɪf] [ɪts] [ə'laɪv][æt; ət][ɔ:l] .  
**I'll make your faith active , if it's alive at all .**  
患病的 制作 你的 信仰 积极的 , 如果 它是 活 在 全部 .

我会唤醒你尚存的信仰。

[ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] ['lʌvɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ; [ju:; jʊ] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [lɔ:rd] [tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər]  
**You speak of the Lord loving his own ; you make out the Lord to be your**  
你 说话 的 这 主 爱 他的 自己的 ; 你 制作 出去 这 主 到 是 你的  
[oʊn] ,  
**own ,**  
自己的 ,

你们说主爱祂的子民；你们却把主当作你们的子民。

[ænd; ənd][ju:z][jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] [laɪk] [ə; eɪ] [drʌɡ] .  
**and use your religion like a drug .**  
和 使用 你的 宗教 喜欢 一个 药品 .

把宗教当成毒品一样滥用。

[soʊ][aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][em 'i:] .  
**So it appears to me .**  
所以 它 出现 到 我 .

在我看来确实如此。

[ðæt] ['sʌndeɪ] ['tɪrəni] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'fendɪd] .  
**That Sunday tyranny of yours has to be defended .**  
那 星期日 暴政 的 你的 有 到 是 辩护 .

你那周日的暴政必须得到捍卫。

[rɪ'membər] [ðæt] ; [fɔ:r; fər][aɪ][fɔ:r; fər][wʌŋ][jæl; ʃəl]['kɑ:mbæt][aɪ 'ti:][ænd; ənd][ɪk'spoʊz][aɪ 'ti:] .  
**Remember that ; for I for one shall combat it and expose it .**  
记住 那 ; 为了 我 为了 一 将 战斗 它 和 暴露 它 .

记住这一点；因为我将亲自与之斗争，揭露它。

[gʊd] [deɪ] . -  
**Good day** . -  
好的 天 . -

再会。 '

[ˈboʊʃɑːmp] [kənˈtɪnjuːd] , [ɪn][ðə; ði] [stri:t] :  
**Beauchamp continued , in the street** :  
博尚 持续 , 在 这 街道 :

博尚继续说道，就在街上：

- [ˈtɪrəni] [laɪk] [ðɪs] [ˈfeləʊz] [hæv; həv] [merd] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ðə; ði] [ˈdʌlɪst] [ænd; ənd] [ˈretʃɪdɪst]  
**' Tyrannies like this fellow's have made the English the dullest and wretchedest**  
- 暴政 喜欢 这 同伴们 有 制成 这 英语 这 最无聊的 和 最悲惨的  
[ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ˈjʊrəp] . -  
**people in Europe** . '  
人们 在 欧洲 . -

“像这家伙这样的暴政使英国人成了欧洲最愚钝、最悲惨的民族。”

- [æənəmədˈvɜːtɪd] [ɑːn] - : - [ðə; ði][dɔːg] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈfʌŋɡəs] [ðæt] [hæz; həz]  
**Palmet animadverted on Carpendike : ' The dog looks like a deadly fungus that has**  
- 动画 在 - : - 这 狗 看起来 喜欢 一个 致命 菌 那 有  
[ˈpɔɪznd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] . -  
**poisoned the woman** . '  
中毒 这 女士 . -

Palmet 对 Carpendike 进行了恶搞：“这只狗看起来像一种毒害了女人的致命真菌。”

- [aɪˈd] [trʌst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pəʊst][ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] , [ðoʊ] , - [sed] [ˈboʊʃɑːmp] .  
**' I'd trust him with a post of danger , though , ' said Beauchamp** .  
- ID 相信 他 和 一个 邮政 的 危险 , 尽管 , - 说 博尚 .

“不过，我倒是愿意把危险的岗位交给他，”博尚说道。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkændɪdət] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ɪˈlektər] [hiː; hi][wʌz; wəz]  
**Before the candidate had opened his mouth to the next elector he was**  
前 这 候选人 有 打开 他的 嘴 到 这 下一个 选民 他 曾是  
[biːmd] [ɑːn] .  
**beamed on** .  
光束 在 .

候选人还没来得及向下一位选民开口，就被闪光灯照到了。

- , [ˈberkər] , [ə; eɪ] [ˈflaʊəd] [brɪk] [feɪs] , [liːnd] [ɑːn][ˈfoʊldɪd][ɑːrmz] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntər]  
**M'Gilliper , baker , a floured brick face , leaned on folded arms across his counter**  
- , 面包师 , 一个 撒了面粉 砖 脸 , 倾斜 在 折叠 武器 穿过 他的 柜台  
[ænd; ənd] [sed] ,  
**and said** ,  
和 说 ,

面包师麦吉利珀，一张满是面粉的砖脸，倚在柜台上，双臂交叉抱在胸前，说道：

[ɪn] [skɑːtʃ] : - [maɪ] [voʊt] ?  
**in Scotch : ' My vote ?**  
在 苏格兰威士忌 : - 我的 投票 ?

用苏格兰语说：“我的投票？ ”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [æskz][em ˈiː][fɔːr; fər][maɪ] [voʊt] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]  
**and he that asks me for my vote is the man who , when he was**  
和 他 那 问 我 为了 我的 投票 是 这 男人 WHO , 什么时候 他 曾是  
[ˈmɪdʃɪpmən] ,  
**midshipman** ,  
海军学员 ,

而现在向我请求投票的这个人，就是当年当海军学员时.....

[seɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][maɪn][frʌm; frəm] [deθ] [baɪ] ['draʊnɪŋ] ！  
**saved the life of a relation of mine from death by drowning ！**  
已保存 这 生活 的 一个 关系 的 矿 从 死亡 经过 溺水 ！

我救了我的一个亲戚，他当时正溺水身亡！

[maɪ] ['waɪfs] [fɜːrst][ˈkʌz(ə)n] , [ˈdʒɑːni] ['braʊnsən] — [ænd; ənd][held][hɪm; ɪm][ʌp] [fɔːr] [tuː; tə][faɪv] ['mɪnɪts]  
**my wife's first cousin , Johnny Brownson — and held him up four to five minutes**  
我的 妻子的 第一的 表哥 , 约翰尼 布朗森 — 和 握住 他 向上 四 到 五 分钟

[ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,  
**in the water ,**  
在 这 水 ,

我妻子的表弟约翰尼·布朗森——把他举到水里四五分钟，

[ænd; ənd][ˈnevər] [left][hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt][ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] ！  
**and never left him till he was out of danger ！**  
和 绝不 左边 他 直到 他 曾是 出去 的 危险 ！

直到他脱离危险才离开他！

[ðer; ðər] - [es][maɪ][hænd][ɑːn][aɪ ˈtiː] , [aɪ] [wɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['haʊshoʊldər] [ɪn] -  
**There ' s my hand on it , I will , and a score of householders in Bevisham**  
那里 - s 我的 手 在 它 , 我 将要 , 和 一个 分数 的 住户 在 -

[ðə; ði] [seɪm] . -  
**the same . '**   
这 相同的 . -

“我肯定会这么做，贝维舍姆镇的二十户人家也会这么做。”

[hiː; hi] [dɪk'teɪtɪd] ['preʃəs] [neɪmz] [ænd; ənd] [əˈdresɪz] [tuː; tə] ['boʊʃɑːmp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɜːrtli]  
**He dictated precious names and addresses to Beauchamp , and was curtly**  
他 口述 宝贵的 姓名 和 地址 到 博尚 , 和 曾是 简短地

[θæŋkt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][peɪnz] .  
**thanked for his pains .**  
谢谢 为了 他的 疼痛 .

他口述了宝贵的姓名和地址给博尚，却只得到了简短的谢礼。

[sʌt] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['voʊtər] [siːmd] [ɑːd] [tuː; tə] - .  
**Such treatment of a favourable voter seemed odd to Palmet .**  
这样的 治疗 的 一个 有利 选民 似乎 奇怪的 到 - .

帕尔梅特觉得这样对待一位对他有利的选民很奇怪。

- [oʊ] , [ə; eɪ] [voʊt] ['ɡɪv(ə)n][fɔːr; fər] ['riːz(ə)nɪz] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] ！ -  
**' Oh , a vote given for reasons of sentiment ！ '**   
- 哦 , 一个 投票 给定 为了 原因 的 情绪 ！ -

“哦，这是出于感性原因而投的票啊！ ”

['boʊʃɑːmp] [ɪntə'dʒektɪd] .  
**Beauchamp interjected .**  
博尚 插话 .

博尚插话道。

- [rɪˈflektɪd] [ænd; ənd] [sed] : - [wel] ,  
**Palmet reflected and said : ' Well ,**   
- 反映 和 说 : - 出色地 ,

帕尔梅特沉思片刻后说道：“嗯，

[pər'hæps] [ðæts] [haʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] ['wɪmɪn] [dəʊnt] [ker] [ʌn'kɑːmənlɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][men] [huː] [lʌv]  
**perhaps that's how it is women don't care uncommonly for the men who love**  
也许 那就是 如何 它 是 女性 不 关心 不寻常地 为了 这 男人 WHO 爱

[ðem; ðəm] ,  
**them ,**  
他们 ,

也许这就是女性格外在意爱她们的男性的原因吧。

[ðʊʊ] [ðeɪ] [laɪk] ['preʃəs] [wel] [tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] .  
**though they like precious well to be loved .**

尽管 他们 喜欢 宝贵的 出色地 到 是 喜爱 .

虽然他们很珍惜被爱的感觉。

[ˌɑ:pə'zɪ(ə)n] [dʌz] [aɪ 'ti:] . -  
**Opposition does it . ' .**

反对 做 它 . -

反对派会这么做。

- [ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [maɪ] ['laɪknəs] [tu:; tə] ['wɪmɪn] , - [sed] ['boʊʃɑ:mp] , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm]  
**' You have discovered my likeness to women , ' said Beauchamp , eyeing him**

- 你 有 发现 我的 相似 到 女性 , - 说 博尚 , 觊觎 他

['krɪtɪkli] ,  
**critically ,**

关键 ,

“你发现了我的女性化特征,”博尚一边说着, 一边审视地打量着他。

[ænd; ɐnd] [ðen] ['θɪŋkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɔ:rmθ] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [rə'nei] : - [lʊk]  
**and then thinking , with a sudden warmth , that he had seen Renee : ' Look**

和 然后 思维 , 和 一个 突然 温暖 , 那 他 有 已见 蕾妮 : - 看

[hɪr] ,  
**here ,**

这里 ,

然后, 他突然感到一阵暖意, 仿佛看到了蕾妮: “看这里,

- , [jʊə(r)] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər] - , [tu:; tə] - [deɪ] ;  
**Palmet , you're too late for Itchincope , to - day ;**

- , 你是 也 晚的 为了 - , 到 - 天 ;

帕尔梅特, 你今天去伊钦科普已经太晚了;

[kʌm] [ænd; ɐnd] [i:t] [fɪ] [ænd; ɐnd] [mi:t] [wɪð; wɪθ][em 'i:][æt; ət][maɪ][hoʊ'tel] ,  
**come and eat fish and meat with me at my hotel ,**

来 和 吃 鱼 和 肉 和 我 在 我的 酒店 ,

来我的酒店和我一起吃鱼肉吧。

[ænd; ɐnd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mi:ɪŋ] ['æftər][aɪ 'ti:] .  
**and come to a meeting after it .**

和 来 到 一个 会议 后 它 .

然后来参加会后会议。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [rʌŋ] [baɪ][reɪl][tu:; tə] - [tu:; tə] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,  
**You can run by rail to Itchincope to breakfast in the morning ,**

你 能 跑步 经过 轨 到 - 到 早餐 在 这 早晨 ,

早上你可以乘火车去伊钦科普吃早餐。

[ænd; ɐnd][aɪ] [meɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .  
**and I may come with you .**

和 我 可能 来 和 你 .

我或许会和你一起去。

[ju:l] [hɪr] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [men] [spi:k] [wel] [tu:; tə] - [naɪt] . -  
**You'll hear one or two men speak well to - night . ' .**

你会 听到 一 或者 二 男人 说话 出色地 到 - 夜晚 . -

今晚你会听到一两个人发表精彩的演讲。

- [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][jæɪ; jəl][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [ðɪs] ['bɪznəs] [maɪ'self][sʌm; səm] [deɪ] , - [saɪd]  
**' I suppose I shall have to be at this business myself some day , ' sighed**

- 我 认为 我 将 有 到 是 在 这 商业 我 一些 天 , - 叹了口气

-  
**Palmet .**

- .

“我想我总有一天也会从事这行的,”帕尔梅特叹了口气。

- [ˈeni] [ˈwɪmɪn] [ɑːn][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] ?  
- **Any women on the platform ?**  
- 任何 女性 在 这 平台 ？

平台上有女性吗？

[oʊ] , [bʌt; bət][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈwɪmɪn] !  
**Oh , but political women !**  
哦 , 但 政治的 女性 ！

哦，但是政治女性！

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtɔːrɪs ] [get][ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] .  
**And the Tories get the pick of the women .**  
和 这 保守党 得到 这 挑选 的 这 女性 。

保守党可以随意挑选女性候选人。

[noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] - [əl] [steɪ] .  
**No , I don't think I ' ll stay .**  
不 , 我 不 思考 我 - 二 停留 。

不，我想我不会留下来。

[jes] , [aɪ] [wɪl] ; [aɪl] [goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .  
**Yes , I will ; I'll go through with it .**  
是的 , 我 将要 ; 患病的 去 通过 和 它 。

是的，我会的；我会坚持下去。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlɜːrniŋ] [ˈsʌmθɪŋ] .  
**I like to be learning something .**  
我 喜欢 到 是 学习 某物 。

我喜欢学习新东西。

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ʌv; əv][em ˈiː] , [ˈboʊʃɑːmp] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈenvi] [ˈfeləʊz] [æt; ət] [wɜːrk] . -  
**You wouldn't think it of me , Beauchamp , but I envy fellows at work . ' -**  
你 不会 思考 它 的 我 , 博尚 , 但 我 嫉妒 伙伴们 在 工作 。

博尚，你肯定想不到我会这样，但我很羡慕那些工作的人。

- [juː; jʊ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [fɔːr; fər][em ˈiː] , - . -  
- **You might make a speech for me , Palmet . ' -**  
- 你 可能 制作 一个 演讲 为了 我 , - . -

“帕尔梅特，你或许可以替我做个演讲。”

- [noʊ][mæn] [ˈbetər] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] ,  
- **No man better , my dear fellow ,**  
- 不 男人 更好的 , 我的 亲爱的 同伴 ,

“没有比他更好的人了，我亲爱的朋友。”

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [prəˈpəʊziŋ] [ə; eɪ] [təʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːr] [ˈdevəlz][ænd; ənd] [ˈæskiŋ] [ðəm; ðəm][tuː; tə]  
**if it were proposing a toast to the poor devils and asking them to**  
如果 它 是 提议 一个 吐司 到 这 贫穷的 魔鬼 和 问 他们 到  
[drɪŋk] [aɪ ˈtiː] .  
**drink it .**  
喝 它 。

如果这是在向这些可怜的家伙们敬酒，并请他们喝下这杯酒的话。

[bʌt; bət][ə; eɪ][draɪ] [spiːtʃ] , [laɪk] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðəm; ðəm][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdezərt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wel] [tuː; tə]  
**But a dry speech , like leading them over the desert without a well to**  
但 一个 干燥 演讲 , 喜欢 领导 他们 超过 这 沙漠 没有 一个 出色地 到  
[tʃɪr] [ðəm; ðəm] — [noʊ][oʊˈeɪsɪs] ,  
**cheer them — no oasis ,**  
欢呼 他们 — 不 绿洲 ,

但枯燥乏味的演讲，就像带领他们穿越沙漠，却没有一口井让他们振奋精神——没有绿洲，

[æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] [noʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] — [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði]  
**as we used to call a five - pound note and a holiday — I haven't the**  
作为 我们 用过的 到 称呼 一个 五 - 磅 笔记 和 一个 假期 — 我 还没有 这  
[hɑːrt] [fɔːr; fər] [ðæt] .  
**heart for that .**  
心 为了 那 .

就像我们过去常说的，五英镑和假期——我实在不忍心那样。

[ɪz][jɔːr; jər] [mɪs] [ˈdenəm] [ə; eɪ][ˈrædɪk(ə)l] ? -  
**Is your Miss Denham a Radical ?** !  
是 你的 错过 丹汉姆 一个 激进的 ? -

你的丹纳姆小姐是激进分子吗？

[ˈboʊʃɑːmp] [əˈsɜːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [met] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æt; ət][ɔːl] [ɪnˈklaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]  
**Beauchamp asserted that he had not yet met a woman at all inclining in the**  
博尚 断言 那 他 有 不是 然而 遇见 一个 女士 在 全部 倾斜 在 这  
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ˈrædɪkəlɪzəm] .  
**direction of Radicalism .**  
方向 的 激进主义 .

博尚断言，他还没有遇到过任何一位倾向于激进主义的女性。

- [aɪ][dəʊnt] [kɔːl] [ˈfjʊrɪz] [ˈrædɪklz] .  
**' I don't call furies Radicals .**  
- 我 不 称呼 复仇女神 自由基 .

我不把愤怒的人称为激进分子。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ˈwɪmɪn] [huː] [θɪŋk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fiːl] ; [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðem; ðəm] . -  
**There may be women who think as well as feel ; I don't know them .** '  
那里 可能 是 女性 WHO 思考 作为 出色地 作为 感觉 ; 我 不 知道 他们 . -

或许有些女性既有思想又有情感；我不认识她们。

- [lɑːts] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˈboʊʃɑːmp] .  
**' Lots of them , Beauchamp .**  
- 很多 的 他们 , 博尚 .

“有很多，博尚。”

[teɪk] [maɪ] [wɜːrd][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .  
**Take my word for it .**  
拿 我的 单词 为了 它 .

相信我。

[aɪ][duː] [noʊ] [ˈwɪmɪn] .  
**I do know women .**  
我 做 知道 女性 .

我认识一些女性。

[ðeɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [ɪft] , [nɔːr][ə; eɪ] [trɪk] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .  
**They haven't a shift , nor a trick , I don't know .**  
他们 还没有 一个 转移 , 也不 一个 诡计 , 我 不 知道 .

他们既没有轮班，也没有伎俩，我不知道。

[ðeə(r)] [æz; əz] [klaɪr] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz] [glæs] .  
**They're as clear to me as glass .**  
它们是 作为 清除 到 我 作为 玻璃 .

它们在我看来就像玻璃一样清澈。

[aɪl] [ˈweɪdʒər][jɔːr; jər] [mɪs] [ˈdenəm] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋz] .  
**I'll wager your Miss Denham goes to the meetings .**  
患病的 赌注 你的 错过 丹汉姆 去 到 这 会议 .

我敢打赌，丹汉姆小姐肯定会去参加会议。

[naʊ] , ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] ?  
**Now , doesn't she ?**  
现在 , 不 她 ?

现在看来，她确实如此，不是吗？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .  
**Of course she does .**  
的 课程 她 做 .

当然会。

[ænd; ənd][ðər; ðər] ['kudnt] [biː; bi][ə; eɪ] [gæləntɜː] [wei] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [æn; ən] ['iːvniŋ] , [soʊ] [aɪl] [traɪ]  
**And there couldn't be a gallanter way of spending an evening , so I'll try**  
和 那里 不能 是 一个 英勇者 方式 的 开支 一个 晚上 , 所以 患病的 尝试  
[,aɪ 'tiː] .  
**it** :  
它 :

还有什么比这更绅士的消磨夜晚的方式呢？所以我决定试一试。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv][nekst] ['mɔːrniŋ] !  
**Nothing to repent of next morning !**  
没有什么 到 悔改 的 下一个 早晨 !

第二天早上起来，什么都不用后悔了！

[ðæts] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər]['pɑːlətɪks] , ['boʊʃɑːmp] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [aɪm] ['ræðər] ['dʒeləs]  
**That's to be said for politics , Beauchamp , and I confess I'm rather jealous**  
那就是 到 是 说 为了 政治 , 博尚 , 和 我 承认 我是 相当 嫉妒的  
[ʌv; əv][juː; jʊ] .  
**of you** :  
的 你 :

博尚，政治就是如此，我承认我有点嫉妒你。

[ə; eɪ] ['θɜːrəli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] [huː] [teɪks] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feləʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] ['hiːz] ['duːɪŋ] [ɪn]  
**A thoroughly good - looking girl who takes to a fellow for what he's doing in**  
一个 彻底 好的 - 寻找 女孩 WHO 需要 到 一个 同伴 为了 什么 他是 正在做 在  
[ðə; ði][wɜːrld] ,  
**the world ,**  
这 世界 ,

一个容貌出众的女孩，因为欣赏某个男人在世上所做的一切而对他心生敬意。

[mʌst; məst][hæv; həv][aɪ'diːəz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['preʃəs] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ædə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][sɪks]  
**must have ideas of him precious different from the adoration of six**  
必须 有 想法 的 他 宝贵的 不同的 从 这 崇拜 的 六  
[fiːt] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][faɪn] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)] .  
**feet three and a fine seat in the saddle .**  
脚 三 和 一个 美好的 座位 在 这 鞍 .

一定对他的珍视有不同的看法，这与崇拜他六英尺三英寸的身高和在马鞍上的绝佳位置截然不同。

[aɪ] [siː] [ðæt] .  
**I see that .**  
我 看 那 .

我明白了。

[ðeəz; ðəz] - [ɪn][ðə; ði] [bluːz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][hiː; hi][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'test] [maɪ] [kwɪ'ræs]  
**There's Baskett in the Blues ; and if I were he I should detest my cuirass**  
有 - 在 这 蓝调 ; 和 如果 我 是 他 我 应该 厌恶 我的 胸甲  
[ænd; ənd] ['helmt] ,  
**and helmet ,**  
和 头盔 ,

蓝军里有巴斯克莱特；如果我是他，我会讨厌我的胸甲和头盔。

[fɔːr; fər] [ɪf] ['hiːz] [hæf][æz; əz] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [boʊsts] — [its] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] . -  
**for if he's half as successful as he boasts — it's the uniform . '**  
为了 如果 他是 一半 作为 成功的 作为 他 吹嘘 — 它是 这 制服 . -

如果他真像他吹嘘的那样成功，那全靠这身制服了。

[tuː] [noʊ'tɔːriəs] ['rædɪklz] , [ˈpiːtər] [ˌmɒli'nuː] [ænd; ənd][ 'sæmjʊəl ] ['kɪlɪk] , [wɜːr; wər] [kɔːld] [ɑːn] .  
**Two notorious Radicals , Peter Molyneux and Samuel Killick , were called on .**  
二 臭名昭著 自由基 , 彼得 莫利纽克斯 和 塞缪尔 基利克 , 是 称为 在 .

两名臭名昭著的激进分子，彼得·莫利纽克斯和塞缪尔·基利克，被召集过来。

[ðə; ði][fɜːrst] [sɔː] ['boʊɑːmp] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] ['sekənd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [siː]  
**The first saw Beauchamp and refused him ; the second declined to see**  
这 第一的 锯 博尚 和 拒绝 他 ; 这 第二 拒绝 到 看  
[hɪm; ɪm] .  
**him** :  
他 .

第一个人见到博尚后拒绝了他；第二个人拒绝见他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] ['stægərd] , [bʌt; bət] [sed] ['lɪt(ə)] .  
**He was amazed and staggered , but said little .**  
他 曾是 惊叹 和 交错 , 但 说 小的 .

他既惊讶又震惊，但几乎没说什么。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektəz] [ʌv; əv] - ,  
**Among the remainder of the electors of Bevisham ,**  
之中 这 余 的 这 选举人 的 - ,

在贝维沙姆其余的选民中，

[raʊzd] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɪndɪ'pendəns] [baɪ][ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**roused that day to a sense of their independence by the summons of the**  
唤醒 那 天 到 一个 感觉 的 他们的 独立 经过 这 传票 的 这  
['kændədeɪts] ,  
**candidates ,**  
候选人 ,

那天，候选人的号召唤起了他们的独立意识。

['oʊnli][wʌn][mæn] [meɪd] [hɪm'self] [kən'spɪkjʊəs] , [baɪ] ['premɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]  
**only one man made himself conspicuous , by premising that he had two important**  
仅有的 一 男人 制成 他自己 显眼的 , 经过 前提 那 他 有 二 重要的  
['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk] ,  
**questions to ask ,**  
问题 到 问 ,

只有一人引人注目，他声称自己有两个重要问题要问。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['trʌstɪd] [kə'mændər] ['boʊɑːmp] [tuː; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm] [ʌnrɪ'zɜːrɪdli] .  
**and he trusted Commander Beauchamp to answer them unreservedly .**  
和 他 可信 指挥官 博尚 到 回答 他们 毫无保留 .

他相信博尚指挥官会毫无保留地回答这些问题。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] : [fɜːrst] , [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [frentʃ] [maː'kiːz] ?  
**They were : first , What is a FRENCH MARQUEES ?**  
他们 是 : 第一的 , 什么 是 一个 法语 帐篷 ?

它们是：首先，什么是法国帐篷？

['æɪɪd] ['sekənd] : [huː] [wʌz; wəz] - ?  
**arid second : Who was EURYDICEY ?**  
干旱 第二 : WHO 曾是 - ?

第二个问题：欧律狄刻是谁？

[ˈboʊʃɑːmp] [rɪˈfɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɔːri] [kæmp] , [wens] [ðə; ði] [ˈplækɑːrd] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] [ðoʊz]  
**Beauchamp referred him to the Tory camp , whence the placard alluding to those**  
博尚 指 他 到 这 保守党 营 , 何处 这 标语牌 暗示 到 那些  
[ˈleɪdɪz] [hæd; həd] [ɪˈfʊːd] .  
**ladies had issued .**  
女士们 有 发布 .

博尚将他引荐给了托利党阵营，那张影射那些女士的标语牌就是从那里发出的。

- [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] - [es] [ˈleɪdɪz] !  
**' Both of them ' s ladies !**  
- 两个都 的 他们 - s 女士们 !

她们俩都是女士！

[aɪ] [gest] [aɪ ˈtiː] , - [sed] [ðə; ði] [rɪˈlektər] .  
**I guessed it , ' said the elector .**  
我 猜对了 它 , - 说 这 选民 .

“我猜对了，”选民说道。

- [dɪd][juː; jʊ] [ges] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪθəˈlɑːdʒɪkl] [ˈleɪdi] ? -  
**' Did you guess that one of them is a mythological lady ? '**  
- 做过 你 猜测 那 一 的 他们 是 一个 神话 女士 ? -

“你猜到其中一位是神话人物吗？ ”

- [aɪm][nɑːt][faːr] [rɔːŋ] [ɪn] [ˈgesɪŋ] - [nɑːt] [mʌt] [ˈbetər] , [aɪ] [ˈrekən] .  
**' I'm not far wrong in guessing t'other's not much better , I reckon .**  
- 我是 不是 远的 错误的 在 猜测 - 不是 很多 更好的 , 我 估计 .

“我猜对方也好不到哪儿去，应该没错吧。”

[naʊ] , [sɜːr] , [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [teɪl] [kənˈsɜːrɪŋ] [jʊr; jər] [ˈmɔːrəlz] ? -  
**Now , sir , may I ask you , is there any tale concerning your morals ? '**  
现在 , 先生 , 可能 我 问 你 , 是 那里 任何 故事 有关 你的 德 ? -

先生，请问您有什么关于您品行的故事吗？

- [noʊ] : [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][æsk] ; [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪbərti] . -  
**' No : you may not ask ; you take a liberty . '**  
- 不 : 你 可能 不是 问 ; 你 拿 一个 自由 . -

“不，你不能问；你这是擅自行动。”

- [ðen] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [poʊˈspoʊn] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪ] [voʊt] .  
**' Then I'll take the liberty to postpone talking about my vote .**  
- 然后 患病的 拿 这 自由 到 推迟 说 关于 我的 投票 .

那么，我就暂且不谈我的投票意向了。

[lʊk] [hɪr] , [ˈmɪstər] . [kəˈmændər] ;  
**Look here , Mr . Commander ;**  
看 这里 , 先生 . 指挥官 ;

听着，指挥官先生；

[ɪf] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈklæsɪz] [wɑːnt] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][em ˈiː][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ,  
**if the upper classes want anything of me and come to me for it ,**  
如果 这 上 课程 想 任何事物 的 我 和 来 到 我 为了 它 ,

如果上层阶级想要从我这里得到什么，并来找我，

[aɪl] [noʊ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən][ɪɡˈzæmp(ə)] [ðeə(r)] [ˈsetɪŋ] ; [naʊ] [ðæts] [em ˈiː] . -  
**I'll know what sort of an example they're setting ; now that's me . '**  
患病的 知道 什么 种类 的 一个 例子 它们是 环境 ; 现在 那就是 我 . -

我会知道他们树立了什么样的榜样；现在，那就是我了。

- [juː; jʊ] [peɪ] [əˈten(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈstuːpɪd] [ˈtɔːri] [skwɪb] ? -  
**' You pay attention to a stupid Tory squib ? '**  
- 你 支付 注意力 到 一个 愚蠢的 保守党 爆破 ? -

你居然会关注保守党愚蠢的胡言乱语？

- [wer] [ðeəz; ðəz] [smoʊk] [ðeəz; ðəz][ˈfaɪər] , [sɜ:r] . -  
' **Where there's smoke there's fire , sir .** '  
- 在哪里 有 抽烟 有 火 , 先生 . -  
“无风不起浪，先生。”

[ˈboʊʃɑ:mp] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz][noʊt] - [bʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [hu:] [wʌz; wəz]  
**Beauchamp glanced at his note - book for the name of this man , who was**  
博尚 瞥了一眼 在 他的 笔记 - 书 为了 这 姓名 的 这 男人 , WHO 曾是  
[ə; eɪ][ˈræg,mæn][ænd; ənd] [ˈdʌstmən] .  
**a ragman and dustman .**  
一个 破烂人 和 清洁工 .

博尚瞥了一眼笔记本，想记下这个人的名字，他是一名收破烂的清洁工。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 博尚的职业生涯——第三卷(Beauchamp's Career — Volume 3)

## 第2/6页

- [maɪ] ['praɪvət] ['kærəktər] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ]['pɑːlətɪks] , - [hiː; hi] [sed] ,  
' **My private character has nothing whatever to do with my politics** , ' **he said** ,  
- 我的 私人的 特点 有 没有什么 任何 到 做 和 我的 政治 , - 他 说 ,  
他说：“我的个人品行与我的政治立场没有任何关系。”

[ænd; ʌnd][hæd; həd] ['berli] [sed] [aɪ'tiː] [wen] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] ['spəʊkən] ['sʌmwʌt]  
**and had barely said it when he remembered having spoken somewhat**  
和 有 仅仅 说 它 什么时候 他 记得 拥有 说 有些  
[ˈdɪfrəntli] ,  
**differently** ,  
不同 ,  
他话音未落，就想起自己刚才的措辞似乎有所不同。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['æbstrækt] [kən'sɪdə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [tuː; tə]['mɪstər] . ['tɒmlɪnsn] .  
**upon the abstract consideration of the case , to Mr . Tomlinson .**  
之上 这 抽象的 考虑 的 这 案件 , 到 先生 . 汤姆林森 .  
经过对该案的抽象考虑，致汤姆林森先生。

- [jʊə(r)] [kwɑɪt] ['welkəm] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [maɪ] ['kærəktər] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ['oʊnli][aɪ][dəʊnt] [kən'sent]  
' **You're quite welcome to examine my character for yourself , only I don't consent**  
- 你是 相当 欢迎 到 检查 我的 特点 为了 你自己 , 仅有的 我 不 同意  
[tuː; tə][biː; bi] ['kætikaɪzd] .  
**to be catechized** .  
到 是 教理问答 .  
“你完全可以自己去考察我的品格，但我不会接受教义问答。”

[ʌndər'stænd] [ðæt] . -  
**Understand that .** '  
理解 那 . -  
明白这一点。

- [juː; jʊ] [kwɑɪt] [ʌndər'stænd] [ðæt] , ['mɪstər] . - , - [sed] - ,  
' **You quite understand that , Mr . Tripehallow , ' said Oggler** ,  
- 你 相当 理解 那 , 先生 . - , - 说 - ,  
“你完全明白这一点，特里佩哈洛先生，”奥格勒说道。

[ˈboʊldər][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [streɪndʒ] [neɪm] [ðæn; ðən] ['boʊʃɑːmp] [hæd; həd] [bɪn] .  
**bolder in taking up the strange name than Beauchamp had been** .  
更大胆 在 采取 向上 这 奇怪的 姓名 比 博尚 有 到过 .  
他比博尚更大胆地采用了这个奇怪的名字。

- [aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] .  
' **I understand that** .  
- 我 理解 那 .  
我明白。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] , [ðeəz; ðəz] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɔːrəlz] [ʌv; əv]['mɪstər] .  
**But you understand , there's never been a word against the morals of Mr .**  
但 你 理解 , 有 绝不 到过 一个 单词 反对 这 德 的 先生 .  
**Cougham** .  
但你要明白，从来没有人说过库厄姆先生的道德败坏。

[ˈhiəz] [ðə; ði] [pɔɪnt] : [du:] [wi;; wi] [mi:n] [tu;; tə] [bi;; bi] [ə; eɪ] [ˈmɔ:rəl] [ˈkʌntri] ?  
**Here's the point : Do we mean to be a moral country ?**  
这里是 这 观点 : 做 我们 意思是 到 是 一个 道德 国家 ?

关键在于：我们是否想成为一个道德国家？

[ˈveri] [wel] , [ðen] [soʊ] [let] [ˈaʊər; ɑ:r] [reprɪˈzentətɪv] [bi;; bi] , [aɪ] [sei] .  
**Very well , then so let our representatives be , I say .**  
非常 出色地 , 然后 所以 让 我们的 代表 是 , 我 说 :

很好，那就让我们的代表们这样做吧，我说。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪ] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] [əˈgenst] [jʊr; jər] [ˈmɔ:rəlz] , [ˈmɪstər] . [kəˈmændər] ,  
**And if I hear nothing against your morals , Mr . Commander ,**  
和 如果 我 听到 没有什么 反对 你的 德 , 先生 : 指挥官 ,

如果我没听到任何违背你道德准则的话，指挥官先生，

[aɪ] [dəʊnt] [sei] [ju;; jʊ] [ʃænt] [hæv; həv] [maɪ] [voʊt] .  
**I don't say you shan't have my vote .**  
我 不 说 你 不会 有 我的 投票 :

我不是说我不会投票给你。

[aɪ] [mi:n] [tu;; tə] [dɪˈlɪbəreɪt] .  
**I mean to deliberate .**  
我 意思是 到 商榷 :

我打算仔细考虑一下。

[ju;; jʊ] [jʌŋ] [nɑ:bz] [ˈkeɪpərɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhedz] — [aɪ] [neɪl] [ju;; jʊ] [daʊn] [tu;; tə] [ˈmɔ:rəlz] .  
**You young nobs capering over our heads — I nail you down to morals .**  
你 年轻的 旋钮 嬉戏 超过 我们的 头部 — 我 指甲 你 向下 到 德 :

你们这些在我们头上胡闹的毛头小子——我要用道德来约束你们。

[ˈpɑ:lətɪks] [ˈsekəndəri] .  
**Politics secondary .**  
政治 次要 :

政治是次要的。

[ˌeɪ,dɪˈdʌlbəlju] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈspɪrɪt] [rɪˈmɑ:kt] [tu;; tə] [ˈwi:pɪŋ] [ˈfrendz] . -  
**Adew , as the dying spirit remarked to weeping friends . '**  
ADEW , 作为 这 垂死 精神 评论 到 哭泣 朋友们 : -

“正如垂死的灵魂对哭泣的朋友们所说，‘阿德鲁’

- [ˌeɪˈju:] [rɪvˈwa:r] — [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkɪndər] , - [sed] - .  
**' Au revoir — would have been kinder , ' said Palmet .**  
- 奥 再见 — 会 有 到过 幼儿园 , - 说 - :

“再见——这样说会更委婉一些，”帕尔梅特说道。

[ˈmɪstər] . - [smaɪld] [ˈroʊɡɪʃli] , [tu;; tə] [bɪˈtoʊkən] [ˌkɑ:mpriˈhenʃ(ə)n] .  
**Mr . Tripehallow smiled roguishly , to betoken comprehension .**  
先生 : - 微笑 狡猾地 , 到 预示 理解 :

特里佩哈洛先生露出了狡黠的笑容，表示他明白了。

[ˈboʊʃɑ:mp] [æskt] [ˈmɪstər] . - [ˈweðər] [ðæt] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz] [tu;; tə] [bi;; bi] [ˈteɪkən] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]  
**Beauchamp asked Mr . Oggler whether that fellow was to be taken for a**  
博尚 问 先生 : - 无论 那 同伴 曾是 到 是 已采取 为了 一个

[ˈhju:mərist] [ɔ:r] [ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] - [noʊt] [mæn] .  
**humourist or a five - pound - note man .**  
幽默家 或者 一个 五 - 磅 - 笔记 男人 :

博尚问奥格勒先生，那个人是幽默作家还是五英镑钞票贩子。

- [aɪˈti:] [meɪ] [bi;; bi] [bəʊθ] , [sɜ:r] .  
**' It may be both , sir .**  
- 它 可能 是 两个都 , 先生 :

“先生，或许两者都是。”

[aɪ] [noʊ] ['hi:z] [kɔ:ld] [mə'ræləti] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] . -  
**I know he's called Morality Joseph** . '  
我 知道 他是 称为 道德 约瑟夫 ； -

我知道他名叫道德约瑟夫。

[æn; ən] [ɔ:l] [bʌt; bət] [ək'hnɑ:lɪdʒd] [faɪv] - [paʊnd] - [noʊt] [mæn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] .  
**An all but acknowledged five - pound - note man was the last they visited** .  
一个 全部 但 已确认 五 - 磅 - 笔记 男人 曾是 这 最后的 他们 到访 ；  
他们拜访的最后一个人，几乎所有人都承认他只拿五英镑钞票。

[hi:; hi] [kʌt] [ɔ:rt] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪntərvju:] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɔ:r]  
**He cut short the preliminaries of the interview by saying that he was a four**  
他 切 短的 这 预备工作 的 这 面试 经过 说 那 他 曾是 一个 四  
- [ ə'klɒk, əu- ] [mæn] ;  
- **o'clock man** ;  
- 点钟 男人 ；

他打断了采访的开场白，说自己是个四点钟到公司的人；

[aɪ] . [i:] . [ðə; ði] [mæn] [hu:] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['faɪn(ə)] [bɪdʒ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] ['aʊər]  
**i . e . the man who waited for the final bids to him upon the closing hour**  
我 ； e ； 这 男人 WHO 等待 为了 这 最终的 出价 到 他 之上 这 结束 小时  
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lek(ə)n] [deɪ] .  
**of the election day** .  
的 这 选举 天 ；

也就是说，在选举日临近结束的最后一个小时，等待最终竞标结果的人。

- [nɑ:t] [wʌn] ['fɑ:rðɪŋ] ！ - [sed] ['boʊʃɑ:mp] ，  
**' Not one farthing ! ' said Beauchamp** ，  
- 不是 一 法辛 ！ - 说 博尚 ，  
“一分钱也没有！”博尚说道。

['hævɪŋ] [bɪn] [wɔ:rnd] [brɪ'fɔ:rhænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [freɪz] [baɪ] [hɪz; ɪz]  
**having been warned beforehand of the signification of the phrase by his**  
拥有 到过 警告 预先 的 这 意义 的 这 短语 经过 他的  
['kænvəsɪŋ] [lu:'tenənt] .  
**canvassing lieutenant** .  
拉票 中尉 ；

他的竞选副手事先已向他警告过这句话的含义。

- [ðen] [jʊə(r)] ['noʊwə] ， - [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['feləʊ] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [tʌŋ] [ʌv; əv] ['prɑ:fəsi] .  
**' Then you're nowhere , ' the honest fellow replied in the mystic tongue of prophecy** .  
- 然后 你是 无处 ， - 这 诚实的 同伴 回复 在 这 神秘 舌头 的 预言 ；  
“那你什么也得不到，”这位诚实的人用神秘的预言语言回答道。

- [ænd; ənd] ['boʊʃɑ:mp] [went] [tu:; tə] [ðer; ðər] [fɪ] [ænd; ənd] [mi:t] ； [smoʊkt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ɔ:r]  
**Palmet and Beauchamp went to their fish and meat ; smoked a cigarette or**  
- 和 博尚 去 到 他们的 鱼 和 肉 ； 熏制 一个 卷烟 或者  
[tu:] ['æftərwərd] ，  
**two afterward** ，  
二 之后 ；

帕尔梅特和博尚吃了鱼和肉；之后抽了一两支烟。

['kɒndʒəd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [tə'bækəʊ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['pɜ:sənz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ]  
**conjured away the smell of tobacco from their persons as well as they**  
召唤 离开 这 闻 的 烟草 从 他们的 人 作为 出色地 作为 他们  
[kʊd; kəd] ，  
**could** ，  
可以 ；

他们竭尽所能地掩盖身上的烟味。

[ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'sembli] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbəərəl] ['pɑ:rti] ,  
**and betook themselves to the assembly - room of the Liberal party** ,  
和 贝托克 他们自己 到 这 集会 - 房间 的 这 自由派 派对 ,  
然后他们前往自由党的集会厅。

[wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [bɔ:rd][hæd; həd][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [bɪ'hoʊldɪŋ] ['mɪstər] .  
**where the young lord had an opportunity of beholding Mr . Cougham** ,  
在哪里 这 年轻的 主 有 一个 机会 的 凝视 先生 .  
年轻的勋爵有机会见到了库厄姆先生。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər][ænd; ənd] ['fɔ:rti] ['mɪnɪts] .  
**and of listening to him for an hour and forty minutes** .  
和 的 聆听 到 他 为了 一个 小时 和 四十 分钟 .  
并且听他讲了一个小时四十分钟。

[hi:; hi] [hɜ:rd] ['mɪstər] . ['tɪməθi] ['tɜ:rbət] ['laɪkwəɪz] .  
**He heard Mr . Timothy Turbot likewise** .  
他 听到 先生 . 蒂莫西 大菱鲆 同样地 .  
他也听到了蒂莫西·特伯特先生的类似说法。

[ænd; ənd] [mɪs] ['denəm] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] .  
**And Miss Denham was present** .  
和 错过 丹汉姆 曾是 展示 .  
丹汉姆小姐也在场。

[bɔ:rd] - [ə'plɔ:d] [wen] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] .  
**Lord Palmet applauded when she smiled** .  
主 - 鼓掌 什么时候 她 微笑 .  
帕尔梅特勋爵为她的微笑鼓掌。

[wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'tentɪv] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['di:pli] ['stu:diəs] .  
**When she looked attentive he was deeply studious** .  
什么时候 她 看起来 细心 他 曾是 深 好学的 .  
当她专注地看着他时，他其实是在认真学习。

[hɜ:r; həɹ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fə'ti:g] ['ʌndər][ðə; ði] ['sɑ:nərəs] [rɪŋ] [ʌv; əv] [stə'tɪstɪks] [pɔ:d] [aʊt] [frʌm; frəm]  
**Her expression of fatigue under the sonorous ring of statistics poured out from**  
她 表达 的 疲劳 在下面 这 响亮的 戒指 的 统计数据 倾倒 出去 从  
- [wʌz; wəz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] - ['ɪntu:] [jɔ:nz] [ænd; ənd] [saɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**Cougham was translated by Palmet into yawns and sighs of a**  
- 曾是 翻译 经过 - 进入 打哈欠 和 叹息 的 一个  
[prə'faʊndli] [frə'tɜ:rn(ə)l] ['sɪmpəθi] .  
**profoundly fraternal sympathy** .  
深刻地 兄弟 同情 .

在库厄姆滔滔不绝地抛出一连串统计数据时，她流露出的疲惫之情被帕尔梅特转化为哈欠和叹息，表达出深深的兄弟般的同情。

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] ['kwɪkənd] [ɑ:n][ðə; ði] ['raɪzɪŋ][ʌv; əv] ['boʊʃɑ:mp] [tu:; tə] [spi:k] .  
**Her face quickened on the rising of Beauchamp to speak** .  
她 脸 加速 在 这 上升 的 博尚 到 说话 .  
博尚起身要说话时，她的脸色顿时变得凝重起来。

[ʃi:; ʃi] [kept] [aɪ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , [æz; əz] - ,  
**She kept eye on him all the while , as Palmet** ,  
她 保留 眼睛 在 他 全部 这 尽管 , 作为 - ,  
她一直留意着他，就像帕尔梅特一样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɪl] [ʌ; əv][æn; ən][ə'deɪt][ɪn] [dis'gaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['petɪ] ['lɑ:rsəni] [ʌ; əv][ðə; ði]['ɑ:ptɪks] , [dɪd]  
with the skill of an adept in disguising his petty larceny of the optics , did  
和 这 技能 的 一个 熟练 在 伪装 他的 小气 盗窃罪 的 这 光学 , 做过  
[ɑ:n][hɜ:r; həɹ] .  
on her .  
在 她 :

他以高超的技巧掩盖了自己对她进行的小偷小摸。

[twɔɪs] [ɔ:r] [θraɪs] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [peɪnd] : ['boʊʃɑ:mp] [wʌz; wəz] ['hezə,teɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rd] .  
Twice or thrice she looked pained : Beauchamp was hesitating for the word .  
两次 或者 三次 她 看起来 痛苦 : 博尚 曾是 犹豫不决 为了 这 单词 .  
她两三次露出痛苦的神情：博尚犹豫着要不要说出那个词。

[wʌns] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] : [ə; eɪ] [hɪs] [hæd; həd] ['saʊndɪd] ;  
Once she looked startled and shut her eyes : a hiss had sounded ;  
一次 她 看起来 惊慌 和 关闭 她 眼睛 : 一个 嘶 有 听起来 ;  
她突然露出惊恐的神色，闭上了眼睛：原来是听到了嘶嘶声；

['boʊʃɑ:mp] [spræŋ] [ɑ:n][aɪ 'ti:] [æz; əz] [ɪf] [en'laɪvənd] [baɪ][hɑ:'stɪləti] , [ænd; ənd]['dɑ:mineɪtɪd][ðə; ði]  
Beauchamp sprang on it as if enlivened by hostility , and dominated the  
博尚 弹簧 在 它 作为 如果 活跃 经过 敌意 , 和 占主导地位 这  
[fækʃəs] [noʊt] .  
factionous note .  
派系 笔记 :

博尚仿佛被敌意所激励，立刻抓住机会，主导了这场充满争议的争论。

[ðeər'æt] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ] ;  
Thereat she turned to a gentleman sitting beside her ;  
那里 她 转向 到 一个 绅士 坐着 旁 她 ;  
说着，她转向坐在她旁边的一位绅士；

[ə'pærəntli] [ðeɪ] [ə'gri:d] [ðæt] [sʌm; səm] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌ; əv][neɪ'vi:l]  
apparently they agreed that some incident had occurred characteristic of Nevil  
显然 他们 同意 那 一些 事件 有 发生 特征 的 内维尔  
['boʊʃɑ:mp] ; [fɔ:r; fər] [hu:m] ,  
Beauchamp ; for whom ,  
博尚 ; 为了 谁 ,

显然，他们一致认为发生了一件很符合内维尔·博尚风格的事件；对于他来说，

[haʊ'evər] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['brɪljənt] ['i:vniŋ] .  
however , it was not a brilliant evening .  
然而 , 它 曾是 不是 一个 杰出的 晚上 .  
然而，这并不是一个美好的夜晚。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [wel] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][dɪd][soʊ] ,  
He was very well able to account for it , and did so ,  
他 曾是 非常 出色地有能力的 到 帐户 为了 它 , 和 做过 所以 ,  
他完全能够解释这件事，而且他也确实这么做了。

['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:kt] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['denəm] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['hoʊmwərd] [wei] .  
after he had walked a few steps with Miss Denham on her homeward way .  
后 他 有 步行 一个 很少 步骤 和 错过 丹汉姆 在 她 回家 方式 .  
他陪着丹汉姆小姐在回家的路上走了几步。

- [ju:; jʊ] [hɜ:rd] - , - !  
' You heard Cougham , Palmet !  
- 你 听到 - , - !  
“你听到了考格姆的话，帕尔梅特！ ”

['hi:z] [maɪ] ['si:niər] , [ænd; ənd][aɪm][ə'bɪaɪdʒd][tu:; tə] [kʌm] ['sekənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,  
He's my senior , and I'm obliged to come second to him ,  
他是 我的 高级的 , 和 我是 有义务 到 来 第二 到 他 ,  
他是我的前辈，我必须屈居他之后。

[ænd; ɐnd] [hɑʊ] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [drentʃt] [ðə; ði] ['ɔːdiəns]  
**and how am I to have a chance when he has drenched the audience**  
和 如何 是 我 到 有 一个 机会 什么时候 他 有 湿透了 这 观众  
[fɔːr; fər][kloʊz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊəz] ！ -  
**for close upon a couple of hours ! '**  
为了 关闭 之上 一个 夫妻 的 小时 ！ -  
他已经让观众淋了将近两个小时的雨，我怎么可能还有机会呢！

- [mimɪkt] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] -  
**Palmet mimicked the manner of Cougham .**  
- 模仿 这 方式 的 -  
帕尔梅特模仿了考夫汉姆的举止。  
- [ðeɪ] [kraɪ][fɔːr; fər] ['tɜːrbət] ['næt(ə)rəli] ； [ðeɪ] [wɑːnt][ə; eɪ] [rɪ'liːf] ， - ['boʊʃɑːmp] [groʊn] -  
**' They cry for Turbot naturally ; they want a relief , ' Beauchamp groaned .**  
- 他们 哭 为了 大菱鲂 自然 ； 他们 想 一个 宽慰 ， - 博尚 呻吟 -  
“他们自然会为特伯特哭泣；他们想要解脱，”博尚呻吟道。

- [geɪv] [æn; ən] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['tɪməθi] ['tɜːrbət] -  
**Palmet gave an imitation of Timothy Turbot .**  
- 给予 一个 模仿 的 蒂莫西 大菱鲂 -  
帕尔梅特模仿了蒂莫西·特伯特。  
[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ʔædmərəb(ə)l][mɪmɪk] ， [pɜːrfɪktli] [spɑːn'teɪniəs] ， [wɪ'dəʊt] [stresɪŋ] ['eni] [pɔɪnts] ，  
**He was an admirable mimic , perfectly spontaneous , without stressing any points ,**  
他 曾是 一个 令人钦佩的 模仿 ， 完美 自发的 ， 没有 强调 任何 积分 ，  
他模仿能力极强，表演自然流畅，毫不矫揉造作。

[ænd; ɐnd] ['boʊʃɑːmp] [wʌz; wəz] [prə'vəʊkt] [tuː; tə] [læf] [hɪz; ɪz] [ ,diskən'tetmənt ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]  
**and Beauchamp was provoked to laugh his discontentment with the evening**  
和 博尚 曾是 挑衅 到 笑 他的 不满 和 这 晚上  
[aʊt] [ʌv; əv] [rekə'lekʃ(ə)n] -  
**out of recollection .**  
出去 的 回忆 -  
博尚被激怒，不禁笑出了声，表达了他对当晚事情的不满。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪv] ['mætər] ['trʌblɪd] - [hed] -  
**But a grave matter troubled Palmet's head .**  
但 一个 严重 事情 麻烦 - 头 -  
但帕尔梅特心中却萦绕着一件大事。  
- [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['feləʊ] [huː] [wɔːkt] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['denəm] ？ -  
**' Who was that fellow who walked off with Miss Denham ? '**  
- WHO 曾是 那 同伴 WHO 步行 离开 和 错过 丹汉姆 ？ -  
“那个和丹汉姆小姐一起走的家伙是谁？ ”

- [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ， - [sed] ['boʊʃɑːmp] ： - ['bædli] ['mærid] ； [mɔːr] - [es][ðə; ði] ['pɪti] ；  
**' A married man , ' said Beauchamp : ' badly married ; more ' s the pity ;**  
- 一个 已婚 男人 ， - 说 博尚 ： - 糟糕 已婚 ； 更多的 - s 这 遗憾 ；  
“一个已婚男人，”博尚说：“婚姻不幸；真是可惜；  
[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] ['mædhɑʊs] -  
**he has a wife in the madhouse .**  
他 有 一个 妻子 在 这 疯人院 -  
他的妻子在疯人院里。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['lɪdiɑːrd] -  
**His name is Lydiard . '**  
他的 姓名 是 利迪亚德 -  
他的名字叫利迪亚德。

- [nɑ:t][hɜ:r; hər] ['brʌðər] ！  
- **Not her brother** ！  
- 不是 她 兄弟 ！

不是她哥哥！

[ˈwɜrz, ˈhwɜrz][hɜ:r; hər][ˈʌŋk(ə)] ？ -  
**Where's her uncle** ？  
在哪里？ 她 叔叔 ？ -

她叔叔在哪儿？

- [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪːz] [ˈmiːtɪŋz] ．  
- **She won't let him come to these meetings** ．  
- 她 惯于 让 他 来 到 这些 会议 ．

她不让他来参加这些会议。

[ɪts] [hɜ:r; hər][aɪˈdiːə] ； [wel] - [ɪnˈtendɪd] ， [bʌt; bət] [rɔːŋ] ， [aɪ] [θɪŋk] ．  
**It's her idea** ； **well - intended** ， **but wrong** ， **I think** ．  
它是 她 主意 ；出色地 - 故意的 ， 但 错误的 ， 我 思考 ．

这是她的主意；出发点是好的，但我觉得不对。

[ʃiːz] [əˈfreɪd] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] ． [ˈʃræpnəl] [wɪl] [əˈlɑːrm][ðə; ðɪ] [ˈmɑːdərət] [ˈlɪbərəlz] [ænd; ənd] [ˈdæmɪdʒ]  
**She's afraid that Dr . Shrapnel will alarm the moderate Liberals and damage**  
她是 害怕的 那 博士 ． 弹片 将要 警报 这 缓和 自由派 和 损害

[ˈrædɪk(ə)] [em ˈiː] ． -  
**Radical me** ．  
激进的 我 ． -

她担心施拉普内尔博士会吓到温和派自由主义者，并损害激进派的形象。

- [ˈmʌtəd] [brɪˈtwiːŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ， - [wʌt] [kwɪr] [θɪŋz] [ðeɪ] [let][ðer; ðər] [ˈwɪmɪn] [duː] ！ -  
**Palmet muttered between his teeth** ， **' What queer things they let their women do** ！  
- 低声说道 之间 他的 牙齿 ， - 什么 酷儿 事物 他们 让 他们的 女性 做 ！ -

帕尔梅特咬牙切齿地嘟囔道：“他们竟然允许他们的女人做如此怪异的事情！”

[hiː; hi] [felt] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [seɪ] ，  
**He felt compelled to say** ，  
他 毛毡 被迫 到 说 ，

他觉得有必要说：

- [ɑːd] [fɔːr; fər][hɜ:r; hər][tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feləʊ] [laɪk] [ðæt] ． -  
**' Odd for her to be walking home at night with a fellow like that** ．  
- 奇怪的 为了 她 到 是 步行 家 在 夜晚 和 一个 同伴 喜欢 那 ． -

“她晚上和那样的人一起回家，真奇怪。”

[aɪ ˈtiː] [tʃaɪmd] [tuː] ['kɑːnsənəntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['boʊʃæmps] ， [tuː; tə] [rɪˈpres] [wɪt]  
**It chimed too consonantly with a feeling of Beauchamp's** ， **to repress which**  
它 齐声说道 也 辅音 和 一个 感觉 的 博尚的 ， 到 抑 哪个

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ；  
**he replied** ；  
他 回复 ；

这番话与博尚的感受太过契合，以至于他无法压抑这种感受，于是他回答道：

- [jʊr; jər][aɪˈdiːəz] [əˈbaʊt] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [ˈsɪmpli] [ˈbɑːrbərəs] ， - ．  
- **Your ideas about women are simply barbarous** ， **Palmet** ．  
- 你的 想法 关于 女性 是 简单地 野蛮 ， - ．

“帕尔梅特，你对女性的看法简直野蛮至极。”

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [ʃiː; ʃi] ？  
**Why shouldn't she** ？  
为什么 不应该 她 ？

她为什么不应该呢？



[juː; jʊ] [aɪ] [ðem; ðəm][æz; əz] [preɪ] .  
**You eye them as prey** .  
你 眼睛 他们 作为 猎物 .

你把他们视为猎物。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [kʌmz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈaɪd(ə)] [ˌæri'stɑ:kɹəsi] .  
**And it comes of an idle aristocracy** .  
和 它 来 的 一个 闲置的 贵族 .

而这一切都源于游手好闲的贵族阶层。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [feɪθ] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ][fɔ:r; fər][jɔr; jər] [sə'spɪʃ(ə)n] . -  
**You have no faith in them , and they repay you for your suspicion** . '  
你 有 不 信仰 在 他们 , 和 他们 偿还 你 为了 你的 怀疑 . -

你对他们毫无信任，他们也因你的怀疑而有所回报。

- [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [ˈboʊʃɑ:mp] ,  
' **All the same , Beauchamp** ,  
- 全部 这 相同的 , 博尚 ,

“尽管如此，博尚，

[ʃiː; ji] [ɔ:t] [nɑ:t][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt][æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['feləʊ] .  
**she ought not to be allowed to go about at night with that fellow** .  
她 应该 不是 到 是 允许 到 去 关于 在 夜晚 和 那 同伴 .

不应该允许她晚上和那个家伙一起出入。

" [rɪtʃ] [ænd; ʌnd] [rer] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈdʒɛmz][ʃiː; ji] [wɔ:r] " : [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈerɪnz] [aɪl] ,  
" **Rich and rare were the gems she wore** " : **but that was in Erin's isle** ,  
" 富有的 和 稀有的 是 这 宝石 她 穿着 " : 但 那 曾是 在 艾琳的 小岛 ,  
“她佩戴的宝石珍贵稀有”，但那是在爱琳岛上的事了。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [wiː; wi] [nu:] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈhɪstri; 'hɪstəri] , [ʃi:d] [ˈbetər] [hæv; həv] [stɑ:pt] [æt; ət] [hoʊm] .  
**and if we knew the whole history , she'd better have stopped at home** .  
和 如果 我们 知道 这 所有的 历史 , 棚 更好的 有 停止 在 家 .

如果我们知道全部的来龙去脉，她最好还是待在家里。

[ʃiːz] [ˈmɑ:rveləsli] [ˈprɪti] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .  
**She's marvellously pretty , to my mind** .  
她是 奇妙地 漂亮的 , 到 我的 头脑 .

在我看来，她美得惊人。

[ʃiː; ji] [lʊks] [ə; eɪ] [haɪ] - [bred] [wentʃ] .  
**She looks a high - bred wench** .  
她 看起来 一个 高的 - 繁殖 妖妇 .

她看起来像个出身高贵的姑娘。

[ɑ:d] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [ˈboʊʃɑ:mp] , [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][ˈleɪdiːz] - [meɪd] [naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] [kætʃ] [ðə; ði] [staɪl]  
**Odd it is , Beauchamp , to see a lady's - maid now and then catch the style**  
奇怪的 它 是 , 博尚 , 到 看 一个 女士的 - 女佣 现在 和 然后 抓住 这 风格  
[ʌv; əv][maɪ][ˈleɪdi] .  
**of my lady** .  
的 我的 女士 .

博尚，奇怪的是，偶尔会看到女仆模仿我夫人的风格。

[noʊ] , [baɪ][dʒoʊv] !  
**No , by Jove !**  
不 , 经过 朱庇特 !

不，我的天哪！

[aɪv] [noʊn] [wʌn][ɔ:r] [tu:] — [juː; jʊ] [ˈkudnt] [tel] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] !  
**I've known one or two — you couldn't tell the difference !**  
我已经 已知 一 或者 二 — 你 不能 告诉 这 不同之处 !

我认识一两个——你根本分辨不出区别！

[nɑ:t] [tɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈɪntɪmət] .  
**Not till you were intimate** .  
不是 直到 你 是 亲密的 :

直到你们发生亲密关系之后。

[aɪ] [noʊ] [wʌn] [wʊd] [wɔ:k] [ə; eɪ][ˌmɪnjuˈet][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʌtʃəs] .  
**I know one would walk a minuet with a duchess** .  
我 知道 一 会 走 一个 小步舞曲 和 一个 公爵夫人 :

我知道有人会陪公爵夫人走一分钟舞。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .  
**Of course — all the worse for her** .  
的 课程 — 全部 这 更糟 为了 她 :

当然——这对她来说更糟。

[ɪf] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ˈʌŋk(ə)] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈdenəmz] — [əˈpɑ:n][maɪ] [ˈɑ:nər] , [aɪ] [ʊd; ʊd] [ədˈvaɪz] [hɪm; ɪm] :  
**If you see that uncle of Miss Denham's — upon my honour , I should advise him** :  
如果 你 看 那 叔叔 的 错过 丹汉姆的 — 之上 我的 荣誉 , 我 应该 建议 他 :

如果你见到丹汉姆小姐的叔叔——我以我的荣誉发誓, 我应该劝告他:

[aɪ] [mi:n] , [ˈkaʊns(ə)] [hɪm; ɪm] [nɑ:t] [tu:; tə] [trʌst] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈfeləʊ] [bʌt; bət] [ju:; jʊ] . -  
**I mean , counsel him not to trust her with any fellow but you** . '  
我 意思是 , 法律顾问 他 不是 到 相信 她 和 任何 同伴 但 你 . -

我的意思是, 劝他除了你以外, 不要把她交给任何其他男人。

[ˈboʊʃɑ:mp] [æskt] [lɔ:rd] - [haʊ] [oʊld][hi:; hi][wʌz; wəz] .  
**Beauchamp asked Lord Palmet how old he was** :  
博尚 问 主 - 如何 老的 他 曾是 :

博尚问帕尔梅勋爵多大了。

- [geɪv] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] ; [kəˈrektɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [frʌm; frəm][sɪks] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [tu:; tə][wʌn]  
**Palmet gave his age ; correcting the figures from six - and - twenty to one**  
- 给予 他的 年龄 ; 纠正 这 数据 从 六 - 和 - 二十 到 一  
[jɪr] [mɔ:r] .  
**year more** .  
年 更多的 :

帕尔梅特给出了他的年龄; 将数字从26岁修正为多一岁。

- [ænd; ənd] [ˈnevər] [dɪd][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [wɜ:rk] [ɪn][maɪ][laɪf] , - [hi:; hi] [sed] ,  
**' And never did a stroke of work in my life , ' he said ,**  
- 和 绝不 做过 一个 中风 的 工作 在 我的 生活 , - 他 说 ,

“我这辈子连一根线都没干过,”他说。

[ˈspi:kɪŋ] [ˈdʒi:niəli] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən][əˈkju:t] [ges] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsentɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hi:; hi]  
**speaking genially out of an acute guess at the sentiments of the man he**  
请讲 和蔼地 出去 的 一个 急性 猜测 在 这 情感 的 这 男人 他  
[wɔ:kt] [wɪð; wɪθ] .  
**walked with** .  
步行 和 :

他以敏锐的直觉猜到与他同行的人的心意, 和蔼地与人交谈。

[aɪ ˈti:] [si:md] [ə; eɪ][ˈfɑ:rsɪk(ə)] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .  
**It seemed a farcical state of things** .  
它 似乎 一个 滑稽的 状态 的 事物 :

这简直是一场闹剧。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kənˈtrɪ(ə)n] [ɪn] - [vɔɪs] , [ænd; ənd][tu:; tə][pʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət]  
**There was a kind of contrition in Palmet's voice , and to put him at**  
那里 曾是 一个 种类 的 忏悔 在 - 嗓音 , 和 到 放 他 在  
[hɪz; ɪz] [i:z] ,  
**his ease** ,  
他的 舒适 ,

帕尔梅特的声音里带着一丝悔意, 为了让他放松下来,

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][stæmp]    ['sʌmθɪŋ]    [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,    ['boʊʃɑ:mp]    [sed] : - [ɪts]  
as well as to stamp something in his own mind , Beauchamp said : ' It's  
作为 出色地 作为 到 邮票 某物 在 他的 自己的 头脑 , 博尚 说 : - 它是  
['kɑ:mən]    ['ɪnʌf]    . -  
common enough . '  
常见的 足够的 : -

博尚说，为了在自己心中留下某种印象，他还说：“这很常见。”

[ˈtʃæptər]    ['eks 'eks]  
CHAPTER XX  
章 xx

第二十章

[ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət]    -  
A DAY AT ITCHINCOPE  
一个 天 在 -

在伊钦科普的一天

[æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn]    -    [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ]    ['pɪrɪəd] [æt; ət]    - ,  
An election in Bevisham was always an exciting period at Itchincope ,  
一个 选举 在 - 曾是 总是 一个 激动人心 时期 在 - ,

贝维沙姆的选举总是伊钦科普镇的一件令人兴奋的事。

[ðə; ði][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [ˌɪnflu'enʃ(ə)] [oʊld] [ɪ'steɪt] [ʌ; əv][ðə; ði]    - ,    [wɪtʃ]    [æt; ət][wʌn] [taɪm] ,  
the large and influential old estate of the Lespels , which at one time ,  
这 大的 和 有影响 老的 财产 的 这 - , 哪个 在 一 时间 ,

莱斯佩尔家族庞大而有影响力的古老庄园，它曾经是.....

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌserə'moʊniəs] [draɪv]    [θru:]    [ðə; ði] [taʊn] ,  
with but a ceremonious drive through the town ,  
和 但 一个 隆重 驾驶 通过 这 镇 ,

仅仅是象征性地驱车穿过小镇而已，

[sent] [ju:; jʊ] [tu:]    [ɡʊd]    [wɪɡ]    [men][tu:; tə] ['pɑ:rləmənt] [tu:; tə][sɪt][æt; ət] [rɪ'fɔ:rm] ['bæŋkwɪt] ;  
sent you two good Whig men to Parliament to sit at Reform banquets ;  
发送 你 二 好的 辉格党 男人 到 议会 到 坐 在 改革 宴会 ;

派了两个优秀的辉格党人到议会参加改革宴会；

[tu:]    [ʌn'swɜ:rvɪŋ]    ['pɑ:rtɪ] [men] ,    [blest]    [səb'skraɪbɜ:z] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt]    [rɪ'vju:] ,    [ænd; ənd] ['pɜ:rsənəli]  
two unswerving party men , blest subscribers to the right Review , and personally  
二 坚定不移 派对 男人 , 祝福 订阅者 到 这 正确的 审查 , 和 亲自

[praʊd] [ʌ; əv][ɪts]    ['trentʃənsɪ]    .  
proud of its trenchancy .  
自豪的 的 它是 锋利 .

两位立场坚定的党员，右翼评论的忠实读者，并为其犀利的批评而感到自豪。

[ˈmɪstər] .    -    -    [wʌz; wəz][ðə; ði][sər'vaɪvər][ʌ; əv][ðəm; ðəm] ,  
Mr . Grancey Lspel was the survivor of them ,  
先生 . - - 曾是 这 幸存者 的 他们 ,

格兰西·莱斯佩尔先生是他们中的幸存者。

[ænd; ənd] [wel] [kʊd; kəd][hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['hæpi:ɜ:] [deɪ] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] ,    [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] ,  
and well could he remember the happier day of his grandfather , his father ,  
和 出色地 可以 他 记住 这 更快乐 天 的 他的 祖父 , 他的 父亲 ,

他当然记得祖父、父亲那段更快乐的日子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:t]    [ju:θ]    .  
and his own hot youth .  
和 他的 自己的 热的 青年 .

以及他自己炽热的青春。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['kærid] [soʊ][fɑːr][baɪ] ['æfɛkʃənət] [rɪ'grets] [æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'tɔːris ]  
**He could be carried so far by affectionate regrets as to think of the Tories**  
他 可以 是 携带 所以 远的 经过 亲热 遗憾 作为 到 思考 的 这 保守党  
[ʌv; əv][ðæt] [deɪ] [brɪ'nainli] :  
**of that day benignly :**  
的 那 天 良性地 :  
他可能会因为充满温情的遗憾而对当时的保守党人产生善意的看法:

— [wen] [hɪz; ɪz] [tʃæmpiən] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrɪndʒ] [ænd; ənd] [bluː] ['lɪvəri] [weɪvd] [ə; eɪ] ['wʌndrəs]  
— **when his champion Review of the orange and blue livery waved a wondrous**  
— 什么时候 他的 冠军 审查 的 这 橙子 和 蓝色的 涂装 挥手 一个 奇妙的  
[ʃɑːrp] [naɪf] ,  
**sharp knife ,**  
锋利的 刀 ,  
——当他那身橙蓝相间的涂装的冠军车手挥舞着一把锋利无比的刀时,

[ænd; ənd] [stʌk] [ænd; ənd][bled][ðem; ðəm] , [ 'pruːvɪŋ ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pɑːrti] , [baɪ] ['trɛntʃənsɪ] [ə'loʊn] ,  
**and stuck and bled them , proving to his party , by trenchancy alone ,**  
和 卡住 和 出血 他们 , 证明 到 他的 派对 , 经过 锋利 独自的 ,  
他用利刃刺穿并刺伤了他们, 使他们流血, 仅凭其锋利的剑术就向党内证明了自己的实力。

[ðæt] [ðə; ði] [wɪɡ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] .  
**that the Whig was the cause of Providence .**  
那 这 辉格党 曾是 这 原因 的 普罗维登斯 .  
辉格党是天意使然。

[ðen] ['pɑːlətɪks] [prɪ'zentɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['teɪbl] [hwer'æt] [tuː] ['pɑːrtɪz] [fɪːst] ,  
**Then politics presented you a table whereat two parties feasted ,**  
然后 政治 呈现 你 一个 桌子 哪里 二 各方 盛宴 ,  
然后, 政治摆在你面前的是一张桌子, 两党在上面宴饮。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'truːz(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd] ,  
**with no fear of the intrusion of a third ,**  
和 不 害怕 的 这 入侵 的 一个 第三 ,  
无需担心第三方介入,

[ænd; ənd][jɔːr; jər] [bæks] [wɜːr; wər] [tɜːrɪnd] [ɑːn][ðə; ði] ['nɔɪzɪ] ['loʊər] [wɜːrld] , [jɔːr; jər] [ɪrɜː] [wɜːr; wər] [def]  
**and your backs were turned on the noisy lower world , your ears were deaf**  
和 你的 背部 是 转向 在 这 嘈杂 降低 世界 , 你的 耳朵 是 聋  
[tuː; tə][aɪ 'tiː] .  
**to it .**  
到 它 :  
你们背对着喧嚣的下层世界, 对它充耳不闻。

[ə'plai] [wiː; wi] [naʊ] [ðə; ði] ['nɑːkər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['venərəb(ə)][kwɒs'teɪ(ə)n] , [ænd; ənd][kɔːl][ðə; ði]  
**Apply we now the knocker to the door of venerable Quotation , and call the**  
申请 我们 现在 这 敲击器 到 这 门 的 可敬 引述 , 和 称呼 这  
[eɪdʒd] ['kriːtʃər] [fɔːrθ] ,  
**aged creature forth ,**  
老年人 生物 前进 ,  
现在我们敲响那尊贵的引语之门, 把这位老者召唤出来。

[ðæt] [hiː; hi] , [hæf] [tʃoʊkt] [baɪ][hɪz; ɪz]['iː,hiuː] ! —  
**that he , half choked by his eheu ! —**  
那 他 , 一半 窒息 经过 他的 呃 ! —  
他, 几乎被自己的“啊!”哽咽了。

- [ə; eɪ] [saʊnd] [brɪ'twiːn] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [breɪ] , -  
' **A sound between a sigh and bray ,** '  
- 一个 声音 之间 一个 叹 和 嘶叫 , -  
“介于叹息和嘶鸣之间的声音,”

[meɪ] [prəˈhaʊns] [ðə; ði] [fəˈmiliə] [bʌt; bət] [rɪˈspektəbl̩] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [ˈberiəl̩] - [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm]  
**may pronounce the familiar but respectable words , the burial - service of a time**  
可能 发音 这 熟悉的 但 可敬 字 , 这 葬礼 - 服务的 一个 时间  
[soʊ] [ˈhæpi] !  
**so happy !**  
所以 快乐的 !

或许会说出那些熟悉而庄重的话语，为一段如此幸福的时光举行葬礼！

[ˈmɪstər] . - [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [fɔːr; fər] - ([ɔːr] [pəˈlaɪtli] [æt; ət]  
**Mr . Grancey Lespel would still have been sitting for Bevisham ( or politely at**  
先生 . - 会 仍然 有 到过 坐着 为了 - ( 或者 礼貌地 在  
[ðɪs] [ɪˈlektɪv] [ˈmoʊmənt] [ˈbəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈzuːm] [ðə; ði] [siːt] ) [hæd; həd][nɑːt] [ðoʊz] ['mæntʃestər]  
**this elective moment bowing to resume the seat ) had not those Manchester**  
这 选修课 片刻 鞠躬 到 恢复 这 座位 ) 有 不是 那些 曼彻斯特  
[ˈdʒʌɡlərz] [kɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz][kraɪ] ,  
**jugglers caught up his cry ,**  
杂耍演员 捕捉 向上 他的 哭 ,

如果不是曼彻斯特那些耍花招的人抢先一步，格伦西·莱斯佩尔先生本仍会代表贝维沙姆选区就座（或者至少在这个选举时刻礼貌地鞠躬以示重新就座）。

[əˈproʊpriːeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌlərz] , [dɪsˈpleɪst] [ænd; ənd] [ɪmˈpɜːsəˌneɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,  
**appropriated his colours , displaced and impersonated him ,**  
挪用 他的 颜色 , 流离失所 和 冒充 他 ,  
[əˈpɹɒpɪətɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌlərz] , [dɪsˈpleɪst] [ænd; ənd] [ɪmˈpɜːsəˌneɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,  
挪用了他的颜色，取代了他，并冒充了他，

[ˈæktɪŋ] [bɪˈnefɪs(ə)nt] [wɪɡ] [ɑːn][ə; eɪ] [skeɪl] [əˈproʊtʃɪŋ] ['triːz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kɑːnstɪˈtuːʃn] ; ['liːnɪŋ]  
**acting beneficent Whig on a scale approaching treason to the Constitution ; leaning**  
表演 仁慈的 辉格党 在 一个 规模 接近 叛国罪 到 这 宪法 ; 倾斜  
[ɑːn][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,  
**on the people in earnest ,**  
在 这 人们 在 认真 ,  
[ɑːn][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,  
扮演仁慈的辉格党人，其行为近乎背叛宪法；认真地向人民施压，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈpɑːpjələr] ['ʃəʊldər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtempərəri] [lɪft] , [ɔːl][ɪn] [haɪ] [ˈpɑːrtɪ]  
**instead of taking the popular shoulder for a temporary lift , all in high party**  
反而 的 采取 这 受欢迎的 肩膀 为了 一个 暂时的 举起 , 全部 在 高的 派对  
[ˈpɑːləsi] ,  
**policy ,**  
政策 ,

与其暂时博取民众支持，不如采取一切高层党务政策，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kleɪvər] [məˈnuːvər] , [tuː; tə] [aʊst] [ðə; ði] [ˈtɔːri] [ænd; ənd] [swet] [ðə; ði] [reɪl̩] .  
**for the clever manoeuvre , to oust the Tory and sway the realm .**  
为了 这 聪明的 演习 , 到 驱逐 这 保守党 和 摇摆 这 领域 .  
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kleɪvər] [məˈnuːvər] , [tuː; tə] [aʊst] [ðə; ði] [ˈtɔːri] [ænd; ənd] [swet] [ðə; ði] [reɪl̩] .  
这是一次巧妙的策略，目的是推翻保守党，左右国家。

[siː] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .  
**See the consequences .**  
看 这 结果 .

看看后果吧。

[fɔːr; fər] [ˈpaʊər] , [fɔːr; fər][noʊ] [ˈʌðər] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,  
**For power , for no other consideration ,**  
为了 力量 , 为了 不 其他 考虑 ,  
[fɔːr; fər] [ˈpaʊər] , [fɔːr; fər][noʊ] [ˈʌðər] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,  
为了权力，别无其他考虑

[ðoʊz] [ˌmænjʊˈfæktʃəriŋ] [ˈræskəlz][hæv; həv] [reɪzd] [ˈrædɪkəlɪzəm][frʌm; frəm][ɪts] [praɪˈmiːvl] [ˈmaɪər] —  
**those manufacturing rascals have raised Radicalism from its primaeval mire —**  
那些 制造业 无赖 有 提高 激进主义 从 它是 原始 沼泽 —  
[frʌm; frəm][ɪts] [ˈpetɪ] [ˈbʊkˌsɛlərz] [ʃɑːp] [ænd; ənd][ˈpʌblɪk] - [haʊs] [bæk] - [ˈpɑːrlər] [eˈfluːvjə]  
**from its petty backslum bookseller's shop and public - house back - parlour effluvia**  
从 它是 小气 贫民窟 书店 店铺 和 民众 - 房子 后退 - 客厅 污水  
[ʌv; əv][ˈɔːrətɔːrɪ] — [tuː; tə] [ɪˈjuː] [dɪkˈteɪts] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,  
**of oratory — to issue dictates in England ,**  
的 演说 — 到 问题 规定 在 英格兰 ,  
那些制造恶棍的激进主义, 已经将其从原始的泥沼中——从贫民窟书店和酒馆后厅里弥漫的雄辩之声——提升到在英国  
发布指令。

[ænd; ənd][wɪː; wɪ] , [ˈɪŋɡlənd] , [ˈfɔːrmərli] [ðə; ði][oʊk] , [ɑːr; ər][ˈtɑːpsi] - [ˈtɜːvi] , [laɪk] [ˈʌŋjənz] , [ˈaʊər; ɑːr]  
**and we , England , formerly the oak , are topsy - turvy , like onions , our**  
和 我们 , 英格兰 , 以前 这 橡木 , 是 颠倒 - 颠簸 , 喜欢 洋葱 , 我们的  
[hiːlz] [ɪn][ðə; ði] [er] !  
**heels in the air !**  
高跟鞋 在 这 空气 !  
而我们, 英格兰, 曾经的橡树, 如今却像洋葱一样翻了个底朝天, 脚后跟都朝天了!

[ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ˈpaːrti] [ɪz] [ˈeləkwənt] , [ænd; ənd] [ˈfeɪməs] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [grænd][æt; ət] [ɪləˈstreɪ(ə)n] ;  
**The language of party is eloquent , and famous for being grand at illustration ;**  
这 语言 的 派对 是 雄辩 , 和 著名的 为了 存在 盛大 在 插图 ;  
党的语言雄辩滔滔, 以其宏大的形象描绘而闻名;

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈiːkwəli] [wel] [noʊn] [ðæt] [mʌt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈɡɪvz] [juː ˈes][ˈhʌmb(ə)] [aɪˈdiːəz][ʌv; əv][ðə; ði]  
**but it is equally well known that much of it gives us humble ideas of the**  
但 它 是 同样地 出色地 已知 那 很多 的 它 给予 我们 谦逊的 想法 的 这  
[ˈspiːkər] ,  
**speaker ,**  
扬声器 ,  
但同样众所周知的是, 其中很多内容都让我们对演讲者有了谦逊的看法。

[ˈpraɪˌbæbli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnoʊti] [ˈtempər] [ˈpaːrti] [ɪz] [proʊn] [tuː; tə] ; [wɪt] , [waɪl]  
**probably because of the naughty temper party is prone to ; which , while**  
大概 因为 的 这 淘气 脾气 派对 是 易于 到 ; 哪个 , 尽管  
[ɪnˈdaʊɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈviːəməns] ,  
**endowing it with vehemence ,**  
捐赠 它 和 激烈 ,  
或许是因为该党容易发脾气; 这种脾气虽然赋予了它热情,

[ˈlesənz] [ðə; ði] [staʊt] [sərˌkʌmfəˈrenʃəl] [vjuː] [ðæt] [ʃəd; ʃəd][biː; bi][ˈteɪkən] , [æt; ət] [liːst] [hɪˈstɔːrɪkli] .  
**lessens the stout circumferential view that should be taken , at least historically .**  
减少 这 肥硕 环向 看法 那 应该 是 已采取 , 在 至少 历史 .  
削弱了至少从历史上看应该采取的坚定的周向视角。

[ɪnˈdiːd] , [ðoʊ] [wɪː; wɪ][ædˈmɪt][ˈpaːrti][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈsaʊndəst; ˈsaʊndɪst] [ˈmeθəd] [fɔːr; fər]  
**Indeed , though we admit party to be the soundest method for**  
的确 , 尽管 我们 承认 派对 到 是 这 最响亮的 方法 为了  
[kənˈdʌktɪŋ] [juː ˈes] ,  
**conducting us ,**  
进行 我们 ,  
诚然, 虽然我们承认党派是我们行事最稳妥的方式,

[ˈpaːrti] [tɔːk] [suːn] [ɪksˈpendz] [ɪts] [əˈtræktɪvnəs] ,  
**party talk soon expends its attractiveness ,**  
派对 讲话 很快 支出 它是 吸引力 ,  
党派谈话很快就会失去吸引力,

[æz; əz] [wɒd] [ə; eɪ] ['sʌmɜːz] [ˌæftər'nu:n] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌkɑːntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]  
**as would a summer's afternoon given up to the contemplation of an**  
作为 会 一个 夏季 下午 给定 向上 到 这 沉思 的 一个  
[ɪn'kaʊntər] [ʌv; əv][ræmz] - ['hedz] .  
**encounter of rams' heads .**  
遇到 的 公羊 - 头部 .  
就像一个夏日的下午，沉浸在对公羊头的沉思中一样。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi][kwɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [læmen'teɪʃənz] .  
**Let us be quit of Mr . Grancey Lespel's lamentations .**  
让 我们 是 辞职 的 先生 . - 哀歌 .  
让我们停止听格兰西·莱斯佩尔先生的哀叹吧。  
[ðə; ðɪ] [wɪɡ] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .  
**The Whig gentleman had some reason to complain .**  
这 辉格党 绅士 有 一些 原因 到 抱怨 .  
这位辉格党绅士有理由抱怨。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə][ɪk'spekt][noʊ] ['ʌðər] [ə'tæk] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hə'redɪteri]  
**He had been trained to expect no other attack than that of his hereditary**  
他 有 到过 受过训练 到 预计 不 其他 攻击 比 那 的 他的 遗传  
[ˈædvərseri] - [ræm][ɪn] [frʌnt] ,  
**adversary - ram in front ,**  
对手 - 内存 在 正面 ,  
他从小就被训练成只会面对来自他世代宿敌——公羊——的攻击。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [jæm] [ræm] — [noʊ] ['ɑːnɪst] ['ænɪm(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ræmɪŋ] ['endʒɪn] ['ræðər] —  
**and a sham ram — no honest animal , but a ramming engine rather —**  
和 一个 假 内存 — 不 诚实的 动物 , 但 一个 撞击 引擎 相当 —  
[hæd; həd] [ə'tækt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [rɪr] .  
**had attacked him in the rear .**  
有 遭到攻击 他 在 这 后部 .  
一只假公羊——不是一只诚实的动物，而是一个撞击机器——从后面袭击了他。

[laɪk] ['mɪstər] . ['evərə:d] - [ænd; ænd] ['ʌðər] [wɪɡz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [ə'grɪnd] [baɪ]  
**Like Mr . Everard Romfrey and other Whigs , he was profoundly chagrined by**  
喜欢 先生 . 埃弗拉德 - 和 其他 辉格党 , 他 曾是 深刻地 懊恼地 经过  
[pɑːpjələr] [ɪn'grætɪtuːd] :  
**popular ingratitude :**  
受欢迎的 忘恩负义 :  
和埃弗拉德·罗姆弗雷先生以及其他辉格党人一样，他对民众的忘恩负义深感懊恼：

- [nɑːt][ðə; ðɪ] [seɪm] [mæn] , - [hɪz; ɪz][waɪf] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
**' not the same man , ' his wife said of him .**  
- 不是 这 相同的 男人 , - 他的 妻子 说 的 他 .  
“他已经不是以前的他了，”他的妻子这样评价他。

[aɪ 'tiː] [nɪpt] [hɪm; ɪm] ['ɜːrli] .  
**It nipped him early .**  
它 轻咬 他 早期的 .  
它早早地就击中了他。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][ˈprɑːvɜːrbz] ; [ʃʊr] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [saɪr] [liːf] [ɪn][ə; eɪ]['mænz][maɪnd] .  
**He took to proverbs ; sure sign of the sere leaf in a man's mind .**  
他 采取 到 谚语 ; 当然 符号 的 这 塞雷 叶子 在 一个 男人的 头脑 .  
他开始喜欢说谚语；这是人心智衰退的明显标志。

[hɪz; ɪz][waɪf] [ri'prəʊtɪt] [ðə; ðɪ][ˈpiːp(ə)l][fɔːr; fər][ðər; ðər] [bɪ'hævjər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈbɪtərli] .  
**His wife reproached the people for their behaviour to him bitterly .**  
他的 妻子 受责备 这 人们 为了 他们的 行为 到 他 苦涩地 .  
他的妻子愤愤不平地斥责了人们对待他的态度。

[[iː, ʃi][hæd; həd][wʌns] [biŋ] [ɪn] [lʌv] ,  
She had once been in love ,  
 她 有 一次 到过 在 爱 ,  
 她曾经恋爱过,

[ænd; ænd][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [sɪmpəˈθetɪk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈpæʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [əˈvaʊ] [tuː; tə][səˈsiːliə]  
and could be so sympathetic with that passion as to avow to Cecilia  
和 可以 是 所以 交感神经 和 那 热情 作为 到 承认 到 塞西莉亚  
[ˈhɑːlɪt] [ə; eɪ] [ˈtendərnəs] [fɔːr; fər][neɪˈviːl] [ˈboʊʃɑːmp] ,  
Halkett a tenderness for Nevil Beauchamp ,  
哈尔克特 一个 压痛 为了 内维尔 博尚 ,  
并且能够如此同情这种激情，以至于向塞西莉亚·哈尔基特坦白自己对内维尔·博尚的柔情。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɑːrˈkiːz] [diː] - ,  
on account of his relations with the Marquise de Rouaillout ,  
在 帐户 的 他的 关系 和 这 侯爵夫人 德 - ,  
由于他与鲁瓦尤侯爵夫人的关系，

[ænd; ænd] [nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði][diːməˈnaɪəkəl] [fleɪm] - [ˈheɪloʊ][ʌ; əv][ðə; ði][ˈrædɪk(ə)] [ɪnˈsɜːrkl] [hɪm; ɪm]  
and notwithstanding the demoniacal flame - halo of the Radical encircling him  
和 虽然 这 恶魔般的 火焰 - 光环 的 这 激进的 包围 他  
.  
:  
.  
尽管他周身环绕着激进分子的恶魔般的火焰光环。

[ðə; ði][əˈluːz(ə)n][tuː; tə] [ˈboʊʃɑːmp] [əˈkɜːrd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ˈæftər] [sɪˈsiːliəz] [əˈraɪv(ə)] [æt; ət]  
The allusion to Beauchamp occurred a few hours after Cecilia's arrival at  
这 典故 到 博尚 发生 一个 很少 小时 后 塞西莉亚的 到达 在  
提到博尚是在塞西莉亚抵达几个小时之后。

Itchincope .

伊钦科普。

[səˈsiːliə] [ˈbɛgd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] [ˈleɪdiːz] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈpiːtɪd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd]  
Cecilia begged for the French lady's name to be repeated ; she had not heard  
塞西莉亚 乞求 为了 这 法语 女士的 姓名 到 是 重复 ; 她 有 不是 听到  
[aɪˈtiː] [brɪˈfɔːr] ,  
it before ,  
它 前 ,  
塞西莉亚恳求对方再说一遍那位法国女士的名字；她以前从未听过。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [ˈteɪstɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈbɪtər] [ˈrelɪʃ] [ʌ; əv][rɪːələˈzeɪ(ə)n] [wen] [aɪˈtiː] [strʌk] [hɜːr; hər] [ɪr]  
and she tasted the strange bitter relish of realization when it struck her ear  
和 她 尝过 这 奇怪的 苦的 尽情享受 的 实现 什么时候 它 击 她 耳朵  
[tuː; tə][kənˈfɜːrm][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ɪnˈdiːd] ,  
to confirm a story that she believed indeed ,  
到 确认 一个 故事 那 她 相信 的确 ,  
当她听到一个证实她一直深信不疑的故事的消息时，她尝到了那种奇异的苦涩滋味。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [kwɔɪt] [ˈsensəbli] [felt] .  
but had not quite sensibly felt .  
但 有 不是 相当 明智地 毛毡 .

但他并没有完全意识到这一点。

- [ænd; ænd][aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈoʊvər] [jet] , [ðeɪ] [seɪ] , - [ˈmɪsɪz] . - [ˈædɪd] ,  
' And it is not over yet , they say , ' Mrs . Grancey Lespel added ,  
- 和 它 是 不是 超过 然而 , 他们 说 , - 太太 . - 额外 ,  
“他们说，事情还没有结束，”格兰西·莱斯佩尔夫人补充道。

[waɪl] [ˈsɔːftli] [ˈflɪpɪŋ] [sʌm; səm][spɑːts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˈprɑːpər][tuː; tə] [ˈrædɪklz] [ɪn] [ˈmɒrəlz] [ɑːn][ðə; ði]  
**while softly flipping some spots of the colour proper to radicals in morals on the**  
尽管 轻轻 翻转 一些 地点 的 这 颜色 恰当的 到 自由基 在 德 在 这  
[feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈleɪdi] .  
**fame of the French lady** .  
名声 的 这 法语 女士 :

同时轻轻地将一些与激进道德相关的颜色斑点转移到法国女士的名声上。

[ʃiː; ʃi] [pəˈzest] [ˈfəli] [ðə; ði] [greɪv] [dʒuːˈdɪʃəl][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkʌntri,wʊmən] ,  
**She possessed fully the grave judicial spirit of her countrywomen** ,  
她 拥有 完全 这 严重 司法 精神 的 她 乡下妇女 ,  
她完全具备了她同胞女性严肃认真的司法精神。

[ænd; ænd][kʊd; kəd][sɪt][ɪn] [ˈdʒʌdʒmənt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɜːsənɪdʒz] [ʌv; əv][teɪlz; ˈteɪ,lɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd]  
**and could sit in judgement on the personages of tales which had**  
和 可以 坐 在 判断 在 这 人物 的 故事 哪个 有  
[ɪnˈtrænst] [hɜːr; hər] ,  
**entranced her** ,  
着迷 她 ,

她可以对那些曾令她着迷的故事中的人物进行评判，

[tuː; tə] [kənˈdem] [ðə; ði][ˈherəwənz] : [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːlətɪk][ɪn][hɜːr; hər][seks][tuː; tə] [ˈpɪti] [ˈfiːmeɪl] .  
**to condemn the heroines : it was impolitic in her sex to pity females** .  
到 谴责 这 女英雄们 : 它 曾是 不合时宜 在 她 性别 到 遗憾 女性 .  
谴责女英雄：在她这个性别里，怜悯女性是不明智的。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][men] — [pʊr] [wiːk] [θɪŋz] !  
**As for the men — poor weak things !**  
作为 为了 这 男人 — 贫穷的 虚弱的 事物 !  
至于那些男人——真是可怜的弱者！

[æz; əz][fɔːr; fər][nerˈviːl] [ˈboʊʃɑːmp] , [ɪn] [pərˈtɪkjələər] , [hɪz; ɪz] [keɪs] , [ðɪs] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ˈleɪdi] [sed] ,  
**As for Nevil Beauchamp , in particular , his case , this penetrating lady said** ,  
作为 为了 内维尔 博尚 , 在 特别的 , 他的 案件 , 这 渗透 女士 说 ,  
[wʌz; wəz] [klɪr] :  
**was clear** :  
曾是 清除 :

至于内维尔·博尚，这位洞察力敏锐的女士说，他的情况尤其清楚：

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] .  
**he ought to be married** .  
他 应该 到 是 已婚 .  
他应该结婚了。

- [kʊd; kəd][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][ˈsækrɪfajs] ? -  
**' Could you make a sacrifice ? '**  
- 可以 你 制作 一个 牺牲 ? -  
你能做出牺牲吗？

[ʃiː; ʃi] [æskt] [səˈsiːliə] [ˈpleɪfəli] .  
**she asked Cecilia playfully** .  
她 问 塞西莉亚 嬉戏地 .  
她俏皮地问塞西莉亚。

- [nerˈviːl] [ˈboʊʃɑːmp] [ænd; ænd][aɪ][ɑːr; ər][oʊld] [frendz] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [əˈgriːd] [ðæt] [wiː; wi]  
**' Nevil Beauchamp and I are old friends , but we have agreed that we**  
- 内维尔 博尚 和 我 是 老的 朋友们 , 但 我们 有 同意 那 我们  
[ɑːr; ər] [ˈdedli] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈenəmi] ,  
**are deadly political enemies** ,  
是 致命 政治的 敌人 ,

“我和内维尔·博尚是老朋友，但我们一致认为我们是势不两立的政治敌人。”

- [ˈmɪs] [ˈhɑːlkɪt] [rɪˈplaɪd] .  
' **Miss Halkett replied** .  
- 错过 哈尔克特 回复 .

哈尔凯特小姐回答道。

- [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ][bæd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪˈɡɪnɪŋ] , - [sed] [ˈmɪsɪz] .  
' **It is not so bad for a beginning** , ' **said Mrs . Lespel** .  
- 它 是 不是 所以 坏的 为了 一个 开始 , - 说 太太 .

“作为开始，这还算不错，”莱斯佩尔夫人说。

- [ɪf] [wʌn][wɜːr; wər] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [ˈmɑːrtərdəm] .  
' **If one were disposed to martyrdom** .  
- 如果 一 是 处置 到 殉道 .

“如果一个人有殉道的意愿。”

[ðə; ði][ˈoʊldər] [ˈwʊmən] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .  
**The older woman nodded** .  
- 这 老 女士 点头 .

年长的妇女点了点头。

- [wɪˈðaʊt] [ðæt] .  
' **Without that** .  
- 没有 那 .

“没有那个。”

- [maɪ] [dɪr] [ˈmɪsɪz] . , [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .  
' **My dear Mrs . Lespel , wait till you have heard him** .  
- 我的 亲爱的 太太 . , 等待 直到 你 有 听到 他 .

“亲爱的莱斯佩尔夫人，请您等听完他的发言再说。”

[hiː; hi][ɪz][æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] [wiː; wi] [ˈvenərəɪt] [ænd; ənd] [bɪld] [ɑːn] .  
**He is at war with everything we venerate and build on** .  
- 他 是 在 战争 和 一切 我们 崇敬 和 建造 在 .

他与我们所崇敬和赖以建立的一切为敌。

[ðə; ði][waɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ʊd; ʊəd][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ˈruːtɪd] [ɪn] [ˈnʌθɪŋ] — [ɪn] [siː] -  
**The wife you would give him should be a creature rooted in nothing — in sea** -  
[ˈwɔːtər] .  
**water** .  
- 这 妻子 你 会 给 他 应该 是 一个 生物 根 在 没有什么 — 在 海 -  
水 .

你打算送给他的妻子应该是一个无根之物——一个扎根于海水之中的生物。

[ˈsɪmplɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˌkɒnvəˈseɪʃənz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæv; həv] [meɪd] [em ˈiː] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] [ˈevər]  
**Simply two or three conversations with him have made me uncomfortable ever**  
[sɪns] ;  
**since** ;  
- 简单地 二 或者 三 对话 和 他 有 制成 我 不舒服 曾经  
自从 ;

从那以后，仅仅和他交谈过两三次，就让我感到很不自在；

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [ˈdʊrəb(ə)l] ; [aɪ] [driːm] [ʌv; əv] [səˈpraɪzɪz] , [ˈaʊtbreɪks] , [ˈdredf(ə)l] [rɪˈvents] .  
**I can see nothing durable ; I dream of surprises , outbreaks , dreadful events** .  
我 能 看 没有什么 耐用的 ; 我 梦 的 惊喜 , 疫情爆发 , 可怕 活动 .

我看不到任何持久的东西；我梦见的是意外、爆发和可怕的事件。

[æt; ət] [liːst] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [truː] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [aɪz] [ɑːn][maɪ] [ˈkʌntri]  
**At least it is perfectly true that I do not look with the same eyes on my country**  
- 在 至少 它 是 完美 真的 那 我 做 不是 看 和 这 相同的 眼睛 在 我的 国家  
.  
.  
.

至少我可以肯定地说，我看待自己国家的眼光与其他人截然不同。

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn] [dɪ'strɔɪŋ] [wʌnz] ['pi:sf(ə)] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] :  
He seems to delight in destroying one's peaceful contemplation of life .  
他 似乎 到 喜 在 摧毁 一个人的 和平 沉思 的 生活 :  
他似乎乐于破坏人们对生活的平静思考。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [bloʊz] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [geɪl] , [ænd; ənd][ɪz][ɔ:l][ædʒɪ'teɪ(ə)n] ,  
The truth is that he blows a perpetual gale , and is all agitation ,  
这 真相 是 那 他 打击 一个 永久 大风 , 和 是 全部 搅动 ,  
事实是他总是大吵大闹, 到处煽动情绪。

- [sə'si:liə] [kən'klu:did] , [ə'fektɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ɪvər] .  
' Cecilia concluded , affecting with a smile a slight shiver .  
- 塞西莉亚 结束 , 影响 和 一个 微笑 一个 轻微 颤抖 :  
塞西莉亚总结道, 脸上带着一丝微笑, 微微颤抖了一下。

- [jes] , [wʌn][tʰaɪərz][ʌv; əv] [ðæt] , - [sed] ['mɪsɪz] . - .  
' Yes , one tires of that , ' said Mrs . Lespel .  
- 是的 , 一 轮胎 的 那 , - 说 太太 : - .  
“是啊, 人都会厌倦的,”莱斯佩尔太太说。

- [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [hɪr] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][get][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm]  
' I was determined I would have him here if we could get him to come  
- 我 曾是 决定 我 会 有 他 这里 如果 我们 可以 得到 他 到 来  
:  
:  
:  
“我下定决心, 只要能让他来, 我一定要让他来。”

- [ɔbdʒɪktɪd] .  
Grancey objected .  
- 反对 :  
格兰西表示反对。

[wi:; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] ['mænɪdʒ] ['kæptɪn] ['boʊʃɑ:mp] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][æz; əz] [wel] .  
We shall have to manage Captain Beauchamp and the rest as well .  
我们 将 有 到 管理 队长 博尚 和 这 休息 作为 出色地 :  
我们还得管管博尚上尉和其他人。

[hi:; hi][ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə] [kʌm] [leɪt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [li:v] ['ɜ:rlɪ] [ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ]  
He is sure to come late to - morrow , and will leave early on Thursday morning  
他 是 当然 到 来 晚的 到 - 明天 , 和 将要 离开 早期的 在 周四 早晨  
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kænvəs] ;  
for his canvass ;  
为了 他的 帆布 ;  
他明天肯定会很晚才到, 周四一大早就出发去拉票;

[əʊər; ɑ:r] ['draɪvɪŋ] ['ɪntu:] - [ɪz][fɔ:r; fər]['fraɪdeɪ][ɔ:r] ['sætərdeɪ] .  
our driving into Bevisham is for Friday or Saturday .  
我们的 驾驶 进入 - 是 为了 星期五 或者 周六 :  
我们计划周五或周六开车去贝维沙姆。

[aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [ni:d] [hæv; həv] ['eni] [səs'pɪfənz] .  
I do not see that he need have any suspicions .  
我 做 不是 看 那 他 需要 有 任何 怀疑 :  
我认为他没有必要产生任何怀疑。

[ðoʊz] [və:sɪz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ]['æŋɡrɪ] [ə'baʊt] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [treɪst] [tu:; tə] - .  
Those verses you are so angry about cannot be traced to Itchincope .  
那些 诗句 你 是 所以 生气的 关于 不能 是 追踪 到 - :  
你所愤怒的那些诗句, 都与伊钦科普无关。

[maɪ] [daɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈtraɪf(ə)] .  
**My dear , they are a childish trifle .**  
我的 亲爱的 , 他们 是 一个 幼稚 琐事 .

亲爱的, 那只是些小事。

[wen] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [stʊd] [fɜːrst][fɔːr; fər] - , [ðə; ði] [ˈhoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][juːnɪˈvɜːrsəti][laɪf]  
**When my husband stood first for Bevisham , the whole of his University life**  
什么时候 我的 丈夫 站立 第一的 为了 - , 这 所有的 的 他的 大学 生活  
[əˈpɪrd] [ɪn] [prɪnt] .  
**appeared in print .**  
出现 在 打印 .

当我的丈夫第一次代表贝维沙姆竞选时, 他的整个大学生活都被刊登了出来。

[wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [fɔːrˈwɔːrɪn] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə][biː; bi] [ˈgɑːrdɪd] ,  
**What we have to do is to forewarn the gentlemen to be guarded ,**  
什么 我们 有 到 做 是 到 警告 这 先生们 到 是 守卫 ,  
[ˈdʒentlmən] [ˈgɑːrdɪd] .  
我们必须事先提醒各位先生提高警惕。

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ][tuː; tə][maɪ] [ˈnefjuː] [ˈbɜːrd] - ,  
**and especially in what they say to my nephew Lord Palmet ,**  
和 尤其 在 什么 他们 说 到 我的 侄子 主 - ,  
[ˈnefjuː] [ˈbɜːrd] .  
尤其是他们对我侄子帕尔梅特勋爵说的话,

[fɔːr; fər] [ðæt] [bɔɪ] [ˈkæna:t] [kiːp] [ə; eɪ][ˈsiːkrət] ; [hiː; hi][ɪz][æz; əz][ˈoʊpən][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪt] . -  
**for that boy cannot keep a secret ; he is as open as a plate . '**  
为了 那 男生 不能 保持 一个 秘密 ; 他 是 作为 打开 作为 一个 盘子 . -  
[ˈoʊpən] [ˈpleɪt] .  
因为那个男孩守不住秘密, 他就像个敞开的盘子。

- [ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [naɪt] ? -  
**' The smoking - room at night ? '**  
- 这 吸烟 - 房间 在 夜晚 ? -  
[ˈsmoʊkɪŋ] [ˈruːm] [ˈnaɪt] .  
“晚上吸烟室? ”

[səˈsiːliə] [səˈdʒestɪd] , [rɪˈmembərɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [wɜːrdz] [əˈbaʊt] - [təˈbækoʊ] - [hɔːl] .  
**Cecilia suggested , remembering her father's words about Itchincope's tobacco - hall .**  
塞西莉亚 建议 , 记住 她 父亲的 字 关于 - 烟草 - 大厅 .  
[ˈfɑːðɜːz] [wɜːrdz] [əˈbaʊt] [təˈbækoʊ] [ˈhɔːl] .  
塞西莉亚想起父亲关于伊钦科普烟草大厅的话, 便提议道。

- [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈkæptɪn] [ˈboʊʃæmps] [əˈdres] [hʌŋ] [ʌp][ðer; ðər] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , - [sed] [ˈmɪsɪz]  
**' They have Captain Beauchamp's address hung up there , I have heard , ' said Mrs**  
- 他们 有 队长 博尚的 地址 悬挂 向上 那里 , 我 有 听到 , - 说 太太  
[ˈkæptɪn] [ˈboʊʃæmps] [əˈdres] [hʌŋ] [ʌp][ðer; ðər] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [sed] [ˈmɪsɪz]  
. **Lespel .**  
[ˈkæptɪn] [ˈboʊʃæmps] [əˈdres] [hʌŋ] [ʌp][ðer; ðər] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [sed] [ˈmɪsɪz]  
.

“我听说那里挂着博尚船长的地址,”莱斯佩尔太太说。

- [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ˈʌðər] [θɪŋz] — [əˈnʌðər] [əˈdres] , [ðoʊ] [aɪˈtiː][ɪz][naːt] [jet] , [ˈplækaːd] .  
**' There may be other things — another address , though it is not yet , placarded .**  
- 那里 可能 是 其他 事物 — 其他 地址 , 尽管 它 是 不是 然而 , 标语牌 .  
[ˈplækaːd] .  
“可能还有其他事情——另一个地址, 虽然还没有张贴告示。”

[kʌm] [wɪð; wɪθ][emˈiː] .  
**Come with me .**  
来 和 我 .

跟我来。

[fɔːr; fər] [ˈfɪftiːn] [ˈjɪrz] [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [wʌnz] [pʊt] [maɪ] [hed] [ˈɪntuː][ðæt] [ruːm] ,  
**For fifteen years I have never once put my head into that room ,**  
为了 十五 年 我 有 绝不 一次 放 我的 头 进入 那 房间 ,  
[ˈfɪftiːn] [ˈjɪrz] [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [wʌnz] [pʊt] [maɪ] [hed] [ˈɪntuː][ðæt] [ruːm]  
十五年来, 我一次也没有把头伸进过那个房间。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] - ['vi:] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [fɪr] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . -  
and now I 've a superstitious fear about it . '  
和 现在 我 - ve 一个 迷信的 害怕 关于 它 . -  
现在我对它有一种迷信的恐惧。

[ˈmɪsɪz] . - [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] ,  
Mrs . Lespel led the way to the deserted smoking - room ,  
太太 . - 引领 这 方式 到 这 荒凉的 吸烟 - 房间 ,  
莱斯佩尔太太带头走向空无一人的吸烟室。

[wer] [ðə; ði] [steɪl] [riːk] [ʌv; əv] [tə'bækəʊs] [ə'seɪld] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ,  
where the stale reek of tobacco assailed the ladies ,  
在哪里 这 陈旧 臭 的 烟草 遭受攻击 这 女士们 ,  
刺鼻的烟草味扑面而来，令女士们苦不堪言。

[æz; əz] [dʌz] [ðæt] ['daɪər] [pleɪs] [ʌv; əv] ['kʌstəmz] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ['vɪzɪtɪŋ] ['sævɪdʒ] ( [ɔːr] [tuː] ['næt(ə)rəl] )  
as does that dire place of Customs the stranger visiting savage ( or too natural )  
作为 做 那 可怕的 地方 的 海关 这 陌生人 访问 野蛮的 ( 或者 也 自然的 )  
['pəʊt(ə)ntɪt] .  
potentates .  
统治者 .  
就像那个可怕的海关之地，陌生人拜访野蛮（或过于自然）的统治者一样。

[ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] [tɔːr] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] ['boʊʃæmps] [ɪ'lektərəl] [ə'dres] — [ˈflæŋkt] [ɔːl]  
In silence they tore down from the wall Beauchamp's electoral Address — flanked all  
在 沉默 他们 撕裂 向下 从 这 墙 博尚的 选举 地址 — 侧翼 全部  
[ɪts] [lenkθ; lenθ] [wɪð; wɪθ] [sə'tɪrɪkl] [pen] [ænd; ənd] ['pens(ə)l] ['kɑːments] [ænd; ənd] [sketʃɪz] ;  
its length with satirical pen and pencil comments and sketches ;  
它是 长度 和 讽刺 笔 和 铅笔 评论 和 草图 ;  
他们默默地从墙上撕下了博尚的竞选演说——演说的两侧都布满了讽刺性的钢笔和铅笔评论和素描；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'saɪnd] [tuː; tə] [fleɪmz] [ðə; ði] [væst] [ʃɪ:t] [ʌv; əv] ['ænɪmərtɪd] [vəːsɪz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ]  
and they consigned to flames the vast sheet of animated verses relating  
和 他们 寄售 到 火焰 这 广阔的 床单 的 动画 诗句 相关  
[tuː; tə] [ðə; ði] [frentʃ] [mɑː'kiːz] .  
to the FRENCH MARQUEES .  
到 这 法语 帐篷 .  
他们将那张描绘法国侯爵的大量生动诗句付之一炬。

[ə; eɪ] ['kwɔːrtər] - [saɪz] [tʃɔːk] - ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['slɪpərd] [ˌpæntə'luːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [dʌk] [ɑːn] [hɪz; ɪz]  
A quarter - size chalk - drawing of a slipped pantaloons having a duck on his  
一个 四分之一 - 尺寸 粉笔 - 绘画 的 一个 拖鞋 灯笼裤 拥有 一个 鸭子 在 他的  
['ʃəʊldər] , ['leɪblɪd] [tuː; tə] [seɪ] - [kwæk] - [kwæk] ,  
shoulder , labelled to say ' Quack - quack ,  
肩膀 , 标签 到 说 - 嘎嘎 - 嘎嘎 ,  
一幅四分之一大小的粉笔画，画的是一个穿着拖鞋的灯笼裤，肩膀上站着一只鸭子，旁边写着“嘎嘎嘎”。

- [ænd; ənd] [ɔːfərɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈnɔːziərtɪd] [deɪm] [brɪ'tæniə] ( [ɔːr] [els] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wɪdɔʊ]  
' and offering our nauseated Dame Britannia ( or else it was the widow  
- 和 提供 我们的 恶心 贵妇人 不列颠尼亚 ( 或者 别的 它 曾是 这 寡妇  
- ) [ə; eɪ] [ɡləʊb] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɪl] [tuː; tə] ['swɑːləʊ] ,  
Bevisham ) a globe of a pill to swallow ,  
- ) 一个 地球 的 一个 丸 到 吞 ,  
然后递给恶心的布里塔尼亚夫人（或者可能是贝维沙姆寡妇）一大块药丸让她吞下去，

[krɔːst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kən'sɒlətɔːrɪ, kən'sɑːlətɔːrɪ] [ænd; ənd] [riː'əʃʊrɪŋ] [neɪm] [ʌv; əv] ['fræpnəl] , [ðeɪ]  
crossed with the consolatory and reassuring name of Shrapnel , they  
交叉 和 这 安慰 和 令人安心 姓名 的 弹片 , 他们  
[dɪ'spəʊzd] [ʌv; əv] ['laɪkwaɪz] .  
disposed of likewise .  
处置 的 同样地 .  
他们用“弹片”这个令人安慰和安心的名字来称呼它，然后也同样处理掉了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðei] [fled] ,  
And then they fled ,  
和 然后 他们 逃亡 ;

然后他们逃走了。

[tʃeɪst] [fɔːrθ] [ˈiːðər] [baɪ][ðə; ði][ˈbrɪljəns,-jənsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈlɪtɪkli] [əˈluːsɪv] [ˈepɪgræmz] [prəˈfjuːsli]  
chased forth either by the brilliancy of the politically allusive epigrams profusely  
追逐 前进 任何一个 经过 这 才华横溢 的 这 政治上 暗示性的 警句 大量地  
[ɪnˈskraɪbd] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,  
inscribed around them on the walls ,  
铭文 大约 他们 在 这 墙壁 ;

要是被墙上大量镌刻的、充满政治隐喻的警句的精妙之处所吸引，要是被这些警句的光芒所驱使。

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] .  
or by the atmosphere .  
或者 经过 这 气氛 ;

或者通过大气层。

[ˈmɪsɪz] . - [geɪv] [hɜːr; həɪ][ˈɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːlz] [tuː; tə][biː; bi] [skreɪpt] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]  
Mrs . Lespel gave her orders for the walls to be scraped , and said to  
太太 . - 给予 她 订单 为了 这 墙壁 到 是 刮擦 , 和 说 到  
[səˈsiːliə] :  
Cecilia :  
塞西莉亚 :

莱斯佩尔太太下令刮掉墙上的污渍，然后对塞西莉亚说：

- [ə; eɪ] [streɪndʒ] [er] [tuː; tə] [briːð] , [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɔːt] ?  
' A strange air to breathe , was it not ?  
- 一个 奇怪的 空气 到 呼吸 , 曾是 它 不是 ?

“呼吸的空气很奇怪，不是吗? ”

[ðə; ði] [les] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [noʊ] [ʌv; əv][wʌn] [əˈnʌðər] , [ðə; ði] [ˈhæpiːə] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .  
The less men and women know of one another , the happier for them .  
这 较少的 男人 和 女性 知道 的 一 其他 , 这 更快乐 为了 他们 .

男女之间彼此了解越少，对他们越有利。

[aɪ] [nuː] [maɪ][ˌsuːpərˈstɪ](ə)n][wʌz; wəz] [kəˈrekt] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə][em ˈiː] .  
I knew my superstition was correct as a guide to me .  
我 知道 我的 迷信 曾是 正确的 作为 一个 指导 到 我 .

我知道我的迷信对我的指引是正确的。

[aɪ][duː][soʊ] [matʃ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈspekt] [men] ,  
I do so much wish to respect men ,  
我 做 所以 很多 希望 到 尊重 男人 ,

我非常希望能够尊重男性，

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [telz] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈtɜːks] [noʊ] [best] [haʊ] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər]  
and all my experience tells me the Turks know best how to preserve it for  
和 全部 我的 经验 讲述 我 这 土耳其人 知道 最好的 如何 到 保存 它 为了  
[juː ˈes] .  
us :  
我们 :

我的所有经验都告诉我，土耳其人最知道如何为我们保存它。

[tuː] [men][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wʊd] [ɡɪv] [ðer; ðər] [waɪvz] [fɔːr; fər][paɪps] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]  
Two men in this house would give their wives for pipes , if it came to the  
二 男人 在 这 房子 会 给 他们的 妻子们 为了 管道 , 如果 它 来了 到 这  
[tʃɔɪs] .  
choice .  
选择 .

如果非要二选一，这屋里的两个男人宁愿把老婆卖掉换烟斗。

[wiː, wi] [maɪt] [ɔːl][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['selər] [ʌv; əv][oʊld] [waɪn] .

**We might all go for a cellar of old wine .**  
我们 可能 全部 去 为了 一个 地窖 的 老的 葡萄酒 .

我们或许都会想要一个藏有陈年佳酿的酒窖。

[ˈæftər] [ˈfɔːrti] , [men] [hæv; həv] [ˈmærid] [ðer; ðər][ˈhæbɪts] , [ænd; ənd] [waɪvz] [ɑːr; ər][ˈoʊnli][æn; ən][ˈaɪtəm][ɪn]  
**After forty , men have married their habits , and wives are only an item in**  
后 四十 , 男人 有 已婚 他们的 习惯 , 和 妻子们 是 仅有的 一个 物品 在  
[ðə; ði][lɪst] ,  
**the list ,**  
这 列表 ,

男人过了四十岁，就把自己的习惯嫁给了自己，妻子只是其中的一个组成部分。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] . -

**and not the most important .**  
和 不是 这 最多 重要的 . -

而且这并非最重要的事。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [stuːkli] - ,

**With the assistance of Mr . Stukely Culbrett ,**  
和 这 协助 的 先生 . 斯图克利 - ,

在斯图克利·库尔布雷特先生的协助下，

[ˈmɪsɪz] . - [priˈperd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]  
**Mrs . Lespel prepared the house and those of the company who were in the**  
太太 . - 准备 这 房子 和 那些 的 这 公司 WHO 是 在 这  
[ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [əˈferz] [fɔːr; fər][ðə; ði][əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv] [ˈboʊʃɑːmp] .  
**secret of affairs for the arrival of Beauchamp .**  
秘密 的 事务 为了 这 到达 的 博尚 .

莱斯佩尔夫人为博尚的到来做好了准备，包括布置房子和安排那些知情人士。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wɜːr; wər] [ˈkjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

**The ladies were curious to see him .**  
这 女士们 是 好奇的 到 看 他 .

女士们都很好奇想看看他。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [nɑːt] [ænˈtɪsɪpertɪŋ] [ɪkˈstriːm] [əˈmjuːzmənt] , [wɜːr; wər][kɑːm] :

**The gentlemen , not anticipating extreme amusement , were calm :**  
这 先生们 , 不是 预期 极端 娱乐 , 是 冷静的 :

先生们并未预料到会引起如此大的笑声，所以表现得很平静：

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ˈæksɪəm][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈbʌkˌskɪnz] [ænd; ənd] [ˈbɪljərd] - [kjuːz] ,  
**for it is an axiom in the world of buckskins and billiard - cues ,**  
为了 它 是 一个 公理 在 这 世界 的 鹿皮 和 台球 - 线索 ,

因为这是鹿皮和台球杆世界的一条公理。

[ðæt] [wʌn][mæn][ɪz] [ˈveri] [laɪk] [əˈnʌðər] ; [ænd; ənd][soʊ] [truː] [ɪz][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,  
**that one man is very like another ; and so true is it with them ,**  
那 一 男人 是 非常 喜欢 其他 ; 和 所以 真的 是 它 和 他们 ,

人与人之间确实非常相似；这一点在他们身上体现得淋漓尽致。

[ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][ɪn] [taɪm] [tiːtʃ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [fer] [seks] .

**that they can in time teach it to the fair sex .**  
那 他们 能 在 时间 教 它 到 这 公平的 性别 .

他们有朝一日可以把这些知识传授给女性。

[ˈfrendz] [ʌv; əv][ˈsesl, ˈsɪsl] - [priˈdɒməˌneɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][soʊ] [ˈsprɪtli] [ə; eɪ]  
**Friends of Cecil Baskett predominated , and the absence of so sprightly a**  
朋友们 的 塞西尔 - 占主导地位 , 和 这 缺席 的 所以 轻快的 一个

[ˈfeləʊ] [wʌz; wəz] [rɪɡˈretɪd] [ˈsɪriəsli] ;

**fellow was regretted seriously ;**  
同伴 曾是 后悔 严重地 ;

塞西尔·巴斯克莱特的朋友们占了大多数，这位精神矍铄的小伙子的缺席令人深感惋惜；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]    [ˈjuːtɪŋ]    [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] [æʔ; əʔ]    -    , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][naːt]

**but**    **he**    **was**    **shooting**    **with**    **his**    **uncle**    **at**    **Holdesbury** ,    **and**    **they did not**

但    他    曾是    射击    和    他的    叔叔    在    -    ,    和    他们 做过 不是

[ɪkˈspekt][hɪm; ɪm] [brɪʔːr]    [ˈθɜːrzdɪɪ]    .

**expect**    **him**    **before Thursday** .

预计    他    前    周四    .

但他当时正和叔叔在霍尔兹伯里打猎，他们没想到他会在周四之前回来。

[ɑːn]    [ˈwenzdɪɪ]    [ˈmɔːrniŋ] [ɔːrd]    -    [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [æt; əʔ][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [wel] - [ əˈtendɪd ]

**On Wednesday morning Lord Palmet presented himself at a remarkably well - attended**

在    周三    早晨    主    -    呈现    他自己    在    一个    非常    出色地 -    参加

[ˈbrekfəʔt]    -    [ˈteɪbl] [æt; əʔ]    -    .

**breakfast - table at Itchincope** .

早餐    -    桌子    在    -    .

周三上午，帕尔梅特勋爵出席了伊钦科普一家宾客云集的早餐会。

[hiː; hi]    [pæst] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] .    -    [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [wɔːrdʊər] -    -    [ænd; ənd] [mɪs] [ˈhɑːlkɪt] ,

**He passed from Mrs . Lespel to Mrs . Wardour - Devsreux and Miss Halkett ,**

他    通过了    从    太太 .    -    到    太太 .    沃德    -    -    和    错过    哈尔克特 ,

[boʊd] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈleɪdɪz] ,

**bowed to other ladies** ,

鞠躬    到    其他    女士们 ,

他依次向莱斯佩尔夫人、沃杜尔-德夫斯鲁夫人和哈尔凯特小姐行礼，并向其他女士鞠躬致意。

[ʃʊk]    [hændz][wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː]    [men] , [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈhedz] [ʌv; əv][hæf] -

**shook hands with two or three men , and nodded over the heads of half -**

摇晃    双手    和    二 或者 三    男人 ,    和    点头    超过    这    头部    的    一半 -

[ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] ,

**a - dozen** ,

一个 -    打    ,

与两三个男人握了手，并越过五六个人的头顶点了点头。

[əˈkaʊntɪŋ]    [ˈræðər]    [mɪˈstɪrɪəsli]    [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪˈleɪ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]    [θɔːt] ,

**accounting rather mysteriously for his delay in coming , it was thought ,**

会计    相当    神秘地    为了    他的    延迟    在    未来 ,    它    曾是    想法 ,

人们认为，他迟迟未到的原因颇为蹊跷。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi][sæt] [daʊn]    [brɪʔːr] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv]    [ ˈjɔːkʃə ]    [paɪ] , [ænd; ənd] [sed] :

**until he sat down before a plate of Yorkshire pie , and said :**

直到    他    卫星    向下    前    一个    盘子    的    约克郡    馅饼 ,    和    说 :    :

直到他坐在一盘约克郡馅饼前，说道：

- [ðə; ðɪ][fækt][ɪz] [aɪv]    [bɪn]    [ˈkænvəsɪŋ] [hɑːrd] .

**' The fact is I've been canvassing hard .**

-    这    事实    是 我已经    到过    拉票    难的    .

事实上，我一直在努力拉票。

[wɪð; wɪθ]    [ˈboʊʃɑːmp]    ! -

**With Beauchamp !** !

和    博尚    ! -

与博尚同在！

[əˈstɑːnɪʃmənt]    [ænd; ənd] [ˈlæftər]    [səˈraʊndɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]    -    [lʊkt] [frʌm; frəm] [feɪs]

**Astonishment and laughter surrounded him , and Palmet looked from face**

惊讶    和    笑声    包围    他 ,    和    -    看起来    从    脸

[tuː; tə] [feɪs] , [ˈiːkwəli]    [əˈstɑːnɪʃt] ,

**to face , equally astonished** ,

到    脸 ,    同样地    惊讶 ,

周围一片惊讶和笑声，帕尔梅特环顾四周，同样感到惊讶。

[ænd; ənd][dɪ'zaiərəs][tu:; tə] [læf] [tu:] .  
and desirous to laugh too .  
和 渴望 到 笑 也 .

也渴望欢笑。

- [ɜ:rnɪst] !  
' **Ernest** !  
- 欧内斯特 !

“欧内斯特！ ”

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][du:] [ðæt] ? - [sed] ['mɪsɪz] . - ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [kraɪd] [ɪn]  
how could you do that ? ' said Mrs . Lespel ; and her husband cried in  
如何 可以 你 做 那 ? - 说 太太 . - ; 和 她 丈夫 哭 在  
[ˌstu:pɪ'fækʃn] ,  
stupefaction ,  
震惊 ,

“你怎么能这样做？”莱斯佩尔太太说道；她的丈夫惊恐地叫了起来。

- [wɪð; wɪθ] ['boʊʃɑ:mp] ? -  
' **With** **Beauchamp** ? '  
- 和 博尚 ? -

“和博尚一起？ ”

- [oʊ] ! [ɪts] [bɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði]['rædɪkəlɪzəm] , - - ['mɜ:mə'd] [tu:; tə] [hɪm'self] .  
' **Oh** ! **it's** **because** **of** **the** **Radicalism** , ' **Palmet** **murmured** **to** **himself** .  
- 哦 ! 它是 因为 的 这 激进主义 , - - 低声说道 到 他自己 .

“哦！都是激进主义的缘故，”帕尔梅特喃喃自语道。

- [aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] [ðæt] . -  
' **I** **didn't** **mind** **that** . '  
- 我 没有 头脑 那 . -

“我不介意。”

- [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [dɪd][ju:; jʊ][hæv; həv] ? -  
' **What** **sort** **of** **a** **day** **did** **you** **have** ? '  
- 什么 种类 的 一个 天 做过 你 有 ? -

你今天过得怎么样？

[ˈmɪstər] . - [æskt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['sevrəl] ['dʒent(ə)lmən] [fel] [ə'pa:n][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][æn; ən]  
Mr . Culbrett asked him ; and several gentlemen fell upon him for an  
先生 . - 问 他 ; 和 一些 先生们 跌倒 之上 他 为了 一个  
[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .  
account of the day .  
帐户 的 这 天 .

库尔布雷特先生问了他；几位先生纷纷向他询问当天的情况。

- ['grɪmɪst] ['oʊvər][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪ] .  
Palmet grimaced over a mouthful of his pie .  
- 做了个鬼脸 超过 一个 一口气 的 他的 馅饼 .

帕尔梅特嘴里塞满了馅饼，皱起了眉头。

- [bæd] ! -  
' **Bad** ! '  
- 坏的 ! -

‘坏的！ ’

[kwʊθ][ˈmɪstər] . - ; - [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] .  
quoth Mr . Lespel ; ' **I** **knew** **it** .  
引用 先生 . - ; - 我 知道 它 .

莱斯佩尔先生说：“我就知道。”

[aɪ] [noʊ] - .  
**I know Bevisham** .  
我 知道 - .  
[ðə; ði][ˈoʊnli] [tʃæns] [ðer; ðər][ɪz][fɔːr; fər] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn][ə; eɪ] [sæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][aɪˈtiː]  
**The only chance there is for five thousand pounds in a sack with a hole in it**  
这 仅有的 机会 那里 是 为了 五 千 磅 在 一个 解雇 和 一个 洞 在 它  
- .  
- ' .  
- : - .  
- : - .

唯一的希望就是用了一个破了洞的麻袋装着五千英镑。  
- [bæd][fɔːr; fər] [ˈboʊʃɑːmp] ?  
**' Bad for Beauchamp ?**  
- 坏的 为了 博尚 ?

对博尚不利吗？  
[dɪr] [emˈiː] , [noʊ] - ; - [kəˈrektɪd] [ðə; ði] [ˈerər] .  
**Dear me , no ' ; Palmet corrected the error** .  
亲爱的 我 , 不 - ; - 已更正 这 错误 .  
天哪，不；帕尔梅特纠正了这个错误。

- [hiː; hi][ɪz] [ˈkæriŋ] [ɔːl] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .  
**' He is carrying all before him** .  
- 他 是 携带 全部 前 他 .  
他肩负着重任。

[ænd; ænd][hiː; hi] [telz] [ðem; ðəm] , - - [mimɪkt] [ˈboʊʃɑːmp] , - [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][wʌn]  
**And he tells them , ' Palmet mimicked Beauchamp , ' they shall not have one**  
和 他 讲述 他们 , - - 模仿 博尚 , - 他们 将 不是 有 一  
[ˈpeni] : [nɑːt][ə; eɪ] [ˈfɑːrðɪŋ] .  
**penny : not a farthing** .  
一分钱 : 不是 一个 法辛 .  
他告诉他们，‘帕尔梅模仿博尚说，“他们一分钱也得不到：一分钱也得不到。’

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [jʌŋ] [wʌnz][ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] [əˈpiːs] , [ænd; ænd][hiː; hi] [rəʊd] [emˈiː][fɔːr; fər]  
**I gave a couple of young ones a shilling apiece , and he rowed me for**  
我 给予 一个 夫妻 的 年轻的 一个 一个 先令 一块 , 和 他 划船 我 为了  
[ˈbraɪbəri] ;  
**bribery ;**  
受贿 ;

我给了几个年轻人每人一先令，他却因为我受贿而责骂我；  
[ˈsʌmhaʊ] [aɪ][dɪd] [rɔːŋ] . -  
**somehow I did wrong** . '  
不知何故 我 做过 错误的 . -

我不知怎么做错了什么。  
[lɔːrd] - [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ʌnˈɜːrθli] [ˈkærəktərz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈspektɪd] [ɪn][ðer; ðər]  
**Lord Palmet described the various unearthly characters he had inspected in their**  
主 - 描述 这 各种各样的 超凡脱俗的 人物 他 有 检查 在 他们的  
[denz] :  
**dens** :  
巢穴 :

帕尔梅特勋爵描述了他曾在巢穴中探访过的各种超凡脱俗的生物：

，  
**Carpendike**，**Tripehallow**，**and the radicals Peter Molyneux and Samuel Killick**，  
和这自由基彼得莫利纽克斯和塞缪尔基利克，  
[ænd; ənd][ðə; ði][eks] - ['membər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɜːrou]，  
**and the ex - member for the borough**，  
和这前任成员为了这行政区，  
卡彭代克、特里佩哈洛，以及激进分子彼得·莫利纽克斯和塞缪尔·基利克，还有该区的前议员，

，[pouʒɪŋ] [tuː; tə][suːt] [saɪn] - ['bɔːrdz] [ʌv; əv] ['lɪbəərəl] [ɪnz]，[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [θrʌst] [ɪn]  
**Cougham**，**posing to suit sign - boards of Liberal inns**，**with a hand thrust in**  
，摆姿势到套装符号板的自由派旅馆，和一个手推力在  
[hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt]，  
**his waistcoat**，  
他的马甲，  
库格姆摆出符合自由党旅馆招牌的姿势，一只手插在马甲里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wel] [ʌp]，[ðə; ði] [aɪz] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌndər] - [ɪdz]，  
**and his head well up**，**the eyes running over the under - lids**，  
和他的头出色地向上，这眼睛跑步超过这在下面 - 盖子，  
他抬起头，眼眶湿润，泪水顺着眼睑流了下来。

[ˈæftər][ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)] [staɪl] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˌæɹɪˈstɑːkrəsi]；  
**after the traditional style of our aristocracy**；  
后这传统的风格我们的贵族；  
按照我们贵族的传统风格；

[bʌt; bət][pər'hæps] [mɔːr] ['kloʊsli] [rɪ'zembliŋ] [æn; ən] [ˈɜːrtʃɪn] [ɑːn][ˈtɪptəʊ] ['pɪrɪŋ] [ə'blʌv] [pɑːrk] - [ˈpeɪlɪŋz]  
**but perhaps more closely resembling an urchin on tiptoe peering above park - palings**  
，  
：  
：  
但或许更像一只踮着脚尖从公园栅栏上方窥视的海胆。

，[rɪˈmaːrk] [tuː; tə] ['boʊʃɑːmp]，  
**Cougham's remark to Beauchamp**，  
评论到博尚，  
考格姆对博尚说的话

[hɜːrd] [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [baɪ] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [æn; ən][ɪɡˈzæmp(ə)] [ʌv; əv]  
**heard and repeated by Palmet with the object of giving an example of**  
听到和重复经过和这目的给予一个例子的  
[ðə; ði] ['siːniər] ['lɪbəərəlz] [ˌfreɪziˈɑːlədʒi]：  
**the senior Liberal's phraseology**：  
这高级的自由派的用语：  
帕尔梅特听到并重复了这段话，目的是举例说明这位资深自由党人士的措辞：

- [aɪ][wʌz; wəz] [nɪˈsesɪteɪtɪd] [tuː; tə] [ˈveɪkeɪt] [maɪ] [taʊn] [ˈmæn](ə)n]，[tuː; tə][maɪ] [məˈtɪriəl] [dɪsˈkʌmfərt]  
**' I was necessitated to vacate my town mansion，to my material discomfort**  
- 我曾是必要到腾空我的镇大厦，到我的材料不适  
[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf]，  
**and that of my wife**，  
和那我的妻子，  
“我不得不搬离我在城里的豪宅，这给我和我的妻子带来了物质上的不便。”

[huːz] ['ekwəpɪdʒ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [teɪk]，[baɪ][jʊr; jər][ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtʊr] ['kænvəs]  
**whose equipage I have been compelled to take，by your premature canvass**  
谁装备我有到过被迫到拿，经过你的过早帆布  
[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrou]，  
**of the borough**，  
的这行政区，  
由于你过早地对该区进行竞选活动，我不得不携带这套装备。

[ˈkæptɪn] [ˈboʊʃɑ:mp] : [ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [hɪr] , [ɑ:n] [ˌʌndɪˈnaɪəbl̩] [əˈθɔ:ɾəti] ,  
**Captain Beauchamp** : **and now , I hear , on undeniable authority** ,  
队长 博尚 : 和 现在 , 我 听到 , 在 无可否认 权威 ,  
博尚船长: 现在, 我从无可辩驳的权威人士那里听说,

[ðæt] [noʊ] [ˈsekənd] [əˈpoʊnənt] [tu:; tə][ju: ˈes] [wɪl] [bi:; bi] [ˌfɔ:rθˈkʌmɪŋ] - — - [ðɪs] [prəˈdu:st] [ðə; ði]  
**that no second opponent to us will be forthcoming ' — - this produced the**  
那 不 第二 对手 到 我们 将要 是 即将推出 - — - 这 生产 这  
[ˈɡreɪtɪst] [ɪˈfekt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .  
**greatest effect on the company** .  
最 影响 在 这 公司 .  
“不会再有第二个对手出现”——这句话对公司产生了最大的影响。

- [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [tel] [ˌem ˈi:] , - [sed] [ˈmɪstər] . - , [wen] [ðə; ði] [ˈʃaʊts] [ˌʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən]  
**' But do you tell me , ' said Mr . Lespel , when the shouts of the gentlemen**  
- 但 做 你 告诉 我 , - 说 先生 : - , 什么时候 这 喊叫 的 这 先生们  
[wɜ:ɾ; wər] [səbˈsaɪdɪŋ] ,  
**were subsiding** ,  
是 消退 ,  
“但是, 你告诉我,”莱斯佩尔先生在先生们的喊声渐渐平息后说道。

- [du:][ju:; jʊ] [tel] [ˌem ˈi:] [ðæt] [jʌŋ] [ˈboʊʃɑ:mp] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ] [əˈhed] ? -  
**' do you tell me that young Beauchamp is going ahead ? '**  
- 做 你 告诉 我 那 年轻的 博尚 是 去 前方 ? -  
“你是说年轻的博尚要上位了? ”

- [ðæt] [hi:; hi][ɪz] .  
**' That he is** .  
- 那 他 是 :  
没错, 他就是。

[ðeɪ] [flɑ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [stri:t] . -  
**They flock to him in the street . '**  
他们 群 到 他 在 这 街道 : -  
街上到处都是对他的围观。

- [hi:; hi][stændz][ðər; ðər] , [ðen] , [ænd; ənd][ˈdʒɪŋɡəlz][ə; eɪ] [ˈmʌni] - [bæg] . -  
**' He stands there , then , and jingles a money - bag . '**  
- 他 站立 那里 , 然后 , 和 广告歌 一个 钱 - 包 : -  
“然后他就站在那里, 摇晃着一个钱袋。”

- [riˈzju:md] [hɪz; ɪz] [ˈmɪmɪkri] [ˌʌv; əv] [ˈboʊʃɑ:mp] : - [nɑ:t][ə; eɪ][ˈstaɪvər] ;  
**Palmet resumed his mimicry of Beauchamp : ' Not a stiver ;**  
- 恢复 他的 模仿 的 博尚 : - 不是 一个 斯蒂弗 ;  
帕尔梅特继续模仿博尚: “一点也不.....”

[ˈpjʊɾəti][ˌʌv; əv] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ˌʌv; əv] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] !  
**purity of election is the first condition of instruction to the people !**  
纯度 的 选举 是 这 第一的 状况 的 操作说明 到 这 人们 !  
选举的纯洁性是向人民传授教义的首要条件!

[ˈprɪnsəp(ə)lz] !  
**Principles** !  
原则 !  
原则!

[ðen] [ðeɪv] [ɡɑ:t][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l][ˈɔ:ɾətər] :  
**Then they've got a capital orator :**  
然后 他们有 得到 一个 首都 演说者 :  
他们就拥有了一位杰出的演说家:

[ˈtɜːrbət] , [æən; ən] [ˈaɪrɪʃmən] .  
**Turbot , an Irishman .**  
大菱鲆 , 一个 爱尔兰人 .

特伯特, 一个爱尔兰人。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ; [ˈnevər] [hɜːrd] [ˈeniθɪŋ] [ˈfaɪnər] [ɪn]  
**I went to a meeting last night , and heard him ; never heard anything finer in**  
我 去 到 一个 会议 最后的 夜晚 , 和 听到 他 ; 绝不 听到 任何事物 更精细 在  
[maɪ] [laɪf] .  
**my life .**  
我的 生活 .

我昨晚去参加了一个会议, 听他讲话; 我这辈子都没听过这么精彩的讲话。

[juː; jʊ] [meɪ] [læf] [hiː; hi] [wɪpt] [em ˈiː] [ɔːf] [maɪ] [legz] ; [ˈfeləʊ] [spʌn] [em ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [tɑːp] ;  
**You may laugh he whipped me off my legs ; fellow spun me like a top ;**  
你 可能 笑 他 鞭打 我 离开 我的 腿 ; 同伴 旋转 我 喜欢 一个 顶部 ;

你可能会笑, 他把我打得腿都抬不起来了; 那家伙把我像陀螺一样转了起来;

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pˈreɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈdɑːŋki] [kɔːlz] , " [ˈtɜːrbət] !  
**and while he was orationing , a donkey calls , " Turbot !**  
和 尽管 他 曾是 演讲 , 一个 驴 呼叫 , " 大菱鲆 !

当他正在演讲时, 一头驴喊道: “大菱鲆! ”

[eɪnt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [flæt] [fɪʃ] ?  
**ain't you a flat fish ?**  
不是 你 一个 平坦的 鱼 ?

你难道不是一条扁鱼吗?

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [swɪŋz] [raʊnd] , " [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈfuːlz] [hʊk] !  
**" and he swings round , " Not for a fool's hook !**  
" 和 他 摇摆 圆形的 , " 不是 为了 一个 傻瓜 钩 !

“然后他转过身来, ‘才不会去骗傻瓜呢!’ ”

" [ænd; ənd] [aʊt] [ðeɪ] [ˈhʌsəld] [ðə; ði] [ˈvɪlən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈtɔːri] .  
**" and out they hustled the villain for a Tory .**  
" 和 出去 他们 匆忙 这 恶棍 为了 一个 保守党 .

于是他们把那个恶棍赶出了保守党。

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] . -  
**I never saw anything like it . '**  
我 绝不 锯 任何事物 喜欢 它 . -

我从未见过这样的景象。

- [ðæt] [ˌrepɑːrˈtiː] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdʌtʃmən] [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈtɔːrbeɪ] [ˈtrɔːləɹ] , - [sed]  
**' That repartee wouldn't have done with a Dutchman or a Torbay trawler , ' said**  
- 那 妙语连珠 不会 有 完毕 和 一个 荷兰人 或者 一个 托贝 拖网渔船 , - 说  
[stuːkli] - . -  
**Stukely Culbrett . '**  
斯图克利 - . -

“这种俏皮话要是说给荷兰人或托贝湾的拖网渔船上听, 肯定行不通, ”斯图克利·库尔布雷特说道。

[bʌt; bət] [let] [juː ˈes] [hɪr] [mɔːr] . -  
**But let us hear more . '**  
但 让 我们 听到 更多的 . -

但请让我们听听更多。

- [ɪz] [aɪ ˈtiː] [fer] ? -  
**' Is it fair ? '**  
- 是 它 公平的 ? -

“这公平吗? ”

[mɪs]   [ˈhɑːlkɪt]   [ˈmɜːmɜːd]   [ˈæŋkʃəsli]   [tuː; tə][ˈmɪsɪz] .   -   ,   [huː]   [rɪˈtɜːrnd]   [ə; eɪ]   [ˈflɪtɪŋ]   [ˈrʌŋ] .  
**Miss Halkett murmured anxiously to Mrs . Lespel , who returned a flitting shrug .**  
错过   哈尔克特   低声说道   焦虑地   到   太太   .   -   ,   WHO   返回   一个   飞掠   耸肩   .

哈尔凯特小姐焦急地低声对莱斯佩尔太太说了几句，莱斯佩尔太太只是耸了耸肩。

-   [ˈtʃɑːrmɪŋ]   [ˈwɪmɪn]   [ˈfɑːləʊ]   [ˈboʊʃɑːmp]   ,   [juː; jə]   [noʊ]   ,   -   -   [prəˈsiːdɪd]   ,   [æz; əz][hiː; hi]  
**' Charming women follow Beauchamp , you know , ' Palmet proceeded , as he**  
-   迷人   女性   跟随   博尚   ,   你   知道   ,   -   -   继续   ,   作为   他  
[kənˈsiːvd]   ,  
**conceived ,**  
构思   ,

“你知道，博尚身边总是围绕着迷人的女人，”帕尔梅特一边构思一边继续说道。

[tuː; tə][kənˈfɜːrm][ænd; ənd]   [ˈhaɪ(ə)n]   [ðə; ði]   [teɪl]   [ʌv; əv]   [səkˈses]   .  
**to confirm and heighten the tale of success .**  
到   确认   和   增高   这   故事   的   成功   .

为了证实并强化成功的故事。

-   [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]   [mɪs]   [ˈdenəm]   ,   [niːs]   [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdɑːktər]   ,   [ə; eɪ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .   .   .   .  
**' There's a Miss Denham , niece of a doctor , a Dr**   .   .   .   .  
-   有   一个   错过   丹汉姆   ,   侄女   的   一个   医生   ,   一个   博士   .   .   .   .  
“有一位丹汉姆小姐，是一位医生的侄女，这位医生是.....

[ʃɑːt]   —   [ˈʃræpnəl]   !  
**Shot — Shrapnel !**  
射击   —   弹片   !  
射击——弹片！

[ə; eɪ]   [ˈwʌndərfəli]   [gʊd]   -   [ˈlʊkɪŋ]   ,   [ˈkleɪvər]   -   [ˈlʊkɪŋ]   [gɜːrl]   ,  
**a wonderfully good - looking , clever - looking girl ,**  
一个   太棒了   好的   -   寻找   ,   聪明的   -   寻找   女孩   ,  
一个长相漂亮、聪明伶俐的女孩，

[kʌmz]   [əˈkrɔːs]   [hɪm; ɪm][ɪn][hæf]   -   [ə; eɪ]   -   [ˈdʌz(ə)n]   [striːts]   [tuː; tə][æsk]   [haʊ]   [ˈhiːz]   [ˈgetɪŋ]   [ɑːn]   ,  
**comes across him in half - a - dozen streets to ask how he's getting on ,**  
来   穿过   他   在   一半   -   一个   -   打   街道   到   问   如何   他是   获得   在   ,  
在六条不同的街道上都遇到他，问他最近过得怎么样。

[ænd; ənd][gʊʊz]   [ˈevri]   [naɪt]   [tuː; tə][hɪz; ɪz]   [ˈmiːtɪŋz]   ,  
**and goes every night to his meetings ,**  
和   去   每一个   夜晚   到   他的   会议   ,  
他每晚都去参加会议，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn]   [huː]   -   [es][ə; eɪ]   [ˈraɪtər]   [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ][mæd]   [waɪf]   ;   [ə; eɪ][mæn]   [neɪmd]   [ˈlɪdiə]  
**with a man who ' s a writer and has a mad wife ; a man named Lydia**  
和   一个   男人   WHO   -   s   一个   作家   和   有   一个   疯狂的   妻子   ;   一个   男人   命名   莉迪亚  
-   [noʊ]   ,  
-   **no**   ,  
-   不   ,  
和一个身为作家、妻子疯癫的男人；一个名叫莉迪亚-诺的男人，

[ðæts]   [ə; eɪ]   [ˈwʊmən]   —   [ˈlɪdiəːrd]   .  
**that's a woman — Lydiard .**  
那就是   一个   女士   —   利迪亚德   .  
那是一位女士——利迪亚德。

[ɪts]   [ˈræðər]   [ə; eɪ][ˈdʒʌmb(ə)]   ;   [bʌt; bət][juː; jə]   [ʃʊd; ʃəd]   [siː]   [hɜːr; hər]   [wen]   [ˈboʊʃæmps]   [ɑːn][hɪz; ɪz]   [legz]  
**It's rather a jumble ; but you should see her when Beauchamp's on his legs**  
它是   相当   一个   杂乱   ;   但   你   应该   看   她   什么时候   博尚的   在   他的   腿

[ænd; ənd]   [ˈspiːkɪŋ]   .   -  
**and speaking . '**   
和   请讲   .   -

场面有点混乱；但你应该看看博尚站起来说话时她是什么样子。

- ['mɪstər] . ['lɪdiɑ:rd] [ɪz][ɪn] ? -  
' **Mr** . **Lydiard is in Bevisham ?** '  
- 先生 . 利迪亚德 是 在 - ? -

“莱迪亚德先生在贝维舍姆？”

['mɪsɪz] . ['wɔ:rdʊər] - ['devəru:] [ri'mɑ:kt] .  
**Mrs** . **Wardour** - **Devereux** **remarked** .  
太太 . 沃德 - 德弗罗 评论 .

沃杜尔-德弗罗夫人说道。

- [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][gɜ:rl] , - [graʊld] ['mɪstər] . - .  
' **I know the girl , ' growled Mr . Lespel .**  
- 我 知道 这 女孩 , - 咆哮 先生 . - .

“我认识那个女孩，”莱斯佩尔先生咆哮道。

- [ʃi:; ʃɪ] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ræskəli] ['dɑ:ktər][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑ:bteɪl][ʌv; əv] [ti:] - ['drɪŋkɪŋ] [men]  
' **She comes with that rascally doctor and a bobtail of tea - drinking men**  
- 她 来 和 那 赖皮 医生 和 一个 短尾 的 茶 - 喝 男人  
[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðer; ðər][bræts][tu:; tə] - [hi:θ] — [maɪ] [graʊnd] .  
**and women and their brats to Northeden Heath — my ground** .  
和 女性 和 他们的 小鬼们 到 - 希思 — 我的 地面 .

“她带着那个无赖医生和一群爱喝茶的男男女女以及他们的小崽子来到诺斯登荒原——我的地盘。”

[ðer; ðər] [ðeɪ] [stænd][ænd; ənd] [sɪŋ] . -  
**There they stand and sing** . '  
- 那里 他们 站立 和 唱歌 . -

他们站在那里唱歌。

- [hɪmz] ? - [ɪn'kwaiəd] ['mɪstər] . - .  
' **Hymns ? ' inquired Mr . Culbrett** .  
- 赞美诗 ? - 询问 先生 . - .

“赞美诗？”库尔布雷特先生问道。

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [sɪŋ] .  
' **I don't know what they sing** .  
- 我 不 知道 什么 他们 唱歌 .

我不知道他们唱的是什么歌。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:][reɪnz] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tu:; tə] [step] ['oʊvər][maɪ][bæŋk]['ɪntu:][maɪ]  
**And when it rains they take the liberty to step over my bank into my**  
和 什么时候 它 雨 他们 拿 这 自由 到 步 超过 我的 银行 进入 我的  
[plæn'teɪ](ə)n] .  
**plantation** .  
种植园 .

下雨的时候，他们就擅自越过我的河岸，进入我的种植园。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm] ['stepɪŋ] ['ɪntu:][maɪ] [haʊs] . -  
**Some day I shall have them stepping into my house** . '  
- 一些 天 我 将 有 他们 步进 进入 我的 房子 . -

总有一天，我会让他们踏进我的房子。

- [jes] , [ɪts] ['mɪstər] . ['lɪdiɑ:rd] ; [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [neɪm] , - - [rɪ'plaɪd] [tu:; tə]  
' **Yes , it's Mr . Lydiard ; I'm sure of the man's name , ' Palmet replied to**  
- 是的 , 它是 先生 . 利迪亚德 ; 我是 当然 的 这 男人的 姓名 , - - 回复 到

“是的，是利迪亚德先生；我确定他的名字没错，”帕尔梅特回答道。

['mɪsɪz] . ['wɔ:rdʊər] - ['devəru:] .  
**Mrs** . **Wardour** - **Devereux** .  
太太 . 沃德 - 德弗罗 .

沃杜尔-德弗罗夫人。

- [wiː; wi] [met] [hɪm; ɪm] [ɪn] [speɪn] [ðə; ði] [jɪr] [brɪʔɔːr] [læst] , - [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [sə'siːliə] .  
- **We met him in Spain the year before last , ' she observed to Cecilia .**  
- 我们 遇见 他 在 西班牙 这 年 前 最后的 , - 她 观察到 到 塞西莉亚 .

“我们前年在西班牙见过他,”她对塞西莉亚说。

[ðə; ði] - [wiː; wi] - [ri'maindid] - [ðæt] [hɜːr; hər] [hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ˈprez(ə)nt] .  
**The ' we ' reminded Palmet that her husband was present .**  
这 - 我们 - 提醒 - 那 她 丈夫 曾是 展示 .

“我们”这个词让帕尔梅特意识到她的丈夫也在场。

- [ɑː] , [ˈdevəruː] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [ˈnɑːdəd , 'nɑːdɪd] [əˈbliːkli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .  
**' Ah , Devereux , I didn't see you , ' he nodded obliquely down the table .**  
- 啊 , 德弗罗 , 我 没有 看 你 , - 他 点头 斜向 向下 这 桌子 .

“啊，德弗罗，我没看见你,”他斜着头朝桌子那边点了点头。

- [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [wɒts] [ðə; ði] [grænd] [prəˈseɪ(ə)n] ?  
**' By the way , what's the grand procession ?**  
- 经过 这 方式 , 是什么 这 盛大 游行 ?

对了，盛大的游行是什么？

[aɪ] [hɪr] [maɪ] [mæn] [ˈdeɪvɪs] [hæz; həz] [kʌm] [ɔːl] [raɪt] ,  
**I hear my man Davis has come all right ,**  
我 听到 我的 男人 戴维斯 有 来 全部 正确的 ,

我听说戴维斯平安回来了。

[ænd; ənd] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] [koʊtʃ] - [bɑːks] [ɪn] [ðə; ði] [stæbljɑːrd] [æz; əz] [aɪ]  
**and I caught sight of the top of your coach - box in the stableyard as I**  
和 我 捕捉 视线 的 这 顶部 的 你的 教练 - 盒子 在 这 马厩 作为 我  
[keɪm] [ɪn] .  
**came in .**  
来了 在 .

我进来的时候，瞥见了马厩院子里你的马车厢顶。

[wʌt] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [ʌp] [tuː; tə] ? -  
**What are we up to ? ' .**  
什么 是 我们 向上 到 ? -

我们这是在干什么？

- [raɪts] , [ɪts] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrniŋ] [æt; ət] [ten] - [ðə; ði] [stɑːrt] . -  
**' Baskett writes , it's to be for to - morrow morning at ten - the start . ' .**  
- 写 , 它是 到 是 为了 到 - 明天 早晨 在 十 - 这 开始 . -

巴斯克莱特写道：“明天早上十点开始。”

[ˈmɪstər] . ['wɔːrdʊər] - [ˈdevəruː] [əˈdrest] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈdʒen(ə)rəli] .  
**Mr . Wardour - Devereux addressed the table generally .**  
先生 . 沃德 - 德弗罗 已解决 这 桌子 一般来说 .

Wardour-Devereux 先生向餐桌上的各位发表了讲话。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fer] , [hjuːdʒ] , [bʊʃ] - ['bɜːdɪd] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ʌnˈverɪŋ , ʌnˈværiŋ]  
**He was a fair , huge , bush - bearded man , with a voice of unvarying**  
他 曾是 一个 公平的 , 巨大的 , 衬套 - 留着胡子的 男人 , 和 一个 嗓音 的 不变的  
[bers] :  
**bass :**  
低音 :

他身材魁梧，皮肤白皙，留着浓密的胡须，嗓音低沉浑厚：

[ə; eɪ] [ˈskwaɪər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊnti] , [ænd; ənd] [ˌenərˈdʒetɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈplezərz] [ʌv; əv]  
**a squire in his county , and energetic in his pursuit of the pleasures of**  
一个 乡绅 在 他的 县 , 和 精力充沛 在 他的 追逐 的 这 快乐 的  
[ˈhʌntɪŋ] ,  
**hunting ,**  
打猎 ,

他是所在郡的一位乡绅，并且热衷于享受狩猎的乐趣。

[ˈdraɪvɪŋ] , [ˈtrævəlɪŋ] , [ænd; ənd][təˈbækəʊ] .  
**driving , travelling , and tobacco .**  
驾驶 , 旅行 , 和 烟草 .

驾驶、旅行和烟草。

- [oʊld] - [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ju: 'es] ?  
**' Old Bask's the captain of us ?**  
- 老的 - 这 队长 的 我们 ?

“老巴斯克是我们这群人的船长？ ”

[ˈveri] [wel] , [bʌt; bət] [wer] [du:][wi:; wi] [draɪv] [ðə; ði] [ti:mz] ?  
**Very well , but where do we drive the teams ?**  
非常 出色地 , 但 在哪里 做 我们 驾驶 这 团队 ?

很好，但是我们应该把这些团队引向何方呢？

[haʊ] ['meni] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ?  
**How many are we ?**  
如何 许多 是 我们 ?

我们有多少人？

[wɒts] [ɪn][hænd] ? -  
**What's in hand ? '**   
是什么 在 手 ? -

手里有什么？

[sə'si:lɪə] [θru:] [ə; eɪ] ['hɜ:rid] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['hoʊstəs] .  
**Cecilia threw a hurried glance at her hostess .**  
塞西莉亚 扔 一个 慌忙 瞥一眼 在 她 女主人 .

塞西莉亚匆匆瞥了女主人一眼。

['lʌkɪli] [sʌm; səm] ['wɪtlɪŋ] [sed] , - [fɔ:z] - [ɪn] - [hænd] ! -  
**Luckily some witling said , ' Fours - in - hand ! '**   
幸运的是 一些 维特林 说 , - 四 - 在 - 手 ! -

幸好有人说：“四手牌！ ”

[ænd; ənd][soʊ] ['draɪli] [ðæt] [aɪ 'ti:] [pæst] [fɔ:r; fər] ['hju:mər] , [ænd; ənd] [geɪv] ['mɪsɪz] . - [taɪm] [tu:; tə]  
**and so dryly that it passed for humour , and gave Mrs . Lespel time to**  
和 所以 干巴巴地 那 它 通过了 为了 幽默 , 和 给予 太太 . - 时间 到

[ɪntər'pəʊz] .  
**interpose .**  
插入 .

语气如此枯燥乏味，以至于被当作幽默来对待，给了莱斯佩尔太太插话的机会。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ['ɜ:rnɪst] . -  
**' You are not to know till to - morrow , Ernest . '**   
- 你 是 不是 到 知道 直到 到 - 明天 , 欧内斯特 . -

“你明天才能知道，欧内斯特。”

- [hæd; həd] [treɪst] [ðə; ði] ['ɔ:θərɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæli] [tu:; tə]['mɪstər] . ['ældʒi] - ,  
**Palmet had traced the authorship of the sally to Mr . Algy Borolick ,**  
- 有 追踪 这 作者身份 的 这 莎莉 到 先生 . 阿尔吉 - ,

Palmet 已经查明这首短歌的作者是 Algy Borolick 先生。

[ænd; ənd] [kraʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [preɪz] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .  
**and crowned him with praise for it .**  
和 加冕 他 和 称赞 为了 它 .

并因此对他大加赞扬。

[hi:; hi] [æskt] , - [waɪ] [nɑ:t] [noʊ] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ? -  
**He asked , ' Why not know till to - morrow ? '**   
他 问 , - 为什么 不是 知道 直到 到 - 明天 ? -

他问道：“为什么不到明天都不知道？ ”

[ə; eɪ][wɜ:rd][ɪn][ə; eɪ][ˈmɜ:rmər][frʌm; frəm][ˈmɪstər] .  
A word in a murmur from Mr . Culbrett , ' Don't frighten the women , '  
一个 单词 在 一个 低语 从 先生 : - , - [dəʊnt] [ˈfraɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] , -  
[ˈsætɪsfaɪd][hɪm; ɪm] ,  
satisfied him ,  
使满意 他 ,

库尔布雷特先生低声说了一句“别吓着女人们”，这让他满意了。

[ðoʊ] [waɪ] [aɪ ˈti:] [ʊd; ɛd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ɪˈmædʒɪnd] .  
though why it should he could not have imagined .  
尽管 为什么 它 应该 他 可以 不是 有 想象 .

但他却无法想象为什么会这样。

[ˈmɪsɪz] . - ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [faɪv]  
Mrs . Lespel quitted the breakfast - table before the setting in of the dangerous five  
太太 : - 辞职 这 早餐 - 桌子 前 这 环境 在 的 这 危险的 五  
[ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ˈoʊvər][ɪts][ˈru:ɪnz] ,  
minutes of conversation over its ruins ,  
分钟 的 对话 超过 它是 废墟 ,

莱斯佩尔太太在早餐桌旁危险的五分钟谈话开始之前就离开了，那五分钟谈话将会毁掉一切。

[ænd; ənd] [spəʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [hu:] [kən'testɪd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] ,  
and spoke to her husband , who contested the necessity for secrecy ,  
和 辐 到 她 丈夫 , WHO 有争议的 这 必要性 为了 保密 ,  
她和丈夫谈了这件事，但她丈夫却质疑保密的必要性。

[bʌt; bət] ['jɪ:ldɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dʒʌdʒmənt] [wen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [bækt] [baɪ] [stu:kli] - .  
but yielded to her judgement when it was backed by Stukely Culbrett .  
但 产生 到 她 判断 什么时候 它 曾是 支持的 经过 斯图克利 - .

但当斯图克利·库尔布雷特支持她的判断时，她还是服从了她的判断。

[su:n] ['æftər][bɔ:rd] - [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'kaʊntər] [baɪ] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['wɪtɪsɪzəmz] ,  
Soon after Lord Palmet found himself encountered by evasions and witticisms ,  
很快 后 主 - 成立 他自己 遭遇 经过 逃避 和 妙语 ,

不久之后，帕尔梅特勋爵便发现自己陷入了各种闪烁其词和俏皮话之中。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,  
in spite of the absence of the ladies ,  
在 尽管如此 的 这 缺席 的 这 女士们 ,  
尽管女士们缺席，

[ə'pɑ:n] ['evri] [ə'tempt] [hi:; hi] [meɪd] [tu:; tə][get][sʌm; səm] [laɪt] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði][destɪ'neɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]  
upon every attempt he made to get some light regarding the destination of the  
之上 每一个 试图 他 制成 到 得到 一些 光 关于 这 目的地 的 这  
[fɔ:r] - [ɪn] - [hændz][nekst] [deɪ] .  
four - in - hands next day .  
四 - 在 - 双手 下一个 天 : .

他每次尝试都想了解第二天四匹马的目的地。

- [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:] ? -  
' What are you going to do ? '  
- 什么 是 你 去 到 做 ? -

'你会怎样做？'

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈdevəru:] , [ˈθɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['laɪkli:əst] [wʌn][tu:; tə] [groʊ] [kɑ:nfɪ'denʃ(ə)]  
he said to Mr . Devereux , thinking him the likeliest one to grow confidential  
他 说 到 先生 : 德弗罗 , 思维 他 这 最有可能 一 到 生长 机密的

[ɪn] [ˈpraɪvət] .  
in private .  
在 私人的 : .

他对德弗罗先生说，因为他认为德弗罗先生最有可能在私下里透露秘密。

- [smoʊk] , - [rɪ'zaʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] .

' **Smoke** , ' **resounded from the depths of that gentleman** .  
- 抽烟 , - 回荡着 从 这 深度 的 那 绅士 .

“烟,”那位先生的声音从他喉咙深处传来。

- [rekə'lektɪd] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][drɪvɪʒ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [bru:'net] [ænd; ənd]  
**Palmet recollected the ground of division between the beautiful brunette and**

- 回忆 这 地面 的 分配 之间 这 美丽的 棕发 和

[hɜːr; hær][bɔːrd] — [hɪz; ɪz] [ə'dɪk(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][paɪp][ɪn][pɜːrpə'tuːəti] ,  
**her lord — his addiction to the pipe in perpetuity** ,

她 主 — 他的 瘾 到 这 管道 在 永续 ,

帕尔梅特回想起这位美丽的黑发女郎和她的丈夫之间的分歧根源——他终日嗜烟如命。

[ænd; ənd] [diːmd] [aɪ 'tiː] [swiːtər] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi] .

**and deemed it sweeter to be with the lady** .  
和 被认为 它 更甜 到 是 和 这 女士 .

并认为和这位女士在一起更甜蜜。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [mɪs] ['hɑːlkɪt] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

**She and Miss Halkett were walking in the garden** .  
她 和 错过 哈尔克特 是 步行 在 这 花园 .

她和哈尔凯特小姐正在花园里散步。

[mɪs] ['hɑːlkɪt] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : - [haʊ] [rɔːŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][jɔːr; jər]  
**Miss Halkett said to him : ' How wrong of you to betray the secrets of your**  
错过 哈尔克特 说 到 他 : - 如何 错误的 的 你 到 背叛 这 秘密 的 你的  
[frend] !  
**friend** !  
朋友 !

哈尔凯特小姐对他说：“你竟然泄露朋友的秘密，真是太不应该了！ ”

[ɪz][hiː; hi] ['riːəli] ['meɪkɪŋ] [wei] ? -

**Is he really making way ?** '  
是 他 真的 制作 方式 ? -

他真的要让路吗？

- ['boʊʃɑːmp] [wɪl] [hed] [ðə; ði][pəʊl][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] , - [rɪ'plaɪd] .  
' **Beauchamp will head the poll to a certainty** , ' **Palmet replied** .  
- 博尚 将要 头 这 轮询 到 一个 肯定 , - 回复 .

“博尚肯定会在民意调查中领先,”帕尔梅特回答说。

- [stiːl] , - [sed] [mɪs] ['hɑːlkɪt] ,  
' **Still** , ' **said Miss Halkett** ,  
- 仍然 , - 说 错过 哈尔克特 ,

“不过,”哈尔凯特小姐说道。

- [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][naːt] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪbərəl] .  
' **you should not forget that you are not in the house of a Liberal** .  
- 你 应该 不是 忘记 那 你 是 不是 在 这 房子 的 一个 自由派 .

你不应该忘记,你现在不是在自由党人的家里。

[dɪd][juː; jʊ] ['kænvəs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɔːr][ðə; ði] [ 'sʌbə:b ] ? -

**Did you canvass in the town or the suburbs ?** '  
做过 你 帆布 在 这 镇 或者 这 郊区 ? -

你是在镇上还是郊区进行拉票？

- ['evriwɛr] .  
' **Everywhere** .  
- 到处 .

'到处。

[aɪ] [əʃər] [juː; jʊ] , [mɪs] [ˈhɑːlkɪt] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər]

I assure you , Miss Halkett , there's a feeling for  
我 保证 你 , 错过 哈尔克特 , 有 一个 感觉 为了

我向您保证, 哈尔凯特小姐, 这是一种感觉。

[ˈboʊʃɑːmp] — [ðeə(r)] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! -  
Beauchamp — they're in love with him !  
博尚 — 它们是 在 爱 和 他 ! -

博尚——他们都爱他!

- [hiː; hi] [ˈprɒmɪsɪz] [ðəm; ðəm] [ˈevriθɪŋ] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? -  
' He promises them everything , I suppose ? '  
- 他 承诺 他们 一切 , 我 认为 ? -

“我想他肯定答应了他们一切吧? ”

- [naːt][hiː; hi] .  
' Not he .  
- 不是 他 .

不是他。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɑːd] [θɪŋ] [ɪz] , [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ðə; ði] [ˈrædɪklz] [hiː; hi][ˈketʃɪz; ˈkætʃɪz] .  
And the odd thing is , it isn't the Radicals he catches .  
和 这 奇怪的 事物 是 , 它 不是 这 自由基 他 捕获物 .

奇怪的是, 他抓到的并不是激进分子。

[hiː; hi][wəʊnt][goʊ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡeɪm] [lɔːz] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] , [ænd; ænd][hiː; hi][wəʊnt] [kʌt] [daʊn] [ˈɑːrmi]  
He won't go against the game laws for them , and he won't cut down army  
他 惯于 去 反对 这 游戏 法律 为了 他们 , 和 他 惯于 切 向下 军队  
[ænd; ænd][ˈneɪvɪ] .  
and navy .  
和 海军 .

他不会为了他们而违反游戏规则, 也不会削减陆军和海军的规模。

[soʊ][ðə; ði] [ˈrædɪklz] [jɛl] [æt; ət][hɪm; ɪm] .  
So the Radicals yell at him .  
所以 这 自由基 叫喊 在 他 .

于是激进分子们对他大喊大叫。

[wʌn] [kənˈfest] [hiː; hi][hæd; həd][soʊld][hɪz; ɪz] [voʊt] [fɔːr; fər] [faɪv] [paʊndz] [læst] [ɪˈlek](ə)n] :  
One confessed he had sold his vote for five pounds last election :  
— 坦白 他 有 卖 他的 投票 为了 五 磅 最后的 选举 :

其中一人坦白说, 他在上届选举中为了五英镑卖掉了自己的选票:

" [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] , " [sez] [hiː; hi] , " [fɔːr; fər] [jʊə(r)] [ɔːl] [ˈhʌmbʌg] .  
" you shall have it for the same , " says he , " for you're all humbugs .  
" 你 将 有 它 为了 这 相同的 , " 说道 他 , " 为了 你是 全部 骗子 .

“你们也会得到同样的待遇,”他说, “因为你们都是骗子。”

" [ˈboʊʃɑːmp] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ænd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] — [ˌmetəˈfɔːrɪkli] , [juː; jʊ]  
" Beauchamp took him by the throat and shook him — metaphorically , you  
" 博尚 采取 他 经过 这 喉 和 摇晃 他 — 比喻意义上的 , 你  
[noʊ] .  
know .  
知道 .

“博尚一把抓住他的喉咙, 把他拽了起来——你知道, 这是比喻的说法。”

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtreɪdzmən] , [ˈhiːz] [ðer; ðər][ˈhɪroʊ] ; [ˈbeɪkərz] [ɪˈspeʃəli] . -  
But as for the tradesmen , he's their hero ; bakers especially . ' -  
但 作为 为了 这 商人 , 他是 他们的 英雄 ; 面包师 尤其 . -

但对于商贩们来说, 他就是他们的英雄, 尤其是面包师们。

- ['mɪstər] . ['ɔ:stən] [meɪ] [bi:; bi] [raɪt] , [ðen] ！ -  
' **Mr** . **Austin may be right , then !** '  
- 先生 ； 奥斯汀 可能 是 正确的 ， 然后 ！ -

“那么，奥斯汀先生或许是对的！”

[sə'si:liə] [rɪ'flektɪd] [ə'laʊd] .  
**Cecilia reflected aloud** .  
塞西莉亚 反映 大声 ；

塞西莉亚喃喃自语道。

[ʃi:; ʃɪ] [went] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . - [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm] - ,  
**She went to Mrs . Lespel to repeat what she had extracted from Palmet ,**  
她 去 到 太太 ； - 到 重复 什么 她 有 提取 从 - ；

她去找莱斯佩尔太太，把她从帕尔梅特那里套出的话又说了一遍。

[æftər] ['wɔ:rnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lætər] [nɑ:t] , [ɪn] ['kɑ:mən] ['lɒrəlti] , [tu:; tə] [kən'vɜ:rs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kænvəs]  
**after warning the latter not , in common loyalty , to converse about his canvass**  
后 警告 这 后者 不是 ， 在 常见的 忠诚 ， 到 交谈 关于 他的 帆布

[wɪð; wɪθ] ['boʊʃɑ:mp] .  
**with Beauchamp** .  
和 博尚 ；

并警告后者，出于共同的忠诚，不要与博尚谈论他的竞选活动。

- [dɪd] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['lɪdiɑ:rd] [æz; əz] ['kæptɪn] ['boʊʃæmps] [frend] ? -  
' **Did you speak of Mr . Lydiard as Captain Beauchamp's friend ?** '  
- 做过 你 说话 的 先生 ； 利迪亚德 作为 队长 博尚的 朋友 ？ -

“你刚才说利迪亚德先生是博尚上尉的朋友吗？”

['mɪsɪz] .  
**Mrs** .  
太太 ；

太太。

[ˈdevəru:] [ɪn'kwaiəd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
**Devereux inquired of him** .  
德弗罗 询问 的 他 ；

德弗罗向他询问。

- ['lɪdiɑ:rd] ?  
' **Lydiard ?**  
- 利迪亚德 ？

利迪亚德？

[waɪ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][mæn] [hu:] [meɪd] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['prɪti] [mɪs] ['denəm] , - [sed] -  
**why , he was the man who made off with that pretty Miss Denham , ' said Palmet**  
为什么 ， 他 曾是 这 男人 WHO 制成 离开 和 那 漂亮的 错过 丹汉姆 ， - 说 -

·  
·  
·

“为什么？因为他就是那个拐走漂亮丹汉姆小姐的男人，”帕尔梅特说道。

- [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðəm; ðəm][ɔ:l] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]  
' **I have the greatest trouble to remember them all ; but it was not a**  
- 我 有 这 最 麻烦 到 记住 他们 全部 ； 但 它 曾是 不是 一个

[deɪ] ['weɪstɪd] .  
**day wasted** .  
天 浪费 ；

“我很难记住所有的事情；但这一天并没有白过。”

[naʊ] [aɪ] [noʊ] ['pɑ:lətɪks] .  
**Now I know politics** .  
现在 我 知道 政治 ；

现在我懂政治了。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][raɪd][ɔːr][wɔːk] ?  
**Shall we ride or walk ?**  
将 我们 骑 或者 走 ?

我们是骑车还是走路？

[juː; jʊ][wɪl][let][em 'iː][hæv; həv][ðə; ði][ 'hæpɪnəs] ?  
**You will let me have the happiness ?**  
你 将要 让 我 有 这 幸福 ?

你会让我拥有幸福吗？

[aɪm][soʊ][ ʌn'ʌki] ; [aɪ][ 'rerli][mi:t][juː; jʊ] ! -  
**I'm so unlucky ; I rarely meet you !**  
我是 所以 倒霉 ; 我 很少 见面 你 ！ -

我真倒霉，很少见到你！

- [juː; jʊ][wɪl][brɪŋ][ 'kæptɪn][ 'boʊʃɑːmp][tuː; tə][em 'iː][ðə; ði][ 'moʊmənt][hiː; hi][kʌmz] ? -  
**' You will bring Captain Beauchamp to me the moment he comes ?**  
- 你 将要 带来 队长 博尚 到 我 这 片刻 他 来 ? -

“博尚上尉一到，你就会把他带到我面前来吗？”

- [aɪl][brɪŋ][hɪm; ɪm] .  
**' I'll bring him .**  
- 患病的 带来 他 .

我会带他来。

[brɪŋ][hɪm; ɪm] ?  
**Bring him ?**  
带来 他 ?

带他来吗？

[neɪ'viːl][ 'boʊʃɑːmp][wəʊnt][waːnt][ 'brɪŋɪŋ] . -  
**Nevil Beauchamp won't want bringing .**  
内维尔 博尚 惯于 想 带来 . -

内维尔·博尚不会想被带过来。

[ 'mɪsɪz] . [ 'devəruː][smaɪld][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ 'plezər] .  
**Mrs . Devereux smiled with some pleasure .**  
太太 . 德弗罗 微笑 和 一些 乐趣 .

德弗罗夫人露出了愉悦的笑容。

- , [fɑːləʊd][ æt; ət][sʌm; səm][ 'dɪstəns][baɪ][ 'mɪstər] . - , [ðə; ði][ 'tɔːri][ 'lɔɪər] ,  
**Grancey Lespel , followed at some distance by Mr . Ferbrass , the Tory lawyer ,**  
- , 随后 在 一些 距离 经过 先生 . - , 这 保守党 律师 ,  
[stept][ 'kwɪkli][ ʌp][tuː; tə] - ,  
**stepped quickly up to Palmet ,**  
步 迅速地 向上 到 - ,

格兰西·莱斯佩尔，以及稍远一些的托利党律师费布拉斯先生，迅速走到帕尔梅特面前。

[ænd; ænd][ æskt][ 'weðər][ 'boʊʃɑːmp][hæd; həd][siːn] - , [ðə; ði][ 'bruːər] .  
**and asked whether Beauchamp had seen Dollikins , the brewer .**  
和 问 无论 博尚 有 已见 - , 这 酿酒师 .

然后问博尚是否见过酿酒师多利金斯。

- [kʊd; kəd][rekə'lekt][ðə; ði][neɪm][ ʌv; əv][wʌn][ 'tɒmlɪnsn] , [ænd; ænd][ 'bɔːlsʊʊ][ðə; ði][ 'kɔːlɪŋ][ æt; ət]  
**Palmet could recollect the name of one Tomlinson , and also the calling at**  
- 可以 追忆 这 姓名 的 一 汤姆林森 , 和 还 这 呼叫 在  
[ə; eɪ][ 'bruːəri] .  
**a brewery .**  
一个 啤酒厂 .

帕尔梅特能记起一个名叫汤姆林森的人的名字，以及他在一家酿酒厂的工作。

[mɔːr'ʊʊvər] , ['boʊʃɑ:mp] [hæd; həd] ['ʌtəd] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bru:ɜ-z] ['biznəs] ,  
**Moreover** , **Beauchamp** **had** **uttered** **contempt** **of** **the** **brewer's** **business** ,  
而且 , 博尚 有 说出 鄙视 的 这 酿酒师的 商业 ,  
此外, 博尚还曾公开表示对酿酒商的生意不屑一顾。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)] [ru:l] [tu:; tə] [ək'sept] [rɪt] [b'ru:əz] [fɔ:r; fər]['dʒent(ə)lmən] .  
**and** **of** **the** **social** **rule** **to** **accept** **rich** **brewers** **for** **gentlemen** .  
和 的 这 社会的 规则 到 接受 富有的 酿酒商 为了 先生们 .  
以及将富有的酿酒师视为绅士的社会规则。

[ðə; ði]['mænz] [neɪm] [maɪt] [bi:; bi] - [ænd; ənd][nɑ:t] ['tɒmlɪnsn] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,  
**The** **man's** **name** **might** **be** **Dollikins** **and** **not** **Tomlinson** , **and** **if** **so** ,  
这 男人的 姓名 可能 是 - 和 不是 汤姆林森 ; 和 如果 所以 ;  
这名男子的名字可能是多利金斯 (Dollikins) 而不是汤姆林森 (Tomlinson), 如果是这样的话,

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] - [hu:] [wʊd] [nɑ:t] [si:] ['boʊʃɑ:mp] .  
**it** **was** **Dollikins** **who** **would** **not** **see** **Beauchamp** .  
它 曾是 - WHO 会 不是 看 博尚 .  
是多利金斯不愿见博尚。

[tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , - [sed] , - - ! [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ðæt]  
**To** **preserve** **his** **political** **importance** , **Palmet** **said** , ' **Dollikins** ! **to** **be** **sure** , **that**  
到 保存 他的 政治的 重要性 , - 说 , - - ! 到 是 当然 , 那  
[wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] . -  
**was** **the** **man** . '  
曾是 这 男人 . -

为了维护他的政治地位, 帕尔梅特说: “多利金斯! 当然, 就是他。”

- [tri:ts] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [dʌz] [ju:; jʊ] , - ['mɪstər] . - [tɜ:rnd] [tu:; tə] - .  
' **Treats** **him** **as** **he** **does** **you** , ' **Mr** . **Lespel** **turned** **to** **Ferbrass** .  
- 零食 他 作为 他 做 你 , - 先生 . - 转向 到 - .  
“他对待你就像对待他一样,”莱斯佩尔先生转向费布拉斯说道。

- [aɪv] [sent] [tu:; tə] - [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɪf] ['hi:z] [nɑ:t] ['draɪvɪŋ] ['ɪntu:]  
' **I've** **sent** **to** **Dollikins** **to** **come** **to** **me** **this** **morning** , **if** **he's** **not** **driving** **into**  
- 我已经 发送 到 - 到 来 到 我 这 早晨 , 如果 他是 不是 驾驶 进入  
[ðə; ði] [taʊn] .  
**the** **town** .  
这 镇 .

“我已经派人给多利金斯, 让他今天早上过来, 如果他没开车进城的话。”

[aɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] ['boʊʃɑ:mp] [si:z] [hɪm; ɪm] .  
**I'll** **have** **him** **before** **Beauchamp** **sees** **him** .  
患病的 有 他 前 博尚 看到 他 .  
在博尚见到他之前, 我就能把他搞定。

[aɪv] [æskt] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [ði:z] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] - ['treɪdzmən] [tu:; tə] [lʌntʃ] [æt; ət]  
**I've** **asked** **half** - **a** - **dozen** **of** **these** **country** **gentlemen** - **tradesmen** **to** **lunch** **at**  
我已经 问 一半 - 一个 - 打 的 这些 国家 先生们 - 商人 到 午餐 在  
[maɪ] ['teɪbl] [tu:; tə] - [deɪ] . -  
**my** **table** **to** - **day** . '  
我的 桌子 到 - 天 . -

今天我邀请了六位来自乡村的绅士商人到我家共进午餐。

- [ðen] , [sɜ:r] , - [əb'zɜ:rvd] - , - [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][men][tu:; tə][bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] ,  
' **Then** , **sir** , ' **observed** **Ferbrass** , ' **if** **they** **are** **men** **to** **be** **persuaded** ,  
- 然后 , 先生 , - 观察到 - , - 如果 他们 是 男人 到 是 被说服 ,  
“那么, 先生,”费布拉斯说道, “如果他们是可以被说服的人,

[ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [nɑ:t] [si:] [em 'i:] . -  
**they** **had** **better** **not** **see** **me** . '  
他们 有 更好的 不是 看 我 . -

他们最好别看到我。

- [tru:] ； [ðeə(r)] [maɪ][oʊld] [sə'pɔ:rtərz] ， [ænd; ənd] ['maitənt] [laɪk][jər; jər] ['tɔ:ri] [feɪs] ， - ['mɪstər] .  
- **True** ； **they're my old supporters** ， **and mightn't like your Tory face** ， ' **Mr** .  
- 真的 ； 它们是 我的 老的 支持者 ， 和 可能不会 喜欢 你的 保守党 脸 ， - 先生 .  
“没错；他们都是我的老支持者，可能不喜欢你这张保守党的脸，”先生说。

- [ə'sentɪd] .  
**Lespel assented** .  
- 同意 .

莱斯佩尔表示同意。

['mɪstər] . - [kən'grætʃuleɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['hɑ:rtɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'spaʊzl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]  
**Mr** . **Ferbrass congratulated him on the heartiness of his espousal of the**  
先生 . - 恭喜 他 在 这 热情 的 他的 订婚 的 这  
费布拉斯先生祝贺他热情地接受了.....

['tɔ:ri] [kɔ:z] .  
**Tory cause** .  
保守党 原因 .

保守党事业。

['mɪstər] . - [wɪnst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ， [ænd; ənd][tu:ld][hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn] [ðæt] .  
**Mr** . **Lespel winced a little , and told him not to put his trust in that** .  
先生 . - 畏缩 一个 小的 ， 和 讲述 他 不是 到 放 他的 相信 在 那 .  
莱斯佩尔先生微微皱了皱眉，告诉他不要相信那件事。

- [tɜ:rnd] ['tɔ:ri] ? - [sed] - .  
- **Turned Tory ?** - **said Palmet** .  
- 转向 保守党 ? - 说 - .

“转投保守党了？”帕尔梅特问道。

['mɪstər] . - [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] ['ænsər] .  
**Mr** . **Lespel declined to answer** .  
先生 . - 拒绝 到 回答 .

莱斯佩尔先生拒绝回答。

- [sed] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['devəru:] ， - [hi:; hi] [θɪŋks] [aɪm][nɑ:t] [wɜ:rθ] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ə'pɑ:n]  
**Palmet said to Mrs** . **Devereux , ' He thinks I'm not worth speaking to upon**  
- 说 到 太太 . 德弗罗 ， - 他 思考 我是 不是 值得 请讲 到 之上  
[pɑ:lətɪks] .  
**politics** .  
政治 .

帕尔梅特对德弗罗夫人说：“他认为我不值得和他谈论政治。”

[naʊ] [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['boʊʃɑ:mp] ； [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [lɑ:ts] ['jestərdeɪ] . -  
**Now I'll give him some Beauchamp ; I learned lots yesterday** . ' .  
现在 患病的 给 他 一些 博尚 ； 我 学习 很多 昨天 . -  
现在我要给他讲讲博尚的故事；我昨天学到了很多东西。

- [ðen] [let][aɪ'ti:][bi:; bi][ɪn] ['kæptɪn] ['boʊʃæmps] ['mænər] ， - [sed] [ʃi:; ʃɪ] ['sɔ:ftli] .  
- **Then let it be in Captain Beauchamp's manner , ' said she softly** .  
- 然后 让 它 是 在 队长 博尚的 方式 ， - 说 她 轻轻 .

“那就按博尚上尉的方式来做吧，”她轻声说道。

- [əu'beɪd] [hɜ:r; hər] [ kə'mændz ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['laɪvli:st] [ˌeksɪ'bɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɪ'kju:liər]['fæk(ə)lti]  
**Palmet obeyed her commands with the liveliest exhibition of his peculiar faculty**  
- 服从 她 命令 和 这 最活跃的 展览 的 他的 奇特 学院  
: [sə'si:liə] ,  
: **Cecilia** ,  
: 塞西莉亚 ,

帕尔梅特以他特有的天赋，生动地展现出来，服从了她的命令：塞西莉亚，

[ri:'dʒɔɪnɪŋ][ðəm; ðəm] , [si:md] [tu:; tə] [hɪr] [neɪ'vi:l] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'fætɪk] [pə'litɪk(ə)] [mu:d] . -  
**rejoining them , seemed to hear Nevil himself in his emphatic political mood . '**  
重新加入 他们 , 似乎 到 听到 内维尔 他自己 在 他的 强调 政治的 情绪 . -  
重新加入他们后, 似乎听到了内维尔本人那充满激情的政治讲话。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [wɪgz] [ɑ:r; ər] [dɪ'fʌŋkt] !  
**Because the Whigs are defunct !**  
因为 这 辉格党 是 已倒闭 !  
因为辉格党已经解散了!

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ru:t] [ɪn][ðə; ði] ['pi:p(ə)] !  
**They had no root in the people !**  
他们 有 不 根 在 这 人们 !  
他们与人民之间毫无联系!

[wɪg] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [traɪb] [ðæt] [wʌz; wəz] !  
**Whig is the name of a tribe that was !**  
辉格党 是 这 姓名 的 一个 部落 那 曾是 !  
辉格党是一个已经消失的部落的名字!

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['tɔ:ri] , ['lɪbəɪəl] , [ænd; ænd]['rædɪk(ə)] .  
**You have Tory , Liberal , and Radical .**  
你 有 保守党 , 自由派 , 和 激进的 .  
有保守党、自由党和激进党。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [wɪg] .  
**There is no place for Whig .**  
那里 是 不 地方 为了 辉格党 .  
辉格党没有立足之地。

[hi:; hi][ɪz] [pleɪd] [aʊt] . -  
**He is played out . '**  
他 是 玩 出去 . -  
他已经江郎才尽了。

- [hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [ðæt] ['nɑ:nsens] ['ɪntu:][jɔr; jər] [hed] ? -  
**' Who has been putting that nonsense into your head ? '**  
- WHO 有 到过 推杆 那 废话 进入 你的 头 ? -  
“是谁给你灌输了这些胡说八道? ”

[ˈmɪstər] . - [rɪ'tɔ:tid] .  
**Mr . Lespel retorted .**  
先生 . - 反驳 .  
莱斯佩尔先生反驳道。

- [goʊ] ['ʃu:tɪŋ] , [goʊ] ['ʃu:tɪŋ] ! -  
**' Go shooting , go shooting ! '**  
- 去 射击 , 去 射击 ! -  
“去射击, 去射击! ”

[ʃɑ:ts] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [wɒdz] .  
**Shots were heard in the woods .**  
镜头 是 听到 在 这 树林 .  
树林里传来枪声。

- [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] ;  
**Palmet pricked up his ears ;**  
- 刺痛 向上 他的 耳朵 ;  
帕尔梅特竖起了耳朵;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [aʊt] [ˈraɪdɪŋ] [tuː; tə][ækt] [ˌkævəˈlɪr] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] .   [ˈdevəruː] [ænd; ənd] [mɪs]  
but   he   was   taken out riding   to   act cavalier   to   Mrs . Devereux   and   Miss  
但   他   曾是   已采取   出去   骑术   到   行为   骑士   到   太太   ；   德弗罗   和   错过  
[ˈhɑːlkɪt] .  
Halkett .  
哈尔克特 .

但他却被带出去骑马，去对德弗罗夫人和哈尔凯特小姐表现得轻浮不羁。

[səˈsiːliə] [kəˈrektɪd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈθuːziæzəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ](ə)n] .  
Cecilia corrected his enthusiasm with the situation .  
塞西莉亚   已更正   他的   热情   和   这   情况 .

塞西莉亚纠正了他过于热情的心态。

- [noʊ] [ˈflætəriːz] [tuː; tə] - [deɪ] .  
' No flatteries to - day .  
- 不   奉承   到   - 天 .

今天不奉承。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈaʊərz] [wen] [ˈwɪmɪn] [fiːl] [ðer; ðər] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkəns] [ænd; ənd] [ˈhelpləsnəs] .  
There are hours when women feel their insignificance and helplessness .  
那里   是   小时   什么时候   女性   感觉   他们的   微不足道   和   无助 .

有些时候，女性会感到自己的渺小和无助。

[aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [fɪr] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈɔːstən] ; [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][aɪ][kæn; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][eɪd]  
I begin to fear for Mr . Austin ; and I find I can do nothing to aid  
我   开始   到   害怕   为了   先生 .   奥斯汀 ;   和   我   寻找   我   能   做   没有什么   到   援助  
[hɪm; ɪm] .  
him .  
他 .

我开始担心奥斯汀先生的安危；但我发现自己无能为力。

[maɪ][hændz][ɑːr; ər] [taɪd] .  
My hands are tied .  
我的   双手   是   系 .

我无能为力。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪn] [ˈvoʊtɜːz] [ɪf] [ˈoʊnli][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [pərˈmɪsəb(ə)] [fɔːr; fər][em ˈiː]  
And yet I know I could win voters if only it were permissible for me  
和   然而   我   知道   我   可以   赢   选民   如果   仅有的   它   是   允许的   为了   我

[tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] . -  
to go and speak to them . '  
到   去   和   说话   到   他们 . -

但我知道，如果我能去和选民们交谈，我就能赢得他们的支持。

- [wɪn] [ðem; ðəm] ! -  
' Win them !'  
- 赢   他们   ！ -

“赢下他们！ ”

[kraɪd] - , [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ðə; ði][əˈlækrəti][ʌv; əv] [ menz ] [voʊts] [tuː; tə][biː; bi] [wʌn] [baɪ][hɜːr; hər] .  
cried Palmet , imagining the alacrity of men's votes to be won by her .  
哭   - ,   想象   这   敏捷   的   男士   投票   到   是   韩元   经过   她 .

帕尔梅特喊道，想象着自己赢得男人们的选票会是多么迅速。

[hiː; hi] [ˌrekəˈmendɪd] [ə; eɪ] [ˈgæləp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃeɪsɪŋ] [əˈweɪ] [ʌv; əv] [ˈmelənkaːli] ,  
He recommended a gallop for the chasing away of melancholy ,  
他   受到推崇的   一个   驰骋   为了   这   追逐   离开   的   忧郁 ,

他建议策马奔腾以驱散忧郁。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] - [haɪ] [ˈroʊd] ,  
and as they were on the Bevisham high road ,  
和   作为   他们   是   在   这   -   高的   路 ,

当他们走在贝维沙姆大街上时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈbɔːdəd] [baɪ] [strips] [ʌv; əv] [tɜːrf] [ænd; ənd] [hiːθ] ,  
**which was bordered by strips of turf and heath** ,  
哪个 曾是 带边框 经过 条状物 的 草皮 和 希思 ,

其周围环绕着条状的草皮和石楠地。

[ə; eɪ] [fjuː] [gʊd] [ˈstretʃɪz] [brɔːt] [ðəm; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːr] - [haɪts] , [kəˈmændɪŋ] [vjuːz] [ʌv; əv]  
**a few good stretches brought them on the fir - heights , commanding views of**  
一个 很少 好的 伸展 带来 他们 在 这 冷杉 - 高度 , 指挥 浏览 的

[ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [brɔːd] [ˈwɔːtər] .  
**the town and broad water** .  
这 镇 和 广阔 水 .

几段不错的路程之后，他们来到了杉树高处，可以俯瞰城镇和广阔的水域。

- [noʊ] , [aɪ] [ˈkændɪt] [ɪnˈdʒɔɪ] [aɪ ˈtiː] , - [səˈsiːliə] [sed] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈdevəruː] ; - [aɪ] [dəʊnt] [maɪnd] [ðə; ði] [greɪ]  
**' No , I cannot enjoy it , ' Cecilia said to Mrs . Devereux ; ' I don't mind the grey**  
- 不 , 我 不能 享受 它 , - 塞西莉亚 说 到 太太 : 德弗罗 ; - 我 不 头脑 这 灰色的  
[laɪt] ;  
**light** ;  
光 ;

“不，我欣赏不了，”塞西莉亚对德弗罗太太说；“我不介意灰色的光线；

[klaʊd] [ænd; ənd] [ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [ˈhæftəʊn] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] , [ɑːr; ər] [ˈhoʊmli] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt]  
**cloud and water , and halftones of colour , are homely English and pleasant**  
云 和 水 , 和 半色调 的 颜色 , 是 家常的 英语 和 令人愉快的  
,  
:  
,

云朵、水面和色彩的半色调，都是朴实而令人愉悦的英式元素。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈoʊp(ə)] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [səˈdʒestɪvnəs] [ˈrɪtʃər] [ðæn; ðən]  
**and that opal where the sun should be has a suggestiveness richer than**  
和 那 蛋白石 在哪里 这 太阳 应该 是 有 一个 暗示性 更富有 比  
[ˈsʌnlaɪt] .  
**sunlight** .  
阳光 .

而那块本应是太阳所在之处的蛋白石，却散发着比阳光更浓郁的意味。

[aɪm] [kwaɪt] [ˈnɔːrðərn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi]  
**I'm quite northern enough to understand it ; but with me it must be**  
我是 相当 北方 足够的 到 理解 它 ; 但 和 我 它 必须 是  
[iːðər] [piːs] [ɔːr] [straɪf] ,  
**either peace or strife** ,  
任何一个 和平 或者 冲突 ,

我虽然是北方人，但足以理解这种现象；不过对我来说，非和平即冲突不可。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪˈlek(ə)n] [daʊn] [ðer; ðər] [dɪˈstrɔɪz] [maɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [piːs] .  
**and that Election down there destroys my chance of peace** .  
和 那 选举 向下 那里 摧毁 我的 机会 的 和平 .

那里的选举毁了我获得和平的机会。

[aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [mɪks] [ˈrevəri] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] ; [ðə; ði] [ˈbæt(ə)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈoʊvər] [fɜːrst] ,  
**I never could mix reverie with excitement ; the battle must be over first** ,  
我 绝不 可以 混合 遐想 和 激动 ; 这 战斗 必须 是 超过 第一的 ,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] [ˈberɪd] .  
**and the dead buried** .  
和 这 死的 埋葬 .

我永远无法将遐想与兴奋混为一谈；战斗必须先结束，死者必须先入土为安。

[kæn; kən] [juː; jʊ] ? -  
**Can you ?** '  
能 你 ? -

你可以吗？ '

[ˈmɪsɪz] . [ˈdevəru:] [ˈænsər] : - [ɪkˈsaɪtmənt] ?  
**Mrs . Devereux answered : ' Excitement ?**  
太太 : 德弗罗 回答 : - 激动 ?  
德弗罗夫人回答说: “兴奋吗? ”

[aɪ][eɪˈem][nɑ:t] [fʊr] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪˈti:] [ɪz] .  
**I am not sure that I know what it is .**  
我 是 不是 当然 那 我 知道 什么 它 是 :  
我不太确定它是什么。

[æn; ən] [ɪˈlek(ə)n] [dʌz] [nɑ:t] [ɪkˈsaɪt] [emˈi:] . -  
**An Election does not excite me . '**  
一个 选举 做 不是 激发 我 : -  
选举并不能让我兴奋。

- [ðeəz; ðəz][neɪˈvi:l] [ˈboʊfɑ:mp] [hɪmˈself] ! -  
**' There's Nevil Beauchamp himself ! '**  
- 有 内维尔 博尚 他自己 ! -  
“看, 那是内维尔·博尚本人! ”

- [sæŋ] [aʊt] , [ænd; ɛnd][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [dɪˈsə:nd] [ˈboʊfɑ:mp] [ˈʌndər] [ə; eɪ][fɜ:r] - [tri:] , [daʊn] [baɪ]  
**Palmet sang out , and the ladies discerned Beauchamp under a fir - tree , down by**  
- 唱 出去 , 和 这 女士们 辨别 博尚 在下面 一个 冷杉 - 树 , 向下 经过  
[ðə; ði][roʊd] , [nɑ:t][əˈloʊn] .  
**the road , not alone .**  
这 路 , 不是 独自的 :  
帕尔梅特放声歌唱, 女士们认出博尚在路边的一棵杉树下, 他并非独自一人。

[ə; eɪ][mæn] , [ɪnˈkri:sɪŋ] [ɪn][lenkθ; lenθ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtelɪskoʊp] [ˈgrædʒuəli] [ri:tʃɪŋ] [ɪts] [end][fɜ:r; fər]  
**A man , increasing in length like a telescope gradually reaching its end for**  
一个 男人 , 增加 在 长度 喜欢 一个 望远镜 逐步地 到达 它是 结尾 为了  
[ɑ:bzərˈveɪ](ə)n] ,  
**observation ,**  
观察 ,  
一个男人, 身形逐渐变长, 如同望远镜逐渐伸长至末端进行观察一般,

[ænd; ɛnd] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈləndmɑ:rk] , [æz; əz] [ɪf] [reɪzɪd] [baɪ][roʊps] ,  
**and coming to the height of a landmark , as if raised by ropes ,**  
和 未来 到 这 高度 的 一个 地标 , 作为 如果 提高 经过 绳索 ,  
仿佛被绳索吊起一般, 攀升至地标的高度。

[wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .  
**was rising from the ground beside him .**  
曾是 上升 从 这 地面 旁 他 :  
他身旁的地面正缓缓升起。

- [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][tra:t][ɑ:n] , [mɪs] [ˈhɑ:lkɪt] ? -  
**' Shall we trot on , Miss Halkett ? '**  
- 将 我们 小跑 在 , 错过 哈尔克特 ? -  
“我们继续赶路吧, 哈尔凯特小姐? ”

[səˈsi:lɪə] [sed] , - [noʊ] . -  
**Cecilia said , ' No . '**  
塞西莉亚 说 , - 不 : -  
塞西莉亚说: “不。”

- [naʊ] [aɪ] [si:] [ə; eɪ][θɜ:rd] [ˈfeləʊ] , - [sed] .  
**' Now I see a third fellow , ' said Palmet .**  
- 现在 我 看 一个 第三 同伴 , - 说 - :  
“现在我看到第三个人了,”帕尔梅特说。

- [its] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfeləʊ] , [ðə; ði] [ˈdenəm] - [ˈfræpnəl] - [ˈrædɪk(ə)l] [ˈmi:tɪŋ] . . .  
- **It's the other fellow , the Denham - Shrapnel - Radical meeting** . . .  
- 它是 这 其他 同伴 , 这 丹汉姆 - 弹片 - 激进的 会议 . . .  
“是另一个家伙，丹纳姆-弹片-激进分子会议……”

- [hɪz; ɪz] [neɪm] : [raɪts] [bʊks] . !  
**Lydiard's his name : writes books . !**  
- 他的 姓名 : 写 图书 . !  
他的名字叫利迪亚德：他写书！

- [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [raɪd] [ɑːn] , - [ˈmɪsɪz] . [ˈdevəruː] [riˈmɑːkt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɔːrs] [ˈfretɪd]  
- **We may as well ride on , ' Mrs . Devereux remarked , and her horse fretted**  
- 我们 可能 作为 出色地 骑 在 , - 太太 : 德弗罗 评论 , 和 她 马 有格纹的  
[ˈsɪŋgjələrlɪ] .  
**singularly** .  
单独地 .  
“我们还是继续赶路吧，”德弗罗太太说道，她的马却异常地躁动不安。

[ˈboʊʃɑːmp] [pərˈsiːvd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] .  
**Beauchamp perceived them , and lifted his hat .**  
博尚 感知 他们 , 和 抬起 他的 帽子 .  
博尚看到了他们，便摘下帽子。

- [meɪd] [ˌdemənˈstreɪənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] .  
**Palmet made demonstrations for the ladies .**  
- 制成 示威游行 为了 这 女士们 .  
帕尔梅特为女士们做了示范。

[stiːl] [ˈniːðər] [ˈpɑːrtɪ] [muːvd] [ˈnɪrər] .  
**Still neither party moved nearer .**  
仍然 两者都不 派对 已搬 更近 .  
双方仍然没有靠近。

[ˈæftər][sʌm; səm] [ˈweɪtɪŋ] , [səˈsiːliə] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][tɜːrɪ] [bæk] .  
**After some waiting , Cecilia proposed to turn back .**  
后 一些 等待 , 塞西莉亚 建议的 到 转动 后退 .  
等了一会儿后，塞西莉亚提议返回。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdevəruː] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .  
**Mrs . Devereux looked into her eyes .**  
太太 : 德弗罗 看起来 进入 她 眼睛 .  
德弗罗夫人凝视着她的眼睛。

- [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ˈfɔːrwərd] , [pərˈsuːd] [baɪ] - .  
- **I'll take the lead , ' she said , and started forward , pursued by Palmet** .  
- 患病的 拿 这 带领 , - 她 说 , 和 开始 向前 , 追击 经过 - .  
“我来带头，”她说，然后向前走去，帕尔梅特紧随其后。

[səˈsiːliə] [ˈfɑːləʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈsʌlən] [ˈkæntər] .  
**Cecilia followed at a sullen canter .**  
塞西莉亚 随后 在 一个 忧郁 慢跑 .  
塞西莉亚低声慢步跟在后面。

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [ˈboʊʃɑːmp] , [ðə; ði] [lɔːŋ] - [ˈʌŋkt] [mæn][hæd; həd] [stɔːkt] [əˈwei]  
**Before they came up to Beauchamp , the long - shanked man had stalked away**  
前 他们 来了 向上 到 博尚 , 这 长的 - 带柄的 男人 有 跟踪 离开  
[ˈtaɪnwəd] .  
**townward** .  
镇向 .  
在他们来到博尚之前，那个长腿男人已经朝着镇子的方向走去了。

[ˈlɪdiɑːrd] [held] [ˈboʊʃɑːmp] [baɪ][ðə; ði][hænd] .  
**Lydiard held Beauchamp by the hand .**  
利迪亚德 握住 博尚 经过 这 手 .

利迪亚尔握着博尚的手。

[sʌm; səm][ləest] [wɜːrdz] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] , [pæst] [brɪtwiːn] [ðem; ðəm] ,  
**Some last words , after the manner of instructions , passed between them ,**  
一些 最后的 字 , 后 这 方式 的 指示 , 通过了 之间 他们 ,  
[ænd; ənd] [ðen] [ˈlɪdiɑːrd] [ˈɔːlsəʊ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .  
**and then Lydiard also turned away .**  
和 然后 利迪亚德 还 转向 离开 .

他们之间以交代的方式说了些最后的话，然后利迪亚德也转身离开了。

- [aɪ] [sei] , [ˈboʊʃɑːmp] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdevəruː] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [hɪr] [huː] [ðæt] [mæn][ɪz] , - [sed] ,  
**' I say , Beauchamp , Mrs . Devereux wants to hear who that man is , ' Palmet said ,**  
- 我 说 , 博尚 , 太太 . 德弗罗 想要 到 听到 WHO 那 男人 是 , - 说 ,  
[ˈdrɔːɪŋ] [ʌp] .  
**drawing up .**  
绘画 向上 .

“我说，博尚，德弗罗夫人想知道那个人是谁，”帕尔梅一边说着一边画着。

- [ðæt] [mæn][ɪz][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈfræpnəl] , - [sed] [ˈboʊʃɑːmp] ,  
**' That man is Dr . Shrapnel , ' said Beauchamp ,**  
- 那 男人 是 博士 . 弹片 , - 说 博尚 ,  
“那个人是施拉普内尔博士，”博尚说道。

[kənˈvɪnst] [ðæt] [səˈsiːliə][hæd; həd] [tʃekt] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːktər] .  
**convinced that Cecilia had checked her horse at the sight of the doctor .**  
确信 那 塞西莉亚 有 已检查 她 马 在 这 视线 的 这 医生 .  
确信塞西莉亚一见到医生就给她的马做了检查。

- [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈfræpnəl] , - [ɪnˈfɔːrmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈdevəruː] .  
**' Dr . Shrapnel , ' Palmet informed Mrs . Devereux .**  
- 博士 . 弹片 , - 知情的 太太 . 德弗罗 .  
“施拉普内尔博士，”帕尔梅特告诉德弗罗夫人。

[fiː; ji] [lɒkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [wɪts] ,  
**She looked at him to seek his wits ,**  
她 看起来 在 他 到 寻找 他的 智慧 ,  
她看着他，想看看他是否机智。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ˈboʊʃæmps] [ədˈmaɪərɪŋ][sæljʊˈteɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bəʊ; boʊ][ænd; ənd] [smaɪl] ,  
**and returning Beauchamp's admiring salutation with a little bow and smile ,**  
和 返回 博尚的 钦佩 问候 和 一个 小的 弓 和 微笑 ,  
[sed] ,  
**said ,**  
说 ,

他微微鞠躬，面带微笑地回应了博尚的赞赏，说道：

- [aɪ] [ˈfænsɪd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][wiː; wi][met] [ɪn] [speɪn] . -  
**' I fancied it was a gentleman we met in Spain . '**  
- 我 幻想 它 曾是 一个 绅士 我们 遇见 在 西班牙 . -  
“我当时以为他是我们在西班牙遇到的那位绅士。”

- [hiː; hi] [raɪts] [bʊks] , - [əbˈzɜːrvd] , [tuː; tə][dʒɑːg][ə; eɪ] [sləʊ] [ɪnˈtelɪdʒəns] .  
**' He writes books , ' observed Palmet , to jog a slow intelligence .**  
- 他 写 图书 , - 观察到 - , 到 慢跑 一个 慢的 智力 .  
“他写书，”帕尔梅特评论道，“是为了唤醒迟钝的智力。”

- [ˈpæmfliːts] , [juː; jʊ] [miːn] . -  
**' Pamphlets , you mean . '**  
- 小册子 , 你 意思是 . -

“你是说宣传册吧。”

- [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [pæmflə'tɪr] - , [ˈmɪsɪz]. [ˈdevəruː] [sed] .  
' **I think he is not a pamphleteer ' , Mrs . Devereux said .**  
- 我 思考 他 是 不是 一个 小册子作者 - , 太太 : 德弗罗 说 :

“我认为他不是那种喜欢写小册子的人,”德弗罗夫人说。

- [ˈmɪstər] . [ˈlɪdiɑːrd] , [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [haʊ] [ˈsɪli] [aɪ][eɪˈem] !  
' **Mr . Lydiard , then , of course ; how silly I am !**  
- 先生 : 利迪亚德 , 然后 , 的 课程 ; 如何 愚蠢的 我 是 !

“那当然是利迪亚德先生了; 我真是太傻了! ”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ˈpɑːrd(ə)n][emˈiː] ! -  
**How can you pardon me ! '**   
如何 能 你 赦免 我 ! -

你怎能原谅我!

['boʊʃɑːmp] [wʌz; wəz] [kən'traɪt] ;  
**Beauchamp was contrite ;**  
博尚 曾是 懊悔 ;

博尚感到懊悔;

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn] [ðæt][ə; eɪ] [bɔːŋ] [ges] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æt; ət] [mɪs] -  
**he could not explain that a long guess he had made at Miss Halkett's**  
他 可以 不是 解释 那 一个 长的 猜测 他 有 制成 在 错过 -  
[rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈfræpnəl] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]  
**reluctance to come up to him when Dr . Shrapnel was with him**  
不情愿 到 来 向上 到 他 什么时候 博士 : 弹片 曾是 和 他  
[hæd; həd] [priˈɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .  
**had preoccupied his mind .**  
有 心事重重 他的 头脑 :

他无法解释, 当施拉普内尔医生和他在一起时, 哈尔凯特小姐不愿靠近他, 他对此做出了一个长时间的猜测, 而这个猜测一直占据了他的心思。

[hiː; hi][sent] [ɔːf] - [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpriːtekst][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ˈlɪdiɑːrd] [bæk] ,  
**He sent off Palmet the bearer of a pretext for bringing Lydiard back ,**  
他 发送 离开 - 这 持有人 的 一个 借口 为了 带来 利迪亚德 后退 ,  
他派帕尔梅特去传达带利迪亚德回来的借口。

[ænd; ænd] [ðen] [sed] [tuː; tə][sə'sɪːliə] , - [juː; jʊ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈfræpnəl] ? -  
**and then said to Cecilia , ' You recognized Dr . Shrapnel ? '**   
和 然后 说 到 塞西莉亚 , - 你 认可 博士 : 弹片 ? -

然后他对塞西莉亚说: “你认出施拉普内尔医生了吗? ”

- [aɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈfræpnəl] - , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈkændɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][rɪˈplaɪ]  
' **I thought it might be Dr . Shrapnel ' , she was candid enough to reply**  
- 我 想法 它 可能 是 博士 : 弹片 - , 她 曾是 坦率 足够的 到 回复  
:  
:  
:

“我以为可能是施拉普内尔医生,”她坦率地回答道。

- [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] . -  
' **I could not well recognize him , not knowing him . '**   
- 我 可以 不是 出色地 认出 他 , 不是 会心 他 : -

“我不认识他, 所以认不出他来。”

# 博尚的职业生涯——第三卷(Beauchamp's Career — Volume 3)

## 第3/6页

- [hɪr] [kʌmz] ['mɪstər] . ['lɪdiɑːrd] ; [ænd; ənd][let][em 'iː] [ə'fɔr] [juː; jə] ,  
**' Here comes Mr . Lydiard ; and let me assure you ,**  
- 这里 来 先生 . 利迪亚德 ; 和 让 我 保证 你 ,  
“莱迪亚德先生来了；我可以向你保证，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ɪntrə'duːsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][ɪz][noʊ] [truː] ['rædɪk(ə)] .  
**if I may take the liberty of introducing him , he is no true Radical .**  
如果 我 可能 拿 这 自由 的 介绍 他 , 他 是 不 真的 激进的 .  
恕我冒昧介绍一下，他并不是真正的激进分子。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fə'laːsəfər] — [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [flɛːts] , [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks] , [æz; əz]  
**He is a philosopher — one of the flirts , the butterflies of politics , as**  
他 是 一个 哲学家 — 一 的 这 调情 , 这 蝴蝶 的 政治 , 作为  
[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['fræpnəl] [kɔːlz] [ðəm; ðəm] . -  
**Dr . Shrapnel calls them . '**  
博士 . 弹片 呼叫 他们 . -  
他是个哲学家——正如施拉普内尔博士所说，他是政坛上的风流倜傥之人，是政坛的蝴蝶。

[ˈboʊʃɑːmp] [hʌmd] [ˈoʊvər][sʌm; səm] ['traɪfəlz][tuː; tə] ['lɪdiɑːrd] , [ðən] [ɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm]  
**Beauchamp hummed over some improvized trifles to Lydiard , then introduced him**  
博尚 哼唱 超过 一些 即兴发挥 琐事 到 利迪亚德 , 然后 介绍 他  
[ˈkɜːrsərəli] ,  
**cursorily ,**  
粗略地 ,  
博尚哼着歌，即兴地和利迪亚德聊了几句，然后简单地介绍了一下他。

[ænd; ənd][ɔːl] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] - .  
**and all walked in the direction of Itchincope .**  
和 全部 步行 在 这 方向 的 - .  
于是，众人朝着伊钦科普的方向走去。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði]['mɪstər] . ['lɪdiɑːrd] ['mɪsɪz] . ['devəruː] [hæd; həd][met][ɪn] [speɪn] ,  
**It was really the Mr . Lydiard Mrs . Devereux had met in Spain ,**  
它 曾是 真的 这 先生 . 利迪亚德 太太 . 德弗罗 有 遇见 在 西班牙 ,  
那确实是德弗罗夫人在西班牙遇到的那位利迪亚德先生。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðər; ðər] ['trævlz] .  
**so they were left in the rear to discuss their travels .**  
所以 他们 是 左边 在 这 后部 到 讨论 他们的 旅行 .  
所以他们被留在后面讨论他们的旅行。

[mʌtʃ] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt][gəʊ][ɑːn][ɪn] [frʌnt] .  
**Much conversation did not go on in front .**  
很多 对话 做过 不是 去 在 在 正面 .  
前面并没有太多人交谈。

[sə'siːliə][wʌz; wəz] ['veri] [rɪ'zɜːrvd] .  
**Cecilia was very reserved .**  
塞西莉亚 曾是 非常 预订的 .  
塞西莉亚性格非常内向。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][fiː; ʃi] [sed] , - [aɪ][eɪ 'em][glæd][juː; jɒ][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ['ɜːrli]  
**By - and - by she said , ' I am glad you have come into the country early**  
经过 - 和 - 经过 她 说 , - 我 是 高兴的 你 有 来 进入 这 国家 早期的  
[tuː; tə] - [deɪ] . -  
**to - day . ' -**  
到 - 天 - :

她过了一会儿说：“我很高兴你今天一大早就来这个国家了。”

[hiː; hi] [spʊk] ['ræptʃərəsli] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] [er] , [ænd; ənd][nɔːt] [tuː] ['maɪldli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['plezər] [ɪn]  
**He spoke rapturously of the fresh air , and not too mildly of his pleasure in**  
他 辐 欣喜若狂 的 这 新鲜的 空气 , 和 不是 也 轻微地 的 他的 乐趣 在  
[ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; həɹ] .  
**meeting her .**  
会议 她 .

他兴高采烈地谈论着新鲜空气，也毫不掩饰地表达了与她相遇的喜悦。

[kwɔɪt] [ɔːf] [hɜːr; həɹ] [gɑːrd] , [fiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə][hoʊp] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv]  
**Quite off her guard , she began to hope he was getting to be one of**  
相当 离开 她 警卫 , 她 开始 到 希望 他 曾是 获得 到 是 一 的  
[ðem; ðəm] [ə'gen] ,  
**them again ,**  
他们 再次 ,

她放松了警惕，开始希望他能重新成为他们中的一员。

[ʌn'tɪl] [fiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tel] [bɔːrd] - [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɜːrli] [aʊt] [ʌv; əv] -  
**until she heard him tell Lord Palmet that he had come early out of Bevisham**  
直到 她 听到 他 告诉 主 - 那 他 有 来 早期的 出去 的 -  
[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːk] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['fræpnəl] ,  
**for the walk with Dr . Shrapnel ,**  
为了 这 走 和 博士 . 弹片 ,

直到她听到他告诉帕尔梅特勋爵，他早早地从贝维沙姆出来，是为了和施拉普内尔医生一起散步。

[ænd; ənd][tuː; tə][kɔːl][ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [rɪtʃ] ['treɪdzmən] ['lɪvɪŋ] [nɪr] - .  
**and to call on certain rich tradesmen living near Itchincope .**  
和 到 称呼 在 肯定 富有的 商人 活的 靠近 - .

并拜访居住在伊钦科普附近的一些富有的商人。

[hiː; hi] ['men](ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - .  
**He mentioned the name of Dollikins .**  
他 提及 这 姓名 的 - .

他提到了多利金斯的名字。

- - ? -  
**' Dollikins ? ' -**  
- - ? -

“娃娃？ ”

- [kən'sʌltɪd] [ə; eɪ] [pər'tɜːrbd] [ˌrekə'lek](ə)n] .  
**Palmet consulted a perturbed recollection .**  
- 咨询 一个 忐忑 回忆 .

帕尔梅特查阅了一段令人不安的回忆。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪn'tæŋɡld] [lɪst][ʌv; əv] [nuː] [neɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] ['gæðərd] ['riːs(ə)ntli][frʌm; frəm][ðə; ði]  
**Among the entangled list of new names he had gathered recently from the**  
之中 这 纠缠 列表 的 新的 姓名 他 有 聚集 最近 从 这  
['stʌdi] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks] ,  
**study of politics ,**  
学习 的 政治 ,

在他最近通过政治研究收集到的一长串新名字中，

- [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .  
**Dollikins rang in his head .**  
- 响铃 在 他的 头 .

多利金斯的歌声在他脑海中回荡。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , - [jes] , - ! [tuː; tə][biː; bi] [ʃɜː] .  
**He shouted , ' Yes , Dollikins ! to be sure .**  
他 喊叫 , - 是的 , - ! 到 是 当然 .

他大喊道：“是的，多利金斯！”

- [hæz; həz][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʌntʃ] [tuː; tə] - [deɪ] ; — [kɔːlɪz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] - ['treɪdzmən] ;  
**Lespel has him to lunch to - day ; — calls him a gentleman - tradesman ;**  
- 有 他 到 午餐 到 - 天 ; — 呼叫 他 一个 绅士 - 零售商 ;

[ɑːd] [fɪ] !  
**odd fish !**  
奇怪的 鱼 !

莱斯佩尔今天请他吃午饭；——称他为绅士商人；真是个怪人！

[ænd; ʌnd][təʊld][ə; eɪ] ['feləʊ] [kɔːld] — [wer] [ɪz][aɪ 'tiː] [naʊ] ? — [ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] [bræs] [ɔːr] ['kɑːpər] . . .  
**and told a fellow called — where is it now ? — a name like brass or copper . . .**  
和 讲述 一个 同伴 称为 — 在哪里 是 它 现在 ? — 一个 姓名 喜欢 黄铜 或者 铜 . . .

然后告诉了一个叫——现在在哪儿呢？——名字像黄铜或铜之类的人.....

[kɑːpə'stoʊn] ?  
**Copperstone ?**  
铜石 ?

Copperstone?

- ? . . .  
**Brasspot ? . . .**  
- ? . . .

黄铜斑点？ .....

[təʊld][hɪm; ɪm] ['hiːd] [duː] [wel] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['tɔːrɪ] [tʃiːk] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .  
**told him he'd do well to keep his Tory cheek out of sight .**  
讲述 他 他会 做 出色地 到 保持 他的 保守党 脸颊 出去 的 视线 .

我告诉他，他最好收起他那副保守党人的厚脸皮。

[aɪ 'tiː] - [es][ðə; ðɪ] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðəʊz] ['feləʊz] ['bɑːðər] [wʌn][soʊ] !  
**It ' s the names of those fellows bother one so !**  
它 - s 这 姓名 的 那些 伙伴们 打扰 一 所以 !

那些家伙的名字真让人恼火！

[ɔːl][ðə; ðɪ] [rɛsts] ['iːzi] . -  
**All the rest's easy . ' .**  
全部 这 其余的 简单的 . -

剩下的都很容易。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['evidəntli] [ɪn][ə; eɪ] [stɛrt] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] , [bɔːrd] - , - [sed] [sə'siːliə] .  
**' You are evidently in a state of confusion , Lord Palmet , ' said Cecilia .**  
- 你 是 显然 在 一个 状态 的 困惑 , 主 - , - 说 塞西莉亚 .

“帕尔梅特大人，您显然有些神志不清。”塞西莉亚说道。

[ðə; ðɪ] [təʊn] [ʌv; əv] [rɪ'bjʊːk] [ænd; ʌnd] [ əd'mɒnɪʃmənt ] [wʌz; wəz] [ʌnpər'sɪvd] .  
**The tone of rebuke and admonishment was unperceived .**  
这 语气 的 训斥 和 警告 曾是 未被察觉的 .

责备和训诫的语气并未被察觉。

- [nɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]  
**' Not about the**  
- 不是 关于 这

无关乎

[fæktʃ] , - [hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .  
**facts , ' he rejoined .**  
事实 , - 他 重新加入 .

“事实就是如此,”他反驳道。

- [aɪ] - [em][fɔ:r; fər] [fer] [pleɪ] [ɔ:l] [raʊnd] ; [noʊ] ['trɪkəri] .  
**' I ' m for fair play all round ; no trickery .**  
- 我 - 米 为了 公平的 玩 全部 圆形的 ; 不 诡计 .

我主张公平竞争, 反对任何欺骗行为。

[aɪ] [tel]  
**I tell**  
我 告诉

我告诉

['boʊʃɑ:mp] [ɔ:l][aɪ] [noʊ] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][təʊld][ju:; jʊ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [mɪs] ['hɑ:lkɪt] .  
**Beauchamp all I know , just as I told you this morning , Miss Halkett .**  
博尚 全部 我 知道 , 只是 作为 我 讲述 你 这 早晨 , 错过 哈尔克特 .

博尚就是我所知道的一切, 就像我今天早上告诉你的那样, 哈尔凯特小姐。

[wʌt] [aɪ][dəʊnt][laɪk][ɪz] - ['tɜ:rnɪŋ] ['tɔ:ri] . -  
**What I don't like is Lespel turning Tory . ' .**  
什么 我 不 喜欢 是 - 转弯 保守党 . -

我不喜欢的是莱斯佩尔转投保守党。

[sə'si:lɪə] [pʊt] [ə; eɪ][stɔ:p][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪndɪ'skreʃənz] [baɪ] ['hɔ:ltɪŋ] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['devəru:ɪ] , [ænd; ənd]  
**Cecilia put a stop to his indiscretions by halting for Mrs . Devereux , and**  
塞西莉亚 放 一个 停止 到 他的 轻率行为 经过 停止 为了 太太 : 德弗罗 , 和  
['seɪɪŋ] [tu:; tə] ['boʊʃɑ:mp] ,  
**saying to Beauchamp ,**  
说 到 博尚 ,

塞西莉亚拦住德弗罗太太, 制止了他的轻率行为, 并对博尚说:

- [ɪf] [jɔr; jər] [frend] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] - [baɪ][reɪl] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] ['nɪrəst] [pɔɪnt] [tu:; tə][ðə; ðɪ]  
**' If your friend would return to Bevisham by rail , this is the nearest point to the**  
- 如果 你的 朋友 会 返回 到 - 经过 轨 , 这 是 这 最近的 观点 到 这  
['steɪʃ(ə)n] . -  
**station . ' .**  
车站 . -

“如果你的朋友要乘火车返回贝维沙姆, 这里是离火车站最近的地点。”

- , [best] - ['neɪtʃərd] [ʌv; əv][men] , [ðəʊ] ['dʒen(ə)rəli] ['prɔ:ɪmptɪd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**Palmet , best - natured of men , though generally prompted by some of his**  
- , 最好的 - 自然 的 男人 , 尽管 一般来说 提示 经过 一些 的 他的  
[prɪ'kju:lɪər] ['məʊtɪvz] ,  
**peculiar motives ,**  
奇特 动机 ,

帕尔梅特心地善良, 虽然他行事通常受到一些特殊动机的驱使,

[dɪs'maʊntɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['boʊʃɑ:mp] , [ðæt] [hi:; hi] [maɪt]  
**dismounted from his horse , leaving him to Beauchamp , that he might**  
下马 从 他的 马 , 离开 他 到 博尚 , 那 他 可能  
[kən'dʌkt] ['mɪstər] . ['lɪdiɑ:rd] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] ,  
**conduct Mr . Lydiard to the station ,**  
执行 先生 . 利迪亚德 到 这 车站 ,

他下了马, 把利迪亚德先生留给博尚, 让他护送利迪亚德先生去车站。

[ænd; ənd][pər'hæps] [hɪr] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [mɪs] ['denəm] :  
**and perhaps hear a word of Miss Denham :**  
和 也许 听到 一个 单词 的 错过 丹汉姆 :

或许还能听到丹汉姆小姐的一句话:

[æ̃t; ət] ['eni] [reit] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [fɔːrm] [ə; eɪ] [ges] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑːrt] [ʌv; əv]  
at any rate be able to form a guess as to the secret of that art of  
在 任何 速度 是 有能力的 到 形式 一个 猜测 作为 到 这 秘密 的 那 艺术 的  
[hɪz; ɪz] ,  
his ,  
他的 ;

无论如何，应该能够猜到他那门技艺的秘密所在。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊər] [rɪˈstɔːrd] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈluːmɪnəs] [vɪˈvæsəti]  
which had in the space of an hour restored a happy and luminous vivacity  
哪个 有 在 这 空间 的 一个 小时 恢复 一个 快乐的 和 发光的 活泼  
[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɔːrdʊər] - [ˈdevəruː] .  
to the languid Mrs . Wardour - Devereux .  
到 这 慵懒的 太太 ; 沃德 - 德弗罗 ;

短短一个小时，就让原本萎靡不振的沃杜尔-德弗罗夫人恢复了快乐而容光焕发的活力。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ]  
CHAPTER XXI  
章 二十一

第二十一章

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪɡˌzæmɪˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪgz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪn] [blɒʊ]  
THE QUESTION AS TO THE EXAMINATION OF THE WHIGS , AND THE FINE BLOW  
这 问题 作为 到 这 考试 的 这 辉格党 , 和 这 美好的 吹  
[strʌk] [baɪ] [ˈmɪstər] .  
STRUCK BY MR .  
击 经过 先生 ;

关于对假发党人的审查问题，以及先生的精彩抨击。

[ˈevərəːd] -  
EVERARD ROMFREY  
埃弗拉德 -

埃弗拉德·罗姆弗雷

- [wʌz; wəz] [ˈfeɪməs] [fɔːr; fər] [ɪts] [ˌhɑːspɪˈtæləti] .  
Itchincope was famous for its hospitality .  
- 曾是 著名的 为了 它是 热情好客 ;

伊钦科普以热情好客而闻名。

[jet] [ˈboʊʃɑːmp] , [wen] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] ,  
Yet Beauchamp , when in the presence of his hostess ,  
然而 博尚 , 什么时候 在 这 在场 的 他的 女主人 ,

然而，当博尚在女主人面前时，

[kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bəʊθ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ænd; ənd] [ʌnˈwelkəm] .  
could see that he was both unexpected and unwelcome .  
可以 看 那 他 曾是 两个都 意外 和 不受欢迎 ;

可以看出，他的到来既出乎意料又不受欢迎。

[ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [aɪ ˈtiː] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈmiːnɪŋli] [æt; ət] [səˈsiːliə] ,  
Mrs . Lespel was unable to conceal it ; she looked meaningly at Cecilia ,  
太太 ; - 曾是 无法 到 隐藏 它 ; 她 看起来 有意义的 在 塞西莉亚 ,

莱斯佩尔太太掩饰不住，意味深长地看了塞西莉亚一眼。

[tɔːkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [fʊl] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tɪl] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði]  
talked of the house being very full , and her husband engaged till late in the  
谈话 的 这 房子 存在 非常 满的 , 和 她 丈夫 已订婚的 直到 晚的 在 这  
[ˌæftərˈnuːn] .  
afternoon .  
下午 ;

她说家里很热闹，她丈夫一直忙到下午很晚。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] - [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ʃi:; ji] [sed] .  
**And Captain Baskelett had arrived on a sudden , she said .**  
和 队长 - 有 到达的 在 一个 突然 , 她 说 .

她说, 巴斯克莱特船长是突然到的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌntʃən] - ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [hoʊld] [mɔ:r] .  
**And the luncheon - table in the dining - room could not possibly hold more .**  
和 这 午餐 - 桌子 在 这 用餐 - 房间 可以 不是 可能 抓住 更多的 .

餐厅里的餐桌已经坐不下了。

- [wi:; wi] [θri:] [wɪl] [sɪt][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , ['eniwer] , - [sed] [sə'si:liə] .  
' **We three will sit in the library , anywhere , ' said Cecilia .**  
- 我们 三 将要 坐 在 这 图书馆 , 任何地方 , - 说 塞西莉亚 .

“我们三个会在图书馆里坐一会儿, 哪里都行,”塞西莉亚说。

[soʊ] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] ['lʌntʃt] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,  
**So they sat and lunched in the library ,**  
所以 他们 卫星 和 午餐 在 这 图书馆 ,

于是他们坐在图书馆里吃了午饭。

[wer] ['mɪsɪz] . ['devəru:] [sɜ:rvd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['eksələnt] ['ælaɪ][tu:; tə][sə'si:liə][ɪn]  
**where Mrs . Devereux served unconsciously for an excellent ally to Cecilia in**  
在哪里 太太 . 德弗罗 服务 不知不觉 为了 一个 出色的 盟友 到 塞西莉亚 在  
[tʃætɪŋ] [tu:; tə] ['boʊʃɑ:mp] ,  
**chatting to Beauchamp ,**  
聊天 到 博尚 ,

德弗罗夫人无意中成为了塞西莉亚与博尚交谈时的得力助手。

['prɪnsəpli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɪdiɑ:rd] .  
**principally of the writings of Mr . Lydiard .**  
主要 的 这 著作 的 先生 . 利迪亚德 .

主要为利迪亚德先生的著作。

[hæd; həd][ðə; ði][blaɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [bɪn] [drɔ:n] [daʊn] [ænd; ənd] ['kændlɪz] ['laɪtɪd] ,  
**Had the blinds of the windows been drawn down and candles lighted ,**  
有 这 百叶窗 的 这 视窗 到过 绘制 向下 和 蜡烛 照明 ,

如果窗帘拉下来, 蜡烛点燃了,

['boʊʃɑ:mp] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [kən'tentɪd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [tu:] ['leɪdɪz] ,  
**Beauchamp would have been well contented to remain with these two ladies ,**  
博尚 会 有 到过 出色地 满足 到 保持 和 这些 二 女士们 ,

[ænd; ənd] [fər'get] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɜ:rld] ;  
**and forget the outer world ;**  
和 忘记 这 外 世界 ;

博尚很乐意与这两位女士待在一起, 忘却外面的世界;

[swi:tər] [sə'saɪəti][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm] : [bʌt; bət] ['glænsɪŋ] ['kerləsli] [ɑ:n][tu:; tə]  
**sweeter society could not have been offered him : but glancing carelessly on to**  
更甜 社会 可以 不是 有 到过 提供 他 : 但 瞥了一眼 粗心大意 在 到

[ðə; ði] [lɔ:n] ,  
**the lawn ,**  
这 草地 ,

他不可能得到比这更美好的社交生活了: 但他漫不经心地瞥了一眼草坪,

[hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][sʌm; səm] ['wʌndərmənt] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hi:; hi] [pər'tɪkjələrlɪ] [wɪft] [tu:; tə] [si:]  
**he exclaimed in some wonderment that the man he particularly wished to see**  
他 惊呼 在 一些 惊奇 那 这 男人 他 特别 希望 到 看

[wʌz; wəz][ðer; ðər] .  
**was there .**  
曾是 那里 .

他惊奇地发现, 他最想见到的那个人就在那里。

- [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] - , [ðə; ði] ['bru:ər] .  
' **It must be Dollikins , the brewer .**  
- 它 必须 是 - , 这 酿酒师 .

“那一定是酿酒师多利金斯。”

[aɪv] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə] [em 'i:] [ɪn] - ,  
**I've had him pointed out to me in Bevisham ,**  
我已经 有 他 尖 出去 到 我 在 - ,  
有人在贝维沙姆给我指认过他。

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [laɪt] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bru:əri] . -  
**and I never can light on him at his brewery .** -  
和 我 绝不 能 光 在 他 在 他的 啤酒厂 . -  
我从来没能在他的酿酒厂找到他。

[noʊ] [ɪk'skju:s] [fɔ:r; fər] [dɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] ['kændɪdət] [strʌk] [sə'si:lɪə] .  
**No excuse for detaining the impetuous candidate struck Cecilia .**  
不 原谅 为了 拘留 这 浮躁 候选人 击 塞西莉亚 .  
塞西莉亚认为，没有任何理由拘留这位冲动的候选人。

[ʃi:; ʃi] [brɪ'tɒk] [hɜ:r'self] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . - , [tu:; tə] [ɡɪv] [ænd; ənd] [rɪ'si:v] ['kʌʊns(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]  
**She betook herself to Mrs . Lespel , to give and receive counsel in the**  
她 贝托克 她自己 到 太太 . - , 到 给 和 收到 法律顾问 在 这  
[ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] ,  
**emergency ,**  
紧急情况 ,  
她去找莱斯佩尔太太，以便在紧急情况下寻求和提供建议。

[waɪl] ['boʊʃɑ:mp] [strʌk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] [tu:; tə] ['mɪstər] . - ,  
**while Beauchamp struck across the lawn to Mr . Dollikins ,**  
尽管 博尚 击 穿过 这 草地 到 先生 . - ,  
当博尚穿过草坪向多利金斯先生挥棒时，

[hu:] [hæd; həd] [ðə; ði] ['skwaɪər] [ʌv; əv] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .  
**who had the squire of Itchincope on the other side of him .**  
WHO 有 这 乡绅 的 - 在 这 其他 边 的 他 .  
他另一边站着伊钦科普的乡绅。

[leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [æftər'nu:n] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] ['kɑ:ntest] ['ɡoʊɪŋ] [ɑ:n]  
**Late in the afternoon a report reached the ladies of a furious contest going on**  
晚的 在 这 下午 一个 报告 达到 这 女士们 的 一个 狂怒 竞赛 去 在  
[ˈoʊvər] - .  
**over Dollikins .**  
超过 - .

当天下午晚些时候，女士们收到消息，说有人为了争夺多利金斯娃娃而展开了激烈的竞争。

['mɪstər] . ['ældʒɪ] - [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ,  
**Mr . Algy Borolick was the first to give them intelligence of it ,**  
先生 . 阿尔吉 - 曾是 这 第一的 到 给 他们 智力 的 它 ,  
阿尔吉·博罗利克先生是第一个向他们提供这一情报的人。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] ['boʊʃɑ:mp] [hæd; həd] [restɪd] - [frʌm; frəm] - .  
**and he declared that Beauchamp had wrested Dollikins from Grancey Lespel .**  
和 他 声明 那 博尚 有 夺取 - 从 - - .  
他宣称博尚从格兰西·莱斯佩尔手中夺取了多利金斯。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kɒntrə'dɪktɪd] ['sʌbsɪkwəntli] [baɪ] ['mɪstər] . [stu:kli] - .  
**This was contradicted subsequently by Mr . Stukely Culbrett .**  
这 曾是 矛盾 随后 经过 先生 . 斯图克利 - .  
斯图克利·库尔布雷特先生随后对此提出了异议。

- [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['hevi] ['pʊliŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , - [hi:; hi] [sed] .  
' **But** **there's** **heavy** **pulling** **between** **them** , ' **he** **said** .  
- 但 有 重的 拉 之间 他们 , - 他 说 .

“但他们之间存在着巨大的拉扯,”他说。

- [aɪ 'ti:] [wɪl] [du:][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə] - , - [sed] ['mɪsɪz] . - .  
' **It** **will** **do** **all** **the** **good** **in** **the** **world** **to** **Grancey** , ' **said** **Mrs** . **Lespel** .  
- 它 将要 做 全部 这 好的 在 这 世界 到 - , - 说 太太 . - .

“这对格兰西来说绝对是件好事,”莱斯佩尔太太说。

[ʃi:; ʃi][sæt][ɪn][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [blu:] - [ru:m] , [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)lmən] ['kɒŋgrɪgeɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən]  
**She sat in her little blue - room , with gentlemen congregating at the open**  
她 卫星 在 她 小的 蓝色的 - 房间 , 和 先生们 聚集 在这 打开  
[ˈwɪndəʊ] .  
**window** .  
窗户 .

她坐在她的小蓝房间里, 一群绅士聚集在敞开的窗户旁。

[ˈprez(ə)ntli] - - [ˈraʊndɪd] [ə; eɪ][prəˈdʒek](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] -  
**Presently** **Grancey** **Lespel** **rounded** **a** **projection** **of** **the** **house** **where** **the** **drawing** -  
目前 - - 圆润 一个 投影 的 这 房子 在哪里 这 绘画 -  
[ru:m] [stʊd] [aʊt] :  
**room** **stood** **out** :  
房间 站立 出去 :

格兰西·莱斯佩尔环顾四周, 来到房子的一个突出部分, 客厅格外引人注目:

- [ðə; ði] ['mædɪst] ['fa:li] ['evər] [tɔ:kt] ! -  
' **The** **maddest** **folly** **ever** **talked** ! ' -  
- 这 最疯狂的 蠢事 曾经 谈话 ! -

“这是有史以来最疯狂的愚蠢言论!”

[hi:; hi] [dɪˈlɪvəd] [hɪm'self] [ɪn] [ræθ] .  
**he** **delivered** **himself** **in** **wrath** .  
他 发表 他自己 在 愤怒 .

他愤怒地自首了。

- [ðə; ði] [wɪgz] [ded] ?  
' **The** **Whigs** **dead** ?  
- 这 辉格党 死的 ?

辉格党消亡了吗?

[ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [aɪm] [ded] . -  
**You** **may** **as** **well** **say** **I'm** **dead** . ' -  
你 可能 作为 出色地 说 我是 死的 . -

你还不如说我已经死了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['boʊʃɑ:mp] ['ænsər] : - [pəˈlɪtɪkli] , [jʊə(r)] [ded] , [ɪf] [ju:; jʊ][kɔ:l] [jɔ:r'self] [ə; eɪ]  
**It** **was** **Beauchamp** **answering** : ' **Politically** , **you're** **dead** , **if** **you** **call** **yourself** **a**  
它 曾是 博尚 回答 : - 政治上 , 你是 死的 , 如果 你 称呼 你自己 一个  
[wɪg] .  
**Whig** .  
辉格党 .

博尚回答说: “如果你自称是辉格党人, 那么在政治上你就完了。”

[ju:; jʊ] ['kʊdnt] [bi:; bi][ə; eɪ][lɪv; laɪv][wʌn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ:z][ɪn] ['pi:sɪz] , [blɒn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈwaɪndz] .  
**You** **couldn't** **be** **a** **live** **one** , **for** **the** **party's** **in** **pieces** , **blown** **to** **the** **winds** .  
你 不能 是 一个 居住 一 , 为了 这 党的 在 件 , 吹 到 这 风 .

你不可能活得精彩, 因为派对已经支离破碎, 随风飘散。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] [tʃes] - [bɔ:rd] [fɔ:r; fər] [wig] [ænd; ənd] ['tɔ:ri] : [bʌt; bət] [ðæt] ['germz]  
The country was once a chess - board for Whig and Tory : but that game's  
这 国家 曾是 一次 一个 棋 - 木板 为了 辉格党 和 保守党 : 但 那 游戏的  
[æt; ət][æn; ən][end] .  
at an end .  
在 一个 结尾 :

这个国家曾经是辉格党和托利党博弈的棋盘，但那场棋局已经结束了。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ðæt] [ðə; ði] [wigz] [ɑ:r; ər] [ded] . -  
There's no doubt on earth that the Whigs are dead . '  
有 不 怀疑 在 地球 那 这 辉格党 是 死的 : -  
毫无疑问，辉格党已经消亡了。

- [bʌt; bət] [ɪf] [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [daʊt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? -  
' But if there's no doubt about it , how is it I have a doubt about it ? '  
- 但 如果 有 不 怀疑 关于 它 , 如何 是 它 我 有 一个 怀疑 关于 它 ? -  
“如果这件事毫无疑问，我又怎么会有疑问呢？ ”

- [ju:; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['tɔ:ri] .  
' You know you're a Tory .  
- 你 知道 你是 一个 保守党 :  
你知道你是保守党人。

[ju:; jʊ] [traɪd] [tu:; tə] [get] [ðæt] [mæn] - [frʌm; frəm][em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['tɔ:ri] ['ɪntrəst] . -  
You tried to get that man Dollikins from me in the Tory interest . '  
你 尝试 到 得到 那 男人 - 从 我 在 这 保守党 兴趣 : -  
你为了保守党的利益，想从我这儿挖走多利金斯这个人。

- [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['rædɪk(ə)l] ['klʌtʃɪz] .  
' I mean to keep him out of Radical clutches .  
- 我 意思是 到 保持 他 出去 的 激进的 离合器 :  
“我的意思是让他远离激进分子。”

[naʊ] [ðæt] - [es][ðə; ði] [tru:θ] . -  
Now that ' s the truth . '  
现在 那 - s 这 真相 : -  
这才是真相。

[ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [gru:p] [baɪ][ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndəʊ] , [stɪl] [kən've:sɪŋ] ['hɑ:tli] , [ɪn'dɪfrənt]  
They came up to the group by the open window , still conversing hotly , indifferent  
他们 来了 向上 到 这 团体 经过 这 打开 窗户 , 仍然 对话 热 , 冷漠  
[tu:; tə]['lɪsənəz, 'lɪsnəz] .  
to listeners .  
到 听众 :

他们走到敞开的窗户边，继续热烈地交谈着，对旁人的旁观者毫不在意。

- [ju:; jʊ] [wəʊnt] [ki:p] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm][em 'i:] ; [aɪ][hæv; həv] [hɪm; ɪm] , - [sed] ['boʊʃɑ:mp] .  
' You won't keep him from me ; I have him , ' said Beauchamp .  
- 你 惯于 保持 他 从 我 ; 我 有 他 , - 说 博尚 :  
“你休想把他从我身边夺走；我已经把他弄到手了，”博尚说道。

- [ju:; jʊ] [dɪ'lu:d] [jɔ:r'self] ; [aɪ][hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['prə:mɪs] , [hɪz; ɪz] [pledʒd] [wɜ:rd] , - [sed] -  
' You delude yourself ; I have his promise , his pledged word , ' said Grancey  
- 你 妄想 你自己 ; 我 有 他的 承诺 , 他的 承诺 单词 , - 说 -  
“你自欺欺人了；我有他的承诺，他的誓言，”格兰西说道。

-  
Lespel .  
-  
莱斯佩尔。

- [ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [təʊld][juː; jʊ][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['renɪgeɪd] [wɪgz] . -  
' **The man himself told you his opinion of renegade Whigs** . '  
- 这 男人 他自己 讲述 你 他的 观点 的 叛逆者 辉格党 . -

“他本人已经向你表达了他对叛逆辉格党人的看法。”

- ['renɪgeɪd] ! -  
' **Renegade** ! '  
- 叛逆者 ! -

“叛徒！”

- ['renɪgeɪd] [wɪg] [ɪz][æn; ən] ['ækjənəbl] [freɪz] , - ['mɪstər] . - [əb'zɜːrvd] .  
' **Renegade Whig is an actionable phrase** , ' **Mr** . **Culbrett observed** . '  
- 叛逆者 辉格党 是 一个 可采取行动 短语 , - 先生 . - 观察到 . -

“叛逆辉格党人”是一个可以付诸行动的短语，库尔布雷特先生评论道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'noʊtɪst] .  
**He was unnoticed** .  
他 曾是 未被察觉 .

他没有引起注意。

- [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] " ['renɪgeɪd] , " [teɪk] " [ded] , " - [sed] ['boʊʃɑːmp] . -  
' **If you don't like " renegade , " take " dead , " ' said Beauchamp** . '  
- 如果 你 不 喜欢 " 叛逆者 , " 拿 " 死的 , " - 说 博尚 . -

“如果你不喜欢‘叛逆者’这个词，那就用‘死人’吧，”博尚说道。

[ded] [wɪg] [rɪ'sɜːrdʒənt] [ɪn][ðə; ði] ['tɔːri] .  
**Dead Whig resurgent in the Tory** .  
死的 辉格党 复兴 在 这 保守党 .

已消亡的辉格党人在保守党内死灰复燃。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] . -  
**You are dead** . '  
你 是 死的 . -

你已经死了。

- [ɪts] [ðə; ði]['stuːpɪd] [kən'siːt] [ʌv; əv][jɔː; jər]['pɑːrtɪ] [θɪŋks] [ðæt] . -  
' **It's the stupid conceit of your party thinks that** . '  
- 它是 这 愚蠢的 自负 的 你的 派对 思考 那 . -

“这是你们党愚蠢的自负想法。”

- [ded] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . - .  
' **Dead , my dear Mr** . **Lespel** . '  
- 死的 , 我的 亲爱的 先生 . - .

“死了，我亲爱的莱斯佩尔先生。”

[aɪl] [seɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪgz] ,  
**I'll say for the Whigs** ,  
患病的 说 为了 这 辉格党 ,

我会说，就辉格党而言，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [siːn] ['təʊtɪŋ] [fɔːr; fər][ 'tɔːris ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ɡoʊsts] [ʌv; əv] [wɪgz] .  
**they would not be seen touting for Tories if they were not ghosts of Whigs** .  
他们 会 不是 是 已见 吹嘘 为了 保守党 如果 他们 是 不是 鬼魂 的 辉格党 .

如果他们不是辉格党的幽灵，就不会出现在这里为保守党拉票。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] .  
**You are dead** .  
你 是 死的 .

你死了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . -  
**There is no doubt of it** . '  
- 那里 是 不 怀疑 的 它 . -

这一点毋庸置疑。

- [bʌt; bət] , - [rɪ'pi:tɪd] , - [ɪf] [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] , [haʊ] [ɪz][,aɪ 'ti:]  
**' But , ' Grancey Lespel repeated , ' if there's no doubt about it , how is it**  
 - 但 , - 重复 , - 如果 有 不 怀疑 关于 它 , 如何 是 它  
 “但是,”格兰西·莱斯佩尔重复道,“如果这一点毫无疑问,那又该如何解释呢?”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [daʊt] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] ? -  
**I have a doubt about it ? '**  
 我 有 一个 怀疑 关于 它 ? -  
 我对此有些疑问?

- [ðə; ði] [wɪgz] [pri:tɪt] [faɪ'næləti][ɪn] [rɪ'fɔ:rm] .  
**' The Whigs preached finality in Reform .**  
 - 这 辉格党 布道 最终性 在 改革 .  
 辉格党人宣扬改革的最终性。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] [oʊn] ['fju:nərəl]['sɜ:rmən] . -  
**It was their own funeral sermon . '**  
 它 曾是 他们的 自己的 葬礼 讲道 . -  
 这是他们自己的葬礼悼词。

- [ˌnɑ:n'sensɪk(ə)l] [tɔ:k] ! -  
**' Nonsensical talk ! '**  
 - 荒谬的 讲话 ! -  
 “胡说八道! ”

- [aɪ][dəʊnt] [drɪ'spju:t] [jʊr; jər] ['lɪbərti] [ʌ; əv]['ækʃ(ə)n][tu:; tə][gəʊ]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ 'tɔ:ris ] ,  
**' I don't dispute your liberty of action to go over to the Tories ,**  
 - 我 不 争议 你的 自由 的 行动 到 去 超过 到 这 保守党 ,  
 “我不质疑你加入保守党的行动自由,”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['lɪbəərəl] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .  
**but you have no right to attempt to take an honest Liberal with you .**  
 但 你 有 不 正确的 到 试图 到 拿 一个 诚实的 自由派 和 你 .  
 但你无权试图带走一位正直的自由主义者。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪv] [stɔ:pt] . -  
**And that I've stopped . '**  
 - 和 那 我已经 停止 . -  
 我已经停止了。

- [ɑ:'ha:] ! ['boʊʃɑ:mp] ; [ðə; ði] ['mænz] [maɪn] .  
**' Aha ! Beauchamp ; the man's mine .**  
 - 啊哈 ! 博尚 ; 这 男人的 矿 .  
 “啊哈! 博尚; 这个人是我的。”

[kʌm] , [ju:l] [oʊn] [hi:; hi] [swɔ:r] [hi:; hi] ['wʊdnt] [voʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] - . -  
**Come , you'll own he swore he wouldn't vote for a Shrapnelite . '**  
 来 , 你会 自己的 他 发誓 他 不会 投票 为了 一个 - . -  
 来吧,你得承认他发誓过不会投票给一个弹片派分子。

- [sed] ['boʊʃɑ:mp] , ['braɪtnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪn] ['aɪər][ʌv; əv] [straɪf] , [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ]  
' **said Beauchamp , brightening with the fine ire of strife , and affecting a**  
- 说 博尚 , 提亮 和 这 美好的 愤怒 的 冲突 , 和 影响 一个  
['sædɜː] [ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n] .  
**sadder indignation .**  
更悲伤 愤慨 .

博尚说道，语气中带着斗争的怒火，同时又表现出一种悲伤的愤慨。

- [juː; jʊ] ['treɪdɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['predʒədɪst] [baɪ] ['laɪɪŋ] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]  
' **You traded on the ignorance of a man prejudiced by lying reports of one of**  
- 你 交易 在 这 无知 的 一个 男人 有偏见的 经过 说谎 报告 的 一 的  
[ðə; ði] ['nəʊblɪst][ʌv; əv][ˈhju:mən] ['kri:tʃərz] . -  
**the noblest of human creatures .** '  
这 最高贵 的 人类 生物 . -

“你利用了一个被谎言蒙蔽、对人类最高尚的生物之一抱有偏见的人的无知。”

- ['ʃræpnəl] ?  
' **Shrapnel ?**  
- 弹片 ?

'弹片？

[ðər; ðær] !  
**There !**  
那里 !

那里！

[aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] . -  
**I've had enough .** '  
我已经 有 足够的 . -

我受够了。

- - [baʊnst] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] [ˌaʊt'spred] [ɑ:n][ðə; ði][ˈlev(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrɜː] .  
**Grancey Lespel bounced away with both hands outspread on the level of his ears .**  
- - 弹跳 离开 和 两个都 双手 扩张 在 这 等级 的 他的 耳朵 .  
格伦西·莱斯佩尔双臂张开至耳边，蹦蹦跳跳地跑开了。

- [ded] ! -  
' **Dead !** '  
- 死的 ! -

'死的！'

['boʊʃɑ:mp] [sent][ðə; ði] ['gæstli] [ækju'zeɪ(ə)n][ˈæftər][hɪm; ɪm] .  
**Beauchamp sent the ghastly accusation after him .**  
博尚 发送 这 阴森 指控 后 他 .

博尚向他发出了这番骇人听闻的指控。

- - [feɪst] [raʊnd] [ænd; ənd] [sed] , - [bi: 'oʊ] ! - [wɪt] [wʌz; wəz] [ə'plɔːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][smɑːrt]  
**Grancey faced round and said , ' Bo ! ' which was applauded for a smart**  
- - 面对 圆形的 和 说 , - 波 ! - 哪个 曾是 鼓掌 为了 一个 聪明的  
[rɪ'tɔːrt] .  
**retort .**  
反驳 .

格伦西转过身来说了一句“呸！”，这句机智的反驳赢得了掌声。

[ænd; ənd][let] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es][biː; bi][soʊ][ɪɡ'zɔːltɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði][wɪt][ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf][æz; əz][tuː; tə]  
**And let none of us be so exalted above the wit of daily life as to**  
和 让 没有任何 的 我们 是 所以 崇高 多于 这 有 的 日常的 生活 作为 到  
[sniːr] [æt; ət][aɪ 'tiː] .  
**sneer at it .**  
冷笑 在 它 .

我们任何人都不要自视过高，瞧不起日常生活中的幽默，以至于嘲笑它。

[ˈmɪsɪz] . - [rɪˈmɑːkt] [tuː; tə][ˈmɪstər] . - ,  
**Mrs Lespel remarked to Mr Culbrett** ,  
太太 . 评论 到 先生 . ,

莱斯佩尔夫人对库尔布雷特先生说：

- [duː;][juː; jə][nɑːt] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][ɪz] [rɪˈfreʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈɪntrəst] [hiː; hi] [teɪks] [ɪn] [ðɪs] [ɪˈleɪkʃ(ə)n]  
**' Do you not see how much he is refreshed by the interest he takes in this election**  
- 做 你 不是 看 如何 很多 他 是 焕然一新 经过 这 兴趣 他 需要 在 这 选举  
?  
?  
?

“难道你看不出他对这次选举的浓厚兴趣让他多么精神焕发吗？”

[hiː; hi][ɪz][ten] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋgər] . -  
**He is ten years younger** . '  
- 他 是 十 年 年轻 . -

他比我小十岁。

[ˈboʊʃɑːmp] [bent] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈseɪɪŋ] [mɑːk] - [ˈdɒʊlfəli] ,  
**Beauchamp bent to her , saying mock - dolefully** ,  
博尚 弯曲 到 她 , 说 嘲笑 - 悲伤地 ,

博尚弯下腰，佯装悲伤地说：

- [aɪm] [ˈsɔːrɪ] [tuː; tə] [tel] [juː; jə] [ðæt] [ɪf] [ˈevər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪnˈsɪr] [wɪɡ] ,  
**' I'm sorry to tell you that if ever he was a sincere Whig** ,  
- 我是 对不起 到 告诉 你 那 如果 曾经 他 曾是 一个 真诚 辉格党 ,

很遗憾地告诉你，如果他曾经是真诚的辉格党人，

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] . -  
**he has years of remorse before him** . '  
- 他 有 年 的 悔恨 前 他 . -

他将承受多年的悔恨。

- [ˈpraːmɪs] [em ˈiː] , [ˈkæptɪn] [ˈboʊʃɑːmp] , - [fɪː; jɪ] [ˈænsər] , - [ˈpraːmɪs] [juː; jə] [wɪl] [ɡɪv] [juː ˈes][noʊ]  
**' Promise me , Captain Beauchamp , ' she answered , ' promise you will give us no**  
- 承诺 我 , 队长 博尚 , - 她 回答 , - 承诺 你 将要 给 我们 不

[mɔːr] [ˈpɑːlətɪks][tuː; tə] - [deɪ] . -  
**more politics to - day** . '  
更多的 政治 到 - 天 . -

“博尚上尉，答应我，”她回答说，“答应我，今天不要再跟我们谈政治了。”

- [ɪf] [nʌn] [prəˈvʊʊk] [em ˈiː] . -  
**' If none provoke me** . '  
- 如果没有任何 惹 我 . -

“如果没人挑衅我。”

- [nʌn] [ʃæl; ʃəl] . -  
**' None shall** . '  
- 没有任何 将 . -

“任何人都不可以。”

- [ænd; ænd][æz; əz][tuː; tə] - , - [sed] [ˈmɪstər] . - , - [ɪts] [ðə; ðɪ][aɪˈdentɪk(ə)l] [ˈbɜːroʊ] [fɔːr; fər]  
**' And as to Bevisham , ' said Mr Culbrett , ' it's the identical borough for**  
- 和 作为 到 - , - 说 先生 . - , - 它是 这 完全相同的 行政区 为了

[ə; eɪ][ˈrædɪk(ə)l] [ˈkændɪdət] ,  
**a Radical candidate** ,  
一个 激进的 候选人 ,

“至于贝维沙姆，”库尔布雷特先生说，“对于激进党候选人来说，它和贝维沙姆是同一个选区。”

[fɔːr; fər] [ˈevrɪ] [ˈvʊʊtər][ðər; ðər] [dɪˈmændz] [ə; eɪ][dɪˈvɪz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpraːpərtɪ] ,  
**for every voter there demands a division of his property** ,  
为了 每一个 选民 那里 需求 一个 分配 的 他的 财产 ,

那里的每个选民都要求分割自己的财产。

[ænd; ənd][hi:; hi][ʃəd; ʒəd][bi:; bi][ðə; ði][ləst][tu:; tə][kəm'pleɪn][ʌv; əv][æn; ən][ə'dɑ:ɹp](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
and he should be the last to complain of an adoption of his  
和 他 应该 是 这 最后的 到 抱怨 的 一个 采用 的 他的  
[ˈprɪnsəp(ə)lɪz] . -  
principles . '  
原则 . -

他最不应该抱怨别人采纳了他的原则。

- [ˈklevər] , - [rɪ'dʒɔɪnd] [ˈboʊɑ:mp] ; - [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ˈʌndər] [ˈɡʌvərnmənt] - ; [ænd; ənd][hi:; hi] [swept]  
' Clever , ' rejoined Beauchamp ; ' but I am under government ' ; and he swept  
- 聪明的 , - 重新加入 博尚 ; - 但 我 是 在下面 政府 - ; 和 他 扫荡  
[ə; eɪ][baʊ; boʊ][tu:; tə][ˈmɪsɪz] . - .  
a bow to Mrs . Lespel .  
一个 弓 到 太太 . - .

“聪明,”博尚回答道; “但我受政府管辖”; 说着, 他向莱斯佩尔夫人鞠了一躬。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ɡru:p] , [ˈkæptɪn] - [ə'pɪrd] .  
As they were breaking up the group , Captain Baskett appeared .  
作为 他们 是 打破 向上 这 团体 , 队长 - 出现 .

当他们正在驱散这群人时, 巴斯克莱特船长出现了。

- [ɑ:] ! [neɪ'vi:l] , - [sed] [hi:; hi] , [pæst] [hɪm; ɪm] , [sə'lu:tɪd] [mɪs] [ˈhɑ:lkɪt] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,  
' Ah ! Nevil , ' said he , passed him , saluted Miss Halkett through the window ,  
- 啊 ! 内维尔 , - 说 他 , 通过了 他 , 敬礼 错过 哈尔克特 通过 这 窗户 ,  
“啊! 内维尔,”他说着, 从他身边走过, 透过窗户向哈尔凯特小姐敬了个礼。

[ðen] [ˈkɔ:rdʒəli] [skwi:zd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] [hænd] .  
then cordially squeezed his cousin's hand .  
然后 诚挚地 挤压 他的 表亲 手 .

然后热情地握了握表弟的手。

- [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈhɑ:lədeɪ] [aʊt] [ʌv; əv] - ?  
' Having a holiday out of Bevisham ?  
- 拥有 一个 假期 出去 的 - ?

“在贝维沙姆以外的地方度假? ”

[ðə; ði][ˈbærən] [ɪks'pekts] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ][æt; ət] [maʊnt] [ˈbrɛlz] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .  
The baron expects to meet you at Mount Laurels to - morrow .  
这 男爵 预期 到 见面 你 在 山 月桂树 到 - 明天 .

男爵希望明天在月桂山与您会面。

[hi:; hi] [pər'tɪkjələrlɪ] [wɪʃɪz] [em 'i:][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [ˈweðər] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɔ:l][ɪz] [fer] [ɪn][wɔ:r] . -  
He particularly wishes me to ask you whether you think all is fair in war . '  
他 特别 愿望 我 到 问 你 无论 你 思考 全部 是 公平的 在 战争 . -  
他特别想让我问问你, 你是否认为战争中一切手段都是正当的?

- [aɪ][dəunt] , - [sed] [neɪ'vi:l] .  
' I don't , ' said Nevil .  
- 我 不 , - 说 内维尔 .

“我不,”内维尔说。

- [nɑ:t] ?  
' Not ?  
- 不是 ?

'不是?

[ðə; ði] [ˈkænvəs] [ɡoʊz][ɑ:n] [ˈswɪmɪŋli] . -  
The canvass goes on swimmingly . '  
这 帆布 去 在 游泳 . -

画布的绘制进展非常顺利。

- [æsk] - !  
! **Ask Palmet** !  
- 问 - !

去问问帕尔梅特！

- - ['gɪvz] [juː; jʊ] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːroʊ] .  
! **Palmet gives you two - thirds of the borough** .  
- - 给予 你 二 - 三分之一 的 这 行政区 .

“帕尔梅特占了该行政区的三分之二。”

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['tɔːri] ['tɔːrtəs] [ɪz] ['noʊwə] .  
**The poor old Tory tortoise is nowhere** .  
这 贫穷的 老的 保守党 龟 是 无处 .

可怜的老托利党乌龟不见了。

[ðeɪv] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [neɪ'viːl] . -  
**They've been writing about you , Nevil** . '  
他们有 到过 写作 关于 你 , 内维尔 . -

他们一直在写关于你的事，内维尔。

- [ðeɪ] [hæv; həv] .  
! **They have** .  
- 他们 有 .

他们有。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] - [es][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrti][aɪ][jæl; ʃəl][hoʊld][hɪm; ɪm][rɪ'spɑːnsəb(ə)]  
**And if there ' s a man of honour in the party I shall hold him responsible**  
和 如果 那里 - s 一个 男人 的 荣誉 在 这 派对 我 将 抓住 他 负责的

[fɔːr; fər][aɪ'tiː] . -  
**for it** . '  
为了 它 . -

如果党内有正直的人，我一定会让他为此负责。

- [aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)][ɪn][ðə; ði] - ['lɪbəərəl] ['peɪpər] ; [ə; eɪ][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt]['juːlədʒi] ,  
! **I allude to an article in the Bevisham Liberal paper ; a magnificent eulogy ,**  
- 我 暗示 到 一个 文章 在 这 - 自由派 纸 ; 一个 壮丽 颂 ,  
[ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] .  
**upon my honour** .  
之上 我的 荣誉 .

“我指的是贝维沙姆自由报上的一篇文章；一篇对我荣誉的精彩颂词。”

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] , [aɪ][hæv; həv] ['rerli] [riːd] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)][soʊ] ['eləkwənt] .  
**I give you my word , I have rarely read an article so eloquent** .  
我 给 你 我的 单词 , 我 有 很少 读 一个 文章 所以 雄辩 .

我向你保证，我很少读到如此文笔优美的文章。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] [ˌmɪsdɪ'miːnər] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪn][ðə; ði]  
**And what is the Conservative misdemeanour which the man of honour in the**  
和 什么 是 这 保守的 轻罪 哪个 这 男人 的 荣誉 在 这  
['pɑːrti][ɪz][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ? -  
**party is to pay for ?** '  
派对 是 到 支付 为了 ? -

那么，这位保守党内的正直人士究竟犯了什么罪行，需要为此付出代价呢？

- [aɪl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ'tiː][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , - [sed] [neɪ'viːl] .  
! **I'll talk to you about it by - and - by , ' said Nevil** .  
- 患病的 讲话 到 你 关于 它 经过 - 和 - 经过 , - 说 内维尔 .

“以后我会跟你谈这件事的，”内维尔说。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][sə'siːliə] [tuː] ['trʌstɪŋ] , [tuː] ['sɪmp(ə)l] , [kən'sɪdəɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [ʌndɪs'gaɪzd]  
**He seemed to Cecilia too trusting , too simple , considering his cousin's undisguised**  
他 似乎 到 塞西莉亚 也 信任 , 也 简单的 , 考虑 他的 表亲 不加掩饰的  
[toʊn] [ʌv; əv]['bæntər] .  
**tone of banter .**  
语气 的 闲聊 .

考虑到他表弟毫不掩饰的玩笑语气，塞西莉亚觉得他太容易相信别人，太单纯了。

[jet] [jiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] .  
**Yet she could not put him on his guard .**  
然而 她 可以 不是 放 他 在 他的 警卫 .

但她却无法让他提高警惕。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]['mɪstər] . - [duː][soʊ] .  
**She would have had Mr . Culbrett do so .**  
她 会 有 有 先生 . 做 所以 .

她本会让库尔布雷特先生这么做。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [nɪr] [ə'pɑːn] ['sʌnset] , [ænd; ənd] [sed] ,  
**She walked on the terrace with him near upon sunset , and said ,**  
她 步行 在 这 阳台 和 他 靠近 之上 日落 , 和 说 ,

日落时分，她和他一起在露台上散步，说道：

- [ðə; ði][pə'zɪ(ə)n] ['kæptɪn] ['boʊʃɑːmp] [ɪz][ɪn] [hɪr] [ɪz][moʊst] [ʌn'fer] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . -  
**' The position Captain Beauchamp is in here is most unfair to him . '**  
- 这 位置 队长 博尚 是 在 这里 是 最多 不公平 到 他 . -

“博尚上尉目前的处境对他来说非常不公平。”

- [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'fer] [ɪn][ðə; ði]['laɪənz][den] , - [sed] [stuːkli] - ; ['ædɪŋ] , - [naʊ] ,  
**' There's nothing unfair in the lion's den , ' said Stukely Culbrett ; adding , ' Now ,**  
- 有 没有什么 不公平 在 这 狮子的 丹 , - 说 斯图克利 - ; 添加 , - 现在 ,

“在狮子窝里没有什么不公平的，”斯图克利·库尔布雷特说道；并补充道，“现在，

[əb'zɜːrv] , [mɪs] ['hɑːlkɪt] ; [hiː; hi] [tɔːks] [fɔːr; fər] [ɪ'fekt] .  
**observe , Miss Halkett ; he talks for effect .**  
观察 , 错过 哈尔克特 ; 他 会谈 为了 影响 .

注意，哈尔凯特小姐；他说话是为了达到某种效果。

[hiː; hi] [dis'kʌvəz] [ðæt] - [ɪz][ə; eɪ]['tɔːrɪfaɪd] [wɪɡ] ;  
**He discovers that Lespel is a Torified Whig ;**  
他 发现 那 - 是 一个 托里德 辉格党 ;

他发现莱斯佩尔是托雷化的辉格党人；

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [ə'lɜːrt] .  
**but that does not make him a bit more alert .**  
但 那 做 不是 制作 他 一个 少量 更多的 警报 .

但这并没有让他变得更加警觉。

[ɪts] [tuː; tə] [seɪ] [smaːrt] [θɪŋz] .  
**It's to say smart things .**  
它是 到 说 聪明的 事物 .

就是要说些聪明的话。

[hiː; hi] [spiːks] , [bʌt; bət][wəʊnt][ækt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] ['enəmi] .  
**He speaks , but won't act , as if he were among enemies .**  
他 说话 , 但 惯于 行为 , 作为 如果 他 是 之中 敌人 .

他只会说，却不会行动，仿佛身处敌营。

[ˈhiːz] ['getɪŋ] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] - [waʊ] .  
**He's getting too fond of his bow - wow .**  
他是 获得 也 喜爱 的 他的 弓 - 哇 .

他太喜欢他的狗狗了。

[hɪr] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði][den] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʃuːzɪz] [tuː; tə][ækt][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt]

**Here he is , and he knows the den , and he chooses to act the innocent**

这里 他 是 , 和 他 知道 这 丹 , 和 他 选择 到 行为 这 清白的

·

:

·

他来了，他知道这是个窝点，但他却选择装无辜。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] ?

**You see how ridiculous ?**

你 看 如何 荒谬的 ?

你觉得这有多荒谬？

[ðæt] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪŋ,dʒiːnuː] , [ɔːr] [pɪ'kjuːliərli] ['hev(ə)nli] ['mesɪndʒər] ,

**That trick of the ingenu , or peculiarly heavenly messenger ,**

那 诡计 的 这 天真 , 或者 奇特地 天上 信使 ,

那个天真无邪的家伙，或者说来自天堂的神秘使者的诡计，

[huː] [pri'tendz] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] ['nevər][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [hɑːrm] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

**who pretends that he ought never to have any harm done to him ,**

WHO 假装 那 他 应该 绝不 到 有 任何 伤害 完毕 到 他 ,

他假装自己不应该受到任何伤害，

[ðooʊ] [hiː; hi] ['kæriz] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [mætʃ] , [ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['rædɪklz] .

**though he carries the lighted match , is the way of young Radicals .**

尽管 他 携带 这 照明 匹配 , 是 这 方式 的 年轻的 自由基 .

虽然他拿着点燃的火柴，但这正是年轻激进分子的行事方式。

['ʌðərwaɪz] ['boʊʃɑːmp] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪr] [bɔɪ] .

**Otherwise Beauchamp would be a dear boy .**

否则 博尚 会 是 一个 亲爱的 男生 .

否则，博尚就会是个可爱的孩子了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['θræʃɪŋ] . -

**We shall see how he takes his thrashing . '**

我们 将 看 如何 他 需要 他的 猛烈抽打 . -

我们倒要看看他如何承受这场暴打。

- [juː; jʊ] [fiːl] [ʃər] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['biːtn] ? -

**' You feel sure he will be beaten ? '**

- 你 感觉 当然 他 将要 是 被打败 ? -

你确信他会被打败吗？

- [hiː; hi][hæz; həz] [tuː] [strɔːŋ] [ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv] ['fuːlz] ['ɑːnəsti] [tuː; tə] [sæk'siːd] — [stændz][fɔːr; fər][ðə; ði]

**' He has too strong a dose of fool's honesty to succeed — stands for the**

- 他 有 也 强的 一个 剂量 的 傻瓜 诚实 到 成功 — 站立 为了 这

[geɪm] [lɔːz] [wɪð; wɪθ] ['rædɪklz] ,

**game laws with Radicals ,**

游戏 法律 和 自由基 ,

“他过于诚实，反而适得其反——他坚持激进派的游戏规则。”

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)] .

**for example :**

为了 例子 .

例如。

[hiːz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['skruːpəlz][ænd; ənd] ['krɒtʃɪts] ,

**He's loaded with scruples and crotchets ,**

他是 已加载 和 顾虑 和 钩针 ,

他疑心重重，脾气古怪。

[ænd; ənd] [θɪŋks] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈwaɪndz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [taɪdz] .  
and thinks more of them than of his winds and his tides .  
和 思考 更多的 的 他们 比 的 他的 风 和 他的 潮汐 .  
他更多地想到它们，而不是想到他的风和潮汐。

[noʊ] [ˈpʌblɪk] [mæn][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .  
No public man is to be made out of that .  
不 民众 男人 是 到 是 制成 出去 的 那 .  
这样的人成不了公众人物。

[hɪz; ɪz][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪgz] [ˈbiːɪŋ] [ded] [ˈfoʊz] [ə; eɪ] [hed] [ðæt] [kɑːnt] [riːd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .  
His idea of the Whigs being dead shows a head that can't read the country .  
他的 主意 的 这 辉格党 存在 死的 演出 一个 头 那 不能 读 这 国家 .  
他认为辉格党已经消亡，这表明他根本不了解国家形势。

[hiː; hi] [miːnz] [hɪm'self] [fɔːr; fər][mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd][ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['benɪfæktər] [ʌv; əv]  
He means himself for mankind , and is preparing to be the benefactor of  
他 方法 他自己 为了 人类 , 和 是 准备 到 是 这 恩人 的  
[ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈpærɪ] . -  
a country parish . '  
一个 国家 教区 . -  
他心系全人类，并准备资助一个乡村教区。

- [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['neɪv(ə)] ['ɑːfɪsər] ? -  
' But as a naval officer ? '  
- 但 作为 一个 海军 官 ? -  
“但作为一名海军军官呢？”

- ['eksələnt] . -  
' Excellent . '  
- 出色的 . -  
'出色的。'

[sə'siːliə][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] ['mɪstər] . - [ʌndə'restɪmeɪtɪd] ['boʊɑːmp] .  
Cecilia was convinced that Mr . Culbrett underestimated Beauchamp .  
塞西莉亚 曾是 确信 那 先生 . - 低估 博尚 .  
塞西莉亚确信库尔布雷特先生低估了博尚。

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ɪk'sprest] [ɪn] ['boʊɑːmps] [dɪ'fiːt] [ˌriːə'juəd] [ænd; ənd] [pliːzd]  
Nevertheless the confidence expressed in Beauchamp's defeat reassured and pleased  
尽管如此 这 信心 表达 在 博尚的 击败 放心 和 高兴  
[hɜːr; hər] .  
her .  
她 .  
然而，博尚的失败所展现出的自信让她感到安心和高兴。

[æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈmeɪtrənli] [ˈkʌntri]  
At midnight she was dancing with him in the midst of great matronly country  
在 午夜 她 曾是 跳舞 和 他 在 这 中间 的 伟大的 女家长 国家  
[ˈves(ə)lz] [ðæt] [reɪzd] [ə; eɪ][wɪnd] [wen] [ðeɪ] [lɔːntʃt] [ɑːn][ðə; ði][wɔːlts] ,  
vessels that raised a wind when they launched on the waltz ,  
船只 那 提高 一个 风 什么时候 他们 发射 在 这 华尔兹 ,  
午夜时分，她与他翩翩起舞，周围环绕着许多体态丰腴的乡村船只，这些船只起航跳起华尔兹时，激起了一阵阵风。

[ænd; ənd][ɪɡ'zæktɪd][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [ˈpaɪlətɪdʒ][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈkerf(ə)] [ʌv; əv][ðer; ðər]  
and exacted an anxious pilotage on the part of gentlemen careful of their  
和 索取 一个 焦虑的 引航 在 这 部分 的 先生们 小心 的 他们的  
[ˈpɑːrtnərz] ;  
partners ;  
合作伙伴 ;  
这使得谨慎的绅士们不得不小心翼翼地驾驶，以维护他们伙伴的利益；

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] ['kæna:t] [seɪ] , [bʌt; bət] ['kɒntræsts] [prə'du:s] [kweɪnt] [aɪ'di:əz][ɪn] [ɪk'saɪtɪd] ['spɪrɪts] ,  
**and why I cannot say , but contrasts produce quaint ideas in excited spirits ,**  
和 为什么 我 不能 说 , 但 对比 生产 古雅 想法 在 兴奋的 烈酒 ,  
至于原因我无法解释, 但对比往往会激发兴奋的心灵, 产生奇特的想法。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [ˌpɑ:lə'tɪ(ə)n] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][soʊ][əb'sɜ:rd] [ðæt] [æt; ət][wʌn]['moʊmənt]  
**and a dancing politician appeared to her so absurd that at one moment**  
和 一个 跳舞 政治家 出现 到 她 所以 荒诞 那 在 一 片刻  
[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə][baɪt][hɜ:r; həɹ][lɪps][na:t][tu:; tə] [læf] .  
**she had to bite her lips not to laugh .**  
她 有 到 咬 她 嘴唇 不是 到 笑 .  
一个跳舞的政客在她看来如此荒谬, 以至于她一度不得不咬住嘴唇才能忍住不笑。

[aɪ'ti:] [wɪl] ['hɑ:rdli][bi:; bi] ['kredɪtɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ][wɔ:ltz][wɪð; wɪθ][neɪ'vi:l][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪf(ə)l] [tu:; tə][sə'si:lɪə]  
**It will hardly be credited that the waltz with Nevil was delightful to Cecilia**  
它 将要 几乎 是 已认可 那 这 华尔兹 和 内维尔 曾是 愉快 到 塞西莉亚  
[ɔ:l][ðə; ðɪ] [waɪl] ,  
**all the while ,**  
全部 这 尽管 ,  
很难让人相信, 塞西莉亚和内维尔跳华尔兹时一直都很愉快。

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlʌðər] [ə; eɪ] ['penəns] .  
**and dancing with others a penance .**  
和 跳舞 和 其他的 一个 忏悔 .  
与他人共舞是一种赎罪。

[hi:; hi] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ] [nʌn] [ˈlʌðər] .  
**He danced with none other .**  
他 跳舞 和 没有任何 其他 .  
他只和一个人跳舞。

[hi:; hi][led][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ə; eɪ] [θri:] [ ə'klɒk, əu- ] ['mɔ:rnɪŋ] ['sʌpər] :  
**He led her to a three o'clock morning supper :**  
他 引领 她 到 一个 三 点钟 早晨 晚餐 :  
他带她去吃了凌晨三点的晚餐:

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [traɪ'ʌmfənt] [səb'vɜ:rɜn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔ:z] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [wɪtʃ]  
**one of those triumphant subversions of the laws and customs of earth which**  
一 的 那些 凯 颠覆 的 这 法律 和 海关 的 地球 哪个  
[hæv; həv][ðə; ðɪ] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɔ:rm][ʌv; əv]['prez(ə)nt][ˌdeɪfɪ'keɪʃn; ˌdi:ɪfɪ'keɪʃn][fɔ:r; fər][ɔ:l] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ;  
**have the charm of a form of present deification for all young people ;**  
有 这 魅力 的 一个 形式 的 展示 神化 为了 全部 年轻的 人们 ;  
这是对世俗法律和习俗的一种胜利性的颠覆, 对所有年轻人来说, 它具有一种当下神化的魅力;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] , [waɪl] [noʊtɪŋ] [haʊ] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['mænz] ['ædvəkeɪt] [delt] [wɪð; wɪθ] ['kɔ:stli] ['pæsti:z]  
**and she , while noting how the poor man's advocate dealt with costly pasties**  
和 她 , 尽管 注意到 如何 这 贫穷的 男人的 提倡 已处理 和 昂贵 馅饼  
[ænd; ənd] ['spɑ:rkliŋ] [waɪnz] ,  
**and sparkling wines ,**  
和 闪闪发光 葡萄酒 ,  
她注意到, 这位穷人权益倡导者是如何处理昂贵的馅饼和起泡酒的,

[wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['hɑ:rtɪ] ['kɑ:m,rædz] ['mænər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] ,  
**was overjoyed at his hearty comrade's manner with the gentlemen ,**  
曾是 欣喜若狂 在 他的 爽朗 同志的 方式 和 这 先生们 ,  
他为这位热情友好的同伴对待绅士们的态度感到无比高兴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['li:dərʃɪp] [ɪn] [fʌn] [ðæt] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] .  
**and a leadership in fun that he seemed to have established .**  
和 一个 领导 在 乐趣 那 他 似乎 到 有 已确立的 .  
以及他在娱乐方面似乎建立起的领导地位。

[ˈsesl, ˈsisl] - [əˈkʰnɑːlɪdʒd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈkɒmplɪməntɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][aɪ ˈtiː] .  
Cecil Baskett acknowledged it , and complimented him on it .

塞西尔 - 已确认 它 , 和 赞扬 他 在 它 .

塞西尔·巴斯克莱特对此表示认可，并称赞了他。  
- [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] , [neɪvɪːl] , [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [juː; jʊ][ɪn][ˈfaɪnər] [trɪm] .  
' I give you my word , Nevil , I never heard you in finer trim .  
- 我 给 你 我的 单词 , 内维尔 , 我 绝不 听到 你 在 更精细 修剪 .  
“我向你保证，内维尔，我从未听过你如此精彩的演唱。”

[hɪəz] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [draɪv] [ˈɪntuː] - [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] !  
Here's to our drive into Bevisham to - morrow !  
这里是 到 我们的 驾驶 进入 - 到 - 明天 !  
祝我们明天顺利驱车前往贝维沙姆！

[duː][juː; jʊ] [drɪŋk] [aɪ ˈtiː] ?  
Do you drink it ?  
做 你 喝 它 ?  
你喝吗？

[aɪ][beg] ; [aɪ] [ɪnˈtriːt] . -  
I beg ; I entreat . '  
我 求 ; 我 恳求 . -  
我恳求；我哀求。

- [oʊ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , - [sed] [neɪvɪːl] .  
' Oh , certainly , ' said Nevil .  
- 哦 , 当然 , - 说 内维尔 .  
“哦，当然，”内维尔说。

- [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [wɪp] [daʊn] [ðər; ðər] ? -  
' Will you take a whip down there ? '  
- 将要 你 拿 一个 鞭 向下 那里 ? -  
“你愿意下去挨鞭子吗？ ”

- [ɪf] [jʊə(r)] [ɔːl] [ɪnˈʃʊəd] . -  
' If you're all insured . '  
- 如果 你是 全部 投保人 . -  
“如果你们都买了保险的话。”

- [ɑːn][maɪ] [ˈɑːnər] , [oʊld][neɪvɪːl] , [ˈdraɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd][ɪz] [ˈɪziə] [ðæn; ðən] [ˈɡʌvərniŋ] [ðə; ði]  
' On my honour , old Nevil , driving a four - in - hand is easier than governing the  
- 在 我的 荣誉 , 老的 内维尔 , 驾驶 一个 四 - 在 - 手 是 更轻松 比 治理 这  
[ˈkʌntri] . -  
country . '  
- 国家 . -  
“以我的荣誉发誓，老内维尔，驾驭四匹马拉的马车比治理国家容易得多。”

- [aɪl] [əkˈsept] [jʊr; jər] [əˈθɔːrəti] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [best] , - [sed] [neɪvɪːl] .  
' I'll accept your authority for what you know best , ' said Nevil .  
- 患病的 接受 你的 权威 为了 什么 你 知道 最好的 , - 说 内维尔 .  
“我会尊重你的权威，因为你最了解这方面，”内维尔说。

[ðə; ði] [toʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] [ˈɪntuː] - [wʌz; wəz] [drʌŋk] .  
The toast of the Drive into Bevisham was drunk .  
这 吐司 的 这 驾驶 进入 - 曾是 醉 .  
驶入贝维沙姆的祝酒词被喝掉了。

[səˈsiːliə] [left] [ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ˈteɪbl] , [ˈmɔːtɪfaɪd] ,  
Cecilia left the supper - table , mortified ,  
塞西莉亚 左边 这 晚餐 - 桌子 , 羞愧难当 ,  
塞西莉亚羞愧地离开了餐桌。

[ænd; ənd]    [ˈfi:lɪŋ]    [dɪsˈgreɪst] [baɪ][hɜ:ɹ; həɹ][pɑ:ɹ,tɪsɪˈpeɪ](ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈsi:krət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ]    [ˈwɑ:ntənli]   
**and feeling disgraced by her participation in a secret that was being wantonly**  
和    感觉    蒙羞的    经过    她    参与    在    一个    秘密    那    曾是    存在    肆意妄为  
[əˈbju:zd] [tu:; tə] [hju:ˈmɪliət] [neɪˈvi:l] ,  
**abused to humiliate Nevil ,**  
受虐    到    羞辱    内维尔 ,  
她因参与一个被肆意滥用以羞辱内维尔的秘密而感到耻辱。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [baɪ][hɜ:ɹ; həɹ]    [ˈsensətɪvnəs]    .  
**as she was made to think by her sensitiveness .**  
作为    她    曾是    制成    到    思考    经过    她    敏感性 .  
因为她的敏感让她开始思考。

[ɔ:l] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən][wɜ:ɹ; wəɹ] [əˈɡentʃ] [hɪm; ɪm] ,    [ɪkˈseptɪŋ]    [pərˈhæps] [ðæt]    [ˈtʃætərɪŋ]    [paɪ] [lɔ:rd]   
**All the gentlemen were against him , excepting perhaps that chattering pie Lord**  
全部    这    先生们    是    反对    他 ,    除外    也许    那    喋喋不休    馅饼    主  
-  
**Palmet ,**  
-  
除了喋喋不休的帕尔梅特勋爵之外，所有绅士都反对他。

[hu:] [dɪd][hɪm; ɪm] [mɔ:ɹ]    [ˈmɪstʃɪf] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]    [ˈenəmi]    .  
**who did him more mischief than his enemies .**  
WHO 做过    他    更多的    恶作剧    比    他的    敌人 .  
谁比他的敌人更让他痛苦。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p]    .  
**She could not sleep .**  
她    可以    不是    睡觉 .  
她睡不着觉。

[ʃi:; ʃi]    [wɔ:kt]    [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði]    [ˈterəs]    [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] .    [ˈwɔ:rdʊər] -    [ˈdevəru:]    ,    [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ,  
**She walked out on the terrace with Mrs . Wardour - Devereux , in a dream ,**  
她    步行    出去    在    这    阳台    和    太太 .    沃德 -    德弗罗 ,    在    一个    梦 ,  
在梦中，她和沃杜尔-德弗罗夫人一起走到了露台上。

[ˈhɪrɪŋ]    [ðæt] [ˈleɪdi]    [bri:ð]    [ riˈmɑ:ks ] [ˈhɑ:ɹdli] [les] [ðæn; ðən][ˌsentɪˈment(ə)l] ,  
**hearing that lady breathe remarks hardly less than sentimental ,**  
听力    那    女士    呼吸    评论    几乎    较少的    比    感伤的 ,  
听到那位女士的呼吸声，不禁让人感到一丝伤感。

[ænd; ənd][æn; ən]    [ʌnˈwɪrɪd]    [sækˈseɪ](ə)n]    [ʌv; əv]    [ˌjɑʊts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] -    [ru:m] .  
**and an unwearied succession of shouts from the smoking - room .**  
和    一个    不知疲倦    演替    的    喊叫    从    这    吸烟    -    房间 .  
吸烟室里传来一阵接一阵不间断的叫喊声。

-    [ðeɪ] [ɑ:ɹ; əɹ][nɑ:t] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [bed] [tu:; tə] -    [naɪt]    ,    -    [sed] [ˈmɪsɪz] .    [ˈdevəru:]    .  
**' They are not going to bed to - night , ' said Mrs . Devereux .**  
-    他们    是    不是    去    到    床    到    -    夜晚 ,    -    说    太太 .    德弗罗 .  
“他们今晚不睡觉了,”德弗罗太太说。

-    [ðeɪ] [ɑ:ɹ; əɹ]    [ˈmɪstɪfaɪɪŋ]    [ˈkæptɪn]    [ˈboʊʃɑ:mp]    ,    -    [sed] [səˈsi:liə] .  
**' They are mystifying Captain Beauchamp , ' said Cecilia .**  
-    他们    是    神秘的    队长    博尚 ,    -    说    塞西莉亚 .  
“他们把博尚上尉搞得一头雾水,”塞西莉亚说。

-    [maɪ] [ˈhʌzbənd]    [telz] [em ˈi:]    [ðeɪ] [ɑ:ɹ; əɹ][ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [taʊn] [tu:; tə] -    [ˈmɔ:roʊ]   
**' My husband tells me they are going to drive him into the town to - morrow**  
-    我的    丈夫    讲述    我    他们    是    去    到    驾驶    他    进入    这    镇    到    -    明天  
.  
.  
-  
.  
“我丈夫告诉我，他们明天要开车送他进城。”

[sə'si:liə] [flʌʃt] : [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [get][hɜ:r; həɹ] [breθ] .  
**Cecilia flushed : she could scarcely get her breath .**  
塞西莉亚 酡 她 可以 几乎 得到 她 气息 .  
塞西莉亚脸涨得通红，几乎喘不过气来。

- [ɪz] [ðæt] [ðer; ðəɹ][plɑ:t] ? -  
**' Is that their plot ? '**  
- 是 那 他们的 阴谋 ? -

这就是他们的阴谋吗？

[ʃi:; ʃi] ['mɜ:məɹd] .  
**she murmured .**  
她 低声说道 .

她低声说道。

[sli:p] [wʌz; wəz][rɪ'dʒektɪd][baɪ][hɜ:r; həɹ] , [bed] [ɪt'self] .  
**Sleep was rejected by her , bed itself .**  
睡觉 曾是 拒绝 经过 她 , 床 本身 .

她拒绝睡眠，甚至拒绝床本身。

[ðə; ði] [draɪv] ['ɪntu:] - [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [fɜ:r; fəɹ][naɪn][ə; eɪ] . [em] .  
**The drive into Bevisham had been fixed for nine A . M .**  
这 驾驶 进入 - 有 到过 固定的 为了 九 一个 . M .

前往贝维沙姆的行程已定于上午九点开始。

[ʃi:; ʃi] [roʊt] [tu:] [laɪnz][ɑ:n][noʊt] - ['peɪpəɹ][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ru:m] : [bʌt; bət] [faʊnd] [ðem; ðəm] -  
**She wrote two lines on note - paper in her room : but found them overfervid**  
她 写道 二 线条 在 笔记 - 纸 在 她 房间 : 但 成立 他们 -

[ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] .  
**and mysterious .**  
和 神秘 .

她在房间的便笺纸上写了两行字，却觉得它们过于热情而神秘。

[bɪ'saɪdz] , [haʊ] [wɜ:r; wəɹ] [ðeɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'veɪd] [tu:; tə] - ['tʃeɪmbəɹ]  
**Besides , how were they to be conveyed to Nevil's chamber**  
除了 , 如何 是 他们 到 是 传递 到 - 房间

此外，他们该如何被送到内维尔的房间呢？

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði] ['pæsiɪdʒ] [fɜ:r; fəɹ][hæf][æn; ən] [aʊəɹ] , ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)][ʃi:; ʃi] [maɪt] [mi:t]  
**She walked in the passage for half an hour , thinking it possible she might meet**  
她 步行 在 这 通道 为了 一半 一个 小时 , 思维 它 可能的 她 可能 见面

[hɪm; ɪm] ;  
**him ;**  
他 ;

她在走廊里走了半个小时，心想也许会遇到他；

[nɑ:t][ðə; ði][moʊst]['leɪdi] - [laɪk][ʌv; əv] [prə'si:diŋz] , [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [hed] [wʌz; wəz] [bɪ'wɪldəɹd] .  
**not the most lady - like of proceedings , but her head was bewildered .**  
不是 这 最多 女士 - 喜欢 的 诉讼程序 , 但 她 头 曾是 困惑 .

这番举动并不太符合淑女风范，但她当时确实很困惑。

[æn; ən][ɑ:rm] - [tʃer] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ru:m] [ɪn'vaɪtɪd][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][rest][ænd; ənd] [θɪŋk] — [ðə; ði][mæsk]  
**An arm - chair in her room invited her to rest and think — the mask**  
一个 手臂 - 椅子 在 她 房间 受邀 她 到 休息 和 思考 — 这 面具

[ʌv; əv][ə; eɪ]['hætʃ(ə)rəl][dr'zæɹə][fɜ:r; fəɹ] [sli:p] .  
**of a natural desire for sleep .**  
的 一个 自然的 欲望 为了 睡觉 .

房间里的一把扶手椅邀请她休息和思考——这是她渴望睡眠的自然表现。

[æ̃t; ət] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ][hɜːr; hər][meɪd] , [ænd; ənd][æ̃t; ət][ə; eɪ]  
**At eight in the morning she was awakened by her maid , and at a**  
在 八 在 这 早晨 她 曾是 觉醒 经过 她 女佣 , 和 在 一个  
[tʌtʃ] [ɪkˈskleɪmd] ,  
**touch exclaimed ,**  
触碰 惊呼 ,

早上八点，她被女仆叫醒，被碰了一下就惊呼道：

- [hæv; həv] [ðeɪ] [gɔːn] ? -  
**' Have they gone ? '**  
- 有 他们 已消失 ? -

他们走了吗？

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [stɪl] [θrɒbd] [ˈæftər] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wɜːr; wər]  
**and her heart still throbbed after hearing that most of the gentlemen were**  
和 她 心 仍然 悸动 后 听力 那 最多 的 这 先生们 是  
[ɪn][ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈsteɪblz] .  
**in and about the stables .**  
在 和 关于 这 马厩 .

听到大多数男士都在马厩里或附近，她的心仍然怦怦直跳。

[səˈsiːliə][wʌz; wəz] [daʊn] - [sterz] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][tuː; tə][naɪn] .  
**Cecilia was down - stairs at a quarter to nine .**  
塞西莉亚 曾是 向下 - 楼梯 在 一个 四分之一 到 九 .

七点四十五分，塞西莉亚在楼下。

[ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈempti] [ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət] [lɔːrd] - [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈwɔːrdʊər] -  
**The breakfast - room was empty of all but Lord Palmet and Mr . Wardour -**  
这 早餐 - 房间 曾是 空的 的 全部 但 主 - 和 先生 . 沃德 -  
[ˈdevəruː] ;  
**Devereux ;**  
德弗罗 ;

早餐室里空无一人，只有帕尔梅特勋爵和沃德-德弗罗先生。

[wʌn] [səˈlektɪŋ] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr][tuː; tə] [laɪt] [aʊt][ʌv; əv] [ dɔːz ] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [dɪˈbeɪtɪŋ] [bɪˈtwiːn] [tuː] [paɪps]  
**one selecting a cigar to light out of doors , the other debating between two pipes**  
一 选择 一个 雪茄 到 光 出去 的 门 , 这 其他 辩论 之间 二 管道  
.  
:  
.

一人挑选雪茄准备在户外点燃，另一人则在两支烟斗之间犹豫不决。

[ʃiː; ʃi] [ˈbekənd] [tuː; tə] - ,  
**She beckoned to Palmet ,**  
她 招手 到 - ,

她向帕尔梅特招了招手，

[ænd; ənd] [kəˈmɪʃnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm] [ˈboʊʃɑːmp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [draɪv]  
**and commissioned him to inform Beauchamp that she wished him to drive**  
和 委托 他 到 通知 博尚 那 她 希望 他 到 驾驶  
[hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə] - [ɪn][hɜːr; hər][ˈpoʊni] - [ˈkærɪdʒ] .  
**her down to Bevisham in her pony - carriage .**  
她 向下 到 - 在 她 小马 - 运输 .

她委托他告诉博尚，她希望他用她的马车送她去贝维沙姆。

- [brɔːt] [bæk] [wɜːrd][frʌm; frəm] [ˈboʊʃɑːmp] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [æt; ət]  
**Palmet brought back word from Beauchamp that he had an appointment at**  
- 带来 后退 单词 从 博尚 那 他 有 一个 预约 在  
[ten][ əˈklɒk, əu- ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .  
**ten o'clock in the town .**  
十 点钟 在 这 镇 .

帕尔梅特从博尚那里带回消息，说他十点钟在镇上有个约会。

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; [soʊ] - [ræn][aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɔːrdər] .  
' **I want to see him , ' she said ; so Palmet ran out with the order .**  
- 我 想 到 看 他 , - 她 说 ; 所以 - 跑 出去 和 这 命令 .  
“我想见他,”她说; 于是帕尔梅特带着订单跑了出去。

[səˈsiːliə] [met] ['boʊʃɑːmp] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] - [hɔːl] .  
**Cecilia met Beauchamp in the entrance - hall .**  
塞西莉亚 遇见 博尚 在 这 入口 - 大厅 .  
塞西莉亚在门厅遇到了博尚。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['blʌntli] .  
' **You must not go , ' she said bluntly .**  
- 你 必须 不是 去 , - 她 说 直截了当地 .  
“你绝对不能去,”她直截了当地说。

- [aɪ][kɑːnt] [breɪk] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] , - [sed] [hiː; hi] — - [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['plezər]  
' **I can't break an appointment , ' said he — ' for the sake of my own pleasure**  
- 我 不能 休息 一个 预约 , - 说 他 — - 为了 这 清酒 的 我的 自己的 乐趣  
, - [wʌz; wəz] [ɪmˈplaɪd] .  
, ' **was implied .**  
, - 曾是 暗示 .  
“我不能爽约,”他说——“为了自己的享乐,”言下之意。

- [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] , [nerˈviːl] , [wen] [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [goʊ] ? -  
' **Will you not listen to me , Nevil , when I say you cannot go ? ' -**  
- 将要 你 不是 听 到 我 , 内维尔 , 什么时候 我 说 你 不能 去 ? -  
“内维尔, 我说你不能去, 你就不能听我的吗? ”

[ə; eɪ] ['koʊtʃmənz] ['trʌmpɪt] [bluː] .  
**A coachman's trumpet blew .**  
一个 马车夫的 喇叭 吹 .  
马车夫的号角吹响了。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪt] .  
' **I shall be late .**  
- 我 将 是 晚的 .  
我会迟到。

[ðəts] ['kɜːrn(ə)l] [mɪlɪŋtənz] [tiːm] .  
**That's Colonel Millington's team .**  
那就是 上校 米林顿 团队 .  
那是米林顿上校的队伍。

[hiː; hi][ˈstɑːrts][fɜːrst] , [ðen] ['wɔːrdʊər] - ['devəruː] , [ðen] ['sesl, 'sisl] , [ænd; ənd][aɪ] [maʊnt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]  
**He starts first , then Wardour - Devereux , then Cecil , and I mount beside him**  
- 他 开始 第一的 , 然后 沃德 - 德弗罗 , 然后 塞西尔 , 和 我 山 旁 他  
; - [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [hiːlz] . -  
; **Palmet's at our heels . ' -**  
; - 在 我们的 高跟鞋 . -  
他先出发, 然后是沃德-德弗罗, 接着是塞西尔, 我骑在他旁边; 帕尔梅特紧随其后。

- [bʌt; bət] [kɑːnt] [juː; jʊ][ˈiːv(ə)n] [ɪˈmædʒɪn][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][ðər; ðər] ['draɪvɪŋ] ['ɪntuː] - [soʊ]  
' **But can't you even imagine a purpose for their driving into Bevisham so**  
- 但 不能 你 甚至 想象 一个 目的 为了 他们的 驾驶 进入 - 所以  
['pɑːmpəsli] ? -  
**pompously ? ' -**  
傲慢地 ? -  
“难道你就想不到他们如此趾高气扬地开车进入贝维沙姆有什么目的吗? ”

- [wel] , [men][wɪð; wɪθ][drægz] ['hævnt] ['kaːmənli] [mʌtʃ] ['pɜːrpəs] , - [hiː; hi] [sed] .  
' **Well , men with drags haven't commonly much purpose , ' he said .**  
- 出色地 , 男人 和 拖拽 还没有 通常 很多 目的 , - 他 说 .  
“嗯, 穿拖鞋的男人通常没什么目的,”他说。

- [bʌt; bət][ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ！  
' **But on this occasion** ！  
- 但 在 这 场合 ！

但这一次！

[æt; ət][æən; ən] [ɪ'lek(ə)n] [taɪm] ！  
**At an Election time** ！  
在 一个 选举 时间 ！

正值选举之际！

[ˈʊrli] , [neɪvɪ:l] , [ju:; jʊ][kæən; kən] [ges] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈri:z(ə)n] . -  
**Surely , Nevil , you can guess at a reason** . '  
- 一定 , 内维尔 , 你 能 猜测 在 一个 原因 . -

内维尔，你肯定能猜到原因吧。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈtrʌmpɪt] [blu:] [ˈveri] [ˈma:ʃəli] .  
**A second trumpet blew very martially** .  
一个 第二 喇叭 吹 非常 武力 .

第二支号角吹响，气势磅礴。

[ˈfʊtmən] [keɪm] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈboʊʃɑ:mp] .  
**Footmen came in search of Captain Beauchamp** .  
侍从 来了 在 搜索 的 队长 博尚 .

士兵们前来寻找博尚上尉。

[ðə; ði] [ɔ:ltɜ:rnətɪv] [ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [hɜ:ɪr; hær] [pledʒd] [wɜ:rd][tu:; tə][hɜ:ɪr; hær] [ˈfɑ:ðər] ,  
**The alternative of breaking her pledged word to her father** ,  
这 选择 的 打破 她 承诺 单词 到 她 父亲 ,

她还可以选择违背对父亲的承诺。

[ɔ:r][ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [neɪvɪ:l][bi:; bi] [bə'leskt] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,  
**or of letting Nevil be burlesqued in the sight of the town** ,  
或者 的 出租 内维尔 是 滑稽剧 在 这 视线 的 这 镇 ,

或者让内维尔在全镇人的注视下被人滑稽地嘲笑，

[kʊd; kəd][noʊ] [lɔ:ŋgər][bi:; bi] [ˈdæliɪd] [wɪð; wɪθ] .  
**could no longer be dallied with** .  
可以 不 更长 是 拖延 和 .

不能再拖延了。

[sə'si:liə] [sed] , - [wel] , [neɪvɪ:l] , [ðen] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [hɪr] [aɪ'ti:] . -  
**Cecilia said , ' Well , Nevil , then you shall hear it** . '  
塞西莉亚 说 , - 出色地 , 内维尔 , 然后 你 将 听到 它 . -

塞西莉亚说：“好吧，内维尔，那你就听到了。”

[hɪrə'pɑ:n] [ˈkæptɪn] - [gru:m] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ˈkæptɪn] [ˈboʊʃɑ:mp] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:f] .  
**Hereupon Captain Baskellett's groom informed Captain Beauchamp that he was off** .  
于是 队长 - 新郎 知情的 队长 博尚 那 他 曾是 离开 .

于是，巴斯克莱特船长的马夫告诉博尚船长，他要出发了。

- [jes] , - [neɪvɪ:l] [sed] [tu:; tə][sə'si:liə] , - [tel] [em 'i:][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [jɑ:t] . -  
' **Yes , ' Nevil said to Cecilia , ' tell me on board the yacht** . '  
- 是的 , - 内维尔 说 到 塞西莉亚 , - 告诉 我 在 木板 这 游艇 . -

“是的，”内维尔对塞西莉亚说，“在游艇上告诉我吧。”

- [neɪvɪ:l] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈdraɪvɪŋ] [ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈtɔ:ri] [ˈkændɪdət] [ʌv; əv]  
' **Nevil , you will be driving into the town with the second Tory candidate of**  
- 内维尔 , 你 将要 是 驾驶 进入 这 镇 和 这 第二 保守党 候选人 的

[ðə; ði] [ˈbɜ:roʊ] . -  
**the borough** . '  
这 行政区 . -

“内维尔，你将和本区第二位保守党候选人一起开车进城。”

- [wɪtʃ] ？  
' **Which** ？  
- 哪个 ？

'哪个？

[hu:] ？ -  
**who** ？ '  
WHO ？ -

WHO？ '

[nɜː'vi:l] - [æskt] .  
**Nevil** ' **asked** .  
内维尔 - 问 .

内维尔问道。

- [jɔː; jəɪ][ˈkʌz(ə)n][ˈsesl, 'sisl] . -  
' **Your** **cousin** **Cecil** . '  
- 你的 表哥 塞西尔 . -

“你的表弟塞西尔。”

- [tel] [ˈkæptɪn] - [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [draɪv] [daʊn] [tɪl] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] ,  
' **Tell** **Captain** **Baskett** **that** **I** **don't** **drive** **down** **till** **an** **hour** **later** ,  
- 告诉 队长 - 那 我 不 驾驶 向下 直到 一个 小时 之后 ,  
“告诉巴斯克莱特船长，我一个小时候后才开车过去。”

- [nɜː'vi:l] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [gru:m] .  
' **Nevil** **said** **to** **the** **groom** .  
- 内维尔 说 到 这 新郎 .

内维尔对新郎说。

- [sə'si:liə] , [jʊə(r)] [maɪ] [frend] ; [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɔːr] .  
' **Cecilia** , **you're** **my** **friend** ; **I** **wish** **you** **were** **more** .  
- 塞西莉亚 , 你是 我的 朋友 ; 我 希望 你 是 更多的 .

“塞西莉亚，你是我的朋友；我希望我们之间的关系不止于此。”

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [ˈdɪfər] .  
**I** **wish** **we** **didn't** **differ** .  
我 希望 我们 没有 不同 .

我希望我们之间没有分歧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hoʊp][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [juː; jʊ] — [meɪk] [juː; jʊ] [kʌm] [hæf] - [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɪtədel] [ʌv; əv]  
**I** **shall** **hope** **to** **change** **you** — **make** **you** **come** **half** - **way** **out** **of** **that** **citadel** **of**  
我 将 希望 到 改变 你 — 制作 你 来 一半 - 方式 出去 的 那 堡垒 的  
[jɔːrɪz] .  
**yours** .  
你的 .

我希望能够改变你——让你走出你那座堡垒的一半。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈevərə:d] !  
**This** **is** **my** **uncle** **Everard** !  
这 是 我的 叔叔 埃弗拉德 !

这是我的叔叔埃弗拉德！

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [jʊr] [ðeəd] [biː; bi][ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !  
**I** **might** **have** **made** **sure** **there'd** **be** **a** **blow** **from** **him** !  
我 可能 有 制成 当然 那里 是 一个 吹 从 他 !

我或许会让他挨一拳！

[ænd; ænd][ˈsesl, 'sisl] ! [ʌv; əv][ɔːl] [men] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪ(ə)n] !  
**And** **Cecil** ! **of** **all** **men** **for** **a** **politician** !  
和 塞西尔 ! 的 全部 男人 为了 一个 政治家 !

还有塞西尔！他居然是个政治家！

[sə'si:liə] , [θɪŋk] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] !  
**Cecilia** , **think** **of** **it** !  
塞西莉亚 , 思考 的 它 !

塞西莉亚，想想看！

['sesl, 'sisl] - !  
**Cecil** **Baskelett** !  
塞西尔 - !

塞西尔·巴斯克莱特！

[aɪ][beg] [ 'si:mɔ: ] [ 'ɔstənz] ['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm] . . . -  
**I beg Seymour Austin's pardon for having suspected him** . . . '  
我 求 西摩 奥斯汀的 赦免 为了 拥有 怀疑 他 . . . -

我请求西摩·奥斯汀原谅我曾怀疑他.....

[naʊ] ['saʊndɪd] ['kæptɪn] - ['trʌmpɪt] .  
**Now sounded Captain Baskelett's trumpet** .  
现在 听起来 队长 - 喇叭 .

这时，巴斯克莱特船长的号角响了起来。

['æŋgri] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] , ['boʊʃɑ:mp] [læft] .  
**Angry though he was , Beauchamp laughed** .  
生气的 尽管 他 曾是 , 博尚 笑了 .

尽管很生气，博尚还是笑了。

- ['ɪznt] [,aɪ 'ti:][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði]['bærən][tu:; tə] [sprɪŋ] [ə; eɪ] [maɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ? -  
**' Isn't it exactly like the baron to spring a mine of this kind ? '**  
- 不是 它 确切地 喜欢 这 男爵 到 春天 一个 矿 的 这 种类 ? -

“这不正是男爵会做的事吗？竟然会埋设这种地雷？”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['hju:mər] [ɪn][ðə; ði][plɑ:t] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɒsti] ['kwɔ:rtərstæf]  
**There was decidedly humour in the plot , and it was a lusty quarterstaff**  
那里 曾是 绝对地 幽默 在 这 阴谋 , 和 它 曾是 一个 好色的 四分之一杖

[bloʊ] ['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:rgən] .  
**blow into the bargain** .  
吹 进入 这 便宜货 .

剧情中明显带有幽默元素，而且还附带了一记强劲有力的棍击。

['boʊʃæmps] [hed] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] .  
**Beauchamp's head rang with it** .  
博尚的 头 响铃 和 它 .

博尚的脑海里回荡着这声音。

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [kən'si:l] [ðə; ði] ['stʌnɪŋ] [ɪ'fekt] [,aɪ 'ti:][hæd; həd][ɑ:n][hɪm; ɪm] .  
**He could not conceal the stunning effect it had on him** .  
他 可以 不是 隐藏 这 令人惊叹的 影响 它 有 在 他 .

他无法掩饰这件事对他产生的震撼影响。

['grætɪtu:d] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [tɔ:rd] [sə'si:liə][fɔ:r; fər] ['seɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,  
**Gratitude and tenderness toward Cecilia for saving him** ,  
感激 和 压痛 朝向 塞西莉亚 为了 保存 他 ,

对塞西莉亚救了他一命的感激和温柔，

[æt; ət][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:r(ə)l] [bri:tʃ] [ʌv; əv] [feɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [kwɑɪt] [ʌndər'stʊd] ,  
**at the cost of a partial breach of faith that he quite understood** ,  
在 这 成本 的 一个 部分的 违反 的 信仰 那 他 相当 理解 ,

代价是部分违背了信任，但他完全理解这一点。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['skænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['entri] ['ɪntu:] - [ɑ:n][ðə; ði] ['tɔ:ri] [koʊtʃ] - [bɑ:ks] ,  
**from the scandal of the public entry into Bevisham on the Tory coach - box** ,  
从 这 丑闻 的 这 民众 入口 进入 - 在 这 保守党 教练 - 盒子 ,

从保守党巴士公开进入贝维舍姆的丑闻开始，

[ˈɒltʜːneɪtəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪntədˈʒekʃnz] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] [ˈevərəːd] .  
**alternated with his interjections regarding his uncle Everard** .  
交替 和 他的 感叹词 关于 他的 叔叔 埃弗拉德 .

他时不时会插话谈论他的叔叔埃弗拉德。

[æt; ət][ɪˈlev(ə)n] ,  
**At eleven** ,  
在 十一 ,

十一岁时,

[səˈsiːliə][sæt][ɪn][hɜːr; hər][ˈpoʊni] - [ˈkæərɪdʒ] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈfaɪn(ə)l][dəˈrek(ə)nz][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈdevəruː] [wer]  
**Cecilia sat in her pony - carriage giving final directions to Mrs . Devereux where**  
塞西莉亚 卫星 在 她 小马 - 运输 给予 最终的 方向 到 太太 . 德弗罗 在哪里  
[tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɜːr; fər][ðə; ði][espəˈrænzɑː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈskuːnərz] [boʊt] .  
**to look out for the Esperanza and the schooner's boat** .  
到 看 出去 为了 这 埃斯佩兰萨 和 这 纵帆船的 船 .

塞西莉亚坐在她的马车里，向德弗罗夫人最后指示在哪里可以找到“希望号”和帆船。

- [ðen] [aɪ][draɪv] [daʊn] [əˈloʊn] , - [ˈmɪsɪz] . [ˈdevəruː] [sed] .  
**' Then I drive down alone , ' Mrs . Devereux said** .  
- 然后 我 驾驶 向下 独自的 , - 太太 . 德弗罗 说 .

“然后我就独自开车下去，”德弗罗太太说。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wɜːr; wər][ɔːl] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ˈevrɪ] [əˈveɪləb(ə)l][meɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]  
**The gentlemen were all off , and every available maid with them on the**  
这 先生们 是 全部 离开 , 和 每一个 可用的 女佣 和 他们 在 这  
[koʊtʃ] - [bɑːksɪz] ,  
**coach - boxes** ,  
教练 - 盒子 ,

男士们都下车了，所有能找到的女佣都和他们一起坐在马车厢里。

[ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [saɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [mɪst] [baɪ][neɪˈviːl][ænd; ənd][səˈsiːliə] .  
**a brilliant sight that had been missed by Nevil and Cecilia** .  
一个 杰出的 视线 那 有 到过 错过 经过 内维尔 和 塞西莉亚 .

内维尔和塞西莉亚错过了这令人惊艳的景象。

- [waɪ] , [hɪəz] [ˈlɪdiɑːrd] ! -  
**' Why , here's Lydiard ! '**  
- 为什么 , 这里是 利迪亚德 ! -

“瞧，利迪亚德来了！ ”

[sed] [neɪˈviːl] , [səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [ˈlɪdiɑːrd] [mʌst; məst][biː; bi] [əˈproʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv]  
**said Nevil , supposing that Lydiard must be approaching him with tidings of**  
说 内维尔 , 假如 那 利迪亚德 必须 是 接近 他 和 消息 的  
[ðə; ði][ˈsekənd] [ˈtɔːrɪ] [ˈkændɪdət] .  
**the second Tory candidate** .  
这 第二 保守党 候选人 .

内维尔说道，他以为利迪亚德一定是来告诉他关于第二位保守党候选人的消息。

[bʌt; bət] [ˈlɪdiɑːrd] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .  
**But Lydiard knew nothing of it** .  
但 利迪亚德 知道 没有什么 的 它 .

但利迪亚德对此一无所知。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈletər] [ɑːn] [ˈfɔːrən] [ˈpeɪpər] — [mɑːrkt] [ˈɜːrdʒənt] ,  
**He was the bearer of a letter on foreign paper — marked urgent** ,  
他 曾是 这 持有人的 一个 信 在 外国的 纸 — 标记 紧迫的 ,  
他带来了一封用外文信纸写的信——上面标有“紧急”字样。

[ɪn] - [hænd] — [ænd; ənd] ['sɪmələrlɪ] ['wɜ:rdɪd] [ɪn][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd]  
**in Rosamund's hand — and similarly worded in the well - known hand which had**  
在 - 手 — 和 相似地 措辞 在 这 出色地 - 已知 手 哪个 有  
[ɪn'skrɑɪbd] [ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [tu:; tə] -  
**inscribed the original address of the letter to Steynham .**  
铭文 这 原来的 地址 的 这 信 到 - .

罗莎蒙德亲笔所写——措辞也与当年写给斯泰纳姆的信件原地址上的著名笔迹相似。

[ˈboʊʃɑ:mp] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [ri:d] :  
**Beauchamp opened it and read :**  
博尚 打开 它 和 读 :

博尚打开它，读道：

[ʃæ'toʊ] -  
**Chateau Tourdestelle**  
城堡 -

图尔德斯特尔城堡

- ( ['ɜ: ] ) .  
' ( **Eure** ) .  
- ( 尤尔 ) .

' (Eure)。

- [kʌm] .  
' **Come** .  
- 来 .

'来。

[aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [θri:] [deɪz] — [noʊ] [mɔ: r] .  
**I give you three days — no more .**  
我 给 你 三 天 — 不 更多的 :

我只给你三天时间——不能再多了。

- [rə'nei] . -  
' **RENEE** . '  
- 蕾妮 . -

“蕾妮。”

[ðə; ði] ['brevəti] [wʌz; wəz][ˈhɔ: rəb(ə)l] .  
**The brevity was horrible .**  
这 简洁 曾是 可怕 .

篇幅太短了。

[dɪd][aɪ 'ti:] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪm'pɪriəsənəs] [ɔ: r][ˈtrædʒɪk][ˈperəl] ?  
**Did it spring from childish imperiousness or tragic peril ?**  
做过 它 春天 从 幼稚 专横跋扈 或者 悲惨 危险 ?

它是源于孩童的傲慢，还是源于悲惨的危险？

[ˈboʊʃɑ:mp] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [ðɪs] [ɔ: r] [ðæt] .  
**Beauchamp could imagine it to be this or that .**  
博尚 可以 想象 它 到 是 这 或者 那 .

博尚可以把它想象成这样或那样。

[ɪn][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] [ˌspekju'leɪ(ə)n][wi:; wi][du:][nɑ:t] [dwel] [ɑ:n][ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [ðæt] [ðer; ðər]  
**In moments of excited speculation we do not dwell on the possibility that there**  
在 时刻 的 兴奋的 推测 我们 做 不是 住 在 这 可能性 那 那里  
[meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['məʊtɪvz] .  
**may be a mixture of motives .**  
可能 是 一个 混合物 的 动机 .

在兴奋的猜测中，我们不会去考虑可能存在多种动机的可能性。

- [aɪ] [fɪr] [aɪ][mʌst; məst] [krɔːs] [ˈoʊvər][tuː; tə] [fræns] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][səˈsiːliə] .  
' **I fear I must cross over to France this evening , ' he said to Cecilia .**  
- 我 害怕 我 必须 叉 超过 到 法国 这 晚上 , - 他 说 到 塞西莉亚 .

“恐怕我今晚必须前往法国了,”他对塞西莉亚说。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , - [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstɔːrmi] [tuː; tə] - [naɪt] .  
**She replied , ' It is likely to be stormy to - night .**  
她 回复 , - 它 是 可能 到 是 暴风雨 到 - 夜晚 .

她回答说: “今晚可能会有暴风雨。”

[ðə; ðɪ] [ˈstiːmboʊt] [meɪ] [nɑːt] [rʌn] . -  
**The steamboat may not run . '**   
这 汽船 可能 不是 跑步 . -

汽船可能无法运行。

- [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [aɪ][jæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈlʌɡər] .  
' **If there's a doubt of it , I shall find a French lugger .**  
- 如果 有 一个 怀疑 的 它 , 我 将 寻找 一个 法语 帆船 .

“如果对此有任何疑问, 我将去找一位法国帆船手。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈtaɪərd] , [frʌm; frəm][nɑːt] [ˈsliːpɪŋ] [læst] [naɪt] . -  
**You are tired , from not sleeping last night . '**   
你 是 疲劳的 , 从 不是 睡眠 最后的 夜晚 . -

你很累, 因为昨晚没睡。

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] , [ænd; ænd][ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈdevəruː] , [bɪˈsaɪd] [huːm] [ˈmɪstər] .  
' **No , ' she answered , and nodded to Mrs . Devereux , beside whom Mr .**  
- 不 , - 她 回答 , 和 点头 到 太太 . 德弗罗 , 旁 谁 先生 .  
[ˈlɪdiɑːrd] [stʊd] :  
**Lydiard stood :**  
利迪亚德 站立 :

“不,”她回答道, 并向德弗罗夫人点了点头, 利迪亚德先生就站在德弗罗夫人旁边:

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [draɪv] [daʊn] [əˈloʊn] , [juː; jʊ] [siː] . -  
' **You will not drive down alone , you see . '**   
- 你 将要 不是 驾驶 向下 独自的 , 你 看 . -

“你不会独自开车下去的, 明白吗? ”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ] [ˈθreɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtempɪst] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,  
**For a young lady threatened with a tempest in her heart ,**  
为了 一个 年轻的 女士 威胁 和 一个 暴风雨 在 她 心 ,

对于一位内心风暴即将席卷而来的年轻女子来说,

[æz; əz] [dɪˈstɜːrbiŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ðɪ][wʌn] [ˈɡæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [west] [fɔːr; fər] [ʃɪps] [æt; ət] [siː] ,  
**as disturbing to her as the one gathering in the West for ships at sea ,**  
作为 令人不安 到 她 作为 这 一 采集 在 这 西方 为了 船舶 在 海 ,

令她感到不安的, 就像西方为海上船只举行的那次集会一样。

[mɪs] [ˈhɑːlkɪt] [bɔːr] [hɜːrˈself] [wel] .  
**Miss Halkett bore herself well .**  
错过 哈尔克特 钻孔 她自己 出色地 .

哈尔凯特小姐表现得很好。

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈeksˈaɪˈaɪ]  
**CHAPTER XXII**  
章 二十二

第二十二章

[ðə; ðɪ] [draɪv] [ˈɪntuː] -  
**THE DRIVE INTO BEVISHAM**  
这 驾驶 进入 -

驱车前往贝维舍姆

[ˈboʊɑːmp] [wʌz; wəz] [riˈkwestɪd] [baɪ][səˈsiːliə][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][reɪnz] .  
**Beauchamp was requested by Cecilia to hold the reins** .  
博尚 曾是 请求 经过 塞西莉亚 到 抓住 这 缰绳 .  
塞西莉亚请求博尚帮忙牵缰绳。

[hɪz; ɪz] [fer] [kəmˈpænjən] [ɪn][ðə; ði][ˈpoʊni] - [ˈkæɪɪdʒ] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [liːn] [bæk] [ˈmjuːzɪŋ] ,  
**His fair companion in the pony - carriage preferred to lean back musing** ,  
他的 公平的 伴侣 在 这 小马 - 运输 首选 到 倾斜 后退 沉思 ,  
他同乘一辆马车的漂亮女伴更喜欢靠在椅背上沉思。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈliːzər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bloʊ] [delt] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l]  
**and he had leisure to think over the blow dealt him by his uncle**  
和 他 有 闲暇 到 思考 超过 这 吹 已处理 他 经过 他的 叔叔  
[ˈevərɑːd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ʃʊr] [æən; ən][eɪm][soʊ] [ˈrɪŋɪŋlɪ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] .  
**Everard with so sure an aim so ringingly on the head** .  
埃弗拉德 和 所以 当然 一个 目的 所以 响亮地 在 这 头 .  
他有时仔细思考叔叔埃弗拉德一记精准的重击是如何响亮地击中他的头部的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪsˈdeɪn][,aɪˈtiː][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][,aɪˈtiː]  
**And in the first place he made no attempt to disdain it because it**  
和 在 这 第一的 地方 他 制成 不 试图 到 蔑视 它 因为 它  
[wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˈɑːrtf(ə)l][ænd; ənd] [ˈhevi] - [ˈhændɪd] ,  
**was nothing but artful and heavy - handed** ,  
曾是 没有什么 但 巧 和 重的 - 递交 ,  
首先，他并没有试图轻蔑它，因为它只不过是故弄玄虚、手法拙劣罢了。

[ˈæftər][ðə; ði][ˌmediːiːvl; ˌmiːdɪːvl] [ˈpætərn] .  
**after the mediaeval pattern** .  
后 这 中世纪 图案 .  
沿袭中世纪的模式。

[ʌv; əv][oʊld][hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn] [ˈɑːrtfəlˌnəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈboʊldnəs] [ænd; ənd]  
**Of old he himself had delighted in artfulness as well as boldness and**  
的 老的 他 他自己 有 高兴极了 在 精巧的 作为 出色地 作为 大胆 和  
[ðə; ði] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbəl] [hɪt] .  
**the unmistakeable hit** .  
这 毋庸置疑 打 .  
他本人过去就喜欢技巧、胆识和一击制胜的绝妙手法。

[ˈhaɪli] [tuː; tə][praɪz] [ˈdʒenrəlɪp] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ,  
**Highly to prize generalship was in his blood** ,  
高度 到 奖 将军 曾是 在 他的 血 ,  
他天生就珍视统帅才能。

[ðoʊ] [ˈlætərli] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈfɜːrsɪz] [prəˈpeliŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈwɔːrfer] [hæd; həd]  
**though latterly the very forces propelling him to his political warfare had**  
尽管 后来 这 非常 力量 推进 他 到 他的 政治的 战争 有  
[fərˈbɪdn] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][,aɪˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**forbidden the use of it to him** .  
禁止 这 使用 的 它 到 他 .  
但后来，正是那些驱使他投身政治斗争的力量，禁止他使用这种力量。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈvetərən] [ˈleɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] [fɜːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] — [tuː; tə] [ɡɪv] [æz; əz]  
**He saw the patient veteran laying his gun for a long shot — to give as**  
他 锯 这 病人 老将 躺下 他的 枪 为了 一个 长的 射击 — 到 给 作为  
[ɡʊd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] ;  
**good as he had received** ;  
好的 作为 他 有 已收到 ;  
他看到那位耐心的老兵举枪远射——要以牙还牙；

[ænd; ənd][ɪn] ['ri:əlaɪzɪŋ] ['evərə:d] - ['pɜ:rfɪktli] ['plæsid] ['berɪŋ] ['ʌndə] [ˌpra:və'keɪ(ə)n] ,  
**and in realizing Everard Romfrey's perfectly placid bearing under provocation** ,  
和 在 意识到 埃弗拉德 - 完美 平静 轴承 在下面 挑衅 ,

并意识到埃弗拉德·罗姆弗雷在受到挑衅时表现得十分平静，

[sʌt] [æz; əz][hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [waɪl] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][tu:; tə][aɪ 'ti:] ,  
**such as he certainly would have maintained while preparing his reply to it** ,  
这样的 作为 他 当然 会 有 维持 尽管 准备 他的 回复 到 它 ,  
他在准备答复时肯定会坚持这一观点。

[ðə; ðɪ] [rɔ:] ['faɪtɪŋ] ['hju:mər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][plɑ:t] [tʌt] [ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ɪn] ['boʊʃɑ:mp]  
**the raw fighting humour of the plot touched the sense of justice in Beauchamp**  
这 生的 斗争 幽默 的 这 阴谋 感动 这 感觉 的 正义 在 博尚  
[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [oʊn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ][fɜ:rst][tu:; tə] [ə'fend] .  
**enough to make him own that he had been the first to offend** .  
足够的 到 制作 他 自己的 那 他 有 到过 这 第一的 到 得罪 .

剧情中粗犷的打斗幽默触动了博尚的正义感，让他承认自己是第一个犯错的人。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'flekt] ['ɔ:lsʊʃ][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['laɪklihʊd] [ðæt] ['ʌðər] [ə'fendɪd] [men][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [eɪdʒ]  
**He could reflect also on the likelihood that other offended men of his uncle's age**  
他 可以 反映 还 在 这 可能性 那 其他 被冒犯了 男人 的 他的 叔叔的 年龄  
[ænd; ənd][pə'zɪ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [sʌkt] [ɔ:r] ['stɔ:rmɪd] ,  
**and position would have sulked or stormed** ,  
和 位置 会 有 生闷气 或者 暴风雨 ,

他还可以想到，其他和他叔叔年龄和地位相当的男人如果受到冒犯，很可能会闷闷不乐或者大闹一场。

['θretnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pa:rθiən] [ɑ:t] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [vɪn'dɪktɪv] ['testetər; tes'tetər] .  
**threatening the Parthian shot of the vindictive testator** .  
威胁 这 帕提亚 射击 的 这 报复心强的 测试者 .

威胁要对怀有报复心的立遗嘱人使出帕提亚式的枪法。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['gɑ:dləsənəs] [ɪn] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][pɑ:lətɪks][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wepən] [tu:; tə] [straɪk] [ə; eɪ]  
**If there was godlessness in turning to politics for a weapon to strike a**  
如果 那里 曾是 无神论 在 转弯 到 政治 为了 一个 武器 到 罢工 一个  
[də'mestɪk] [bloʊ] ,  
**domestic blow** ,  
国内的 吹 ,

如果说利用政治作为武器来打击国内事务是违背神明的，

['mænflnəs] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] ['sɪgnəlaɪzd] [aɪ 'ti:] .  
**manfulness in some degree signalized it** .  
男子气概 在 一些 程度 信号 它 .

某种程度上的男子气概是它的标志。

['boʊʃɑ:mp] [kʊd; kəd] ['fænsɪ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)] ['kraɪɪŋ] [aʊt] , [hu:] [set][ðə; ðɪ][ɪg'zæmp(ə)] ?  
**Beauchamp could fancy his uncle crying out , Who set the example ?**  
博尚 可以 想要 他的 叔叔 哭泣 出去 , WHO 放 这 例子 ?

博尚或许会想象他的叔叔大声质问：“谁树立了榜样？”

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [dwel] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ə'kʌlt] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv]  
**and he was not at that instant inclined to dwell on the occult virtues of**  
和 他 曾是 不是 在 那 立即的 倾斜 到 住 在 这 神秘学 美德 的  
[ðə; ðɪ][ɪg'zæmp(ə)][hi:; hi][hæd; həd][set] .  
**the example he had set** .  
这 例子 他 有 放 .

那一刻，他并不想去细想自己树立的榜样所蕴含的神秘美德。

[tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] , [ðɪs] [elɪ'veɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'litɪk(ə)] ['pʌpɪt] [laɪk] ['sesl, 'sɪsl] - , [ænd; ənd]  
**To be honest , this elevation of a political puppet like Cecil Baskelett , and**  
 到 是 诚实的 , 这 海拔 的 一个 政治的 木偶 喜欢 塞西尔 - , 和  
 [ðə; ðɪ] [ 'staːtɪŋ ] [hɪm; ɪm] ,  
**the starting him ,**  
 这 开始 他 ,  
 说实话, 提拔像塞西尔·巴斯克莱特这样的政治傀儡, 并让他上位,

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈfæməli] [wɪtʃ] [ˈtɜːrbət] , [ðə; ði][ˈdʒɜːrnəlɪst] , [hæd; həd][ˈmæɡnɪfaɪd] ,  
**out of the same family which Turbot , the journalist , had magnified ,**  
 出去 的 这 相同的 家庭 哪个 大菱鲆 , 这 记者 , 有 放大 ,  
 出自同一个家族，而这个家族曾被记者特伯特大肆报道过。

[ˈɪntuː] - [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [pɑːmp][ænd; ɐnd] [ˈflɜːrɪʃ] [ɪn] [ˌɑːpəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪriəs] [jʌŋ]  
into Bevisham with such pomp and flourish in opposition to the serious young  
 进入 - 和 这样的盛大场面 和 繁荣 在 反对 到 这 严肃的 年轻的  
 [ˈtʃæmpiən] [ʌv; əv][pɑːpjələr] [raɪts] [ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈpjʊrɪtən] [staɪl] ,  
champion of popular rights and the Puritan style ,  
 冠军 的 受欢迎的 权利 和 这 清教徒 风格 ,  
 与那位严肃认真的年轻民众权利捍卫者和清教徒风格形成鲜明对比的是，贝维沙姆的进军如此盛大隆重。

[wʌz; wəz]    ['lu:dɪkrəsli]    [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .  
was    ludicrously    effective .  
 曾是    荒謬地    有效的 .

效果好得令人难以置信。

['kɑ:nʃənsɪs]    [ʌv; əv]    [kɔ:rs]    .  
Conscienceless    of    course    .  
 毫无良知    的    课程    .

当然是丧尽天良。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][əʊld] [sku:l] .  
But that was the way of the Old School .  
 但 那 曾是 这 方式 的 这 老的 学校 .  
 但那是老派的做法。

[ˈboʊʃɑːmp] [broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [baɪ] [ˈθæŋkɪŋ] [səˈsiːliə] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ˈseɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]  
Beauchamp broke the silence by thanking Cecilia once more for saving him from  
 博尚 打破 这 沉默 经过 谢谢 塞西莉亚 一次 更多的 为了 保存 他 从  
 [ðə; ði][əbˈsɜːrɪd] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrædɪk(ə)l] [ˈkændɪdət] [ɑːn][ðə; ði][ˈtɔːrɪ] [koʊtʃ] - [bɑːks] ,  
the absurd exhibition of the Radical candidate on the Tory coach - box ,  
 这 荒诞 展览 的 这 激进的 候选人 在 这 保守党 教练 - 盒子 ,  
 博尚打破沉默，再次感谢塞西莉亚让他免于在保守党巴士车厢里目睹激进候选人的荒谬表演。

|                  |                 |                  |             |                 |                           |                |               |                   |
|------------------|-----------------|------------------|-------------|-----------------|---------------------------|----------------|---------------|-------------------|
| [ænd; ənd]       | ['læfɪŋ]        | [æt; ət][ðə; ði] | ['grɪmɪʃ]   | ['slainəs]      | [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʌŋk(ə)] | [ɛvəˈdɜz]      | [kənˈspɪrəsi] | [ə; ei]           |
| <b>and</b>       | <b>laughing</b> | <b>at</b>        | <b>the</b>  | <b>grimmish</b> | <b>slyness</b>            | <b>of</b>      | <b>his</b>    | <b>uncle</b>      |
| 和                | 笑               | 在                | 这           | 阴森的             | 狡猾                        | 的              | 他的            | 叔叔                |
|                  |                 |                  |             |                 |                           |                |               | <b>Everard's</b>  |
|                  |                 |                  |             |                 |                           |                |               | <b>conspiracy</b> |
|                  |                 |                  |             |                 |                           |                |               | <b>a</b>          |
|                  |                 |                  |             |                 |                           |                |               |                   |
| [ˈsʌmθɪŋ]        | [ɪn][aiˈti:]    | [ðæt]            | [wəz; wəz]  | [hæf]           | - [smɑɪ]                  | [hæf]          | - [snɪr]      | ;                 |
| <b>something</b> | <b>in</b>       | <b>it</b>        | <b>that</b> | <b>was</b>      | <b>half</b>               | <b>- smile</b> | <b>half</b>   | <b>- sneer</b> ;  |
| 某物               | 在               | 它                | 那           | 曾是              | 一半                        | - 微笑           | 一半            | - 冷笑 ;            |

他嘲笑叔叔埃弗拉德阴谋的阴险狡诈，脸上带着一丝微笑和冷笑；

[nɔ:t][ɪg'zæktli] [mə'lɪgnənt] , [ænd; ɐnd][baɪ][nɒv] [mi:nz] ['ɪnəs(ə)nt] ;  
not exactly malignant , and by no means innocent ;  
 不是 确切地 恶性 , 和 经过 不 方法 清白的 ;  
 并非完全邪恶，但也绝非无辜；

[ˈsʌmθɪŋ] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [mæʔt] , [ænd; ənd][ɪts][prɑ:kˈsɪməti]  
**something made up of the simplicity of a lighted match , and its proximity**  
某物 制成 向上 的 这 简单 的 一个 照明 匹配 , 和 它是 邻近  
[tu:; tə] [ˈpaʊdər] ,  
**to powder ,**  
到 粉末 ,

它由一根点燃的火柴的简单特性以及它与火药的接近性构成。

[jet] [ˈni:ðər] [ˈdedli] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [ˈtwɪŋk(ə)l] , [nɔ:r][æʔt; əʔ][ɔ:l] [pri:ˈtendɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]  
**yet neither deadly , in spite of a wicked twinkle , nor at all pretending to be**  
然而 两者都不 致命 , 在 尽管如此 的 一个 邪恶 闪烁 , 也不 在 全部 假装 到 是  
[ˈhɑ:rmləs] :  
**harmless :**  
无害 :

然而, 它既不致命 (尽管眼神中闪烁着邪恶的光芒), 也绝非假装无害:

[ɪn] [ɔ:rt] , [ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][oʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpræktɪk(ə)l] [ˈhju:mər] .  
**in short , a specimen of old English practical humour .**  
在 短的 , 一个 标本 的 老的 英语 实际的 幽默 :

简而言之, 这是英国古代实用幽默的典范。

[hi:; hi] [ˈleɪbəd] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [ðɪ:z] [ɔ:r] [kɔ:rəˈspɑ:ndɪŋ] [vju:z] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [wɪð; wɪθ] [ˈtɑ:lərəbli]  
**He laboured to express these or corresponding views of it , with tolerably**  
他 辛勤劳作 到 表达 这些 或者 相应的 浏览 的 它 , 和 勉强可以接受  
[ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈlæftər] ,  
**natural laughter ,**  
自然的 笑声 ,

他努力表达这些或类似的观点, 并伴以相当自然的笑声。

[ænd; ənd][səˈsi:lɪə] [ˈrælid] [hɜ:r; hər][ˈspɪrɪts] [æʔt; əʔ][hɪz; ɪz] [ˈplez(ə)nt] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bloʊ] .  
**and Cecilia rallied her spirits at his pleasant manner of taking his blow .**  
和 塞西莉亚 集结 她 烈酒 在 他的 令人愉快的 方式 的 采取 他的 吹 .

塞西莉亚看到他平静地承受打击, 顿时振作起来。

- [aɪ][jæl; jəl] [ˈkɑ:mplɪmənt] [ðə; ði][ˈbærən] [wen] [aɪ] [mi:t] [hɪm; ɪm] [təˈnaɪt] , - [hi:; hi] [sed] .  
' **I shall compliment the baron when I meet him tonight , ' he said .**  
- 我 将 赞扬 这 男爵 什么时候 我 见面 他 今晚 , - 他 说 .

“我今晚见到男爵时, 一定会向他表示祝贺,”他说。

- [wʌt] [kæn; kən][wi:; wi] [kəmˈper] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ? -  
' **What can we compare him to ? ' -**  
- 什么 能 我们 比较 他 到 ? -

我们该如何将他与谁相提并论呢?

[ʃi:; ʃi] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [kəˈmændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] , [ðə; ði] [lɔ:rd] [həˈru:n] ,  
**She suggested the Commander of the Faithful , the Lord Haroun ,**  
她 建议 这 指挥官 的 这 忠实 , 这 主 哈伦 ,

她建议由信士的统帅哈伦大人来担任。

[hu:] [ˈlaɪkwaɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][tɜ:rn][fɔ:r; fər] [bəˈfu:nəriz] [tu:; tə] [sɜ:rʌv] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rpəs] ,  
**who likewise had a turn for buffooneries to serve a purpose ,**  
WHO 同样地 有 一个 转动 为了 滑稽剧 到 服务 一个 目的 ,

他们同样也喜欢通过滑稽表演来达到某种目的,

[ænd; ənd][kʊd; kəd][dəˈrekt][ðem; ðəm] [ˈlɔ:ftɪli] [ænd; ənd] [ˈsɑ:vərənti] .  
**and could direct them loftily and sovereignty .**  
和 可以 直接的 他们 傲慢地 和 主权 :

并能以崇高的态度和主权来指导他们。

- [noʊ] : [ˈevərə:d] - [ə; eɪ] [ˈnɔ:rðərnər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:t] [ʌp] , - [sed] [ˈboʊʃɑ:mp] .  
' **No : Everard Romfrey's a Northerner from the feet up , ' said Beauchamp .**  
- 不 : 埃弗拉德 - 一个 北方人 从 这 脚 向上 , - 说 博尚 .

“不, 埃弗拉德·罗姆弗雷从头到脚都是个北方人,”博尚说道。

[sə'si:lɪə] [kəmp'laɪəntlɪ] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skændɪ'nevjən] [troʊl] : [mʌtʃ] ['nɪrər]  
**Cecilia compliantly offered him a sketch of the Scandinavian Troll : much nearer**  
塞西莉亚 合规地 提供 他 一个 草图 的 这 斯堪的纳维亚语 巨魔 : 很多 更近  
[ðə; ðɪ][mɑ:rk] ,  
**the mark ,**  
这 标记 ,

塞西莉亚顺从地给他画了一幅斯堪的纳维亚巨魔的素描：这幅画更接近原图。

[hi:; hi] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : - ['bærən][troʊl] !  
**he thought , and exclaimed : ' Baron Troll !**  
他 想法 , 和 惊呼 : - 男爵 巨魔 !  
他想了想，然后惊呼道：“巨魔男爵！”

[aɪm] [ə'freɪd] , [sə'si:lɪə] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɒbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [best] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʌn] .  
**I'm afraid , Cecilia , you have robbed him of the best part of his fun .**  
我是 害怕的 , 塞西莉亚 , 你 有 被抢劫 他 的 这 最好的 部分 的 他的 乐趣 .  
塞西莉亚，恐怕你剥夺了他最美好的乐趣。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [oʊ] [aɪ 'ti:z] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [ju:; jʊ][ʃd; ʃəd] [bi:; bi] [reprɪ'zentɪd] [ɪn]  
**And you will owe it entirely to him if you should be represented in**  
和 你 将要 欠 它 完全 到 他 如果 你 应该 是 代表 在  
['pɑ:rləmənt] [baɪ][maɪ]['kʌz(ə)n] - . -  
**Parliament by my cousin Basketett . '**   
议会 经过 我的 表哥 - . -  
如果你的议员是你的表弟巴斯凯特，那这一切都要归功于他。

- ['pra:mɪs] [em 'i:z] , - , [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] , [wen] [ju:; jʊ] [mi:t] ['kæptɪn] - , [nɑ:t] [fər'get]  
**' Promise me , Nevit , that you will , when you meet Captain Baskett , not forget**  
- 承诺 我 , - , 那 你 将要 , 什么时候 你 见面 队长 - , 不是 忘记  
“内维特，答应我，当你见到巴斯克莱特船长时，不要忘记.....”

[aɪ][dɪd][ju:; jʊ][sʌm; səm] ['sɜ:rvis] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ,  
**I did you some service , and that I wish ,**  
我 做过 你 一些 服务 , 和 那 我 希望 ,  
我帮了你一些忙，我希望如此。

[aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi][soʊ][glæd] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [rɪ'zent] ['sɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] . . .  
**I shall be so glad if you do not resent certain things . . .**  
我 将 是 所以 高兴的 如果 你 做 不是 怨恨 肯定 事物 . . .  
如果你不怨恨某些事情，我会非常高兴.....

. ['veri] [əb'dʒekʃənəbl] , [wi:; wi][ɔ:l] [θɪŋk] . -  
**. Very objectionable , we all think . '**   
. 非常 令人反感的 , 我们 全部 思考 : -  
我们都认为这非常令人反感。

[hi:; hi] [rɪ'li:st] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪm'bærəsɪŋ] [pə'tɪ(ə)n] : - [oʊ] ! [naʊ] [aɪ] [noʊ] [maɪ][mæn] ,  
**He released her from the embarrassing petition : ' Oh ! now I know my man ,**  
他 发布 她 从 这 尴尬的 请愿 : - 哦 ! 现在 我 知道 我的 男人 ,  
他让她摆脱了那份令人尴尬的请愿书：“哦！现在我了解我的男人了，

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [aɪ][wəʊnt] [weɪst] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɑ:n][hɪm; ɪm] .  
**you may be sure I won't waste a word on him .**  
你 可能 是 当然 我 惯于 浪费 一个 单词 在 他 :  
你可以放心，我不会在他身上浪费一个字。

[ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'kwaɪər] [mɔ:r] —  
**The fact is , he would not understand a word , and would require more —**  
这 事实 是 , 他 会 不是 理解 一个 单词 , 和 会 要求 更多的 —  
[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][dəʊnt][du:] .  
**and that I don't do .**  
和 那 我 不 做 :  
事实是，他一个字都听不懂，而且他还会提出更多要求——而我无法满足这些要求。

[wen] [aɪ] [ˈfænsɪd] [ˈmɪstər] : [ˈɔːstən] [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] , [aɪ] [ment] [tuː; tə] [spiːk]  
**When I fancied Mr . Austin was the responsible person , I meant to speak**  
什么时候 我 幻想 先生 : 奥斯汀 曾是 这 负责任的 人 , 我 意思是 到 说话  
[tuː; tə][hɪm; ɪm] . -  
**to him . '**  
到 他 : -

当我认定奥斯汀先生是负责人时，我本打算和他谈谈。

[səˈsiːliə] [smɑɪld] [ˈɡreɪtfəli] .  
**Cecilia smiled gratefully .**  
塞西莉亚 微笑 感激不尽 .

塞西莉亚感激地笑了。

[ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] - [spiːtʃ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [swiːtər] [tuː; tə][hɜːr; hər]  
**The sweetness of a love - speech would not have been sweeter to her**  
这 甜味 的 一个 爱 - 演讲 会 不是 有 到过 更甜 到 她  
[ðæn; ðən] [ðɪs] [pruːf] [ʌv; əv][ˈsɪvəlaɪzd] [ˈɪvəlri] [ɪn][neɪˈviːl] .  
**than this proof of civilized chivalry in Nevil .**  
比 这 证明 的 文明 骑士精神 在 内维尔 .

对她来说，情话的甜蜜也比不上内维尔展现出的文明骑士精神。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːr] - [haɪts] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] - .  
**They came to the fir - heights overlooking Bevisham .**  
他们 来了 到 这 冷杉 - 高度 俯瞰 - .

他们来到了可以俯瞰贝维沙姆的杉树高地。

[hɪr] [ðə; ði] [ˈbriːzi] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊθ] - [ˈwestərn] [ɔːˈtʌmnl] [geɪl] [tɔːst] [ðə; ði][ˈpəʊnɪz] -  
**Here the breezy beginning of a South - western autumnal gale tossed the ponies ' -**  
这里 这 微风 开始 的 一个 南 - 西 秋季 大风 抛掷 这 小马 -  
[meɪniːz][ænd; ɛnd] [meɪd] [θredz] [ʌv; əv] [sɪˈsiːliəz] [ˈɔːrtər] [ˈlɑːks] [ʌv; əv] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈɔːbərn] [baɪ][ðə; ði]  
**manes and made threads of Cecilia's shorter locks of beautiful auburn by the**  
鬃毛 和 制成 线程 的 塞西莉亚的 较短 锁 的 美丽的 奥本 经过 这  
[ˈtɛmpəlz] [ænd; ɛnd][ðə; ði] [nek] ,  
**temples and the neck ,**  
寺庙 和 这 脖子 ,

西南方向的秋风微风吹拂着小马的鬃毛，也吹乱了塞西莉亚太阳穴和脖颈处美丽的红褐色短发。

[ˈblʌstərɪŋ] [ðə; ði] [kəːlz] [ðæt] [ˈstriːmd] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [ˌɪnvəˈluːʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪlkən] [bənd]  
**blustering the curls that streamed in a thick involution from the silken band**  
虚张声势 这 卷发 那 流媒体 在 一个 厚的 内卷 从 这 丝 乐队  
[ˈɡæðərɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːf][hɜːr; hər] [ʌnˈkʌvəd] [klɪr] - [swept] [ɪrz] .  
**gathering them off her uncovered clear - swept ears .**  
采集 他们 离开 她 裸露 清除 - 扫荡 耳朵 .

她蓬松的卷发从丝质发带中蓬松地垂落下来，露出她光洁的耳朵。

[ˈboʊʃɑːmp] [tʊk] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][saɪd] [feɪs] .  
**Beauchamp took an impression of her side face .**  
博尚 采取 一个 印象 的 她 边 脸 .

博尚取了她侧脸的印模。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˈɔːfər] [hɪm; ɪm] [ˈevriθɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈpjʊərəti] ,  
**It seemed to offer him everything the world could offer of cultivated purity ,**  
它 似乎 到 提供 他 一切 这 世界 可以 提供 的 栽培 纯度 ,

它似乎能为他提供世间一切高雅纯净的事物，

[ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈbjuːti] [ænd; ɛnd] [əˈtræktɪvnəs] ; [ænd; ɛnd] - [wɪlt] [ðəʊ] ? - [sed] [ðə; ði] [wɪŋd] [ˈmɪnɪt] .  
**intelligent beauty and attractiveness ; and ' Wilt thou ? ' said the winged minute .**  
聪明的 美丽 和 吸引力 ; 和 - 枯萎 你 ? - 说 这 有翅膀的 分钟 .

智慧之美与吸引力；“你愿意吗？”长着翅膀的分钟问道。

[pi:s] , [ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'pju:t] [ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][men] , [hoʊm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌstwɜ:rði]  
**Peace , a good repute in the mouths of men , home , and a trustworthy**  
和平 , 一个 好的 声誉 在 这 嘴 的 男人 , 家 , 和 一个 值得信赖的  
['wʊmən] [fɔ:r; fər] [meɪt] ,  
**woman for mate ,**  
女士 为了 伴侣 ,

和平、良好的声誉、家庭和一位值得信赖的伴侣。

[æn; ən][aɪ'di:əl] ['ɪŋɡlɪʃ] ['leɪdɪ] , [ðə; ði] ['rɛrəst] [grəʊθ] [ʌv; əv]['ʌʊər; ɑ:r] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [frendz]  
**an ideal English lady , the rarest growth of our country , and friends**  
一个 理想的 英语 女士 , 这 最稀有 生长 的 我们的 国家 , 和 朋友们  
[ænd; ənd] [fer] ['ɪsti:m] , [wɜ:r; wər] [ɔ:fərd] .  
**and fair esteem , were offered .**  
和 公平的 尊重 , 是 提供 .

我们献上了一个理想的英国淑女，我们国家最稀有的人才，以及朋友和公正的尊重。

[læst] [naɪt] [hi; hi][hæd; həd] [wɔ:ltst] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,  
**Last night he had waltzed with her ,**  
最后的 夜晚 他 有 华尔兹 和 她 ,  
[hɜ:r; hər] [ɪn] [wɔ:ltst] [wɪθ] [hɜ:r; hər] [wɔ:ltst]  
昨晚他曾和她跳华尔兹。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɔ:l] ['greɪsf(ə)l] [gɜ:rl][ɪn] [səb'mɪtɪŋ] [tu; tə][ðə; ði]['ju:niən][ʌv; əv][ðə; ði]  
**and the manner of this tall graceful girl in submitting to the union of the**  
和 这 方式 的 这 高的 优美 女孩 在 提交 到 这 联盟 的 这  
['mezər] [ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rv] [hɜ:r; hər][ɪndɪ'vɪdʒuəl] [dɪ'stɪŋkʃn] ,  
**measure and reserving her individual distinction ,**  
措施 和 预订 她 个人 区别 ,  
[hɜ:r; hər] [ɪn] [wɔ:ltst] [wɪθ] [hɜ:r; hər] [wɔ:ltst]  
这位身材高挑、姿态优雅的少女，在服从集体命令的同时，也保持了她独特的个性。

[hæd; həd][ɪk'skwɪzɪtli'ekskwɪzɪtli] ['flætərd] [hɪz; ɪz] [teɪst] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɔ:'spɪʃəs] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]  
**had exquisitely flattered his taste , giving him an auspicious image of**  
有 精美绝伦 受宠若惊 他的 品尝 , 给予 他 一个 吉祥 图像 的  
[hɜ:r; hər][ɪn] ['pɑ:rtnərʃɪp] ,  
**her in partnership ,**  
她 在 合伙 ,  
[hɜ:r; hər] [ɪn] [wɔ:ltst] [wɪθ] [hɜ:r; hər] [wɔ:ltst]  
这番描述极其符合他的喜好，让他对她作为伴侣的形象充满了美好的憧憬。

[θru:] [ðə; ði]['ju:zɪz][ʌv; əv][laɪf] .  
**through the uses of life .**  
通过 这 用途 的 生活 :  
[hɜ:r; hər] [ɪn] [wɔ:ltst] [wɪθ] [hɜ:r; hər] [wɔ:ltst]  
通过生命的用途。

[hi; hi] [lʊkt] [ə'hed] [æt; ət][ðə; ði] [loʊ] [ded] - [blu:] [klaʊd] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'krɔ:s] ['tʃæn(ə)l] .  
**He looked ahead at the low dead - blue cloud swinging from across channel .**  
他 看起来 前方 在 这 低的 死的 - 蓝色的 云 摇摆 从 穿过 渠道 .  
[hɜ:r; hər] [ɪn] [wɔ:ltst] [wɪθ] [hɜ:r; hər] [wɔ:ltst]  
他向前望去，只见海峡对岸飘来一团低矮的死蓝色云朵。

[wʌt] [kʊd; kəd][bi; bi][ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ʌv; əv] [rə'neɪz] ['letər] !  
**What could be the riddle of Renee's letter !**  
什么 可以 是 这 谜语 的 蕾妮的 信 !  
[hɜ:r; hər] [ɪn] [wɔ:ltst] [wɪθ] [hɜ:r; hər] [wɔ:ltst]  
蕾妮的信中究竟隐藏着什么谜团呢？

[aɪ 'ti:] [tʃeɪnd] [hɪm; ɪm] [kəm'pli:tli] .  
**It chained him completely .**  
它 连锁 他 完全地 :  
[hɜ:r; hər] [ɪn] [wɔ:ltst] [wɪθ] [hɜ:r; hər] [wɔ:ltst]  
它彻底束缚了他。

- [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [aɪ][æɪ; fəl][nɑ:t][bi; bi] [ə'weɪ] [bɜ:ŋgər][ðæn; ðən] [θri:] [deɪz] , - [hi; hi] [sed] ;  
**' At all events , I shall not be away longer than three days , ' he said ;**  
- 在 全部 活动 , 我 将 不是 是 离开 更长 比 三 天 , - 他 说 ;  
[hɜ:r; hər] [ɪn] [wɔ:ltst] [wɪθ] [hɜ:r; hər] [wɔ:ltst]  
“无论如何，我离开的时间不会超过三天，”他说；

[pɔ:zd] , [aɪd] [sɪ'si:lɪəz] ['prʊʊfai] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , - [du:] [wi:; wi] ['dɪfə] [soʊ] [mʌt] ? -  
**paused** , **eyed Cecilia's profile** , **and added** , ' **Do we differ so much ?** ' -  
暂停 , 眼睛 塞西莉亚的 轮廓 , 和 额外 , - 做 我们 不同 所以 很多 ? -

他停顿了一下，打量着塞西莉亚的侧脸，然后补充道：“我们之间真的有那么大的差别吗？”

- [aɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t] [bi:; bi] [soʊ] [mʌt] [æz; əz] [wi:; wi] [θɪŋk] , - [sed] [ʃi:; ʃɪ] .  
' **It may not be so much as we think** , ' **said she** .  
- 它 可能 不是 是 所以 很多 作为 我们 思考 , - 说 她 .

“也许并没有我们想象的那么多，”她说。

- [bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi] [du:] ! -  
' **But if we do !** '  
- 但 如果 我们 做 ! -

“但如果我们真的这么做了！”

- [ðen] , [neɪ'vi:l] , [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] . -  
' **Then** , **Nevil** , **there is a difference between us** . '  
- 然后 , 内维尔 , 那里 是 一个 不同之处 之间 我们 . -

“那么，内维尔，我们之间就存在差异了。”

- [bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi] [ki:p] ['aʊər; ɑ:r] [lɪps] [kloʊzd] ? -  
' **But if we keep our lips closed ?** '  
- 但 如果 我们 保持 我们的 嘴唇 关闭 ? -

但如果我们保持沉默呢？

- [wi:; wi] [ʊd; ʊəd] [hæv; həv] [tu:; tə] [ʃʌt] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [æz; əz] [wel] ! -  
' **We should have to shut our eyes as well !** '  
- 我们 应该 有 到 关闭 我们的 眼睛 作为 出色地 ! -

“我们也应该闭上眼睛！”

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['meltɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [stoʊl] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ;  
**A lovely melting image of her stole over him** ;  
一个 迷人的 融化 图像 的 她 偷窃 超过 他 ;

她依偎在他身边，那画面温馨动人；

[ɔ:l] [ðə; ði] ['wɔ:rmər] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; həɹ] [ʌn'wɪtɪŋnəs] [ɪn] [prə'dʒʊsɪŋ] [aɪ 'ti:] :  
**all the warmer for her unwittingness in producing it** :  
全部 这 更温暖 为了 她 无知 在 生产 它 :

因为她无意中促成了这件事，所以这件事反而显得更加温暖：

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ] ['tendərnəs] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['spi:kər] .  
**and it awakened a tenderness toward the simple speaker** .  
和 它 觉醒 一个 压痛 朝向 这 简单的 扬声器 .

它唤起了人们对这位朴实说话者的温柔之情。

[sɪ'si:lɪəz] ['delɪkət] ['bri:dɪŋ] [seɪvd] [hɜ:r; həɹ] [frʌm; frəm] ['rʌŋɪŋ] [ɑ:n] ['fɪgjərətɪvli] .  
**Cecilia's delicate breeding saved her from running on figuratively** .  
塞西莉亚的 精美的 选育 已保存 她 从 跑步 在 比喻意义上 .

塞西莉亚娇生惯养的家教使她免于在比喻意义上越陷越深。

[ʃi:; ʃɪ] [kən'tɪnju:d] : - [ɪntə'lektʃuəl] ['dɪfərənsɪz] [du:] [nɑ:t] [kɔ:z] ['wu:ndz] , [ɪk'sept] [wen] ['veri]  
**She continued : ' Intellectual differences do not cause wounds , except when very**  
她 持续 : - 知识分子 差异 做 不是 原因 伤口 , 除了 什么时候 非常  
[ʌŋɪntə'lektʃuəl] ['sentɪmənts] [ɑ:r; ər] [brɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] :  
**unintellectual sentiments are behind them** :  
缺乏智慧的 情感 是 在后面 他们 :

她继续说道：“思想上的分歧本身并不会造成伤害，除非这种分歧背后隐藏着非常缺乏理性的情感。”

— [maɪ] [kən'si:t] , [ɔ:r] [jʊr; jər] [ɪm'peɪ(ə)ns] , [neɪ'vi:l] ?  
— **my conceit , or your impatience , Nevil ?**  
— 我的 自负 , 或者 你的 不耐烦 , 内维尔 ?

——是我的自负，还是你的不耐烦，内维尔？

" [nɔɪ] - [kʌm] [kwei] , [si etʃ 'i][hɑ:]['meɪlə] ['lu:s] . " . . .  
" **Noi veggiam come quei , che ha mala luce** . " . . .  
" 诺伊 - 来 奎 , 切 哈 马拉 露西 . " . . .

“Noi veggiam come quei, che ha mala Luce。”。。。。

[aɪ][kæn; kən] [kən'fes] [maɪ] [saɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'pɜ:rfɪkt] : [bʌt; bət] [wɪl] [ju:; jə]['evər][du:][soʊ] ? -  
**I can confess my sight to be imperfect : but will you ever do so ?** '  
我 能 承认 我的 视线 到 是 不完善 : 但 将要 你 曾经 做 所以 ? -

我承认我的视力并不完美，但你愿意承认吗？

[hɜ:r; hər]['mju:zɪk(ə)] [vɔɪs] [ɪn][ɪ'tæliən] [tʃɑ:rmɪd] [hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] .  
**Her musical voice in Italian charmed his hearing** .  
她 音乐 嗓音 在 意大利语 迷住了 他的 听力 .

她那优美动听的意大利语嗓音令他陶醉。

- [wʌt] ['pouət][wʌz; wəz] [ðæt] [ju:; jə]['kwɒtɪd] ? -  
**What poet was that you quoted ?** '  
- 什么 诗人 曾是 那 你 引 ？ -

你引用的那位诗人是谁？

- [ðə; ði]['waɪzɪst] : [ 'dæntɪ ] . -  
**The wisest : Dante** . '  
- 这 最明智的 : 但丁 . -

“最睿智的人：但丁。”

- ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - ['feɪvərɪt] !  
**Dr Shrapnel's favourite** !  
- 博士 : 最喜欢的 !

“施拉普内尔博士的最爱！”

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə] [ri:d] [hɪm; ɪm] . -  
**I must try to read him** . '  
我 必须 尝试 到 读 他 . -

我必须试着去了解他。

- [hi:; hi] [ri:dz] [ 'dæntɪ ] ? -  
**He reads Dante ?** '  
- 他 阅读 但丁 ? -

他读但丁的作品？

[sə'si:lɪə] [θru:] [ə; eɪ] [stres] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɔ:gəst] [neɪm] ;  
**Cecilia threw a stress on the august name** ;  
塞西莉亚 扔 一个 压力 在 这 八月 姓名 ;

塞西莉亚强调了这个名字；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mænɪfest] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [kɛəd] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ænsər] .  
**and it was manifest that she cared not for the answer** .  
和 它 曾是 显现 那 她 关心 不是 为了 这 回答 .

很明显，她并不在意答案。

[kən'temptʃuəs] [ɪk'sklu:sɪvnəs] [kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ] ['fɑ:rðər] .  
**Contemptuous exclusiveness could not go farther** .  
轻蔑的 独家性 可以 不是 去 更远 .

这种蔑视式的排外已经到了极致。

- [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [kʌltɪ'veɪ(ə)n] , - ['boʊʃɑ:mp] [sed] ['kɜ:rsərəli] , ['traɪŋ] [tu:; tə] [ə'vɔɪd]  
**He is a man of cultivation , ' Beauchamp said cursorily , trying to avoid**  
- 他 是 一个 男人 的 栽培 , - 博尚 说 粗略地 , 尝试 到 避免  
[dɪ'senʃn] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .  
**dissension , but in vain** .  
纠纷 , 但 在 徒劳 .

“他是一位有修养的人，”博尚草率地说，试图避免争论，但徒劳无功。

- [aɪ] [wɪ] [aɪ] [wɜːr; wər] [hæf] [æz; əz] [wel] [ɪn'strʌktɪd] , [ænd; ʌnd] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [hæf] [æz; əz] [ˈtʃærətəbl]  
- **I wish I were half as well instructed , and the world half as charitable**  
- 我 希望 我 是 一半 作为 出色地 指示 , 和 这 世界 一半 作为 慈善  
[æz; əz] [hi; hi] !  
**as he !**  
作为 他 !

“我希望自己能得到他一半的教导，也希望这个世界能有他一半的仁慈！”

— [juː; jʊ] [æsk] [em 'iː] [ɪf] [aɪ] [jæl; ʃəl] [æd'mɪt] [maɪ] [saɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'pɜːrɪkt] .  
— **You ask me if I shall admit my sight to be imperfect .**  
— 你 问 我 如果 我 将 承认 我的 视线 到 是 不完善 .

—你问我是否应该承认我的视力不好。

[jes] ;  
**Yes ;**  
是的 ;

是的;

[wen] [juː; jʊ] [pruːv] [tuː; tə] [em 'iː] [ðæt] [priːsts] [ænd; ʌnd] [ˈlændlɔːdz] [ɑːr; ər] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ðer; ðər]  
**when you prove to me that priests and landlords are willing to do their**  
什么时候 你 证明 到 我 那 神父 和 房东 是 愿意的 到 做 他们的  
[ˈduːti] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ˈprefrəns] [tuː; tə] [ðer; ðər] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ʌnd] [ðer; ðər] [ˈpraːpərti] :  
**duty by the people in preference to their churches and their property :**  
责任 经过 这 人们 在 偏爱 到 他们的 教堂 和 他们的 财产 :

当你向我证明，牧师和地主愿意优先为人民服务，而不是为他们的教堂和财产服务时：

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [ˈevər] [ʃeɪk] [ɔːf] [ˈpredʒədɪs] ? -  
**but will you ever shake off prejudice ? '**  
但 将要 你 曾经 摇 离开 偏见 ? -

但你真的能摆脱偏见吗？

[hɪr] [wʌz; wəz] [ɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ˈsaʊndɪŋ] [ə'gen] .  
**Here was opposition sounding again .**  
这里 曾是 反对 听起来 再次 .

反对的声音再次响起。

[sə'siːliə] [ˈmentəlɪ] [rɪ'prəʊtʃt] [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] .  
**Cecilia mentally reproached Dr** :  
塞西莉亚 精神上 受责备 博士 .

塞西莉亚在心里责备了医生。

[ˈfræpnəl] [fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] .  
**Shrapnel for it .**  
弹片 为了 它 .

碎片。

- [ɪn'diːd] , [neɪ'viːl] , [ˈriːəli] , [mʌst; məst] [nɑːt] — [meɪ] [aɪ] [nɑːt] [æsk] [juː; jʊ] [ðɪs] ?  
- **Indeed , Nevil , really , must not — may I not ask you this ?**  
- 的确 , 内维尔 , 真的 , 必须 不是 — 可能 我 不是 问 你 这 ?

“的确，内维尔，真的，我不能——我可以问你这个问题吗？”

— [mʌst; məst] [nɑːt] [ˈevri] [wʌn] [fiːl] [ðə; ðɪ] [ˈiːv(ə)l] [spel] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ?  
— **must not every one feel the evil spell of some associations ?**  
— 必须 不是 每一个 — 感觉 这 邪恶的 拼写 的 一些 协会 ?

难道每个人不都会感受到某些人际关系带来的负面影响吗？

[ænd; ʌnd] [ˈdæntɪ] [ænd; ʌnd] [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈfræpnəl] ! -  
**And Dante and Dr . Shrapnel ! '**  
和 但丁 和 博士 . 弹片 ! -

还有但丁和弹片博士！

- [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [him; ɪm] , [sə'si:liə] . -  
' **You don't know him** , **Cecilia** . '  
- 你 不 知道 他 , 塞西莉亚 . -

“你不认识他，塞西莉亚。”

- [aɪ] [sɔ:ɪ] [him; ɪm] ['jestərdeɪ] . -  
' **I saw him yesterday** . '  
- 我 锯 他 昨天 . -

“我昨天见过他。”

- [ju:; jʊ] [θɔ:t] [him; ɪm] [tu:] [tɔ:l] ? -  
' **You thought him too tall ?** '  
- 你 想法 他 也 高的 ? -

你觉得他太高了？

- [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] . -  
' **I thought of his character** . '  
- 我 想法 的 他的 特点 . -

我想到了他的性格。

- [haʊ] ['æŋɡrɪ][aɪ][fʊd; fəd][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] ['bju:trɪf(ə)l] ! -  
' **How angry I should be with you if you were not so beautiful !** '  
- 如何 生气的 我 应该 是 和 你 如果 你 是 不是 所以 美丽的 ! -

“如果你不是这么漂亮，我该有多生你的气啊！”

- [aɪ][er 'em] [ɪ'mensli] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][maɪ] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['ædvəkeɪt] . -  
' **I am immensely indebted to my unconscious advocate** . '  
- 我 是 非常 负债累累 到 我的 无意识 提倡 . -

“我无比感激我那无意识的支持者。”

- [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ][klæd][ɪn] [sti:l] ; [ju:; jʊ] [flæʃ] [bæk] ; [ju:; jʊ][wəʊnt] ['ænsər] [em 'i:][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] .  
' **You are clad in steel ; you flash back ; you won't answer me out of the heart** . '  
- 你 是 覆膜 在 钢 ; 你 闪光 后退 ; 你 惯于 回答 我 出去 的 这 心 .

你身披钢铁；你闪回；你不会发自内心地回答我。

[aɪ] - [em] [kən'vɪnst] [aɪ 'ti:][ɪz] [pjʊə] ['wɪlfɪnəs] [ðæt] [meɪks] [ju:; jʊ] [ə'pəʊz] [em 'i:] . -  
' **I ' m convinced it is pure wilfulness that makes you oppose me** . '  
我 - 米 确信 它 是 纯的 任性 那 制作 你 反对 我 . -

我确信你反对我完全是出于任性。

- [aɪ]['fænsɪ][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'vɪnst] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [ɪ'mædʒɪn] ['wɪmɪn] [tu:; tə]  
' **I fancy you must be convinced because you cannot imagine women to**  
- 我 想要 你 必须 是 确信 因为 你 不能 想象 女性 到

[hæv; həv] ['eni] [fer] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['spɪrɪt] ,  
' **have any share of public spirit** ,  
有 任何 分享 的 民众 精神 ,

“我想你一定是深信不疑，因为你无法想象女性会有任何公共精神可言。”

[ner'vi:l] . -  
' **Nevil** . '  
内维尔 . -

内维尔。

[ə; eɪ][greɪn] [ʌv; əv] [tru:θ] [ɪn] [ðæt] [rɪ'mɑ:rk] [set] [ner'vi:l] [rɪ'flektɪŋ] .  
' **A grain of truth in that remark set Nevil reflecting** .  
一个 粮食 的 真相 在 那 评论 放 内维尔 反思 .

这句话里有一点道理，这让内维尔陷入了沉思。

- [aɪ][wɑːnt][ðəm; ðəm][tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ə; eɪ][ˈtɔːri]  
' **I want them to have it , ' he remarked , and glanced at a Tory**  
- 我 想 他们 到 有 它 , - 他 评论 , 和 瞥了一眼 在 一个 保守党  
[ˈplækɑːrd] ,  
**placard** ,  
标语牌 ,

“我希望他们能拥有它,”他说道, 并瞥了一眼一块保守党标语牌。

[ˈprɑːbəbli] [ðə; ði] [ˈpʌpɪts] [freɪ] - [ˈprɪntɪd] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lektəz] , [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]  
**probably the puppet's fresh - printed address to the electors , on one of the**  
大概 这 木偶的 新鲜的 - 打印 地址 到 这 选举人 , 在 一 的 这  
[ˈweɪsaɪd] [fɜːr] - [triːz] .  
**wayside fir - trees** .  
路边 冷杉 - 树木 .

很可能是傀儡刚印好的致选民的演讲稿, 就贴在路边的一棵杉树上。

- [lʊks] [wel] [frʌm; frəm] [hɪr] .  
' **Bevisham looks well from here** .  
- 看起来 出色地 从 这里 .

从这里看, 贝维沙姆景色不错。

[wiː; wi] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔːrθ] - [ˈwestərn] [ˈvenɪs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ɪf] [wiː; wi] [laɪkt] . -  
**We might make a North - western Venice of it , if we liked** . '  
我们 可能 制作 一个 北 - 西 威尼斯 的 它 , 如果 我们 喜欢 . -  
如果我们愿意, 我们可以把它打造成西北部的威尼斯。

- [ˈpɑːpə][təʊld][juː; jʊ][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈmʌni] [sʌŋk] [ɪn] [mʌd] . -  
' **Papa told you it would be money sunk in mud** . '  
- 爸爸 讲述 你 它 会 是 钱 沉没 在 泥 . -

“爸爸早就告诉过你, 那笔钱会打水漂。”

- [dɪd][aɪ] [ˈmenʃ(ə)n] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? — [ˈθɜːrəli] [kən'sɜːrvətɪv] ! — [soʊ][hiː; hi] [wʊd] [liːv]  
**Did I mention it to him ? — Thoroughly Conservative ! — So he would leave**  
- 做过 我 提到 它 到 他 ? — 彻底 保守的 ! — 所以 他 会 离开  
[ðə; ði] [mʌd] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] .  
**the mud as it is** .  
这 泥 作为 它 是 .

“我跟他说过吗? ——真是个彻头彻尾的保守派! ——所以他会把泥巴留在那里不管。”

[ðeɪ] [ɪn'sɪst][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][nɑːt] [ˈventʃərɪŋ] [ˈeniθɪŋ] — [ðoʊz] [ˈtɔːris] !  
**They insist on our not venturing anything — those Tories !**  
他们 坚持 在 我们的 不是 冒险 任何事物 — 那些 保守党 !

他们坚持不让我们冒险——那些保守党人!

[ɪɡˈzæktli][æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]  
**exactly as though we had gained the best of human conditions , instead of**  
确切地 作为 尽管 我们 有 获得 这 最好的 的 人类 状况 , 反而 的  
[kaʊntɪŋ] [kraːps][ʌv; əv] [roʊgz] ,  
**counting crops of rogues** ,  
计数 农作物 的 流氓 ,

就好像我们已经拥有了人类社会中最美好的条件, 而不是去统计那些无赖的数量一样。

[ˈmæɪlɪ,fæktə] , [ˈiːgəuɪsts] , [ˈnɑːkʃəs] [ænd; ənd] [ˈlʌmbərsəm] [ˈkriːtʃərz] [ðæt] [ˈdedn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .  
**malefactors , egoists , noxious and lumbbersome creatures that deaden the country** .  
作恶者 , 利己主义者 , 有害的 和 笨重的 生物 那 缓和 这 国家 .

作恶者、自私自利者、令人厌恶且行动迟缓的生物, 它们使国家陷入沉寂。

[jɔːr; jər] [taʊn] [daʊn] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌɡliːəst] [ænd; ənd][ˈdɜːtiːəst][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] :  
**Your town down there is one of the ugliest and dirtiest in the kingdom** :  
你的 镇 向下 那里 是 一 的 这 最丑陋的 和 最脏的 在 这 王国 :

你住的那个镇子是王国里最丑陋、最脏的镇子之一:

[aɪˈti:] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [ˈferɪst] . -  
it might be the fairest . '  
它 可能 是 这 最公平 . -

这或许是最公平的。

- [aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [ʌv; əv] - , [neɪˈviːl] . -  
I have often thought that of Bevisham , Nevil . '  
- 我 有 经常 想法 那 的 - , 内维尔 . -

“我常常想起贝维沙姆，内维尔。”

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [ˈvɪʒənəri] [sketʃ] [ʌv; əv] [kiːz] , [ɪmˈbæŋkmənts] , [brɪdʒd] [ˈaɪləndz] , [ˈpʌblɪk]  
He drew a visionary sketch of quays , embankments , bridged islands , public  
他 画 一个 有远见的 草图 的 码头 , 堤岸 , 桥接 岛屿 , 民众  
[ˈbɪldɪŋz] , [ˈmædʒɪk(ə)] [eməˈneɪʃn] [ʌv; əv][peɪtriˈɑːtɪk] [ˈɑːrkɪtektʃər] ,  
buildings , magical emanations of patriotic architecture ,  
建筑物 , 神奇 辐射 的 爱国 建筑学 ,

他描绘了一幅充满远见的草图，图中展现了码头、堤岸、桥梁岛屿、公共建筑，以及爱国建筑的迷人景象。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)] [er] ,  
with a practical air ,  
和 一个 实际的 空气 ,

带着务实的气息，

[æn; ən] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪnˈθuːziæzəm] [wɪtʃ] [strʌk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [səˈspɪ(ə)n] [wen] [aɪˈtiː]  
an absence of that enthusiasm which struck her with suspicion when it  
一个 缺席 的 那 热情 哪个 击 她 和 怀疑 什么时候 它  
[wʌz; wəz][nɑːt] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [ˈlændskeɪp] [ɔːr][ðə; ði][ aːts] ;  
was not applied to landscape or the Arts ;  
曾是 不是 应用 到 景观 或者 这 艺术 ;

她对这种热情缺乏兴趣，而当这种热情没有运用到风景或艺术领域时，她就会对此感到怀疑；

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [əkˈseptɪd] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [wɔːmd] ,  
and she accepted it , and warmed ,  
和 她 公认 它 , 和 温暖 ,

她接受了，并且感到温暖。

[ænd; ənd][iːv(ə)n] [əˈlaʊd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [əˈpɪr] [ˈhezəteɪtɪŋ] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]  
and even allowed herself to appear hesitating when he returned to the  
和 甚至 允许 她自己 到 出现 犹豫不决 什么时候 他 返回 到 这  
[sɪməˈlærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [mʌd] - [bedˈʒɜːt] - [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ɡreɪt] [ˈslʌɡɪʃ]  
similarity of the state of mud - begirt Bevisham and our great sluggish  
相似 的 这 状态 的 泥 - 环绕 - 和 我们的 伟大的 迟缓  
[ˈɪŋɡlənd] .  
England .  
英格兰 .

当他再次提到泥泞不堪的贝维舍姆与我们迟缓的英格兰有相似之处时，她甚至表现出犹豫。

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][pərˈhæps][tuː; tə][biː; bi] [ˈpɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɑːndɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfrentʃwʊmən] ,  
Was he not perhaps to be pitied in his bondage to the Frenchwoman ,  
曾是 他 不是 也许 到 是 可怜的 在 他的 束缚 到 这 法国女人 ,  
他被那个法国女人奴役，难道不值得同情吗？

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːəz][ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?  
who could have no ideas in common with him ?  
WHO 可以 有 不 想法 在 常见的 和 他 ?

谁能和他完全没有共同的想法呢？

[ðə; ði] [rer] ['sɜ:rkəmstæns] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ner'vi:l] ['boʊʃɑ:mp] [hæd; həd] [fəʊnd] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]  
**The rare circumstance that she and Nevil Beauchamp had found a subject of**  
这 稀有的 环境 那 她 和 内维尔 博尚 有 成立 一个 主题 的  
[ə'gri:mənt] ,  
**agreement** ,  
协议 ,

她和内维尔·博尚竟然在某个问题上达成了共识，这实属罕见。

[ˈpɑ:rʃəli] [ˌoʊvər'keɪm][ðə; ði] ['sentɪmənt] [sə'si:lɪə] [ˌentər'teɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['leɪdi] ;  
**partially overcame the sentiment Cecilia entertained for the foreign lady ;**  
部分 克服 这 情绪 塞西莉亚 娱乐 为了 这 外国的 女士 ;

塞西莉亚对那位外国女士的感情有所缓和；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [naʊ] [wʌn][aɪ'di:ə][ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,  
**and having now one idea in common with him ,**  
和 拥有 现在 一 主意 在 常见的 和 他 ,

现在，我和他之间有了一点共同的想法。

[ʃi:; ʃi] [kən'si:vd] [ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪləti] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [mɔ:r] .  
**she conceived the possibility that there might be more .**  
她 构思 这 可能性 那 那里 可能 是 更多的 .

她想到或许还有更多。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['meni] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [lʌvd] ['ɪŋɡlənd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][noʊ] [les] .  
**There must be many , for he loved England , and she no less .**  
那里 必须 是 许多 , 为了 他 喜爱 英格兰 , 和 她 不 较少的 .

肯定有很多，因为他深爱英格兰，而她也同样深爱英格兰。

[ʃi:; ʃi] [klaŋ] , [haʊ'evər] , [tu:; tə][ðə; ði]['tɑ:pɪk][ʌv; əv] - , [ pri'fə:ɪŋ ] [tu:; tə] [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**She clung , however , to the topic of Bevisham , preferring to dream of the**  
她 紧紧抓住 , 然而 , 到 这 话题 的 - , 偏好 到 梦 的 这  
['meni] [mɔ:r] ,  
**many more ,**  
许多 更多的 ,

然而，她却对贝维舍姆这个话题念念不忘，宁愿幻想其他许多地方。

['ræðər] [ðæn; ðən] [rʌŋ] [rɪks] .  
**rather than run risks .**  
相当 比 跑步 风险 .

而不是冒险。

[ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æŋ; ən][ɪg'noʊb(ə)l]['æspekt] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'klaɪnɪŋ]  
**Undoubtedly the town was of an ignoble aspect ; and it was declining**  
无疑 这 镇 曾是 的 一个 卑鄙的 方面 ; 和 它 曾是 下降  
[ɪn] [pra:'sperəti] ;  
**in prosperity ;**  
在 繁荣 ;

毫无疑问，这座城镇面貌凄凉，而且日渐衰落；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kɑ:nsɪkwentli] ['oʊvər] - ['pɑ:pjuleɪtɪd] .  
**and it was consequently over - populated .**  
和 它 曾是 最后 超过 - 人口稠密 .

因此，那里人口过剩。

[ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪdli] ( [soʊ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'dʒɒst] [tu:; tə][koʊɪn'saɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ) [ə; eɪ]  
**And undoubtedly ( so she was induced to coincide for the moment ) a**  
和 无疑 ( 所以 她 曾是 诱导 到 重合 为了 这 片刻 ) 一个  
['gʌvərnmənt] ,  
**Government** ,  
政府 ,

毫无疑问（所以她暂时同意这种说法），一个政府，

[ˈæktɪŋ] [tuː; tə] [ˈeni] [ɪkˈstent] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsuːpəˌvaɪzɪŋ] [hed] ,  
**acting to any extent like a supervising head** ,  
表演 到 任何 程度 喜欢 一个 监督 头 ,  
在某种程度上扮演主管的角色,

[ʃʊd; ʃəd] [eɪd] [ænd; ənd] [dəˈrekt] [ðə; ði] [ˈenədʒɪz] [ʌv; əv] [taʊnz] [ænd; ənd] [pɔːrts] [ænd; ənd] [treɪdz] ,  
**should aid and direct the energies of towns and ports and trades** ,  
应该 援助 和 直接的 这 能量 的 城镇 和 端口 和 交易 ,  
应当帮助和引导城镇、港口和贸易的发展活力,

[ænd; ənd] [nɑːt] [liːv] [ˈevriθɪŋ] [ˈevriwɪr] [tuː; tə] [tʰæns] : [skuːlz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈpʌblɪk]  
**and not leave everything everywhere to chance : schools for the people , public**  
和 不是 离开 一切 到处 到 机会 : 学校 为了 这 人们 , 民众  
[məˈræləti] ,  
**morality** ,  
道德 ,  
不要把所有事情都交给运气：人民学校、公共道德,

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [tʰɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈɡʌvənmənt] .  
**should be the charge of Government** .  
应该 是 这 收费 的 政府 .  
这应该是政府的责任。

[səˈsiːliə] [hæd; həd] [səˈrendərd] [ðə; ði] [liːd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,  
**Cecilia had surrendered the lead to him** ,  
塞西莉亚 有 投降 这 带领 到 他 ,  
塞西莉亚把领先优势拱手让给了他。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [səbˈskraɪb] [tuː; tə] [æən; ən] [ɪˈkwɪvələnt] [ʌv; əv] - [ʌnˈdaʊtɪdli] - [ðə; ði]  
**and was forced to subscribe to an equivalent of 'undoubtedly' the**  
和 曾是 强制 到 订阅 到 一个 相等的 的 - 无疑 - 这  
[ˈtɔːrɪs] [dʒʌst] [æz; əz] [ˈɪt(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈlɪbərəlz] [hæd; həd] [dʌn] [ðiːz] [ɡʊd] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] .  
**Tories just as little as the Liberals had done these good offices** .  
保守党 只是 作为 小的 作为 这 自由派 有 完毕 这些 好的 办公室 .  
并被迫接受相当于“毫无疑问”的说法，认为保守党所做的努力与自由党所做的努力一样少。

[ˈpɑːrtɪ] [əˈɡenst] [ˈpɑːrtɪ] , [ˈniːðər] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈfɔːrθɔːtʰəl; ˈfoʊrθɔːtʰəl] [hed] [fɔːr; fər] [ðə; ði]  
**Party against party , neither of them had a forethoughtful head for the**  
派对 反对 派对 , 两者都不 的 他们 有 一个 经心 头 为了 这  
[lænd] [æt; ət] [lɑːrdʒ] .  
**land at large** .  
土地 在 大的 .

两党对立，他们都没有对国家大局的远见卓识。

[ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pres] [tuː; tə] [spɜːr] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪmˈpɪriəl] [ˈkʌntri] [tuː; tə] [biː; bi] [bʌt; bət]  
**They waited for the Press to spur a great imperial country to be but**  
他们 等待 为了 这 按 到 刺 一个 伟大的 帝国 国家 到 是 但  
[dɪˈfensɪvli] [ɑːrmd] ,  
**defensively armed** ,  
防守 武装 ,  
他们等待着媒体刺激一个强大的帝国只采取防御性武装。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [soʊ] - [kɔːld] [vɒləntiəz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈnɑːmɪn(ə)l] [wʌn] - [ˈmʌnθs] [drɪl]  
**and they accepted the so - called volunteers , with a nominal one - month's drill**  
和 他们 公认 这 所以 - 称为 志愿者 , 和 一个 名义上的 一 - 月份 钻头  
[pər] [ˈænəm] ,  
**per annum** ,  
每 年 ,  
他们接受了这些所谓的志愿者，名义上每年只需进行一个月的训练。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌgærənˈti:] [ʌv; əv] [dɪˈfens] ！  
as a guarantee of defence ！  
作为 一个 保证 的 防御 ！

作为防御的保障！

[ˈboʊʃɑːmp] [ˈstɑːrtld] [hɜːr; hər] , [ˈæktʃuəli] [ˈkɪndld] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][æn; ən][ækˈtɪvəti][ʌv; əv] [ˈwʌndər]  
Beauchamp startled her , actually kindled her mind to an activity of wonder  
博尚 惊慌 她 , 实际上 点燃 她 头脑 到 一个 活动 的 想知道  
[ænd; ənd] [rɪˈɡret] ,  
and regret ,  
和 后悔 ,

博尚让她大吃一惊，实际上激发了她内心的惊奇和遗憾。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌɡʌvərnmənt] , [ˈæktɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪˈɡri:] [ʌv; əv]  
with the statement of how much Government , acting with some degree of  
和 这 陈述 的 如何 很多 政府 , 表演 和 一些 程度 的  
[ˌfaːˈsaɪtɪdnɪs] ,  
farsightedness ,  
远见 ,

声明指出，政府在一定程度上具有远见卓识，

[maɪt] [hæv; həv] [wʌn] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [det] [ænd; ənd] [rɪˈmɪt] [tækˈseɪʃn] ,  
might have won to pay the public debt and remit taxation ,  
可能 有 韩元 到 支付 这 民众 债务 和 汇 税收 ,  
或许可以赢得偿还公共债务和减税的法案，

[baɪ] [əˈrɪdʒənəli] [rɪˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz][ʌv; əv] [ˈreɪlweɪ] , [ænd; ənd] [ˈfæsnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈvæljuəb(ə)l][lənd]  
by originally retaining the lines of railway , and fastening on the valuable land  
经过 起初 保留 这 线条 的 铁路 , 和 紧固 在 这 有价值的 土地  
[əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈsteɪʃənz] .  
adjoining stations .  
相邻的 车站 .

通过保留原有的铁路线路，并利用车站附近的宝贵土地。

[ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [paʊndz] ！  
Hundreds of millions of pounds ！  
数百 的 百万 的 磅 ！  
数亿英镑！

[ʃiː; ʃi] [draːpt] [ə; eɪ] [saɪ] [æt; ət][ðə; ði] [prəˈdɪdʒəs] [əˈmaʊnt] , [bʌt; bət][ɪnˈkwaɪəd] , - [huː] [hæz; həz]  
She dropped a sigh at the prodigious amount , but inquired , ' Who has  
她 掉落 一个 叹 在 这 惊人 数量 , 但 询问 , - WHO 有  
[ˈkælkjuleɪtɪd][aɪˈti:] ? -  
calculated it ? '  
计算 它 ? -

她看到这个惊人的数字，不禁叹了口气，但还是问道：“是谁算的？”

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [əˈwer] [ðæt] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l]  
For though perfectly aware that this kind of conversation was a special  
为了 尽管 完美 意识到的 那 这 种类 的 对话 曾是 一个 特别的  
[ˈkɑːmplɪmənt] [peɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [frend] [neɪˈviːl] ,  
compliment paid to her by her friend Nevil ,  
赞扬 有薪酬的 到 她 经过 她 朋友 内维尔 ,

尽管她完全明白，这种谈话是她的朋友内维尔对她的一种特殊赞美，

[ænd; ənd] [ˈdɪmli] [pɜːˈsiːvɪŋ] [ðæt][aɪˈtiː][ɪmˈplaɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] - [ɪn][fækt] ,  
and dimly perceiving that it implied something beyond a compliment - in fact ,  
和 依稀 感知 那 它 暗示 某物 超过 一个 赞扬 - 在 事实 ,  
隐约感觉到，这其中蕴含的意义远不止一句恭维——事实上，

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['prʊbɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [fɔ:r; fər] ['sɪmpəθi] ,  
**that it was his manner of probing her for sympathy** ,  
那 它 曾是 他的 方式 的 探测 她 为了 同情 ,  
这是他博取她同情的方式。

[æz; əz] [ʌðər] [men] [wəd] [hæv; həv] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] ['prɑ:ses] [prɪ'limɪneri] [tu:; tə] ['dedli] ['flætəri] [ɔ:r]  
**as other men would have conducted the process preliminary to deadly flattery or**  
作为 其他 男人 会 有 实施 这 过程 初步的 到 致命 奉承 或者  
[tu:; tə] [wu:] ,  
**to wooing** ,  
到 求爱 ,  
就像其他男人在进行致命奉承或求爱之前所做的那样，

[hɜ:r; həɹ] [wɪts] [fenst] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ə'baʊt] ; [ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ʌv; əv] ['fru:dnəs] [wʌz; wəz] [æn; ən]  
**her wits fenced her heart about ; the exercise of shrewdness was an**  
她 智慧 围栏 她 心 关于 ; 这 锻炼 的 城府 曾是 一个  
[ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [self] - [ˌprezər'veɪ(ə)n] .  
**instinct of self - preservation** .  
本能 的 自己 - 保存 .  
她的智慧保护了她的真心；精明是一种自我保护的本能。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɜ:r; həɹ] [pʊr] [wɪts] , [ˈdeɪli] ['ɡroʊɪŋ] ['feɪntər] , [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [hɪm; ɪm]  
**She had nothing but her poor wits , daily growing fainter , to resist him**  
她 有 没有什么 但 她 贫穷的 智慧 , 日常的 生长 较暗 , 到 抵抗 他  
[wɪð; wɪθ] .  
**with** :  
和 .  
她除了日渐衰退的愚钝之外，一无所有，只能靠自己的智慧来抵抗他。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['ðɜfɔ:r] [ə'seɪld] [ðəm; ðəm] , [ˈnevər] ['traɪɪŋ]  
**And he seemed to know it , and therefore assailed them , never trying**  
和 他 似乎 到 知道 它 , 和 所以 遭受攻击 他们 , 绝不 尝试  
[æt; ət] [ðə; ði] [hɑ:rt] .  
**at the heart** .  
在 这 心 .  
他似乎也知道这一点，因此攻击他们，却从未真正触及他们的内心。

[ðæt] [væst] ['ɑ:rmɪ] [ʌv; əv] ['fɪɡjərz] [maɪt] [bi:; bi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fæntəm] ['ɑ:rmɪ] ['kɒndʒəd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**That vast army of figures might be but a phantom army conjured out of the**  
那 广阔的 军队 的 数据 可能 是 但 一个 幻影 军队 召唤 出去 的 这  
[ˈrædɪk(ə)l] [mɪsts] ,  
**Radical mists** ,  
激进的 薄雾 ,  
那支庞大的队伍或许只是激进分子迷雾中幻影般的军队。

[maɪt] [aɪ 'ti:] [nɔ:t] ?  
**might it not ?**  
可能 它 不是 ?  
或许并非如此？

[ʃi:; ʃi] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] .  
**she hinted** :  
她 暗示 .  
她暗示道。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdʒ] , [wi:; wi] ['kænɔ:t] ['ʊrli] [rɪ'kwærər] [ə; eɪ] ['ɡʌvənmənt] [tu:; tə] ['spekjuleɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['fju:tər]  
**And besides , we cannot surely require a Government to speculate in the future**  
和 除了 , 我们 不能 一定 要求 一个 政府 到 推测 在 这 未来  
, [kæn; kən] [wi:; wi] ?  
**can we ?**  
, 能 我们 ?  
而且，我们总不能要求政府对未来进行投机吧？

[ˈpɑːsəbli] [nɑːt] , [æz; əz] [ˈɡʌvənmənts] [ɡoʊ] , [ˈboʊʃɑːmp] [sed] .

**Possibly not , as Governments go , Beauchamp said .**  
可能 不是 , 作为 政府 去 , 博尚 说 .

博尚说, 就政府而言, 可能不会。

[bʌt; bət] [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡʌvənmənt] [ʌv; əv] [ˈləndəʊnərz] [dɪˈkriːɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈkloʊʒər]  
**But what think you of a Government of landowners decreeing the enclosure**  
但 什么 思考 你 的 一个 政府 的 土地所有者 颁布 这 外壳

[ʌv; əv] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv][ˈeɪkəs][ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [lənd] [əˈmʌŋst] [ðəmˈselvz] ;  
**of millions of acres of common land amongst themselves ;**  
的 百万 的 英亩 的 常见的 土地 在 他们自己 ;

但是, 你如何看待一个由地主组成的政府, 他们颁布法令, 将数百万英亩的公共土地圈占为己有?

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈpraːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə][eɪ dɪˈdiː][tuː; tə][ðər; ðər] [oʊn] !  
**taking the property of the people to add to their own !**  
采取 这 财产 的 这 人们 到 添加 到 他们的 自己的 !

夺取人民的财产, 据为己有!

[seɪ] , [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ˈplʌndər] ?  
**Say , is not that plunder ?**  
说 , 是 不是 那 掠夺 ?

那难道不是掠夺吗?

[ˈpʌblɪk] [ˈpraːpərti] , [əbˈzɜːrv] ; [dɪˈkriːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðər; ðər] [oʊn] [ɒː] - [ˈmeɪkɪŋ] ,  
**Public property , observe ; decreed to them by their own law - making ,**  
民众 财产 , 观察 ; 颁布 到 他们 经过 他们的 自己的 法律 - 制作 ,

公共财产, 请注意; 这是他们通过立法赋予他们的。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpriːtens] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈkleɪmd] [fɔːr; fər][ˌkʌltɪˈveɪ(ə)n] ,  
**under the pretence that it was being reclaimed for cultivation ,**  
在下面 这 虚伪 那 它 曾是 存在 回收 为了 栽培 ,

以开垦耕地为借口,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

# 博尚的职业生涯——第三卷(Beauchamp's Career — Volume 3)

## 第4/6页

[wen] [ɪn] [ri'æləti] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [bʌt; bət] [æn; ən] [ə'dɪ(ə)n] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['plezər] - [graʊndz] :  
**when in reality it has been but an addition to their pleasure - grounds :**  
什么时候 在 现实 它 有 到过 但 一个 添加 到 他们的 乐趣 - 理由 :

但实际上，它只不过是他们享乐场所的又一补充而已：

[ə; eɪ] [flæt] ['rɑ:bəri] [ʌv; əv] ['pæstʃər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pʊr] ['mænz] [kaʊ] [ænd; ənd] [gu:s] ,  
**a flat robbery of pasture from the poor man's cow and goose ,**  
一个 平坦的 抢劫 的 牧场 从 这 贫穷的 男人的 奶牛 和 鹅 ,

这是对穷人的牛和鹅的彻底掠夺，夺走了它们的牧场。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [fɜ:rz] [fɔ:r; fər] ['faɪərɪŋ] .  
**and his right of cutting furze for firing .**  
和 他的 正确的 的 切割 金雀花 为了 射击 :

以及他砍伐金雀花用于射击的权利。

[kən'sɪdər] [ðæt] !  
**Consider that !**  
考虑 那 !

想想看！

['boʊʃæmps] [aɪz] [flæʃt] [demə'krætɪk] [ɪn] [ri'saɪtɪŋ] [ðɪs] ['ɪndʒəri] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]  
**Beauchamp's eyes flashed democratic in reciting this injury to the objects of his**  
博尚的 眼睛 闪光灯 民主 在 背诵 这 受伤 到 这 对象 的 他的

[wɔ:rm] [sə'lisɪtu:d] — [ðə; ði] [mæn] ,  
**warm solicitude — the man ,**  
温暖的 关怀 — 这 男人 ,

博尚在叙述他所热切关怀的对象——那个人——所遭受的伤害时，眼中闪过一丝民主的光芒。

[ðə; ði] [kaʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gu:s] .  
**the cow , and the goose .**  
这 奶牛 , 和 这 鹅 .

牛和鹅。

[bʌt; bət] [səʊ] [mʌst; məst] [hi:; hi] [hæv; həv] [lʊkt] [wen] ['frʌntɪŋ] ['ɪŋɡləndz] ['enəmi] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]  
**But so must he have looked when fronting England's enemies , and his**  
但 所以 必须 他 有 看起来 什么时候 正面 英格兰的 敌人 , 和 他的

['æspekt] [ʌv; əv] ['fɜ:rvər] [səb'du:d] [sə'sɪ:lɪə] .  
**aspect of fervour subdued Cecilia .**  
方面 的 热情 低沉的 塞西莉亚 .

但他面对英格兰的敌人时，也一定一副这样的模样，他那充满激情的神情让塞西莉亚感到畏惧。

[ʃi:; ʃi] [kən'fest] [hɜ:r; hər] [ɪnə'bɪləti] [tu:; tə] [fɔ:rm] [æn; ən] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] .  
**She confessed her inability to form an estimate of such conduct .**  
她 坦白 她 无力 到 形式 一个 估计 的 这样的 执行 .

她坦言自己无法对这种行为做出评价。

- [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [stɪl] ? -  
**' Are they doing it still ? '**  
- 是 他们 正在做 它 仍然 ? -

他们现在还在这样做吗？

[ʃi:; ʃi] [æskt] .  
**she asked .**  
她 问 .

她问道。

- [wi:; wi] [oʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ʃræpnəl] [fɔ:rmooʊst] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [wa:tʃ] ['oʊvər]  
- We owe it to Dr . Shrapnel foremost that there is now a watch over  
- 我们欠它到博士：弹片首先那那里是现在一个手表超过  
[ðem; ðəm][tu:; tə][sta:p][ðem; ðəm] .  
them to stop them .  
他们到停止他们：

“我们首先要感谢施拉普内尔博士，现在必须有人监督他们，阻止他们继续作恶。”

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , - - [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'kloʊzɪd] [hæf] [ʌv; əv] - [hi:θ] .  
But for him , Grancey Lespel would have enclosed half of Northeden Heath .  
但为了他，- - 会有内一半的- 希思：  
但对他来说，格兰西·莱斯佩尔本可以圈占诺斯艾登荒原的一半。

[æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] , [hi:; hi][hæz; həz] [fɪltʃt] ['bɪts] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,  
As it is , he has filched bits here and there ,  
作为它是，他有偷窃比特这里和那里，  
事实上，他零零散散地窃取了一些内容。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [pʊt] [bæk] [hɪz; ɪz] [ peɪlɪŋz ] . -  
and he will have to put back his palings . '  
和他他将要有到放后退他的栅栏：-  
他得把栅栏重新装回去。

[haʊ'evər] , [naʊ] [let] [sə'si:liə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [wi:; wi] ['ɪŋɡlɪʃ] , ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:r'selvz] [fri:] , [ɑ:r; ər] ['ʌndər]  
However , now let Cecilia understand that we English , calling ourselves free , are under  
然而，现在让塞西莉亚理解那我们英语，呼叫我们自己自由的，是下面  
[mɔ:rəli] ['bɔ:ləs] [ru:l] .  
morally lawless rule .  
道德上无法无天规则：

但是，现在让塞西莉亚明白，我们这些自称自由的英国人，却生活在道德沦丧、无法无天的统治之下。

[gʌvərnmənt] [ɪz] [wʌt] [wi:; wi][rɪ'kwaɪər] , [ænd; ənd][ʼaʊər; ɑ:r] [mi:nz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]  
Government is what we require , and our means of getting it must be  
政府是什么我们要求，和我们的方法的获得它必须是  
[θru:] [ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['sʌfrɪdʒ] .  
through universal suffrage .  
通过普遍的选举权：

我们需要政府，而获得政府的途径必须是普选。

[æt; ət]['prez(ə)nt][wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [gʌvərnmənt] ; ['oʊnli] [ʃɪftɪŋ] ['pɑ:rtɪ] ['mɪnɪstrɪz] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]  
At present we have no Government ; only shifting Party Ministries , which are  
在展示我们有不政府；仅有的转变派对部委，哪个是  
[ðə; ðɪ] [tu:lɪz] [ʌv; əv][dɑɪvərɪz] ['ɪntrəsts] ,  
the tools of divers interests ,  
这工具的兴趣，

目前我们没有真正的政府，只有不断轮换的党内部门，这些部门只是各种利益集团的工具。

['welθɪ] ['fækʃnz] , [tu:; tə][ðə; ðɪ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑ:mənwelθ] .  
wealthy factions , to the sacrifice of the Commonwealth .  
富裕派系，到这牺牲的这联邦：  
富裕派系以牺牲联邦为代价。

[ʃɪ:; ʃɪ] ['lɪsnd] , [laɪk] [rə'ʒəmənd, 'rɔ-] ['kʌlɪŋ] [oʊvər'bɔ:rn; oʊvər'boʊrn][baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ʃræpnəl] ,  
She listened , like Rosamund Culling overborne by Dr . Shrapnel ,  
她听着，喜欢罗莎蒙德淘汰压倒经过博士：弹片，  
她听着，就像罗莎蒙德·卡林被施拉普内尔医生搞得焦头烂额一样。

[ɪnwərdli] [preɪɪŋ] [ðæt] [ʃɪ:; ʃɪ] [maɪt] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə][rɪ'plaɪ][tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
inwardly praying that she might discover a man to reply to him .  
内心祈祷那她可能发现一个男人到回复到他：  
她内心祈祷能找到一个回应他的男人。

- [ə; eɪ][ˈdespəˌtɪzəm] , [nɜːvi:l] ? -  
' **A Despotism , Nevil ?** '  
- 一个 专制主义 , 内维尔 ? -

“专制主义，内维尔？”

[hiː; hi] [hoʊpt] [nɑːt] , [dɪˈklaɪnd] [ðə; ði][ˈdespɑːt] ,  
**He hoped not , declined the despot ,**  
他 希望 不是 , 拒绝 这 暴君 ,

他希望不会如此，并拒绝了这位暴君。

[wʌz; wəz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][stænd] [əˈɡenst] [ðə; ði][best] [ʌ; əv][men] [ɪn] [ðæt] [ˈkærəktər] ;  
**was English enough to stand against the best of men in that character ;**  
曾是 英语 足够的 到 站立 反对 这 最好的 的 男人 在 那 特点 ;

他的英语水平足以与该领域最优秀的人相媲美；

[bʌt; bət][hiː; hi][kæst][aɪ ˈtiː][ɑːn] [ˈtɔːri] , [wɪɡ] , [ænd; ənd] [ˈlɪbərəl] , [ˈlðərwaɪz] [ðə; ði] [kɑːnstəˈtʃuːʃənəlɪst] ,  
**but he cast it on Tory , Whig , and Liberal , otherwise the Constitutionalists ,**  
但 他 投掷 它 在 保守党 , 辉格党 , 和 自由派 , 否则 这 宪政主义者 ,

但他把矛头指向了托利党、辉格党和自由党，否则就指向了宪政主义者。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈdespɑːt] .  
**if we were to come upon the despot .**  
如果 我们 是 到 来 之上 这 暴君 .

如果我们碰巧遇到暴君。

- [ðeɪ] [siː] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kloʊz] [ɑːn][juːnɪˈvɜːrs(ə)] [ˈsʌfrɪdʒ] ; [ðeɪv] [bɪn] [ˈbɪdɪŋ] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn]  
' **They see we are close on universal suffrage ; they've been bidding each in turn**  
- 他们 看 我们 是 关闭 在 普遍的 选举权 ; 他们有 到过 投标 每个 在 转动

[fɔːr; fər] " [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] ,  
**for " the people ,**  
为了 " 这 人们 ,

“他们看到我们离普选越来越近了；他们一直在轮流为‘人民’摇旗呐喊，

" [ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [əˈlɑːrmd] ,  
" **and that has brought them to it , and now they're alarmed ,**  
" 和 那 有 带来 他们 到 它 , 和 现在 它们是 惊慌 ,

“而这才导致他们走到今天这一步，现在他们感到恐慌。”

[ænd; ənd] [əˈkjuːz] [wʌn] [əˈnʌðər] [ʌ; əv] [ˈtriːz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kɑːnstɪˈtuːʃn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəʊnt]  
**and accuse one another of treason to the Constitution , and they don't**  
和 控 一 其他 的 叛国罪 到 这 宪法 , 和 他们 不

[əkˈsept] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] :  
**accept the situation :**  
接受 这 情况 :

他们互相指责对方背叛宪法，并且不接受现状：

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fɪr] , [ðæt] [tuː; tə] [ˈkæri] [ɑːn][ðer; ðər][ˈprez(ə)nt] [ˈsɪstəm] ,  
**and there's a fear , that to carry on their present system ,**  
和 有 一个 害怕 , 那 到 携带 在 他们的 展示 系统 ,

而且人们担心，如果继续沿用目前的制度，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈθwɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ɔːr] [kəˈrʌptɪŋ] [ðem; ðəm] :  
**they will be thwarting the people or corrupting them :**  
他们 将要 是 挫败 这 人们 或者 腐败 他们 :

他们会阻挠人民或腐蚀人民：

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr][ˈdespɑːt][ɪn][sʌm; səm] [[eɪp] [ɔːr] [ˈlðər] ,  
**and in that case we shall have our despot in some shape or other ,**  
和 在 那 案件 我们 将 有 我们的 暴君 在 一些 形状 或者 其他 ,

那样的话，我们就会以某种形式迎来我们的暴君。

[ænd; ənd][wiː; wi][jæl; jəl] ['sʌfə] . -  
and we shall suffer . '  
和 我们 将 遭受 . -

我们将遭受苦难。

- [nɜːvi:l] , - [sed] [səˈsiːliə] , - [aɪ][eɪ ˈem] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [depθ] . -  
' Nevil , ' said Cecilia , ' I am out of my depth . '  
- 内维尔 , - 说 塞西莉亚 , - 我 是 出去 的 我的 深度 . -

“内维尔,”塞西莉亚说,“我力不从心。”

- [aɪ] [səˈpɔːrt] [juː; jʊ] ; [aɪ][kæn; kən] [swɪm] [fɔːr; fər] [tuː] , - [sed] [hiː; hi] .  
' I'll support you ; I can swim for two , ' said he .  
- 患病的 支持 你 ; 我 能 游泳 为了 二 , - 说 他 .

“我会支持你; 我可以替两个人游泳,”他说。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [self] - ['kɔːnfɪdənt] , [bʌt; bət][aɪ][faɪnd][aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [fɪt] [fɔːr; fər]['bæt(ə)l] ;  
' You are very self - confident , but I find I am not fit for battle ;  
- 你 是 非常 自己 - 自信的 , 但 我 寻找 我 是 不是 合身 为了 战斗 ;

“你非常自信, 但我发现我并不适合战斗;

[æt; ət] [liːst] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋks] . -  
at least not in the front ranks . '  
在 至少 不是 在 这 正面 排名 . -

至少在前线不是这样。

- [nɜːrv] [em ˈiː] , [ðen] : [wɪl] [juː; jʊ] ?  
' Nerve me , then : will you ?  
- 神经 我 , 然后 : 将要 你 ?

“那就来吓唬吓唬我吧: 好吗? ”

[traɪ][tuː; tə] [kɑːmprɪˈhend] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] [wʌt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz] . -  
Try to comprehend once for all what the battle is . '  
尝试 到 理解 一次 为了 全部 什么 这 战斗 是 . -

试着彻底弄明白这场战斗究竟是什么。

- [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd][aɪ][eɪ ˈem] [tuː] [ɪnˈdɪfrənt] ; [aɪ][eɪ ˈem] [tuː] [lʌgʻzʊəriəs] .  
' I am afraid I am too indifferent ; I am too luxurious .  
- 我 是 害怕的 我 是 也 冷漠 ; 我 是 也 豪华 .

“恐怕我太冷漠了; 我太奢侈了。”

[ðæt] [riˈmaɪndz][em ˈiː] :  
That reminds me :  
那 提醒 我 :

这让我想起:

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [miːt] [jɔːr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['evərəːd] [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [sliːp] [æt; ət] [maʊnt] ['lɔːrəlz]  
you want to meet your uncle Everard and if you will sleep at Mount Laurels  
你 想 到 见面 你的 叔叔 埃弗拉德 和 如果你 将要 睡觉 在 山 月桂树

[tuː; tə] - [naɪt] ,  
to - night ,  
到 - 夜晚 ,

你想见见你的叔叔埃弗拉德, 以及你是否愿意今晚在劳雷尔斯山过夜,

[ðə; ði][espəˈrænzɑː][jæl; jəl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [fræns] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrniŋ] , [ænd; ənd][kæn; kən] [weɪt]  
the Esperanza shall take you to France to - morrow morning , and can wait  
这 埃斯佩兰萨 将 拿 你 到 法国 到 - 明天 早晨 , 和 能 等待

[tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] . -  
to bring you back . '  
到 带来 你 后退 . -

“希望号”明天早上会送您去法国, 并会等您回来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [pər'si:vd] [ə; eɪ] [flʌ] ['maʊntɪŋ] ['oʊvər] - [feɪs] .

**As she spoke she perceived a flush mounting over Nevil's face .**  
作为 她 辐 她 感知 一个 冲洗 安装 超过 - 脸 .

她说话间，察觉到内维尔的脸上泛起了一抹红晕。

[su:n] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'mju:nikeɪtɪd] [tuː; tə][hɜːrɪz] .

**Soon it was communicated to hers .**  
很快 它 曾是 沟通 到 她的 .

很快，她也得知了这件事。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ɪ'lektrɪfaɪd] [ðem; ðəm][bəʊθ] ,

**The strange secret of the blood electrified them both ,**  
这 奇怪的 秘密 的 这 血 带电 他们 两个都 ,

血液中那奇异的秘密令他们两人都感到兴奋不已。

[ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['bɜːrɪŋ] [ʌndərkɜːrənt] [ˈrʌnɪŋ] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːrts]

**and revealed the burning undercurrent running between them from the hearts**  
和 揭晓 这 燃烧 暗流 跑步 之间 他们 从 这 心

[ʌv; əv] [iːtʃ] .

**of each .**  
的 每个 .

并揭示了他们之间从彼此心中涌动的炽热暗流。

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ʃoʊd] [haʊ] [nɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['kɪndld] [æt; ət][ðə; ði]

**The light that showed how near they were to one another was kindled at the**  
这 光 那 显示 如何 靠近 他们 是 到 一 其他 曾是 点燃 在 这

[ˈbæriər] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðem; ðəm] .

**barrier dividing them .**  
障碍 分割 他们 .

分隔他们的屏障处燃起的光芒，显示了他们彼此之间的距离有多近。

[aɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['siːkrət] , [ʌn'tʃælɪndʒd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] ,

**It remained as good as a secret , unchallenged until they had separated ,**  
它 剩余 作为 好的 作为 一个 秘密 , 未受挑战 直到 他们 有 分开 ,

这件事一直像个秘密一样保守着，直到他们分手后才有人质疑。

[ænd; ənd][ˈæftər] ['mɪdnaɪt] [sə'siːliə] [lʊkt] [θruː] [hɜːr; hər] .

**and after midnight Cecilia looked through her .**  
和 后 午夜 塞西莉亚 看起来 通过 她 .

午夜过后，塞西莉亚看穿了她。

[ˈtʃeɪmbər] ['wɪndəʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [muːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] [skʌd] ,

**chamber windows at the driving moon of a hurricane scud ,**  
房间 视窗 在 这 驾驶 月亮 的 一个 飓风 飞毛腿 ,

飓风疾驰的月牙形船舱窗户，

[ænd; ənd] [riːd] ['klɪrli] [hɪz; ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə][biː; bi] [wɑːftɪd] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frentʃ]

**and read clearly his honourable reluctance to be wafted over to his French**  
和 读 清楚地 他的 光荣的 不情愿 到 是 飘散 超过 到 他的 法语

[lʌv] [baɪ][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] ;

**love by her assistance ;**  
爱 经过 她 协助 ;

并且清楚地读出了他那份不愿在她的帮助下被引诱到他的法国情人身边的可敬的不情愿；

[ænd; ənd] ['boʊʃɑːmp] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] ['stiːmboʊt] [pər'si:vd] [ɪn][hɜːr; hər] [sɪmpə'θetɪk]

**and Beauchamp on board the tossing steamboat perceived in her sympathetic**  
和 博尚 在 木板 这 抛掷 汽船 感知 在 她 交感神经

[ˈrednɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'vaɪnd] [hɪm; ɪm] .

**reddening that she had divined him .**  
发红 那 她 有 神谕 他 .

而博尚在颠簸的汽船上，从她同情的红晕中察觉到她已经认出了他。

[ðɪs] [ɔ:ˈrɔ:ɾəl; əˈrɔ:ɾəl] [laɪt] [ˈiːklipt] [ðə; ði] [ˈlðəɹ] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .  
This auroral light eclipsed the other events of the day .  
这 极光 光 日食 这 其他 活动 的 这 天 .

这场极光掩盖了当天的其他事件。

[hi:; hi] [droʊv] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [taʊn] [ˈrɔ:li] [ˈdekəreɪtɪd] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˈhʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrævɪʃmənt] .  
He drove into a town royally decorated , and still humming with the ravishment  
他 驾驶 进入 一个 镇 皇家 装饰 , 和 仍然 哼唱 和 这 强奸  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔ:ri] [ˈentrəns] .  
of the Tory entrance .  
的 这 保守党 入口 .

他驱车驶入一座装饰华丽的小镇，镇上仍然弥漫着保守党入场时的盛况。

[hi:; hi] [seɪld] [ɪn][ðə; ði] [ˈsku:nəɹ] [tu:; tə] [maʊnt] [ˈlɒrəlz] , [ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [ˈkæptɪn] -  
He sailed in the schooner to Mount Laurels , in the society of Captain Baskelett  
他 航行 在 这 大篷车 到 山 月桂树 , 在 这 社会 的 队长 -  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ,  
and his friends ,  
和 他的 朋友们 ,

他与巴斯克莱特船长和他的朋友们一起乘坐纵帆船前往劳雷尔斯山。

[hu:] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈteɪməɹ][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɪkˈspektɪd] , [ˈbæntəd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪəfʊl; -f(ə)l]  
who , finding him tamer than they expected , bantered him in the cheerfulest  
WHO , 寻找 他 驯服者 比 他们 预期的 , 闲聊 他 在 这 最快乐的  
[ˈfæʃ(ə)n] .  
fashion .  
时尚 .

他们发现他比预想的要温顺，便以最愉快的方式与他开玩笑。

[hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔ:ɹ; fəɹ][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] [ˈevəɹɑ:d] [ˈsevrəl] [ˈaʊəɹz] [æɪ; əɪ] [maʊnt] [ˈlɒrəlz] ,  
He waited for his uncle Everard several hours at Mount Laurels ,  
他 等待 为了 他的 叔叔 埃弗拉德 一些 小时 在 山 月桂树 ,  
他在劳雷尔斯山等了他的叔叔埃弗拉德好几个小时。

[pəˈru:zd] [ðə; ði][ˈdʒu:nɪəɹ] [ˈtɔ:ɹɪz] [əˈdres] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈlektəz] ,  
perused the junior Tory's address to the Electors ,  
仔细阅读 这 初级 保守党的 地址 到 这 选民 ,  
仔细阅读了这位年轻保守党议员对选民的讲话，

[θru:ˈaʊt] [wɪtʃ] [ðer; ðəɹ][wəz; wəz][nɑ:t][æn; ən][aˈdi:ə] — [ˈseɪfɪst] [ʌv; əv] [əˈdresɪz] [tu:; tə] [ˈkænvəs]  
throughout which there was not an idea — safest of addresses to canvass  
自始至终 哪个 那里 曾是 不是 一个 主意 — 最安全 的 地址 到 帆布  
[əˈpɑ:n] !  
upon !  
之上 !

整个过程中都没有想到——这是最安全的拉票地点！

[pəˈru:zd] [ˈlaɪkwaɪz] , [æɪ; əɪ] [ˈkæptɪn] - [rɪˈkwest] ,  
perused likewise , at Captain Baskelett's request ,  
仔细阅读 同样地 , 在 队长 - 要求 ,  
应巴斯克莱特船长的要求，我也仔细阅读了这些资料。

[ə; eɪ] [brɔ:d] [ʃi:t] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɑ:rtɪk(ə)l] [ɪntrəˈdusɪŋ] [ðə; ði] [nu:] [ˈkændɪdət] [tu:; tə] - [wɪð; wɪθ]  
a broad sheet of an article introducing the new candidate to Bevisham with  
一个 广阔 床单 的 一个 文章 介绍 这 新的 候选人 到 - 和  
[ðə; ði][ˈbæt(ə)l] - [æks] - [tu:; tə] [bæk] [hɪm; ɪm] ,  
the battle - axe Romfreys to back him ,  
这 战斗 - 斧头 - 到 后退 他 ,  
一份篇幅很大的文章介绍了这位新候选人，并称他得到了强硬派罗姆弗雷家族的支持。

[ɪn] [haɪ] [bɜ:ɹ'lesk] [ʌv; əv] [ˈtɪməθi] [ˈtɜ:rbət] [ə'pɑ:n] ['boʊʃɑ:mp] :  
**in high burlesque of Timothy Turbot upon Beauchamp** :  
在 高的 滑稽剧 的 蒂莫西 大菱鲂 之上 博尚 :

蒂莫西·特伯特对博尚的滑稽模仿:

[ænd; ənd][ˈsesl, 'sɪsl] [hoʊpt] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] [wʊd] [nɑ:t][ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bɔ:roʊɪŋ] [ə; eɪ] - [ɔ:r]  
**and Cecil hoped his cousin would not object to his borrowing a Romfrey or**  
和 塞西尔 希望 他的 表哥 会 不是 目的 到 他的 借贷 一个 - 或者  
[tu:; tə][fɔ:r; fər][soʊ] [ˈpresɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] .  
**two for so pressing an occasion** .  
二 为了 所以 紧迫 一个 场合 :

塞西尔希望他的表弟不会反对他借一两瓶罗姆弗雷葡萄酒来应对如此紧急的场合。

[ɔ:l] [ˈveri] [ˈfʌni] ,  
**All very funny** ,  
全部 非常 有趣的 ,

都很有趣,

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈevərə:d] - [wʊd] [hæv; həv] [ˈhaɪt(ə)nd]  
**and no doubt the presence of Mr . Everard Romfrey would have heightened**  
和 不 怀疑 这 在场 的 先生 : 埃弗拉德 - 会 有 增强  
[ðə; ði] [fʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] - [hed] ;  
**the fun from the fountain - head** ;  
这 乐趣 从 这 喷泉 - 头 ;

毫无疑问, 如果埃弗拉德·罗姆弗雷先生在场, 一定会让乐趣从一开始就大大增加;

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈleɪd] , [ænd; ənd] [ˈboʊʃɑ:mp] [hæd; həd][tu:; tə] [li:v]  
**but he happened to be delayed , and Beauchamp had to leave**  
但 他 发生 到 是 延迟 , 和 博尚 有 到 离开  
[də'rekʃ(ə)nz][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,  
**directions behind him in the town** ,  
方向 在后面 他 在 这 镇 ,

但他恰巧耽搁了, 博尚只好在镇上留下路线指示。

[bɪˈsaɪdʒ] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [plæn][ʌv; əv] [kən'dʌkt] [wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈfræpnəl] ,  
**besides the discussion of a whole plan of conduct with Dr . Shrapnel** ,  
除了 这 讨论 的 一个 所有的 计划 的 执行 和 博士 : 弹片 ,  
除了与施拉普内尔博士讨论一整套行为准则之外,

[soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [dɪˈpɑ:tiŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈsi:ɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] , [ˈri:əli]  
**so he was under the necessity of departing without seeing his uncle , really**  
所以 他 曾是 在下面 这 必要性 的 离开 没有 看到 他的 叔叔 , 真的  
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'gret] .  
**to his regret** .  
到 他的 后悔 :

因此, 他不得不离开, 没能见到他的叔叔, 这让他非常遗憾。

[hi:; hi] [left] [wɜ:ɹd][tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .  
**He left word to that effect** .  
他 左边 单词 到 那 影响 :

他留下了类似的信息。

[ˈteɪkɪŋ] [li:v] [ʌv; əv][sə'si:liə] ,  
**Taking leave of Cecilia** ,  
采取 离开 的 塞西莉亚 ,

向塞西莉亚告别,

[hi:; hi] [tɔ:kt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜ:rn] - [hoʊm] - [wɪˈðɪn] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [deɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nti] .  
**he talked of his return ' home ' within three or four days as a certainty** .  
他 谈话 的 他的 返回 - 家 - 之内 三 或者 四 天 作为 一个 肯定 :  
他信誓旦旦地说, 三四天之内就能“回家”。

[ʃiː; ji] [sed] : - [ˈkænvəsiŋ] [ʃʊd; ʃəd] [na:t][biː; bi] [nɪˈglektɪd] [naʊ] . -  
**She said : ' Canvassing should not be neglected now . '**  
她 说 : - 拉票 应该 不是 是 被忽视的 现在 : -  
她说：“现在绝不能忽视拉票工作。”

[hɜːr; hær] [hɑːˈstɪləti] [wʌz; wəz] [kənˈfjuːzd] [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]  
**Her hostility was confused by what she had done to save him from**  
她 敌意 曾是 使困惑 经过 什么 她 有 完毕 到 节省 他 从  
[əˈnɔɪəns] ,  
**annoyance** ,  
烦恼 ,  
她之所以对他怀有敌意，是因为她之前为了避免惹恼他而做了这件事。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [bɪˈheɪvjər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkʌz(ə)n] [ˈsesl, ˈsisl] [ɪnˈkriːst] [hɜːr; hær] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .  
**while his behaviour to his cousin Cecil increased her respect for him .**  
尽管 他的 行为 到 他的 表哥 塞西尔 增加 她 尊重 为了 他 :  
他对表妹塞西尔的态度反而加深了她对他的敬意。

[ʃiː; ji] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] [hoʊm] ;  
**She detected a pathetic meaning in his mention of the word home ;**  
她 检测到 一个 可怜的 意义 在 他的 提到 的 这 单词 家 ;  
她从他提到“家”这个词中听出了悲凉的含义；

[ʃiː; ji] [mjuːzd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [kɔːld] [hɜːr; hær] [ˈbjuːtɪf(ə)l] : [ˈwɪðər] [wʌz; wəz] [ʃiː; ji] [ˈhʌrɪŋ] ?  
**she mused on his having called her beautiful : whither was she hurrying ?**  
她 沉思 在 他的 拥有 称为 她 美丽的 : 往哪里去 曾是 她 匆忙 ?  
她想起他称赞她美丽，不禁思忖：她究竟要赶往哪里呢？

[fərˈgetfl] [ʌv; əv] [hɜːr; hær] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌrevəˈluːʃənəri] [aɪˈdiːəz] , [fərˈgetfl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌelɪˈveɪʃ(ə)n]  
**Forgetful of her horror of his revolutionary ideas , forgetful of the elevation**  
健忘 的 她 恐怖 的 他的 革命性的 想法 , 健忘 的 这 海拔  
[ʌv; əv] [hɜːr; hær] [oʊn] ,  
**of her own ,**  
的 她 自己的 ,  
她忘记了自己对他的革命思想的恐惧，也忘记了自己思想的提升，

[ʃiː; ji] [θrɪld] [ˈsiːkrətli] [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈstertɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdʒuːbɪlənt] [jʌŋ] [ˈtɔːrɪs] [æt; ət] [maʊnt]  
**she thrilled secretly on hearing it stated by the jubilant young Tories at Mount**  
她 激动不已 偷偷 在 听力 它 声明 经过 这 喜庆 年轻的 保守党 在 山  
[ˈlbrælz] ,  
**Laurels ,**  
月桂树 ,  
听到劳雷尔斯山庄那些欢欣鼓舞的年轻保守党人说出这番话，她暗自兴奋不已。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ˈboʊʃɑːmp] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈklevər] [ɪn] [ˈpæriːɪŋ] [pəˈlɪtɪk(ə)l]  
**as a characteristic of Beauchamp , that he was clever in parrying political**  
作为 一个 特征 的 博尚 , 那 他 曾是 聪明的 在 格挡 政治的  
[θrʌsts] ,  
**thrusts ,**  
推力 ,  
博尚的特点之一就是善于化解政治攻势。

[ænd; ənd] [ˈslɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θiːm] ; [hiː; hi] [huː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hær] [geɪv] [aʊt] [ˈʌnˈɡɑːdɪdli] [ðə; ði]  
**and slipping from the theme ; he who with her gave out unguardedly the**  
和 滑倒 从 这 主题 ; 他 WHO 和 她 给予 出去 毫无防备地 这  
[θɔːts] [ˈdiːpəst] [ɪn] [hɪm; ɪm] .  
**thoughts deepest in him .**  
想法 最深处 在 他 :  
偏离主题；他与她毫无保留地吐露了内心深处的想法。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:ts] ！ — [wɜ:r; wər] [ðei] [nɑ:t][ʌ; əv] ['dʒenərəs] ['ɔ:ridʒɪn] ?  
And the thoughts ! — were they not of generous origin ?  
和 这 想法 ！ — 是 他们 不是 的 慷慨的 起源 ？  
那些想法！ ——难道不是出于慷慨之心吗？

[wer] [soʊ] [tru:] [ə; eɪ] ['helpmeɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [hu:m] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'pi:ld]  
Where so true a helpmate for him as the one to whom his mind appealed  
在哪里 所以 真的 一个 帮手 为了 他 作为 这 一 到 谁 他的 头脑 上诉  
？  
？  
？  
对他来说，还有什么比他心中所向之人更可靠的帮手呢？

[,aɪ 'ti:] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frentʃwʊmən] .  
It could not be so with the Frenchwoman .  
它 可以 不是 是 所以 和 这 法国女人 .  
但法国女人的情况并非如此。

[sə'si:liə] [di'vaind] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['neɪtʃər] [baɪ][,dʒenə'rɑ:səti] ,  
Cecilia divined a generous nature by generosity ,  
塞西莉亚 神谕 一个 慷慨的 自然 经过 慷慨 ,  
塞西莉亚从他人的慷慨中看出对方的慷慨本性。

[ænd; ənd][set] [hɜ:'rself][tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [ɪn] ['ɑ:nər] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [dɜ:d] [tu:; tə] [spi:k]  
and set herself to believe that in honour he had not yet dared to speak  
和 放 她自己 到 相信 那 在 荣誉 他 有 不是 然而 敢于 到 说话  
[tu:; tə][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rt] ,  
to her from the heart ,  
到 她 从 这 心 ,  
她让自己相信，出于荣誉感，他还没有勇气向她敞开心扉。

[nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [æt; ət] [hɑ:rt] [kwɑ:t] [fri:] .  
not being at heart quite free .  
不是 存在 在 心 相当 自由的 .  
内心深处并不完全自由。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn][hɜ:r; hər] [rɪ'meɪnz] [ʌ; əv] [praɪd] [ku:l] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn]  
She was at the same time in her remains of pride cool enough to examine  
她 曾是 在 这 相同的 时间 在 她 遗迹 的 自豪 凉爽的 足够的 到 检查  
[ænd; ənd] [rɪ'bju:k] [ðə; ði] ['wi:knəs] [ʃi:; ʃi] [sə'kʌmd] [tu:; tə][ɪn] [naʊ] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [ðæt]  
and rebuke the weakness she succumbed to in now clinging to him by that  
和 训斥 这 弱点 她 屈服了 到 在 现在 依恋 到 他 经过 那  
[wɪtʃ] ['jestərdeɪ] [ʃi:; ʃi] ['hɑ:rdli] [les] [ðæn; ðən] [ləʊðd] ,  
which yesterday she hardly less than loathed ,  
哪个 昨天 她 几乎 较少的 比 令人厌恶 ,  
与此同时，她残存的自尊心让她冷静下来，审视并谴责自己屈服于软弱的表现——如今她竟然依靠昨天她几乎无比厌恶的东西来依附他。

[stɪl] ['di:pli] [dis'laɪkt] .  
still deeply disliked .  
仍然 深 不喜欢 .  
仍然极不受欢迎。

['tʃæptər] [ɛks'eks'ɑr'ɑ'r'ɑɪ]  
CHAPTER XXIII  
章 二十三  
第二十三章

-  
TOURDESTELLE  
-  
图尔德斯特尔

[ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] ['boʊʃɑ:mp] ,  
**On the part of Beauchamp** ,  
在这部分的博尚 ,

就博尚而言，

[hɪz; ɪz][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][sə'si:liə] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði][draɪv] ['ɪntu:] - ['oʊpənd] [aʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði]  
**his conversation with Cecilia during the drive into Bevisham opened out for the**  
他的 对话 和 塞西莉亚 期间 这 驾驶 进入 - 打开 出去 为了 这  
[fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ]['prɑ:spekt][ʌv; əv][hoʊm] ;  
**first time in his life a prospect of home ;**  
第一的 时间 在 他的 生活 一个 前景 的 家 ;

在开车前往贝维沙姆的途中，他与塞西莉亚的谈话让他生平第一次看到了回家的希望；

[hi:; hi][hæd; həd][felt][ðə; ði][wɜ:rd][ɪn] ['spi:kɪŋ] [aɪ'ti:] ,  
**he had felt the word in speaking it** ,  
他 有 毛毡 这 单词 在 请讲 它 ,  
他在说出这个词的时候感受到了它的含义。

[ænd; ənd][aɪ'ti:] ['sɪgnɪfaɪd] [æn; ən][end][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'strækʃənz] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði][seks] ,  
**and it signified an end to the distractions produced by the sex** ,  
和 它 表示 一个 结尾 到 这 分心 生产 经过 这 性别 ,  
这标志着性所带来的种种干扰的结束。

[ə'li:dʒəns] [tu:; tə][wʌn] [brɪ'lʌvɪd] [rɪ'spektɪd] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ɔ:lsʊʊ][ə; eɪ]['beɪsɪs][ʌv; əv] [ɑ:pə'eɪʃənz]  
**allegiance to one beloved respected woman** , **and also a basis of operations**  
忠诚 到 一 心爱 受人尊敬 女士 , 和 还 一个 基础 的 运营  
[ə'genst] [ðə; ði][wɜ:rld] .  
**against the world** .  
反对 这 世界 .

对一位受人爱戴和尊敬的女性的忠诚，也是对抗世界的行动基础。

[fɔ:r; fər][fɪ; jɪ][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] ['kɒŋkərəbəl] ,  
**For she was evidently conquerable** ,  
为了 她 曾是 显然 可征服的 ,  
因为她显然是可以被征服的，

[ænd; ənd][wʌns] [mætʃt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['veri] ['wʊmən] [tu:; tə] [nɜ:rv] [ænd; ənd]  
**and once matched with him would be the very woman to nerve and**  
和 一次 匹配 和 他 会 是 这 非常 女士 到 神经 和  
[sə'steɪn] [hɪm; ɪm] .  
**sustain him** .  
维持 他 .

一旦与他配对成功，她就会成为那个鼓励他、支持他的女人。

[dɪd][fɪ; jɪ][nɑ:t]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] ?  
**Did she not listen to him ?**  
做过 她 不是 听 到 他 ?  
她难道没听他的话吗？

[hi:; hi] [laɪkt] [hɜ:r; hər] [rɪ'zɪstəns] .  
**He liked her resistance** .  
他 喜欢 她 反抗 .  
他喜欢她的反抗精神。

[ðæt] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:rbərəs] [wɪtʃ] [went] ['lɑ:rdʒli] [tu:; tə][fɔ:rm][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃən(ə)l] ['neɪtʃər]  
**That element of the barbarous which went largely to form his emotional nature**  
那 元素 的 这 野蛮 哪个 去 很大程度上 到 形式 他的 情绪 自然  
[wʌz; wəz][,oʊvər'dʒɔɪd][ɪn] [restɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] ,  
**was overjoyed in wresting such a woman from the enemy** ,  
曾是 欣喜若狂 在 摔跤 这样的 一个 女士 从 这 敌人 ,  
他身上那种野蛮的特质很大程度上塑造了他的情感性格，而从敌人手中夺取这样一个女人，让他欣喜若狂。

[ænd; ænd] [səb'dju:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['pɜ:rsənəli] .  
**and subduing her personally** .  
和 制服 她 亲自 .

并亲自制服她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praɪz] .  
**She was a prize** .  
她 曾是 一个 奖 .

她是个宝贝。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [praɪz] , [kʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rt] .  
**She was a splendid prize , cut out from under the guns of the fort .**  
她 曾是 一个 灿烂 奖 , 切 出去 从 在下面 这 枪支 的 这 堡 .

她是一份绝佳的战利品，是从堡垒的炮火下救出来的。

[hi:; hi] ['rendərd] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['emɪnəntli] [gʊd] [kɔ:z] [fɔ:r; fəɹ][ɪts][pɑ:rt][ɪn][soʊ]  
**He rendered all that was due to his eminently good cause for its part in so**  
他 渲染 全部 那 曾是 到期的 到 他的 非常 好的 原因 为了 它是 部分 在 所以  
[ˈsɪɡnəl][ə; eɪ] [sək'ses] ,  
**signal a success** ,  
信号 一个 成功 ,

他为他所从事的崇高事业做出了应有的贡献，以表彰其在取得如此重大成功中所发挥的作用。

[bʌt; bət][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ˌsætɪsˈfækj(ə)n][ɪz][nɑ:t] [dɪˈmɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði][ɪndəˈvɪdʒəwəlz]  
**but individual satisfaction is not diminished by the thought that the individual's**  
但 个人 满意 是 不是 减少 经过 这 想法 那 这 个人的  
[dɪˈsɜ:rnmənt] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ðə; ði] [kɔ:z] [ðʌs] [brɪˈnefɪs(ə)nt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**discernment selected the cause thus beneficent to him** .  
辨别力 已选 这 原因 因此 仁慈的 到 他 .

但是，个人的满足感并不会因为个人的辨别力选择了对自己有利的事业而减少。

['boʊʃæmps] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [wɜ:r; wəɹ][daɪˈvɜ:rtɪd][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [fræns]  
**Beauchamp's meditations were diverted by the sight of the coast of France**  
博尚的 冥想 是 改道 经过 这 视线 的 这 海岸 的 法国  
[dæʃt] [ɪn][reɪn] - [laɪnz] [əˈkrɔ:s] [ə; eɪ] [wi:d] - [stru:n] [si:] .  
**dashed in rain - lines across a weed - strewn sea** .  
虚线 在 雨 - 线条 穿过 一个 杂草 - 散落的 海 .

博尚的沉思被眼前的景象所吸引：雨水在长满海藻的海面上勾勒出法国海岸线的轮廓。

[ðə; ði] - [θri:] [deɪz] - ['græntɪd] [hɪm; ɪm][baɪ] [rəˈnei] [wɜ:r; wəɹ]['oʊvər] ,  
**The ' three days ' granted him by Renee were over** ,  
这 - 三 天 - 的确 他 经过 蕾妮 是 超过 ,

蕾妮给他的“三天”时间已经过去了。

[ænd; ænd][aɪˈti:] ['skersli] ['trʌblɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [taɪm] ; [hi:; hi]  
**and it scarcely troubled him that he should be behind the time ; he**  
和 它 几乎 麻烦 他 那 他 应该 是 在后面 这 时间 ; 他  
[dɪˈtestɪd] ['mɪstəri] ,  
**detested mystery** ,  
令人厌恶的 神秘 ,

他丝毫不在意自己落后于时代；他厌恶神秘。

[ˈhoʊldɪŋ] [aɪˈti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [prɪˈtenʃəs] ['fi:blnəs] , [ˈɔ:f(ə)n][ʌv; əv] [ɪmˈpɑ:stʃər] , [aɪˈti:]  
**holding it to be a sign of pretentious feebleness , often of imposture , it**  
保持 它 到 是 一个 符号 的 装腔作势 虚弱 , 经常 的 骗局 , 它  
[maɪt] [bi:; bi][frɪˈvɑ:ləti] .  
**might be frivolity** .  
可能 是 轻浮 .

如果认为这是装腔作势、软弱无力的表现，甚至是欺骗，那它可能只是轻浮的表现。

[pʌŋk'tɪliəs]   [ə'bi:diəns]   [tu:; tə][ðə; ði]   [mɪ'stɪriəs]   [ˈbrevəti]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [ˈsʌmənz]   ,   [ænd; ənd][nɑ:tɪ][tu:; tə]  
**Punctilious obedience to the mysterious brevity of the summons , and not to**  
一丝不苟   服从   到   这   神秘   简洁   的   这   传票   ,   和   不是   到  
[tʃeɪf]   [æt; ət][aɪ 'ti:] ,  
**chafe at it ,**  
摩擦   在   它   ,

对神秘而简短的传唤予以一丝不苟的服从，并且不要对此感到不满。

[ə'pɪəd]   [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]   [mʌtɪ]   [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi]   [ɪk'spektɪd]   [ʌv; əv][ə; eɪ]   [ˈstrʌɡlɪŋ]   [mæn] .  
**appeared to him as much as could be expected of a struggling man .**  
出现   到   他   作为   很多   作为   可以   是   预期的   的   一个   挣扎   男人   .

在他看来，这已经是一个挣扎求生的人所能达到的最好状态了。

[ðɪs]   [wʌz; wəz][ðə; ði]   [steɪt]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [keɪs]   [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,   [ʌn'tɪl]   [hi:; hi]   [stʊd]   [ɑ:n]   [frentʃ]   [ɜ:rθ] ,  
**This was the state of the case with him , until he stood on French earth ,**  
这   曾是   这   状态   的   这   案件   和   他   ,   直到   他   站立   在   法语   地球   ,  
在他踏上法国的土地之前，他的境况一直如此。

[bri:ðd]   [frentʃ]   [er] ,  
**breathed French air ,**  
呼吸   法语   空气 ,

呼吸着法国的空气，

[ænd; ənd]   [tʃænst]   [tu:; tə]   [hɪr]   [ðə; ði]   [tʌŋ]   [ʌv; əv]   [fræns]   ['twɪtə]   [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi][ɑ:n][ðə; ði]   [ki:] .  
**and chanced to hear the tongue of France twittered by a lady on the quay .**  
和   偶然   到   听到   这   舌头   的   法国   推特   经过   一个   女士   在   这   码头   .

偶然间，我听到码头上一位女士用法语叽叽喳喳地说着什么。

[ðə; ði]   [tʃɑ:rm]   [wʌz; wəz]   [ɪnstən'teɪniəs] .  
**The charm was instantaneous .**  
这   魅力   曾是   瞬间   .

魅力瞬间显现。

[hi:; hi]   [rɪ'maɪndɪd]   [hɪm'self]   [ðæt]   [rə'nei] ,   [ʌn'laɪk]   [hɜ:r; həɹ]   [ 'kʌntri,wʊmən ]   ,   [hæd; həd][noʊ][ɡɪft][fɔ:r; fər]  
**He reminded himself that Renee , unlike her countrywomen , had no gift for**  
他   提醒   他自己   那   蕾妮   ,   与不同   她   乡下妇女   ,   有   不   礼物   为了  
[ˈraɪtɪŋ]   [ˈletərz] .  
**writing letters .**  
写作   信件   .

他提醒自己，蕾妮不像她的同胞那样擅长写信。

[ðeɪ]   [hæd; həd]   [ˈnevər]   [kɒrɪs'pɒndɪd]   [sɪns]   [ðə; ði]   [ˈaʊər][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]   [ˈmæɪɪdʒ] .  
**They had never corresponded since the hour of her marriage .**  
他们   有   绝不   对应   自从   这   小时   的   她   婚姻   .

自从她结婚以来，他们就再也没有联系过。

[ðeɪ]   [hæd; həd]   [met]   [ɪn]   [ 'sɪsɪli ] ,   [æt; ət]   [ˈsɪrəkjʊz] ,   [ɪn][ðə; ði]   [ˈprez(ə)ns]   [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]   [ˈfɑ:ðər]   [ænd; ənd]  
**They had met in Sicily , at Syracuse , in the presence of her father and**  
他们   有   遇见   在   西西里岛 ,   在   雪城大学   ,   在   这   在场   的   她   父亲   和  
[hɜ:r; həɹ]   [ˈhʌzbənd] ,  
**her husband ,**  
她   丈夫   ,

他们在西西里岛的锡拉库萨相遇，当时她的父亲和丈夫也在场。

[ænd; ənd][soʊ]   [ɪn'ænimət]   [wʌz; wəz][fi:; fi]   [ðæt]   [ðə; ði]   [ˈmi:tɪŋ]   [si:md]   [laɪk]   [ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv]  
**and so inanimate was she that the meeting seemed like the conclusion of**  
和   所以   无生命   曾是   她   那   这   会议   似乎   喜欢   这   结论   的  
[ðer; ðər][ˈhɪstri; 'hɪstəri] .  
**their history .**  
他们的   历史   .

她如此没有生气，以至于这次会面仿佛是他们故事的终结。

[hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ˈrəʊlənd] [sent] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [baɪ] [fɪts] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ]  
**Her brother Roland sent tidings of her by fits , and sometimes a**  
她 兄弟 罗兰 发送 消息 的 她 经过 适合 , 和 有时 一个  
[kən'venʃən(ə)l] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm] - .  
**conventional message from Tourdestelle .**  
传统的 信息 从 - .  
她的哥哥罗兰偶尔会给她捎来消息, 有时也会从图尔德斯特尔那里收到一条常规的消息。

[ˈlætərli] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsaɪtɪd][æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˈwaɪldfaɪərz][ʌv; əv]  
**Latterly her husband's name had been cited as among the wildfires of**  
后来 她 丈夫的 姓名 有 到过 引用 作为 之中 这 野火 的  
[pəˈrɪzjən] [kiːz] ,  
**Parisian quays ,**  
巴黎人 码头 ,  
最近, 她丈夫的名字出现在巴黎码头野火的名单中。

[ɪn] [ˈdʒɜːnəlz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [drɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌnrɪˈkleɪmd] [ˈspeɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .  
**in journals more or less devoted to those unreclaimed spaces of the city .**  
在 期刊 更多的 或者较少的 奉献 到 那些 未收回的 空间 的 这 城市 .  
在那些或多或少致力于研究城市中未被开发的区域的期刊上。

[wel] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] , [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɑːt][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɑːfəsi] [ɪn]  
**Well , if she was unhappy , was it not the fulfilment of his prophecy in**  
出色地 , 如果 她 曾是 不开心 , 曾是 它 不是 这 履行 的 他的 预言 在  
[ˈvenɪs] ?  
**Venice ?**  
威尼斯 ?  
如果她不快乐, 那这岂不是应验了他在威尼斯的预言吗?

[rəˈneɪz] [ˈbrevəti] [brɪˈkeɪm] [ˈluːmɪnəs] .  
**Renee's brevity became luminous .**  
蕾妮的 简洁 成为 发光的 .  
蕾妮的言辞简洁却闪耀着光芒。

[ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [hɪm; ɪm][ˈɜːrdʒəntli] , [ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] , [ʃiː; ʃi] ,  
**She needed him urgently , and knowing him faithful to the death , she ,**  
她 需要 他 紧急 , 和 会心 他 忠实 到 这 死亡 , 她 ,  
[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] ,  
**because she knew him ,**  
因为 她 知道 他 ,  
她迫切需要他, 而且她知道他会忠诚至死, 所以, 因为她了解他,

[drɪˈspætʃt] [ˈpjɜːrli] [ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [sed] [ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [hɪm; ɪm] .  
**dispatched purely the words which said she needed him .**  
已派出 纯粹 这 字 哪个 说 她 需要 他 .  
她只说了句她需要他的话。

[waɪ] , [ðoʊz] [briːf] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈpoʊətri][ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)l] [ˈkɑːnfɪdəns] !  
**Why , those brief words were the poetry of noble confidence !**  
为什么 , 那些 简短的 字 是 这 诗 的 高贵 信心 !  
瞧, 这短短几句话, 竟是高尚自信的诗篇!

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][hɜːr; hər] [drɪˈstres] [biː; bi] ?  
**But what could her distress be ?**  
但 什么 可以 她 痛苦 是 ?  
但她究竟在烦恼什么呢?

[ðə; ði] [ˈlʌvər] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ðæt] , - [kʌm] ; [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [θriː] [deɪz] ,  
**The lover was able to read that , ' Come ; I give you three days ,**  
这 情人 曾是 有能力的 到 读 那 , - 来 ; 我 给 你 三 天 ,  
情人能够读懂这句话: “来吧; 我给你三天时间,

- [ə'drest] [tu:; tə][him; ɪm] ; [wʌz; wəz][nɑ:t] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [fri:] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [jʊk] .  
- **addressed to him , was not language of a woman free of her yoke .**  
- 已解决 到 他 , 曾是 不是 语言 的 一个 女士 自由的 的 她 轭 .  
对他说的话, 不像是一个摆脱了枷锁的女人会说的话。

[ɪk'saɪtɪd] [tu:; tə] [ges] [ænd; ənd] [ges] ,  
**Excited to guess and guess ,**  
兴奋的 到 猜测 和 猜测 ,  
兴奋地猜啊猜,

[ˈboʊʃɑ:mp] [swept] [ɑ:n][tu:; tə] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mædnəs] [ðæt] [si:zd] [hɪm; ɪm][ˈbɑ:dɪli][æt; ət]  
**Beauchamp swept on to speculations of a madness that seized him bodily at**  
博尚 扫荡 在 到 猜测 的 一个 疯狂 那 查获 他 身体上的 在  
[ləst] .  
**last .**  
最后的 .  
博尚开始猜测, 最终他患上了精神疾病, 身体也受到了影响。

[wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [lʌvd] , [sə'si:liə] ?  
**Were you loved , Cecilia ?**  
是 你 喜爱 , 塞西莉亚 ?  
塞西莉亚, 你曾被爱过吗?

[hi:; hi] [θɔ:t] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv][ˈpɑ:lətɪks][ɪn] [rɪˈleɪn] [tu:; tə] [rəˈneɪ] ; [ɔ:r][ʌv; əv] [hoʊm] ,  
**He thought little of politics in relation to Renee ; or of home ,**  
他 想法 小的 的 政治 在 关系 到 蕾妮 ; 或者 的 家 ,  
他很少把政治和蕾妮联系起来; 也很少把家庭联系起来。

[ɔ:r][ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] [aɪ] ,  
**or of honour in the world's eye ,**  
或者 的 荣誉 在 这 世界的 眼睛 ,  
或者在世人眼中享有荣誉,

[ɔ:r][ʌv; əv] [ˈleɪbərɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [fi:] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [fer] [ʌv; əv][laɪf] .  
**or of labouring to pay the fee for his share of life .**  
或者 的 劳动 到 支付 这 费用 为了 他的 分享 的 生活 .  
或者辛勤劳作, 以支付他应得的人生份额。

[ðɪs] [æt; ət] [li:st] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rmz][ʌv; əv] [lʌv] [wɪt] [prɪ'sɪpɪteɪt] [men] :  
**This at least was one of the forms of love which precipitate men :**  
这 在 至少 曾是 一 的 这 表格 的 爱 哪个 沉淀 男人 :  
这至少是促使男人做出这种事的爱情形式之一:

[ðə; ði][soʊl] [θɔ:t] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .  
**the sole thought in him was to be with her .**  
这 唯一 想法 在 他 曾是 到 是 和 她 .  
他满脑子想的都是要和她在一起。

[fi:; ji][wʌz; wəz] [rəˈneɪ] ,  
**She was Renee ,**  
她 曾是 蕾妮 ,  
她是蕾妮,

[ðə; ði][gɜ:rl][ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [prəˈfetɪkli] [sed] [ðæt] [fi:; ji][mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə] [rɪ'ɡrets]  
**the girl of whom he had prophetically said that she must come to regrets**  
这 女孩 的 谁 他 有 预言般地 说 那 她 必须 来 到 遗憾  
[ænd; ənd] [terz] .  
**and tears .**  
和 眼泪 .  
他曾预言, 这个女孩将来一定会后悔莫及, 泪流满面。

[hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][wʌz; wəz][na:t][æt; ət] - , [ðoʊ] [hiː; hi] [əˈsuːmd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə]  
**His vision of her was not at Tourdestelle , though he assumed her to**  
他的 想象 的 她 曾是 不是 在 - , 尽管 他 假定 她 到  
[biː; bi][ðər; ðəɹ] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] :  
**be there awaiting him :**  
是 那里 等待中 他 :  
虽然他以为她会在那里等他，但他看到的并不是她。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [siː] - [ˈjædəuɪŋ] [ælpz] ,  
**she was under the sea - shadowing Alps ,**  
她 曾是 在下面 这 海 - 阴影 阿尔卑斯山 ,  
她身处被大海笼罩的阿尔卑斯山脉之下，  
[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [red] [ænd; ənd][ɡoʊld] - [ˈɪoʊzd] [haɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪlm] [ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt]  
**looking up to the red and gold - rosed heights of a realm of morning that**  
寻找 向上 到 这 红色的 和 金子 - 玫瑰 高度 的 一个 领域 的 早晨 那  
[wʌz; wəz][hɜːrːz] [ɪnˈvaɪələbli] ,  
**was hers inviolably ,**  
曾是 她的 不可侵犯 ,  
仰望着晨曦中那片红金交织的天空，那是她不可侵犯的领地。

[ænd; ənd][ˈʌndər] [wɪtʃ] [rəˈneɪ] [wʌz; wəz] [ɪˈtɜːrnəli] [hɪz; ɪz] .  
**and under which Renee was eternally his .**  
和 在下面 哪个 蕾妮 曾是 永恒 他的 .  
在这种观念下，蕾妮永远属于他。

[ðə; ðɪ][ˈɪntərv(ə)] [bɪˈtwiːn] [ðen] [ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ðɪ] [speɪs] [ʌv; əv][æn; ən][ʌnˈkwaɪət] [siː]  
**The interval between then and now was but the space of an unquiet sea**  
这 间隔 之间 然后 和 现在 曾是 但 这 空间 的 一个 不安 海  
[ˈtrævəst] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] ,  
**traversed in the night ,**  
穿越 在 这 夜晚 ,  
从那时到现在，不过是夜里穿越一片波涛汹涌的大海的短暂距离。

[sæd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ˈfiːtʃərləs] — [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [pruːvd] [hɪm; ɪm]  
**sad in the passage of it , but featureless — and it had proved him**  
伤心 在 这 通道 的 它 , 但 无特征 — 和 它 有 已证实 他  
[raɪt] !  
**right !**  
正确的 !  
这段文字虽然悲伤，但却平淡无奇——事实证明他是对的！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][neɪˈviːl] [ˈboʊʃɑːmp] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈpæʃ(ə)n] [woʊk] [ʌp]  
**It was to Nevil Beauchamp as if the spirit of his old passion woke up**  
它 曾是 到 内维尔 博尚 作为 如果 这 精神 的 他的 老的 热情 觉醒 向上  
[əˈɡen] [tuː; tə] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈhoʊpf(ə)] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [rəˈneɪz] [fræns] .  
**again to glorious hopeful morning when he stood in Renee's France .**  
再次 到 辉煌 充满希望 早晨 什么时候 他 站立 在 蕾妮的 法国 .  
站在蕾妮的法国，内维尔·博尚仿佛看到了昔日激情的灵魂再次苏醒，迎来了一个充满希望的美好清晨。

- [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ðɪ] [əˈrɪstəkˈrætɪk] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [twelv] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]  
**Tourdestelle enjoyed the aristocratic privilege of being twelve miles from the**  
- 享受 这 贵族 特权 的 存在 十二 英里 从 这  
[ˈnɪrəst] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] .  
**nearest railway station .**  
最近的 铁路 车站 :  
图尔德斯特尔享有贵族特权，距离最近的火车站有十二英里。

[əˈlaɪtɪŋ] [hɪr] [ɑːn][æn; ən] [ɪˈvniŋ] [ʌv; əv] [klaɪr] [skaɪ] ,  
**Alighting here on an evening of clear sky ,**  
下车 这里 在 一个 晚上 的 清除 天空 ,  
在一个晴朗的夜晚，我们降落在这里。

[ˈboʊʃɑːmp] [faʊnd] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɡruːm] [ˈredi] [tuː; tə] [dɪsˈmaʊnt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɪŋ] [ɑːn]  
**Beauchamp found an English groom ready to dismount for him and bring on**  
博尚 成立 一个 英语 新郎 准备好 到 下马 为了 他 和 带来 在  
[hɪz; ɪz] [pɔːrtˈmæntəʊ] .  
**his portmanteau** .  
他的 合成词

博尚找到了一位英国马夫，他愿意下马为他取来行李箱。

[ðə; ði][mæn] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtwais] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] ,  
**The man said that his mistress had been twice to the station** ,  
这 男人 说 那 他的 情妇 有 到过 两次 到 这 车站 ,  
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈneɪbəɪŋ] [[æˈtoʊ] [daɪənət] .  
**and was now at the neighbouring Chateau Dianet** .  
和 曾是 现在 在 这 邻接 城堡 迪亚内特 .  
现在他来到了隔壁的迪亚内城堡。

[ˈðiðər] [ˈboʊʃɑːmp] [bɪˈtɒk] [hɪmˈself] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] .  
**Thither Beauchamp betook himself on horseback** .  
那里 博尚 贝托克 他自己 在 马背 .  
博尚骑马前往那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ðæt] [ˈmædəm] [lɑː] [mɑːrˈkiːz] [hæd; həd] [left] [fɔːr; fər]  
**He was informed at the gates that Madame la Marquise had left for**  
他 曾是 知情的 在 这 大门 那 夫人 拉 侯爵夫人 有 左边 为了  
- [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)][ˈoʊnli][ten] [ˈmɪnɪts] [ˈpriːviəsli] .  
**Tourdestelle in the saddle only ten minutes previously** .  
- 在 这 鞍 仅有的 十 分钟 之前 .  
他在大门处得知，侯爵夫人十分钟前骑马前往图尔德斯特尔。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] - [ˈkiːpər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈstrʌktɪd] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [[æˈtoʊ]  
**The lodge - keeper had been instructed to invite him to stay at Chateau**  
这 小屋 - 守门员 有 到过 指示 到 邀请 他 到 停留 在 城堡  
[daɪənət][ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈraɪvɪŋ] [leɪt] ,  
**Dianet in the event of his arriving late** ,  
迪亚内特 在 这 事件 的 他的 抵达 晚的 ,  
旅店老板已被告知，如果他迟到，就邀请他到迪亚内城堡下榻。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][oʊvərˈteɪk] [ˈmædəm] [baɪ][ə; eɪ] [kʌt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [haɪts]  
**but it would be possible to overtake madame by a cut across the heights**  
但 它 会 是 可能的 到 超过 夫人 经过 一个 切 穿过 这 高度  
[æt; ət][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] .  
**at a turn of the valley** .  
在 一个 转动 的 这 谷 .  
但是，可以通过在山谷拐弯处横穿高地来超越夫人。

[ˈboʊʃɑːmp] [pʊʃt] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈvæli] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈvɪzəb(ə)][prəˈdʒek(ə)n] ; [ə; eɪ] [ˈtaʊərɪŋ] [mæs]  
**Beauchamp pushed along the valley for this visible projection ; a towering mass**  
博尚 推动 沿着 这 谷 为了 这 可见的 投影 ; 一个 参天 大量的  
[ʌv; əv] [ˈwʊdlənd] ,  
**of woodland** ,  
的 林地 ,  
博尚沿着山谷继续前行，寻找这处显眼的地标：一片高耸的林地。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈroʊdweɪ] ,  
**in the midst of which a narrow roadway** ,  
在 这 中间 的 哪个 一个 狭窄的 道路 ,  
其中有一条狭窄的道路，

[wɔ:rn] [laɪk] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtɔ:rənt] [wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [reɪn] , [wu:nd] [ˈʌpwərd] .  
**worn like the track of a torrent with heavy rain , wound upward .**  
磨损 喜欢 这 追踪 的 一个 激流 和 重的 雨 , 伤口 向上 .  
被雨水冲刷得如同湍急的溪流留下的痕迹, 向上蜿蜒。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [saɪd] ,  
**On his descent to the farther side ,**  
在 他的 下降 到 这 更远 边 ,  
在他下到对岸的途中,

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][spaɪ][də'rektli; da'rektli] [br'loʊ] [ɪn][ðə; ði] [flæt] [fɔ:r; fər] -  
**he was to spy directly below in the flat for Tourdestelle .**  
他 曾是 到 间谍 直接地 以下 在 这 平坦的 为了 -  
他的任务是直接在楼下的公寓里监视图尔德斯特尔。

[hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [ˈwʊdɪd] [nek] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˈvæli] , [ænd; ənd][br'gæn] [dɪ'sendɪŋ] ,  
**He crossed the wooded neck above the valley , and began descending ,**  
他 交叉 这 树木繁茂的 脖子 多于 这 谷 , 和 开始 下降 ,  
他穿过山谷上方树木繁茂的隘口, 开始向下走去。

[ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈgʌlfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [dʌsk] .  
**peering into gulfs of the twilight dusk .**  
窥视 进入 海湾 的 这 暮 黄昏 .  
凝视着暮色深邃的深渊。

[sʌm; səm][ˈpeɪsɪz] [daʊn] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbrɪljənt] [hæf] - [mu:n] [ðæt] [dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði] [hoʊl]  
**Some paces down he was aided by a brilliant half - moon that divided the whole**  
一些 步幅 向下 他 曾是 协助 经过 一个 杰出的 一半 - 月亮 那 分割 这 所有的  
[ˌʌndərˈlaɪŋ] [ˈkʌntri] [ˈɪntu:] [ʃɑ:rp] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][dɑ:rk][ænd; ənd] [fer] ,  
**underlying country into sharp outlines of dark and fair ,**  
潜在的 国家 进入 锋利的 概述 的 黑暗的 和 公平的 ,  
往前走了几步, 一轮明亮的半月照亮了他, 将下方的大地分割成明暗分明的轮廓。

[ænd; ənd] [waɪl] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] [ʌv; əv] - [hɪz; ɪz] [aɪz]  
**and while endeavouring to distinguish the chateau of Tourdestelle his eyes**  
和 尽管 努力 到 区分 这 城堡 的 - 他的 眼睛  
[wɜ:r; wər] [əˈtræktɪd] [tu:; tə][æn; ən][ˈæŋɡ(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaʊnwərd] [ˈzɪgzæg] ,  
**were attracted to an angle of the downward zigzag ,**  
是 吸引 到 一个 角度 的 这 向下 之字形 ,  
在努力辨认图尔德斯特尔城堡时, 他的目光被向下弯曲的之字形线条的一个角度所吸引。

[wer] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rsɪz] [ɪˈmɜ:rdʒd] [ˈɪntu:] [brɔ:d] [laɪt] [ˈswɪftli] ; [əˈpærəntli] [ðə; ði][ˈraɪdərz]  
**where a pair of horses emerged into broad light swiftly ; apparently the riders**  
在哪里 一个 一对 的 马匹 出现 进入 广阔 光 迅速地 ; 显然 这 骑手  
[wɜ:r; wər] [dɪsˈpju:tɪŋ] ,  
**were disputing ,**  
是 争议 ,  
两匹马迅速出现在明亮的光线中; 显然, 骑手们正在争吵。

[ɔ:r][wʌn][hæd; həd][ˌəʊvəˈteɪkən ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn] [pərˈsu:t] .  
**or one had overtaken the other in pursuit .**  
或者 一 有 被超越 这 其他 在 追逐 .  
或者其中一人在追逐过程中超过了另一人。

[ˈraɪdɪŋ] - [ˈhæbɪt][ænd; ənd] [plu:md] [hæt] [ˈsɪgnəlaɪzd] [ðə; ði][seks][ʌv; əv][wʌn] .  
**Riding - habit and plumed hat signaled the sex of one .**  
骑术 - 习惯 和 羽毛 帽子 信号 这 性别 的 一 .  
骑装和羽毛帽可以表明一个人的性别。

[ˈboʊʃɑ:mp] [sʌŋ] [aʊt] [ə; eɪ] - [kraɪ] .  
**Beauchamp sung out a gondolier's cry .**  
博尚 唱 出去 一个 - 哭 .  
博尚唱出了贡多拉船夫的叫卖声。

[hi:; hi] ['fænsɪd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ænsər] .  
**He** **fancied** **it** **was** **answered** .  
他 幻想 它 曾是 回答 .

他觉得这个问题已经得到了解答。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [hɜ:rd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['leɪdi] [tɜ:rnd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][roʊd] [daʊn] ,  
**He** **was** **heard** , **for** **the lady** **turned about** , **and** **as** **he** **rode down** ,  
他 曾是 听到 , 为了 这 女士 转向 关于 , 和 作为 他 骑 向下 ,  
他的话被听到了, 因为那位女士转过身来, 当他骑马下来时,

[stɪl] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['kæntərɪŋ] [ʌp] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][ðər; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ]  
**still uncertain** **of** **her** , **she came cantering up alone** , **and** **there** **could** **be** **no**  
仍然 不确定 的 她 , 她 来了 慢跑 向上 独自的 , 和 那里 可以 是 不  
[ʌn'sɜ:rt(ə)nti] .  
**uncertainty** .  
不确定 .

尽管仍对她心存疑虑, 她还是独自一人小跑过来, 这下应该不会再有任何疑虑了。

['mu:nlaɪt] [ɪz] ['frendləs] [tu:; tə] [aɪz] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [lɔ:ŋ] [ʌn'si:n] .  
**Moonlight is friendless to eyes that would make sure of a face long unseen** .  
月光 是 没有朋友 到 眼睛 那 会 制作 当然 的 一个 脸 长的 看不见 .  
月光对那些渴望看清久未见面容的眼睛来说是不友好的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rə'nei] [hu:z] [hænd][hi:; hi] [kla:spt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [ɑ:n][hɜ:r; hər]  
**It** **was** **Renee** **whose** **hand** **he** **clasped** , **but** **the** **story** **of** **the** **years** **on** **her**  
它 曾是 蕾妮 谁 手 他 紧握 , 但 这 故事 的 这 年 在 她  
,  
,  
,  
他握住的是蕾妮的手, 但她身上却留有岁月的痕迹。

[ænd; ənd] ['weðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [blu:m] , [ɔ:r][wɑ:n][æz; əz][ðə; ði] [bi:mz] [rɪ'vi:lɪŋ] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi]  
**and** **whether** **she** **was** **in bloom** , **or** **wan** **as** **the** **beams** **revealing** **her** , **he**  
和 无论 她 曾是 在 盛开 , 或者 万 作为 这 光束 揭示 她 , 他  
[kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] .  
**could** **not see** .  
可以 不是 看 .

他看不出她是花开时分, 还是像照耀着她的阳光一样憔悴。

[hɜ:r; hər] [tʌŋ] ['saʊndɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['lu:snd] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [vɔɪs] .  
**Her** **tongue** **sounded** **to** **him** **as** **if** **it** **were** **loosened** **without** **a** **voice** .  
她 舌头 听起来 到 他 作为 如果 它 是 松动 没有 一个 嗓音 .  
他觉得她的舌头像松开了, 却发不出声音。

- [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] .  
' **You** **have** **come** .  
- 你 有 来 .

你来了。

[ðæt] [stɔ:rm] !  
**That** **storm** !  
那 风暴 !

那场暴风雨!

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [seɪf] ! -  
**You** **are** **safe** ! '  
你 是 安全的 ! -

你安全了!

[soʊ] ['fæntəm] - [laɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [ə'lɑ:rmɪd] [hɪm; ɪm] .  
**So** **phantom** - **like** **a** **sound** **of** **speech** **alarmed** **him** .  
所以 幻影 - 喜欢 一个 声音 的 演讲 惊慌 他 .

那如同幽灵般的说话声让他感到惊恐。

- [aɪ][lɔːst][noʊ][taɪm] .  
' **I lost no time** .  
- 我 丢失的 不 时间 .

我没有浪费任何时间。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ? -  
**But you ?** '  
但 你 ? -

但你呢？

- [aɪ][eɪ 'em] [wel] . -  
' **I am well** . '  
- 我 是 出色地 . -

“我很好。”

- ['nʌθɪŋ] [hæŋz] ['oʊvər][juː; jʊ] ? -  
' **Nothing hangs over you ?** '  
- 没有什么 悬挂 超过 你 ? -

“你没有一件心事吗？ ”

- ['nʌθɪŋ] . -  
' **Nothing** . '  
- 没有什么 . -

'没有什么。'

- [waɪ] [ɡɪv] [,em 'iː][dʒʌst] [θriː] [deɪz] ? -  
' **Why give me just three days ?** '  
- 为什么 给 我 只是 三 天 ? -

“为什么只给我三天时间？ ”

- [pjʊr] [ɪm'peɪ(ə)ns] .  
' **Pure impatience** .  
- 纯的 不耐烦 .

纯粹是缺乏耐心。

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'ɡɑːtn] [,em 'iː] ? -  
**Have you forgotten me ?** '  
有 你 被遗忘的 我 ? -

你把我忘了吗？

[ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [wɔːkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .  
**Their horses walked on with them** .  
他们的 马匹 步行 在 和 他们 .

他们的马和他们一起继续前行。

[ðeɪ] [,ʌn'lɑːkt] [ðer; ðər][hændz] .  
**They unlocked their hands** .  
他们 已解锁 他们的 双手 .

他们松开了手。

- [juː; jʊ] [nuː] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] ? - [sed] [hiː; hi] .  
' **You knew it was I ?** ' **said he** .  
- 你 知道 它 曾是 我 ? - 说 他 .

“你知道是我？”他问道。

- [huː] [els] [kʊd; kəd][,aɪ 'tiː][biː; bi] ?  
' **Who else could it be ?**  
- WHO 别的 可以 它 是 ?

还能是谁呢？

[aɪ] [hɜːrd] ['venɪs] , - [fiː; fi] [rɪ'plaɪd] .  
**I heard Venice , ' she replied** .  
我 听到 威尼斯 , - 她 回复 .

“我听说威尼斯，”她回答道。

[hɜːr; hər] ['priːviəs] [ˌkævəˈlɪr] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ɔːl][bʌt; bət][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [aɪˈtiː] [əˈpɪrd] ,  
**Her previous cavalier was on his feet , all but on his knees , it appeared ,**  
她 以前的 骑士 曾是 在 他的 脚 , 全部 但 在 他的 膝盖 , 它 出现 ,

她之前的那个轻浮男子已经站了起来，虽然看起来几乎是跪着的。

['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪˈluːdɪd] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ][roʊd] - [saɪd][bæŋk] .  
**searching for something that eluded him under the road - side bank .**  
搜索 为了 某物 那 躲避 他 在下面 这 路 - 边 银行 .

他在路边堤岸下寻找着什么，但始终没能找到。

[hiː; hi] [spræŋ] [æt; ət][aɪˈtiː][ænd; ənd] [weɪvd] [aɪˈtiː] , [lept] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈsæd(ə)l] , [ænd; ənd] [riˈmɑːkt] ,  
**He sprang at it and waved it , leapt in the saddle , and remarked ,**  
他 弹簧 在 它 和 挥手 它 , 跳跃 在 这 鞍 , 和 评论 ,

他扑过去挥舞着它，跳上马鞍，说道：

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [ʌp] [bɪˈsaɪd] [rəˈnei] : - [wʌt] [wʌn] [ˈpɪks] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [wʌn] [meɪ] [wer] ,  
**as he drew up beside Renee : ' What one picks from the earth one may wear ,**  
作为 他 画 向上 旁 蕾妮 : - 什么 一 精选 从 这 地球 一 可能 穿 ,

他走到蕾妮身边说：“从大地上摘取的东西，都可以穿戴。”

[aɪ] [prɪˈzuːm] , [ɪˈspeʃəli] [wen] [wiː; wi][kæn; kən][ˈprəʊtest][aɪˈtiː][ɪz][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈprɒːpərtɪ] . -  
**I presume , especially when we can protest it is our property . ' -**  
我 怙 , 尤其 什么时候 我们 能 反对 它 是 我们的 财产 . -

我想，尤其是在我们可以抗议说这是我们的财产的情况下。

['boʊʃɑːmp] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈplæntɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈsʌbstəns] [moʊst] [ˈkerfəli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [breɪst]  
**Beauchamp saw him planting a white substance most carefully at the breast**  
博尚 锯 他 种植 一个 白色的 物质 最多 小心 在 这 胸部

['bʌtnhoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .  
**buttonhole of his coat .**  
纽扣孔 的 他的 外套 .

博尚看到他非常仔细地将白色物质涂抹在外套胸前的纽扣孔上。

[aɪˈtiː][kɒd; kəd] [ˈhɑːrdli] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈflaʊər] .  
**It could hardly be a flower .**  
它 可以 几乎 是 一个 花 .

它几乎不可能是朵花。

[sʌm; səm] [ˈdruːpɪŋ] [ɪgˈzɔːtɪk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kənˈsɜːrvətɔːri] [pərˈhæps] [riˈzembld] [aɪˈtiː] .  
**Some drooping exotic of the conservatory perhaps resembled it .**  
一些 下垂 异域风情 的 这 温室 也许 类似 它 .

温室里某些垂头丧气的异国植物或许与它相似。

[rəˈnei] [prəˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [neɪm] : - [em] . [lə] [ kʊŋt ] [ˈhenri, ɹˈriː, ɑːnˈriː] - . -  
**Renee pronounced his name : ' M . le Comte Henri d'Henriel . ' -**  
蕾妮 发音 他的 姓名 : - M . 勒 孔特 亨利 - . -

蕾妮念出了他的名字：“M.亨利·德·亨利埃尔伯爵。

[hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə] [ˈboʊʃɑːmp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈstriːm] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hæt] .  
**He bowed to Beauchamp with an extreme sweep of the hat .**  
他 鞠躬 到 博尚 和 一个 极端 扫 的 这 帽子 .

他大幅度地抬起帽子，向博尚鞠躬致意。

- [læst] [naɪt] , [em] . [ˈboʊʃɑːmp] , [wiː; wi][pʊt] [ʌp] [vaʊz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [məˈriːn] [gɑːd] ,  
**' Last night , M . Beauchamp , we put up vows for you to the Marine God ,**  
- 最后的 夜晚 , M . 博尚 , 我们 放 向上 誓言 为了 你 到 这 海洋 上帝 ,

“昨晚，博尚先生，我们向海神献上了您的誓言。”

[bɪˈsiːtʃɪŋ] [æn; ən] [ɪgˈzempʃn] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈhɔːrəb(ə)][mæl][diː][ˈmeɪ, ˈmɜː] .  
**beseeking an exemption from that horrible mal de mer .**  
恳求 一个 豁免 从 那 可怕 马尔 德 梅尔 .

恳求免除那可怖的海病。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][stɔːrm] , [aɪ] [səˈpouz] , [aɪ][hæv; həv] [wʌn] .

**Thanks to the storm , I suppose , I have won .**  
谢谢 到 这 风暴 , 我 认为 , 我 有 韩元 .

我想, 多亏了这场暴风雨, 我才赢了。

[aɪ][mʌst; məst] [meɪnˈteɪn] , [ˈmædəm] , [ðæt] [aɪ] [wʌn] . -

**I must maintain , madame , that I won .**  
我 必须 维持 , 夫人 , 那 我 韩元 . -

夫人, 我必须坚持认为我赢了。

- [juː; jʊ] [wer] [jʊr; jər] [ˈtroʊfi] , - [sed] [rəˈnei] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɔːrs] [riəd] [ænd; ənd][ˈdɑːrtɪd] [əˈhed]

**' You wear your trophy , ' said Renee , and her horse reared and darted ahead**  
- 你 穿 你的 杯 , - 说 蕾妮 , 和 她 马 饲养 和 飞镖 前方

.  
-  
.  
.

“你戴着你的奖杯,”蕾妮说着, 她的马扬起前蹄, 向前飞奔而去。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][aːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [strʌk] [ˈɪntuː;][ə; eɪ][trɔːt] .

**The gentleman on each side of her struck into a trot .**  
这 绅士 在 每个 边 的 她 击 进入 一个 小跑 .

她两侧的两位男士都小跑起来。

[ˈboʊ;ɑːmp] [glɑːnst] [æt; ət][em] . - [breɪst] - [dekəˈreɪʃn] .

**Beauchamp glanced at M . d'Henriels breast - decoration .**  
博尚 瞥了一眼 在 M . - 胸部 - 装饰 .

博尚瞥了一眼亨利尔先生的胸饰。

[rəˈnei] [prest] [ðə; ði] [peɪs] , [ænd; ənd] [ˈθredɪŋ] [dens] [ˈkʌvərz] [ʌv; əv][ˈfoʊliɪdʒ] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]

**Renee pressed the pace , and threading dense covers of foliage they reached the**  
蕾妮 按下 这 步伐 , 和 螺纹 稠密 封面 的 叶子 他们 达到 这

[ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] ,

**level of the valley ,**  
等级 的 这 谷 ,

蕾妮加快了脚步, 穿过茂密的树叶, 她们到达了山谷底部。

[wer] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [ʃiː; ʃi][led][ðəm; ðəm] , [ˈstretʃɪŋ] [əˈweɪ] [ˈmerəli] , [naʊ] [ɪn]

**where for a couple of miles she led them , stretching away merrily , now in**  
在哪里 为了 一个 夫妻 的 英里 她 引领 他们 , 伸展 离开 兴高采烈地 , 现在 在

[ˈʃædʊʊ] ,

**shadow ,**  
阴影 ,

她领着他们走了几英里, 欢快地伸展着身子, 现在已隐入阴影中。

[naʊ] [ɪn] [ˈmuːnlaɪt] , [brɪˈtwiːn] [haɪ] [lænd][ænd; ənd] [ˈmedəʊ] [lænd] ,

**now in moonlight , between high land and meadow land ,**  
现在 在 月光 , 之间 高的 土地 和 草地 土地 ,

现在, 在月光下, 在高地和草地之间,

[ænd; ənd][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [ˈpɑːplər] [ɪn][ðə; ði] [medəʊz] [ˈwaɪndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈrɪvər] [ðæt] [fed] [ðə; ði]

**and a line of poplars in the meadows winding with the river that fed the**  
和 一个 线 的 白杨树 在 这 草地 绕线 和 这 河 那 美联储 这

[veɪl] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [fɔːrθ] [gliːmz] [ʌv; əv] [ˈsɪlvəri] [dɪsˈkwærət][baɪ] [ˈrʌstɪk] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [mɪl] .

**vale and shot forth gleams of silvery disquiet by rustic bridge and mill .**  
谷 和 射击 前进 闪光 的 银色 忧虑 经过 乡村 桥 和 磨 .

河谷蜿蜒流淌, 河边草地上长着一排白杨树, 河水流淌过山谷, 在古朴的桥梁和磨坊旁闪烁着银色的光芒, 令人心旷神怡。

[ðə; ði] [ˈstreɪndʒnəs] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [naːt] [ˈhævɪŋ] [jet] [skænd] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

**The strangeness of being beside her , not having yet scanned her face ,**  
这 奇怪 的 存在 旁 她 , 不是 拥有 然而 扫描 她 脸 ,

身处她身边, 却还没来得及仔细端详她的脸庞, 这种感觉很好奇。

[ˈmɑ:vəlɪŋ] [æʔ; əʔ][hɜ:r; həʔ] [vɔɪs] — [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ænd; ənd] [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [rəˈnei] [ʌv; əv][oʊld] , [fʊl]  
**marvelling at her voice — that was like and unlike the Renee of old , full**  
惊叹 在 她 嗓音 — 那 曾是 喜欢 和 与此不同 这 蕾妮 的 老的 , 满的  
[ʌv; əv][hɜ:r; həʔ] ,  
**of her ,**  
的 她 ,  
她的声音令人惊叹——既像以前的蕾妮, 又不像以前的蕾妮, 充满了她自己的特色。

[bʌt; bət][ɪn] [əˈnʌðər] [ki:] , [ə; eɪ] [ˈmeləʊ] [noʊt] , [mætˈtʃuərə] — [meɪd] [ðə; ði][raɪd] [ˈmædʒɪk(ə)] [tu:; tə]  
**but in another key , a mellow note , maturer — made the ride magical to**  
但 在 其他 钥匙 , 一个 醇厚 笔记 , 成熟 — 制成 这 骑 神奇 到  
[ˈboʊʃɑ:mp] ,  
**Beauchamp ,**  
博尚 ,  
但换个角度, 一种柔和、成熟的音调——让前往博尚的旅程变得充满魔力。

[ˈplæntɪŋ] [ðə; ði][pæst][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [laɪk] [ə; eɪ][pərˈseptəb(ə)l] [ɡoʊst] .  
**planting the past in the present like a perceptible ghost .**  
种植 这 过去的 在 这 展示 喜欢 一个 可感知的 鬼 .  
将过去像一个可感知的幽灵一样植入现在。

[rəˈnei] [ˈslækənd] [spi:d] , [ˈseɪŋ] : - - [spænz][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪvər] .  
**Renee slackened speed , saying : ' Tourdestelle spans a branch of our little river .**  
蕾妮 松弛 速度 , 说 : - - 跨度 一个 分支 的 我们的 小的 河 .  
蕾妮放慢了语速, 说道: “图尔德斯特尔横跨我们这条小河的一条支流。”

[ðɪs] [ɪz][ˈaʊər; ɑ:r] [geɪt] .  
**This is our gate .**  
这 是 我们的 门 .  
这是我们的大门。

[hæd; həd][,aɪ ˈti:] [bɪn] [ˈdeɪlaɪt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][ju:; jʊ][baɪ] [əˈnʌðər] [wei] ,  
**Had it been daylight I would have taken you by another way ,**  
有 它 到过 日光 我 会 有 已采取 你 经过 其他 方式 ,  
如果是白天, 我会带你走另一条路。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [blæk] [ˈtaʊər] [bɜ:rnt][ɪn][ðə; ði] [ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n] ; [æn; ən]  
**and you would have seen the black tower burnt in the Revolution ; an**  
和 你 会 有 已见 这 黑色的 塔 烧焦的 在 这 革命 ; 一个  
[ɪmˈpoʊzɪŋ] [ˈmɑ:njʊmənt] ,  
**imposing monument ,**  
气势磅礴 纪念碑 ,  
你会看到那座在革命中被焚毁的黑塔; 一座雄伟的纪念碑,

[aɪ][,eɪ ˈem] [əˈfɔrd] .  
**I am assured .**  
我 是 保证 .  
我确信这一点。

[haʊˈevər] , [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [,aɪ ˈti:] [ˈprɪti] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [stri:m] .  
**However , you will think it pretty beside the stream .**  
然而 , 你 将要 思考 它 漂亮的 旁 这 溪流 .  
但是, 你会觉得它在溪边很漂亮。

[du:][ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] , [em] . [lə] [kʌŋt] ] ? -  
**Do you come with us , M . le Comte ? '**  
做 你 来 和 我们 , M . 勒 孔特 ? -  
孔特先生, 您愿意和我们一起去吗?

[hɪz; ɪz] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [ɪnˈkɔ:dəbl] [tu:; tə] [ˈboʊʃɑ:mp] ; [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kwɪt] [ðəm; ðəm] .  
**His answer was inaudible to Beauchamp ; he did not quit them .**  
他的 回答 曾是 听不清 到 博尚 ; 他 做过 不是 辞职 他们 .  
博尚听不到他的回答; 他没有离开他们。

[ðə; ði][læmp][æt; ət][ðə; ði] [lɑ:dʒ] - [geɪts] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] [ɪn] [fʊl] [vjʊ:] ,  
**The lamp at the lodge - gates presented the young man's face in full view ,**  
这 灯 在 这 小屋 - 大门 呈现 这 年轻的 男人的 脸 在 满的 看法 ;  
旅馆门口的灯映照出年轻人的脸庞，清晰可见。

[ænd; ɐnd] ['boʊʃɑ:mp] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] [su:'pri:mli] ['hænsəm] .  
**and Beauchamp thought him supremely handsome .**  
和 博尚 想法 他 至高无上 英俊的 .  
博尚认为他英俊极了。

[hi; hi] [pər'si:vɪd] [aɪ 'ti:][tu; tə][bi; bi][ə; eɪ]['leɪdi:z] [glʌv] [ðæt] [em] . - [wɔ:r] [æt; ət][hɪz; ɪz] [breɪst] .  
**He perceived it to be a lady's glove that M . d'Henriel wore at his breast .**  
他 感知 它 到 是 一个 女士的 手套 那 M . 穿着 在 他的 胸部 .  
他认为那是亨利尔先生戴在胸前的女士手套。

[rə'nei] [wɔ:kt] [hɜ:r; həɹ] [hɔ:rs] [ʌp][ðə; ði][pɑ:rk] - [draɪv] , [ə'lɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði] [braɪt] ['rʌnɪŋ] ['wɔ:tər] .  
**Renee walked her horse up the park - drive , alongside the bright running water .**  
蕾妮 步行 她 马 向上 这 公园 - 驾驶 , 旁边 这 明亮的 跑步 水 .  
蕾妮牵着马沿着公园车道走，旁边是潺潺的流水。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ɪ; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] [prə'vʊʊkɪŋ] [ɔ:r] [rɪ'pru:vɪŋ] [em] .  
**It seemed that she was aware of the method of provoking or reproving M .**  
它 似乎 那 她 曾是 意识到的 的 这 方法 的 挑衅 或者 责备 M .  
**d'Henriel .**  
她似乎很清楚激怒或责备亨利尔先生的方法。

[hi; hi] [ɪn'dʊrd] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]['tʊʊt(ə)l] ['spi:tʃləsnəs] [æt; ət] [ðɪs] [peɪs] , [ænd; ɐnd] [ə'brʌptli]  
**He endured some minutes of total speechlessness at this pace , and abruptly**  
他 忍受 一些 分钟 的 全部的 失语 在 这 步伐 , 和 突然  
[sed] [ə'du:] [ænd; ɐnd] [tɜ:rnd] [bæk] .  
**said adieu and turned back .**  
说 再见 和 转向 后退 .  
在这种速度下，他有好几分钟完全说不出话来，然后突然说了声再见，转身就走。

[rə'nei] [baʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ]['ves(ə)l] [fri:] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][lʊʊd] .  
**Renee bounded like a vessel free of her load .**  
蕾妮 有界 喜欢 一个 血管 自由的 的 她 加载 .  
蕾妮像一艘卸下重担的船一样轻盈地跃起。

- [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʒəd][wi; wi] ['hɜ:ri] ? - [sed] [ɪ; ʃi] , [ænd; ɐnd] [tʃekt] [hɜ:r; həɹ] [kɔ:rs] [tu; tə][ðə; ði]  
**' But why should we hurry ? ' said she , and checked her course to the**  
- 但 为什么 应该 我们 匆忙 ? - 说 她 , 和 已检查 她 课程 到 这  
[wɔ:k] [ə'gen] .  
**walk again .**  
走 再次 .  
“可是我们为什么要着急呢？”她说着，又重新确认了一下自己的散步路线。

- [aɪ][hoʊp] [ju; ʒʊ] [laɪk][ʼəʊər; ɑ:r] ['nɔ:rməndi] , [ænd; ɐnd][maɪ] ['væli] .  
**' I hope you like our Normandy , and my valley .**  
- 我 希望 你 喜欢 我们的 诺曼底 , 和 我的 谷 .  
希望您喜欢我们的诺曼底和我的山谷。

[ju; ʒʊ] [ju:st] [tu; tə] [lʌv] [fræns] , [neɪ'vi:l] ; [ænd; ɐnd] ['nɔ:rməndi] , [ðeɪ] [tel] [em 'i:] ,  
**You used to love France , Nevil ; and Normandy , they tell me ,**  
你 用过的 到 爱 法国 , 内维尔 ; 和 诺曼底 , 他们 告诉 我 ,  
内维尔，你以前很喜欢法国；他们告诉我，你也很喜欢诺曼底。

[ɪz]['kʌz(ə)n][tu; tə][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [koʊst][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] , [ɪn] ['klaɪmət] , [sɔɪl] , ['pi:p(ə)l] ,  
**is cousin to the opposite coast of England , in climate , soil , people ,**  
是 表哥 到 这 对面的 海岸 的 英格兰 , 在 气候 , 土壤 , 人们 ,  
它与英格兰的对岸海岸在气候、土壤和人口方面都十分相似。

[,aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ɪn] ['mænərz] [tu:] .  
**it may be in manners too** .  
它 可能 是 在 礼仪 也 :

也可能体现在礼仪方面。

[ə; eɪ] ['boʊʃɑ:mp] ['nevər] [kæn; kən] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['fɔ:rənər] [ɪn] ['nɔ:rməndi] .  
**A Beauchamp never can feel that he is a foreigner in Normandy** .  
一个 博尚 绝不 能 感觉 那 他 是 一个 外国人 在 诺曼底 :

博尚在诺曼底永远不会觉得自己是外国人。

[wi:; wi] [kleɪm] [ju:; jʊ][hæf] [frentʃ] .  
**We claim you half French** .  
我们 宣称 你 一半 法语 :

我们说你有一半法国血统。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['grændʒ] ['pɑ:rk] , [ðeɪ] [seɪ] .  
**You have grander parks , they say** .  
你 有 更宏伟 公园 , 他们 说 :

他们说, 你们那里有更宏伟的公园。

[wi:; wi][kæn; kən] [ɡɪv] [ju:; jʊ] ['sʌnlɑ:t] . -  
**We can give you sunlight** . ' -  
我们 能 给 你 阳光 . -

我们可以给你带来阳光。

- [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['oʊnli][ðə; ði] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] ? - [sed] ['boʊʃɑ:mp] .  
' **And it was really only the wish to see me ? ' said Beauchamp** .  
- 和 它 曾是 真的 仅有的 这 希望 到 看 我 ? - 说 博尚 :

“难道仅仅是想见我吗？”博尚说道。

- ['oʊnli] , [ænd; ənd] ['ri:əli] .  
' **Only , and really** .  
- 仅有的 , 和 真的 :

仅此而已, 真的。

[wʌn] [dʌz] [nɑ:t][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] ['evər] — [ɑ:n] [ɜ:rθ] ; [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [br'kʌmz]  
**One does not live for ever — on earth ; and it becomes**

人不可能永远活在地球上；它就会变成

[ə; eɪ] ['kwɛstʃən] ['weðər] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['jæ,douz] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [br'fɔ:r] [deθ] .  
**a question whether friends should be shadows to one another before death** .  
一个 问题 无论 朋友们 应该 是 阴影 到 一 其他 前 死亡 :

朋友在生死之前是否应该彼此成为对方的影子？

[aɪ] [roʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [wɪft] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] : [aɪ][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ]  
**I wrote to you because I wished to see you : I was impatient because I**

我 写道 到 你 因为 我 希望 到 看 你 : 我 曾是 不耐烦 因为 我  
[eɪ 'em]  
**am**  
是

我写信给你是因为我想见你：我迫不及待是因为我

[rə'neɪ] . -  
**Renee** . ' -  
蕾妮 . -

蕾妮。

- [ju:; jʊ] [rɪ'li:v] [em 'i:] ! -  
' **You relieve me !** ' -  
- 你 缓解 我 ! -

“你替我解脱了！”

- ['eɪdəntli] [juː; jə][hæv; həv] [fər'gɔːtn] [maɪ] ['kærəktər] , [neɪ'viːl] . -  
' **Evidently you have forgotten my character , Nevil .** '  
- 显然 你 有 被遗忘的 我的 特点 , 内维尔 . -  
“显然你已经忘记了我的性格，内维尔。”

- [nɔːt][ə; eɪ] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . -  
' **Not a feature of it .** '  
- 不是 一个 特征 的 它 . -  
“这不是它的特点。”

- [ɑː] ! -  
' **Ah !** '  
- 啊 ! -  
“啊！ ”

[fiː; ji] [briːðd] [ɪnˌvɔːlənterəli] .  
**she breathed involuntarily .**  
她 呼吸 不由自主 .  
她不由自主地呼吸了一下。

- [wʊd] [juː; jə][hæv; həv][em 'iː] [fər'get] [aɪ 'tiː] ? -  
' **Would you have me forget it ?** '  
- 会 你 有 我 忘记 它 ? -  
“你想让我忘记这件事吗？ ”

- [wen] [aɪ] [θɪŋk] [baɪ][maɪ'self] , [kwɑɪt] [ə'loʊn] , [jes] , [aɪ] [wʊd] .  
' **When I think by myself , quite alone , yes , I would .** '  
- 什么时候 我 思考 经过 我 , 相当 独自的 , 是的 , 我 会 . -  
“当我独自一人思考时，是的，我会的。”

[ʌðərwaɪz] [haʊ] [kæn; kən][wʌn] [hoʊp] [ðæt] [wʌnz] [frend] [ɪz] ['frendʃɪp] ,  
**Otherwise how can one hope that one's friend is friendship ,**  
否则 如何 能 一 希望 那 一个人的 朋友 是 友谊 ,  
否则，人怎能指望朋友是真挚的友谊呢？

[sə'pəʊzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] [juː 'es][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] — [maɪ'nuːtli] , ['ækjərətli] ?  
**supposing him to read us as we are — minutely , accurately ?**  
假如 他 到 读 我们 作为 我们 是 — 精确到分钟 , 准确 ?  
假设他能像读懂我们一样——细致入微、准确无误地——读懂我们呢？

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['æbsəns] [ðæt] [wiː; wi][dɪ'zaɪər][ʼaʊər; ɑːr] [frendz] [tuː; tə][biː; bi] ['frendʃɪp] [ɪt'self] .  
**And it is in absence that we desire our friends to be friendship itself .**  
和 它 是 在 缺席 那 我们 欲望 我们的 朋友们 到 是 友谊 本身 .  
正是在失去朋友的时候，我们才更渴望朋友能成为真正的朋友。

[ænd; ænd] . . .  
**And** ∴ ∴ ∴  
和 ∴ ∴ ∴  
和 。。。

[ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em] [ʼtərli] [ə'streɪ] !  
**and I am utterly astray !**  
和 我 是 完全地 误入歧途 !  
我完全误入歧途了！

[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [delt] [ɪn] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] [sɪns] [aɪ][læst] [θɔːt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ][daɪəri] ,  
**I have not dealt in this language since I last thought of writing a diary ,**  
我 有 不是 已处理 在 这 语言 自从 我 最后的 想法 的 写作 一个 日记 ,  
自从我上次萌生写日记的想法以来，我就再也没接触过这种语言了。

[ænd; ænd][stɛəd] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst] [laɪn] .  
**and stared at the first line .**  
和 凝视 在 这 第一的 线 .  
然后盯着第一行字看。

[ɪf] [aɪ] [mɪs'teɪk] [nɑ:t] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] .

**If I mistake not , you are fond of the picturesque .**  
如果 我 错误 不是 , 你 是 喜爱 的 这 如画 :

如果我没记错的话, 你喜欢风景如画的地方。

[ɪf] ['mu:nlɑɪt] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər] [wɪl] ['sætɪsfɑɪ][ju:; jʊ] , [lʊk] ['jɑ:ndər] . -

**If moonlight and water will satisfy you , look yonder . '**  
如果 月光 和 水 将要 满足 你 , 看 远处 . -

如果你觉得月光和水景能让你心满意足, 那就往那边看吧。

[ðə; ðɪ] [mu:n] [lɔ:ntʃt] [hɜ:r; hər] ['ferɪ] ['sɪlvər] [fli:ts] [ɑ:n][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪvər]

**The moon launched her fairy silver fleets on a double sweep of the little river**  
这 月亮 发射 她 仙女 银 舰队 在 一个 双倍的 扫 的 这 小的 河

[rəʊnd] [æn; ən]['aɪlənd][ʌv; əv] [ri:dz] [ænd; ənd] [tu:] [tɔ:l] ['pɑ:plər] .

**round an island of reeds and two tall poplars .**  
圆形的 一个 岛 的 芦苇 和 二 高的 白杨树 .

月亮派出她那精灵般的银色舰队, 沿着小河绕着芦苇丛生的小岛和两棵高大的白杨树进行了两次扫荡。

- [aɪ][hæv; həv] ['wʌndərd] ['weðər] [aɪ][ʊd; jəd] ['evər] [si:] [ju:; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [si:n] , - [sed]

**' I have wondered whether I should ever see you looking at that scene , ' said**  
- 我 有 想知道 无论 我 应该 曾经 看 你 寻找 在 那 场景 , - 说

[rə'nei] .

**Renee .**  
蕾妮 .

“我一直在想, 我是否会在某个时候看到你看着那个场景,”蕾妮说。

[hi:; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] ['rəʊlənd][wʌz; wəz] [wel] , [ænd; ənd]

**He looked from it to her , and asked if Roland was well , and**  
他 看起来 从 它 到 她 , 和 问 如果 罗兰 曾是 出色地 , 和

[hɜ:r; hər] ['fa:ðər] ;

**her father ;**

她 父亲 ;

他看了看她, 又看了看罗兰, 问她父亲是否安好;

[ðen] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˌʌn'letərɪŋ] [ɪ'lʊ:sɪv] [mu:n] ,

**then alluded to her husband ; but the unlettering elusive moon ,**  
然后 暗示 到 她 丈夫 ; 但 这 去字母 难以捉摸的 月亮 ,

然后她暗示了自己的丈夫; 但那不识字的、难以捉摸的月亮,

[braɪt] ['oʊnli][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪk'sten(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bi:mz] , [wʊd] [nɑ:t] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] ['stɔ:ri] [ðɪs]

**bright only in the extension of her beams , would not tell him what story this**  
明亮的 仅有的 在 这 扩大 的 她 光束 , 会 不是 告诉 他 什么 故事 这

[feɪs] ,

**face ,**

脸 ,

只有在她光芒四射的目光中才闪耀着光芒, 但她不会告诉他这张脸背后隐藏着怎样的故事。

[wʌns] ['hev(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [wɔ:r] [ɪm'prɪntɪd] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .

**once heaven to him , wore imprinted on it .**  
一次 天堂 到 他 , 穿着 印记 在 它 .

对他来说, 那里曾是天堂, 如今却已深深印刻在上面。

[hɜ:r; hər] [smaɪl] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['pɑ:rtɪd] [mæʊθ] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [tu:] - [edʒd] [ɪn] [ri'pleɪn] :

**Her smile upon a parted mouth struck him as two - edged in replying :**  
她 微笑 之上 一个 分手了 嘴 击 他 作为 二 - 边缘 在 回复 :

她微张的嘴唇上带着一丝微笑, 这笑容在他看来却像是在用双刃剑回应:

- [aɪ][hæv; həv] [gʊd] [nu:z] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔ:l] : ['rəʊlənd][ɪz][ɪn] ['gæɪsɪn] [æt; ət] ['ru:ən]  
- **I have good news to give you of them all : Roland is in garrison at Rouen** .  
- 我 有 好的 消息 到 给 你 的 他们 全部 : 罗兰 是 在 驻军 在 鲁昂  
,  
,  
,

“我有一个好消息要告诉你们：罗兰在鲁昂驻防。”

[ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [wen] [aɪ] ['telɪgræf] .  
**and will come when I telegraph** .  
和 将要 来 什么时候 我 电报 .

我发电报后就会到。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz][ɪn] [tu:'ren] , [ænd; ənd] [grɪts] [ju:; jʊ] [ə'fekʃənətli] ; [hi:; hi] [hoʊps] [tu:; tə] [kʌm] .  
**My father is in Touraine , and greets you affectionately ; he hopes to come** .  
我的 父亲 是 在 图兰 , 和 问候 你 亲切地 ; 他 希望 到 来 .

我父亲在图赖讷，他亲切地向您问好；他希望能够来。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][bəʊθ] ['pɜ:rfɪktli] ['hæpi] .  
**They are both perfectly happy** .  
他们 是 两个都 完美 快乐的 .

他们俩都非常幸福。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] ['trævəlɪŋ] . -  
**My husband is travelling** . '  
我的 丈夫 是 旅行 . -

我丈夫出差了。

['boʊʃɑ:mp] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['bɪtər] [teɪst] ; [ʌnə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,  
**Beauchamp was conscious of some bitter taste ; unaware of what it was** ,  
博尚 曾是 有意识的 的 一些 苦的 品尝 ; 不知情 的 什么 它 曾是 ,  
博尚感觉到了某种苦味，但并不知道那是什么。

[ðoʊ] [aɪ 'ti:][led][hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪ] , [ʌndɪ'zainɪŋ] : - [haʊ] ['veri] ['hænsəm] [ðæt] [em] . -  
**though it led him to say , undesigningly : ' How very handsome that M . d'Henriel**  
尽管 它 引领 他 到 说 , 无意中 : - 如何 非常 英俊的 那 M . -  
[ɪz] ! — [ɪf]  
**is ! — if**  
是 ! — 如果

尽管这让他不经意间脱口而出：“亨利尔先生真是英俊极了！”——如果

[aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] [neɪm] [kə'rektli] . -  
**I have his name correctly** . '  
我 有 他的 姓名 正确 . -

我没记错他的名字。

[rə'nei] ['ænsər] : - [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ðɪ] [mɪs'fɔ:rtʃən] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ðə; ðɪ] ['hæns(ə)m]  
**Renee answered : ' He has the misfortune to be considered the handsomest**  
蕾妮 回答 : - 他 有 这 不幸 到 是 经过考虑的 这 最英俊的  
[jʌŋ] [mæn][ɪn] [fræns] . -  
**young man in France** . '  
年轻的 男人 在 法国 . -

蕾妮回答说：“他很不幸地被认为是法国最英俊的年轻人。”

- [hi:; hi][hæz; həz][æn; ən] [ɪ'tæliən] [lʊk] . -  
**' He has an Italian look** . '  
- 他 有 一个 意大利语 看 . -

“他长着一张意大利人的脸。”

- [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [prə:vən'sɑ:l] . -  
**' His mother was Provencale** . '  
- 他的 母亲 曾是 普罗旺斯 . -

“他的母亲是普罗旺斯人。”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; həɹ] [hɔːrs] [ɪn][ˈmʊʃ(ə)n] , [ˈseɪɪŋ] : - [aɪ] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [ˈhænsəm] [men][ɑːr; ər]  
**She put her horse in motion , saying : ' I agree with you that handsome men are**  
她 放 她 马 在 运动 , 说 : - 我 同意 和 你 那 英俊的 男人 是  
[ˈreərɪtiːz] .  
**rarities .**  
稀有物品 :

她策马奔跑，说道：“我同意你的看法，英俊的男人确实很少见。”

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,  
**And , by the way ,**  
和 , 经过 这 方式 ,  
[ðeɪ] [duː][nɑːt][set][ˈaʊər; ɑːr] [wɜːrld][ɑːn][ˈfaɪər] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwɪmɪn] [duː] [jɔːrɪz] ,  
**they do not set our world on fire quite as much as beautiful women do yours ,**  
他们 做 不是 放 我们的 世界 在 火 相当 作为 很多 作为 美丽的 女性 做 你的 ,  
[ˈwɪmɪn] [duː] [jɔːrɪz] ,  
她们虽然不像你们的世界里的的美女那样，能点燃我们的世界，但她们却无法点燃我们的世界。

[maɪ] [frend] .  
**my friend .**  
我的 朋友 :  
[ˈmaɪ] [frend] .  
我的朋友。

[əkˈnɑːlɪdʒ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeɪvər] . -  
**Acknowledge so much in our favour . ' .**  
承认 所以 很多 在 我们的 偏爱 : -  
[əkˈnɑːlɪdʒ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeɪvər] . -  
承认这一点对我们非常有利。

[hiː; hi] [əˈsentɪd] [ɪnˈdefɪnətli] .  
**He assented indefinitely .**  
他 同意 无限期 :  
[hiː; hi] [əˈsentɪd] [ɪnˈdefɪnətli] .  
他无限期地同意了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪft] [hɪmˈself] [əˈwei] [ˈkænvəsɪŋ] [ɪn] - .  
**He could have wished himself away canvassing in Bevisham .**  
他 可以 有 希望 他自己 离开 拉票 在 - :  
[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪft] [hɪmˈself] [əˈwei] [ˈkænvəsɪŋ] [ɪn] - .  
他本可以不用在贝维沙姆挨家挨户拉票就能摆脱困境。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [hɪmˈself] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] ,  
**He had only to imagine himself away from her ,**  
他 有 仅有的 到 想象 他自己 离开 从 她 ,  
[hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [hɪmˈself] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] ,  
他只需要想象自己远离她，

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn] [ˈbiːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] .  
**to feel the flood of joy in being with her .**  
到 感觉 这 洪水 的 喜悦 在 存在 和 她 :  
[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn] [ˈbiːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] .  
与她在一起，感受如潮水般涌来的喜悦。

- [jɔːr; jər] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [ˈtrævəlɪŋ] ? -  
**' Your husband is travelling ? ' .**  
- 你的 丈夫 是 旅行 ? -  
[jɔːr; jər] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [ˈtrævəlɪŋ] ? -  
你丈夫出差了？

- [aɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈpleʒər] . -  
**' It is his pleasure . ' .**  
- 它 是 他的 乐趣 : -  
[aɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈpleʒər] . -  
“他很乐意。”

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][hæv; həv] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [nuːz] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]  
**Could she have intended to say that this was good news to give of him**  
可以 她 有 故意的 到 说 那 这 曾是 好的 消息 到 给 的 他  
[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] ?  
**as well as of the happiness of her father and brother ?**  
作为 出色地 作为 的 这 幸福 的 她 父亲 和 兄弟 ?  
她是不是想说，这是关于他的好消息，也是关于她父亲和哥哥的幸福消息？

- [naʊ] [lʊk] [ɑːn] - , - [sed] [rə'nei] .  
**' Now look on Tourdestelle , ' said Renee .**  
- 现在 看 在 - , - 说 蕾妮 .  
“现在看看图尔德斯特尔，”蕾妮说。

- [juː; jʊ] [wɪl] [ə'vaʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['æktɪv] [mæn][tuː; tə][biː; bi] [kən'demd] [tuː; tə] [siːk] [rɪ'poʊz] [ɪn]  
**' You will avow that for an active man to be condemned to seek repose in**  
- 你 将要 承认 那 为了 一个 积极的 男人 到 是 谴责 到 寻找 休息 在  
[soʊ] [dʌl] [ə; eɪ] [pleɪs] ,  
**so dull a place ,**  
所以 乏味的 一个 地方 ;  
“你会承认，对于一个精力充沛的人来说，被迫在如此沉闷的地方寻求安宁，实在是一种奢侈。”

[æftər][ðə; ðɪ] [fə'tiːɡz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] [ɪn][pærɪs] , [aɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdərəbli] [wɜːrs] [ðæn; ðən][fɔːr; fər]  
**after the fatigues of the season in Paris , it is considerably worse than for**  
后 这 疲劳 的 这 季节 在 巴黎 , 它 是 相当 更糟 比 为了  
[wɪmɪn] ,  
**women ,**  
女性 ,  
在经历了巴黎赛季的疲惫之后，男性的处境比女性要糟糕得多。

[soʊ][aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [dɪ'spens] [ðə; ðɪ] [hɒspi'tælɪtɪz] .  
**so I am here to dispense the hospitalities .**  
所以 我 是 这里 到 分配 这 热情好客 .  
所以我来这里是为了款待宾客。

[ðə; ðɪ] [raɪt] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jæ'tou] , [ɑːn][jʊr; jər] [left] , [ɪz] [nuː] .  
**The right wing of the chateau , on your left , is new .**  
这 正确的 翼 的 这 城堡 , 在 你的 左边 , 是 新的 .  
城堡的右翼，也就是你左边的那部分，是新建的。

[ðə; ðɪ][saɪd] [ə'bʌtɪŋ] [ðə; ðɪ]['rɪvər][ɪz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [deɪm] [fɪlɪbrt] ,  
**The side abutting the river is inhabited by Dame Philiberte ,**  
这 边 相邻的 这 河 是 有人居住的 经过 贵妇人 菲利伯特 ,  
临河一侧住着菲利伯特夫人。

[huːm] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪm'prɪznd] [fɔːr; fər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['pleɪzər] [ɪn][træv(ə)] .  
**whom her husband imprisoned for attempting to take her pleasure in travel .**  
谁 她 丈夫 被监禁 为了 尝试 到 拿 她 乐趣 在 旅行 .  
她因丈夫试图剥夺她旅行的乐趣而被监禁。

[aɪ] [hɪr] [ə'pɔːn] [ə'θɔːrəti] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['dresɪz] [ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd] [werz] [ə; eɪ] [blæk] ['kruːsəfɪks] .  
**I hear upon authority that she dresses in white , and wears a black crucifix .**  
我 听到 之上 权威 那 她 连衣裙 在 白色的 , 和 穿着 一个 黑色的 十字架 .  
据可靠消息，她身穿白衣，佩戴黑色十字架。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['meni] ['sentʃərɪz] [oʊld] , [ænd; ənd] [stiːl] [ʃiː; ʃɪ][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][rɪ'maɪnd] ['piːp(ə)] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['mærid]  
**She is many centuries old , and still she lives to remind people that she married**  
她 是 许多 几个世纪 老的 , 和 仍然 她 生活 到 提醒 人们 那 她 已婚  
[ə; eɪ] - .  
**a Rouaillout .**  
一个 - .  
她已经活了好几个世纪，但她仍然活着，提醒人们她嫁给了鲁瓦尤特家族的人。

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] ['welkəm] [em 'i:] ?  
**Do you not think she should have come to me to welcome me ?**  
做 你 不是 思考 她 应该 有 来 到 我 到 欢迎 我 ？

你不觉得她应该来迎接我吗？

[ʃi:; ʃɪ] ['nevər] [hæz; həz] ; [ænd; ənd] ['pɑ:səbli] [ʌv; əv] ['leɪdɪz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ˌdɪsɪm'ba:did] [wi:; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt]  
**She never has ; and possibly of ladies who are disembodied we may say that**  
她 绝不 有 ； 和 可能 的 女士们 WHO 是 无形的 我们 可能 说 那  
[ðeɪ] [noʊ] [best] .  
**they know best .**  
他们 知道 最好的 。

她从来没有过；或许对于那些没有实体的女士，我们可以说她们最清楚。

[fɔ:r; fər][em 'i:] , [aɪ][dɪ'zaɪər][ðə; ði] ['ɪntərvju:] — [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['kaʊəd] : [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [stet]  
**For me , I desire the interview — and I am a coward : I need not state**  
为了 我 ， 我 欲望 这 面试 — 和 我 是 一个 懦夫 ： 我 需要 不是 状态  
[aɪ 'ti:] . -  
**it** . ' -  
它 。

我渴望这次面试机会——但我其实是个胆小鬼：无需赘言。

[ʃi:; ʃɪ] ['si:st] ; ['prez(ə)ntli] [kən'tɪnju:ɪŋ] : - [ðə; ði] [ʌðər] [ɪn'hæbɪtənts] [ɑ:r; ər][maɪ] ['sɪstər] , ['æɡnəs] -  
**She ceased ; presently continuing : The other inhabitants are my sister , Agnes d'Auffray**  
她 停止 ； 目前 继续 ： - 这 其他 居民 是 我的 姐姐 ， 艾格尼丝 -  
,  
,  
,

她停了下来；接着说道：“其他居民是我的妹妹，艾格尼丝·德·奥弗雷，

[waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɑ:fɪsər] ['sɜ:rviŋ] [ɪn][æ'frik] — [maɪ] ['sɪstər] [baɪ] ['mæɪrɪdʒ] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈfrend]  
**wife of a general officer serving in Afric — my sister by marriage , and my friend**  
妻子 的 一个 一般的 官 服务 在 非洲 — 我的 姐姐 经过 婚姻 ， 和 我的 朋友  
;  
;  
;

一位在非洲服役的将军的妻子——我的姻亲妹妹，也是我的朋友；

[ðə; ði] [bə:'rɔ:ŋ] - , [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [baɪ] ['mæɪrɪdʒ] ; [em] . - , [hɜ:r; hər] [sʌŋ] , [ə; eɪ] [ɡest] ,  
**the baronne d'Orbec , a relation by marriage ; M . d'Orbec , her son , a guest ,**  
这 男爵夫人 - , 一个 关系 经过 婚姻 ； M . - , 她 儿子 , 一个 客人 ,  
奥尔贝克男爵夫人，姻亲；奥尔贝克先生，她的儿子，客人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['spɔ:rtsmən] ; [em] . [lɪvrət] , [æŋ; ən] ['erjədəɪt] .  
**and a sportsman ; M . Livret , an erudite .**  
和 一个 运动员 ； M . 利弗雷 ， 一个 博学 。

还有一位运动员；M. Livret，一位博学之士。

[noʊ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] : [aɪ][kæŋ; kən] [ber] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][nɑ:t][ðər; ðər] ['prez(ə)ns] ; [ˈgɜ:lz][ɑ:r; ər] ['oʊdiəs]  
**No young ladies : I can bear much , but not their presence ; girls are odious**  
不 年轻的 女士们 ： 我 能 熊 很多 ， 但 不是 他们的 在场 ； 女孩们 是 令人厌恶的  
[tu:; tə][em 'i:] .  
**to me** .  
到 我 。

不要年轻女士：我可以忍受很多事，但不能忍受她们的存在；我厌恶女孩。

[aɪ] [nu:] [wʌŋ][ɪn] ['venɪs] . -  
**I knew one in Venice** . ' -  
我 知道 一 在 威尼斯 。

我在威尼斯认识一个。

[ðeɪ] [keɪm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ləmp] ˈhæŋɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ʌnpriˈtendɪŋ] ˈentrəns]  
**They came within the rays of the lamp hanging above the unpretending entrance**  
他们 来了 之内 这 射线 的 这 灯 绞刑 多于 这 不加掩饰的 入口  
[tuː; tə][ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] .  
**to the chateau** .  
到 这 城堡 .

他们走进了城堡朴素入口上方悬挂的灯的光芒中。

[rəˈneɪz] [brɔːd] [ɡreɪ] [lɒŋˈvɪl] [hæt] [kɜːrvd] [loʊ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [blæk] [pluːm] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] ˈfɑːrðɪst]  
**Renee's broad grey Longueville hat curved low with its black plume on the side farthest**  
蕾妮的 广阔 灰色的 朗格维尔 帽子 弯曲 低的 和 它是 黑色的 羽 在 这 边 最远  
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .  
**from him** .  
从 他 .

蕾妮的宽边灰色朗格维尔帽低低地弯曲着，黑色的羽毛垂在离他最远的那一侧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ˈfeɪvəd] [baɪ][ðə; ði] ˈɡælənt] [lɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪm] [ɑːn][ðə; ði] [nɪr] [saɪd] ,  
**He was favoured by the gallant lift of the brim on the near side** ,  
他 曾是 受青睐 经过 这 英勇 举起 的 这 帽檐 在 这 靠近 边 ,  
他很感激近侧帽檐的英勇抬起。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əʊvəˈʃædəʊd] [hɜːr; hər] [aɪz] .  
**but she had overshadowed her eyes** .  
但 她 有 黯然失色 她 眼睛 .  
但她的眼睛却被遮住了。

- [hiː; hi] [werz] [ə; eɪ] [ɡlʌv] [æt; ət][hɪz; ɪz] [breɪst] , - [sed] ˈboʊʃɑːmp] .  
**' He wears a glove at his breast , ' said Beauchamp** .  
- 他 穿着 一个 手套 在 他的 胸部 , - 说 博尚 .  
“他胸前戴着手套,”博尚说。

- [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][em] . - .  
**' You speak of M . d'Henriel** .  
- 你 说话 的 M . - .  
你说的是亨利尔先生。

[hiː; hi] [werz] [ə; eɪ] [ɡlʌv] [æt; ət][hɪz; ɪz] [breɪst] ; [jes] , [aɪˈtiː][ɪz][maɪn] , - [sed] [rəˈnei] .  
**He wears a glove at his breast ; yes , it is mine , ' said Renee** .  
他 穿着 一个 手套 在 他的 胸部 ; 是的 , 它 是 矿 , - 说 蕾妮 .  
“他胸前戴着一只手套; 是的, 那是我的,”蕾妮说。

[ʃiː; ʃi] [slipt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɔːrs] [ænd; ənd] [stʊd] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] ˈʃoʊldər] ,  
**She slipped from her horse and stood against his shoulder** ,  
她 滑倒了 从 她 马 和 站立 反对 他的 肩膀 ,  
她从马上滑下来, 靠在他的肩膀上。

[æz; əz] [ɪf] ˈwertɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ˈkwɛstʃənd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] .  
**as if waiting to be questioned before she rang the bell of the chateau** .  
作为 如果 等待 到 是 被质问 前 她 响铃 这 钟 的 这 城堡 .  
仿佛在等待被盘问, 然后才摇响城堡的钟声。

ˈboʊʃɑːmp] [əˈlaɪt] , [ˈbɜːrɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌnˈʌtərəbl] ˈkwɛstʃənz] [kənˈsɜːrɪnɪŋ] [ðæt] [ɡlʌv] .  
**Beauchamp alighted , burning with his unutterable questions concerning that glove** .  
博尚 下车 , 燃烧 和 他的 难以言喻 问题 有关 那 手套 .  
博尚下了车, 心中充满了关于那只手套的难以言喻的疑问。

- [lɪft] [jɔːr; jər][hæt] , [let][em ˈiː][beg][juː; jʊ] ; [let][em ˈiː] [siː] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] .  
**' Lift your hat , let me beg you ; let me see you , ' he said** .  
- 举起 你的 帽子 , 让 我 求 你 ; 让 我 看 你 , - 他 说 .  
“摘下你的帽子, 让我求求你; 让我看看你,”他说。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .  
**This was not what she had expected .**  
这 曾是 不是 什么 她 有 预期的 .

这并非她所预期的。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [hi:v] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] ['mɜ:rməɪɪŋ] :  
**With one heave of her bosom , and murmuring :**  
和 一 举 的 她 怀 , 和 淙淙 :

她胸口猛地一挺，低声说道：

- [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [vəʊ] [aɪ] [wʊd] [ə'beɪ] [ju:; jʊ] [æbsə'lu:tli] [ɪf] [ju:; jʊ] [keɪm] ,  
**' I made a vow I would obey you absolutely if you came ,**  
- 我 制成 一个 发誓 我 会 服从 你 绝对地 如果 你 来了 ,  
“我发誓，如果你来，我一定会绝对服从你。”

- [ʃi:; ʃɪ] [reɪzɪd] [ðə; ðɪ][hæt] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [braʊz] , [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [səɪ'praɪzɪd]  
**' she raised the hat above her brows , and lightning would not have surprised**  
- 她 提高 这 帽子 多于 她 眉毛 , 和 闪电 会 不是 有 惊讶

[hɪm; ɪm] [mɔ:ɪ] ;  
**him more ;**  
他 更多的 ;

她把帽子举过眉毛，这让他大吃一惊，就算闪电也不会比这更让他惊讶；

[fɔ:r; fər][ðər; ðər][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)][vaɪ'breɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm]  
**for there had not been a single vibration of her voice to tell him**  
为了 那里 有 不是 到过 一个 单身的 振动 的 她 嗓音 到 告诉 他

[ʌv; əv] [terz] ['rʌnɪŋ] :  
**of tears running :**  
的 眼泪 跑步 :

因为她声音里没有一丝颤抖，丝毫没有流泪的迹象：

[neɪ] , [ðə; ðɪ] [æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ju:zuəl] [frentʃ] [fɔ:r'mælətɪz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mænər] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ]  
**nay , the absence of the usual French formalities in her manner of addressing**  
不 , 这 缺席 的 这 通常 法语 手续 在 她 方式 的 解决

[hɪm; ɪm] ,  
**him ,**  
他 ,

不，更确切地说，是她称呼他时缺乏法国人惯用的客套语气。

[hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['ɪndɪkət] [hɜ:r; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] [ɑ:n]  
**had seemed to him to indicate her intention to put him at once on**  
有 似乎 到 他 到 表明 她 意图 到 放 他 在 一次 在

[æn; ən] ['i:zɪ] ['frendli] ['fʊtɪŋ] ,  
**an easy friendly footing ,**  
一个 简单的 友好的 立足点 ,

在他看来，这似乎表明她打算立刻与他建立轻松友好的关系。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [bi:; bi][næt(ə)rəl][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][nɑ:t]['peɪnf(ə)] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**such as would be natural to her , and not painful to him .**  
这样的 作为 会 是 自然的 到 她 , 和 不是 痛苦 到 他 .

对她来说很自然，对他来说也不会感到痛苦。

[naʊ] [ʃi:; ʃɪ] [sed] :  
**Now she said :**  
现在 她 说 :

她接着说：

- [ju:; jʊ] [pər'si:v] , [mə'sjɜ:r] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][maɪ][senti'ment(ə)l] [fɪts] [laɪk] ['ʌðər] ;  
**' You perceive , monsieur , that I have my sentimental fits like others ;**  
- 你 感知 , 先生 , 那 我 有 我的 感伤的 适合 喜欢 其他的 ;

先生，您也知道，我和其他人一样，也会有情绪激动的时候；

[bʌt; bət][ɪn] [tru:θ] [aɪ][,eɪ 'em][nɑ:tɪ][ɪn'sensəb(ə)][tu:; tə][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ɔ:r][tu:; tə] ['grætɪtu:d] ,  
**but in truth I am not insensible to the picturesque or to gratitude** ,  
但 在 真相 我 是 不是 麻木不仁 到 这 如画 或者 到 感激 ,  
但事实上, 我并非对美景或感恩之心麻木不仁。

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [ju:; jə] [sɪn'sɪrli] [fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] ,  
**and I thank you sincerely for coming** ,  
和 我 感谢 你 真挚地 为了 未来 ,  
我衷心感谢各位的到来。

[kən'sɪdəɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ru:t] [laɪk][ə; eɪ] [sfɪŋks] — [tu:; tə] [ɪ'veɪd] ['raɪtɪŋ] [kɑ:m] [ju en 'i] [fɒl] ! -  
**considering that I wrote like a Sphinx — to evade writing comme une folle !** -  
考虑 那 我 写道 喜欢 一个 狮身人面像 — 到 逃避 写作 comme — 疯子 ! -  
考虑到我写作时像斯芬克斯一样——为了避免像个疯子一样写作!

[ʃi:; ʃɪ] [swept] [tu:; tə][ðə; ði] [bel] .  
**She swept to the bell** .  
她 扫荡 到 这 钟 .  
她径直走向铃声。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] ,  
**Standing in the arch of the entrance** ,  
常设 在 这 拱 的 这 入口 ,  
站在入口拱门处,

[ʃi:; ʃɪ] [stretʃt] [hɜ:r; hər] [wɪp] [aʊt] [tu:; tə][ə; eɪ] [blæk] [mæs] [ʌv; əv] ['prɑ:streɪt] ['tɪmbər] , ['seɪɪŋ] :  
**she stretched her whip out to a black mass of prostrate timber , saying :**  
她 拉伸 她 鞭 出去 到 一个 黑色的 大量的 的 前列腺 木材 , 说 :  
她将鞭子伸向一团倒伏的黑色木头, 说道:

- [aɪ 'ti:] [fel] [ɪn][ðə; ði] [stɔ:rm] [æt; ət] [tu:] [ ə'klɒk, əu- ]['æftər] ['mɪdnɑɪt] , [ænd; ənd][ju:; jə][ɑ:n][ðə; ði] [si:] ! -  
**' It fell in the storm at two o'clock after midnight , and you on the sea !** -  
- 它 跌倒 在 这 风暴 在 二 点钟 后 午夜 , 和 你 在 这 海 ! -  
“它在午夜过后两点的暴风雨中坠落, 而你却在海上! ”

['tʃæptər] [eks'eks'aɪ'vi:]  
**CHAPTER XXIV**  
章 二十四  
第二十四章

[hɪz; ɪz] ['hɑ:lədeɪ]  
**HIS HOLIDAY**  
他的 假期  
他的假期

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [deɪ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [tɜ:rm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑ:lədeɪ] [æt; ət] - ;  
**A single day was to be the term of his holiday at Tourdestelle ;**  
一个 单身的 天 曾是 到 是 这 学期 的 他的 假期 在 - ;  
他在图尔德斯特尔的假期只有一天;

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [stəd] [fɔ:rθ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðʊz] [ˈpɜ:rfɪkt] [deɪz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['raʊndɪd] [baɪ][æn; ən]  
**but it stood forth as one of those perfect days which are rounded by an**  
但 它 站立 前进 作为 一 的 那些 完美的 天 哪个 是 圆润 经过 一个  
[i:vnɪŋ] [br'fɔ:r] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] ,  
**evening before and a morning after** ,  
晚上 前 和 一个 早晨 后 ,  
但它却显得格外完美, 前一天晚上和第二天早上都同样完美。

['ɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:] [naɪts] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ru:f] [wɪð; wɪθ] [rə'nei] ,  
**giving him two nights under the same roof with Renee** ,  
给予 他 二 夜晚 在下面 这 相同的 屋顶 和 蕾妮 ,  
让他和蕾妮在同一个屋檐下住了两晚,

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈzeɪmbləns] [tuː; tə] [θriː] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ; [æŋtɪsɪˈpeɪ(ə)n][ænd; ənd]  
**something of a resemblance to three days of her ; anticipation and**  
某物 的 一个 相似 到 三 天 的 她 ; 预期 和  
[ˈwʌndər] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ,  
**wonder filling the first ,**  
想知道 填充 这 第一的 ,  
有点像她三天前的样子 ; 前三天充满了期待和惊奇 ,

[ʃiː; ʃi][ðə; ði][nekst] , [ðə; ði] [əˈduː] [ðə; ði][ləst] : [ˈevri] [ˈaʊər] [fɪld] .  
**she the next , the adieu the last : every hour filled .**  
她 这 下一个 , 这 再见 这 最后的 : 每一个 小时 已填 .  
下一个是她 , 最后一个 是告别 : 每一刻都充实而有意义。  
[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊvər] [jet] .  
**And the first day was not over yet .**  
和 这 第一的 天 曾是 不是 超过 然而 .  
第一天还没结束。

[hiː; hi] [fɜːrst] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈkɑːmnəs] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [ˈfɹɪtər] [aɪˈtiː] ,  
**He forced himself to calmness , that he might not fritter it ,**  
他 强制 他自己 到 平静 , 那 他 可能 不是 油炸饼 它 ,  
他强迫自己保持冷静 , 以免错失良机。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdresɪŋ] [ɪn] , [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ɪts] [ˈfɜːrən]  
**and walked up and down the room he was dressing in , examining its foreign**  
和 步行 向上 和 向下 这 房间 他 曾是 敷料 在 , 检查 它是 外国的  
[dekəˈreɪʃəns] ,  
**decorations ,**  
装饰 ,  
他来回踱步 , 在他更衣的房间里仔细端详着那些异域风情的装饰。

[ænd; ənd] [ˈpɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [tuː; tə][ˈkwaɪət][hɪz; ɪz] [ nəːvs ] .  
**and peering through the window , to quiet his nerves .**  
和 窥视 通过 这 窗户 , 到 安静的 他的 神经 .  
他透过窗户向外张望 , 以此来平复紧张的情绪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [fræns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] !  
**He was in her own France with her !**  
他 曾是 在 她 自己的 法国 和 她 !  
他和她一起身处她的法国 !

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈbɔːroʊd] [hjuːz] [frʌm; frəm] [rəˈneɪ] , [ænd; ənd] [lent] [sʌm; səm] .  
**The country borrowed hues from Renee , and lent some .**  
这 国家 借来的 色调 从 蕾妮 , 和 借出的 一些 .  
这个国家从蕾妮那里借用了一些色彩 , 也贡献了一些。

[ðɪs] [ˈʃɪvəlɹəs] [fræns] [freɪmd] [ænd; ənd] [ɪntərˈlest] [hɜːr; həɹ] [ˈɪmɪdʒ] , [ˈeɪdɪd] [ɪn][aɪˈdɪːəlaɪzɪŋ][hɜːr; həɹ] ,  
**This chivalrous France framed and interlaced her image , aided in idealizing her ,**  
这 骑士精神 法国 框 和 交织 她 图像 , 协助 在 理想化 她 ,  
[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][tɜːrn] [trænsˈfɪɡjəd] .  
**and was in turn transfigured .**  
和 曾是 在 转动 变形 .  
这种骑士精神塑造并交织了她的形象 , 帮助她被理想化 , 反过来又使她变得完美。

[nɑːt][hæf][soʊ] [wel] [wʊd] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [lənd][hæv; həv][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][fɜːr; fər][ðə; ði] [fərˈɡɪvnəs] [ʌv; əv]  
**Not half so well would his native land have pleaded for the forgiveness of**  
不是 一半 所以 出色地 会 他的 本国的 土地 有 恳求 为了 这 饶恕 的  
[ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈdæmzl] [huː] [hæd; həd] [rekt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈmænz] [ɪˈmɑːdərət] [fɜːrst] [lʌv] .  
**a British damsel who had wrecked a young man's immoderate first love .**  
一个 英国 闺女 WHO 有 损毁 一个 年轻的 男人的 过分 第一的 爱 .  
如果他的祖国向一位毁掉了年轻男子疯狂初恋的英国少女请求原谅 , 恐怕不会这么好受。

[ðæt] [glɔːrɪfaɪd] [self] - [ʌv] [rɪ'kwaɪəz] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd]  
**That glorified self - love requires the touch upon imagination of strangeness and**  
那 光荣的 自己 - 爱 需要 这 触碰 之上 想像力 的 奇怪 和  
[æn; ən] [ʌnə'kʌstəmd] [greɪs] ,  
**an unaccustomed grace ,**  
一个 不习惯 优雅 ,  
那种被美化的自爱需要对奇异事物和不寻常的优雅的想象力的触碰。

[tuː; tə] [səb'duː] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪk] [aɪ 'tiː]['pɑːrd(ə)n][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [tuː; tə][ɪts] ['tempəlz] [ænd; ənd]  
**to subdue it and make it pardon an outrage to its temples and**  
到 征服 它 和 制作 它 赦免 一个 暴行 到 它是 寺庙 和  
[ɔːltəz] ,  
**altars ,**  
祭坛 ,  
征服它，并让它宽恕对其寺庙和祭坛的亵渎，

[ænd; ənd][ɪts] ['hæpi] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'hevəns ] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː] : [ɜːrθ] ['fɔːrməʊst] , [wiː; wi]  
**and its happy reading of the heavens , the earth too : earth foremost , we**  
和 它是 快乐的 阅读 的 这 天 , 这 地球 也 : 地球 首先 , 我们  
[ɔːt] [pər'hæps][tuː; tə] [seɪ] .  
**ought perhaps to say .**  
应该 也许 到 说 :  
它愉快地解读着天空，也解读着大地：或许我们应该说，首先是解读大地。

[aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪg'zæktɪŋ] [ 'hiːðn ] , [best] [ʌndər'stʊd] [baɪ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [wʌt] [wɪl] [ə'piːz]  
**It is an exacting heathen , best understood by a glance at what will appease**  
它 是 一个 严格 异教徒 , 最好的 理解 经过 一个 瞥一眼 在 什么 将要 安抚  
[aɪ 'tiː] :  
**it :**  
它 :

[ 'bjuːtɪf(ə)l ] , [haʊ'evər] , [æz; əz]['evrɪbʌːdi; 'evrɪbʌdi][hæz; həz] [pruːvd] ;  
**beautiful , however , as everybody has proved ;**  
美丽的 , 然而 , 作为 大家 有 已证实 ;  
然而，正如大家所证明的那样，它很美；

[ænd; ənd][[æɪ; ʃəl][aɪ 'tiː][biː; bi] [dɪ'kraɪd] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] ['bjuːtɪ] [ɪz][nɑːt] [oʊvər'kɑːmən] ,  
**and shall it be decried in a world where beauty is not overcommon ,**  
和 将 它 是 谴责 在 一个 世界 在哪里 美丽 是 不是 常见 ,  
在一个美并不常见的世界里，难道它应该受到谴责吗？

[ðoo] [aɪ 'tiː] [wʊd] [ 'slɔːtər] [juː 'es][fɔːr; fər][ɪts] ['æŋɡriɪ][sætɪs'fæk(ə)n] ,  
**though it would slaughter us for its angry satisfaction ,**  
尽管 它 会 屠宰 我们 为了 它是 生气的 满意 ,  
虽然它会为了满足愤怒而屠杀我们，

[jet] [kæn; kən][biː; bi] [suːðd] [baɪ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ 'kʌləɹ ] ,  
**yet can be soothed by a tone of colour ,**  
然而 能 是 舒缓 经过 一个 语气 的 颜色 ,  
然而，某种色调却能抚慰人心。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər][baɪ][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [ɪn'skrɪp(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] [ 'swiːtmiːt ] ?  
**as it were by a novel inscription on a sweetmeat ?**  
作为 它 是 经过 一个 小说 题词 在 一个 蜜饯 ?  
就像在糖果上刻上新颖的铭文一样？

[ðə; ði][pɪ,kju:lɪ'ærəti][ʌv; əv] ['boʊʃɑ:mp] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi;; hi] [nu:] [ðə; ði] ['slendərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θred]  
**The peculiarity of Beauchamp was that he knew the slenderness of the thread**  
这 特点 的 博尚 曾是 那 他 知道 这 苗条 的 这 线  
[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['li:diŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm] ,  
**which was leading him ,**  
哪个 曾是 领导 他 ,

博尚的奇特之处在于，他深知引领他的那根线有多么脆弱。

[ænd; ənd] [ fɔ:'sɔ: ] [aɪ 'ti:] ['twɪstɪŋ] [tu;; tə][ə; eɪ][kɔɪl] [ən'les] [hi;; hi][ʊd; ʃəd] [hoʊld][fɜ:rm] .  
**and foresaw it twisting to a coil unless he should hold firm .**  
和 预见 它 扭曲 到 一个 线圈 除非 他 应该 抓住 公司 .  
[hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ɪn] [laɪf] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [estɪ'meɪʃn] ,  
**His work in life was much above the love of a woman in his estimation ,**  
他的 工作 在 生活 曾是 很多 多于 这 爱 的 一个 女士 在 他的 估算 ,  
[səʊ][hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'lu:ɪdɪd] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] [wen] [hi;; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ʔætəʊ] ;  
**so he was not deluded by passion when he entered the chateau ;**  
所以 他 曾是 不是 妄想 经过 热情 什么时候 他 进入 这 城堡 ;  
[aɪ 'ti:][ɪz] ['daʊtʃ(ə)l] ['weðər] [hi;; hi] [wʊd] [nɑ:t] ['hezə,tetɪŋli] [hæv; həv] ['sækrɪfaɪst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]  
**it is doubtful whether he would not hesitatingly have sacrificed one of the**

他的 工作 在 生活 曾是 很多 多于 这 爱 的 一个 女士 在 他的 估算 ,  
[səʊ][hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'lu:ɪdɪd] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] [wen] [hi;; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ʔætəʊ] ;  
**so he was not deluded by passion when he entered the chateau ;**  
所以 他 曾是 不是 妄想 经过 热情 什么时候 他 进入 这 城堡 ;  
[aɪ 'ti:][ɪz] ['daʊtʃ(ə)l] ['weðər] [hi;; hi] [wʊd] [nɑ:t] ['hezə,tetɪŋli] [hæv; həv] ['sækrɪfaɪst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]  
**it is doubtful whether he would not hesitatingly have sacrificed one of the**  
它 是 疑 无论 他 会 不是 犹豫地 有 牺牲 一 的 这  
[preʃəs] [voʊts] [ɪn] - [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] [wen] [ðeɪ]  
**precious votes in Bevisham for the pleasure of kissing her hand when they**  
宝贵的 投票 在 - 为了 这 乐趣 的 接吻 她 手 什么时候 他们  
[wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [steps] .  
**were on the steps .**  
是 在 这 步骤 .

他预见到，除非他紧紧抓住它，否则它会扭成一团。

[səʊ][hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'lu:ɪdɪd] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] [wen] [hi;; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ʔætəʊ] ;  
**so he was not deluded by passion when he entered the chateau ;**  
所以 他 曾是 不是 妄想 经过 热情 什么时候 他 进入 这 城堡 ;  
[aɪ 'ti:][ɪz] ['daʊtʃ(ə)l] ['weðər] [hi;; hi] [wʊd] [nɑ:t] ['hezə,tetɪŋli] [hæv; həv] ['sækrɪfaɪst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]  
**it is doubtful whether he would not hesitatingly have sacrificed one of the**  
它 是 疑 无论 他 会 不是 犹豫地 有 牺牲 一 的 这  
[preʃəs] [voʊts] [ɪn] - [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] [wen] [ðeɪ]  
**precious votes in Bevisham for the pleasure of kissing her hand when they**  
宝贵的 投票 在 - 为了 这 乐趣 的 接吻 她 手 什么时候 他们  
[wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [steps] .  
**were on the steps .**  
是 在 这 步骤 .

在他看来，他生命中的事业远比爱情重要得多。

[səʊ][hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'lu:ɪdɪd] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] [wen] [hi;; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ʔætəʊ] ;  
**so he was not deluded by passion when he entered the chateau ;**  
所以 他 曾是 不是 妄想 经过 热情 什么时候 他 进入 这 城堡 ;  
[aɪ 'ti:][ɪz] ['daʊtʃ(ə)l] ['weðər] [hi;; hi] [wʊd] [nɑ:t] ['hezə,tetɪŋli] [hæv; həv] ['sækrɪfaɪst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]  
**it is doubtful whether he would not hesitatingly have sacrificed one of the**  
它 是 疑 无论 他 会 不是 犹豫地 有 牺牲 一 的 这  
[preʃəs] [voʊts] [ɪn] - [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] [wen] [ðeɪ]  
**precious votes in Bevisham for the pleasure of kissing her hand when they**  
宝贵的 投票 在 - 为了 这 乐趣 的 接吻 她 手 什么时候 他们  
[wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [steps] .  
**were on the steps .**  
是 在 这 步骤 .

所以他进入城堡时并没有被激情冲昏头脑；

[aɪ 'ti:][ɪz] ['daʊtʃ(ə)l] ['weðər] [hi;; hi] [wʊd] [nɑ:t] ['hezə,tetɪŋli] [hæv; həv] ['sækrɪfaɪst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]  
**it is doubtful whether he would not hesitatingly have sacrificed one of the**  
它 是 疑 无论 他 会 不是 犹豫地 有 牺牲 一 的 这  
[preʃəs] [voʊts] [ɪn] - [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] [wen] [ðeɪ]  
**precious votes in Bevisham for the pleasure of kissing her hand when they**  
宝贵的 投票 在 - 为了 这 乐趣 的 接吻 她 手 什么时候 他们  
[wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [steps] .  
**were on the steps .**  
是 在 这 步骤 .

很难说，为了在台阶上亲吻她的手，他是否会毫不犹豫地牺牲贝维沙姆的一张宝贵选票。

[ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [lʌv] [ænd; ənd]['oʊnli] [lʌv] , ['mærid] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] [ fə'gɪvŋ ] :  
**She was his first love and only love , married , and long ago forgiven :**  
她 曾是 他的 第一的 爱 和 仅有的 爱 , 已婚 , 和 长的 前 已原谅 :  
[ʃi;; ʃi] [ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] [wʌz; wəz] [ɪntə'dɪktɪd] [tu;; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv]  
**she especially among women was interdicted to him by the lingering shadow of**  
她 尤其 之中 女性 曾是 被禁止 到 他 经过 这 挥之不去的 阴影 的  
[ðə; ði] [revə'renʃ(ə)l] [lʌv] [ɡɔ:n] [baɪ] ;  
**the reverential love gone by ;**  
这 敬畏的 爱 已消失 经过 ;  
[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['æŋɡwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvɜ:z] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [deθ] [sə'vaɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃʌdə]  
**and if the anguish of the lover's worse than death survived in a shudder**  
和 如果 这 痛苦 的 这 恋人的 更糟 比 死亡 幸存下来 在 一个 不寒而栗  
[ʌv; əv] ['meməri] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][nɑ:t] ['soʊli] [lɔ:st][tu;; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [pə'zest]  
**of memory at the thought of her not solely lost to him but possessed**  
的 记忆 在 这 想法 的 她 不是 仅 丢失的 到 他 但 拥有  
[baɪ] [ə'nʌðər] ,  
**by another ,**  
经过 其他 ,

她是他的初恋，也是他唯一的爱人，她已婚，而且很久以前就被他原谅了：

— ['mærid] ; [ðæt] [ɪz][tu;; tə] [seɪ] ,  
— **married ; that is to say ,**  
— 已婚 ; 那 是 到 说 ,  
[ʃi;; ʃi] [ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] [wʌz; wəz] [ɪntə'dɪktɪd] [tu;; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv]  
**she especially among women was interdicted to him by the lingering shadow of**  
她 尤其 之中 女性 曾是 被禁止 到 他 经过 这 挥之不去的 阴影 的  
[ðə; ði] [revə'renʃ(ə)l] [lʌv] [ɡɔ:n] [baɪ] ;  
**the reverential love gone by ;**  
这 敬畏的 爱 已消失 经过 ;  
[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['æŋɡwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvɜ:z] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [deθ] [sə'vaɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃʌdə]  
**and if the anguish of the lover's worse than death survived in a shudder**  
和 如果 这 痛苦 的 这 恋人的 更糟 比 死亡 幸存下来 在 一个 不寒而栗  
[ʌv; əv] ['meməri] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][nɑ:t] ['soʊli] [lɔ:st][tu;; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [pə'zest]  
**of memory at the thought of her not solely lost to him but possessed**  
的 记忆 在 这 想法 的 她 不是 仅 丢失的 到 他 但 拥有  
[baɪ] [ə'nʌðər] ,  
**by another ,**  
经过 其他 ,

——已婚；也就是说，

[ʃi;; ʃi] [ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] [wʌz; wəz] [ɪntə'dɪktɪd] [tu;; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv]  
**she especially among women was interdicted to him by the lingering shadow of**  
她 尤其 之中 女性 曾是 被禁止 到 他 经过 这 挥之不去的 阴影 的  
[ðə; ði] [revə'renʃ(ə)l] [lʌv] [ɡɔ:n] [baɪ] ;  
**the reverential love gone by ;**  
这 敬畏的 爱 已消失 经过 ;  
[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['æŋɡwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvɜ:z] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [deθ] [sə'vaɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃʌdə]  
**and if the anguish of the lover's worse than death survived in a shudder**  
和 如果 这 痛苦 的 这 恋人的 更糟 比 死亡 幸存下来 在 一个 不寒而栗  
[ʌv; əv] ['meməri] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][nɑ:t] ['soʊli] [lɔ:st][tu;; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [pə'zest]  
**of memory at the thought of her not solely lost to him but possessed**  
的 记忆 在 这 想法 的 她 不是 仅 丢失的 到 他 但 拥有  
[baɪ] [ə'nʌðər] ,  
**by another ,**  
经过 其他 ,

如果恋人比死亡更痛苦的感受，在想到她不仅失去他，还被别人占有时，仍然会在记忆中留下颤抖的痕迹，

[aɪˈtiː][dɪd][bʌt; bət] ['kwɪkən] [ə; eɪ] ['hʌŋɡər] [ðæt] [wʌz; wəz] [θriː] [pɑːrts][kɪjəriˈɑːsəti][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ]  
**it did but quicken a hunger that was three parts curiosity to see how she**  
它 做过 但 加速 一个 饥饿 那 曾是 三 部分 好奇心 到 看 如何 她  
[huː] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ðɪs] [bɔːr] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ;  
**who had suffered this bore the change ;**  
WHO 有 遭受 这 钻孔 这 改变 ;

这反而加剧了她的好奇心，她想看看遭受过这种痛苦的人是如何承受这种变化的；

[haʊ] [laɪk] [ɔːr] [ʌnˈlaɪk] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈstɪŋkt] [rəˈnei] ;  
**how like or unlike she might be to the extinct Renee ;**  
如何 喜欢 或者 与此不同 她 可能 是 到 这 灭绝 蕾妮 ;

她与已故的蕾妮有多么相似或不同？

[wʌt] ['treɪsɪz] [ʃiː; ʃɪ] [kept] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] .  
**what traces she kept of the face he had known .**  
什么 痕迹 她 保留 的 这 脸 他 有 已知 .

她身上还保留着他曾经熟悉的那张脸的哪些痕迹？

[hɜːr; hər] [terz] [wɜːr; wər] ['stɑːrtlɪŋ] , [bʌt; bət] [terz] [tel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [muːd] ,  
**Her tears were startling , but tears tell of a mood ,**  
她 眼泪 是 令人震惊 , 但 眼泪 告诉 的 一个 情绪 ,

她的眼泪令人震惊，但眼泪能反映情绪。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] ;  
**they do not tell the story of the years ;**  
他们 做 不是 告诉 这 故事 的 这 年 ;

它们并不讲述那些年的故事；

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['stɔːri] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] ['iːɡərnəs] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][wʌn] [briːf]  
**and it was that story he had such eagerness to read in one brief**  
和 它 曾是 那 故事 他 有 这样的 渴望 到 读 在 一 简短的

[ˌrevəˈleɪ(ə)n] :  
**revelation :**  
启示 :

他如此渴望读到的，正是这个故事，而且只用了短短几句话就概括了：

[æn; ən] ['iːɡərnəs] [bɔːrn][ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [ləest] [fjuː] [ˈaʊərz] , [ænd; ənd][ˈbrʊkən][baɪ] [fɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**an eagerness born only of the last few hours , and broken by fears of a**  
一个 渴望 出生 仅有的 的 这 最后的 很少 小时 , 和 破碎的 经过 恐惧 的 一个

[ˈtaːnɪft] ['æspekt] ;  
**tarnished aspect ;**  
失去光泽 方面 ;

这种渴望只在最近几个小时内产生，但很快就被对容貌受损的恐惧所打破；

[ðɪːz] [əˈɡen] ['biːɪŋ] ['pɑːrtli] [hoʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [ˌdɪsɪˈluːʒ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [rɪˈstɔːr] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]  
**these again being partly hopes of a coming disillusion that would restore him his**  
这些 再次 存在 部分 希望 的 一个 未来 幻灭 那 会 恢复 他 他的

[ˌɪndɪˈpendəns] [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][ˈoʊnli][fɔːr; fər] ['pɪti] .  
**independence and ask him only for pity .**  
独立 和 问 他 仅有的 为了 遗憾 .

这些希望部分源于他期盼着即将到来的幻灭，幻灭会让他恢复独立，而他最终只会得到人们的怜悯。

[ðə; ði] ['sleɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [tʃeɪnd] [laɪk] [rəˈnei] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]  
**The slavery of the love of a woman chained like Renee was the most**  
这 奴隶制 的 这 爱 的 一个 女士 连锁 喜欢 蕾妮 曾是 这 最多

[rɪˈvʊʊltn] [ʌv; əv][ˈprɑːspekts][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [ˈtʃerɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈfriːdəm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wɜːrk]  
**revolting of prospects to a man who cherished his freedom that he might work**  
令人作呕的 的 前景 到 一个 男人 WHO 珍爱 他的 自由 那 他 可能 工作

[tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .  
**to the end of his time .**  
到 这 结尾 的 他的 时间 .

对于一个珍视自由、希望工作到生命尽头的男人来说，像蕾妮这样被锁链束缚的女人的爱情奴役是最令人作呕的前景。

[mɔːr'ʊʊvər] , [aɪ 'tiː] [swʌŋ] [ə; eɪ] ['θʌndər] - [klaʊd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪ] .  
**Moreover , it swung a thunder - cloud across his holiday .**  
而且 , 它 摇摆 一个 雷 - 云 穿过 他的 假期 .

此外，它还给他的假期蒙上了一层阴云。

[hiː; hi] [ri'kəːd] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːlədeɪ] [rɪ'piːtɪdli] ,  
**He recurred to the idea of the holiday repeatedly ,**  
他 复发 到 这 主意 的 这 假期 反复 ,  
他反复提及假期这个主意，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði] ['θɪnər] [aɪ 'tiː] [weɪnd] .  
**and the more he did so the thinner it waned .**  
和 这 更多的 他 做过 所以 这 更薄 它 减弱 .  
他越是这样做，它就越是变细。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [er] [ænd; ənd]['spɪrɪt][ʌv; əv][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [ræn]  
**He was exhausting the very air and spirit of it with a mind that ran**  
他 曾是 精疲力竭 这 非常 空气 和 精神 的 它 和 一个 头脑 那 跑  
[ɪn'ses(ə)ntli] ['fɔːrwəd][ænd; ənd] [bæk] ;  
**incessantly forward and back ;**  
不已 向前 和 后退 ;  
他思绪不停地向前向后奔涌，几乎耗尽了空气和精神；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][soʊ] [matʃ] [ˌspekju'leɪ(ə)n][wɜːr; wər] [ə'gen] [tə'geðər] ,  
**and when he and the lady of so much speculation were again together ,**  
和 什么时候 他 和 这 女士 的 所以 很多 推测 是 再次 一起 ,  
当他和那位备受关注的女士再次相聚时，

[æn; ən][ɪnkə'pæsəti][ʌv; əv][ɑːbzər'veɪ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] ['ʊʊvər][hɪm; ɪm] .  
**an incapacity of observation seemed to have come over him .**  
一个 无能力 的 观察 似乎 到 有 来 超过 他 .  
他似乎丧失了观察能力。

[ɪn] [rɪ'æləti] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɑːbzɜː'veɪʃənz] .  
**In reality it was the inability to reflect on his observations .**  
在 现实 它 曾是 这 无力 到 反映 在 他的 观察 .  
实际上，问题在于他无法反思自己的观察结果。

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [rɪ'zembld] [ðoʊz] [daːrk] ['sʌnsets] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ə'krɔːs] [ðə; ði]  
**Her presence resembled those dark sunsets throwing the spell of colour across the**  
她 在场 类似 那些 黑暗的 日落 投掷 这 拼写 的 颜色 穿过 这  
[wɜːrld] ;  
**world ;**  
世界 ;  
她的出现就像那些深邃的夕阳，将色彩的魔力洒向世界；

[wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ʌv; əv] ['mɔːrniŋ] [ɔːr][ʌv; əv] [naɪt] ,  
**when there is no question with us of morning or of night ,**  
什么时候 那里 是 不 问题 和 我们 的 早晨 或者 的 夜晚 ,  
当我们不再对早晨或夜晚有任何疑问时，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [soʊl] ['splendər] ['ʊʊnli] .  
**but of that sole splendour only .**  
但 的 那 唯一 辉煌 仅有的 .  
但仅此而已。

['ʊʊɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'təʊ] ,  
**Owing to their arrival late at the chateau ,**  
欠款 到 他们的 到达 晚的 在 这 城堡 ,  
由于他们到达城堡时已经很晚了，

[ˈkʌvərz] [wɜːr; wər][ˈleɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˈbuːdwaːr][ʌv; əv] [ˈmædəm] [lɑː] [məˈrkiːz] ,  
**covers were laid for them in the boudoir of Madame la Marquise** ,  
封面 是 铺设 为了 他们 在 这 闺房的 夫人 拉 侯爵夫人 ,  
在侯爵夫人的闺房里, 为他们铺好了床单。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv]  
**where he had his hostess to himself , and certainly the opportunity of**  
在哪里 他 有 他的 女主人 到 他自己 , 和 当然 这 机会 的  
[ˈstʌdiɪŋ] [hɜːr; hər] .  
**studying her** :  
学习 她 :

他独自一人与女主人待在一起, 当然也有机会仔细观察她。

[æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈneɪvi] [lɪst] , [ˈsɑːləteri][ɑːn][ə; eɪ] [ˈjelf] ,  
**An English Navy List , solitary on a shelf** ,  
一个 英语 海军 列表 , 孤 在 一个 架子 ,  
一份孤零零地放在书架上的英国海军名录

[ænd; ənd][ˈleɪd] [wɪˈðɪn] [aɪ ˈtiː][æn; ən][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpeɪpər] [əˈhaʊnsɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrɪn] [ʌv; əv]  
**and laid within it an extract of a paper announcing the return of**  
和 铺设 之内 它 一个 提炼 的 一个 纸 宣布 这 返回 的  
[ðə; ði][æriˈædniː; ɛriˈædniː][tuː; tə][pɔːrt] ,  
**the Ariadne to port** ,  
这 阿丽亚德涅 到 港口 ,  
里面还附有一份文件摘录, 宣布“阿里阿德涅号”返回港口。

[ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,  
**explained the mystery of her knowing that he was in England** ,  
解释 这 神秘 的 她 会心 那 他 曾是 在 英格兰 ,  
解释了她为何知道他在英国的谜团。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [kəˈrektnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʊpərˈskɹɪpʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈletər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**as well as the correctness of the superscription of her letter to him** .  
作为 出色地 作为 这 正确性 的 这 上标 的 她 信 到 他 .  
以及她写给他的信的题词是否正确。

- [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [ˈfɑːləʊ] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
**' You see , I follow you , ' she said** .  
- 你 看 , 我 跟随 你 , - 她 说 .

“你看, 我跟着你,”她说。

[ˈboʊʃɑːmp] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [riːd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [naʊ] .  
**Beauchamp asked if she read English now** .  
博尚 问 如果 她 读 英语 现在 .  
博尚问她现在是否读英文书。

- [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈpeɪpər][wʌz; wəz] [dɪˈspætʃt] [tuː; tə][em ˈiː][baɪ][em] . [ˈvɪviən] [ˈduːsi] ,  
**' A little ; but the paper was dispatched to me by M . Vivian Ducie** ,  
- 一个 小的 ; 但 这 纸 曾是 已派出 到 我 经过 M . 薇薇安 杜西 ,  
“有一点点; 不过这份文件是薇薇安·杜西先生寄给我的。”

[ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈembəsi] [ɪn][ˈpærɪs] .  
**of your embassy in Paris** .  
的 你的 大使馆 在 巴黎 .

贵使馆在巴黎的办事处。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] . -  
**He is in the valley** . '  
他 是 在 这 谷 . -

他在山谷里。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈduːsi] [riˈkɔːld] [ɔːrd] - [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv][ðə; ði]  
The name of Ducie recalled Lord Palmet's description of the dark beauty of the  
这 姓名 的 杜西 召回 主 - 描述 的 这 黑暗的 美丽 的 这  
[ˈflʌtərɪŋ] [peɪl] [ɡoʊld] [ˈɔrnəmənts] .  
fluttering pale gold ornaments .  
飘动 苍白 金子 装饰品 .  
杜西这个名字让人想起帕尔梅特勋爵对飘动的浅金色饰品的神秘之美的描述。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [drest] [wɪˈðəʊt] [wʌn] [ˌdekəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ɡoʊld][ɔːr][ˈdʒuːəl] ,  
She was now dressed without one decoration of gold or jewel ,  
她 曾是 现在 穿着 没有 一 装饰 的 金子 或者 宝石 ,  
她身上没有佩戴任何金饰或珠宝。  
[wɪð; wɪθ] [ˈskersli] [ə; eɪ] [weɪv] [ɪn][ðə; ði][sɪlk] ,  
with scarcely a wave in the silk ,  
和 几乎 一个 海浪 在 这 丝绸 ,  
丝绸几乎没有一丝波纹，

[ə; eɪ] [ˈmɑːdəsti] [ʌv; əv] [stɑɪl] [ˈeləkwənt] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hæɹ][fɔːrm] .  
a modesty of style eloquent of the pride of her form .  
一个 谦逊 的 风格 雄辩 的 这 自豪 的 她 形式 .  
她谦逊的风格，恰恰体现了她对自身美貌的自豪。

[kʊd; kəd] [ðoʊz] [aɪz] [ˈfrʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði][ləmp][hæv; həv][ˈriːs(ə)ntli] [ʃed] [terz] ?  
Could those eyes fronting him under the lamp have recently shed tears ?  
可以 那些 眼睛 正面 他 在下面 这 灯 有 最近 棚 眼泪 ?  
他面前灯光下的那双眼睛，是否刚刚流过泪？

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ʌnɪmˈbærəst] [ˈleɪdi] ;  
They were the living eyes of a brilliant unembarrassed lady ;  
他们 是 这 活的 眼睛 的 一个 杰出的 毫不尴尬 女士 ;  
那是一位才华横溢、毫不羞涩的女士的鲜活双眼；

[ʃiːldz] [flɪŋɪŋ] [laɪt] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [wel] - [depθs] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [aɪ ˈtiː] .  
shields flinging light rather than well - depths inviting it .  
盾牌 投掷 光 相当 比 出色地 - 深度 邀请 它 .  
盾牌反射光芒，而不是深井吸引光芒。

[ˈboʊʃɑːmp] [traɪd] [tuː; tə] [kəmˈper] [hɜːr; hæɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rəˈnei] [ʌv; əv] [ˈvenɪs] ,  
Beauchamp tried to compare her with the Renee of Venice ,  
博尚 尝试 到 比较 她 和 这 蕾妮 的 威尼斯 ,  
博尚试图将她与威尼斯的蕾妮相提并论，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡlʌv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [səˈrendərd] [tuː; tə][ðə; ði]  
and found himself thinking of the glove she had surrendered to the  
和 成立 他自己 思维 的 这 手套 她 有 投降 到 这  
[ˈhæns(ə)m] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [fræns] .  
handsomest young man in France .  
最英俊的 年轻的 男人 在 法国 .  
他不禁想起她送给法国最英俊的年轻人的那只手套。

[ðə; ði] [ˈefərt] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [feɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ded] [ˈkriːtʃər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
The effort to recover the younger face gave him a dead creature , with the  
这 努力 到 恢复 这 年轻 脸 给予 他 一个 死的 生物 , 和 这  
[ˈaɪləʃɪz] [ʌv; əv] [rəˈnei] ,  
eyelashes of Renee ,  
睫毛 的 蕾妮 ,  
试图找回年轻时的面容，却只给他带来了一个死去的生物，长着蕾妮的睫毛。

[ðə; ði][kæst][ʌv; əv][hɜːr; hæɹ] [maʊθ] [ænd; ənd] [θroʊt] , [ˈmɪsti] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈeɪp] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .  
the cast of her mouth and throat , misty as a shape in a dream .  
这 投掷 的 她 嘴 和 喉 , 蒙蒙 作为 一个 形状 在 一个 梦 .  
她的嘴唇和喉咙的形状，如同梦境中的幻影般朦胧。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [kəm'per] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][sə'si:liə] , [hu:] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪskt] [ə; eɪ] [glʌv] ,  
**He could compare her with Cecilia , who never would have risked a glove ,**  
他 可以 比较 她 和 塞西莉亚 , WHO 绝不 会 有 冒险 一个 手套 ,  
他可以把她比作塞西莉亚, 塞西莉亚是绝不会冒险戴手套的。

[ 'nevər] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['steɪtlɪər] ['leɪdi] , [nɑ:t] [wɪ'dəʊt]  
**never have betrayed a tear , and was the statelier lady , not without**  
绝不 有 背叛 一个 撕 , 和 曾是 这 庄园 女士 , 不是 没有  
[læŋɡwɪdʒ] :  
**language :**  
语言 :  
她从未流过一滴眼泪, 是一位举止端庄的女士, 而且不乏语言天赋:

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [les] ['vɪvɪd][ɪn] ['fi:tʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv] [spi:tʃ] !  
**but how much less vivid in feature and the gift of speech !**  
但 如何 很多 较少的 生动 在 特征 和 这 礼物 的 演讲 !  
但在面部特征和语言能力方面却逊色不少!

[rə'neɪz] [ɡɪft][ʌv; əv] [spi:tʃ] ['kɑʊntɪd] [ʌn'nʌmbərd] [strɪŋz] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [pleɪd] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**Renee's gift of speech counted unnumbered strings which she played on with a**  
蕾妮的 礼物 的 演讲 计数 未编号 字符串 哪个 她 玩 在 和 一个  
[ɡreɪs] [ðæt] [kloʊðd] [ðə; ði] [skɪl] ,  
**grace that clothed the skill ,**  
优雅 那 穿着衣服 这 技能 ,  
蕾妮的语言天赋如同拨动无数琴弦, 她以优雅的姿态驾驭着这些琴弦, 技巧娴熟而又不失风采。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['næt(ə)rəl] [ɪn'dəʊmənt] — [æn; ən][ɑ:rt] [pɜ:'fektəd] [baɪ][ðə; ði][edʒu'keɪ](ə)n][ʌv; əv]  
**and was her natural endowment — an art perfected by the education of**  
和 曾是 她 自然的 捐赠基金 — 一个 艺术 完善 经过 这 教育 的  
[ðə; ði][wɜ:rld] .  
**the world .**  
这 世界 .  
这是她的天赋——一种通过世俗历练而臻于完美的艺术。

[hu:] ['kænə:t] [tɔ:k] ! — [bʌt; bət] [hu:] [kæn; kən] ?  
**Who cannot talk ! — but who can ?**  
WHO 不能 讲话 ! — 但 WHO 能 ?  
谁不能说话! ——但谁又能说话呢?  
[dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['raɪtɜ:z] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ɔ:l][ɑ:r; ər] ['raɪtɪŋ] !  
**Discover the writers in a day when all are writing !**  
发现 这 作家 在 一个 天 什么时候全部 是 写作 !  
在人人都在写作的这一天, 发现那些作家!

[aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [rer] [æn; ən][ɑ:rt][æz; əz]['pəʊətri] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [æz; əz]  
**It is as rare an art as poetry , and in the mouths of women as**  
它 是 作为 稀有的 一个 艺术 作为 诗 , 和 在 这 嘴 的 女性 作为  
[ɪn'ræptʃərɪŋ] ,  
**enrapturing ,**  
令人陶醉的 ,  
它和诗歌一样稀有, 在女人口中也同样令人陶醉。

['rɪtʃər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɪn]['mju:zɪk] .  
**richer than their voices in music .**  
更富有 比 他们的 声音 在 音乐 :  
比他们在音乐中的声音更丰富。  
[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fæst'nei(ə)n] ['boʊʃɑ:mp] [felt] ['wi:vɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .  
**This was the fascination Beauchamp felt weaving round him .**  
这 曾是 这 魅力 博尚 毛毡 编织 圆形的 他 :  
这就是博尚感受到的围绕着他的那种着迷感。

[wʊd] [juː; jʊ] , [ðæt] [ɑːr; ər] ['sepərəbl̩] [frʌm; frəm] [bɔɪz] [ænd; ənd][məːbz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːbdʒekt]  
**Would you , that are separable from boys and mobs , and the object**  
会 你 , 那 是 可分离 从 男孩们 和 怪物 , 和 这 目的  
[mə'laɪnli] [kɔːld] [ðə; ði] ['brɪtn̩] ,  
**maligned called the Briton ,**  
恶意地 称为 这 英国人 ,

你愿意吗? 那些与男孩和暴民截然不同的人, 以及被恶意称为“不列颠人”的群体?

[prɪ'fɜːr] [ðə; ði][sə'lest(ə)l̩] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['eksələntli] ['tɔːkɪŋ] ?  
**prefer the celestial singing of a woman to her excellently talking ?**  
更喜欢 这 天体 歌唱 的 一个 女士 到 她 非常出色 说 ?  
比起女人的精彩谈吐, 你更喜欢她天籁般的歌声?

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] [ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dʒiːniəs][ʌv; əv]  
**But not if it were given you to run in unison with her genius of**  
但 不是 如果 它 是 给定 你 到 跑步 在 齐声 和 她 天才 的  
[ðə; ði] [tʌŋ] ,  
**the tongue ,**  
这 舌头 ,  
但如果你有机会与她那妙语连珠的天赋并驾齐驱, 那就另当别论了。

['faːləʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['vɜːrɪb(ə)l̩] [ɪndʒə'nʊːəti] [ænd; ənd] ['femənɪn] [sɪlk] - ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] ;  
**following her verbal ingenuities and feminine silk - flashes of meaning ;**  
下列的 她 口头 独创性 和 女性 丝绸 - 闪光灯 的 意义 ;  
跟随她语言的巧妙构思和女性特有的、如丝绸般灵动的言辞;

[nɑːt] [ɪf] [ɪː; jɪ] [led] [juː; jʊ][tuː; tə] [mætʃ] [hɜːr; hər] [faɪn] [kwɪk] [pə'sepʃən] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv]  
**not if she led you to match her fine quick perceptions with more or less of**  
不是 如果 她 引领 你 到 匹配 她 美好的 快的 感知 和 更多的 或者较少的 的  
[ðə; ði] [dɪ'skriːt] [kən'kɔːrdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][vəɪələn'tjeləʊ] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ðə; ði] ['vaɪəl] .  
**the discreet concordance of the violoncello accompanying the viol .**  
这 慎重 经文汇编 的 这 大提琴 随同 这 暴力 .  
如果她引导你将她敏锐的感知力与大提琴伴奏的维奥尔琴的微妙和谐相匹配, 那就不是这样了。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [haɪ] ['flaɪɪŋ] , [wɪtʃ] ['juːzuəli; 'juːzəli] ['ɛndz] [ɪn] ['hevi] ['fɔːlɪŋ] .  
**It is not high flying , which usually ends in heavy falling .**  
它 是 不是 高的 飞行 , 哪个 通常 结束 在 重的 坠落 .  
它不是高空飞行, 高空飞行通常以重重坠落告终。

[juː; jʊ] [kwɪt] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [bɜːrdz] [ðæt] [tʃeɪs] [frʌm; frəm] [bʊʃ] [tuː; tə]  
**You quit the level of earth no more than two birds that chase from bush to**  
你 辞职 这 等级 的 地球 不 更多的 比 二 鸟类 那 追赶 从 衬套 到  
[bʊʃ] [tuː; tə] [bɪl] [ɪn] [er] ,  
**bush to bill in air ,**  
衬套 到 账单 在 空气 ,  
你离开地球的层面, 就像两只鸟在灌木丛间追逐, 最终在空中展开喙一样。

[fɔːr; fər] ['mjuːtʃuəl] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsərt] ['hev(ə)nli] .  
**for mutual delight to make the concert heavenly .**  
为了 相互的 喜 到 制作 这 音乐会 天上 .  
为了彼此的愉悦, 使音乐会如天堂般美妙。

['læŋɡwɪdʒ] [fləʊd] [frʌm; frəm] [rə'nei] [ɪn] [ə'fɪnəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleɪzər] - ['gɪvɪŋ] [lɔːz] [ðæt] [meɪk]  
**Language flowed from Renee in affinity with the pleasure - giving laws that make**  
语言 流动 从 蕾妮 在 亲和力 和 这 乐趣 - 给予 法律 那 制作  
[ðə; ði] ['kɜːvz] [wiː; wi] ['rekəɡnaɪz] [æz; əz] ['bjʊːti] [ɪn][sə'blaɪmər][ aːts ] .  
**the curves we recognize as beauty in sublimer arts .**  
这 曲线 我们 认出 作为 美丽 在 升华 艺术 .  
蕾妮的语言流畅自然, 与那些在崇高艺术中造就我们所认知为美的曲线的愉悦法则相契合。

[ək'sept] [kəm'pænjənʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪrɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [wiː; wi] [preɪ] [tuː; tə][hæv; həv] ,  
**Accept companionship for the dearest of the good things we pray to have** ,  
接受 友谊 为了 这 亲爱的 的 这 好的 事物 我们 祈祷 到 有 ,  
[ænd; ənd] [wʌt] ['iːkwəld] [hɜːr; hər] !  
**and what equalled her !**  
和 什么 等于 她 !  
接受陪伴, 因为我们祈求拥有最珍贵的美好事物, 以及与她相媲美的一切!

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi][hɜːr; hər]['raɪv(ə)] !  
**Who could be her rival !**  
WHO 可以 是 她 竞争对手 !  
谁会是她的竞争对手呢?

[hɜːr; hər]['gɜːlz] [kraʊn] [ʌv; əv] [ɪ'reɪdɪ; ɛrtɪd] [ælpz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['treɪmb(ə)][ɪ'oʊvər][hɜːr; hər] ['dɪmli] ,  
**Her girl's crown of irradiated Alps began to tremble over her dimly** ,  
她 女孩们 王冠 的 辐照 阿尔卑斯山 开始 到 颤抖 超过 她 依稀 ,  
她头顶那如辐射阿尔卑斯山般闪耀的少女冠冕开始在她上方微微颤动,

[æz; əz][frʌm; frəm]['mʊʊmənt][tuː; tə]['mʊʊmənt][ðer; ðər] ['ɪntɪməsi] [wɔːmd] ,  
**as from moment to moment their intimacy warmed** ,  
作为 从 片刻 到 片刻 他们的 亲密关系 温暖 ,  
随着时间推移, 他们的亲密关系日益升温。

[ænd; ənd] ['boʊʃɑːmp] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs] ['vænɪʃɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['wʊmənɦʊd] .  
**and Beauchamp saw the young face vanishing out of this flower of womanhood** .  
和 博尚 锯 这 年轻的 脸 消失 出去 的 这 花 的 女性 .  
博尚眼睁睁地看着这张年轻的脸庞从这朵娇艳欲滴的少女花中消失。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [siː] [aɪ 'tiː] [ə'piəriŋ] [ɔːr][prez(ə)nt] , [bʌt; bət] ['vænɪʃɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [feɪnt] [reɪ] [ɪn][ðə; ði]  
**He did not see it appearing or present , but vanishing like the faint ray in the**  
他 做过 不是 看 它 出现 或者 展示 , 但 消失 喜欢 这 头晕的 射线 在 这  
[ˈroʊziər] .  
**rosier** .  
更红润 .  
他没有看到它出现或存在, 而是看到它像玫瑰花瓣上微弱的光芒一样消失了。

[neɪ] , [ðə; ði][blɔːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪθlɪsnɪs] [ʌndər'went] [ə; eɪ][trænsfər'meɪʃ(ə)n] :  
**Nay , the blot of her faithlessness underwent a transformation** :  
不 , 这 印迹 的 她 不忠 经历了 一个 转型 :  
不, 她背信弃义的污点已经发生了转变:

[aɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] [æz; əz][ðə; ði] [pætʃ] ['kʌŋɪŋli] [leɪd][ɑːn] [nɪr] [ə; eɪ]['lɪkwɪd]['dɪmp(ə)l]  
**it affected him somewhat as the patch cunningly laid on near a liquid dimple**  
它 做作的 他 有些 作为 这 修补 狡猾地 铺设 在 靠近 一个 液体 酒窝  
[ɪn] [fer] [tʃiːks] [æt; ət][wʌns] [ə'ljuəz] [ænd; ənd] [ɪ'veɪd] [ə; eɪ][sə'septəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .  
**in fair cheeks at once allures and evades a susceptible attention** .  
在 公平的 脸颊 在 一次 诱惑 和 逃避 一个 易受影响的 注意力 .

这对他产生了一些影响, 因为巧妙地贴在白皙脸颊上一个浅浅的酒窝附近的那块补丁, 既能吸引又能躲避容易受人注意的目光。

[ʌn'juːzd; ʌn'juːst][ɪn][hɪz; ɪz] [frentʃ] [ʌv; əv] [leɪt] , [hiː; hi] ['stʌmblɪd] [æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sə'plaɪd]  
**Unused in his French of late , he stumbled at times , and she supplied**  
未使用的 在 他的 法语 的 晚的 , 他 踉跄 在 时代 , 和 她 供应  
[ðə; ði] ['niːdɪd] [freɪz] ,  
**the needed phrase** ,  
这 需要 短语 ,

由于最近法语不常用, 他有时会结巴, 这时她就会提供所需的短语。

['teɪkɪŋ] [noʊ] [noʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['blʌndər] .  
**taking no note of a blunder** .  
采取 不 笔记 的 一个 错误 .  
对失误毫不在意。

[naʊ] [men][ʌv; əv] [swi:t] [blʌd] ['kæna:t][bi;; bi] ['si:krətli] [ə'kju:ziŋ] [ɔ:r] ['kritisaiziŋ] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['leɪdi] .  
**Now men of sweet blood cannot be secretly accusing or criticizing a gracious lady .**  
现在 男人 的 甜的 血 不能 是 偷偷 指控 或者 批评 一个 亲切 女士 .  
有良知的男人们，怎么可能暗地里指责或批评一位优雅的女士呢？

[də'mestɪk] [men][ɑ:r; ər] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] ['θɪŋkiŋ] ['ɪnstəntli] [ʌv; əv][dɑ:rk] [deθ] [wen] [æn; ən]  
**Domestic men are charged with thinking instantly of dark death when an**  
国内的 男人 是 带电 和 思维 即刻 的 黑暗的 死亡 什么时候 一个  
[ɔ:rd(ə)neri] ['ɪlnəs] [bɪ'fɔ:lz] [ðem; ðəm] ;  
**ordinary illness befalls them ;**  
普通的 疾病 发生 他们 ;  
人们认为，当普通疾病降临到男性身上时，他们首先想到的就是死亡；

[ænd; ænd][,aɪ 'ti:] [meɪ] [bi;; bi][soʊ][ɔ:r][na:t] :  
**and it may be so or not :**  
和 它 可能 是 所以 或者 不是 :  
也许是这样，也许不是：

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ɪz] ['pɑ:zətɪv] [ðæt] [ðə; ði] ['gælənt] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,  
**but it is positive that the gallant man of the world ,**  
但 它 是 积极的 那 这 英勇 男人 的 这 世界 ,  
但可以肯定的是，这位英勇的世家子弟，

[ɪf] [hi;; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sensətɪv] [kən'dɪ(ə)n] , [ænd; ænd][na:t] [jet] ['ɪstæblɪʃt] [æz; əz][ðə; ði][ɔ:rd][ʌv; əv]  
**if he is in the sensitive condition , and not yet established as the lord of**  
如果 他 是 在 这 敏感的 状况 , 和 不是 然而 已确立的 作为 这 主 的  
[hɜ:r; hər] ,  
**her ,**  
她 ,  
如果他处于敏感状态，且尚未确立自己对她的主宰地位，

[fi:lz] ['perəlaɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mæskjəlɪn] [sens] [ʌv; əv] ['li:dərʃɪp] [ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz]['leɪdi] [ə'sju:mz]  
**feels paralyzed in his masculine sense of leadership the moment his lady assumes**  
感觉 瘫痪 在 他的 男性 感觉 的 领导 这 片刻 他的 女士 假设  
[ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [ænd; ænd] [dɪ'rekts] [hɪm; ɪm] :  
**the initiative and directs him :**  
这 倡议 和 导演 他 :  
当他的女士掌握主动权并指挥他时，他作为男性领导者的本能就会瞬间丧失。

[hi;; hi] ['gɪvz] [ʌp][æt; ət][wʌns] ;  
**he gives up at once ;**  
他 给予 向上 在 一次 ;  
他立刻放弃了；

[ænd; ænd] [ðʌs] [hæv; həv] ['meni] ['nɪmb(ə)] - ['wɪtɪd] [deɪmz] [frʌm; frəm][wʌn] [klɪr] [stɑ:rt] [rɪ'teɪnd] [ðer; ðər]  
**and thus have many nimble - witted dames from one clear start retained their**  
和 因此 有 许多 灵活 - 机智的 女士们 从 一 清除 开始 保留 他们的  
[əd'væntɪdʒ] .  
**advantage .**  
优势 .  
因此，许多机敏聪颖的女子从一开始就保持了优势。

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðæt] [glʌv] : [wel] !  
**Concerning that glove : well !**  
有关 那 手套 : 出色地 !  
关于那只手套：嗯！

[ðə; ði] ['hæns(ə)m] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [fræns] [wɔ:r] [ðə; ði] [glʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['wʊmən] .  
**the handsomest young man in France wore the glove of the loveliest woman .**  
这 最英俊的 年轻的 男人 在 法国 穿着 这 手套 的 这 最可爱的 女士 .  
法国最英俊的青年戴着最美丽女人的手套。

[ðə; ði] ['lʌvli:st] ?  
The loveliest ?  
这 最可爱的 ?

最可爱的？

[ðə; ði] ['veri] ['lʌvli:st] [ɪn][ðə; ði]['pjʊərəti][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [frentʃ] [stɑɪl] — [ðə; ði] ['wʊmən] [tu:; tə] ['tʃælɪndʒ]  
The very loveliest in the purity of her French style — the woman to challenge  
这 非常 最可爱的 在 这 纯度 的 她 法语 风格 — 这 女士 到 挑战  
[ˈɪŋɡlənd] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] ['bju:ti] [tu:; tə] [ɪ'kli:ps] [hɜ:r; həɹ] .  
England for a type of beauty to eclipse her .  
英格兰 为了 一个 类型 的 美丽 到 蚀 她 .

她拥有最纯粹的法式风情，美得令人窒息——她的美足以挑战英国，让英国也黯然失色。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)][tu:; tə] [kən'si:v] [hɜ:r; həɹ] ['kʌntri] ['weɪdʒərɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ə'ɡenst] [ɔ:l] ['wɪmɪn] .  
It was possible to conceive her country wagering her against all women .  
它 曾是 可能的 到 构想 她 国家 下注 她 反对 全部 女性 .  
可以想象，她的国家让她与所有女性进行比赛。

[ɪf] [rə'nei] [hæd; həd] [fɔ:lts] , ['boʊʃɑ:mp] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][æz; əz][æt; ət] [si:] ['brestɪŋ]  
If Renee had faults , Beauchamp thought of her as at sea breasting  
如果 蕾妮 有 故障 , 博尚 想法 的 她 作为 在 海 哺乳  
[ˈtempɪsts] ,  
tempests ,  
暴风雨 ,  
如果蕾妮有什么缺点，博尚认为她就像在海上奋力搏击风暴一样。

[waɪl] [sə'si:liə][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ves(ə)] ['laɪn] [seɪf] [ɪn] ['hɑ:rbər] , [ʌn'traɪd] , [həʊ'evər] ['prɑ:mɪsɪŋ] :  
while Cecilia was a vessel lying safe in harbour , untried , however promising :  
尽管 塞西莉亚 曾是 一个 血管 说谎 安全的 在 港口 , 未经尝试 , 然而 有前途 :  
而塞西莉亚号则是一艘安全停泊在港口的船只，未经考验，尽管前途光明：

[ænd; ænd] [ɪf] [sə'si:liə] [reɪzd] [ə; eɪ] ['stedɪ] [laɪt] [fɔ:r; fəɹ][hɪm; ɪm] ,  
and if Cecilia raised a steady light for him ,  
和 如果 塞西莉亚 提高 一个 稳定的 光 为了 他 ,  
如果塞西莉亚为他点亮一盏明灯，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] [ɔ:z] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] ,  
it was over the shores he had left behind ,  
它 曾是 超过 这 海岸 他 有 左边 在后面 ,  
那是在他离开的那片海岸之上，

[waɪl] [rə'nei] [hæd; həd] ['ri:əli] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['wɔ:rnɪŋ] [ɔ:r] ['reskjʊ:ɪŋ] , [ɔ:r][wɪð; wɪθ]  
while Renee had really nothing to do with warning or rescuing , or with  
尽管 蕾妮 有 真的 没有什么 到 做 和 警告 或者 救援 , 或者 和  
[ɪmpe'rəliŋ] ;  
imperilling ;  
危及 ;  
而蕾妮实际上与警告、营救或危及他人安全没有任何关系；

[ʃi:; ʃɪ] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] ['sɪmpli] [tu:; tə][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ][ɪn][hɜ:r; həɹ][sə'saɪəti] .  
she welcomed him simply to a holiday in her society .  
她 欢迎 他 简单地 到 一个 假期 在 她 社会 .  
她只是热情地欢迎他来她的社交圈度假。

[hi:; hi] [ə'soʊsiətiɪd] [sə'si:liə] ['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pə'lɪtrɪk(ə)] ['leɪbər] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]  
He associated Cecilia strangely with the political labours she would have had  
他 联系 塞西莉亚 奇怪的 和 这 政治的 劳动 她 会 有 有  
[hɪm; ɪm] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] ;  
him relinquish ;  
他 放弃 ;  
他奇怪地将塞西莉亚与她希望他放弃的政治活动联系起来；

[ænd; ənd] [rə'heɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] ['ɪndələns] , [ðæt] [hɜːr; həɹ] ['laɪtəst] [smaɪl]  
**and Renee with a pleasant state of indolence , that her lightest smile**  
和 蕾妮 和 一个 令人愉快的 状态 的 懒惰 , 那 她 最轻 微笑  
[dɪ'stɜːrbd] .  
**disturbed** .  
不安 :

而蕾妮则处于一种令人愉悦的慵懒状态，她最淡淡的微笑也打破了这种状态。

[ʃʌn] [kəm'pærəsɪz] .  
**Shun comparisons** .  
回避 比较 :

顺的比较。

[,aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['trɪksɪ] [hɑːrt] [wɪtʃ] [sets] [ʌp] [ðæt] ['bæləns] ,  
**It is the tricky heart which sets up that balance ,**  
它是 这 调皮 心 哪个 套 向上 那 平衡 ,

正是那颗狡猾的心维持着这种平衡。

[tuː; tə][dʒʌmp][ɪn'tuː][,aɪ 'tiː][ɑːn][wʌn] [saɪd][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .  
**to jump into it on one side or the other** .  
到 跳 进入 它 在 一 边 或者 这 其他 :

从一边跳进去，或者从另一边跳进去。

[kəm'pærəsɪz] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːkrət] ['liːnɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [pleɪ] [roʊg] [ʌndər] [ɪts] [miːn] [ʌv; əv]  
**Comparisons come of a secret leaning that is sure to play rogue under its mien of**  
比较 来 的 一个 秘密 倾斜 那 是 当然 到 玩 流氓 在下面 它是 面容 的

[ˈɑːnɪst] ['diːlər] :  
**honest dealer** :  
诚实的 经销商 :

这种比较背后隐藏着一种倾向，这种倾向必然会在它看似诚实的外表下暗中作祟：

[soʊ] ['boʊʃɑːmp] ['sʌfərd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ʌn'dʒʌst][tuː; tə]['greɪvər] ['ɪŋɡlənd] ,  
**so Beauchamp suffered himself to be unjust to graver England ,**  
所以 博尚 遭受 他自己 到 是 不公正 到 刻刀 英格兰 ,

因此，博尚甘愿对更为严肃的英格兰犯下不公正的罪行。

[ænd; ənd][lɔːst][ðə; ði] [streŋθ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ɪ'gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] [brɪwɪtʃmənt] .  
**and lost the strength she would have given him to resist a bewitchment** .  
和 丢失的 这 力量 她会 有 给定 他 到 抵抗 一个 巫术 :

她失去了原本可以赋予他抵抗巫术的力量。

[ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] [wʌz; wəz] [nuː] ;  
**The case with him was , that his apprenticeship was new ;**  
这 案件 和 他 曾是 , 那 他的 学徒制 曾是 新的 ;

他的情况是，他的学徒生涯才刚刚开始；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [trɒtɪŋ] [ɪn] ['hɑːrnɪs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)] [kæb] - [hɔːrs] [ʌv; əv][ˈpɑːlətɪks] — [hiː; hi]  
**he had been trotting in harness as a veritable cab - horse of politics — he**  
他 有 到过 小跑 在 马具 作为 一个 真正的 出租车 - 马 的 政治 — 他

[baɪ] [blʌd] [ə; eɪ][ˈreɪsər] ;  
**by blood a racer** ;  
经过 血 一个 赛车手 ;

他一直像一匹名副其实的政坛马车一样驰骋政坛——他天生就是个赛马手；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [kreɪvd] [fɔːr; fər] [daɪ'vɜːʃnɪz] , [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,  
**and his nature craved for diversions , against his will ,**  
和 他的 自然 渴望 为了 转移 , 反对 他的 将要 ,

他的天性渴望消遣，尽管他并不情愿。

[ə'ɡenst] [hɪz; ɪz][ˈmɔːrəl] [sens] [ænd; ənd][bɔːrn] [tə'hæsesəti] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] .  
**against his moral sense and born tenacity of spirit** .  
反对 他的 道德 感觉 和 出生 韧性 的 精神 :

违背了他的道德感和与生俱来的坚韧精神。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] ['fɜ:rðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [glʌv] .  
Not a word further of the glove .  
不是 一个 单词 更远 的 这 手套 .

手套的事就此结束了。

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,  
But at night , in his bed ,  
但 在 夜晚 , 在 他的 床 ,

但到了晚上，在他的床上，

[ðə; ði] [glʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)]['æktər][ɪn] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['mæɡnɪtu:d] [ænd; ənd]  
the glove was a principal actor in events of extraordinary magnitude and  
这 手套 曾是 一个 主要的 演员 在 活动 的 非凡的 震级 和  
[ɪn'kɑ:nsɪkwens] .  
inconsequence .  
无关紧要 .

手套在一些影响巨大却又无关紧要的事件中扮演了主要角色。

[hi:; hi][wʌz; wəz][aʊt][ɪn][ðə; ði] [ɡraʊndz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt] .  
He was out in the grounds with the early morning light .  
他 曾是 出去 在 这 理由 和 这 早期的 早晨 光 .

清晨的阳光洒在他身上，他当时正在院子里散步。

['kɔ:fi] [ænd; ənd] [swɪ:t] [frentʃ] [bred] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,  
Coffee and sweet French bread were brought out to him ,  
咖啡 和 甜的 法语 面包 是 带来 出去 到 他 ,

人们给他端来了咖啡和甜法棍面包。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][,ri:'ju:niən][æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] , [hu:z]  
and he was informed of the hours of reunion at the chateau , whose  
和 他 曾是 知情的 的 这 小时 的 团圆 在 这 城堡 , 谁  
['mɪstrəs] [kən'tɪnju:d] [ɪn'vɪzəb(ə)] .  
mistress continued invisible .  
情妇 持续 无形的 .

他被告知了在城堡重聚的时间，而城堡的女主人仍然不见踪影。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] ['sli:pɪŋ] .  
She might be sleeping .  
她 可能 是 睡眠 .

她可能在睡觉。

[hi:; hi] ['stroʊld] [ə'baʊt] , [wɪ'ðɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [səb'sɜ:rvɪəns]  
He strolled about , within view of the windows , wondering at her subservience  
他 漫步 关于 , 之内 看法 的 这 视窗 , 好奇 在 她 臣服  
[tu:; tə] [sli:p] .  
to sleep .  
到 睡觉 .

他漫步在窗外，对她如此顺从地睡觉感到疑惑。

- [leɪ] [ɪn][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] ['nɔ:rmən] ['væliz] [wer] [ðə; ði]['rɪvər][ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]  
Tourdestelle lay in one of those Norman valleys where the river is the mother of  
- 躺 在 一 的 那些 诺曼 山谷 在哪里 这 河 是 这 母亲 的  
[rɪtʃ] ['pæstʃər] ,  
rich pasture ,  
富有的 牧场 ,

图尔德斯特尔位于诺曼底山谷中的一处地方，那里河流滋养着肥沃的牧场。

[ænd; ənd] [rʌnz] ['hɪd(ə)n] [bɪ'twi:n] ['dʌb(ə)] [ræŋks][ʌv; əv] ['sæloʊ] , ['æspən] [ænd; ənd] ['pɑ:plər] ,  
and runs hidden between double ranks of salallows , aspens and poplars ,  
和 跑步 隐 之间 双倍的 排名 的 柳树 , 白杨 和 白杨树 ,

它隐蔽地生长在两排柳树、白杨和白杨树之间。

[ðæt] [mɑ:rk] [ɪts] ['waɪndɪŋ] [laɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ɑ:rmz] [ʌv; əv] [ trentʃt ] [medəʊz] .  
**that mark its winding line in the arms of trenched meadows** .  
那 标记 它是 绕线 线 在 这 武器 的 挖沟 草地 .

蜿蜒的路线穿过沟壑纵横的草地。

[ðə; ði] [haɪ] [lənd] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'wɔ:tərd; ʌn'wɑ:tərd] [flæt] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,  
**The high land on either side is an unwatered flat up to the horizon** ,  
这 高的 土地 在 任何一个 边 是 一个 未浇水 平坦的向上 到 这 地平线 ,  
两侧的高地是一片未受灌溉的平坦地带，一直延伸到地平线。

['lɪt(ə)l] ['verɪd] [baɪ] ['dʌstɪ] ['æp(ə)l] - [tri:z] [ pla:ntɪd ] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌbl] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,  
**little varied by dusty apple - trees planted in the stubble here and there** ,  
小的 多种多样 经过 尘土飞扬 苹果 - 树木 已种植 在 这 茬 这里 和 那里 ,  
除了零星种植在茬地里的几棵沾满灰尘的苹果树之外，景色并无太多变化。

[ænd; ənd] [braʊn] [mʌd] [wɔ:lz] [ʌv; əv] ['hæmɫəts] ; [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] - [tɑ:p] , [ə; eɪ] [kɑ:ps] ,  
**and brown mud walls of hamlets ; a church - top , a copse** ,  
和 棕色的 泥 墙壁 的 村庄 ; 一个 教会 - 顶部 , 一个 矮林 ,  
还有村庄的棕色泥墙；教堂顶，小树林，

[æn; ən] ['ævənu:] [ʌv; əv] [dwɔ:rf] [ 'laimɪz ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [θri:] - [pɑ:rts] [fɑ:rm] ,  
**an avenue of dwarf limes leading to the three - parts farm** ,  
一个 大街 的 矮人 青柠 领导 到 这 三 - 部分 农场 ,  
一条矮生菩提树大道通往这三部分组成的农场，

['kwɔ:rtər] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] ['pez(ə)nt] ['straɪkɪŋ] [nu:] [ru:ts] ,  
**quarter residence of an enriched peasant striking new roots** ,  
四分之一 住宅 的 一个 富含 农民 引人注目 新的 根 ,  
富裕农民的住所，正在扎根发展，

[ɔ:r] [dɪ'keɪd] [prə'praɪətər] ['pɪntɪŋ] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sevəd] [frʌm; frəm] ['eɪnʃənt] .  
**or decayed proprietor pinching not to be severed from ancient** .  
或者 腐烂的 业主 捏 不是 到 是 切断 从 古老的 .  
或腐朽的业主捏造，无法与古老的断绝关系。

[dɪ'sendɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [di:p] [gri:n] ['væli] [ɪn] ['sʌmə] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [klaɪmz] .  
**Descending on the deep green valley in Summer is like a change of climes** .  
下降 在 这 深的 绿色的 谷 在 夏天 是 喜欢 一个 改变 的 气候 .  
夏季下到碧绿的山谷，就像换了个气候。

[ðə; ði] [ʃæ'təʊ] [stʊd] [skwer] [æt; ət] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ,  
**The chateau stood square at a branch of the river** ,  
这 城堡 站立 正方形 在 一个 分支 的 这 河 ,  
城堡方正地矗立在河流的一条支流旁，

['tɔ:sɪŋ] [θri:] [laɪt] ['brɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['prɪti] ['wʊdwɜ:rk] [tu:; tə] [pɑ:rk] [ænd; ənd] ['gɑ:rdn] .  
**tossing three light bridges of pretty woodwork to park and garden** .  
抛掷 三 光 桥梁 的 漂亮的 木工 到 公园 和 花园 .  
在公园和花园里放置三座轻巧的木制小桥。

[gret] ['bukeɪz] [ʌv; əv] ['swelɪŋ] [blu:] [ænd; ənd] [pɪŋk] - ['nesəld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɑ:n]  
**Great bouquets of swelling blue and pink hydrangia nestled at his feet on**  
伟大的 花束 的 肿胀 蓝色的 和 粉色的 - 依偎 在 他的 脚 在  
[ʃeɪvn] [græs] .  
**shaven grass** .  
剃光 草 .

在他脚边修剪过的草地上，盛开着一大束蓝色和粉色的绣球花。

[æn; ən] ['oʊpən] ['wɪndəʊ] [ʃʊd] [ə; eɪ] [klɔ:θ] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [remɪ'nɪsns] [ʌv; əv] ['ɪtəli] .  
**An open window showed a cloth of colour , as in a reminiscence of Italy** .  
一个 打开 窗户 显示 一个 布 的 颜色 ; 作为 在 一个 怀旧 的 意大利 .  
一扇敞开的窗户里露出一块彩色的布料，仿佛让人想起意大利。

[ˈboʊʃɑːmp] [hɜːrd] [hɪmˈself] [əˈdrest] : — - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ,  
**Beauchamp heard himself addressed : — ' You are looking for my sister - in - law ,**  
博尚 听到 他自己 已解决 : — - 你 是 寻找 为了 我的 姐姐 - 在 - 法律 ,  
[em] . [ˈboʊʃɑːmp] ? -  
**M . Beauchamp ? '**   
M : 博尚 ? -

博尚听到有人这样称呼他：“博尚先生，您是在找我的嫂子吗？”

[ðə; ði] [ˈspiːkər] [wʌz; wəz] [ˈmædəm] - ,  
**The speaker was Madame d'Auffray ,**  
这 扬声器 曾是 夫人 - ,  
演讲者是奥弗雷夫人。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrəˈduːst] [ˌoʊvərˈnaɪt] — [ə; eɪ][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈækwɪlaɪn] [frentʃ]  
**to whom he had been introduced overnight — a lady of the aquiline French**  
到 谁 他 有 到过 介绍 过夜 — 一个 女士 的 这 鹰嘴豆 法语  
[ˈaʊtlaɪn] , [nɑːt] [ʌnˈdʒɛntl] .  
**outline , not ungentle .**  
大纲 , 不是 不温柔 :

他一夜之间被介绍给了一位女士——一位有着鹰钩鼻的法国女子，性格并不粗鲁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 博尚的职业生涯——第三卷(Beauchamp's Career — Volume 3)

## 第5/6页

[rə'nei] [hæd; həd][ˈspʊkən] [ə'fekʃənətli] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [hi;; hi] [rɪ'membər] .  
**Renee had spoken affectionately of her , he remembered .**  
蕾妮 有 说 亲切地 的 她 , 他 记得 .

他记得，蕾妮曾深情地谈起过她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu;; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][bi;; bi][ɑ:n][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] ,  
**There was nothing to make him be on his guard ,**  
那里 曾是 没有什么 到 制作 他 是 在 他的 警卫 ,

没有什么事让他提高警惕。

[ænd; ənd][hi;; hi][ˈsteɪtɪd] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈmædəm] [di:] - ,  
**and he stated that he was looking for Madame de Rouaillout ,**  
和 他 声明 那 他 曾是 寻找 为了 夫人 德 - ,

他声称自己正在寻找鲁瓦尤夫人。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [kən'si:l] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪ](ə)n [ðæt] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] .  
**and did not conceal surprise at the information that she was out on horseback .**  
和 做过 不是 隐藏 惊喜 在 这 信息 那 她 曾是 出去 在 马背 .

得知她外出骑马的消息后，他毫不掩饰自己的惊讶。

- [ʃi;; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈtaɪərləs] [ˈpɜ:rs(ə)n] , - [ˈmædəm] - [rɪ'mɑ:kt] .  
**' She is a tireless person , ' Madame d'Auffray remarked .**  
- 她 是 一个 不知疲倦 人 , - 夫人 - 评论 .

“她真是个不知疲倦的人，”奥弗雷夫人评论道。

- [ju;; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [mɪs] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] .  
**' You will not miss her long .**  
- 你 将要 不是 错过 她 长的 .

你不会想念她太久的。

[wi;; wi][ɔ:l] [mi:t] [æt; ət] [twelv] , [æz; əz][ju;; jʊ] [noʊ] . -  
**We all meet at twelve , as you know . ' .**  
我们 全部 见面 在 十二 , 作为 你 知道 . -

如你所知，我们都在十二点集合。

- [aɪ] [grʌdʒ] [æn; ən] [ˈaʊər] , [fɔ:r; fər][aɪ][gəʊ][tu;; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , - [sed] [ˈboʊʃɑ:mp] .  
**' I grudge an hour , for I go to - morrow , ' said Beauchamp .**  
- 我 怨恨 一个 小时 , 为了 我 去 到 - 明天 , - 说 博尚 .

“我舍不得多待一个小时，因为我明天还要去，”博尚说道。

[ðə; ði][ˌnoʊtɪfɪ'keɪ](ə)n[ʌv; əv][soʊ] [ˈɜ:rlɪ] [ə; eɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [ɔ:r] [els] [hɪz; ɪz] [ˈblʌntnəs] , [ə'stɑ:nɪft] [hɜ:r; hər]  
**The notification of so early a departure , or else his bluntness , astonished her**  
这 通知 的 所以 早期的 一个 离开 , 或者 别的 他的 钝 , 惊讶 她

.  
:  
.

如此早的出发通知，或者说他的直率，令她感到惊讶。

[ʃi;; ʃi] [fel] [tu;; tə] [ˈpreɪzɪŋ] [rə'neɪz] [ˈɡʊdnəs] .  
**She fell to praising Renee's goodness .**  
她 跌倒 到 赞扬 蕾妮的 善良 .

她忍不住称赞蕾妮的善良。

[hi;; hi] [kept] [hɜ:r; hər][tu;; tə][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ˈlaɪvli] [ɪnˌtərə'geɪʃənz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ,  
**He kept her to it with lively interrogations , in the manner of a ,**  
他 保留 她 到 它 和 热闹 审讯 , 在 这 方式 的 一个 ,

他用生动的盘问让她继续追问下去，就像.....

[ˈgaɪləs] [bɔɪ] [ɜ:rdʒɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈju:lədʒi:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈæbsənt] [frend] .  
**guileless boy urging for eulogies of his dear absent friend .**  
朴实 男生 敦促 为了 悼词 的 他的 亲爱的 缺席的 朋友 .

一个天真无邪的男孩恳求大家悼念他亲爱的、已故的朋友。

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [du:ˈplɪsəti] [ɪn][hɪm; ɪm][ɔ:r] [ ˈa:tlɪsnɪs ] ?  
**Was it duplicity in him or artlessness ?**  
曾是 它 表里不一 在 他 或者 纯真 ?

他究竟是虚伪狡诈，还是天真无邪？

- [hæz; hæz][fɪ:; fɪ] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ɪnˈkri:st] [ɪn] [ˈbju:ti] ? -  
**' Has she , do you think , increased in beauty ? '**  
- 有 她 , 做 你 思考 , 增加 在 美丽 ? -

你觉得她是不是更漂亮了？

[ˈmædəm] - [ɪnˈkwaɪəd] : [æn; ən] [ɪnˈsɪdiəs] [ˈkwɛstʃən] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] :  
**Madame d'Auffray inquired : an insidious question , to which he replied :**  
夫人 - 询问 : 一个 阴险 问题 , 到 哪个 他 回复 :

奥弗雷夫人问道：这是一个阴险的问题，他回答说：

- [wʌns][aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪmˈpɔ:səb(ə)] . -  
**' Once I thought it would be impossible . '**  
- 一次 我 想法 它 会 是 不可能的 . -

“我曾经认为这是不可能的。”

[nɔ:t][soʊ][bəəd][æn; ən] [ˈænsər] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [ɪn][ə; ei] [ˈkʌntri] [wer] [ˈspi:kɪŋ] [ɪz]  
**Not so bad an answer for an Englishman , in a country where speaking is**  
不是 所以 坏的 一个 回答 为了 一个 英国人 , 在 一个 国家 在哪里 请讲 是  
[ˈfensɪŋ] ;  
**fencing ;**  
击剑 ;

对于一个英国人来说，这还算不错的回答，毕竟在英国，说话就像击剑一样。

[ðə; ðɪ] [reɪs] [ˈbi:ɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈfeɪməs] [fɔ:r; fər] [daɪəˈlektɪkl] [əˈlɜ:rtənəs] : [bʌt; bət][wʌz; wəz][aɪ ˈti:][ˈɑ:rtf(ə)] [ɔ:r]  
**the race being little famous for dialectical alertness : but was it artful or**  
这 种族 存在 小的 著名的 为了 辩证法 警觉 : 但 曾是 它 巧 或者  
[ˈsɪmp(ə)] ?  
**simple ?**  
简单的 ?

这场比赛并不以辩证的敏锐性而闻名：但它是巧妙的还是简单的呢？

[ðeɪ] [ˈskɜ:rtɪd][ðə; ðɪ] [ˈæˈtoʊ] , [ænd; ənd] [ˈboʊʃɑ:mp] [hæd; həd][ðə; ðɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [deɪm]  
**They skirted the chateau , and Beauchamp had the history of Dame**  
他们 裙摆 这 城堡 , 和 博尚 有 这 历史 的 贵妇人  
[fɪlɪbrɪt] [rɪˈkaʊntɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,  
**Philiberte recounted to him ,**  
菲利伯特 叙述 到 他 ,

他们绕过城堡，博尚听人讲述了菲利贝尔特夫人的生平事迹。

[wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv][ˈɡælɪk][ˈaɪrəni] , [ɪnjuˈendəʊ] , [ˈoʊpənənəs] , [ˈtʌtʃɪŋ] , [ˈrɪdɪkju:l] ,  
**with a mixture of Gallic irony , innuendo , openness , touchingness , ridicule ,**  
和 一个 混合物 的 高卢语 讽刺 , 影射 , 开放性 , 触感 , 嘲笑 ,  
[ænd; ənd] [ˈtʃærəti] [ˈnɑ:v(ə)] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪrʒ] .  
**and charity novel to his ears .**  
和 慈善机构 小说 到 他的 耳朵 .

对他来说，这种融合了法式讽刺、影射、坦诚、感人、嘲弄和慈善的风格是全新的。

[ˈmædəm] - [strʌk] [ðə; ðɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈɪntɪməsi] [ˈɜ:rlɪər] [ðæn; ðən][ɪz] [həˈbɪtʃuəl] .  
**Madame d'Auffray struck the note of intimacy earlier than is habitual .**  
夫人 - 击 这 笔记 的 亲密关系 早些时候 比 是 习惯性的 .

奥弗雷夫人比往常更早地表达了亲密的气氛。

[ʃiː; ʃi] ['səʊndɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [wei] [wʌns][ɔːr] [twɔːs] , [ˈkerləsli] [pəˈruːzɪŋ] [hɪm; ɪm] ,  
**She sounded him in this way once or twice , carelessly perusing him ,**  
她 听起来 他 在 这 方式 一次 或者 两次 , 粗心大意 仔细阅读 他 ,  
她曾一两次这样轻声细语地打量他，漫不经心地审视着他。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə] ['sʌməraɪz]  
**and waiting for the interesting edition of the Book of Man to summarize**  
和 等待 为了 这 有趣的 版 的 这 书 的 男人 到 总结  
[ɪts] ['kærəktər] [baɪ] [ˈʃoʊɪŋ] [ɪts][ˈpeɪdʒɪz][ɔːr] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ʃʌt] .  
**its character by showing its pages or remaining shut .**  
它是 特点 经过 显示 它是 页面 或者 其余的 关闭 .  
并等待着有趣的《人类之书》版本通过展示书页或保持关闭状态来概括其特征。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dʌŋ] [ˈdelɪkətli] , [laɪk][ðə; ðɪ][tæp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪŋɡər] - [neɪl][ɑːn][ə; eɪ] [veɪs] .  
**It was done delicately , like the tap of a finger - nail on a vase .**  
它 曾是 完毕 轻柔地 , 喜欢 这 轻敲 的 一个 手指 - 指甲 在 一个 花瓶 :  
动作轻柔，就像用指甲轻轻敲击花瓶一样。

[hiː; hi] [ræŋ] [klɪr] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] ; [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈzɜːrvd]  
**He rang clear ; he had nothing to conceal ; and where he was reserved**  
他 响铃 清除 ; 他 有 没有什么 到 隐藏 ; 和 在哪里 他 曾是 预订的  
,  
:  
,  
他的声音清晰明了；他没有什么需要隐瞒的；而当他有所保留时，

[ðæt] [ɪz] , [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪˈveləpt] ['bjʊːti] [ænd; ənd] [ɡreɪs] [ʌv; əv] [rəˈneɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]  
**that is , in speaking of the developed beauty and grace of Renee , he was**  
那 是 , 在 请讲 的 这 发达 美丽 和 优雅 的 蕾妮 , 他 曾是  
[træns'pærənt] .  
**transparent .**  
透明的 :  
也就是说，在谈到蕾妮出众的美貌和优雅时，他毫不掩饰。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] ;  
**She read the sort of man he was ;**  
她 读 这 种类 的 男人 他 曾是 ;  
她看穿了他是个什么样的人；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈɔːlsʊʊ] ['hæzəd][ə; eɪ] [ɡes] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mænz] ['prez(ə)nt] [steɪt] .  
**she could also hazard a guess as to the man's present state .**  
她 可以 还 冒险 一个 猜测 作为 到 这 男人的 展示 状态 :  
她也可以对这名男子目前的状况做出一些猜测。

[ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [kəm'pærətɪvli] ['hɑːrmləs] — [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['aʊər] :  
**She ventured to think him comparatively harmless — for the hour :**  
她 冒险 到 思考 他 比较 无害 — 为了 这 小时 :  
她冒险认为他相对来说无害——至少在这一个小时内是这样：

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi] ['hʊdʷɪŋkt] [baɪ] ['mænz][dɑːrk] ['neɪtʃər]  
**for she was not the woman to be hoodwinked by man's dark nature**  
为了 她 曾是 不是 这 女士 到 是 被蒙蔽 经过 男人的 黑暗的 自然  
[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [mæn] ;  
**because she inclined to think well of a particular man ;**  
因为 她 倾斜 到 思考 出色地 的 一个 特别的 男人 ;  
因为她不是那种会被男人阴暗的本性所蒙蔽的女人，即使她对某个男人抱有好感；

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][wʌn][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] ['eni] [mæn][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [tempˈteɪ(ə)n] .  
**nor was she one to trust to any man subject to temptation .**  
也不 曾是 她 — 到 相信 到 任何 男人 主题 到 诱惑 :  
她也不是那种会信任任何易受诱惑的男人的人。

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɛntʃwʊmənz] ['fɔ:rtiəθ] [jɪr] [fər'bæd,fər'beɪd][,aɪ 'ti:] .

The wisdom of the Frenchwoman's fortieth year forbade it .  
这 智慧 的 这 法国女人的 第四十 年 禁止 它 .

这位法国妇女四十岁时的智慧让她打消了念头。

[ə; eɪ][lənd] [wer] [ðə; ði][wɔ:r] [brɪ'twi:n] [ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz][ɪz] ['ɑ:nɪstli] [ək'na:lɪdʒd] , [ænd; ənd][ɪz]  
A land where the war between the sexes is honestly acknowledged , and is

一个 土地 在哪里 这 战争 之间 这 性别 是 诚实地 已确认 , 和 是  
[fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'strʌk(ə)n] ,  
full of instruction ,  
满的 的 操作说明 ,

这是一个坦诚面对两性战争，并充满相关教导的国度。

[ə'baundz] [ɪn] ['pri:,sɛpts] ;

abounds in precepts ;  
很多 在 戒律 ;

充满教诲；

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [ɪl] [brɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['vetərən] [tu:; tə] ['præktɪs] ['rɪgərəsli] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [prɪ'skraɪb]  
but it ill becomes the veteran to practise rigorously what she would prescribe

但 它 患病的 变成 这 老将 到 实践 严格地 什么 她 会 规定  
[tu:; tə] [jʌŋ] ['wɪmɪn] .  
to young women .  
到 年轻的 女性 .

但对于一位老兵来说，严格践行她给年轻女性开出的规矩，是不太合适的。

[ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [dɪ'skrɪmɪneɪt] ; [æz; əz] [ðʌs] : — [trʌst] [noʊ][mæn] .

She may discriminate ; as thus : — Trust no man .  
她 可能 辨析 ; 作为 因此 : — 相信 不 男人 .

她可能会有所偏袒，例如：——不要相信任何人。

[sti:l] , [ðɪs] [mæn] [meɪ] [bi:; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [mæn] ;

Still , this man may be better than that man ;  
仍然 , 这 男人 可能 是 更好的 比 那 男人 ;

不过，这个人可能比那个人强；

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][ɪz][bæd][ˈpɑ:ləsi][tu:; tə] [dɪs'trʌst] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)nəbli] ['gaɪlləs] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preɪɪŋ]  
and it is bad policy to distrust a reasonably guileless member of the preying

和 它 是 坏的 政策 到 怀疑 一个 合理 朴实 成员 的 这 捕食  
[sɛks] [ɪn'taɪərli] ,  
sex entirely ,  
性别 完全 ,

完全不信任一个相对单纯的捕食性别成员，这是一种糟糕的策略。

[ænd; ənd][soʊ][tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['sɜ:rvisɪz] .

and so to lose his good services .  
和 所以 到 失去 他的 好的 服务 .

因此，他将失去他的宝贵服务。

[hɔ:ks] [hæv; həv][ðer; ðər]['ju:zɪz][ɪn] [dɪs'trɔɪŋ] ['vɜ:rmɪn] ; [ænd; ənd] [ðooʊ] [wi:; wi] ['kæna:t] [rɪ'lai][ə'pɑ:n]  
Hawks have their uses in destroying vermin ; and though we cannot rely upon

老鹰队 有 他们的 用途 在 摧毁 害虫 ; 和 尽管 我们 不能 依靠 之上  
[ðə; ði] ['teɪmɪŋ] [ʌv; əv] [hɔ:ks] ,  
the taming of hawks ,  
这 驯服 的 老鹰 ,

鹰在消灭害虫方面有其用途；虽然我们不能依赖驯鹰，

[wʌŋ] [taɪd] [baɪ][ðə; ði][leg] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði][fru:t] .

one tied by the leg in a garden preserves the fruit .  
一 系 经过 这 腿 在 一个 花园 果酱 这 水果 .

把一只狗的腿绑在花园里，就能保存果实。

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][jər; jər] [liːvɪŋ] [juː 'es][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [em] . ['boʊʃɑːmp] ? -  
- There is a necessity for your leaving us to - morrow ; M . Beauchamp ? -  
- 那里 是 一个 必要性 为了 你的 离开 我们 到 - 明天 ; M : 博尚 ? -  
“博尚先生，您明天必须离开我们，是吗？”

- [aɪ] [rɪ'ɡret] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'perətɪv] , ['mædəm] . -  
- I regret to say , it is imperative , madame . -  
- 我 后悔 到 说 , 它 是 至关重要的 , 夫人 . -  
“很遗憾，夫人，这是势在必行的。”

- [maɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] [kən'grætʃəleɪt] [em 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['pleʒər] [aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd][hæv; həv] [lɔːŋ]  
- My husband will congratulate me on the pleasure I have , and have long  
- 我的 丈夫 将要 祝贺 我 在 这 乐趣 我 有 , 和 有 长的  
[dɪ'zaird] ,  
desired ,  
想要的 ,  
“我的丈夫会祝贺我获得了我一直以来梦寐以求的快乐。”

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [jər; jər] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ɡriːv] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [soʊ]  
of making your acquaintance , and he will grieve that he has not been so  
的 制作 你的 熟人 , 和 他 将要 悲伤 那 他 有 不是 到过 所以  
[fɔːrtʃənət] ;  
fortunate ;  
幸运 ;  
未能与你相识，他会感到遗憾，因为他没有那么幸运；

[hiː; hi][ɪz][ɑːn] ['sɜːrvɪs] [ɪn]['æfrɪkə] .  
he is on service in Africa .  
他 是 在 服务 在 非洲 .  
他目前在非洲服役。

[maɪ] ['brʌðər] , [aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] , [wɪl] [dɪ'plɔːr] [ðə; ði] [mɪs'tʃæns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [pri'ventɪd] [hɪm; ɪm]  
My brother , I need not say , will deplore the mischance which has prevented him  
我的 兄弟 , 我 需要 不是 说 , 将要 遗憾 这 灾难 哪个 有 阻止 他  
[frʌm; frəm] ['welkəmɪŋ] [juː; jʊ] .  
from welcoming you .  
从 欢迎 你 .  
不用说，我的兄弟一定会为未能迎接你而感到惋惜。

[aɪ][hæv; həv] ['teləgræft] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][ɪz][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ bɑːðz ][ɪn]['dʒɜːrməni] ,  
I have telegraphed to him ; he is at one of the Baths in Germany ,  
我 有 电报 到 他 ; 他 是 在 一 的 这 浴室 在 德国 ,  
我已经给他发了电报；他现在在德国的某个温泉浴场。

[ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [ə'ʃʊrədli] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] .  
and will come assuredly , if there is a prospect of finding you here .  
和 将要 来 当然 , 如果 那里 是 一个 前景 的 寻找 你 这里 .  
如果有可能在这里找到你，我一定会来的。

[nʌn] ?  
None ?  
没有任何？  
没有任何？

[sə'pəʊzɪŋ] [maɪ] ['telɪgræm] [nɑːt][tuː; tə][fɔːl] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,  
Supposing my telegram not to fall short of him ,  
假如 我的 电报 不是 到 落下 短的 的 他 ,  
假设我的电报没有让他失望，

[aɪ] [meɪ] [kaʊnt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [hɪr] [wɪ'ðɪn] [fɔːr] [deɪz] . -  
I may count on his being here within four days . -  
我 可能 数数 在 他的 存在 这里 之内 四 天 . -  
我可以肯定他四天内就会到。

[ˈboʊʃɑːmp]   [ˈbɛgd]   [hɜːr; hær][tuː; tə] [kənˈveɪ] [ðə; ði][ˈprɑːpər] [ɪkˈspresjənz]   [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈɡret] [tuː; tə][em]  
**Beauchamp begged her to convey the proper expressions of his regret to M**  
博尚   乞求   她   到   传达   这   恰当的   表达式   的   他的   后悔   到   M  
.  
[lə][ˈmɑːrkwiːs] .  
.  
**le Marquis** .  
勒   侯爵   .

博尚恳求她将他恰当的歉意转达给侯爵先生。

- [ænd; ænd][em] . [diː] - ?  
**' And M de Croisnel ?**  
- 和   M   .   德   -   ?

“还有克罗瓦内尔先生？ ”

[ænd; ænd][ˈrəʊlənd] , [jɔːr; jər][oʊld] [ˈkɑːmræd] [ænd; ænd] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [ɑːrmz] ?  
**And Roland , your old comrade and brother - in - arms ?**  
和   罗兰   ,   你的   老的   同志   和   兄弟   -   在   -   武器   ?

还有罗兰，你以前的战友和生死兄弟？

[wʌt]   [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər]   [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt]   ! -  
**What will be their disappointment ! ' !**  
什么   将要   是   他们的   失望   !   ! -

他们会多么失望啊！

[ʃiː; ʃi] [sed] .  
**she said** .  
她   说   .

她说。

- [aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə][stɑːp][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [æt; ət] [ˈruːəŋ] [ɑːn][maɪ] [wei] [bæk] , - [sed]   [ˈboʊʃɑːmp]   .  
**' I intend to stop for an hour at Rouen on my way back , ' said Beauchamp .**  
- 我   打算   到   停止   为了   一个   小时   在   鲁昂   在   我的   方式   后退   ,   -   说   博尚   .

“我打算回程途中在鲁昂停留一个小时，”博尚说。

[ʃiː; ʃi] [æskt]   [ɪf] [hɜːr; hær] [bel] - [sɜːr] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt]   [ˌlɪmɪˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] .  
**She asked if her belle - soeur was aware of the short limitation of his visit .**  
她   问   如果   她   美女   -   姐姐   曾是   意识到的   的   这   短的   局限性   的   他的   访问   .

她问她的妹妹是否知道他此次访问时间有限。

[hiː; hi][hæd; həd][nɔːt]   [ˈmenʃ(ə)nd]   [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈmædəm] [lɑː] [ˈmɑːrˈkiːz]   .  
**He had not mentioned it to Madame la Marquise .**  
他   有   不是   提及   它   到   夫人   拉   侯爵夫人   .

他没有向侯爵夫人提起过这件事。

- [pərˈhæps][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [ɡriːf] [ʌv; əv][ə; ei] [frend]   : [rəˈnei]   [meɪ] [pərˈsweɪd] [juː; jʊ]  
**' Perhaps you may be moved by the grief of a friend : Renee may persuade you**  
-   也许   你   可能   是   已搬   经过   这   悲伤   的   一个   朋友   :   蕾妮   可能   说服   你

[tuː; tə] [steɪ]   . -  
**to stay** . '  
到   停留   .   -

“或许你会被朋友的悲伤所感动：蕾妮或许会劝你留下来。”

- [aɪ] [keɪm]   [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz][tuː; tə] [ˈmædəm] [lɑː] [ˈmɑːrˈkiːz]   .  
**' I came imagining I could be of some use to Madame la Marquise .**  
- 我   来了   想象   我   可以   是   的   一些   使用   到   夫人   拉   侯爵夫人   .

“我来的时候想着或许能帮上侯爵夫人的忙。”

[ʃiː; ʃi]   [raɪts]   [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]   [ˈteləɡræfɪŋ]   . -  
**She writes as if she were telegraphing** . '  
她   写   作为   如果   她   是   电报   .   -

她的写作方式就像在发电报一样。

- [ˈpɜːrfɪktli] [truː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !  
- **Perfectly true of her !**  
- 完美 真的 的 她 ！

“这完全符合她的性格！”

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈletər] .  
**For that matter , I saw the letter .**  
为了 那 事情 , 我 锯 这 信 .

事实上, 我看到了那封信。

[jʊr; jər] [lʊks] [brɪtreɪ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈdʒeləsi] ;  
**Your looks betray a very natural jealousy ;**  
你的 看起来 背叛 一个 非常 自然的 妒忌 ;

你的眼神流露出一种非常自然的嫉妒；

[bʌt; bət] [ˈsiːɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɔːr][nɑːt][aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] : [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ]  
**but seeing it or not it would have been the same : she and I have no**  
但 看到 它 或者 不是 它 会 有 到过 这 相同的 : 她 和 我 有 不  
[ˈsiːkrɪts] .  
**secrets .**  
秘密 .

但无论是否看到, 结果都一样: 我和她之间没有任何秘密。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈstriktli] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [raɪt] [mɔːr] [wɜːrdz] [ɪn][ðə; ði] [ˈletər] .  
**She was , I may tell you , strictly unable to write more words in the letter .**  
她 曾是 , 我 可能 告诉 你 , 严格 无法 到 写 更多的 字 在 这 信 .

我可以告诉你, 她实在无法在信里再写一个字了。

[wɪtʃ] [brɪŋz] [em ˈiː][tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] [wʌt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [em] . - [meɪd] [ɑːn][juː; jʊ] [ˈjestərdeɪ]  
**Which brings me to inquire what impression M . d'Henriel made on you yesterday**  
哪个 带来 我 到 查询 什么 印象 M . - 制成 在 你 昨天  
[ˈiːvnɪŋ] . -  
**evening .** '  
晚上 . -

这让我不禁想问, 昨晚亨利尔先生给您留下了怎样的印象？

- [hiː; hi][ɪz] [pərˈtɪkjələrli] [ˈhænsəm] . -  
- **He is particularly handsome .** '  
- 他 是 特别 英俊的 . -

“他长得特别英俊。”

- [wiː; wi] [ˈwɪmɪn] [θɪŋk] [soʊ] .  
- **We women think so .**  
- 我们 女性 思考 所以 .

我们女人就是这么想的。

[dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] . . .  
**Did you take him to be . . .**  
做过 你 拿 他 到 是 . . .

你认为他是.....

[ɪkˈsentrɪk] ? -  
**eccentric ?** '  
偏心 ? -

古怪？

[ˈboʊʃɑːmp] [geɪv] [ə; eɪ] [frentʃ] [dʒɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] .  
**Beauchamp gave a French jerk of the shoulders .**  
博尚 给予 一个 法语 混蛋 的 这 肩膀 .

博尚做了个法国式的耸肩动作。

[aɪˈti:] [kənˈfest] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [glʌv] [tu:; tə][wʌn] [hu:] [nu:] [aɪˈti:][æz; əz] [wel] [æz; əz]  
It confessed the incident of the glove to one who knew it as well as  
它 坦白 这 事件 的 这 手套 到 一 WHO 知道 它 作为 出色地 作为  
[hi:; hi] :  
he :  
他 :

它向一个和它一样了解这件事的人坦白了手套事件：

[bʌt; bət][aɪˈti:] [mæskt] [ðə; ði] [weɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [əˈtætʃ] [tu:; tə] [ðæt] [ˈɪnsɪdənt] ,  
but it masked the weight he was beginning to attach to that incident ,  
但 它 戴面具 这 重量 他 曾是 开始 到 附 到 那 事件 ,  
但这掩盖了他开始对那件事耿耿于怀的程度。

[ænd; ʌnd] [ˈmædəm] - [wʌz; wəz][ˌmɪsˈled] .  
and Madame d'Auffray was misled .  
和 夫人 - 曾是 被误导 .

奥弗雷夫人被误导了。

[ˈtru:li] , [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [meɪ] [bi:; bi][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən][eks] - [ˈlʌvər] , [ʌnɪnˈflæməbl] [baɪ][ˈvɜ:rtʃu:]  
Truly , the Englishman may be just such an ex - lover , uninflammable by virtue  
真的 , 这 英国人 可能 是 只是 这样的 一个 前任 - 情人 , 不易燃 经过 美德  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈblʌdz] [ˈneɪtɪv] [ˈkəʊldnəs] ;  
of his blood's native coldness ;  
的 他的 血液 本国的 寒冷 ;

事实上，英国人可能就是这样一位前任情人，由于血液中天生的冷漠，他不会轻易动情；

[enˈdu:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfrozen(ə)n][ˈvænəti] [kɔ:ld] [praɪd] , [wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t] [si:k] [tu:; tə][bi:; bi] [riˈvendʒd] .  
endued with the frozen vanity called pride , which does not seek to be revenged .  
赋予 和 这 冷冻 虚荣 称为 自豪 , 哪个 做 不是 寻找 到 是 复仇 .  
怀有一种名为骄傲的冰冷虚荣心，它不寻求报复。

[ˈʌndər] [ˈwerɪ] [ˈespɪənə:ʒ] , [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmənɪz] [frend] ,  
Under wary espionage , he might be a young woman's friend ,  
在下面 警惕 间谍 , 他 可能 是 一个 年轻的 女性的 朋友 ,  
在谨慎的监视下，他可能是一位年轻女子的朋友。

[ðʊ] [meɪ] [frend] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [əˈbændənd] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [hɪmˈself] [daʊn] [ˈmɔ:ɹəli] [seɪnt]  
though male friend of a half - abandoned wife should write himself down morally saint  
尽管 男性 朋友 的 一个 一半 - 弃 妻子 应该 写 他自己 向下 道德上 圣  
,  
:  
,

虽然半抛弃妻子的男性朋友应该把自己写成道德圣人，

[ˈmentəli] [seɪdʒ] , [ˈmedɪkli] [ɪnˈkjərəbl] , [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [wɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkɔ:nfɪdəns] .  
mentally sage , medically incurable , if he would win our confidence .  
精神上 圣人 , 医学上 不治之症 , 如果 他 会 赢 我们的 信心 .

他心智睿智，身患绝症，只要能赢得我们的信任。

[ðɪs] [ˈleɪdi][ʌv; əv] [ʃɑ:rp] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdiən] [ʌv; əv] [rəˈnei] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈfu:li]  
This lady of sharp intelligence was the guardian of Renee during the foolish  
这 女士 的 锋利的 智力 曾是 这 监护人的 蕾妮 期间 这 愚蠢  
[ˈhʌzbəndz] [flaɪts] [əˈbaʊt][ˈpæris][ænd; ʌnd][ˈoʊvər] [ˈjʊrəp] ,  
husband's flights about Paris and over Europe ,  
丈夫的 航班 关于 巴黎 和 超过 欧洲 ,

这位聪慧过人的女士在蕾妮愚蠢的丈夫飞越巴黎和欧洲各地时，一直保护着她。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt] [əˈstuːtnəs] , [rəˈnei] [hæd; həd][noʊ] **and** , **for** **a** **proof** **of** **her** **consummate** **astuteness** , **Renee** **had** **no** **secrets** **and** **had** **absolute** **liberty** .

和 , 为了 一个 证明 的 她 完善 敏锐 , 蕾妮 有 不 秘密 和 有 绝对 自由 .

为了证明蕾妮的精明, 她没有任何秘密, 并且拥有绝对的自由。

[ænd; ənd] [hɪðərˈtuː] [noʊ][mæn][kʊd; kəd] [bɪld] [ə; eɪ] [boʊst] [ɑːn][hɜːr; hər][ˌrepjuˈteɪ(ə)n] . **And** **hitherto** **no** **man** **could** **build** **a** **boast** **on** **her** **reputation** .

和 迄今为止 不 男人 可以 建造 一个 夸 在 她 名声 .

此前没有任何男人能够凭借她的名声而扬名立万。

[ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][æt; ət] [ˈeni] [kɔːst] , [æz; əz] [ˈmædəm] - [nuː] ; **The** **liberty** **she** **would** **have** **had** **at** **any** **cost** , **as** **Madame** **d'Auffray** **knew** ;

这 自由 她 会 有 有 在 任何 成本 , 作为 夫人 - 知道 ;

奥弗雷夫人知道, 她无论如何都会获得自由;

[ænd; ənd][æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [rɪˈstrɪkt] [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [kriˈeɪtɪd] [ˈsiːkrɪts] . **and** **an** **attempt** **to** **restrict** **it** **would** **have** **created** **secrets** .

和 一个 试图 到 限制 它 会 有 创建 秘密 .

试图限制它反而会滋生秘密。

[nɪr] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈaʊər] [rəˈnei] [wʌz; wəz] [pərˈsiːvd] [baɪ][ðəm; ðəm][ˈɡoʊɪŋ] [təːrd] [ðə; ði] **Near** **upon** **the** **breakfast** - **hour** **Renee** **was** **perceived** **by** **them** **going** **toward** **the** **chateau** **at** **a** **walking** **pace** .

靠近 之上 这 早餐 - 小时 蕾妮 曾是 感知 经过 他们 去 朝向 这 城堡 在 一个 步行 步伐 .

临近早餐时间, 他们看到蕾妮正步行朝城堡走去。

[ðeɪ] [krɔːst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ˈbrɪdʒɪz] [tuː; tə] [ɪntərˈsept] [hɜːr; hər] . **They** **crossed** **one** **of** **the** **garden** **bridges** **to** **intercept** **her** .

他们 交叉 一 的 这 花园 桥梁 到 截距 她 .

他们穿过花园里的一座桥去拦截她。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈstɑːrtɪd] [aʊt][ʌv; əv][sʌm; səm] [diːp] [ˌmediˈteɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [wɪp] [hænd][tuː; tə] **She** **started** **out** **of** **some** **deep** **meditation** , **and** **raised** **her** **whip** **hand** **to** **Beauchamp's** **greeting** .

她 开始 出去 的 一些 深的 冥想 , 和 提高 她 鞭 手 到 博尚的 问候 .

她从深度冥想中醒来, 举起鞭子回应博尚的问候。

- [aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [məˈsjɜːr] , **' I** **had** **forgotten** **to** **tell** **you** , **monsieur** ,

- 我 有 被遗忘的 到 告诉 你 , 先生 ,

“我忘了告诉您, 先生,

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][aʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] . - **that** **I** **should** **be** **out** **for** **some** **hours** **in** **the** **morning** . '

那 我 应该 是 出去 为了 一些 小时 在 这 早晨 . -

我早上应该出去几个小时。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈwer] , - [sed] [ˈmædəm] - , - [ðæt] [em] . [ˈboʊʃɑːmp] [liːvz] [juːˈes][tuː; tə] - **' Are** **you** **aware** , **' said** **Madame** **d'Auffray** , **' that** **M** . **Beauchamp** **leaves** **us** **to** -

- 是 你 意识到的 , - 说 夫人 - , - 那 M . 博尚 树叶 我们 到 -

[ˈmɔːroʊ] ? - **morrow** ? '

明天 ? -

“您知道吗?”奥弗雷夫人说, “博尚先生明天就要离开我们了?”

- [soʊ] [su:n] ? -  
' **So soon** ? '  
- 所以 很快 ? -

“这么快？”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]    [ʌtəd]    ['hɑ:rdli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]    [dɪsə'pɔɪntmənt]    .  
**It was uttered hardly with a tone of disappointment** .  
它 曾是 说出 几乎 和 一个 语气 的 失望 .

这句话说得有些生硬，语气中带着失望。

[ðə; ði] [mɑ:r'ki:z]    [ə'laɪt]    , [ˈkraɪɪŋ] [hoʊld] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsteɪblz] ,    [kə'rest] [hɜ:r; hər] [hɔ:rs] ,  
**The marquise alighted , crying hold , to the stables , caressed her horse ,**

侯爵夫人下了马，喊着“等等”，走向马厩，抚摸着她的马。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [flæŋks] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [gru:m] .  
**and sent him off with a smack on the smoking flanks to meet the groom** .  
和 发送 他 离开 和 一个 啪 在 这 吸烟 侧翼 到 见面 这 新郎 .

然后打了他一巴掌，让他去迎接新郎。

- [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ?  
' **To - tomorrow** ?  
- 到 - 明天 ?

'明天？

[ðæt] [ɪz] ['veri] [su:n] ; [bʌt; bət][em] .    ['boʊʃɑ:mp] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən]  
**That is very soon ; but M . Beauchamp is engaged in an**

那 是 非常 很快 ; 但 M . 博尚 是 已订婚的 在 一个

那很快就要到了；但是博尚先生正在忙于.....

[ɪ'lek(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][wi:; wi][tu:; tə] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [steɪ] ? -  
**Election , and what have we to induce him to stay ?** '  
选举 , 和 什么 有 我们 到 诱导 他 到 停留 ? -

选举，我们有什么办法让他留下来？

- [wʊd] [aɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi] ['betər] [tu:; tə] [tel] [em] .    ['boʊʃɑ:mp] [waɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə]  
' **Would it not be better to tell M . Beauchamp why he was invited to**  
- 会 它 不是 是 更好的 到 告诉 M . 博尚 为什么 他 曾是 受邀 到  
[kʌm] ?  
**come ?**  
来 ?

“难道不应该告诉博尚先生他被邀请来的原因吗？”

- [rɪ'dʒɔɪnd] ['mædəm] - .  
' **rejoined Madame d'Auffray** .  
- 重新加入 夫人 - .

奥弗雷夫人重新加入进来。

[ðə; ði][ˈsɑ:mbər] [laɪt] [ɪn] [rə'neɪz] [aɪz]    ['kwɪkənd]    [θru:]    ['ʃædʊɪ]    [sfɪəz]    [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd]  
**The sombre light in Renee's eyes quickened through shadowy spheres of surprise and**

这 阴沉 光 在 蕾妮的 眼睛 加速 通过 阴暗的 球体 的 惊喜 和

[peɪn][tu:; tə][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .  
**pain to resolution** .  
疼痛 到 解决 .

蕾妮眼中阴郁的光芒，从惊讶和痛苦的阴影中迅速消散，最终化作坚定的决心。

[ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , - [ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ] [fʊl] [kən'sent] , - [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] .  
**She cried , ' You have my full consent , ' and left them** .  
她 哭 , - 你 有 我的 满的 同意 , - 和 左边 他们 .

她哭着说：“我完全同意”，然后离开了他们。

[ˈmædəm] - [smaɪld] [æt; ət] [ˈboʊɑːmp] ,  
**Madame d'Auffray smiled at Beauchamp** ,  
夫人 - 微笑 在 博尚 ,

奥弗雷夫人对博尚笑了笑，

[tuː; tə][ɪkˈskjuːs][ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈstɔːri] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] ;  
**to excuse the childishness of the little story she was about to relate** ;  
到 原谅 这 童心 的 这 小的 故事 她 曾是 关于 到 涉及 ;

为了掩饰她即将讲述的小故事的幼稚之处；

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈes(ə)ns] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [kəˈmensmənt] [ɔːr][æn; ən] [ˈendɪŋ] .  
**she gave it in the essence , without a commencement or an ending** .  
她 给予 它 在 这 本质 , 没有 一个 开始 或者 一个 结束 .

她只给出了它的本质，既没有开头也没有结尾。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][fækt][bʌt; bət] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈhɜːrɪd] [ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [bel] [wʊd]  
**She had in fact but two or three hurried minutes before the breakfast - bell would ring** ;  
她 有 在 事实 但 二 或者 三 慌忙 分钟 前 这 早餐 - 钟 会  
**ring** ;  
戒指 ;

事实上，距离早餐铃响只有两三分钟的匆忙时间；

[ænd; ənd][ðə; ði][fæn][ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ʌt] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ˈfeɪdɪd] [hɜːr; hər] [hed]  
**and the fan she opened and shut , and at times shaded her head**  
和 这 扇子 她 打开 和 关闭 , 和 在 时代 阴影 她 头  
[wɪð; wɪθ] ,  
**with** ,  
和 ,

她打开又合上扇子，有时还用扇子遮住头。

[wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [æz; əz][ɪkˈsplɪsɪt] [æz; əz][hɜːr; hər] [tʌŋ] .  
**was nearly as explicit as her tongue** .  
曾是 几乎 作为 显式 作为 她 舌头 .

她的言语几乎和她的舌头一样露骨。

[hiː; hi] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [rəˈnei] [hæd; həd] [steɪkt] [hɜːr; hər] [glʌv] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ]  
**He understood that Renee had staked her glove on his coming within a**  
他 理解 那 蕾妮 有 已抵押 她 手套 在 他的 未来 之内 一个  
[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrɪfəst] [ˈwɜːrdɪŋ] [ʌv; əv][ɪnvɪˈteɪ(ə)n][ˈpɑːsəb(ə)] .  
**certain number of hours to the briefest wording of invitation possible** .  
肯定 数字 的 小时 到 这 最简短 措辞 的 邀请 可能的 .

他明白蕾妮已经下了赌注，赌他会在几个小时之内出现，而她的邀请函措辞也极其简短。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈtenʃn] [baɪ][ðə; ði][stɔːrm] , [em] - [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði][bet] ,  
**Owing to his detention by the storm , M . d'Henriel had won the bet** ,  
欠款 到 他的 拘留 经过 这 风暴 , M . - 有 韩元 这 赌注 ,

由于暴风雨的阻拦，亨利尔先生赢得了这场赌局。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈweɪɪŋ] [ðə; ði] [glʌv] .  
**and now insisted on wearing the glove** .  
和 现在 坚持 在 穿着 这 手套 .

现在他坚持要戴上手套。

- [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈprɪvələɪdʒd] [jʌŋ] [ˈmædmən][ˈaʊə; ɑːr] [ˈwɪmɪn] [meɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [juːθ] , -  
**' He is the privileged young madman our women make of a handsome youth** , '  
- 他 是 这 特权 年轻的 狂人 我们的 女性 制作 的 一个 英俊的 青年 , -  
[sed] [ˈmædəm] - .  
**said Madame d'Auffray** .  
说 夫人 - .

“他是我们女人眼中英俊青年的那种有特权的年轻疯子，”奥弗雷夫人说道。

[wer] [eɪˈem][aɪ] ? [θɔ:t] [ˈboʊʃɑ:mp] — [ɪn] [wʌt] [lænd] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [freɪzd] [aɪˈti:] ,  
**Where am I ? thought Beauchamp — in what land , he would have phrased it ,**  
在哪里 是 我 ? 想法 博尚 — 在 什么 土地 , 他 会 有 措辞 它 ,  
[ʌv; əv] [ˈhwɜ:lɪwɪndz] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði] [wɪts] ,  
**of whirlwinds catching the wits ,**  
的 旋风 捕捉 这 智慧 ,

“我这是在哪儿？”博尚心想——他会这样形容自己，这是在哪个旋风席卷、令人神魂颠倒的地方？

[ænd; ənd] [ˈwɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæʃnz] ?  
**and whipping the passions ?**  
和 鞭打 这 激情 ?

鞭策激情？

[ˈkɑ:mə; ˈkɑ:lɪmə][ðæn; ðən] [ðeɪ] , [bʌt; bət][ʌnˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [kəˈmænd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈgesɪŋ] [ðæt]  
**Calmer than they , but unable to command them , and guessing that**  
更平静 比 他们 , 但 无法 到 命令 他们 , 和 猜测 那  
[rəˈneɪz] [ˈerənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,  
**Renee's errand of the morning ,**  
蕾妮的 差事 的 这 早晨 ,

比他们冷静，但却无法指挥他们，他猜测蕾妮早上要办的事是.....

[baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:st] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [pəˈteɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡlʌv] , [hi:; hi] [sed]  
**by which he had lost hours of her , pertained to the glove , he said**  
经过 哪个 他 有 丢失的 小时 的 她 , 相关 到 这 手套 , 他 说  
[kˈwɪvərɪŋli] ,  
**quiveringly ,**  
颤抖着 ,

他颤抖着说，这件事和那只手套有关，他因此失去了和她相处的几个小时。

- [ˈmædəm] [la:] [ma:ˈrki:z] [ˈɑ:bdʒekts] ? -  
**' Madame la Marquise objects ? '**  
- 夫人 拉 侯爵夫人 对象 ? -

“侯爵夫人反对吗？”

- [wi:; wi] , - [rɪˈplaɪd] [ˈmædəm] - , - [kənˈtend] [ðæt] [ðə; ði] [ɡlʌv] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈlɔɪəli] [wʌn] .  
**' We , ' replied Madame d'Auffray , ' contend that the glove was not loyally won .**  
- 我们 , - 回复 夫人 - , - 抗衡 那 这 手套 曾是 不是 忠诚地 韩元 .

“我们，”奥弗雷夫人回答说，“认为这只手套不是通过忠诚赢得的。”

[ðə; ði][ˈweɪdʒər][wʌz; wəz][əˈpɑ:n][jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ɪnvɪˈteɪ(ə)n] , [nɑ:t][əˈpɑ:n][jʊr; jər] [ˈkɒŋkərɪŋ]  
**The wager was upon your coming to the invitation , not upon your conquering**  
这 赌注 曾是 之上 你的 未来 到 这 邀请 , 不是 之上 你的 征服  
[ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] .  
**the elements** :  
这 元素 :

赌注是看你是否会应邀，而不是看你能否战胜自然因素。

[æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈflaʊtɪŋ] [ðə; ði] [ɡlʌv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] , [aɪ] [wʊd] [æsk][ju:; jʊ] ,  
**As to his flaunting the glove for a favour , I would ask you ,**  
作为 到 他的 炫耀 这 手套 为了 一个 偏爱 , 我 会 问 你 ,

至于他炫耀手套以求得好处一事，我想问问你：

[hu:m] [dʌz] [hi:; hi][ædvərˈtaɪz][baɪ] [ðæt] ?  
**whom does he advertize by that ?**  
谁 做 他 广告 经过 那 ?

他这样做是为了给谁做广告？

[ɡlʌvz] [du:][nɑ:t] [wer] [waɪt] ; [wɪtʃ] [fækt] [ˈkɒmprəmaɪzɪz] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwerər] .  
**Gloves do not wear white ; which fact compromises none but the wearer .**  
手套 做 不是 穿 白色的 ; 哪个 事实 妥协 没有任何 但 这 佩戴者 .

手套不会穿白色；这一事实除了佩戴者之外，不会损害任何人的利益。

[hi:; hi] [pɪkt] [aɪ 'ti:] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t] [rɪ'stɔ:r] [aɪ 'ti:] ; [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] .  
**He picked it up from the ground , and does not restore it ; that is all .**  
他 挑选 它 向上 从 这 地面 , 和 做 不是 恢复 它 ; 那 是全部 .  
他把它从地上捡起来, 并没有放回原处; 仅此而已。

[ju:; jʊ] [si:] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] ['plækɑ:rd] [hɪm'self] .  
**You see a boy who catches at anything to placard himself .**  
你 看 一个 男生 WHO 捕获物 在 任何事物 到 标语牌 他自己 .  
你会看到一个男孩抓住一切机会, 把自己贴上标语。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [kəm'peɪtriət] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [ə; eɪ] [em] . ['du:si] ,  
**There is a compatriot of yours , a M . Ducie ,**  
那里 是 一个 同胞 的 你的 , 一个 M . 杜西 ,  
你们有一位同胞, 名叫杜西先生,

[hu:] [ə'fɔrd] [ju: 'es] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ʌŋk(ə)] [ɪn] [jɔr; jər] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['sʌsɪks] .  
**who assured us you must be with an uncle in your county of Sussex .**  
WHO 保证 我们 你 必须 是 和 一个 叔叔 在 你的 县 的 苏塞克斯 .  
他向我们保证, 你一定在你所在的苏塞克斯郡的叔叔那里。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi] [ræn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letər] ['mɪsɪŋ] [ju:; jʊ] ,  
**Of course we ran the risk of the letter missing you ,**  
的 课程 我们 跑 这 风险 的 这 信 丢失的 你 ,  
当然, 我们也冒着信件可能送达您手中的风险。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃæns] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [glʌv] .  
**but the chance was worth a glove .**  
但 这 机会 曾是 值得 一个 手套 .  
但这次机会值得付出一副手套。

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , [em] . ['boʊʃɑ:mp] ?  
**Can you believe it , M . Beauchamp ?**  
能 你 相信 它 , M . 博尚 ?  
博尚先生, 您能相信吗?

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [aɪ] , [oʊld] ['wʊmən] [æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] , [aɪ] [hu:] [prə'vəukt] [ðə; ði] ['sɪli] ['weɪdʒər] .  
**it was I , old woman as I am , I who provoked the silly wager .**  
它 曾是 我 , 老的 女士 作为 我 是 , 我 WHO 挑衅 这 愚蠢的 赌注 .  
是我, 一个老太太, 挑起了这场愚蠢的赌局。

[aɪ] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] [dɪ'zʌɪrd] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd] [wi:; wi] [hæv; həv] ['lɪt(ə)] [sə'saɪəti] [hɪr] ,  
**I have long desired to meet you ; and we have little society here ,**  
我 有 长的 想要的 到 见面 你 ; 和 我们 有 小的 社会 这里 ,  
我一直很想见你; 而我们这里社交活动很少。

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['despərət] [wɪð; wɪθ] ['lʊnlnəs] , [hæf] [mæd] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] [wɪmz] .  
**we are desperate with loneliness , half mad with our whims .**  
我们 是 绝望的 和 孤独 , 一半 疯狂的 和 我们的 心血来潮 .  
我们因孤独而绝望, 因任性而近乎疯狂。

[aɪ] [sed] , [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ,  
**I said , that if you were what I had heard of you ,**  
我 说 , 那 如果 你 是 什么 我 有 听到 的 你 ,  
我说, 如果你真像我听说的那样,

[ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] [ju: 'es] [æt; ət] [ə; eɪ] [wɜ:rd] .  
**you would come to us at a word .**  
你 会 来 到 我们 在 一个 单词 .  
你只需一句话就会来找我们。

[ðeɪ] [derd] ['mædəm] [lɑ:] [mɑ:r'ki:z] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] .  
**They dared Madame la Marquise to say the same .**  
他们 敢于 夫人 拉 侯爵夫人 到 说 这 相同的 .  
他们竟敢让侯爵夫人也这么说。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [ˈfrentʃmən] , [æz; əz][em] . [ˈrəʊlənd] [kɔːlz] [juː; jʊ] ;  
**I wished to see the friend of Frenchmen , as M . Roland calls you ;**  
我 希望 到 看 这 朋友 的 法国人 , 作为 M . 罗兰 呼叫 你 ;  
我想见见这位法国人的朋友, 正如罗兰先生称呼您的那样;

[nɔːt] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,  
**not merely to see him — to know him ,**  
不是 仅仅 到 看 他 — 到 知道 他 ,  
不仅仅是见他一面——而是要了解他。

[ˈweðər] [hiː; hi][ɪz] [ðɪs] [ˈpɜːrfɪkt] [frend] [huːz] [ˈæbsəluːt] [dɪˈvoʊʃ(ə)n][hæz; həz] [ɪmˈprest] [maɪ] [dɪr]  
**whether he is this perfect friend whose absolute devotion has impressed my dear**  
无论 他 是 这 完美的 朋友 谁 绝对 虔诚 有 印象深刻 我的 亲爱的  
[ˈsɪstər] [rəˈneɪz] [maɪnd] .  
**sister Renee's mind .**  
姐姐 蕾妮的 头脑 .  
他是否就是那位完美朋友, 他绝对的忠诚深深打动了 我亲爱的妹妹蕾妮。

[ʃiː; ʃi][rɪˈspekts, rɪˈspekts, rəˈspeks, rɪˈspeks][juː; jʊ] : [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] [ˈskersli] [kɑːmplɪˈmentri] [tuː; tə]  
**She respects you : that is a sentiment scarcely complimentary to**  
她 尊重 你 : 那 是 一个 情绪 几乎 免费 到  
[ðə; ði][aɪˈdiːəz][ʌv; əv] [jʌŋ] [men] .  
**the ideas of young men .**  
这 想法 的 年轻的 男人 .  
她尊重你: 这种情感对于年轻男性的思想来说, 几乎算不上什么赞美之词。

[ʃiː; ʃi] [ˈpleɪsɪz] [juː; jʊ] [əˈbʌv] [ˈhjuːmən] [ˈkriːtʃərz] : [ˈpɑːsəbli] [juː; jʊ] [meɪ] [nɔːt] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə][biː; bi]  
**She places you above human creatures : possibly you may not dislike to be**  
她 地方 你 多于 人类 生物 : 可能 你 可能 不是 不喜欢 到 是  
[ˈwəːʃɪp]  
**worshipped .**  
崇拜 .  
她把你置于人类之上: 或许你并不讨厌被崇拜。

[aɪˈtiː][ɪz][nɔːt][tuː; tə][biː; bi][rɪˈdʒektɪd] [wen] [wʌnz] [ˈɪnfluəns] [ɪz] [ˈpaʊəf(ə)] [fɔːr; fər] [ɡʊd] .  
**It is not to be rejected when one's influence is powerful for good .**  
它 是 不是 到 是 拒绝 什么时候一个人的 影响 是 强大的 为了 好的 .  
当一个人的影响力强大且有利于行善时, 就不应该拒绝。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [liːv] [juːˈes][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ! -  
**But you leave us to - tomorrow ! ' -**  
但 你 离开 我们 到 - 明天 ! -  
但你明天就要离开我们了!

- [aɪ] - [maɪt] [steɪ] . . . -  
**' I ' might stay . . . ' -**  
- 我 - 可能 停留 . . . -  
我可能会留下.....

[ˈboʊʃɑːmp] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] .  
**Beauchamp hesitated to name the number of hours .**  
博尚 犹豫了一下 到 姓名 这 数字 的 小时 .  
博尚犹豫着不敢说出具体小时数。  
[hiː; hi] [stʊd] [dɪˈvaɪdɪd] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ] [ˈʃæloʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf]  
**He stood divided between a sense of the bubbling shallowness of the life**  
他 站立 分割 之间 一个 感觉 的 这 冒泡 浅 的 这 生活  
[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,  
**about him ,**  
关于 他 ,  
他内心充满矛盾, 一方面感受到周围生活肤浅浮躁的气息,

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [θɔ:t] , [greɪv] [æz; əz][æn; ən] [aɪ] ['dwelɪŋ] [ɑ:n] [blʌd] , [ʌv; əv] ['sɪnɪstər] [θɪŋz] [br'loʊ]  
and a thought , grave as an eye dwelling on blood , of sinister things below  
和 一个 想法 , 严重 作为 一个 眼睛 住宅 在 血 , 的 险恶 事物 以下  
[aɪ 'ti:] .  
it .  
它 .

心中涌起一股念头，如同凝视鲜血般沉重，预示着鲜血之下潜藏的邪恶事物。

- [aɪ] [meɪ] [steɪ] [ə'hʌðər] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] , - [hi:; hi] [sed] ,  
' I may stay another day or two , ' he said ,  
- 我 可能 停留 其他 天 或者 二 , - 他 说 ,  
“我可能还会待一两天,”他说。

- [ɪf] [aɪ][kæn; kən][bi:; bi][ʌv; əv] ['eni] ['ɜ:rθli] ['sɜ:rvis] . -  
' if I can be of any earthly service . '  
- 如果 我 能 是 的 任何 尘世的 服务 . -  
“如果我能在世间做任何事。”

[ 'mædəm] - [boʊd] [æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] ['frendli] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , ['seɪŋ] ,  
Madame d'Auffray bowed as to a friendly decision on his part , saying ,  
夫人 - 鞠躬 作为 到 一个 友好的 决定 在 他的 部分 , 说 ,  
奥弗雷夫人对他的友好决定表示感谢，并说道：

- [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɪtiz] [tu:; tə] [dɪsə'pɔɪnt] [em] . ['rəʊlənd] ;  
' It would be a thousand pities to disappoint M . Roland ;  
- 它 会 是 一个 千 可惜 到 辜负 M . 罗兰 ;  
“如果让罗兰先生失望，那将是千千万万件憾事；

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɔ:'fərɪŋ] [maɪ] ['brʌðər] [æn; ən]['æmɪkəb(ə)l] [tjæns] .  
and it will be offering my brother an amicable chance .  
和 它 将要 是 提供 我的 兄弟 一个 友好的 机会 .  
它将给我的兄弟一个友好的机会。

[aɪ] [wɪl] [send] [hɪm; ɪm][wɜ:rd] [ðæt] [ju:; jʊ] [ə'weɪt] [hɪm; ɪm] ; [æt; ət] [li:st] ,  
I will send him word that you await him ; at least ,  
我 将要 发送 他 单词 那 你 等待 他 ; 在 至少 ,  
我会捎信告诉他你在等他；至少，

[ðæt] [ju:; jʊ] [dɪ'fɜ:r] [jʊr; jər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz]['pɔ:səb(ə)l] .  
that you defer your departure as long as possible .  
那 你 推迟 你的 离开 作为 长的 作为 可能的 .  
请您尽可能推迟出发时间。

[ɑ:] !  
Ah !  
啊 !  
啊!

[naʊ] [ju:; jʊ] [pər'si:v] , [em] . ['boʊʃɑ:mp] ,  
now you perceive , M . Beauchamp ,  
现在 你 感知 , M . 博尚 ,  
现在您明白了，博尚先生。

[naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [br'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][əʊər; ɑ:r] ['pɜ:rlɪ] ['ɪnfəntaɪl] [plæn][tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ]['oʊvər]  
now you have become aware of our purely infantile plan to bring you over  
现在 你 有 变得 意识到的 的 我们的 纯粹 婴儿 计划 到 带来 你 超过  
[tu:; tə][ju: 'es] ,  
to us ,  
到 我们 ,  
现在你已经意识到我们把你拉拢过来的计划是多么幼稚可笑了。

[haʊ] [ˈveri] [ɑːˈstensəb(ə)l][ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][wɜːr; wər][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [soʊ] [ʃɔːrt]  
**how very ostensible a punishment it would be were you to remain so short**  
如何 非常 表面上的 一个 惩罚 它 会 是 是 你 到 保持 所以 短的  
[ə; eɪ] [ˈpriəd] . -  
**a period** . '  
一个 时期 . -

如果你只待这么短的时间，那该是多么肤浅的惩罚啊！

[ˈhævɪŋ] [noʊ] [dɪˈzainz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [duːp] [nɔːr] [ˈskeptɪk] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ˈɑːdli]  
**Having no designs , he was neither dupe nor sceptic ; but he felt oddly**  
拥有 不 设计 , 他 曾是 两者都不 欺骗 也不 怀疑论者 ; 但 他 毛毡 奇怪  
[ɪnˈtæŋɡld] ,  
**entangled** ,  
纠缠 ,

他没有任何图谋，既不是傻瓜也不是怀疑论者；但他感到自己莫名其妙地被卷入其中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhɑːlədeɪ][hæd; həd] [fled] [laɪk] [ˈmɔːnɪŋz] [biːmz] ,  
**and the dream of his holiday had fled like morning's beams** ,  
和 这 梦 的 他的 假期 有 逃亡 喜欢 早晨 光束 ,  
他的假期梦想如同晨曦般消逝了。

[æz; əz][ə; eɪ] [self] - [dɪˈsepʃ(ə)n] [wɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)l] [ˈfeɪkɪŋ] .  
**as a self - deception will at a very gentle shaking** .  
作为 一个 自己 - 欺骗 将要 在 一个 非常 温和的 摇晃 .  
就像自欺欺人一样，轻轻摇晃就能做到。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviː]  
**CHAPTER XXV**  
章 25  
第二十五章

[ðə; ði] [ədˈventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt]  
**THE ADVENTURE OF THE BOAT**  
这 冒险 的 这 船  
小船的冒险

[ˈmædəm] - [pæst] [rəˈnei] , [ˈwɪspərɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [siːt] [æt; ət]  
**Madame d'Auffray passed Renee , whispering on her way to take her seat at**  
夫人 - 通过了 蕾妮 , 耳语 在 她 方式 到 拿 她 座位 在  
[ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] .  
**the breakfast - table** .  
这 早餐 - 桌子 .  
奥弗雷夫人经过蕾妮身边时，一边低声说着什么，一边走到餐桌旁坐下。

[rəˈnei] [dɪd][nɑːt] [kɑːndɪˈsend] [tuː; tə] [ˈwɪspər] .  
**Renee did not condescend to whisper** .  
蕾妮 做过 不是 屈尊 到 耳语 .  
蕾妮不屑于低声细语。

- [ˈrəʊlənd] [wɪl] [biː; bi][glæd] , - [ʃiː; ji] [sed] [əˈlaʊd] .  
**' Roland will be glad , ' she said aloud** .  
- 罗兰 将要 是 高兴的 , - 她 说 大声 .  
“罗兰会很高兴的，”她大声说道。

[hɜːr; hər] [loʊ] [ˈaɪˌɪdz] [ˈtʃælɪndʒd] [ˈboʊʃɑːmp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] .  
**Her low eyelids challenged Beauchamp for a look of indifference** .  
她 低的 眼睑 挑战 博尚 为了 一个 看 的 漠不关心 .  
她低垂的眼睑向博尚挑战，让他露出一一种漠然的神情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ʌn'boʊəm] [ðæn; ðən] ['mædəm] - [hæd; həd]  
There was more for her to unbosom than Madame d'Auffray had  
那里 曾是 更多的 为了 她 到 不丰满 比 夫人 - 有  
[rɪ'viːld] ,  
revealed ,  
揭晓 ,

她还有更多不为人知的秘密需要揭开，远非奥弗雷夫人所透露的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [ɪnəsns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pə'zi](ə)n [ɪn] [ðɪs] [nuː] [laɪt] ['prɔːmptɪd] [hɜːr; hər]  
but the comparative innocence of her position in this new light prompted her  
但 这 比较 无辜 的 她 位置 在 这 新的 光 提示 她  
[tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [dɪ'faɪəntli] ,  
to meet him defiantly ,  
到 见面 他 公然挑衅 ,

但从这种新的视角来看，她所处的相对无辜的地位促使她以挑衅的姿态去见他。

[ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [fiːl] ['ɪndʒəd] .  
if he chose to feel injured .  
如果 他 选择 到 感觉 受伤 .

如果他选择感到受伤的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['hæpi] ['kɑːntræst][ʌv; əv] ['kʌlər] [brɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd]  
He was attracted by a happy contrast of colour between her dress and  
他 曾是 吸引 经过 一个 快乐的 对比 的 颜色 之间 她 裙子 和  
[kəm'plekʃ(ə)n] ,  
complexion ,  
肤色 ,

他被她裙子和肤色之间明快的色彩对比所吸引。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kævə'lɪrli] [tʃɑːrm] [ɪn][ðə; ði] ['sʌlən] [braʊz] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] ;  
together with a cavalierly charm in the sullen brows she lifted ;  
一起 和 一个 轻率地 魅力 在 这 忧郁 眉毛 她 抬起 ;

她扬起阴郁的眉毛，带着一丝漫不经心的魅力；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
and seeing the reverse of a look of indifference on his face ,  
和 看到 这 撤销 的 一个 看 的 漠不关心 在 他的 脸 ,

看到他脸上露出与冷漠截然相反的表情，

[æftər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [f'rɪvələsnəs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ 'tiː]  
after what he had heard of her frivolousness , she had a fear that it  
后 什么 他 有 听到 的 她 轻浮 , 她 有 一个 害怕 那 它  
[ɪg'zɪstɪd] .  
existed .  
存在 .

听闻她轻浮的言行后，她担心这种事真的存在。

- [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][em] . - [tuː; tə] - [deɪ] ?  
' Are we not to have M . d'Henri el to - day ?  
- 是 我们 不是 到 有 M . - 到 - 天 ?

今天我们难道不应该请德亨利尔先生来吗？

[hiː; hi] [ə'mjuːz] [em 'iː] , - [ðə; ði] [bə:'rɔːŋ] - [rɪ'mɑːkt] .  
he amuses me , ' the baronne d'Orbec remarked .  
他 娱乐 我 , - 这 男爵夫人 - 评论 .

“他让我觉得很有趣，”奥尔贝克男爵夫人说道。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [lɜːrɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfæʃnd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] ！ - [ɪkˈskleɪmd] [ˈlɪt(ə)] [em]  
' **If he would learn that he was fashioned for that purpose ! ' exclaimed little M**  
- 如果 他 会 学习 那 他 曾是 造型 为了 那 目的 ！ - 惊呼 小的 M  
· [lɪvrət] ·  
· **Livret** ·  
· 利弗雷 ·

“如果他能明白自己生来就是为了这个目的就好了！”小利弗雷先生惊呼道。

- [duː][nɑːt][æsk] [jʌŋ] [men][fɔːr; fər] [tuː] [mʌtʃ] [hed] , [maɪ] [frend] ; [hiː; hi] [wʊd] [siːs] [tuː; tə][biː; bi]  
' **Do not ask young men for too much head , my friend ; he would cease to be**  
- 做 不是 问 年轻的 男人 为了 也 很多 头 , 我的 朋友 ; 他 会 停止 到 是  
[əˈmjuːzɪŋ] · -  
**amusing** · '  
有趣 · -

“朋友，别要求年轻男子提供太多口交服务；那样就不好玩了。”

- [ʊd; jəd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] [fiːldz] [æt; ət][ten] [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] , - [sed]  
' **D'Henriel should have been up in the fields at ten this morning , ' said**  
- 应该 有 到过 向上 在 这 字段 在 十 这 早晨 , - 说

“德亨利尔今天早上十点就应该下地干活了，”他说。

[em] · -  
**M · d'Orbec** · '  
M · -

奥尔贝克先生。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] , [aɪ] [bæk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈklevər] [ʃɑːt] · -  
**As to his head , I back him for a clever shot . '**  
作为 到 他的 头 , 我 后退 他 为了 一个 聪明的 射击 · -

至于他的头部，我相信他能打出一记漂亮的射门。

- [ɔːr][ə; eɪ] [ˈduːəlɪŋ] - [sɔːrd] , - [sed] [rəˈneɪ] ·  
' **Or a duelling - sword , ' said Renee .**  
- 或者 一个 决斗 - 剑 , - 说 蕾妮 ·

“或者决斗剑，”蕾妮说。

- [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkwɔːləti] , [kaʊnt] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi] [wɪl] ·  
' **It is a quality , count it for what we will .**  
- 它 是 一个 质量 , 数数 它 为了 什么 我们 将要 ·

“这是一种品质，至于我们如何评价它，就见仁见智了。”

[jɔːr; jər] [ˈfeɪvərɪt] , [ˈmædəm] [laː] [bɑːˈrɔːŋ] ,  
**Your favourite , Madame la Baronne ,**  
你的 最喜欢的 , 夫人 拉 男爵夫人 ,

您最喜欢的，男爵夫人，

[ɪz] [ɪntəˈdɪktɪd] [frʌm; frəm] [ˈprezəntɪŋ] [hɪmˈself] [hɪr] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pəˈsɪsts] [ɪn] [əˈfendɪŋ]  
**is interdicted from presenting himself here so long as he persists in offending**  
是 被禁止 从 呈现 他自己 这里 所以 长的 作为 他 持续 在 犯罪

[em ˈiː] · -  
**me** · '  
我 · -

只要他继续冒犯我，就禁止他再次出现在这里。

[fiː; fɪ][wʌz; wəz] [ riˈkwɛstɪd ] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] , [ænd; ænd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fer] [ inˈdʒɛnjuəsniːs ] [wɪtʃ]  
**She was requested to explain , and , with the fair ingenuousness which**  
她 曾是 请求 到 解释 , 和 , 和 这 公平的 天真 哪个  
[aʊtˈʃaɪnz] [ˈɪnəsns] ,  
**outshines innocence ,**  
胜过 无辜 ,

她被要求解释，而她却带着一种近乎天真的坦诚，这种坦诚甚至超越了纯真。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [glʌv] .  
**she touched on the story of the glove .**  
她 感动 在 这 故事 的 这 手套 .  
她谈到了手套的故事。

[ɑː] !  
**Ah !**  
啊 !  
啊!

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] , [wʌt] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ] , [haʊ] [ˈsʌt(ə)l] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] !  
**what a delicate , what an exciting , how subtle a question !**  
什么 一个 精美的 , 什么 一个 激动人心 , 如何 微妙的 一个 问题 !  
多么微妙、多么激动人心、多么精妙的问题啊!

[hæd; həd][em] . - [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [pəˈzes] [aɪˈtiː] ?  
**Had M . d'Henriel the right to possess it ?**  
有 M . - 这 正确的 到 具有 它 ?  
亨利尔先生有权拥有它吗?

[ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [ðæt] , [hæd; həd][hiː; hi][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [wer] [aɪˈtiː][æt; ət][hɪz; ɪz] [breɪst] ?  
**and , having that , had he the right to wear it at his breast ?**  
和 , 拥有 那 , 有 他 这 正确的 到 穿 它 在 他的 胸部 ?  
既然如此, 他是否有权将它佩戴在胸前?

[ˈboʊʃɑːmp] [wʌz; wəz] [ˈdrægd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .  
**Beauchamp was dragged into the discussion of the case .**  
博尚 曾是 拖拽 进入 这 讨论 的 这 案件 .  
博尚也被卷入了案件的讨论中。

[rəˈneɪ] [ˈweɪtɪd] [ˈkjʊəriəsli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdʒʌdʒmənt] .  
**Renee waited curiously for his judgement .**  
蕾妮 等待 奇怪的是 为了 他的 判断 .  
蕾妮好奇地等待着他的评判。

[ˈpliːdɪŋ] [æn; ən][əˈpɔːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstɔːrmi] [ˈweðər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪˈteɪnd] [hɪm; ɪm] ,  
**Pleading an apology for the stormy weather , which had detained him ,**  
恳求 一个 道歉 为了 这 暴风雨 天气 , 哪个 有 被拘留 他 ,  
他为因暴风雨天气耽搁而造成的延误表示歉意。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈɪgnərəns] [ðæt] [soʊ] [ˈpreʃəs] [æn; ən][ˈɑːrtɪk(ə)l][wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] , [hiː; hi]  
**and for his ignorance that so precious an article was at stake , he**  
和 为了 他的 无知 那 所以 宝贵的 一个 文章 曾是 在 赌注 , 他  
[held] ,  
**held ,**  
握住 ,  
而他却因为对如此珍贵的物品岌岌可危这一事实一无所知而受到谴责。

[ðæt] [baɪ][ðə; ði] [tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈweɪdʒər] , [ðə; ði] [glʌv] [wʌz; wəz] [lɔːst] ;  
**that by the terms of the wager , the glove was lost ;**  
那 经过 这 条款 的 这 赌注 , 这 手套 曾是 丢失的 ;  
根据赌约, 手套输了;

[ðə; ði] [kleɪm] [tuː; tə] [wer] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [teɪst] .  
**the claim to wear it was a matter of taste .**  
这 宣称 到 穿 它 曾是 一个 事情 的 品尝 .  
是否佩戴它完全是个人品味的问题。

- ['mætərz] [ʌv; əv] [teɪst] , [mə'sjɜ:r] , [ɑ:r; ər][nɑ:t] , [aɪ][θɪŋk] , [dɪ'saɪdɪd][baɪ] ['wepənz] [ɪn][jʊr; jər] ['kʌntri]  
! **Matters of taste , monsieur , are not , I think , decided by weapons in your country**  
- 事情 的 品尝 , 先生 , 是 不是 , 我 思考 , 决定 经过 武器 在 你的 国家  
?  
?  
?

“先生，我认为，在你们国家，品味问题不是由武器决定的？”

- [sed] [em] . - .  
! **said M . d'Orbec .**  
- 说 M . - .

奥尔贝克先生说道。

- [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] ['du:əlɪŋ] , - [sed] ['boʊʃɑ:mp] .  
! **We have no duelling , ' said Beauchamp .**  
- 我们 有 不 决斗 , - 说 博尚 .

“我们没有决斗，”博尚说道。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmwʌt] [ 'hʌmblɪŋ] , [ænd; ənd]  
**The Frenchman imagined the confession to be somewhat humbling , and**  
这 法国人 想象 这 忏悔 到 是 有些 令人谦卑 , 和  
['dʒenərəsli] ['ædɪd] ,  
**generously added ,**  
慷慨地 额外 ,

法国人觉得这种坦白多少有些令人羞愧，于是宽容地补充道：

- [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [ˌvɒlən'tiəz] — [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['spektək(ə)][ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm][ænd; ənd]  
! **But you have your volunteers — a magnificent spectacle of patriotism and**  
- 但 你 有 你的 志愿者 — 一个 壮丽 奇观 的 爱国主义 和  
['næɪ(ə)nəl] ['redɪnəs] [fɔ:r; fər] [dɪ'fens] ! -  
**national readiness for defence ! ' .**  
国家的 准备就绪 为了 防御 ! -

“但是你们有志愿者——这真是爱国主义和国家国防准备的壮丽景象！”

[ə; eɪ] [ʃru:d] [pæn] ['trævəst] ['boʊʃæmps] [hɑ:rt] ,  
**A shrewd pang traversed Beauchamp's heart ,**  
一个 精明 疼痛 穿越 博尚的 心 ,

博尚心中涌起一股精明的刺痛感。

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'saɪd] ,  
**as he looked back on his country from the outside and the inside ,**  
作为 他 看起来 后退 在 他的 国家 从 这 外部 和 这 里面 ,  
当他从外部和内部回顾自己的国家时，

['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] ['redɪnəs] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɒlən'tiəriŋ]  
**thinking what amount of patriotic readiness the character of the volunteering**  
思维 什么 数量 的 爱国 准备就绪 这 特点 的 这 志愿服务  
['sɪgnɪfaɪd] ,  
**signified ,**  
表示 ,

思考这种志愿服务的行为体现了多大的爱国热情，

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] ['ɪŋɡlənd] [hæz; həz][tu:; tə] [meɪn'teɪn] .  
**in the face of all that England has to maintain .**  
在 这 脸 的 全部 那 英格兰 有 到 维持 .

面对英格兰需要维持的一切。

[laɪk] [ə; eɪ]['pɔ:lətɪk] ['aɪləndər] , [hi:; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk]['spektək(ə)][tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'mædʒɪnd] ;  
**Like a politic islander , he allowed the patriotic spectacle to be imagined ;**  
喜欢 一个 政治 岛民 , 他 允许 这 爱国 奇观 到 是 想象 ;

他就像一个政治岛民，任由爱国主义的盛况被人们想象出来；

[rɪ'flektɪŋ]   [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv]   ['sɜːrvɪs]   [ə'brɔːd]   , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] **reflecting that it did a sort of service abroad , and had only to be**  
反思   那   它   做过   一个   种类   的   服务   国外   ,   和   有   仅有的   到   是  
[ʌn'mæskt]   [æt; ət] [hoʊm] .  
**unmasked at home .**  
揭开面纱   在   家   .

这反映出它在国外发挥了某种作用，只是在国内需要被揭露而已。

- [bʌt; bət] [juː; jʊ]   [sə'rendəd]   [ðə; ði] [glʌv]   ,   [mɑːr'kiːz]   ! -  
' **But you surrendered the glove , marquise !** '  
-   但   你   投降   这   手套   ,   侯爵夫人   ! -

“但是你交出了手套，侯爵夫人！”

[ðə; ði]   [bɑː'rɔːŋ]   -   [spʊk]   [dʒu'diʃəli] .  
**The baronne d'Orbec spoke judicially .**  
这   男爵夫人   -   辐   司法   .

奥尔贝克男爵发表了公正的讲话。

- [aɪ] [flʌŋ]   [ˌaɪ 'ti:] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd]   :   [ðæt]   [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['nuːtrəl]   ,   - [sed]   [rə'nei] .  
' **I flung it to the ground : that made it neutral , ' said Renee .**  
-   我   扔   它   到   这   地面   :   那   制成   它   中性的   ,   -   说   蕾妮   .

“我把它扔到地上：这样它就变成中立状态了，”蕾妮说。

- [hʌm] .  
' **Hum .**  
-   哼   .

‘哼。

[hiː; hi]   [werz]   [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʌst] [ɑːn] [ˌaɪ 'ti:] ,   ['sɜːrt(ə)nli] . -  
**He wears it with the dust on it , certainly .** '  
他   穿着   它   和   这   灰尘   在   它   ,   当然   . -

他戴着它，上面沾满了灰尘，这是肯定的。

- [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [haʊ]   [lɔːŋ]   [ə; eɪ] [taɪm]   ,   - [em] . [lɪvrət]   [wɪt]   [tuː; tə] [noʊ]   ,  
' **And for how long a time , ' M . Livret wished to know ,**  
-   和   为了   如何   长的   一个   时间   ,   -   M . 利弗雷   希望   到   知道   ,

“那会持续多久呢？”利弗雷先生想知道。

- [dʌz]   [ðɪs]   [ə'mjuːzɪŋ]   [jʌŋ]   [mæn] [prə'kleɪm] [hɪz; ɪz] [ɪn'ten](ə)n] [ʌv; əv]   ['werɪŋ]   [ðə; ði] [glʌv]   ? -  
' **does this amusing young man proclaim his intention of wearing the glove ?** '  
-   做   这   有趣   年轻的   男人   宣布   他的   意图   的   穿着   这   手套   ? -

这位风趣的年轻人是否公开表示他打算戴上手套？

- [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kæn; kən] [siː] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] ['merɪt] [ɪz] ['ʌtər] [kɪd] ,  
' **Until he can see with us that his Order of Merit is utter kid ,**  
-   直到   他   能   看   和   我们   那   他的   命令   的   优点   是   说出   孩子   ,

“直到他能和我们一起明白，他的功绩勋章完全是个孩子气的东西，”

- [sed]   ['mædəm]   -   ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['spʊkən] [mɔːr] [ɔːr] [les]   ['niːtli]   ,  
' **said Madame d'Auffray ; and as she had spoken more or less neatly ,**  
-   说   夫人   -   ;   和   作为   她   有   说   更多的   或者较少的   整齐地   ,

“奥弗雷夫人说道；而且她说话也算得上条理清晰，

[sætɪs'fæk](ə)n] [wʌz; wəz] [left]   [rɪ'zaidɪŋ]   [ɪn] [ðə; ði]   [ɪr]   [ʌv; əv] [ðə; ði]   [ə'sembli]   ,  
**satisfaction was left residing in the ear of the assembly ,**  
满意   曾是   左边   居住   在   这   耳朵   的   这   集会   ,

满足感留在了与会者的耳中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glʌv] [wʌz; wəz] [pə'rmitɪd] [tu;; tə][bi;; bi] [swept] [ə'veɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [freʃ] [taɪd][ʌv; əv]  
**and the glove was permitted to be swept away on a fresh tide of**  
和 这 手套 曾是 允许 到 是 扫荡 离开 在 一个 新鲜的 潮 的  
[ˈdaɪəlɔ:g] .  
**dialogue** .  
对话 :

于是，这只手套被新一轮的对话浪潮席卷而去。

[ðə; ði][ˈædmərəb(ə)] [ˈkændər] [ʌv; əv] [rə'nei] [ɪn] [ˈpʌblɪkli] [ə'l(j)u:d] [tu;; tə][em] . - [ˈfu:lɪnəs]  
**The admirable candour of Renee in publicly alluding to M . d'Henriel's foolishness**  
这 令人钦佩的 坦率 的 蕾妮 在 公开 暗示 到 M : - 愚蠢  
[rɪ'stɔ:rd] [ə; eɪ] [pi:p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhɑ:lədeɪ][tu;; tə] [ˈboʊʃɑ:mp] .  
**restored a peep of his holiday to Beauchamp** .  
恢复 一个 窥视 的 他的 假期 到 博尚 :

蕾妮公开指责亨利尔先生的愚蠢行为，这种令人钦佩的坦率让博尚对他的假期有了些许了解。

[ˈmædəm] - [tʊk] [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [aɪ 'ti:] [prə'du:st] ,  
**Madame d'Auffray took note of the effect it produced** ,  
夫人 - 采取 笔记 的 这 影响 它 生产 ;  
[ˈɒfrɛɪ] [ˈmædəm] [tʊk] [noʊt] [əv] [ðə] [dɪ] [ɪfekt] [aɪ 'ti:] [prə'du:st] ,  
奥弗雷夫人注意到了它所产生的效果，

[ænd; ənd][kwat] [ɪk'skju:zd][hɜ:r; həʀ][ˈsɪstər] - [ɪn] - [ɔ:] [fɔ:r; fər] [ɪn'tendɪŋ] [tu;; tə] [prə'du:s] [ɪz] ;  
**and quite excused her sister - in - law for intending to produce is ;**  
和 相当 已原谅 她 姐姐 - 在 - 法律 为了 意图 到 生产 是 ;  
[ænd; ənd] [kwat] [ɪk'skju:zd] [hɜ:r; həʀ] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [ɔ:] [fɔ:r; fər] [ɪn'tendɪŋ] [tu;; tə] [prə'du:s] [ɪz] ;  
并完全原谅了她嫂子打算制作的意图；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈspi:kɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][hæf] - [tru:θ] [ðæt] [wi;; wi] [meɪ] [pʊt] [ɑ:n][ðə; ði][mæsk][ʌv; əv][ðə; ði]  
**but that speaking out the half - truth that we may put on the mask of the**  
但 那 请讲 出去 这 一半 - 真相 那 我们 可能 放 在 这 面具 的 这  
[hʊl] ,  
**whole** ,  
所有的 ,

但是，说出那半真半假的话，我们可能会戴上完整的面具。

[ɪz][noʊ] [nu:] [trɪk] ;  
**is no new trick ;**  
是 不 新的 诡计 ;  
[ɪz][noʊ] [nu:] [trɪk] ;  
这并非什么新招；

[ænd; ənd] [brɪ'li:vɪŋ] [æz; əz][fi;; fi][dɪd] [ðæt] [rə'nei] [wʌz; wəz][ɪn][ˈdeɪndʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhænsəm] [kaʊnt]  
**and believing as she did that Renee was in danger with the handsome Count**  
和 相信 作为 她 做过 那 蕾妮 曾是 在 危险 和 这 英俊的 数数  
[ˈhenri, ɔ'ri:, ɑ:n'ri:] ,  
**Henri** :  
亨利 ,

她坚信蕾妮和英俊的亨利伯爵在一起会有危险，

[ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈɑ:nəsti] [ɑ:n][hɜ:r; həʀ][pɑ:rt] [ə'pɪrd] [ə'lɑ:rmɪŋ] .  
**the practice of such a kind of honesty on her part appeared alarming** .  
这 实践 的 这样的 一个 种类 的 诚实 在 她 部分 出现 令人担忧 .  
[ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈɑ:nəsti] [ɑ:n] [hɜ:r; həʀ] [pɑ:rt] [ə'pɪrd] [ə'lɑ:rmɪŋ] .  
她这种坦诚的做法似乎令人担忧。

[sti:l] [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pru:d(ə)nt][tu;; tə] [pres] [fɔ:r; fər] [ˈkɒnfɪdənsɪz] [wen] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfrendz] [hɑ:rt] [ɪz]  
**Still it is imprudent to press for confidences when our friend's heart is**  
仍然 它 是 轻率的 到 按 为了 秘密 什么时候 我们的 朋友们 心 是  
[ˈmæɪnfestli] [ˈtraɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sɪn'serəti] .  
**manifestly trifling with sincerity** .  
显然 琐事 和 诚意 .  
[ˈsti:l] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pru:d(ə)nt] [tu;; tə] [pres] [fɔ:r; fər] [ˈkɒnfɪdənsɪz] [wen] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfrendz] [hɑ:rt] [ɪz]  
然而，当朋友明显对真诚有所保留时，强求其吐露心声是不明智的。

[hu:] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈfɔ:rgɔ:n] [ˈrekləs] [ækt][ɔ:r][wɜ:rd] [meɪ] [hæv; həv] [ˌsʊpərɪnˈdjʊs]  
**Who knows but that some foregone reckless act or word may have superinduced**  
WHO 知道 但 那 一些 已放弃 鲁莽 行为 或者 单词 可能 有 超诱导  
[ðə; ði] [ˈhelθi] [ˌfeɪm] [wɪtʃ] [ˈkænɑ:t] [spi:k] ,  
**the healthy shame which cannot speak** ,  
这 健康 耻辱 哪个 不能 说话 ,  
谁知道呢, 或许是过去某些鲁莽的行为或言语, 引发了那种无法言说的健康羞耻感。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [dɪsˈgaɪz] [ɪtˈself] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈɑ:nəsti] [ɪn] [ðæt] [fɔ:rm] ,  
**which must disguise itself , and is honesty in that form** ,  
哪个 必须 伪装 本身 , 和 是 诚实 在 那 形式 ,  
它必须伪装自己, 而这便是诚实的另一种形式。

[bʌt; bət] [ˈrʌfli] [ˈtrʌblɪd] [wʊd] [rɪˈzɔ:lɪv] [tu:; tə][ræŋk] [dɪsˈɑ:nɪsti] ?  
**but roughly troubled would resolve to rank dishonesty ?**  
但 大致 麻烦 会 解决 到 秩 不诚实 ?  
但粗略来说, 这种困扰会促使人们决心将不诚实列为首要罪行吗?

[soʊ] [θɔ:t] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][ˈleɪdi] , [ˈwaɪzər][ɪn] [ðæt] [ðæn; ðən][ɪn][hɜ:r; hər] [pəˈsepʃən] .  
**So thought the patient lady , wiser in that than in her perceptions** .  
所以 想法 这 病人 女士 , 更明智 在 那 比 在 她 感知 .  
这位耐心的女士如此想着, 她在智慧上比在洞察力上更胜一筹。

[rəˈneɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [boʊst] [ʌv; əv][nɑ:t] [pəˈsweɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [gest] [tu:; tə] [steɪ] ,  
**Renee made a boast of not persuading her guest to stay** ,  
蕾妮 制成 一个 夸 的 不是 说服 她 客人 到 停留 ,  
蕾妮吹嘘说她没能劝说客人留下来。

[əˈvaʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [nɑ:t] [ˈwɪlɪŋli] [hæv; həv][hɪm; ɪm][ɡoʊ] .  
**avowing that she would not willingly have him go** .  
宣称 那 她 会 不是 心甘情愿 有 他 去 .  
她声称自己绝不会心甘情愿地让他离开。

[ˈpreɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈekwəbli] , [ʃi:; ji] [ˈlɪsnd] [tu:; tə] [preɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æniˈmeɪ(ə)n] .  
**Praising him equably , she listened to praise of him with animation** .  
赞扬 他 公平地 , 她 听着 到 称赞 的 他 和 动画片 .  
她平和地称赞他, 并兴致勃勃地听着别人称赞他。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [dʌm] [ænd; ənd][ˈstætʃu:] - [laɪk] [wen] [kaʊnt] [ˈhenrɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈmenʃ(ə)nd] .  
**She was dumb and statue - like when Count Henri's name was mentioned** .  
她 曾是 哑的 和 雕像 - 喜欢 什么时候 数数 亨利的 姓名 曾是 提及 .  
当提到亨利伯爵的名字时, 她呆若木鸡, 像尊雕像一样。

[dɪd][nɑ:t] [ðɪs] [bɪˈtreɪ] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][wʌn] , [səbˈdʒek(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ?  
**Did not this betray liking for one , subjection to the other ?**  
做过 不是 这 背叛 喜欢 为了 一 , 隶属 到 这 其他 ?  
这难道不是对一方的喜爱和对另一方的服从的体现吗?

[ɪnˈdi:d] ,  
**Indeed** ,  
的确 ,  
的确,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][eɪziˈætɪk] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ˈæniɪm(ə)l] [ˈbjʊ:ti] [əˈbɔ:t] [em] . - [ðæt] [wʊd]  
**there was an Asiatic splendour of animal beauty about M . d'Henriel that would**  
那里 曾是 一个 亚洲 辉煌 的 动物 美丽 关于 M . - 那 会  
[bi:; bi][ˈsɜ:rpənt][wɪð; wɪθ][moʊst] [ˈwɪmɪn] ,  
**be serpent with most women** ,  
是 蛇 和 最多 女性 ,  
亨利尔先生身上有一种亚洲人特有的、动物般的俊美, 这种美会让大多数女人望而却步。

[ˈmædəm] - [kənˈsi:vð] ; [waɪ] [nɑ:tɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈzɜ:rtɪd] [rəˈheɪ] , [hu:] [əˈdɔ:rd] [ˈbju:ti]  
**Madame d'Auffray conceived ; why not with the deserted Renee , who adored beauty**  
夫人 - 构思 ; 为什么 不是 和 这 荒凉的 蕾妮 ; WHO 受人喜爱 美丽  
[ʌv; əv] [feɪp] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] ,  
**of shape and colour ,**  
的 形状 和 颜色 ;

奥弗雷夫人萌生了这个想法；为什么不和被抛弃的蕾妮一起呢？蕾妮酷爱形状和色彩之美。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kəmˈpæʃənət] [tɔ:rd] [ə; eɪ] [ˈræʃnəs] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [oʊn]  
**and was compassionate toward a rashness of character that her own**  
和 曾是 富有同情心 朝向 一个 鲁莽 的 特点 那 她 自己的  
[ʌnˈnætʃrəl] [ˈsɔ:lətərɪnəs] [ænd; ənd] [kwɪk] [ˈspɪrɪt] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [emjələs] [ʌv; əv] ?  
**unnatural solitariness and quick spirit made her emulous of ?**  
不自然 孤独 和 快的 精神 制成 她 模仿 的 ?

她对那种鲁莽的性格抱有同情心，而这种性格正是她自己由于不自然的孤僻和敏捷的性情而模仿的？

[ˈmi:nwaɪl] [ˈboʊʃæmps] [deɪ] [ʌv; əv] [əˈdu:] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhɑ:lədeɪ] , [ænd; ənd]  
**Meanwhile Beauchamp's day of adieu succeeded that of his holiday , and**  
同时 博尚的 天 的 再见 成功了 那 的 他的 假期 ; 和  
[noʊ] [əˈdu:] [wʌz; wəz] [ˈʌtəd] .  
**no adieu was uttered .**  
不 再见 曾是 说出 .

与此同时，博尚的告别日紧接着他的假期，而且没有人说再见。

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [æt; ət] - [hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɪŋgjələɹ] [tɜ:rn][fɔ:r; fər] [ˈslɪpɪŋ] .  
**The hours at Tourdestelle had a singular turn for slipping .**  
这 小时 在 - 有 一个 单数 转动 为了 滑倒 .

Tourdestelle 的时间总是莫名其妙地流逝。

[ɪntərˈlɪŋk] [ænd; ənd][ɔ:l][æz; əz][wʌn] [ðeɪ] [swæm][baɪ] , [brɔ:t] [ˈi:vniŋ] , [brɔ:t] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,  
**Interlinked and all as one they swam by , brought evening , brought morning ,**  
相互关联的 和 全部 作为 一 他们 游泳 经过 ; 带来 晚上 ; 带来 早晨 ;  
[ˈnevər] [ˈverɪd] .  
**never varied .**  
绝不 多种多样 .

它们彼此相连，浑然一体，游来游去，带来黄昏，带来黎明，永不改变。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈverɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪˈvɪz(ə)n][æz; əz] [wen] [fleɪm] [laɪts] [ʌp][ðə; ði] [naɪt]  
**They might have varied with such a division as when flame lights up the night**  
他们 可能 有 多种多样 和 这样的 一个 分配 作为 什么时候 火焰 灯 向上 这 夜晚  
[ɔ:r][ə; eɪ] [ˈtempɪst] [feɪdz] [ðə; ði] [deɪ] ,  
**or a tempest shades the day ,**  
或者 一个 暴风雨 色调 这 天 ;

它们之间的界限可能有所不同，就像火焰照亮黑夜或暴风雨遮蔽白昼一样。

[hæd; həd] [rəˈheɪ] [ˈtʃoozn] ; [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [ðæt] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .  
**had Renee chosen ; she had that power over him .**  
有 蕾妮 选定 ; 她 有 那 力量 超过 他 .

如果蕾妮能做出选择，她就能控制他。

[ʃi; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][ju:z][aɪ ˈti:] ; [pərˈhæps][ʃi; ʃɪ] [æprɪˈhend] [wʌt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [kɔ:z]  
**She had no wish to use it ; perhaps she apprehended what it would cause**  
她 有 不 希望 到 使用 它 ; 也许 她 被捕 什么 它 会 原因  
[hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ˈfɔ:rfeɪt] .  
**her to forfeit .**  
她 到 丧失 .

她并不想使用它；或许她害怕使用它会导致她失去什么。

[ʃiː ʃi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈspekt] [hɜːr; hər] ; [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃædʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**She wished him to respect her ; felt that she was under the shadow of the**  
她 希望 他 到 尊重 她 ; 毛毡 那 她 曾是 在下面 这 阴影 的 这  
[glʌv] ,  
**glove ;**  
手套 ;

她希望他尊重她；感觉自己一直活在手套的阴影下。

[slaɪt] [ðʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [waɪl] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi][ænd; ənd]  
**slight though it was while it was nothing but a tale of a lady and**  
轻微 尽管 它 曾是 尽管 它 曾是 没有什么 但 一个 故事 的 一个 女士 和  
[ə; eɪ] [glʌv] ;  
**a glove ;**  
一个 手套 ;

虽然情节简单，只不过是一个关于女士和手套的故事；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][dɪˈzaɪər] , [laɪk] [hɪz; ɪz] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [ʊd; əd] [miːt] [ˈderli] [ænd; ənd] [driːm] [ɑːn] ,  
**and her desire , like his , was that they should meet daily and dream on ,**  
和 她 欲望 , 喜欢 他的 , 曾是 那 他们 应该 见面 日常的 和 梦 在 ,  
[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˌveriˈeɪ](ə)n] .  
**without a variation .**  
没有 一个 变化 :

她的愿望，和他一样，是他们能够每天见面，继续做梦，一成不变。

[hiː; hi] [ˈnɒʊtɪst] [haʊ] [ˈseldəm] [ʃiː; ʃi][led] [hɪm; ɪm] [brɪˈʤɑːnd] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæˈtəʊ] .  
**He noticed how seldom she led him beyond the grounds of the chateau .**  
他 注意到 如何 很少 她 引领 他 超过 这 理由 的 这 城堡 :

他注意到她很少带他离开城堡的庭院。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk] [ɪksˈkəːʃənz] [wen] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] .  
**They were to make excursions when her brother came , she said .**  
他们 是 到 制作 短途旅行 什么时候 她 兄弟 来了 , 她 说 :

她说，等她哥哥来了，他们就一起出去玩。

[ˈrəʊlənd][diː] - [ˈkɜːrn(ə)l] , [kɔɪn] [diː] [ˈgrændtʃæmp] , [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]  
**Roland de Croisnel's colonel , Coin de Grandchamp , happened to be engaged in a**  
罗兰 德 - 上校 , 硬币 德 冠军 , 发生 到 是 已订婚的 在 一个  
[ˈduːəl] ,  
**duel ,**  
决斗 ,

罗兰·德·克罗瓦内尔的上校科因·德·格朗尚当时正巧在进行决斗。

[wɪtʃ] [greɪt] [ˈbɪznəs] [diˈteɪnd] [ˈrəʊlənd] .  
**which great business detained Roland .**  
哪个 伟大的 商业 被拘留 罗兰 :

罗兰被哪件大事耽搁了？

[aɪˈtiː] [səˈplaɪd] [ˈboʊʃɑːmp] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ˈsteɪɪŋ] ,  
**It supplied Beauchamp with an excuse for staying ,**  
它 供应 博尚 和 一个 原谅 为了 入住 ,

这给了博尚留下的借口。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæŋɡrɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv] ;  
**that he was angry with himself for being pleased to have ;**  
那 他 曾是 生气的 和 他自己 为了 存在 高兴 到 有 ;

他对自己感到愤怒，因为他竟然乐于拥有这一切；

[soʊ][hiː; hi] [əˈtækt] [ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv] [ˈduːəlɪŋ] , [ænd; ənd][nekst][ðə; ði] [ˈrʌɡ] ,  
**so he attacked the practice of duelling , and next the shrug ,**  
所以 他 遭到攻击 这 实践 的 决斗 , 和 下一个 这 耸肩 ,

所以他抨击了决斗这种做法，接下来是耸肩。

[hweə'wið] [em] . [lɪvrət] [ænd; ənd][em] . - [sɔ:t] [æt; ət][fɜ:rst][tu:; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [faʊl] ['kʌstəm]  
**wherewith M . Livret and M . d'Orbec sought at first to defend the foul custom**  
以及 M . 利弗雷 和 M . - 寻求 在 第一的 到 保卫 这 犯规 风俗  
,  
:  
,

利弗雷先生和奥尔贝克先生最初试图以此来维护这种令人厌恶的习俗。

[ɔ:r][ə'pɔ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [ɔ:r] [pli:d] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [fɪlə'sɑ:fɪkli] , [ɔ:r] [ɔ:ltə'geðər] [kæst][aɪ 'ti:] [ɔ:f]  
**or apologize for it , or plead for it philosophically , or altogether cast it off**  
或者 道歉 为了 它 , 或者 恳求 为了 它 从哲学角度来看 , 或者 共 投掷 它 离开  
[ðer; ðər] [ 'ʃəuldəz ] ;  
**their shoulders ;**  
他们的 肩膀 ;  
或者为此道歉, 或者从哲学角度进行辩解, 或者完全将其抛诸脑后;

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɪtərəl] [ɪn'tɜ:rpɹə'teɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃrʌg] [ɪn]['ɑ:rgjumənt][ɪz] [brɪ'ɑ:nd] ['hju:mən][kə'pæsəti] ;  
**for the literal interpretation of the shrug in argument is beyond human capacity ;**  
为了 这 文字 解释 的 这 耸肩 在 争论 是 超过 人类 容量 ;  
因为从字面上理解耸肩这个动作, 超出了人类的能力范围;

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [brɪ'ɑ:nd] ['aʊər; ɑ:r] ['treʒəri] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] .  
**it is the point of speech beyond our treasury of language .**  
它 是 这 观点 的 演讲 超过 我们的 财政部 的 语言 .  
这是超越我们现有语言宝库的言语表达的意义所在。

[hi:; hi] [ə'tækt] [ðə; ði] [ʃrʌg] , [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] , ['veri] ['tempərətli] ; [bʌt; bət][ɪn] [kən'trəʊlɪŋ]  
**He attacked the shrug , as he thought , very temperately ; but in controlling**  
他 遭到攻击 这 耸肩 , 作为 他 想法 , 非常 温和地 ; 但 在 控制  
[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vi:əməns] [hi:; hi] [gru:] ,  
**his native vehemence he grew ,**  
他的 本国的 激烈 他 生长 ,  
他以为自己对耸肩的反应非常克制; 但在控制自己天生的激烈情绪的过程中, 他变得越来越.....

[pər'fɔ:rs] [ʌv; əv] [rɪ'preʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪn'kɒmpɪtəns,-tənsɪ][tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪm'self] ['kəʊpiəsli] [ɪn]  
**perforce of repression , and of incompetency to deliver himself copiously in**  
强制 的 抑制 , 和 的 无能 到 递送 他自己 大量 在  
[frentʃ] , [sɑ:r'kæstɪk] .  
**French , sarcastic .**  
法语 , 讽刺的 .  
由于受到压制, 以及自身能力不足, 他无法用法语滔滔不绝地表达自己, 这很讽刺。

[ɪn] [faɪn] , [hɪz; ɪz]['kɑ:ntɹæst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:tens] [ʌv; əv][ðer; ðər]['nəʊb(ə)l] ['kʌntri] [tu:; tə] [hed]  
**In fine , his contrast of the pretence of their noble country to head**  
在 美好的, 他的 对比 的 这 虚伪 的 他们的 高贵 国家 到 头  
[sɪvələ'zeɪʃn] ,  
**civilization ,**  
文明 ,  
总之, 他将他们高贵国家的虚伪与引领文明的姿态进行了对比。

[ænd; ənd][ɪts] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌstəm] [soʊ] ['bɑ:rbərəs] , [ə'fendɪd] [em] . - [ænd; ənd]  
**and its encouragement of a custom so barbarous , offended M . d'Orbec and**  
和 它是 鼓励 的 一个 风俗 所以 野蛮 , 被冒犯了 M . - 和  
[ɪ'rɪteɪtɪd] [em] . [lɪvrət] .  
**irritated M . Livret .**  
受刺激 M . 利弗雷 .  
这种鼓励野蛮习俗的行为冒犯了奥尔贝克先生, 激怒了利夫雷先生。

[ðə; ði] ['lætər] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] [bri:f] ['eseɪ] [ɑ:n]['gælək] [blʌd] ;  
**The latter delivered a brief essay on Gallic blood ;**  
这 后者 发表 一个 简短的 散文 在 高卢语 血 ;  
后者发表了一篇关于高卢血统的简短文章;

[ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [meɪnˈteɪnd] [ðæt] [ˈfrentʃmən] [wɜ:r; wər][ðə; ði][best][ˈdʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [weɪz]  
**the former maintained that Frenchmen were the best judges of their own ways**  
这 以前的 维持 那 法国人 是 这 最好的 法官 的 他们的 自己的 方式  
[ænd; ənd] [di:dz] .  
**and deeds** .  
和 契约 .

前者认为法国人最了解自己的行为方式和所作所为。

[pəˈlaɪtnəs] [ˈreɪnd] ,  
**Politeness reigned** ,  
礼貌 统治 ,

礼貌至上，

[bʌt; bət] [pəˈlaɪtnəs] [ɪz] [kəmˈpeld] [tu;; tə] [θroʊ] [ɔ:f] [kloʊk] [ænd; ənd][ˈdʒækɪt] [wen] [ˌaɪ ˈti:] [steps] [ˈɪntu:]  
**but politeness is compelled to throw off cloak and jacket when it steps into**  
但 礼貌 是 被迫 到 扔 离开 披风 和 夹克 什么时候 它 步骤 进入  
[ðə; ði][əˈri:nə][tu;; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊl] .  
**the arena to meet the encounter of a bull** .  
这 竞技场 到 见面 这 遇到 的 一个 公牛 .

但是，当礼貌踏入竞技场去迎接公牛时，它也不得不脱下斗篷和外套。

[ˈboʊʃɑ:mp] [dru:] [ɑ:n][ðer; ðər][wɜ:rd] - [ˌsɒlɪˈdeɪr] - [tu;; tə] [əˈsɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] [dɪˈkleɪɪŋ] [ðæt] [noʊ]  
**Beauchamp drew on their word 'solidaire' to assist him in declaring that no**  
博尚 画 在 他们的 单词 - 团结 - 到 协助 他 在 声明 那 不  
[ˈsɪvəlaɪzd][ˈnei(ə)n][kʊd; kəd][bi;; bi] [ðʌs] [ˌɪndɪˈpendənt] .  
**civilized nation could be thus independent** .  
文明 国家 可以 是 因此 独立的 .

博尚借用了他们的“团结”一词来帮助他宣称，任何文明国家都不可能如此独立。

[ɪˈmædʒɪnɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [fræns] [ʌv; əv] [breɪv] [aɪˈdi:əz] ,  
**Imagining himself in the France of brave ideas** ,  
想象 他自己 在 这 法国 的 勇敢的 想法 ,

他想象自己身处充满勇敢思想的法国，

[hi;; hi] [kənˈtraɪvd] [tu;; tə] [straɪk] [aʊt] [spɑ:rkɪs][ʌv; əv] [lɪˈdʒɪtəməɪst] [ˈaɪər] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,  
**he contrived to strike out sparks of Legitimist ire around him** ,  
他 人为的 到 罢工 出去 火花 的 合法主义者 愤怒 大约 他 ,

他设法在他周围点燃了正统派的愤怒之火。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈbri:ðɪŋ] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈprɪmətɪv] [ˈnɜ:rsəri] [ʌv; əv]  
**and found himself breathing the atmosphere of the most primitive nursery of**  
和 成立 他自己 呼吸 这 气氛 的 这 最多 原始 苗圃 的  
[ˈtɔ:riɪzəm] .  
**Toryism** .  
托利主义 .

他发现自己正呼吸着托利党最原始的摇篮般的氛围。

[əˈgen] [hi;; hi] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði] [ˈrʌŋ] , [ænd; ənd][hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv][aɪ ˈti:][ə; eɪ][ˈvɜ:rb(ə)l] [ˈmætər] .  
**Again he encountered the shrug , and he would have it a verbal matter** .  
再次 他 遭遇 这 耸肩 , 和 他 会 有 它 一个 口头 事情 .  
他再次遭到对方的耸肩，他决定用言语来解决问题。

[em] . - [ˈgreɪvli] [rɪˈsaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈproʊgræm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈpɑ:rti][ɪn] [fræns] .  
**M . d'Orbec gravely recited the programme of the country party in France** .  
M . - 严重地 背诵 这 程序 的 这 国家 派对 在 法国 .

奥尔贝克先生严肃地宣读了法国乡村党的纲领。

[em] . [lɪvrət] [ˈkæɪrɪd] [ðə; ði][wɔ:r] [əˈkrɔ:s] [ˈtʃæn(ə)] .  
**M . Livret carried the war across Channel** .  
M . 利弗雷 携带 这 战争 穿过 渠道 .

M. Livret 将战争带到了英吉利海峡对岸。

[juː; jʊ]   [ˈɪŋɡlɪʃ]   [hæv; həv][rɪˈtaɪəd][frʌm; frəm]   [ˈæktɪv]   [laɪf] ,   [laɪk][ðə; ði]   [ɪɡˈzɔːstɪd]   [ˈɔːθər] ,   [tuː; tə][tɜːrni] **You English have retired from active life, like the exhausted author, to turn**  
你   英语   有   退休   从   积极的   生活 ,   喜欢   这   筋疲力尽的   作者 ,   到   转动  
[ˈkrɪtɪk] — [ðə; ði][ˈkrɪtɪk] [ðæt]   [sniəz] :  
**critic — the critic that sneers :**  
评论家 — 这   评论家   那   冷笑 :

你们英国人就像疲惫的作家一样，从活跃的生活中退休，转而成为评论家——一个冷嘲热讽的评论家：

[ənˈles]   [wiː; wi][ˈkɑːpi][juː; jʊ][æbdʒektli][wiː; wi][ɑːr; ər][ˈeksɪkrəb(ə)] .  
**unless we copy you abjectly we are execrable .**  
除非   我们   复制   你   卑躬屈膝地   我们   是   可憎的 .

除非我们卑躬屈膝地抄袭你们，否则我们就太可恶了。

[ænd; ænd]   [wʌt]   [ɪz] [ðæt]   [snɪr] ?  
**And what is that sneer ?**  
和   什么   是   那   冷笑 ?

那是什么冷笑？

[məˈtɪriəli]   [aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ˈækɪrɪd][səˈlaɪvə] ,   [ˈwɪðəriŋ]   [wɜr]   [aɪ ˈtiː][draːps] ;  
**Materially it is an acrid saliva, withering where it drops ;**  
重大   它   是   一个   辛辣   唾液 ,   枯萎   在哪里   它   滴 ;

从物质上看，它是一种辛辣的唾液，滴落之处便会枯萎；

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]   [ˈfelʊʃɪp]   [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [kɔːrps] -   [eməˈneiʃn] .  
**in the way of fellowship it is a corpse - emanation .**  
在   这   方式   的   奖学金   它   是   一个   尸体 -   散发 .

从友谊的角度来看，它是一种尸体的散发。

[æz; əz][tuː; tə][wɪt] ,   [ðə; ði]   [snɪr]   [ɪz][ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv]   [ˈklʌmzɪnəs]   ;   [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]   [fɛrəziːz]   [ˈɪnsɛns] ,  
**As to wit, the sneer is the cloak of clumsiness ; it is the Pharisee's incense ,**  
作为   到   有 ,   这   冷笑   是   这   披风   的   笨拙 ;   它   是   这   法利赛人的   香 ,  
也就是说，嘲讽是笨拙的伪装；它是法利赛人的香料。

[ðə; ði]   [ˈhɪpəˌkrɪts]   [ˈpɪti] ,   [ðə; ði][poust][ʌv; əv][egzɔːlˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fæt]   [ˈsɪtɪzn] ,   [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . ;  
**the hypocrite's pity, the post of exaltation of the fat citizen , etc : ;**  
这   伪君子的   遗憾 ,   这   邮政   的   提高   的   这   胖的   公民 ,   ETC . ;

[bʌt; bət] ,  
**but ,**  
但 ,

伪君子的怜悯，肥胖公民的崇高地位等等；但是，

[sed] [em] .   [lɪvrət] ,   [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ˈjuːzɪŋ][aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [ker]   [ðæt]   [ðeɪ]   [kiːp]   [ˈpaʊərf(ə)] :  
**said M . Livret , the people using it should have a care that they keep powerful :**  
说   M .   利弗雷 ,   这   人们   使用   它   应该   有   一个   关心   那   他们   保持   强大的 :  
利弗雷先生说，使用它的人应该注意保持其效力：

[ðeɪ]   [meɪk] [noʊ] [frendz] .  
**they make no friends .**  
他们   制作   不   朋友们 .

他们没有朋友。

[hiː; hi]   [ˈtɜːmɪneɪtɪd]   [wɪð; wɪθ] [ðɪs]   [ˈwɔːrniŋ]   [tuː; tə][ə; eɪ][ˈneiʃ(ə)n][naːt]   [dɪˈvɔɪd]   [ʌv; əv] [suːˈpɪriər]   [ˈmerɪt] .  
**He terminated with this warning to a nation not devoid of superior merit .**  
他   终止   和   这   警告   到   一个   国家   不是   缺乏   的   优越的   优点 .

他以这样的警告结束了对这个并非毫无才华的国家的讲话。

[em] .   -   [sed]   [les] ,   [ænd; ænd][wʌz; wəz]   [les]   [kənˈsəʊl]   [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈaʊtbɜːrst] .  
**M . d'Orbec said less , and was less consoled by his outburst .**  
M .   -   说   较少的 ,   和   曾是   较少的   安慰   经过   他的   爆发 .

奥尔贝克先生说得更少了，他的爆发也没有给他带来多少安慰。

[ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈvɪvɪən] [ˈduːsɪ] , [ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ˈboʊʃɑːmp]  
**In the opinion of Mr . Vivian Ducie , present at the discussion , Beauchamp**  
在这 观点 的 先生 : 薇薇安 杜西 , 展示 在这 讨论 , 博尚  
[prəˈvəʊkt] [ðə; ði] [læʃ] ;  
**provoked the lash ;**  
挑衅 这 睫毛 ;

在场的维维安·杜西先生看来，博尚挑起了鞭答之事；

[fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,  
**for , in the first place ,**  
为了 , 在这 第一的 地方 ,

首先，

[ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈwʊmənz] [ə'pærənt] [ˈfeɪvərɪt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pə'tɪkjələrlɪ] [dɪ'skriːt] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]  
**a beautiful woman's apparent favourite should be particularly discreet in all that he**  
一个 美丽的 女性的 明显 最喜欢的 应该 是 特别 慎重 在 全部 那 他  
[sez] : [ænd; ənd][nekst] ,  
**says : and next ,**  
说道 : 和 下一个 ,

一位美丽女子明显偏爱的男子，在言谈举止上应该格外谨慎：接下来，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði][ˈɡælɪk] [ˈrʌŋ] [ˈoʊvər] [ˈmætərz] [pə'liːtɪk(ə)] [ɪz][vɑːl'kænɪk] — [aɪ 'tiː]  
**he should have known that the Gallic shrug over matters political is volcanic — it**  
他 应该 有 已知 那 这 高卢语 耸肩 超过 事情 政治的 是 火山 — 它  
[ɪz][ðə; ði] [ˈhiːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ,  
**is the heaving of the mountain ,**  
是 这 起伏 的 这 山 ,

他应该知道，高卢人对政治问题的耸肩反应就像火山爆发一样剧烈——就像山体翻腾一样。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] [prəˈvɜːrbiəl] [rʊs] , [liːps] [ʌp] [ˈtɑːtəli] [æt; ət][ə; eɪ] [skrætʃ] .  
**and , like the proverbial Russ , leaps up Tartarly at a scratch .**  
和 , 喜欢 这 谚语 拉斯 , 跳跃 向上 鞑靼的 在 一个 划痕 .

就像谚语里说的鲁斯一样，一碰到鞑靼人的伤口就跳起来。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ˈɔːlsʊʊ][hæd; həd] [bɪn] [fliː] - [ˈbaɪtɪŋ] [em] . [lɪvrət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkʌntriːmɪn]  
**Our newspapers also had been flea - biting M . Livret and his countrymen**  
我们的 报纸 还 有 到过 跳蚤 - 咬 M . 利弗雷 和 他的 同胞们  
[ʌv; əv] [leɪt] ;  
**of late ;**  
的 晚的 ;

近来，我们的报纸也一直在攻击利弗雷先生和他的同胞；

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [kən'kluːd] , [ˈoʊvər][ɪn][oʊld] [ˈɪŋɡlənd] [juː; jʊ] [meɪ] [flaɪ][əʊt] [ə'ɡenst] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] ,  
**and , to conclude , over in old England you may fly out against what you will ,**  
和 , 到 结束 , 超过 在 老的 英格兰 你 可能 飞 出去 反对 什么 你 将要 ,  
最后，在古老的英格兰，你可以随心所欲地飞向远方。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ˈlɪt(ə)] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [ˈmʌðərli] [smaɪl] , [ə; eɪ] [ˈnɜːsɪz] [rɪ'bjuːk] ,  
**and there is little beyond a motherly smile , a nurse's rebuke ,**  
和 那里 是 小的 超过 一个 母性 微笑 , 一个 护士的 训斥 ,

除了母亲般的微笑和护士的责备之外，几乎没有什么其他的了。

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈfuːlz] [ˈruːdnəs] [tuː; tə] [ˈænsər] [juː; jʊ] .  
**or a fool's rudeness to answer you .**  
或者 一个 傻瓜 粗鲁 到 回答 你 .

或者，是愚蠢的无礼回答你。

[ɪn] [kwɪk] - ['blʌdɪd] [fræns] [juː; jʊ][hæv; həv] [wɪp] [fɔːr; fər] [wɪp] , [snɪr] , ['sɑːrkæzəm] , [klɔː] , [fæn] ,  
**In quick - blooded France you have whip for whip , sneer , sarcasm , claw , fang ,**  
在 快的 - 血腥 法国 你 有 鞭 为了 鞭 , 冷笑 , 讽刺 , 爪 , 方 ,  
[ˈtʌs(ə)l] ,  
**tussle** ,  
争执 ,

在性情急躁的法国，人们用“鞭子”来形容争吵、冷笑、挖苦、爪子、獠牙、扭打等行为。

[ɪn][ə; eɪ] [traɪs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [kəm'pɔːrt] [jɔːr'self] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ɪnsələr]  
**in a trice ; and if you choose to comport yourself according to your insular**  
在 一个 瞬间 ; 和 如果 你 选择 到 康波特 你自己 根据 到 你的 岛屿  
[ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['friːdəm] ,  
**notion of freedom** ,  
概念 的 自由 ,

转眼间；如果你选择按照你那狭隘的自由观念行事，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [mɑːrt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mezərd] [graʊnd] [æt; ət][æn; ən][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] .  
**you are bound to march out to the measured ground at an invitation .**  
你 是 边界 到 行进 出去 到 这 测量 地面 在 一个 邀请 .

应邀，你必定会前往指定地点。

[tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [jɔːr; jər][ˈprɪnsəp(ə)lz][ɑːr; ər] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ,  
**To begin by saying that your principles are opposed to it** ,  
到 开始 经过 说 那 你的 原则 是 反对 到 它 ,

首先要说明的是，你的原则与此相悖。

[ˈnæt(ə)rəli] [ɪk'saɪts] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [prə'pensəti] [tuː; tə][traɪ][jɔːr; jər] ['tempər] .  
**naturally excites a malicious propensity to try your temper** .  
自然 兴奋 一个 恶意 倾向 到 尝试 你的 脾气 .

自然而然地激起一种恶意，想要试探你的脾气。

[ə; eɪ] ['fɜːrðər] [kɔːz] , [ʌn'noʊn] [tuː; tə][ˈmɪstər] . ['duːsi] , [ʌv; əv][em] . - [ɪrɪ'teɪ(ə)n] [wʌz; wəz] ,  
**A further cause , unknown to Mr . Ducie , of M . Livret's irritation was** ,  
一个 更远 原因 , 未知 到 先生 . 杜西 , 的 M . - 刺激 曾是 ,

杜西先生并不知道，利弗雷先生烦躁不安的另一个原因是：

[ðæt] ['boʊʃɑːmp] [hæd; həd] [vekst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [pɪ'kjuːliərli] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**that Beauchamp had vexed him on a subject peculiarly dear to him** .  
那 博尚 有 烦恼 他 在 一个 主题 奇特地 亲爱的 到 他 .

博尚在了一件他格外在意的事情上惹恼了他。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [[æ'toʊ] [daɪənət][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [gests] [æt; ət]  
**The celebrated Chateau Dianet was about to be visited by the guests at**  
这 著名 城堡 迪亚内特 曾是 关于 到 是 到访 经过 这 客人 在

**Tourdestelle** .

著名的迪亚内城堡即将迎来图尔德斯特尔酒店的宾客们。

[ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frentʃ] [fɪ'lɒsəfəz] [ænd; ənd] ['ɪŋɡlɪʃ] ['meɪtrənz] ,  
**In common with some French philosophers and English matrons** ,  
在 常见的 和 一些 法语 哲学家 和 英语 女舍监 ,

与一些法国哲学家和英国贵妇人一样，

[hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l][sæd] [ɪn'θuːzɪæzəm][fɔːr; fər] ['rɔɪəl] ['kɒŋkjəˌbeɪnz] ; [ænd; ənd] [wen]  
**he cherished a sentimental sad enthusiasm for royal concubines ; and when**  
他 珍爱 一个 感伤的 伤心 热情 为了 皇家 妾室 ; 和 什么时候  
[dɑɪˌleɪtɪŋ][ə'pɑːn][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm] ,  
**dilating upon one among them** ,  
扩张 之上 一 之中 他们 ,

他对皇室妃嫔怀有一种感伤的迷恋；当他滔滔不绝地谈论其中一位时，

[ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv] [huːz] [ˈfæməliːz, ˈfæmliːz][ˈkæs(ə)l] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] - [əˈgriːz] , [huː]  
**the ruins of whose family's castle stood in the neighbourhood - Agrees , who**  
这 废墟 的 谁 家庭的 城堡 站立 在 这 邻里 - 同意 , WHO  
[wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ][ˈkaɪndli] [soʊl] ,  
**was really a kindly soul ,**  
曾是 真的 一个 亲切地 灵魂 ,

附近曾是哪家城堡的遗址？——艾格斯说道，他真是心地善良的人。

[ðooʊ] [nɑːt] [ˈvɜːrtʃuəs] — [em] . [lɪvrət] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtrævəst] [baɪ] [ˈboʊɑːmp] [wɪð; wɪθ] [ˈkwɛstʃənz]  
**though not virtuous — M . Livret had been traversed by Beauchamp with questions**  
尽管 不是 有德行的 — M . 利弗雷 有 到过 穿越 经过 博尚 和 问题  
[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ,  
**as to the condition of the people ,**  
作为 到 这 状况 的 这 人们 ,

虽然利弗雷先生品德不高——博尚曾就人民的状况询问过他——

[ðə; ði] [ˈpezntri] , [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈswetɪd] [ɪn][ˈtæksɪz][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðiːz] [ˈlʌvli] [ˈfreɪltiːz] .  
**the peasantry , that were sweated in taxes to support these lovely frailties .**  
这 农民 , 那 是 汗流浹背 在 税收 到 支持 这些 迷人的 弱点 .

农民们辛辛苦苦缴纳赋税，只为养活这些可爱的、脆弱的东西。

[ðeɪ] [keɪm] [ˈɑːdli] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv] [juːθ] ,  
**They came oddly from a man in the fire of youth ,**  
他们 来了 奇怪 从 一个 男人 在 这 火 的 青年 ,  
奇怪的是，这些话竟然出自一个正值青春年华的男人之口。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈsʌmwʌt] [siˈdjuːst] [baɪ][ðə; ði] [ˈmeltɪŋ] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**and a little old gentleman somewhat seduced by the melting image of his**  
和 一个 小的 老的 绅士 有些 被诱惑 经过 这 融化 图像 的 他的  
[θiːm] [maɪt] [wel] [blɪŋk] [æt; ət][hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk] ,  
**theme might well blink at him to ask ,**  
主题 可能 出色地 眨 在 他 到 问 ,

一位略带迷惑的老先生，或许会被他主题曲中那令人陶醉的画面所打动，眨眨眼，问道：

[ʌv; əv] [wʌt] [fleʃ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ðen] ?  
**of what flesh are you , then ?**  
的 什么 肉 是 你 , 然后 ?  
那么，你究竟属于哪一种血肉之躯？

[hɪz; ɪz][hɪˈstɔːrɪk][ˈhæərəm][wʌz; wəz] [ɪnˈsʌltɪd] .  
**His historic harem was insulted .**  
他的 历史性 后宫 曾是 受辱 .  
他的后宫受到了侮辱。

[ˈpɜːrsənəli] [tuː] , [ðə; ði] [fer] [ˈkriːtʃər] [ˌpɪktʃəˈreskli] [soɪld] , [ɪnˈtrepɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈæ.mə.əs.nəs] ,  
**Personally too , the fair creature picturesquely soiled , intrepid in her amorousness ,**  
亲自 也 , 这 公平的 生物 风景如画 脏的 , 强悍 在 她 爱慕 ,  
就我个人而言，这位美丽的女子虽然衣衫褴褛，却也风情万种，在情爱方面更是大胆无畏。

[ænd; ənd] [ˈʌltɪmətli] [əbˈzɒlv] [baɪ] [rɪˈpentəns] ( [ə; eɪ] [ˈʃudəriŋ] [ˈnærətɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɪnz]  
**and ultimately absolved by repentance ( a shuddering narrative of her sins**  
和 最终 赦免 经过 悔改 ( 一个 颤抖 叙述 的 她 罪孽  
[ˈʌndər] [ˈʃaʊəz] [ʌv; əv][sɔːlt][draːps] ) ,  
**under showers of salt drops ) ,**  
在下面 淋浴 的 盐 滴 ) ,

最终通过忏悔获得赦免（在如雨点般落下的盐滴中，她颤抖着讲述了自己的罪行），

[kraɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈtʃæmpiən] [hɜːr; hər] .  
**cried to him to champion her .**  
哭 到 他 到 冠军 她 .  
她哭着求他支持她。

[ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][sə'pouzd; sə'pouzɪd][kəʊld][ˈkrɪtɪk(ə)][maɪnd][ɪn] [ˈboʊʃɑ:mp] , [em] . [lɪvrət] [ˈpeɪntɪd]  
**Excited by the supposed cold critical mind in Beauchamp , M . Livret painted**  
兴奋的 经过 这 据称 寒冷的 批判的 头脑 在 博尚 , M : 利弗雷 绘  
[ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd] [ðɪs] [ˈleɪdi] ,  
**and painted this lady ,**  
和 绘 这 女士 ,  
受博尚身上那种所谓冷峻批判精神的启发, 利弗雷先生反复描绘这位女士。

[ˈtrɪkɪ] [hɜ:ɹ; hær][ɪn][ˈkæzʊˈɪstɪkəl] [ˈnaɪstɪ:z] , [si:nz] [ʌv; əv][pɑ:mp][ænd; ənd][ˈbu:dwɑ:r][ˈpeɪθɑ:s] ,  
**tricked her in casuistical niceties , scenes of pomp and boudoir pathos ,**  
被骗了 她 在 诡辩的 礼貌 , 场景 的 盛大场面 和 闺房 感伤 ,  
用花言巧语、浮夸的场面和闺房里的悲情戏弄她,  
[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈɪftɪŋ] [ˈsaɪdlaɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrɪski] [wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] , [ʌnˈtɪl] [rəˈneɪ] [kraɪd] [aʊt] ,  
**with many shifting sidelights and a risky word or two , until Renee cried out ,**  
和 许多 转变 侧灯 和 一个 风险 单词 或者 二 , 直到 蕾妮 哭 出去 ,  
伴随着不断变换的侧光和一两个冒险的词语, 直到蕾妮尖叫起来。

- [sper] [ju: 'es][ðə; ði][e'spri:] [gɔ:ˈlwa:] , [em] . [lɪvrət] ! -  
**' Spare us the esprit Gaulois , M . Livret ! '**  
- 空闲的 我们 这 精神 高卢 , M : 利弗雷 ! -  
“饶了我们高卢精神吧, 利夫雷先生! ”  
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtɪ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈɪŋɡlɪʃmən] .  
**There was much to make him angry with this Englishman .**  
那里 曾是 很多 到 制作 他 生气的 和 这 英国人 .  
这个英国人有很多让他生气的地方。

- [ðə; ði][e'spri:] [gɔ:ˈlwa:] [ɪz][ðə; ði][ˈspɑ:rk(ə)][ʌv; əv][ˈkrɪst(ə)] [ˈkɑ:mən] [sens] , [ˈmædəm] ,  
**' The esprit Gaulois is the sparkle of crystal common sense , madame ,**  
- 这 精神 高卢 是 这 火花 的 水晶 常见的 感觉 , 夫人 ,  
“高卢精神是水晶般闪耀的常识, 夫人。”

[ænd; ənd] [meɪ] [wi:; wi] [ˈnevər] [əˈbændən][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈpjʊrɪtənɪzəm] [ðæt] [ˈhaɪdz] [ɪts] [feɪs] [tu:; tə]  
**and may we never abandon it for a Puritanism that hides its face to**  
和 可能 我们 绝不 放弃 它 为了 一个 清教主义 那 隐藏 它是 脸 到  
[kənˈsi:l] [ɪts] [ˈfɪlθɪnəs] ,  
**conceal its filthiness ,**  
隐藏 它是 肮脏 ,  
愿我们永远不要为了掩盖其污秽而放弃它, 转而信奉那种遮掩其真面目的清教主义。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈstæɡnənt] [pɑ:nd] , - [rɪˈplaɪd] [em] . [lɪvrət] , [ˈflæʃɪŋ] .  
**like a stagnant pond , ' replied M . Livret , flashing .**  
喜欢 一个 停滞不前 池塘 , - 回复 M : 利弗雷 , 闪烁 .  
“就像一潭死水,”利夫雷先生回答道, 语气中带着一丝嘲讽。  
- [aɪ ˈti:] [si:mz] , [ðen] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [əbˈdʒekʃənəbl] , - [sed]  
**' It seems , then , that there are two ways of being objectionable , ' said**  
- 它 似乎 , 然后 , 那 那里 是 二 方式 的 存在 令人反感的 , - 说  
“看来, 令人反感的方式有两种,”他说。

[rəˈneɪ] .  
**Renee .**  
蕾妮 .  
蕾妮。  
- [ɑ:] ! [ˈmædəm] [lɑ:] [ma:ɹˈki:z] , [jʊr; jər][wɪt][ɪz] [frentʃ] , - [hi:; hi] [bri:ðd] [loʊ] ; - [ki:p] [jʊr; jər] [hɑ:rt]  
**' Ah ! Madame la Marquise , your wit is French , ' he breathed low ; ' keep your heart**  
- 啊 ! 夫人 拉 侯爵夫人 , 你的 有 是 法语 , - 他 呼吸 低的 ; - 保持 你的 心  
[soʊ] ! -  
**so ! '**  
所以 ! -  
“啊! 侯爵夫人, 您的机智是法国式的,”他低声说道, “请保持这份机智! ”

[bəʊθ][em] . [lɪvrət] [ænd; ənd][em] . - [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [wen] [kaʊnt] ['henri, ɔ'ri:, ɑ:n'ri:]  
**Both M . Livret and M . d'Orbec had forgotten that when Count Henri**  
两个都 M . 利弗雷 和 M . - 有 被遗忘的 那 什么时候 数数 亨利  
- [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [æt; ət] - ,  
**d'Henriel was received at Tourdestelle ,**  
- 曾是 已收到 在 - ,  
利弗雷先生和奥尔贝克先生都忘记了亨利·德·亨利尔伯爵在图尔德斯特尔受到接待时的事。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)][λv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [wʌz; wəz] ['plezntli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][ðəm; ðəm][æz; əz][æn; ən]  
**the arrival of the Englishman was pleasantly anticipated by them as an**  
这 到达 的 这 英国人 曾是 愉快 预期 经过 他们 作为 一个  
[ɪ'klyps] [λv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] [bɔɪ] ;  
**eclipse of the handsome boy ;**  
蚀 的 这 英俊的 男生 ;  
他们欣喜地期待着英国人的到来，就像期待着英俊男孩的光芒被掩盖一样；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['ɪntərloʊpər][ɪz] ['kwɪkli] [dɪspə'zest] [λv; əv][ɔ:l] [mi:nz] [λv; əv] ['pli:zɪŋ] [seɪv] [ðæt]  
**but a foreign interloper is quickly dispossessed of all means of pleasing save that**  
但 一个 外国的 闯入者 是 迅速地 被剥夺 的 全部 方法 的 令人愉悦 节省 那  
[wʌŋ][λv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] ;  
**one of taking his departure ;**  
一 的 采取 他的 离开 ;  
但是，外国入侵者很快就会失去所有取悦他人的手段，除了离开之外；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ] [tɔ:kt] [λv; əv] [kaʊnt] ['henrɪz] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] ['bænɪʃmənt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [wɔ:rm]  
**and they now talked of Count Henri's disgrace and banishment in a very warm**  
和 他们 现在 谈话 的 数数 亨利的 耻辱 和 流放 在 一个 非常 温暖的  
['spɪrɪt][λv; əv] ['sɪmpəθi] ,  
**spirit of sympathy ,**  
精神 的 同情 ,  
他们现在满怀深情地谈论着亨利伯爵的耻辱和流放，表达了极大的同情。

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['si:rɪŋ] [waɪ] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ 'mu:vmənts ] [λv; əv]  
**not at all seeing why it should be made to depend upon the movements of**  
不是 在 全部 看到 为什么 它 应该 是 制成 到 依赖 之上 这 移动 的  
[ðɪs] [em] . ['boʊʃɑ:mp] ,  
**this M . Beauchamp ,**  
这 M . 博尚 ,  
我完全不明白为什么这件事要取决于博尚先生的举动。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] .  
**as it appeared to be .**  
作为 它 出现 到 是 .  
看起来确实如此。

['mædəm] - [hɜ:rd] [sʌm; səm][λv; əv][ðer; ðər] ['daɪəlɔ:g] , [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maʊθ]  
**Madame d'Auffray heard some of their dialogue , and hurried with a mouth**  
夫人 - 听到 一些 的 他们的 对话 , 和 慌忙 和 一个 嘴  
[fəl] [λv; əv] ['kɑ:mədi] [tu:; tə] [rə'nei] ,  
**full of comedy to Renee ,**  
满的 的 喜剧 到 蕾妮 ,  
奥弗雷夫人听到了他们的一些对话，嘴里还说着一些滑稽的话，急忙跑到蕾妮身边。

[hu:] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'prɔʊtʃ] [ðəm; ðəm][fɔ:r; fər] ['sɪli] ['bi:ɪŋs] , [æz; əz] [wʊd] [bi:; bi] [dʌn] ['els,wɜr] .  
**who did not reproach them for silly beings , as would be done elsewhere .**  
WHO 做过 不是 责备 他们 为了 愚蠢的 生物 , 作为 会 是 完毕 别处 .  
他们没有像其他地方那样，斥责他们是愚蠢的人。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [ʃi:; ʃɪ] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ə; eɪ] [si:n] [λv; əv] [sʌtʃ] ['æbsəlu:t] ['kɑ:mədi] ,  
**On the contrary , she appreciated a scene of such absolute comedy ,**  
在 这 相反 , 她 感谢 一个 场景 的 这样的 绝对 喜剧 ,  
相反，她很欣赏这种十足的喜剧效果。

[ 'rekəɡnaɪzɪŋ ] [ ,aɪ 'tiː ] [ 'ɪnstəntli ] [ æz; əz ] [ ə; eɪ ] [ ,sɪtʃu'eɪ(ə)n ] [ plʌkt ] [ aʊt ] [ ʌv; əv ] [ 'hju:mən ] [ 'neɪtʃər ] .  
**recognizing it instantly as a situation plucked out of human nature** .  
识别 它 即刻 作为 一个 情况 拨弦 出去 的 人类 自然 .

立刻意识到这是从人性中截然相反的情境。

[ʃiː; ʃi] [ kəm'perd ] [ ðem; ðəm ] [ tuː; tə ] [ ri'pʌblikənz ] [ ðæt ] [ rɪɡ'retɪd ] [ ðə; ði ] [ 'sɔ:vɪn ] [ ðeɪ ] [ hæd; həd ] [ dɪ'pəʊzd ]  
**She compared them to republicans that regretted the sovereign they had deposed**  
她 比较的 他们 到 共和党人 那 后悔 这 主权 他们 有 被罢免

[fɔːr; fər] [ ə; eɪ ] [ prɪ'tendər ] [ tuː; tə ] [ stɑːrt ] [ ʌp ] [ ænd; ənd ] [ ɡʌvərn ] [ ðem; ðəm ] .  
**for a pretender to start up and govern them** .  
为了 一个 冒名顶替者 到 开始 向上 和 治理 他们 .

他们将他们比作那些后悔废黜了君主，转而拥立伪君主统治他们的共和党人。

- [ huː ] [ 'hɜːri ] [ ðem; ðəm ] [ raʊnd ] [ tuː; tə ] [ ðə; ði ] [ lɪ'dʒɪtɪmət ] [ kɪŋ ] [ ə'gen ] ! - [ sed ] [ 'mædəm ] - .  
**' Who hurries them round to the legitimate king again ! ' said Madame d'Auffray** .  
- WHO 匆忙 他们 圆形的 到 这 合法的 国王 再次 ! - 说 夫人 - .

“谁又急忙把他们带到合法的国王面前去了！”奥弗雷夫人说道。

[ rə'nei ] [ kæst ] [ hɜːr; hər ] [ tʃɪn ] [ ʌp ] .  
**Renee cast her chin up** .  
蕾妮 投掷 她 下巴 向上 .

蕾妮抬起下巴。

- [ haʊ ] , [ maɪ ] [ dɪr ] ? -  
**' How , my dear ? '**  
- 如何 , 我的 亲爱的 ? -

“怎么了，亲爱的？”

- [ jɔːr; jər ] [ 'hʌzbənd ] . -  
**' Your husband . '**  
- 你的 丈夫 . -

“你丈夫。”

- [ wʌt ] [ ʌv; əv ] [ hɪm; ɪm ] ? -  
**' What of him ? '**  
- 什么 的 他 ? -

“那他呢？”

- [ hiː; hi ] [ ɪz ] [ rɪ'tɜːrniŋ ] . -  
**' He is returning . '**  
- 他 是 返回 . -

“他要回来了。”

- [ wʌt ] [ brɪŋz ] [ hɪm; ɪm ] ? -  
**' What brings him ? '**  
- 什么 带来 他 ? -

他来这里做什么？

- [ juː; jʊ ] [ fʊd; fəd ] [ æsk ] [ huː ] , [ maɪ ] [ rə'nei ] !  
**' You should ask who , my Renee ! '**  
- 你 应该 问 WHO , 我的 蕾妮 !

你应该问问是谁，我的蕾妮！

[ aɪ ] [ wʌz; wəz ] [ fɔːr ] [ hiː; hi ] [ wʊd ] [ nɔːt ] [ hɪr ] [ ʌv; əv ] [ em ] . [ 'boʊʃæmps ] [ 'biːɪŋ ] [ hɪr ] ,  
**I was sure he would not hear of M . Beauchamp's being here** ,  
我 曾是 当然 他 会 不是 听到 的 M . 博尚的 存在 这里 ,

我确信他不会知道博尚先生在这里。

[ wɪ'dəʊt ] [ æn; ən ] [ 'efərt ] [ tuː; tə ] [ rɪ'tɜːrn ] [ ænd; ənd ] [ duː ] [ ðə; ði ] [ 'ɑːnərz ] [ ʌv; əv ] [ ðə; ði ] [ ʃæ'təʊ ] . -  
**without an effort to return and do the honours of the chateau** . '  
没有 一个 努力 到 返回 和 做 这 荣誉 的 这 城堡 . -

没有费心返回城堡履行职责。

[rə'nei] [ləkt] [hɑ:rd][æt; ət][hɜ:r; həɹ] , [ˈseɪŋ] , - [haʊ] [ˈθɔ:tf(ə)l] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !  
**Renee looked hard at her , saying , ' How thoughtful of you !**  
蕾妮 看起来 难的 在 她 , 说 , - 如何 周到 的 你 !

蕾妮仔细地着她, 说道: “你真体贴! ”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtelɪgræf] [ˈwaɪəz, ˈwaɪəz][tu:; tə][ɪnˈfɔ:rm][hɪm; ɪm] [ðæt]  
**You must have made use of the telegraph wires to inform him that**  
你 必须 有 制成 使用 的 这 电报 电线 到 通知 他 那  
[em] . [ˈboʊʃɑ:mp] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ju: ˈes] . -  
**M . Beauchamp was with us . '**  
M : 博尚 曾是 和 我们 : -

你一定是利用电报通知他博尚先生和我们在一起。

- [mɔ:r] ; [aɪ] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][ɪnˈfɔ:rm][hɪm; ɪm] [ðæt] [em] . [ˈboʊʃɑ:mp] [wʌz; wəz]  
**' More ; I made use of them to inform him that M . Beauchamp was**  
- 更多的 ; 我 制成 使用 的 他们 到 通知 他 那 M : 博尚 曾是  
[ɪkˈspektɪd] . -  
**expected . '**  
预期的 : -

“此外, 我还利用它们通知他博尚先生即将到来。”

- [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] !  
**' And that was enough to bring him !**  
- 和 那 曾是 足够的 到 带来 他 !

“这就足以把他带来了! ”

[hi; hi] [peɪz] [em] . [ˈboʊʃɑ:mp] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈkɑ:mplɪmənt] . -  
**He pays M . Beauchamp a wonderful compliment . '**  
他 支付 M : 博尚 一个 精彩的 赞扬 : -

他对博尚先生给予了极高的评价。

- [sʌtʃ] [æz; əz][hi; hi] [wʊd] [peɪ] [tu:; tə][noʊ] [ˈlðər] [mæn] , [maɪ] [rə'nei] .  
**' Such as he would pay to no other man , my Renee .**  
- 这样的 作为 他 会 支付 到 不 其他 男人 , 我的 蕾妮 :

“他绝不会给其他男人这样的待遇, 我的蕾妮。”

[ˈvɜ:rtʃuəli] [aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst][ʌv; əv] [ˈkɑ:mpləmənts] [tu:; tə][ju:; jʊ] .  
**Virtually it is the highest of compliments to you .**  
几乎 它 是 这 最高 的 的 赞美 到 你 :

这实际上是对你最高的赞美。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [tu:; tə][em] . [ˈboʊʃæmps] [ˈkredit] ; [fɔ:r; fər] [rɑ:ˈu:l] [hæz; həz] [met] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,  
**I say that to M . Beauchamp's credit ; for Raoul has met him , and ,**  
我 说 那 到 M : 博尚的 信用 ; 为了 拉乌尔 有 遇见 他 , 和 ,

我认为这要归功于博尚先生; 因为拉乌尔见过他, 而且,

[wətˈevər] [hɪz; ɪz][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈfi:lɪŋ] [meɪ] [bi; bi] , [mʌst; məst] [noʊ] [jʊɹ; jər] [frend] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]  
**whatever his personal feeling may be , must know your friend is a man of**  
任何 他的 个人的 感觉 可能 是 , 必须 知道 你的 朋友 是 一个 男人 的  
[ˈɑ:nər] . -  
**honour . '**  
荣誉 : -

无论他个人作何感想, 他必须明白你的朋友是一位有荣誉感的人。

- [maɪ] [frend] [ɪz] . . .  
**' My friend is . . .**  
- 我的 朋友 是 . . .

我的朋友是.....

[jes] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˈlðərwaɪz] , - [rə'nei] [rɪˈplaɪd] .  
**yes , I have no reason to think otherwise , ' Renee replied .**  
是的 , 我 有 不 原因 到 思考 否则 , - 蕾妮 回复 :

“是的, 我没有理由不这么认为,”蕾妮回答道。

[hɜːr; hər] ['hʌzbændz] [pər'sɪstənt] [ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪv] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] ['boʊʃɑːmp] [wʌz; wəz][ðə; ði]  
**Her husband's persistent and exclusive jealousy of Beauchamp was the**  
她 丈夫的 执着的 和 独家的 妒忌 的 博尚 曾是 这  
['sɪŋgjələr] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv]  
**singular point in the character of one who appeared to have no sentiment of**  
单数 观点 在 这 特点 的 一 WHO 出现 到 有 不 情绪 的  
[ðə; ði][kaɪnd][æz; əz] [rɪ'gaːrdɪd] [men] [ðæt] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][men][ʌv; əv] ['ɑːnər] . -  
**the kind as regarded men that were much less than men of honour . '**  
这 种类 作为 认为 男人 那 是 很多 较少的 比 男人 的 荣誉 . -

她丈夫对博尚的持续且排他的嫉妒，是他性格中一个独特的特点，因为他似乎对那些远不如他有荣誉感的人没有任何感情。

[soʊ] , [ðen] , [maɪ] ['sɪstər] ['ægnəs] , - [ʃiː ʃi] [sed] ,  
**So , then , my sister Agnes , ' she said ,**  
所以 , 然后 , 我的 姐姐 艾格尼丝 , - 她 说 , -

所以，我的妹妹艾格尼丝说道：  
- [juː; jʊ] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][ɪnvɪ'teɪ(ə)n][ʌv; əv][em] . ['boʊʃɑːmp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['spɜːrɪŋ]  
**' you suggested the invitation of M . Beauchamp for the purpose of spurring**  
- 你 建议 这 邀请 的 M . 博尚 为了 这 目的 的 刺激  
[maɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] !  
**my husband to return !**  
我的 丈夫 到 返回 !

“你建议邀请博尚先生，目的是为了促使我丈夫回来！”  
[ə'pærəntli] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['plɑːtərz] . -  
**Apparently he and I are surrounded by plotters . '**  
显然 他 和 我 是 包围 经过 绘图仪 . -  
显然，我和他都被阴谋者包围了。

- [eɪ 'em][aɪ][soʊ] ['veri] ['ɡɪltɪ] ? - [sed] ['mædəm] - .  
**' Am I so very guilty ? ' said Madame d'Auffray .**  
- 是 我 所以 非常 有罪的 ? - 说 夫人 - .  
“我真的有那么严重的罪吗？”奥弗雷夫人问道。

- [ɪf] [ðæt] [mæd] [bɔɪ] , [hæf] ['ɪdɪət] , [hæf] ['pænθər] , [wɜːr; wər][baɪ] [tʃæns] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]  
**' If that mad boy , half idiot , half panther , were by chance to insult**  
- 如果 那 疯狂的 男生 , 一半 笨蛋 , 一半 豹 , 是 经过 机会 到 侮辱  
“如果那个疯小子，半个白痴，半个黑豹，碰巧侮辱了……”

[em] . ['boʊʃɑːmp] , [juː; jʊ] [wəd] [fiːl] [soʊ] . -  
**M . Beauchamp , you would feel so . '**  
M . 博尚 , 你 会 感觉 所以 . -  
博尚先生，您也会有这种感觉的。

- [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [pri'kɔːʃənz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] ['miːtɪŋ] ; [ænd; ənd] [br'saɪdz] ,  
**' You have taken precautions to prevent their meeting ; and besides ,**  
- 你 有 已采取 防范措施 到 防止 他们的 会议 ; 和 除了 ,  
“你们已经采取了预防措施来阻止他们见面；而且，

[em] . ['boʊʃɑːmp] [dʌz] [nɑːt] [faɪt] . -  
**M . Beauchamp does not fight . '**  
M . 博尚 做 不是 斗争 . -  
博尚先生不打架。

[rə'nei] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] .  
**Renee flushed crimson .**  
蕾妮 酡 赤红 .  
蕾妮的脸涨得通红。

[ˈmædəm] - [ˈædɪd] ,  
**Madame d'Auffray added** ,  
夫人 - 额外 ,

奥弗雷夫人补充道：

- [aɪ][duː][nɑːt][seɪ] [ðæt][hiː; hi][ɪz] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈʃɪvəlɹəs]  
**I do not say that he is other than a perfectly brave and chivalrous**  
- 我 做 不是 说 那 他 是 其他 比 一个 完美 勇敢的 和 骑士精神  
[ˈdʒent(ə)lmən] . -  
**gentleman** . '  
绅士 . -

“我并没有说他不是一位非常勇敢、有骑士精神的绅士。”

- [oʊ] ! - [kraɪd] [rəˈnei] , - [duː][nɑːt][seɪ][aɪˈtiː] , [ɪf] [ˈevər][juː; jʊ][ʊd; ʃəd] [ɪˈmædʒɪn][aɪˈtiː] .  
**Oh ! I cried Renee , I do not say it , if ever you should imagine it** .  
- 哦 ! - 哭 蕾妮 , - 做 不是 说 它 , 如果 曾经 你 应该 想象 它 .

“哦！”蕾妮喊道，“如果你想象到那件事，千万别说出来。”

[bɪd][ˈrəʊlənd] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
**Bid Roland speak of him** .  
出价 罗兰 说话 的 他 .

请罗兰谈谈他。

[hiː; hi][ɪz] [tʃeɪndʒd] , [əˈprest] : [aɪ][dɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [rɔːŋ] . . . . -  
**He is changed , oppressed : I did him a terrible wrong** . . . . '  
他 是 已更改 , 受压迫者 : 我 做过 他 一个 糟糕的 错误的 . . . . -

他变了，他受尽了压迫：我对他犯下了滔天大罪.....

[ʃiː; ʃɪ] [tʃekt] [hɜːrˈself] .  
**She checked herself** .  
她 已检查 她自己 .

她检查了一下自己。

- [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɪːf] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [em] . - [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .  
**But the chief thing to do is to keep M . d'Henriel away from him** .  
- 但 这 首席 事物 到 做 是 到 保持 M . - 离开 从 他 .

但最重要的是让亨利尔先生远离他。

[aɪ] [səˈspekt] [em] . - [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈzaɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [klæʃ] : [ænd; ənd][juː; jʊ] ,  
**I suspect M . d'Orbec of a design to make them clash : and you** ,  
我 怀疑 M . - 的 一个 设计 到 制作 他们 冲突 : 和 你 ,

我怀疑奥尔贝克先生有意让他们发生冲突：还有你，

[maɪ] [daɪ] , [waɪ] [ɪkˈspleɪn] [waɪ] , [tuː; tə] [ˈflætər] [emˈiː] .  
**my dear , will explain why , to flatter me** .  
我的 亲爱的 , 将要 解释 为什么 , 到 奉承 我 .

亲爱的，你会解释原因，以此来讨好我。

[bɪˈliːv] [emˈiː] , [aɪ] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [ˈflætəri] ; [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [nʌn] [sɪns] [em] . [ˈboʊʃɑːmp]  
**Believe me , I thirst for flattery ; I have had none since M . Beauchamp**  
相信 我 , 我 口渴 为了 奉承 ; 我 有 有 没有任何 自从 M . 博尚

[kɜːm] :  
**came** :  
来了 :

相信我，我渴望奉承；自从博尚先生到来后，我就再也没得到过奉承了：

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [soʊ] [əˈkjuːt] , [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][aɪˈtiː][ɪn][maɪ] [feɪs] .  
**and you , so acute , must have seen the want of it in my face** .  
和 你 , 所以 急性 , 必须 有 已见 这 想 的 它 在 我的 脸 .

而你，如此敏锐，一定从我的脸上看出了我的不足。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [soʊ] ['skɪlf] , ['ægnəs] , [wɪl] ['mænɪdʒ] [ðiːz] [men] .

**But you , so skilful , Agnes , will manage these men .**  
但 你 , 所以 熟练 , 艾格尼丝 , 将要 管理 这些 男人 .

但是, 艾格尼丝, 你如此机敏, 一定能应付这些人。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['ægnəs] ,

**Do you know , Agnes ,**  
做 你 知道 , 艾格尼丝 ,

你知道吗, 艾格尼丝?

[ðæt] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ə; ei] ['wʊmən] [soʊ] [ɪn'kredəbli] ['kleɪvər] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [em 'iː][juː; jʊ]

**that the pride of a woman so incredibly clever as you have shown me you**  
那 这 自豪 的 一个 女士 所以 难以置信 聪明的 作为 你 有 所示 我 你

[ɑːr; ər][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zent] [ðer; ðər] [ɪn'triːgz] [ænd; ənd] [oʊvər'troʊ] [ðem; ðəm] .

**are should resent their intrigues and overthrow them .**  
是 应该 怨恨 他们的 阴谋 和 推翻 他们 .

像你这样才智过人的女性, 其骄傲之心理应憎恶他们的阴谋诡计, 并推翻他们。

[æz; əz][fɔːr; fər][em 'iː] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'mænd] [em] . - ,

**As for me , I thought I could command M . d'Henriel ,**  
作为 为了 我 , 我 想法 我 可以 命令 M . - ,

至于我, 我认为我可以指挥亨利尔先生。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][hiː; hi][hæz; həz] ['niːðər] ['riːz(ə)n] [ɪn][hɪm; ɪm][nɔːr] [ə'biːdiəns] .

**and I find he has neither reason in him nor obedience .**  
和 我 寻找 他 有 两者都不 原因 在 他 也不 服从 .

我发现他既没有理性, 也没有服从。

['sɪŋgjələr] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ə; ei] [wiːk] [bæk] [æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] ,

**Singular to say , I knew him just as well a week back as I do now ,**  
单数 到 说 , 我 知道 他 只是 作为 出色地 一个 星期 后退 作为 我 做 现在 ,

奇怪的是, 一周前我对他的了解和现在一样多。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kwɑːlətɪz] — [ɔːr][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] .

**and then I liked him for his qualities — or the absence of any .**  
和 然后 我 喜欢 他 为了 他的 品质 — 或者 这 缺席 的 任何 .

然后, 我喜欢上了他, 因为他的品质——或者说, 是因为他没有任何品质。

[bʌt; bət] [haʊ] [æɪ; ʃəl][wiː; wi] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [daɪənət] ?

**But how shall we avoid him on the road to Dianet ?**  
但 如何 将 我们 避免 他 在 这 路 到 迪亚内特 ?

但是, 在前往迪亚内特的路上, 我们该如何避开他呢?

[hiː; hi][ɪz] [ə'wer] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɡoʊɪŋ] . -

**He is aware that we are going . '**  
他 是 意识到的 那 我们 是 去 . -

他知道我们要走了。

- [teɪk] [em] . ['boʊʃɑːmp] [baɪ][boʊt] , - [sed] ['mædəm] - .

**' Take M . Beauchamp by boat , ' said Madame d'Auffray .**  
- 拿 M . 博尚 经过 船 , - 说 夫人 - .

“乘船送博尚先生去,”奥弗雷夫人说道。

- [ðə; ði] ['rɪvər] ['waɪndz][tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; ei] [faɪv] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [ʌv; əv] [daɪənət] ; [wiː; wi][kʊd; kəd][ɡoʊ][baɪ]

**' The river winds to within a five minutes ' walk of Dianet ; we could go by**  
- 这 河 风 到 之内 一个 五 分钟 - 走 的 迪亚内特 ; 我们 可以 去 经过

[boʊt] ,

**boat ,**  
船 ,

“河流蜿蜒而下, 距离迪亚内步行仅五分钟路程; 我们可以乘船前往。”

- [rə'nei] [sed] ['mju:ziŋli] .  
' **Renee said musingly** .  
- 蕾妮 说 若有所思地 .

“蕾妮若有所思地说。”

- [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəʊt] .  
' **I thought of the boat** .  
- 我 想法 的 这 船 .

我想到了那艘船。

[bʌt; bət] [dʌz] [aɪ 'ti:] [nɔ:t] [gɪv] [ðə; ði] [mæn] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [si:m] [tu:; tə] [traɪ] [tu:; tə]  
**But does it not give the man a triumph that we should seem to try to**  
但 做 它 不是 给 这 男人 一个 胜利 那 我们 应该 似乎 到 尝试 到  
[ɪ'lu:d] [hɪm; ɪm] ?  
**elude him ?**  
躲避 他 ?

但如果我们似乎想要躲避他，这岂不是给了他一种胜利感吗？

[wʌt] ['mætər] !  
**What matter !**  
什么 事情 !

那又怎样！

[sti:l] , [aɪ] [du:] [nɔ:t] [laɪk] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['fælkən] , [ænd; ænd] [ner'vi:l] ['boʊʃɑ:mp] [ðə; ði] . . .  
**Still , I do not like him to be the falcon , and Nevil Beauchamp the . . .**  
仍然 , 我 做 不是 喜欢 他 到 是 这 鹞 , 和 内维尔 博尚 这 . . .

不过，我不喜欢他扮演猎鹰，也不喜欢内维尔·博尚扮演.....

[lɪt(ə)] [bɜ:rd] .  
**little bird** .  
小的 鸟 .

小鸟。

[soʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [wi:; wi] [brɪ'gæən] ['bædli] , ['ægnəs] ! -  
**So it is , because we began badly , Agnes ! ' !**  
所以 它 是 , 因为 我们 开始 糟糕 , 艾格尼丝 ! -

没错，因为我们一开始就搞砸了，艾格尼丝！

- [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [maɪ] [fɔ:lt] ? -  
' **Was it my fault ? ' !**  
- 曾是 它 我的 过错 ? -

“是我的错吗？ ”

- [maɪn] .  
' **Mine** .  
- 矿 .

‘矿。

[tel] [em 'i:] : [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [kɪŋ] [rɪ'tɜ:rn] [wen] ? -  
**Tell me : the legitimate king returns when ? ' !**  
告诉 我 : 这 合法的 国王 返回 什么时候 ? -

告诉我：合法的国王何时归来？

- [ɪn] [tu:] [deɪz] [ɔ:r] [θri:] . -  
' **In two days or three . ' !**  
- 在 二 天 或者 三 . -

“两三天内。”

- [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['sʌbdʒekts] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm] — [haʊ] ? -  
' **And his rebel subjects are to address him — how ? ' !**  
- 和 他的 反叛 主题 是 到 地址 他 — 如何 ? -

“而他的叛乱臣民该如何向他致敬？ ”

[ˈmædəm] - [smoʊt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] [ˈsɔ:ftli] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] .  
**Madame d'Auffray smote the point of a finger softly on her cheek .**  
夫人 - 猛击 这 观点 的 一个 手指 轻轻 在 她 脸颊 .

奥弗雷夫人用指尖轻轻点了一下脸颊。

- [wɪl] [ðeɪ] [bi:; bi] [ˈpɑ:rd(ə)n] ? - [sed] [rəˈnei] .  
**' Will they be pardoned ? ' said Renee .**  
- 将要 他们 是 赦免 ? - 说 蕾妮 .

“他们会被赦免吗？”蕾妮问道。

- [aɪ ˈti:][ɪz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ni:l] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] . -  
**' It is for him to kneel , my dearest . '**  
- 它 是 为了 他 到 下跪 , 我的 亲爱的 . -

“他应该跪下，我最亲爱的。”

- [lɪˈdʒɪtɪməsi] [ˈni:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [fərˈɡɪvnəs] [ɪz][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈpɪktʃər] , [ˈæɡnəs] .  
**' Legitimacy kneeling for forgiveness is a painful picture , Agnes .**  
- 合法性 跪着 为了 饶恕 是 一个 痛苦 图片 , 艾格尼丝 .

“合法性跪地求饶的画面令人痛苦，艾格尼丝。”

[lɪˈdʒɪtɪməsi] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔ:rənər] [ɪz][æn; ən] [ɑ:d] [wʌn] .  
**Legitimacy jealous of a foreigner is an odd one .**  
合法性 嫉妒的 的 一个 外国人 是 一个 奇怪的 一 .

合法性竟然会嫉妒外国人，这真是匪夷所思。

[haʊˈevər] , [wi:; wi][ɑ:r; əɹ] [ˈwɪmɪn] , [bɔ:rn][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][lɑ:t] .  
**However , we are women , born to our lot .**  
然而 , 我们 是 女性 , 出生 到 我们的 很多 .

然而，我们是女人，命中注定如此。

[ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][raɪz] [ɪn] [mæs] ! — [bʌt; bət][wi:; wi] [ˈkænɑ:t] .  
**If we could rise en masse ! — but we cannot .**  
如果 我们 可以 上升 英文 大众 ! — 但 我们 不能 .

如果我们能集体起来反抗就好了！——但我们做不到。

[ɪmˈbreɪs] [em ˈi:] . -  
**Embrace me . '**  
拥抱 我 . -

拥抱我。

[ˈmædəm] - [ɪmˈbreɪst] [hɜ:r; həɹ] ,  
**Madame d'Auffray embraced her ,**  
夫人 - 拥抱 她 ,

奥弗雷夫人拥抱了她，

[wɪˈðaʊt] [æn; ən][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [əˈsɪstɪd] [ɪn] [pərˈfɔ:rmɪŋ] [ðə; ði] [ˈferˌwel] [ʌv; əv][ðər; ðər][ˌkɑ:nfɪˈdenʃ(ə)l]  
**without an idea that she assisted in performing the farewell of their confidential**  
没有 一个 主意 那 她 协助 在 表演 这 告别 的 他们的 机密的

[ˈɪntɪməsi] .  
**intimacy .**  
亲密关系 .

她丝毫没有意识到，自己参与了他们私密关系的告别仪式。

[wen] [rəˈnei] [ˈtraɪflɪd] [wɪð; wɪθ] [kaʊnt] [ˈhenri, ˈɹi: , ɑ:nˈri:] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər] , [ænd; ənd]  
**When Renee trifled with Count Henri , it was playing with fire , and**  
什么时候 蕾妮 琐碎 和 数数 亨利 , 它 曾是 玩耍 和 火 , 和  
[ʃi:; ʃi] [nu:] [aɪ ˈti:] ;  
**she knew it ;**  
她 知道 它 ;

蕾妮戏弄亨利伯爵，无异于玩火，她自己也心知肚明；

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr][twais][ʃiː; ʃi][bɪ'məʊnd][tuː; tə] ['ægnəs] - [hɜːr; hər][ə'bændənd][steɪt] , [wɪtʃ]  
**and once or twice she bemoaned to Agnes d'Auffray her abandoned state , which**  
和 一次 或者 两次 她 哀叹 到 艾格尼丝 - 她 弃 状态 , 哪个  
[kən'demd][hɜːr; hər] ,  
**condemned her ,**  
谴责 她 ,  
她曾一两次向阿格尼斯·德·奥弗雷诉说自己被遗弃的处境，这种处境使她被判了死刑。

[fɔːr; fər][ðə; ði][seɪk][ʌv; əv][ðə; ði][sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈlɪvɪŋ] , [tuː; tə][hæv; həv][ˈriːkɔːrs][tuː; tə][ˈperələs]  
**for the sake of the sensation of living , to have recourse to perilous**  
为了 这 清酒 的 这 感觉 的 活的 , 到 有 追索权 到 危险的  
[pɑːstaimz] ;  
**pastimes ;**  
消遣 ;  
为了体验生存的快乐，去从事危险的消遣活动；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][rɪ'vəʊltɪd] , [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ][piːs][ʌv; əv][ˈtretʃəri] ,  
**but she was revolted , as at a piece of treachery ,**  
但 她 曾是 反抗 , 作为 在 一个 片 的 背信弃义 ,  
但她感到愤慨，就像遭到背叛一样。

[ðæt] ['ægnəs][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sə'dʒestɪd][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n][ʌv; əv][neɪ'viːl][ˈboʊʃɑːmp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**that Agnes should have suggested the invitation of Nevil Beauchamp with the**  
那 艾格尼丝 应该 有 建议 这 邀请 的 内维尔·博尚 和 这  
[ˈsiːkrət][dɪ'zain][ʌv; əv][ˈwɪnɪŋ][hoʊm][hɜːr; hər][ˈhʌzbənd][tuː; tə][prə'tekt][hɜːr; hər] .  
**secret design of winning home her husband to protect her .**  
秘密 设计 的 获胜 家 她 丈夫 到 保护 她 .  
艾格尼丝本应暗中提议邀请内维尔·博尚，以此赢得丈夫的信任，保护自己。

[ðɪs] , [fɔːr; fər][wʌn][ˈriːz(ə)n] , [wʌz; wəz][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ˈboʊʃɑːmp][geɪv][hɜːr; hər][noʊ][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv]  
**This , for one reason , was because Beauchamp gave her no notion of**  
这 , 为了 一 原因 , 曾是 因为 博尚 给予 她 不 概念 的  
[ˈdeɪndʒər] ;  
**danger ;**  
危险 ;  
其中一个原因是，博尚没有让她意识到危险的存在；

[nʌn] , [ˈðerfɔːr] , [ʌv; əv][rɪ'kwaɪərɪŋ][prə'tekʃn] ;  
**none , therefore , of requiring protection ;**  
没有任何 , 所以 , 的 需要 保护 ;  
因此，无需保护；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprez(ə)ns][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈhʌzbənd][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi][ˈheɪtfl][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,  
**and the presence of her husband could not but be hateful to him ,**  
和 这 在场 的 她 丈夫 可以 不是 但 是 可恶 到 他 ,  
[æn; ən][ˌʌndɪ'zɜːrvd][ɪn'flɪkʃn] .  
**an undeserved infliction .**  
一个 不应得的 施加 .  
丈夫的出现对他来说必然是令人憎恶的，是一种不应承受的折磨。

[tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ'tiː][wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][ðæt][ðeɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][brɔːt][ˈɪntuː][ˈkɑːntækt] .  
**To her it was intolerable that they should be brought into contact .**  
到 她 它 曾是 无法容忍 那 他们 应该 是 带来 进入 接触 .  
她认为让他们接触是不可容忍的。

[aɪ'tiː][siːmd][ˈɔːlmoʊst][æz; əz][hɑːrd][ðæt][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][dɪs'mɪs][ˈboʊʃɑːmp][tuː; tə]  
**It seemed almost as hard that she should have to dismiss Beauchamp to**  
它 似乎 几乎 作为 难的 那 她 应该 有 到 解雇 博尚 到  
[prɪ'kluːd][ðer; ðər][ˈmiːtɪŋ] .  
**preclude their meeting .**  
排除 他们的 会议 .  
她不得不解雇博尚，以避免与他见面，这似乎和拒绝他一样令人难过。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'membər] , [ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˌdespə'reɪʃn] [ʌv; əv][maɪnd] , [ˈskers] [ɪ'mædʒɪnəbl] [ɪn]  
**She remembered , nevertheless , a certain desperation of mind , scarce imaginable in**  
她 记得 , 尽管如此 , 一个 肯定 绝望 的 头脑 , 稀少 可以想象的 在  
[ðə; ðɪ] [ˈretrəspekt] ,  
**the retrospect ,**  
这 回顾 ,  
然而, 她仍然记得当时那种绝望的心情, 这种心情在事后看来几乎难以想象。

[baɪ] [wɪtʃ] , [ˈtremblɪŋ] , [ˈfiːvər] - [ˈsmɪtn] , [ˈskoːnɪŋ] [hɜːr'self] ,  
**by which , trembling , fever - smitten , scorning herself ,**  
经过 哪个 , 发抖 , 发烧 - 迷恋 , 蔑视 她自己 ,  
于是, 她颤抖着, 高烧不退, 自嘲不已。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'dʒʊst] [tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər][nɜːviːl] ['boʊʃæmps] [ˈkʌmɪŋ] [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ]  
**she had been reduced to hope for Nevil Beauchamp's coming as for a**  
她 有 到过 减少 到 希望 为了 内维尔 博尚的 未来 作为 为了 一个  
[ˈreskjʊː] .  
**rescue .**  
救援 .  
她只能寄希望于内维尔·博尚前来营救。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɔːrm][hæd; həd] [raʊzd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .  
**The night of the storm had roused her heart .**  
这 夜晚 的 这 风暴 有 唤醒 她 心 .  
暴风雨之夜唤醒了她的心。

[sɪns] [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈfrendlɪnəs] [hæd; həd] [ˈlʌld] , [hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [ˈθɔːtflnəs] [hæd; həd]  
**Since then his perfect friendliness had lulled , his air of thoughtfulness had**  
自从 然后 他的 完美的 友善 有 昏昏欲睡 , 他的 空气 的 深思熟虑 有  
[ˈɪntrəstɪd] [aɪ ˈtiː] ;  
**interested it ;**  
感兴趣的 它 ;  
从那时起, 他那完美的友善已经让人感到麻木, 他那深思熟虑的神态却引起了他的兴趣;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈfænsɪ] [ðæt] [hiː; hi] , [huː] [ˈniːðər] [rɪˈprəʊtɪt] [nɔːr] [ˌsenti'mentəlaɪzd] , [wʌz; wəz][tuː; tə]  
**and the fancy that he , who neither reproached nor sentimentalized , was to**  
和 这 想要 那 他 , WHO 两者都不 受责备 也不 感伤的 , 曾是 到  
[biː; bi] [ˈɪnfɪnətli] [kəm'pæʃə,neɪtɪd] ,  
**be infinitely compassionated ,**  
是 无限地 富有同情心 ,  
人们竟然幻想他既不责备也不感伤, 却会拥有无限的同情心。

[stɜːrd] [ʌp] [rɪ'mɔːrs] .  
**stirred up remorse .**  
搅拌 向上 悔恨 .  
激起了悔恨之情。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [tel] [hɜːr; hər] [frend] [ˈægnəs][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈfiːlɪŋz] [waɪl] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wər]  
**She could not tell her friend Agnes of these feelings while her feelings were**  
她 可以 不是 告诉 她 朋友 艾格尼丝 的 这些 情怀 尽管 她 情怀 是  
[ˈæŋgərd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [frend] .  
**angered against her friend .**  
愤怒 反对 她 朋友 .  
她无法向朋友艾格尼丝倾诉这些感受, 因为她对朋友感到愤怒。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [tɔːkt] [ˈlaɪtli] [ʌv; əv] - [ðə; ðɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [kɪŋ] , - [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪm'breɪst] :  
**So she talked lightly of ' the legitimate king , ' and they embraced :**  
所以 她 谈话 轻轻 的 - 这 合法的 国王 , - 和 他们 拥抱 :  
于是她轻描淡写地谈到了“合法的国王”, 然后他们拥抱了:

[ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n][ʌv; əv] ['kɑ:mədi] [kwaɪt] [æz; əz] [tru:] [æz; əz] [ðæt] [prɪˈzentɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l][ədˈmaɪərəz]  
a situation of comedy quite as true as that presented by the humble admirers  
一个 情况 的 喜剧 相当 作为 真的 作为 那 呈现 经过 这 谦逊的 仰慕者  
[ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] [ˈjætəleɪn] .  
of the brilliant chatelaine .  
的 这 杰出的 女管家 :

这就像那些谦卑的仰慕者们对才华横溢的女管家所展现的情景一样，充满了喜剧色彩。

[ˈboʊʃɑ:mp] [hæd; həd][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['roʊɪŋ] ['mædəm] [la:] [ma:rˈki:z] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:rt]  
Beauchamp had the pleasure of rowing Madame la Marquise to the short  
博尚 有 这 乐趣 的 划船 夫人 拉 侯爵夫人 到 这 短的  
[ˈfeɪdɪd] [wɔ:k] [ˈsepəreɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈrɪvər][frʌm; frəm] [ˈæˈtoʊ] [daɪənət] ,  
shaded walk separating the river from Chateau Dianet ,  
阴影 走 分离 这 河 从 城堡 迪亚内特 ,  
博尚有幸划着小船送侯爵夫人到河边那条绿树成荫的小路，这条小路将河流与迪亚内城堡隔开。

[ˈwɪðər] [em] . - [went] [ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] , [ænd; ənd] ['mædəm] - [ænd; ənd][em] . [lɪvrət]  
whither M . d'Orbec went on horseback , and Madame d'Auffray and M . Livret  
往哪里去 M . - 去 在 马背 , 和 夫人 - 和 M . 利弗雷  
[wɜ:r; wər] [ˈdrɪvŋ] .  
were driven .  
是 驱动 :

奥尔贝克先生骑马前往，奥弗雷夫人和利弗雷先生则被驱赶。

[ðə; ði] ['pɔ:trət] [ʌv; əv][daɪˈæn][ʌv; əv][daɪənət][wʌz; wəz] [preɪzd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪm] ,  
The portrait of Diane of Dianet was praised for the beauty of the dame ,  
这 肖像 的 黛安 的 迪亚内特 曾是 赞扬 为了 这 美丽的 的 这 贵妇人 ,  
戴安娜·德·戴安娜的肖像画因其描绘的女子美貌而备受赞誉。

[ə; eɪ][sɔ:ft] - [fleʃt] [əˈkju:tlɪ] ['fɪtʃərd] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [ə; eɪ] [freʃ] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [twa:'let] [feɪs] , [ʌv; əv]  
a soft - fleshed acutely featured person , a fresh - of - the - toilette face , of  
一个 柔软的 - 有血有肉的 急性 特色 人 , 一个 新鲜的 - 的 - 这 - 厕所 脸 , 的  
[ðə; ði][kənˌfɪɡjə'reɪ](ə)n][ʌv; əv] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt] ,  
the configuration of head of the cat ,  
这 配置 的 头 的 这 猫 ,  
一个皮肤柔软、五官精致的人，一张刚洗完澡、面容清爽的脸，有着猫头的形状。

[rɪˈli:vɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['delɪkətli] ['ækwɪləɪn][noʊz] ;  
relieved by a delicately aquiline nose ;  
松了口气 经过 一个 轻柔地 鹰嘴豆 鼻子 ;  
略带鹰钩鼻的鼻子让人感到轻松;

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][kʊd; kəd][ˈoʊnli][bi:; bi][ðə; ði][kæt][ʌv; əv] [ˈferi] [ˌmetəˈmɔ:rfəsis] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [stænd]  
and it could only be the cat of fairy metamorphosis which should stand  
和 它 可以 仅有的 是 这 猫 的 仙女 变态 哪个 应该 站立  
[fɔ:r; fər] [ðæt] [ˌɪləˈstreɪ](ə)n] :  
for that illustration :  
为了 那 插图 :

而只有仙女变身的猫才能代表这幅插图：

[braʊz] [ænd; ənd] [tʃɪn] [meɪd] [æn; ən][əkˈseptəb(ə)l][ˈtraɪæŋɡ(ə)l] ,  
brows and chin made an acceptable triangle ,  
眉毛 和 下巴 制成 一个 可接受 三角形 ,  
眉毛和下巴构成了一个可以接受的三角形。

[ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ] [pli:zd] [fɔ:r; fər][maɪs][ɔ:r] [ˈmɒnəks] .  
and eyes and mouth could be what she pleased for mice or monarchs .  
和 眼睛 和 嘴 可以 是 什么 她 高兴 为了 小鼠 或者 君主 .  
她可以随心所欲地为老鼠或帝王蝶设计眼睛和嘴巴。

[em] . [lɪvrət] [dɪd][nɑ:t] [geɪn'seɪ] [ðə; ði] [ɪm'pi:tjəmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [frentʃ] [hɪ'stɔ:riən] ,  
**M . Livret did not gainsay the impeachment of her by a great French historian ,**  
M : 利弗雷 做过 不是 否定 这 弹劾 的 她 经过 一个 伟大的 法语 历史学家 ;  
利弗雷先生并没有反驳一位伟大的法国历史学家对她的弹劾。

[tendər] [tu:; tə] ['wɪmɪn] , [tu:; tə] ['freɪlti:z] [ɪn] [pər'tɪkjələr] — [jes] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][kəʊld] , [pər'hæps]  
**tender to women , to frailties in particular — yes , she was cold , perhaps**  
投标 到 女性 , 到 弱点 在 特别的 — 是的 , 她 曾是 寒冷的 , 也许  
[ˈgræspɪŋ] :  
**grasping :**  
抓握 :  
她对女性很温柔, 尤其对女性的弱点很体贴——是的, 她很冷漠, 或许还有些贪婪:

[bʌt; bət] [dwel] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['wʊmən] ; [kən'si:v] [hɜ:r; həɹ] [ɪg'zɪstɪŋ] ,  
**but dwell upon her in her character of woman ; conceive her existing ,**  
但 住 之上 她 在 她 特点 的 女士 ; 构想 她 现存的 ,  
但要关注她作为女性的特质; 想象她的存在,

[tu:; tə][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈɡreɪʃəsnəs] .  
**to estimate the charm of her graciousness .**  
到 估计 这 魅力 的 她 亲切 :  
评价她优雅的魅力。

[neɪm] [ðə; ði] [tu:] ['kʌntrɪz] [wɪtʃ] [ə'loʊn][hæv; həv] [prə'du:st] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ðə; ði][aɪ'di:əl] ['wʊmən] ,  
**Name the two countries which alone have produced THE WOMAN , the ideal woman ,**  
姓名 这 二 国家 哪个 独自的 有 生产 这 女士 , 这 理想的 女士 ,  
请说出唯二孕育出“理想女性”的国家。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ɑ:rt] , [hu:z] ['bju:ti] , [ɡreɪs] ,  
**the woman of art , whose beauty , grace ,**  
这 女士 的 艺术 , 谁 美丽 , 优雅 ,  
艺术界的女性, 她的美丽、优雅

[ænd; ənd][wɪt] [ˈɔ:fər] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ˈʌʊər; ɑ:r] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ə'boʊv] [ðə; ði]  
**and wit offer her to our contemplation in an atmosphere above the**  
和 有 提供 她 到 我们的 沉思 在 一个 气氛 多于 这  
[ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [kən'dɪʃ(ə)nɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] :  
**ordinary conditions of the world :**  
普通的 状况 的 这 世界 :  
而智慧则将她置于一种超越世俗寻常境况的氛围中, 供我们沉思:

[ði:z] [tu:] ['kʌntrɪz] [ɑ:r; ər] [fræns] [ænd; ənd] [ɡri:s] !  
**these two countries are France and Greece !**  
这些 二 国家 是 法国 和 希腊 !  
这两个国家是法国和希腊!

[nʌn] [ˈʌðər] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈpɜ:rfɪkt] ['wʊmən] , [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] ['kɒŋkəz] [taɪm] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]  
**None other give you the perfect woman , the woman who conquers time , as she**  
没有任何 其他 给 你 这 完美的 女士 , 这 女士 WHO 征服者 时间 , 作为 她  
[ˈkɒŋkəz] [men] ,  
**conquers men ,**  
征服者 男人 ,  
没有其他人能给你带来完美的女人, 一个征服时间, 就像征服男人一样的女人。

[baɪ][ˈvɜ:rtʃu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈvɪnəti] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [blʌd] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [æz; əz][ˈlɪt(ə)] [æz; əz] [ɪˈlʌstriəs]  
**by virtue of the divinity in her blood ; and she , as little as illustrious**  
经过 美德 的 这 神 在 她 血 ; 和 她 , 作为 小的 作为 杰出  
[ˈhɪroʊz] ,  
**heroes ,**  
英雄 ,  
凭借她血脉中的神性; 而她, 如同那些杰出的英雄一样,

[ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ɔ:z] [ænd; ənd] ['stændərdz] [ʌv; əv] ['lesər] ['kri:tʃərz] .  
**is to be judged by the laws and standards of lesser creatures** .  
是 到 是 评判 经过 这 法律 和 标准 的 较少 生物 .

应该按照低等生物的法律和标准来评判。

[ɪn] [ 'fæʃəniŋ ] [hɜ:r; həɹ] , ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ɑ:rt][hæv; həv] [wɜ:rkt] [tə'geðər] : [ɪn][hɜ:r; həɹ] , ['poʊətri]  
**In fashioning her , nature and art have worked together : in her , poetry**  
在 时尚 她 , 自然 和 艺术 有 工作 一起 : 在 她 , 诗  
[wɔ:ks] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .  
**walks the earth** .  
散步 这 地球 .

在塑造她的过程中，自然与艺术共同作用：在她身上，诗意行走于大地之上。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [gʊd] [ɔ:r][bæd][ɪz] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə][bi:; bi] [pʊt] [ə'saɪd] :  
**The question of good or bad is entirely to be put aside** :  
这 问题 的 好的 或者 坏的 是 完全 到 是 放 旁边 :

好坏的问题完全应该放在一边：

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] - [ɪm'pɜ:rtnəns] — [ə; eɪ] [bʊr'ʒwɑ:] - [vʌl'gærəti] .  
**it is a rustic's impertinence — a bourgeois ' vulgarity** .  
它 是 一个 - 无礼 — 一个 资产阶级 - 粗俗 .

这是乡巴佬的无礼，是资产阶级的粗俗。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ˌpri:'emɪnənt] , [vwa:'lɑ:] [taʊt] .  
**She is preeminent , voila tout** .  
她 是 卓越的 , 瞧! 兜售者 .

她很出色，瞧。

[hæz; həz][ʃi:; ʃi] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjʊ:ti] ?  
**Has she grace and beauty ?**  
有 她 优雅 和 美丽 ?

她有优雅的气质和美丽的容貌吗？

[ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['ænsər] :  
**Then you are answered** :  
然后 你 是 回答 :

那么，你的问题就解决了：

[sʌt] [pə'zeɪnz] [ɑ:r; əɹ][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] ['ægrɪgət] [mʌst; məst]  
**such possessions are an assurance that her influence in the aggregate must**  
这样的 财产 是 一个 保证 那 她 影响 在 这 总计的 必须  
[bi:; bi][fɔ:r; fəɹ] [gʊd] .  
**be for good** .  
是 为了 好的 .

这些资产足以证明，她整体上的影响一定是向好的。

['θʌndər] , [dɪ'strʌktɪv] [tu:; tə] ['ɪnsektz] , [rɪ'freʃɪz] [ɜ:rθ] : [soʊ][ʃi:; ʃi] .  
**Thunder , destructive to insects , refreshes earth : so she** .  
雷 , 破坏性的 到 昆虫 , 刷新 地球 : 所以 她 .

雷声能消灭昆虫，却能净化大地：她也是如此。

[soʊ] [sæn] [ðə; ði] ['ræpsədɪst] .  
**So sang the rhapsodist** .  
所以 唱 这 狂想曲家 .

狂想曲家如此歌唱。

['pɑ:səbli] [ə; eɪ] ['ska:lərli] ['lɪt(ə)] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən] , ['gʊʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [greɪ] [sloʊps] [ʌv; əv] ['sɪkstɪ]  
**Possibly a scholarly little French gentleman , going down the grey slopes of sixty**  
可能 一个 学术性的 小的 法语 绅士 , 去 向下 这 灰色的 连续下坡 的 六十  
[tu:; tə] ['sekənd] ['tʃaɪldɪ'nəs] ,  
**to second childishness** ,  
到 第二 童心 ,

或许是一位博学的法国小绅士，正从六十岁的灰色斜坡上滑落，逐渐恢复到孩童般的天真烂漫。

[rɪ'kʌvəz] [ə; eɪ] ['sekənd] [ˌdʒʊvə'niləti][ɪn] [ðɪ:z] [ɪn'θju:ziæzəmz] ;  
**recovers a second juvenility in these enthusiasms** ;  
恢复 一个 第二 幼年期 在 这些 热情 ;

在这些热情中恢复了第二重青春活力；

[ðooʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [ɪn'spaɪəz] [ˈaʊər; ɑ:r] ['meɪtrənz] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪz]  
**though what it is that inspires our matrons to take up with them is**  
尽管 什么 它 是 那 鼓舞人心 我们的 女舍监 到 拿 向上 和 他们 是  
[ʌnɪ'mædʒɪnəbl] .  
**unimaginable** .  
难以想象 .

然而，究竟是什么促使我们的女舍监们去和他们接触，却是难以想象的。

[em] . - ['ɑ:rdər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑ:ntræst] [tu:; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃmənz] ['veɪkənt] [geɪz] [æt; ət]  
**M . Livret's ardour was a contrast to the young Englishman's vacant gaze at**  
M . - 热情 曾是 一个 对比 到 这 年轻的 英国人的 空缺 目光 在  
[daɪ'æn] ,  
**Diane** ,  
黛安 ,

利弗雷先生的热情与那位年轻英国人茫然地望着黛安娜的眼神形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪmblz] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ['rʌŋɪŋ] [ə'lb:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [ðə; ði] [bed] , [ðə; ði]  
**and the symbols of her goddesship running along the walls , the bed , the**  
和 这 符号 的 她 女神 跑步 沿着 这 墙壁 , 这 床 , 这  
['kæbɪnəts] ,  
**cabinets** ,  
橱柜 ,

她的女神象征符号遍布墙壁、床铺、橱柜，

[ˈevriwɛr] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪst] [dɪ'vaɪs] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['frʌntɪdʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] .  
**everywhere that the chaste device could find frontage and a corner** .  
到处 那 这 贞洁 设备 可以 寻找 临街面 和 一个 角落 .

纯洁的装置能够找到正面和角落的任何地方。

[em] . - [rɪ'meɪnd] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [ʃæ'tʊʊ] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] [fɪʃ] - [pɑ:ndz] .  
**M . d'Orbec remained outside the chateau inspecting the fish - ponds** .  
M . - 剩余 外部 这 城堡 检查 这 鱼 - 池塘 .

奥尔贝克先生留在城堡外视察鱼塘。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] [hi:; hi] ['kɒmplɪməntɪd] ['boʊʃɑ:mp] ['semi] - [aɪ'rɑ:nɪkli] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs]  
**When they rejoined him he complimented Beauchamp semi - ironically on his choice**  
什么时候 他们 重新加入 他 他 赞扬 博尚 半 - 讽刺的是 在 他的 选择  
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvɜ:z] ['kwaiət] [tʃɑ:rmz] [ɪn] ['prefrəns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʌsti] [roʊdz] .  
**of the river's quiet charms in preference to the dusty roads** .  
的 这 河流的 安静的 魅力 在 偏爱 到 这 尘土飞扬 道路 .

当他们与他重聚时，他半讽刺地称赞博尚选择河流的宁静魅力而不是尘土飞扬的道路。

['mædəm] [di:] - [sed] , - [kʌm] , [em] . - ; [wʌt] [ɪf] [ju:; jʊ] [sə'rendər] [jɔ:; jər] [hɔ:rs]  
**Madame de Rouailout said , ' Come , M . d'Orbec ; what if you surrender your horse**  
夫人 德 - 说 , - 来 , M . - ; 什么 如果 你 投降 你的 马  
[tu:; tə][em] . ['boʊʃɑ:mp] ,  
**to M . Beauchamp** ,  
到 M . 博尚 ,

鲁瓦尤夫人说：“来吧，奥尔贝克先生；如果您把马交给博尚先生呢？”

[ænd; ənd] [roʊ] [em 'i:] [bæk] ? -  
**and row me back ?** '  
和 排 我 后退 ? -

划船送我回去？

[hi:; hi] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə] , [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [dɪˈklaɪnd] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt]  
**He changed colour , hesitated , and declined he had an engagement**  
他 已更改 颜色 , 犹豫了一下 , 和 拒绝 他 有 一个 订婚  
[tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n][em] .  
**to call on M . d'Henriel .**  
到 称呼 在 M .  
他脸色一变, 犹豫了一下, 然后拒绝了, 说他有约要去拜访亨利尔先生。

- [wen] [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm] ? - [sed] [ʃi:; ʃɪ] .  
**' When did you see him ? ' said she .**  
- 什么时候 做过 你 看 他 ? - 说 她 .

“你什么时候见到他的?”她问道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kənˈfju:zd] .  
**He was confused .**  
他 曾是 使困惑 .

他感到困惑。

- [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [sɪns] , [ˈmædəm] . -  
**' It is not long since , madame . '**  
- 它 是 不是 长的 自从 , 夫人 . -

“没过多久, 夫人。”

- [ɑ:n][ðə; ðɪ][roʊd] ? -  
**' On the road ? '**  
- 在 这 路 ? -

‘在路上?’

- ['kʌmɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] - [ðə; ðɪ][roʊd] . -  
**' Coming along - the road . '**  
- 未来 沿着 - 这 路 . -

“沿着路走来。”

- [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [ɡlʌv] ? -  
**' And our glove ? '**  
- 和 我们的 手套 ? -

“那我们的手套呢?”

- [ˈmædəm] [la:] [ma:ˈrki:z] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [trʌst] [maɪ] [ˈmeməri] , [em] . - [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [əˈfɪʃ(ə)]  
**' Madame la Marquise , if I may trust my memory , M . d'Henriel was not in official**  
- 夫人 拉 侯爵夫人 , 如果 我 可能 相信 我的 记忆 , M . - 曾是 不是 在 官方的  
[ˈka:stu:m] . -  
**costume . '**  
戏服 . -

“侯爵夫人, 如果我没记错的话, 亨利尔先生当时并没有穿正式服装。”

[rəˈnei] [əˈlaʊd] [hɜ:rˈself][tu:; tə][bi:; bi] [ˌri:əˈʃuəd] .  
**Renee allowed herself to be reassured .**  
蕾妮 允许 她自己 到 是 放心 .

蕾妮让自己安心下来。

[ə; eɪ] [ˌserəˈmoʊniəs] [ˈvɪzɪt] [ðæt] [em] . [lɪvrət] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n][wʌz; wəz] [peɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈtʃæp(ə)] [ʌv; əv]  
**A ceremonial visit that M . Livret insisted on was paid to the chapel of**  
一个 隆重 访问 那 M . 利弗雷 坚持 在 曾是 有薪酬的 到 这 教堂 的  
利弗雷先生坚持要对小教堂进行一次正式的访问。

[daɪˈæn] , [wer] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['wə:ʃɪp] [ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hər] [ˈwɪdoʊd] [ˈæʃɪz] , [wɪtʃ] , [sed]  
**Diane , where she had worshipped and laid her widowed ashes , which , said**  
黛安 , 在哪里 她 有 崇拜 和 铺设 她 寡 灰烬 , 哪个 , 说  
黛安娜, 她曾在此做礼拜, 并将她寡居后的骨灰安葬于此, 她说。

[em] . [livrət] , [ðə; ði] [fi:ndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [revə'lu:(ə)n] [wəd] [nɑ:t][let] [rest] .  
**M . Livret , the fiends of the Revolution would not let rest .**  
M . 利弗雷 , 这 恶魔 的 这 革命 会 不是 让 休息 .  
M. Livret, 革命的恶魔们不肯罢休。

[hi:; hi] [reizd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə] [dɪ'naʊns] [ðem; ðəm] .  
**He raised his voice to denounce them .**  
他 提高 他的 嗓音 到 声讨 他们 .  
他提高嗓门谴责他们。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][rəʊlənd][di:] - [ðæt] ['ænsər] : - [ðə; ði] [revə'lu:(ə)n] [wʌz; wəz][aʊər; ɑ:r]  
**It was Roland de Croisnel that answered : ' The Revolution was our**  
它 曾是 罗兰 德 - 那 回答 : - 这 革命 曾是 我们的  
[grænmlðər] , [mə'sjɜ:r] ,  
**grandmother , monsieur ,**  
祖母 , 先生 ,  
回答的是罗兰·德·克罗瓦内尔：“先生，革命是我们的祖母。”

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑ:t] [hɪr] [hɜ:r; hər] [ə'bjʊ:zd] . -  
**and I cannot hear her abused . ' -**  
和 我 不能 听到 她 受虐 . -  
我无法忍受她遭受虐待。

[rə'nei] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [baɪ][ðə; ði][hænd] .  
**Renee caught her brother by the hand .**  
蕾妮 捕捉 她 兄弟 经过 这 手 .  
蕾妮抓住了她哥哥的手。

[hi:; hi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][tjæp(ə)l][wɪð; wɪθ] ['boʊʃɑ:mp] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [hɪm; ɪm] ; [ðen] [kɪst]  
**He stepped out of the chapel with Beauchamp to embrace him ; then kissed**  
他 步 出去 的 这 教堂 和 博尚 到 拥抱 他 ; 然后 亲吻  
[rə'nei] ,  
**Renee ,**  
蕾妮 ,  
他与博尚一起走出教堂，拥抱了他；然后吻了蕾妮。

[ænd; ənd] , [ri'mɑ:kiŋ] [ðæt] [fi:; ji][wʌz; wəz] [peɪl] , [fetʃt] ['flʌdɪŋ] ['kʌlər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .  
**and , remarking that she was pale , fetched flooding colour to her cheeks .**  
和 , 评论 那 她 曾是 苍白 , 已获取 洪水 颜色 到 她 脸颊 .  
并指出她脸色苍白，随即双颊泛起红晕。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['hɑ:rti] [er] [tu:; tə][ðem; ðəm][æftər][ðə; ði] [sentə'mentlɪzəm] [ðei] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪrɪŋ]  
**He was hearty air to them after the sentimentalism they had been hearing**  
他 曾是 爽朗 空气 到 他们 后 这 感伤主义 他们 有 到过 听力  
.  
.  
.  
在他们之前听到的那些伤感言论之后，他的话语就像一股清流，让他们感到轻松愉快。

['boʊʃɑ:mp] [ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] [laɪk] ['lʌvɪŋ] ['kɒmreɪdz] [æt; ət] [sku:l] , ['kwestʃənɪŋ] , ['ænsər]  
**Beauchamp and he walked like loving comrades at school , questioning , answering**  
博尚 和 他 步行 喜欢 爱 同志们 在 学校 , 提问 , 回答  
 , [tjætərɪŋ] , [læfɪŋ] ,  
**, chattering , laughing ,**  
, 喋喋不休 , 笑 ,  
博尚和他就像学校里亲密的同学一样，边走边问，边回答，边聊天，边笑。

— [ə; eɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [sɑ:t] [tu:; tə] [rə'nei] ,  
**— a beautiful sight to Renee ,**  
— 一个 美丽的 视线 到 蕾妮 ,  
——对蕾妮来说，这是一幅美丽的景象。

[ænd; ənd][fɪː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] - - [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] ['weðər] - [ðɪs] ['ɪŋɡlɪʃmən] -  
- and she looked at Agrnes d'Auffray to ask her whether ' this Englishman ' -  
- 和 她 看起来 在 - - 到 问 她 无论 - 这 英国人 -  
[wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] ['freʃnəs] .  
- was not one of them in his frankness and freshness .  
- 曾是 不是 一 的 他们 在 他的 坦率 和 新鲜 .

她看着阿格内斯·德奥弗雷，问她“这位英国人”是否也像他们一样坦率、开朗。

[ˈrəʊlənd] [stɔːpt] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] [rəˈnei] .  
- Roland stopped to turn to Renee .  
- 罗兰 停止 到 转动 到 蕾妮 .

罗兰停下来转身看向蕾妮。

- [aɪ][met] - [ɑːn][maɪ][raɪd] [hɪr] ,  
- ' I met d'Henriel on my ride here ,  
- 我 遇见 - 在 我的 骑 这里 ,  
“我来这里的路上遇到了亨利尔。”

- [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ɪnˈkwɪzətɪv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [aɪ] [ðæt] [pæst] [ɪˈmiːdiətli] .  
- ' he said with a sharp inquisitive expression of eye that passed immediately .  
- 他 说 和 一个 锋利的 好奇 表达 的 眼睛 那 通过了 立即地 .  
“他说道，眼神中闪过一丝锐利的探询，但随即又消失了。”

- [juː; jʊ][roʊd] [hɪr] [frʌm; frəm] - , [ðen] , - [sed] [rəˈnei] .  
- ' You rode here from Tourdestelle , then , ' said Renee .  
- 你 骑 这里 从 - , 然后 , - 说 蕾妮 .

“那你就是图尔德斯特尔来的吧？”蕾妮说。

- [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [məˈrkiːz] ? -  
- ' Has he been one of the company , marquise ? ' -  
- 有 他 到过 一 的 这 公司 , 侯爵夫人 ? -  
“他是公司的一员吗，侯爵夫人？”

- [dɪd][hiː; hi][raɪd][baɪ][juː; jʊ] [wɪˈðəʊt] ['spiːkɪŋ] , ['rəʊlənd] ? -  
- ' Did he ride by you without speaking , Roland ? ' -  
- 做过 他 骑 经过 你 没有 请讲 , 罗兰 ? -

“罗兰，他骑马经过你身边时一句话也没说吗？”

- [ðʌs] . -  
- ' Thus . ' -  
- 因此 . -

‘因此。’

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 博尚的职业生涯——第三卷(Beauchamp's Career — Volume 3)

## 第6/6页

[ˈrəʊlənd] [dɪˈskraɪbd] [ə; eɪ] [ˈspæniʃ] [ˌkæbəˈlɛroʊz] - [ˌsæljuˈteɪ](ə)n , [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈboʊʃɑːmp] ,  
**Roland described a Spanish caballero's formallest salutation , saying to Beauchamp ,**  
罗兰 描述 一个 西班牙语 卡瓦列罗的 - 问候 , 说 到 博尚 ,

罗兰描述了西班牙骑士最正式的问候语，他对博尚说：

- [nɑːt][ðə; ði] [best] [ˈsæmp(ə)] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [ˈfrentʃmən] ; — [ˈwʊmən] - [spɔɪld] !  
**' Not the best sample of our young Frenchman ; — woman - spoiled !**  
- 不是 这 最好的 样本 的 我们的 年轻的 法国人 ; — 女士 - 被宠坏了 !

“这可不是我们这位年轻法国人最好的例子；——女人——被宠坏了！”

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbetər] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈɑːrtɪk(ə)] [niːd] [biː; bi] [spɔɪld] [baɪ][ðem; ðəm] — [ˈhev(ə)n] [fərˈbɪd] [ðæt]  
**Not that the better kind of article need be spoiled by them — heaven forbid that**  
不是 那 这 更好的 种类 的 文章 需要 是 被宠坏了 经过 他们 — 天堂 禁止 那  
!  
!  
!

当然，也并非说好的那种文章就一定会被它们玷污——但愿不会！

[frend] [nerˈviːl] , - [hiː; hi] [spoʊk] [ˈloʊər] , - [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**Friend Nevil , ' he spoke lower , ' do you know , you have something of the**  
朋友 内维尔 , - 他 辐 降低 , - 做 你 知道 , 你 有 某物 的 这  
[ˈpraːfɪt] [ɪn][juː; jʊ] ?  
**prophet in you ?**  
先知 在 你 ?

“朋友内维尔,”他压低声音说,“你知道吗,你身上有先知的特质?”

[aɪ] [rɪˈmembər] : [mʌtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [truː] .  
**I remember : much has come true .**  
我 记住 : 很多 有 来 真的 .

我记得: 很多事情都成真了。

[æn; ən] [oʊld] [ˈspoɪlər] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [wʌn] [spɔɪld] [baɪ][ðem; ðəm] !  
**An old spoiler of women is worse than one spoiled by them !**  
一个 老的 剧透 的 女性 是 更糟 比 一 被宠坏了 经过 他们 !

老奸巨猾的女人比被女人宠坏的女人更糟糕!

[ɑː] , [wel] : [ænd; ənd] [ˈmædəm] [ˈkʌlɪŋ] ?  
**Ah , well : and Madame Culling ?**  
啊 , 出色地 : 和 夫人 淘汰 ?

啊, 那么: 卡林夫人呢?

[ænd; ənd][jʊr; jər][ˈsev(ə)n] - [fiːt] [haɪ] [ˈʌŋk(ə)] ?  
**and your seven - feet high uncle ?**  
和 你的 七 - 脚 高的 叔叔 ?

还有你那身高七英尺的叔叔?

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [fliːt] [tuː; tə][ˈsætɪsfai][nerˈviːl] [ˈboʊʃɑːmp] [jet] ?  
**And have you a fleet to satisfy Nevil Beauchamp yet ?**  
和 有 你 一个 舰队 到 满足 内维尔 博尚 然而 ?

你们的舰队够不够让内维尔·博尚满意?

[juː; jʊ][æɪ; əɪ] [siː] [ə; eɪ][ˈtraɪəl] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [fiːld] - [ˈɡʌnz] [æt; ət] [ˈruːən] . -  
**You shall see a trial of our new field - guns at Rouen . ' -**  
你 将 看 一个 审判 的 我们的 新的 场地 - 枪支 在 鲁昂 . -

你们将在鲁昂看到我们新型野战炮的试验。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəltɪ] .  
**They were separated with difficulty .**  
他们 是 分开 和 困难 .

他们费了好大劲才分开。

[rə'nei] [wɪft] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ðɪ][boʊt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wəd] [hæv; həv] [dʌn]  
**Renee wished her brother to come in the boat ; and he would have done**  
蕾妮 希望 她 兄弟 到 来 在 这 船 ; 和 他 会 有 完毕  
[soʊ] ,  
**so** ,  
所以 ,

蕾妮希望她哥哥能乘船过来；而他本来也会这么做的。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][əb'dʒek(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]['ærəb] [bɪ'strɪdn̩] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [ʌn'noʊn]  
**but for his objection to have his Arab bestridden by a man unknown**  
但 为了 他的 异议 到 有 他的 阿拉伯 骑乘 经过 一个 男人 未知  
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**to him** .  
到 他 .

但他反对让他的阿拉伯男子被一个他不认识的男人骑在身上。

- [maɪ] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [fɔːr] - [fɒt] , [ænd; ənd] [hɪəz] [maɪ] [lʌv] , - ['rəʊlənd] [sed] ,  
**' My love is a four - foot , and here's my love , ' Roland said ,**  
- 我的 爱 是 一个 四 - 脚 , 和 这里是 我的 爱 , - 罗兰 说 ,  
“我的爱人只有四英尺高，这就是我的爱人,”罗兰说道。

['ɡoʊɪŋ] [aʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [ɡɪlt] [geɪt] - [reɪlz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɡreɪsf(ə)] ['lɪt(ə)] [biːst] ,  
**going outside the gilt gate - rails to the graceful little beast ,**  
去 外部 这 镀金 门 - 铁轨 到 这 优美 小的 兽 ,  
走出镀金的栅栏，去见那优雅的小动物，

[ðæt] [ək'naːlɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['oʊnərʃɪp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrtʃ] [ænd; ənd] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nek] [raʊnd]  
**that acknowledged his ownership with an arch and swing of the neck round**  
那 已确认 他的 所有权 和 一个 拱 和 摇摆 的 这 脖子 圆形的  
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**to him** .  
到 他 .

它弓着背，脖子一甩，向他示意，以此表示对它的所有权。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [kɔːld] , - [eɪ'juː][rɪv'waːr] , [em] . [lə] [kæpr'teɪn] . -  
**He mounted and called , ' Au revoir , M . le Capitaine . '**  
他 安装 和 称为 , - 奥 再见 , M . 勒 船长 . -  
他上马喊道：“再见，船长先生。”

- [eɪ'juː][rɪv'waːr] , [em] . [lə] ['kɑːməndənt] , - [kraɪd] ['boʊʃɑːmp] .  
**' Au revoir , M . le Commandant , ' cried Beauchamp .**  
- 奥 再见 , M . 勒 指挥官 , - 哭 博尚 .  
“再见，指挥官先生,”博尚喊道。

- ['ædmərəl][ænd; ənd] ['mɑːrʃ(ə)] , [iːtʃ] [ʌv; əv][juː'es] [ɪn] [ɡʊd] ['siːz(ə)n] , - [sed] ['rəʊlənd] . -  
**' Admiral and marshal , each of us in good season , ' said Roland . '**  
- 上将 和 元帅 , 每个 的 我们 在 好的 季节 , - 说 罗兰 . -  
“海军上将和元帅，我们俩在合适的时机都可以胜任,”罗兰说道。

[θæŋks] [tuː; tə][jɔːr; jər][prə'moʊʃ(ə)n] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ] ['sɪstər] .  
**Thanks to your promotion , I had a letter from my sister .**  
谢谢 到 你的 晋升 , 我 有 一个 信 从 我的 姐姐 .  
多亏了你的晋升，我收到了姐姐的来信。

[æd'væns] [ə; eɪ] [ɡreɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [ɡet] [ə'hʌðər] . -  
**Advance a grade , and I may get another . '**  
进步 一个 年级 , 和 我 可能 得到 其他 . -  
升一级，我或许还能再升一级。

[ˈboʊʃɑːmp]   [θɔːt]   [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɡʌlf] [naʊ] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [wen]  
**Beauchamp thought of the strange gulf now between him and the time when**  
博尚   想法   的   这   奇怪的   海湾   现在   之间   他   和   这   时间   什么时候  
[hiː; hi][ˈpaɪnd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]   [ˈkɑːmədɔːr]   ,  
**he pined to be a commodore** ;  
他   松开   到   是   一个   准将   ;  
博尚想到，如今的他与当年渴望成为准将的时光之间，存在着多么巨大的鸿沟。

[ænd; ənd][æn; ən][ˈædmərəl] .  
**and an admiral** .  
和   一个   上将   .  
还有一位海军上将。  
[ðə; ði] [ɡʌlf] [wʌz; wəz] [brɪdʒd] [æz; əz][hiː; hi]   [lʊkt]   [æt; ət] [rəˈnei]   [ˈpetɪŋ]   [ˈroʊləndz] [hɔːrs] .  
**The gulf was bridged as he looked at Renee petting Roland's horse** .  
这   海湾   曾是   桥接   作为   他   看起来   在   蕾妮   抚摸   罗兰的   马   .  
当他看到蕾妮抚摸着罗兰的马时，隔阂消失了。

- [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [soʊ]   [ˈlʌvli]   [ə; eɪ]   [ˈkriːtʃər]   ? -  
**' Is there in the world so lovely a creature ? '**  
- 是   那里   在   这   世界   所以   迷人的   一个   生物   ? -  
“世上真有如此可爱的生物吗？ ”

[iː; ji] [sed]   , [ænd; ənd]   [əˈpiːld]   [ˈfʌndlɪ]   [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbjuːti]   [ðæt]   [brɪŋz]   [aʊt]   [ˈbjuːti]   , [ænd; ənd] ,  
**she said , and appealed fondly to the beauty that brings out beauty , and ,**  
她   说   ,   和   上诉   深情地   到   这   美丽   那   带来   出去   美丽   ,   和   ,  
[ˈbɪdɪŋ]   [aɪ ˈtiː][dɪsˈdeɪn] [ˈraɪv(ə)lri] ,  
**bidding it disdain rivalry** ,  
投标   它   蔑视   对抗   ,  
她说，并深情地呼唤那能展现美的美，并告诫它鄙视竞争，

[ˈraɪvəld] [aɪ ˈtiː] [ɪnsəˈmʌtʃ]   [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [træns]   [ˈboʊʃɑːmp]   [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbɑːdɪli]  
**rivalled it insomuch that in a moment of trance Beauchamp with his bodily**  
竞争对手   它   就此而言   那   在   一个   片刻   的   发呆   博尚   和   他的   身体上的  
[ˈvɪʒ(ə)n] [brɪˈheld] [hɜːr; hər] ,  
**vision beheld her** ,  
想象   观看   她   ,  
甚至在一次恍惚状态下，博尚用肉眼看到了她，这足以与她相媲美。

[nɑːt][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][ˈliːdoʊ][ʌv; əv] [ˈvenɪs]   ,   [ˈfaɪnɪŋ]   [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjɪrz]   [ɡɔːn] .  
**not there , but on the Lido of Venice , shining out of the years gone** .  
不是   那里   ,   但   在   这   丽都   的   威尼斯   ,   灼灼   出去   的   这   年   已消失 .  
不在那里，而是在威尼斯丽都岛，闪耀着岁月的痕迹。

[oʊld]   [ʌv]   [rɪˈvaɪvɪŋ, riːˈvaɪvɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [ʌv]   [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfæntəm]   [ˈæftər][ɔːl] .  
**Old love reviving may be love of a phantom after all** .  
老的   爱   复苏   可能   是   爱   的   一个   幻影   后   全部 .  
旧爱重燃，或许终究只是对虚幻的爱恋。

[wiː; wi][kæn; kən] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][məst; məst] [rɪˈvaɪv]   ,   [kiːp]   [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ ˈlɪmɪts ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡoʊstli]   [ʌv] .  
**We can , if it must revive , keep it to the limits of a ghostly love** .  
我们   能   ,   如果   它   必须   复活   ,   保持   它   到   这   限制   的   一个   幽灵般的   爱   .  
如果它注定要复活，我们可以把它控制在一种幽灵般的爱的范围内。

[ðə; ði]   [ɪp]   [ɪn][ðə; ði] [əˈreɪbiən] [teɪl]   [ˈkʌmɪŋ]   [wɪˈðɪn]   [ðə; ði] [zoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæɡˈnetɪk] [ˈmaʊnt(ə)n] ,  
**The ship in the Arabian tale coming within the zone of the magnetic mountain** ,  
这   船   在   这   阿拉伯   故事   未来   之内   这   区   的   这   磁的   山   ,  
阿拉伯故事中的船只驶入了磁山区域，

[flaɪz] [ɔːl] [ɪts][boʊlts][ænd; ənd][ baːz ] , [ænd; ənd]   [brɪˈkʌmz]   [ɪr]   [ˈtɪmbəz] ,  
**flies all its bolts and bars , and becomes sheer timbers** ,  
苍蝇   全部它是   螺栓   和   酒吧   ,   和   变成   透明   木材   ,  
它所有的螺栓和杆件都飞了出去，变成了一堆木头。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kerləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪps] ['kæptɪn] ;  
**but that is the carelessness of the ship's captain ;**  
但 那 是 这 疏忽 的 这 船的 队长 ;  
但那是船长的疏忽；

[ænd; ʌnd] [hɪðər'tu:] ['boʊʃɑ:mp] [kʊd; kəd] [ə'plɔ:ɪd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['stɪərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['pru:d(ə)ns] ,  
**and hitherto Beauchamp could applaud himself for steering with prudence ,**  
和 迄今为止 博尚 可以 鼓掌 他自己 为了 转向 和 谨慎 ,  
此前，博尚一直为自己谨慎的掌舵而感到自豪。

[waɪl] [rə'neɪz] [ət'rækʃnz] [wɔ:rnd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['bekənd] .  
**while Renee's attractions warned more than they beckoned .**  
尽管 蕾妮的 景点 警告 更多的 比 他们 招手 .  
蕾妮的魅力与其说是诱惑，不如说是警示。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [mæg'netɪk] [tu;; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][noʊ] [ʌðər] ['wʊmən] [wʌz; wəz] .  
**She was magnetic to him as no other woman was .**  
她 曾是 磁的 到 他 作为 不 其他 女士 曾是 .  
她对他有着其他任何女人都无法比拟的吸引力。

[ðen] ['wɪðər] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [bʌt; bət] ['hoʊmwərd] ?  
**Then whither his course but homeward ?**  
然后 往哪里去 他的 课程 但 回家 ?  
那么，除了回家，他还能去哪里呢？

[æftər] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [li:v] [ʌv; əv][ðer; ðər][hoʊst][ænd; ʌnd] ['hoʊstəs] [ʌv; əv] [æ'toʊ] [daɪənət] ,  
**After they had taken leave of their host and hostess of Chateau Dianet ,**  
后 他们 有 已采取 离开 的 他们的 主持人 和 女主人 的 城堡 迪亚内特 ,  
在他们告别了迪亚内城堡的主人夫妇之后，

[ˈwɔ:kɪŋ] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] ['medoʊ] [tu;; tə][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [ɑ:rmɪlz] [ðæt] [led][tu;; tə][ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd] ,  
**walking across a meadow to a line of charmilles that led to the river - side ,**  
步行 穿过 一个 草地 到 一个 线 的 夏米尔 那 引领 到 这 河 - 边 ,  
穿过草地，走到一排通往河边的石柱旁，

[hi;; hi] [sed] , - [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [si:n] ['rəʊlənd][aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu;; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɑ:n][ˈgoʊɪŋ] . -  
**he said , ' Now I have seen Roland I shall have to decide upon going . ' -**  
他 说 , - 现在 我 有 已见 罗兰 我 将 有 到 决定 之上 去 . -  
他说：“既然我已经见过罗兰，我就得决定是否要去了。”

- ['wɑ:ntənli] [wʌn] [ɪz] [dɪ'zɜ:rɪdli] [bɜ:st] , - [sed] [rə'neɪ] . -  
**' Wantonly won is deservedly lost , ' said Renee . ' -**  
- 肆意妄为 韩元 是 理所当然 丢失的 , - 说 蕾妮 . -  
“肆意赢得的，注定要输，”蕾妮说。

[bʌt; bət][du:;][nɑ:t] [dɪsə'pɔɪnt] [maɪ]['rəʊlənd] [mʌtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fu:lɪʃ] ['sɪstər] .  
**But do not disappoint my Roland much because of his foolish sister .**  
但 做 不是 辜负 我的 罗兰 很多 因为 的 他的 愚蠢 姐姐 .  
但不要因为他愚蠢的妹妹而让我的罗兰失望太多。

[ɪz][hi;; hi][nɑ:t] ['lʊkɪŋ] ['hænsəm] ?  
**Is he not looking handsome ?**  
是 他 不是 寻找 英俊的 ?  
他看起来是不是很帅？

[ænd; ʌnd][hi;; hi][ɪz] [jʌŋ] [tu;; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kɑ:məndənt] , [fɔ:r; fər][wi:; wi][hæv; həv][noʊ] ['ɪntrəst] [æt; ət]  
**And he is young to be a commandant , for we have no interest at**  
和 他 是 年轻的 到 是 一个 指挥官 , 为了 我们 有 不 兴趣 在  
[ðɪs] [kɔ:rt] .  
**this Court .**  
这 法庭 .  
他年纪轻轻就当上了指挥官，因为我们对这个法庭没有任何兴趣。

[ðeɪ] [kept] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [wɔːr] !  
**They kept him out of the last war !**  
他们 保留 他 出去 的 这 最后的 战争 !

他们让他免于参加上次战争!

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪksˈpektz] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [haʊ] [əˈkaʊnt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]  
**My father expects to find you at Tourdestelle , and how account to him**  
我的 父亲 预期 到 寻找 你 在 - , 和 如何 帐户 到 他  
[fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˈhʌrɪd] [flaɪt] ?  
**for your hurried flight ?**  
为了 你的 慌忙 航班 ?

我父亲希望在图尔德斯特尔见到你，你如何向他解释你匆忙逃离的原因？

[seɪv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [brɔːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [juːˈes] ! -  
**save with the story of that which brought you to us !**  
节省 和 这 故事 的 那 哪个 带来 你 到 我们 ! -  
用把你带到我们这里的缘由来保存下来吧!

- [ðə; ði] [ɡlʌv] ?  
**The glove ?**  
- 这 手套 ?

“手套？”

[aɪ] [æɪ; əɪ] [beg] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [tuː; tə] [aɪˈtiː] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [dɪˈpɑːrt] , [mɑːrˈkiːz] . -  
**I shall beg for the fellow to it before I depart , marquise .**  
我 将 求 为了 这 同伴 到 它 前 我 离开 , 侯爵夫人 . -

侯爵夫人，我临行前会求他帮忙的。

- [juː; jʊ] [pərˈsiːvd] [maɪ] [dɪspəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [laɪt] - [ˈhedɪdnɪs] , [məˈsjɜːr] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]  
**You perceived my disposition to light - headedness , monsieur , when I was a**  
- 你 感知 我的 处置 到 光 - 头脑 , 先生 , 什么时候 我 曾是 一个  
[gɜːrl] . -  
**girl .**  
女孩 . -

“先生，您从我还是女孩子的时候就看出我容易头晕。”

- [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [pæst] [ɪz] [dʌst] .  
**I said that I — But the past is dust .**  
- 我 说 那 我 — 但 这 过去 的 是 灰尘 .

我说过我——但过去已成尘埃。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [ˈevər] [siː] [juː; jʊ] [ɪn]  
**Shall I ever see you in**  
将 我 曾经 看 你 在

我是否还有机会见到你

[ˈɪŋɡlənd] ? -  
**England ?**  
英格兰 ? -

英格兰？

- [ðæt] [ˈkʌntri] [siːmz] [tuː; tə] [fraʊn] [ɑːn] [emˈiː] .  
**That country seems to frown on me .**  
- 那 国家 似乎 到 皱眉 在 我 .

“那个国家似乎对我抱有敌意。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [duː] [nɔːt] [ɡoʊ] [ðer; ðər] , [nɔːr] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] , [ɪkˈsept] [tuː; tə] [ɪmˈpɪəriəs] [mɪˈstɪəriəs]  
**But if I do not go there , nor you come here , except to imperious mysterious**  
[ɪnviˈteɪʃənz] ,  
**invitations ,**  
邀请函 ,

但如果我既不去那里，你也不来这里，除非是受到神秘而专横的邀请，

[wɪtʃ] [wɪl] [nɑ:tʃ][bi:; bi] [rɪ'pi:tɪd] , [ðə; ði] ['fju:tʃər][ɪz] [dʌst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][pæst] :  
**which will not be repeated , the future is dust as well as the past :**  
哪个 将要 不是 是 重复 , 这 未来 是 灰尘 作为 出色地 作为 这 过去的 :  
那些不会重演的往事, 未来和过去一样, 都将成为尘埃:

[fɔ:r; fər][em 'i:] , [æt; ət] [li:st] .  
**for me , at least :**  
为了 我 , 在 至少 :  
至少对我而言是这样。

[dʌst] [hɪr] , [dʌst] [ðer; ðər] ! — [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][bi:; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪlk] - [wɜ:rm] ,  
**Dust here , dust there ! — if one could be like a silk - worm ,**  
灰尘 这里 , 灰尘 那里 ! — 如果 — 可以 是 喜欢 一个 丝绸 - 蠕虫 ,  
这里灰尘, 那里灰尘! ——如果能像蚕一样就好了,

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [li:f] [wʌn] ['fi:dz] [ɑ:n] ,  
**and live lying on the leaf one feeds on ,**  
和 居住 说谎 在 这 叶子 — 饲料 在 ,  
躺在自己赖以生存的树叶上,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪd(ə)] — ['lɪvɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] ,  
**it would be a sort of answer to the riddle — living out of the dust ,**  
它 会 是 一个 种类 的 回答 到 这 谜语 — 活的 出去 的 这 灰尘 ,  
这或许可以算作是对“从尘埃中生存”这个谜题的一种解答。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)nt] .  
**and in the present .**  
和 在 这 展示 :  
以及现在。

[aɪ][faɪnd] [nʌn] [ɪn][maɪ] [rɪ'lɪdʒən] .  
**I find none in my religion .**  
我 寻找 没有任何 在 我的 宗教 :  
我在我的宗教中找不到任何此类内容。

[noʊ] [daʊt] , ['mædəm] [di:] [bri:z] [dɪd] : [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [kɔ:l] [daɪ'æən][soʊ][tu:; tə][em] . [lɪvrət] ? -  
**No doubt , Madame de Breze did : why did you call Diane so to M . Livret ? '**  
不 怀疑 , 夫人 德 微风 做过 : 为什么 做过 你 称呼 黛安 所以 到 M . 利弗雷 ? -  
毫无疑问, 德布雷兹夫人确实这么做了: 你为什么这样称呼利弗雷先生的黛安娜?

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['smɑɪlɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪpt]  
**She looked at him smiling as they came out of the shadow of the clipped**  
她 看起来 在 他 微笑 作为 他们 来了 出去 的 这 阴影 的 这 剪辑  
trees .  
树木 :

他们走出修剪过的树木阴影时, 她微笑着看着他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['glænsɪŋ] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [boʊt] .  
**He was glancing about for the boat .**  
他 曾是 瞥了一眼 关于 为了 这 船 :  
他四处张望寻找船只。

- [ðə; ði] [boʊt] [ɪz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['rɪvər] , - [rə'nei] [sed] ,  
**' The boat is across the river , ' Renee said ,**  
- 这 船 是 穿过 这 河 , - 蕾妮 说 ,  
“船在河对岸,”蕾妮说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [si:k] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˌekspləˈheɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ded]  
**in a voice that made him seek her eyes for an explanation of the dead**  
在 一个 嗓音 那 制成 他 寻找 她 眼睛 为了 一个 解释 的 这 死的  
[saʊnd] .  
**sound** .  
声音 .

她的声音让他不由自主地看向她，想要从她眼中探寻这死寂般的声音背后的原因。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [peɪl] .  
**She was very pale** .  
她 曾是 非常 苍白 .

她脸色非常苍白。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈpɜ:rfɪkt] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [jɔ:rˈself] ?  
**' You have perfect command of yourself ?**  
- 你 有 完美的 命令 的 你自己 ?

你对自己有完美的掌控力吗？

[fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] ! -  
**For my sake !** '  
为了 我的 清酒 ! -

为了我好！

[ʃiː; ʃi] [sed] .  
**she said** .  
她 说 .

她说。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] .  
**He looked round** .  
他 看起来 圆形的 .

他环顾四周。

[ˈstændɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][bəʊt] , [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [bæŋk] ,  
**Standing up in the boat , against the opposite bank** ,  
常设 向上 在 这 船 , 反对 这 对面的 银行 ,  
站在船上，背靠着对岸，

[ænd; ənd] [ˈli:nɪŋ] [wɪð; wɪθ] [krɔːst] [legz][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [skʌlz] [ plaːntɪd ] [ɪn][ðə; ði][ˈgræv(ə)][ʌv; əv]  
**and leaning with crossed legs on one of the sculls planted in the gravel of**  
和 倾斜 和 交叉 腿 在 一 的 这 单人双桨 已种植 在 这 碎石 的  
[ðə; ði][ˈrɪvər] ,  
**the river** ,  
这 河 ,

他双腿交叉倚靠在插在河床砾石中的一艘独木舟上，

[kaʊnt] [ˈhenri, ˌɹiː, ˌɑːnˈriː] - [ˈhænsəm] [ˈfɪgjər] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself][tuː; tə] [ˈboʊʃæmps] [geɪz] .  
**Count Henri d'Henriels handsome figure presented itself to Beauchamp's gaze** .  
数数 亨利 - 英俊的 数字 呈现 本身 到 博尚的 目光 .

亨利·德·亨利尔伯爵英俊的身影映入博尚的眼帘。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdraɪnəs] [ðæt] [smækt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] [ˈevərəːd] - ,  
**With a dryness that smacked of his uncle Everard Romfrey** ,  
和 一个 干燥 那 猛击 的 他的 叔叔 埃弗拉德 - ,

带着一丝他叔叔埃弗拉德·罗姆弗雷式的干涩，

[ˈboʊʃɑːmp] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði][fænˈtæstɪkəl] [ˈpɑːstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , - [wʌn] [kæn; kən][duː] [ðæt]  
**Beauchamp said of the fantastical posture of the young man , ' One can do that**  
博尚 说 的 这 奇幻 姿势 的 这 年轻的 男人 , - 一 能 做 那

[ɑːn] [freɪ] [ˈwɔːtər] . -  
**on fresh water** . '  
在 新鲜的 水 . -

博尚评价这位年轻人的奇特姿势时说：“在淡水中也能做到那样。”

[rə'nei] [did][nɑ:t] [kɑ:mpri'hend] [ðə; ði] ['seilə] - ['sɑ:rkæzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] ;  
**Renee did not comprehend the sailor - sarcasm of the remark ;**  
蕾妮 做过 不是 理解 这 水手 - 讽刺 的 这 评论 ;

蕾妮没有听懂这句话中水手式的讽刺；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ˈɔ:lsoʊ] ['kɑ:mentəd] [ɑ:n][ðə; ði] [stætʃu'esk] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [kaʊnt] ['henri, ɔ'ri:, ,ɑ:n'ri:] :  
**but she also commented on the statuesque appearance of Count Henri :**  
但 她 还 评论 在 这 雕像般的 外貌 的 数数 亨利 :

但她也评论了亨利伯爵高大挺拔的身姿：

- [ɪz][ðə; ði][pəʊz][fɔ:r; fər] [fə'tɑ:grəfi] [ɔ:r][fɔ:r; fər] ['skʌlptʃər] ? -  
**' Is the pose for photography or for sculpture ? '**  
- 是 这 姿势 为了 摄影 或者 为了 雕塑 ? -

“这个姿势是用于摄影还是雕塑？ ”

['ni:ðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ʃoʊd] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɔ:r][ʌv; əv] [ɪm'peɪ](ə)ns] .  
**Neither of them showed a sign of surprise or of impatience .**  
两者都不 的 他们 显示 一个 符号 的 惊喜 或者 的 不耐烦 .

他们两人都没有表现出惊讶或不耐烦的神色。

[em] . - [kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['ætɪtu:d] .  
**M . d'Henri could not maintain the attitude .**  
M . - 可以 不是 维持 这 态度 .

亨利尔先生无法维持这种态度。

[hi:; hi][ʌn'krɔ:st; ʌn'kra:st][hɪz; ɪz][legz] [dɪ'lɪbəɾətli] , [dru:pt] [hæt][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [keɪm] ['pædliŋ]  
**He uncrossed his legs deliberately , drooped hat in hand , and came paddling**  
他 未交叉 他的 腿 故意地 , 下垂 帽子 在 手 , 和 来了 划桨

[ˈoʊvər] ;  
**over ;**  
超过 ;

他故意放下交叠的双腿，手里耷拉着帽子，划着船走了过来；

[ə'pɑ:lədʒaɪzd] [ 'ɪndələntli ] , [ænd; ənd] [sed] , - [aɪ][eɪ'em][nɑ:t] , [aɪ] [bɪ'li:v] , ['trespæsiŋ] [ɑ:n][ðə; ði]  
**apologized indolently , and said , ' I am not , I believe , trespassing on the**  
道歉 懒散地 , 和 说 , - 我 是 不是 , 我 相信 , 擅闯私人领地 在 这

[graʊndz] [ʌv; əv] - ,  
**grounds of Tourdestelle ,**  
理由 的 - ,

他懒洋洋地道歉说：“我想我没有擅闯图尔德斯特尔庄园的领地。”

['mædəm] [la:] [ma:r'ki:z] ! -  
**Madame la Marquise ! '**  
夫人 拉 侯爵夫人 ! -

侯爵夫人！

- [ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][maɪ] [boʊt] , [em] . [lə] [ kʊnt ] , - [sed] [rə'nei] .  
**' You happen to be in my boat , M . le Comte , ' said Renee .**  
- 你 发生 到 是 在 我的 船 , M . 勒 孔特 , - 说 蕾妮 .

“您碰巧在我的船上，勒孔特先生，”蕾妮说道。

- [pər'mɪt] [em 'i:] , ['mædəm] . -  
**' Permit me , madame . '**  
- 允许 我 , 夫人 . -

“请允许我这样做，夫人。”

[hi:; hi][hæd; həd][set] [wʌn] [fʊt] [ɑ:n] [ɔ:r] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə]  
**He had set one foot on shore , with his back to**  
他 有 放 一 脚 在 支撑 , 和 他的 后退 到

他一只脚踏上了岸，背对着.....

[ˈboʊʃɑːmp] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [əˈsɪst] [hɜːr; hər] [step] [ˈɪntuː][ðə; ði] [boʊt] .  
**Beauchamp , and reached a hand to assist her step into the boat .**  
博尚 , 和 达到 一个 手 到 协助 她 步 进入 这 船 .  
博尚伸出手，帮助她踏上船。

[ˈboʊʃɑːmp] [kɔːt] [fæst][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaʊz, ˈboʊz] [waɪl] [rəˈnei] [leɪd][ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] [ɑːn] [kaʊnt]  
**Beauchamp caught fast hold of the bows while Renee laid a finger on Count**  
博尚 捕捉 快速地 抓住 的 这 弓 尽管 蕾妮 铺设 一个 手指 在 数数  
博尚迅速抓住弓弦，而蕾妮则用手指按住了伯爵。

[ˈhenriz] [ˈʃoʊldər] [tuː; tə] [ˈstedi] [hɜːrˈself] .  
**Henri's shoulder to steady herself .**  
亨利的 肩膀 到 稳定的 她自己 .  
亨利扶着她的肩膀稳住身子。

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər] [siːt] ,  
**The instant she had taken her seat ,**  
这 立即的 她 有 已采取 她 座位 ,  
她刚一落座，

[kaʊnt] [ˈhenri, ˈrɪː, ˌɑːnˈriː] [dæʃt] [ðə; ði] [skʌlz] [bleɪd] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] [pʊʃ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]  
**Count Henri dashed the scull's blade at the bank to push off with her**  
数数 亨利 虚线 这 骷髅头 刀刃 在 这 银行 到 推 离开 和 她  
,  
,  
,  
亨利伯爵用骷髅刀猛击河岸，借力将她推出去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz][fæst] .  
**but the boat was fast .**  
但 这 船 曾是 快速地 .  
但是船速很快。

[hɪz; ɪz] [məˈnuːvər] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrˈsiːn] .  
**His manoeuvre had been foreseen .**  
他的 演习 有 到过 预见 .  
他的举动早有预料。

[ˈboʊʃɑːmp] [swʌŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [laɪk] [ðə; ði] [ləst] [ˈsiːmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːntʃ] ,  
**Beauchamp swung on board like the last seaman of a launch ,**  
博尚 摇摆 在 木板 喜欢 这 最后的 水手 的 一个 发射 ,  
博尚像一艘小艇上最后一个水手一样荡上了船。

[ænd; ənd] [kraʊtʃt] [æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [rɒkt] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [striːm] ;  
**and crouched as the boat rocked away to the stream ;**  
和 蹲着 作为 这 船 摇滚 离开 到 这 溪流 ;  
他蹲伏着，任由小船摇晃着驶向溪流；

[ænd; ənd] [stɪl] [kaʊnt] [ˈhenri, ˈrɪː, ˌɑːnˈriː] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði] [skʌl] , [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃoozn] [ˈætɪtuːd] , [bʌt; bət]  
**and still Count Henri leaned on the scull , not in a chosen attitude , but**  
和 仍然 数数 亨利 倾斜 在 这 槽 , 不是 在 一个 选定 态度 , 但  
[fɔːr; fər] [ˈpɑːzətɪv] [səˈpɔːrt] .  
**for positive support .**  
为了 积极的 支持 .  
亨利伯爵仍然倚靠在骷髅头上，并非刻意摆出这个姿势，而是为了获得积极的支撑。

[hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪz; ɪz] [fɔːrs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bloʊ] , [tuː; tə] [pʊʃ] [ɔːf] [traɪˈʌmfəntli] , [ænd; ənd]  
**He had thrown his force into the blow , to push off triumphantly , and**  
他 有 抛掷 他的 力量 进入 这 吹 , 到 推 离开 凯旋而归 , 和  
[liːv] [hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)l] [ˈstændɪŋ] .  
**leave his rival standing .**  
离开 他的 竞争对手 常设 .  
他使出全力一击，以胜利者的姿态将对手推出去，让他屹立不倒。

[aɪˈti:] [əˈkɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] ['boʊts] [bri:f] [rɪˈzɪstəns] [ænd; ənd] [ˈrɑ:kiŋ] [əˈwei] [ˈædʒɪteɪtɪd][hɪz; ɪz][ˌɑ:rtɪfɪ(ə)l]  
**It occurred that the boat's brief resistance and rocking away agitated his artificial**  
它 发生 那 这 船的 简短的 反抗 和 摇滚 离开 激动 他的 人造的  
[ˈekwɪpɔɪz] ,  
**equipoise** ,  
平衡 ,

船短暂的阻力和摇晃扰乱了他人为保持的平衡状态。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ɪn'eksərəb(ə)l] [lɔ:z] ,  
**and , by the operation of inexorable laws** ,  
和 , 经过 这 手术 的 无情的 法律 ,  
而且, 由于不可抗拒的法则运作,

[ðə; ði] [lɔ:ŋgər] [hi:; hi] [li:nd] [əˈkrɔ:s] [æn; ən] [ɪk'stendɪŋ] ['sɜ:rfɪs] [ðə; ði] [mɔ:r] [wʌz; wəz][hi:; hi] [dɪ'pendənt] ;  
**the longer he leaned across an extending surface the more was he dependent** ;  
这 更长 他 倾斜 穿过 一个 扩展 表面 这 更多的 曾是 他 依赖 ;  
他越是倚靠在延伸的平面上, 就越是依赖他人;

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] [ɪk'si:dɪd] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ]  
**so that when the measure of the water exceeded the length of his failing**  
所以 那 什么时候 这 措施 的 这 水 超出 这 长度 的 他的 失败  
[sə'pɔ:rt] [ɑ:n][lənd] ,  
**support on land** ,  
支持 在 土地 ,  
因此, 当水位超过了他在陆地上所能支撑的长度时,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] : [hi:; hi] [pɪtʃt] [ɪn] .  
**there was no help for it : he pitched in** .  
那里 曾是 不 帮助 为了 它 : 他 投球 在 .  
他别无选择, 只能出手相助。

[hɪz; ɪz] ['grɪməs] [ʌv; əv] [ə'grɪn] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['boʊʃɑ:mp] [sɪ'kjʊrli] [ɪ'stæblɪʃt] ,  
**His grimace of chagrin at the sight of Beauchamp securely established** ,  
他的 鬼脸 的 懊恼 在 这 视线 的 博尚 安全地 已确立的 ,  
看到博尚, 他脸上露出了懊恼的表情, 这一点毋庸置疑。

[hæd; həd] ['skersli] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['grɪmnəs] [ʌv; əv] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [fi:lz] [hi:; hi]  
**had scarcely yielded to the grimness of feature of the man who feels he**  
有 几乎 产生 到 这 阴郁 的 特征 的 这 男人 WHO 感觉 他  
[mʌst; məst][goʊ] ,  
**must go** ,  
必须 去 ,  
他脸上几乎没有流露出那种必须离开的冷峻神情。

[æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [plʌndʒ] ; [ænd; ənd] [ði:z] [tu:] [ɪ'məʊʃənz] [kəm'baɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən]  
**as he took the plunge ; and these two emotions combined to make an**  
作为 他 采取 这 暴跌 ; 和 这些 二 情绪 合并 到 制作 一个  
[ɪk'strɔ:rdənəri] ['kaʊntənəns] .  
**extraordinary countenance** .  
非凡的 面容 .  
当他纵身一跃时; 这两种情绪交织在一起, 造就了他非凡的面容。

[hi:; hi] [went] [laɪk][ə; eɪ] ['gælənt] ['dʒent(ə)lmən] ; [hi:; hi] [θru:] [ʌp][hɪz; ɪz] [hi:lz] [tu:; tə] [klɪr] [ðə; ði] [boʊt] ,  
**He went like a gallant gentleman ; he threw up his heels to clear the boat** ,  
他 去 喜欢 一个 英勇 绅士 ; 他 扔 向上 他的 高跟鞋 到 清除 这 船 ,  
他像个风度翩翩的绅士一样走开了; 他抬起脚后跟, 离开了船舱。

[ˈdra:pɪŋ] [ɪntu:] [əˈbaʊt] [fɔ:r] [fi:t] [ʌv; əv]['wɔ:tər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [rɪˈmɑ:rk] [ɑ:n] [ˈraɪzɪŋ] [wʌz; wəz] ,  
**dropping into about four feet of water , and his first remark on rising was** ,  
下降 进入 关于 四 脚 的 水 , 和 他的 第一的 评论 在 上升 曾是 ,  
他落入大约四英尺深的水中, 浮出水面后说的第一句话是:

- [aɪ] [trʌst] , [ˈmædəm] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:tɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] [tu:; tə] [splæʃ] [ju:; jʊ] . -  
**' I trust , madame , I have not had the misfortune to splash you . '**  
- 我 相信 , 夫人 , 我 有 不是 有 这 不幸 到 溅 你 . -

“夫人，我相信我没有不幸地溅到您身上。”

[ðen] [hi:; hi] [weɪdɪd] [tu:; tə][ðə; ði][bəŋk] , [ˈskræmbld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,  
**Then he waded to the bank , scrambled to his feet ,**  
然后 他 涉水 到 这 银行 , 打乱 到 他的 脚 ,  
然后他趟水走到河岸边，挣扎着站了起来。

[ænd; ənd] [dru:] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈkə:vɪŋ ] [ˈɛndz] .  
**and drew out his moustachios to their curving ends .**  
和 画 出去 他的 胡须 到 他们的 弯曲 结束 .  
他将胡须拉长到弯曲的末端。

[rəˈnei] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:ɪdɪd] [ˈʃɑ:rpli] [tu:; tə] [ˈboʊʃɑ:mp] [tu:; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [roʊ] .  
**Renee nodded sharply to Beauchamp to bid him row .**  
蕾妮 点头 尖锐地 到 博尚 到 出价 他 排 .  
蕾妮向博尚点头示意他划船。

[hi:; hi] , [wɪð; wɪθ] [les] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] , [ˈhævɪŋ] [si:zd] [ðə; ði] [ˈfloʊtɪŋ] [skʌl] [əˈbændənd] [baɪ] [kaʊnt]  
**He , with less of wisdom , having seized the floating scull abandoned by Count**  
他 , 和 较少的 的 智慧 , 拥有 查获 这 漂浮的 槽 弃 经过 数数  
[ˈhenri, ˈrɪz, ɑ:nˈri:] ,  
**Henri** ,  
亨利 ,

他智慧不足，却夺取了亨利伯爵遗弃的漂浮骷髅船。

[ænd; ənd][ɡɑ:tɪ][aɪ ˈti:] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [stroʊk] , [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [kənˈdʊʊləns] [tu:; tə][ðə; ði]  
**and got it ready for the stroke , said a word of condolence to the**  
和 得到 它 准备好 为了 这 中风 , 说 一个 单词 的 慰问 到 这  
[ˈdrɪpɪŋ] [mæn] .  
**dripping man .**  
滴落 男人 .

做好了中风的准备，并向滴着血的男子表示了慰问。

[kaʊnt] [ˈhenriz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [nek] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈnegətɪv] [ðæt] ,  
**Count Henri's shoulders and neck expressed a kind of negative that ,**  
数数 亨利的 肩膀 和 脖子 表达 一个 种类 的 消极的 那 ,  
亨利伯爵的肩膀和脖子流露出一种消极的神情，

[laɪk] [ə; eɪ] [wet] [ˈdɒgz] [ˈeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [ˈɛndɪd] [ɪn][æŋ; ən] [ɪnˈvɑ:lənterɪ] [ˈhoʊl] [lenkθ; lenθ]  
**like a wet dog's shake of the head , ended in an involuntary whole length**  
喜欢 一个 湿的 狗的 摇 的 这 头 , 结束 在 一个 非自愿 所有的 长度  
[ˈʌdəɹ] ,  
**shudder ,**  
不寒而栗 ,

就像落水狗摇头一样，最后演变成全身不由自主的颤抖。

[dɔ:g] - [laɪk] [ænd; ənd] [dɪˈplɔ:rəbl] [tu:; tə][bɪˈhoʊld] .  
**dog - like and deplorable to behold .**  
狗 - 喜欢 和 可悲的 到 看哪 .  
像狗一样，令人不忍直视。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ; [hi:; hi]  
**He must have been conscious of this miserable exhibition of himself ; he**  
他 必须 有 到过 有意识的 的 这 悲惨的 展览 的 他自己 ; 他  
[tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈboʊʃɑ:mp] :  
**turned to Beauchamp :**  
转向 到 博尚 :

他一定意识到了自己这番狼狈不堪的举动；他转向博尚：

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ][ˈeɪˈem] [ɪnˈfɔːrmd] , [ə; eɪ][ˈseɪlər] , [məˈsjɜːr] .

' **You are , I am informed , a sailor , monsieur .**  
- 你 是 , 我 是 知情的 , 一个 水手 , 先生 .

据我所知, 先生是一位水手。

[aɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər][ˈneɪv(ə)l][ˈtæktɪks] : [ˈaʊər; ɑːr][nekst] [ˈmiːtɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][lənd] .

**I compliment you on your naval tactics : our next meeting will be on land .**  
我 赞扬 你 在 你的 海军 策略 : 我们的 下一个 会议 将要 是 在 土地 .

我赞赏你们的海军战术: 我们下次会面将在陆地上进行。

[eɪˈjuː][rɪvˈwɑːr] , [məˈsjɜːr] .

**Au revoir , monsieur .**  
奥 再见 , 先生 .

再见, 先生。

[ˈmædəm] [lɑː] [mɑːrˈkiːz] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [səˈluːt] [juː; jʊ] . -

**Madame la Marquise , I have the honour to salute you .**  
夫人 拉 侯爵夫人 , 我 有 这 荣誉 到 礼炮 你 . -

侯爵夫人, 我荣幸地向您致敬。

[wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [rɪˈtriːtɪd] .

**With these words he retreated .**  
和 这些 字 他 撤退 .

说完这些话, 他就退下了。

- [roʊ] [ˈkwɪkli] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , - [rəˈneɪ] [sed] [tuː; tə] [ˈboʊʃɑːmp] .

' **Row quickly , I beg of you , ' Renee said to Beauchamp .**  
- 排 迅速地 , 我 求 的 你 , - 蕾妮 说 到 博尚 .

“快点划, 求你了,”蕾妮对博尚说。

[hɜːr; hər][dɪˈzaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ˈrəʊlənd] , [ænd; ænd][ˈoʊpən][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ;

**Her desire was to see Roland , and open her heart to her brother ;**  
她 欲望 曾是 到 看 罗兰 , 和 打开 她 心 到 她 兄弟 ;

她渴望见到罗兰, 并向哥哥敞开心扉;

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈoʊpənd] .

**for now it had to be opened .**  
为了 现在 它 有 到 是 打开 .

现在必须打开它。

[nɑːt][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [mʌst; məst][biː; bi] [bɔːst] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˈfɜːrðər] [ˈmɪstʃɪf] .

**Not a minute must be lost to prevent further mischief .**  
不是 一个 分钟 必须 是 丢失的 到 防止 更远 恶作剧 .

一刻也不能耽搁, 必须防止进一步的破坏行为发生。

[ænd; ænd] [huː] [wʌz; wəz] [ˈɡɪltɪ] ?

**And who was guilty ?**  
和 WHO 曾是 有罪的 ?

谁是罪魁祸首?

[ʃɪː; ʃɪ] .

**she .**  
她 .

她。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈklæməər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡɪlt] [tuː; tə][ˈweɪkən][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˈɪnəsns] .

**Her heart clamoured of her guilt to waken a cry of innocence .**  
她 心 喧闹 的 她 有罪 到 唤醒 一个 哭 的 无辜 .

她的内心因罪恶感而呐喊, 却又渴望发出无辜的呐喊。

[ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] [ˈpɪtɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][suːˈpɜːrb] [jʌŋ] [ˈsævɪdʒ] [dʒʌst] [meɪd] [ˈluːdɪkrəs] , [rɪˈliːvd] [hɪm; ɪm]  
A disdainful pity for the superb young savage just made ludicrous , relieved him  
一个 轻蔑的 遗憾 为了 这 高超 年轻的 野蛮的 只是 制成 荒谬 , 松了口气 他  
[ʌv; əv] [bleɪm] ,  
of blame ,  
的 责备 ,

对这位才华横溢却又荒诞可笑的年轻野蛮人的轻蔑和怜悯，使他免除了罪责。

[ɪmˈplækəbl] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .  
implacable though he was .  
冷酷无情 尽管 他 曾是 .

他虽然冷酷无情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] ; [æn; ən][ˈæksɪdənt] — [ə; eɪ] [fuːl] .  
He was nothing ; an accident — a fool .  
他 曾是 没有什么 ; 一个 事故 — 一个 傻子 .

他一无是处；一个意外——一个傻瓜。

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈɪnstɹəmənt] [ʌv; əv] [ˈpʌnɪʃmənt] .  
But he might become a terrible instrument of punishment .  
但 他 可能 变得 一个 糟糕的 乐器 的 惩罚 .

但他可能会成为可怕的惩罚工具。

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [pɔːsəˈbɪlətɪ] [geɪv] [aɪˈtiː][æn; ən][ˈæspekt][ʌv; əv][ˌretriˈbjʊːʃ(ə)n] ,  
The thought of that possibility gave it an aspect of retribution ,  
这 想法 的 那 可能性 给予 它 一个 方面 的 报应 ,

这种可能性使它带有了一丝报复的意味。

[ˈʌndər] [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ][kraɪ][ʌv; əv] [ˈɪnəsns] [wʌz; wəz] [ɪnˈsʌfrəbl] [ɪn][ɪts] [ˈfiːblnəs] .  
under which her cry of innocence was insufferable in its feebleness .  
在下面 哪个 她 哭 的 无辜 曾是 令人难以忍受的 在 它是 虚弱 .

她那虚弱无力的辩解之声令人难以忍受。

[aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfrənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ɪf] [ˈboʊʃɑːmp] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ədˈvæntɪdʒ]  
It would have been different with her if Beauchamp had taken advantage  
它 会 有 到过 不同的 和 她 如果 博尚 有 已采取 优势

[ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈfiːvər][ʌv; əv][æŋˈzaɪəti] ,  
of her fever of anxiety ,  
的 她 发烧 的 焦虑 ,

如果博尚利用了她焦虑发烧的状况，结果就会不一样了。

[ˈsʌd(ə)nli] [əˈpiːzd] [baɪ][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][æt; ət]  
suddenly appeased by the sight of him on the evening of his arrival at  
突然 安抚 经过 这 视线 的 他 在 这 晚上 的 他的 到达 在  
- [ˈæftər][ðə; ðɪ][stɔːrm] ,  
Tourdestelle after the storm ,  
- 后 这 风暴 ,

暴风雨过后，他抵达图尔德斯特尔的当晚，看到他，她突然平静了下来。

[tuː; tə] [əˈtempt] [ə; eɪ] [rɪˈnuːəl] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld][ˈbroʊkən] [lʌv] - [bɑːndz] .  
to attempt a renewal of their old broken love - bonds .  
到 试图 一个 续期 的 他们的 老的 破碎的 爱 - 债券 .

试图修复他们曾经破裂的爱情纽带。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈkɑːnflɪkt] [brɪˈtwiːn] [tuː] [men] ,  
Then she would have seen only a conflict between two men ,  
然后 她 会 有 已见 仅有的 一个 冲突 之间 二 男人 ,

那样的话，她看到的就只是两个男人之间的冲突了。

[ˈniːðər] [ʌv; əv] [huːm] [kʊd; kəd] [kleɪm] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsiːkrət] [raɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlðər] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld]

**neither** **of** **whom** **could** **claim** **a** **more** **secret** **right** **than** **the** **other** **to** **be** **called**

两者都不 的 谁 可以 宣称 一个 更多的 秘密 正确的 比 这 其他 到 是 称为

[hɜːr; hər] [ˈlʌvər] ,

**her** **lover** ,

她 情人 ,

他们两人都无权声称自己比对方更有秘密权利被称为她的情人。

他们两人都无权声称自己比对方更有秘密权利被称为她的情人。

[ænd; ænd][ʌv; əv] [hu:m] [bəuθ][wɜ:r; wər][ɑ:n][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['fʊtɪŋ] , [ænd; ænd] ['pɑ:rtli][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl]  
and of whom both were on a common footing , and partly despicable  
 和 的 谁 两个都 是 在 一个 常见的 立足点 , 和 部分 卑鄙

他们二人地位相同，而且都有些卑鄙。

[bʌt; bət][nɜːvi:l] ['bɒʊʃɑːmp] [hæd; həd] [bɪˈheɪvd] [æz; əz][hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] [truː] [frend] ,  
But Nevil Beauchamp had behaved as her perfect true friend ,  
 但 内维尔 博尚 有 表现 作为 她 完美的 真的 朋友 ,  
 但内维尔·博尚一直表现得像她完美的真朋友一样。

[ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm] .  
**in the character she had hoped for when she summoned him** .  
 在 这 特点 她 有 希望 为了 什么时候 她 被召唤 他 .  
 他正是她召唤他时所希望的那种人。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ɡɪlt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɜ:r; həɹ] .  
The sense of her guilt lay in the recognition that he had saved her .  
 这 感觉 的 她 有罪 躺 在 这 认出 那 他 有 已保存 她 .  
 她感到内疚，是因为她意识到是他救了她。

[frʌm; frəm] [wʌt] ?  
**From** **what** ?  
 从 什么 ?  
 从什么来源?

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwɛnsɪz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪrɪəm] ['ræðər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] [ʌv] — ['ʊrli] [dɪ'lɪrɪəm] ,  
From the consequences of delirium rather than from love — surely delirium ,  
 从 这 结果 的 谵妄 相当 比 从 爱 — 一定 谵妄 ,  
 ['faʊndɪd] [ɑ:n] [dɪ'lu:ʒn] ; [ʌv] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪg'zɪstɪd] .  
founded on delusion ; love had not existed .  
 创立 在 错觉 ; 爱 有 不是 存在 .

并非出于爱，而是出于谵妄的后果——当然是谵妄，建立在妄想之上；爱并不存在。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [kaʊnt] ['henri, ɔ'riː, ɑːn'riː] , - [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][em 'iː][ʌv; əv] [lʌv] .  
**She had said to Count Henri , ' You speak to me of love .**  
 她 有 说 到 数数 亨利 , - 你 说话 到 我 的 爱 .  
 她对亨利伯爵说：“你跟我谈起了爱情。”

[aɪ][wʌz; wəz] [brɪ'laɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] , [brɪ'fɔ:r] [maɪ] ['mæɪrɪdʒ] ,  
**I** **was** **beloved** **when** **I** **was** **a** **girl** , **before** **my** **marriage** ,  
 我 曾是 心爱 什么时候 我 曾是 一个 女孩 , 前 我的 婚姻 ,  
 我少女时期, 结婚之前, 就深受喜爱。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]    [ˈɪrz]    [aɪ][hæv; həv][nɑːt]    [siːn]    [ɔːr]    [kɔrisˈpɒndɪd]    [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn]    [huː]    [lʌvd]    [em ˈiː]

|            |            |              |          |             |            |             |           |                     |             |            |            |            |              |           |
|------------|------------|--------------|----------|-------------|------------|-------------|-----------|---------------------|-------------|------------|------------|------------|--------------|-----------|
| <b>and</b> | <b>for</b> | <b>years</b> | <b>I</b> | <b>have</b> | <b>not</b> | <b>seen</b> | <b>or</b> | <b>corresponded</b> | <b>with</b> | <b>the</b> | <b>man</b> | <b>who</b> | <b>loved</b> | <b>me</b> |
| 和          | 为了         | 年            | 我        | 有           | 不是         | 已见          | 或者        | 对应                  | 和           | 这          | 男人         | WHO        | 喜爱           | 我         |

，  
，  
，

多年来，我既没有见过那个爱我的男人，也没有和他联系过。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə][lɪft][maɪ][ˈfɪŋɡər] [naʊ] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] ,  
**and I have only to lift my finger now and he will come to me** ,  
和 我 有 仅有的 到 举起 我的 手指 现在 和 他 将要 来 到 我 ,  
我只要稍微动一下手指,他就会来到我身边。

[ænd; ənd][nɑ:t][wʌns] [wɪl] [hiː; hi] [spi:k] [tuː; tə][em 'iː][ʌv; əv] [lʌv] . -  
**and not once will he speak to me of love** . '  
和 不是 一次 将要 他 说话 到 我 的 爱 . -  
他一次也没有跟我谈过爱情。

[ðoʊz] [wɜ:r; wər][ðə; ði][wɜ:rdz] [ə'ɪrdʒɪneɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈweɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [glʌv] .  
**Those were the words originating the wager of the glove** .  
那些 是 这 字 起源 这 赌注 的 这 手套 .  
这就是手套赌注的由来。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ɪf] [neɪ'vi:l] ['boʊʃɑ:mp] [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] ?  
**But what of her , if Nevil Beauchamp had not come ?**  
但 什么 的 她 , 如果 内维尔 博尚 有 不是 来 ?  
但如果内维尔·博尚没有来,她又会怎样呢?

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [dʒʌmpt] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [blʌʃt] [ʌn'ɡʌvərnəbli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
**Her heart jumped , and she blushed ungovernably in his face** ,  
她 心 跳了起来 , 和 她 脸红了 无法治理 在 他的 脸 ,  
她心跳加速,脸颊不受控制地绯红在他面前。

— [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜ:r; wər] ['siːɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɪð'drɔː] [hɜ:r; hər] [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑ:ks] [edʒ] ,  
**— as if he were seeing her withdraw her foot from the rock's edge** ,  
— 作为 如果 他 是 看到 她 提取 她 脚 从 这 摇滚的 边缘 ,  
仿佛他看到她把脚从岩石边缘抽了出来似的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðæt] ['ɪnstənt] ['reskjʊ:d] [hɜ:r; hər] .  
**and had that instant rescued her** .  
和 有 那 立即的 获救 她 .  
就在那一刻,他救了她。

[bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [aɪ 'tiː][ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['helpləs] ?  
**But how came it she had been so helpless ?**  
但 如何 来了 它 她 有 到过 所以 无助 ?  
但她怎么会如此无助呢?

[ʃiː; ji][kʊd; kəd][æsk] ; [ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ænsər] .  
**She could ask ; she could not answer** .  
她 可以 问 ; 她 可以 不是 回答 .  
她可以问,但她无法回答。

['θɪŋkɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [wʌz; wəz] ['juːsləs] .  
**Thinking , talking to her heart , was useless** .  
思维 , 说 到 她 心 , 曾是 无用 .  
思考,与自己的内心对话,都是无济于事。

[ðə; ði] [dɪ'siːvər] ['sɪmplɪ] [feɪnd] [ˈlʌtər] [kɑːndem'neɪʃn] [tuː; tə] [meɪk] ['pɑ:r(ə)l] ['kʌmfərt] [ək'septəb(ə)l] .  
**The deceiver simply feigned utter condemnation to make partial comfort acceptable** .  
这 骗子 简单地 假装 说出 谴责 到 制作 部分的 舒适 可接受 .  
骗子假装极力谴责,以使部分安慰变得可以接受。

[ʃiː; ji] [ bəːnd ] [tuː; tə][duː][sʌm; səm][ækt][ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [self] - [ə'beɪsmənt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [æn; ən]  
**She burned to do some act of extreme self - abasement that should bring an**  
她 烧伤 到 做 一些 行为 的 极端 自己 - 羞辱 那 应该 带来 一个  
[ʌn'woʊntɪd] [dɪ'ɡriː] [ʌv; əv] [ræθ] [ɑːn][hɜ:r; hər] [ɪk'stɜːrnəli] ,  
**unwonted degree of wrath on her externally** ,  
不寻常的 程度 的 愤怒 在 她 外部 ,  
她渴望做出某种极端自贬的行为,以期招致外界意想不到的愤怒。

[ænd; ʌnd][soʊ][ɑ:r 'i:] - [ɪn'taɪt(ə)] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [aɪz] .  
**and so re - entitle her to consideration in her own eyes .**  
和 所以 关于 - 标题 她 到 考虑 在 她 自己的 眼睛 .

从而使她重新获得在她自己眼中的尊重。

[ʃi:; ʃɪ] [ bæ:nd ] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'terə'geɪtɪd] , [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [wi:p] , [tu:; tə][bi:; bi] [skɔ:nd] , [ə'bju:zd]  
**She burned to be interrogated , to have to weep , to be scorned , abused**  
她 烧伤 到 是 审问 , 到 有 到 哭泣 , 到 是 被鄙视 , 虐待  
,  
.  
.

她渴望被审问，渴望被哭泣，渴望被蔑视，被虐待，

[ænd; ʌnd] [ fə'gɪvn ] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [seɪ] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [dɪ'zɜ:rv] [pɑ:rd(ə)n] .  
**and forgiven , that she might say she did not deserve pardon .**  
和 已原谅 , 那 她 可能 说 她 做过 不是 应得 赦免 .

并被原谅，以至于她可能会说自己不配得到原谅。

[ 'boʊʃɑ:mp] [wʌz; wəz] [tu:] [ 'ɪŋɡlɪʃ] , [ 'eɪvɪdəntli] [tu:] [blaɪnd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] -  
**Beauchamp was too English , evidently too blind , for the description of judge -**  
博尚 曾是 也 英语 , 显然 也 瞎的 , 为了 这 描述 的 法官 -  
[ə'kju:zər] [ʃi:; ʃɪ][rɪ'kwaɪərd] ;  
**accuser she required ;**  
原告 她 必需的 ;

博尚太像英国人了，显然也太盲目了，不符合她所要求的法官兼控告者的形象；

[wʌn] [hu:] [wʊd] [ 'wɜ:ri] [hɜ:r; həɹ] [wɪ'ðəʊt] [ 'mɜ:rsɪ] ,  
**one who would worry her without mercy ,**  
一 WHO 会 担心 她 没有 怜悯 ,

一个会毫不留情地让她担忧的人，

[ʌn'tɪl] - [dɪs'greɪst] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [ 'tɔ:rtʃər] [ɪn'flɪktɪd] — [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ri:ɪn'steɪt] [hɜ:r; həɹ][baɪ]  
**until - disgraced by the excess of torture inflicted — he should reinstate her by**  
直到 - 蒙羞的 经过 这 过量的 的 酷刑 造成的 — 他 应该 恢复 她 经过  
[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ ,oʊvər'tʃɑ:rdʒd] [hɪz; ɪz][ækjʊ'zeɪ(ə)n] ,  
**as much as he had overcharged his accusation ,**  
作为 很多 作为 他 有 收费过高 他的 指控 ,

直到——因施加的酷刑过重而蒙羞——他应该恢复她的职务，恢复的金额应与他过分指控的金额相同。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ 'lɪt(ə)l] [mɔ:r] .  
**and a little more .**  
和 一个 小的 更多的 .

还有一些其他内容。

[ 'ri:z(ə)nəbli] [ɪ'nʌf] , [ɪn'stɪŋktɪvli] [ɪn][fækt] , [ʃi:; ʃɪ] [ʌnd] [ðə; ði] [ 'hɑ:ləʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ 'ɪŋɡlɪʃ] [ɪr] .  
**Reasonably enough , instinctively in fact , she shunned the hollow of an English ear .**  
合理 足够的 , 本能地 在 事实 , 她 被排斥 这 空洞的 的 一个 英语 耳朵 .

理所当然，实际上也是出于本能，她避开了英国人的空洞耳朵。

[ə; eɪ] [sər'praɪz] [wʌz; wəz][ɪn] [rɪ'zɜ:rv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] .  
**A surprise was in reserve for her .**  
一个 惊喜 曾是 在 预订 为了 她 .

她还收到了一份惊喜。

[ 'boʊʃɑ:mp] [geɪv] [ʌp] [ 'roʊɪŋ] .  
**Beauchamp gave up rowing .**  
博尚 给予 向上 划船 .

博尚放弃了赛艇运动。

[æz; əz][hi; hi] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [skʌlz] , [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði]  
As he rested on the sculls , his head was bent and turned toward the  
作为 他 休息 在 这 单人双桨 , 他的 头 曾是 弯曲 和 转向 朝向 这  
[bæŋk] .  
bank .  
银行 :

他趴在船桨上休息，低着头转向河岸。

[rə'nei] [pər'si:vɪ] [æn; ən]['oʊvər] - ['swʊlən] ['mɑ:nstər] [gʊrd] [ðæt] [hæd; həd] [streɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]  
Renee perceived an over - swollen monster gourd that had strayed from a  
蕾妮 感知 一个 超过 - 肿 怪物 葫芦 那 有 迷路了 从 一个  
[gɑ:rdn] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] ,  
garden adjoining the river ,  
花园 相邻的 这 河 ,

蕾妮看到一个异常肿胀的巨型葫芦，它似乎是从河边花园里走失的。

[ænd; ənd] [hʌŋ] ['slaɪdɪŋ] ['hevɪli] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk][ɑ:n][wʌn] ['gri:nɪ] ['jeləʊ] [tʃi:k] ,  
and hung sliding heavily down the bank on one greenish yellow cheek ,  
和 悬挂 滑动 重度 向下 这 银行 在 一 绿绿色 黄色的 脸颊 ,  
它沉重地垂在河岸边，一侧脸颊泛着黄绿色。

[ɪn] [prə'lɔ:ŋd] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [br'loʊ] .  
in prolonged contemplation of its image in the mirror below .  
在 延长 沉思 的 它是 图像 在 这 镜子 以下 :  
长时间凝视着镜子中自己的影像。

[ə'pærəntli] [ðɪs] [oʊ'bi:s] [nɑ:r'sɪsəs] [en'tʃeɪnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .  
Apparently this obese Narcissus enchained his attention .  
显然 这 肥胖 纳西索斯 被束缚的 他的 注意力 :  
显然，这个肥胖的纳西索斯吸引了他的注意力。

[ʃi; ji] [tæpt] [hɜ:r; hər] [fʊt] .  
She tapped her foot .  
她 轻敲 她 脚 :  
她跺了跺脚。

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['taɪərd][ʌv; əv] ['roʊɪŋ] , [mə'sjɜ:r] ? -  
' Are you tired of rowing , monsieur ? '  
- 是 你 疲劳的 的 划船 , 先生 ? -  
“先生，您划船划累了吗？ ”

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [hɪr] , - [sed] [hi; hi] , - [ðæt] [ju:; jʊ][təʊld][em 'i:][ju:; jʊ] [ɪk'spektɪd] [jʊr; jər]  
' It was exactly here , ' said he , ' that you told me you expected your  
- 它 曾是 确切地 这里 , - 说 他 , - 那 你 讲述 我 你 预期的 你的  
[hʌzbəndz] [rɪ'tɜ:rn] . -  
husband's return . '  
丈夫的 返回 : -

“正是在这里，”他说，“你告诉我你期待你丈夫回来。”

[ʃi; ji] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [gʊrd] , [bɪt][hɜ:r; hər][lɪp] , [ænd; ənd] , ['kʌləɪŋ] , [sed] ,  
She glanced at the gourd , bit her lip , and , colouring , said ,  
她 瞥了一眼 在 这 葫芦 , 少量 她 唇 , 和 , 染色 , 说 ,  
她瞥了一眼葫芦，咬了咬嘴唇，脸颊泛红，说道：

- [æt; ət] [wʌt] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][dɪd][aɪ] [rɪ'kwɛst] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [em 'i:][ɑ:n][aɪ 'ti:] ? -  
' At what point of the river did I request you to congratulate me on it ? '  
- 在 什么 观点 的 这 河 做过 我 要求 你 到 祝贺 我 在 它 ? -  
“我究竟在河的哪个位置请你向我表示祝贺？ ”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sed] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [θɔːts] [æt; ət][wɜːrk] [wɪðɪn]  
**She would not have said that , if she had known the thoughts at work within**  
她 会 不是 有 说 那 , 如果 她 有 已知 这 想法 在 工作 之内  
[hɪm; ɪm] .  
**him** :  
他 :

如果她知道他心里在想什么, 她就不会这么说了。

[hiː; hi][set][ðə; ði][boʊt] ['swɛɪɪŋ] [frʌm; frəm][said][tuː; tə][said] ,  
**He set the boat swaying from side to side ,**  
他 放 这 船 摇晃 从 边 到 边 ,

他让船左右摇晃,

[ænd; ænd][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['hjuːdʒəs] [rɪ'flek(ə)n] [ʌv; əv][ðæt] [kən'siːvəbli] [self] - [ɪ'næmərd] [bʌlk]  
**and at once the hugeous reflection of that conceivably self - enamoured bulk**  
和 在 一次 这 洞 反射 的 那 或许 自己 - 坠入爱河 大部分  
['kweɪvəd] [ænd; ænd] [dɪ'stendɪd] ,  
**quavered and distended ,**  
颤抖 和 膨胀 ,

于是, 那庞大身躯的倒影——或许是自恋的象征——立刻颤抖膨胀起来。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] ['ætərd] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dænsɪŋ] ['frægmənts] ,  
**and was shattered in a thousand dancing fragments ,**  
和 曾是 破碎 在 一个 千 跳舞 片段 ,

于是它破碎成无数飞舞的碎片,

[tuː; tə][ɑːr 'iː] - [ju'naɪt][ænd; ænd] [rɪ:kəm'pəʊz] [ɪts] ['mɔːdlɪn] [er] [ʌv; əv] ['ɪmɪdʒd] [sætɪs'fækʃ(ə)n] .  
**to re - unite and recompose its maudlin air of imaged satisfaction .**  
到 关于 - 团结 和 重组 它是 感伤 空气 的 成像 满意 .

重新组合并重塑其伤感的、虚假的满足感。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæən][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [veɪɡ] [aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [groʊ'tesk] [ 'fænsɪs ] .  
**She began to have a vague idea that he was indulging grotesque fancies .**  
她 开始 到 有 一个 模糊的 主意 那 他 曾是 沉溺于 怪诞 幻想 .

她开始隐约觉得他沉溺于一些怪诞的幻想。

[ˈveri] ['streɪndʒli] , [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [θɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən][ˈoʊvər] - [stretʃt] ['laɪknəs] ,  
**Very strangely , the ridiculous thing , in the shape of an over - stretched likeness ,**  
非常 奇怪的 , 这 荒谬的 事物 , 在这 形状 的 一个 超过 - 拉伸 相似 ,  
非常奇怪的是, 这个荒谬的东西, 形状像一个被过度拉伸的人形,

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [hæd; həd][hiː; hi] ['ɪndɪkertɪd] [aɪ 'tiː][də'rektli; da'rektli] ,  
**that she never would have seen had he indicated it directly ,**  
那 她 绝不 会 有 已见 有 他 表明的 它 直接地 ,

如果他直接指出来, 她就永远不会看到了。

[bɪ'keɪm] [træns'fjuːzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][hɜːrz][baɪ][hɪz; ɪz]['æbstrækt] ,  
**became transfused from his mind to hers by his abstract ,**  
成为 输血 从 他的 头脑 到 她的 经过 他的 抽象的 ,

他的抽象思维将这种思想从他的脑海中传递到了她的脑海中。

[hæf] - [ə'mjuːzd] [ɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['dænsɪŋ] [ɡɜrd] — [ðæt] ['keɪpərɪŋ] [æn'tɪkwəti] ,  
**half - amused observation of the great dancing gourd — that capering antiquity ,**  
一半 - 觉得好笑 观察 的 这 伟大的 跳舞 葫芦 — 那 嬉戏 古代 ,  
['lʌmbərɪŋ] [vʌːlə'tɪləti] , ['wɑːndərɪŋ] , [self] - [ə'dɔrd] ,  
**lumbering volatility , wandering , self - adored ,**  
伐木 挥发性 , 漫游 , 自己 - 受人喜爱 ,

半开玩笑地观察着那巨大的跳舞葫芦——那滑稽的古老、笨拙的易变、游荡的、自我崇拜的,

[ɡroʊs][bɔːld][ˈkjuːpɪd] , [ɪlɜrtəst] [ʌv; əv] [nɑːndɪ'skript] !  
**gross bald Cupid , elatest of nondescripts !**  
总的 秃 丘比特 , 最新 的 普通的 !

秃顶的丘比特, 丑陋至极, 平庸之辈!

[hɜːr; hər] ['sensɪz] [ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] [ɪm'preʃəns] ['ædʒɪteɪtɪŋ] ['boʊʃæmps] , [ænd; ənd][ɪg'zædʒəreɪtɪd]  
**Her senses imagined the impressions agitating Beauchamp's , and exaggerated**  
她 感官 想象 这 印象 搅拌 博尚的 , 和 夸张的  
[ðem; ðəm] [brɪʒə:nd] ['lɪmɪt] ;  
**them beyond limit ;**  
他们 超过 限制 ;  
她的感官想象出了博尚所感受到的情绪波动, 并且将其夸大到了极致;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'meɪzɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪt] [lʊk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd]  
**and when he amazed her with a straight look into her eyes , and**  
和 什么时候 他 惊叹 她 和 一个 直的 看 进入 她 眼睛 , 和  
[ðə; ði][wɜːrdz] ,  
**the words ,**  
这 字 ,  
当他直视着她的双眼, 说出那些话时, 她感到无比震惊。

- ['betər] [let][aɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [juːθ] — [ænd; ənd][lɪv; laɪv] , [ðæn; ðən][fɔːl] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ! -  
**' Better let it be a youth — and live , than fall back to that ! '**  
- 更好的 让 它 是 一个 青年 — 和 居住 , 比 落下 后退 到 那 ! -  
“宁愿年轻时就过上那样的生活, 也不愿重蹈覆辙! ”

[fiː; ji] [ʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] ; [ænd; ənd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**she understood him immediately ; and , together with her old fear of his**  
她 理解 他 立即地 ; 和 , 一起 和 她 老的 害怕 的 他的  
[ɪm,petʃu'a:səti][ænd; ənd] ['daʊn'reɪtnɪs] ,  
**impetuosity and downrightness ,**  
冲动 和 正直 ,  
她立刻就明白了他的意思; 再加上她一直以来对他冲动和直率的恐惧,

[keɪm] [ðə; ði]['vɪvɪd] [ˌrekə'lek(ə)n] , [laɪk][ə; eɪ] [braɪt] ['fɪŋgər] ['pɔɪntɪŋ] [ə'pɑːn] [dɑːrknəs] , [ʌv; əv] [wʌt] [faʊl]  
**came the vivid recollection , like a bright finger pointing upon darkness , of what foul**  
来了 这 生动 回忆 , 喜欢 一个 明亮的 手指 指向 之上 黑暗 , 的 什么 犯规  
[dɛstəni] ,  
**destiny ,**  
命运 ,  
那段清晰的记忆涌上心头, 如同明亮的手指指向黑暗, 指向那邪恶的命运。

['mæɡnɪfaɪd][baɪ][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,  
**magnified by her present abhorrence of it ,**  
放大 经过 她 展示 厌恶 的 它 ,  
而她现在对它的厌恶更是加剧了这种厌恶。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['venɪs] [ænd; ənd] [tuː'ren] ,  
**he would have saved her from in the days of Venice and Touraine ,**  
他 会 有 已保存 她 从 在 这 天 的 威尼斯 和 图兰 ,  
他本可以在威尼斯和图赖讷时期救她。

[ænd; ənd][ʌntə'ʌntu] [wʌt] [loʊθli; 'loʊðli][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪdiəs] [ɡroʊ'tesk] [fiː; ji] ,  
**and unto what loathly example of the hideous grotesque she ,**  
和 到 什么 令人厌恶的 例子 的 这 可怕 怪诞 她 ,  
她究竟变成了怎样一个丑陋怪诞、令人作呕的例子?

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvɜːz] ['fɔːrsɑɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [brɪ'hæf] , [hæd; həd] [brɪ'kʌm] ['ælaɪd] .  
**in spite of her lover's foresight on her behalf , had become allied .**  
在 尽管如此 的 她 恋人的 远见 在 她 代表 , 有 变得 盟军 .  
尽管她的爱人为她做了周全的安排, 但她最终还是结成了联盟。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [dɪfens] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈskaːrlət] [tʃiːks] ;  
**Face to face as they sat , she had no defence for her scarlet cheeks ;**  
脸 到 脸 作为 他们 卫星 , 她 有 不 防御 为了 她 猩红 脸颊 ;  
[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈweɪvəd] .  
**her eyes wavered .**  
她 眼睛 犹豫不决 .

两人面对面坐着，她羞于掩饰自己通红的双颊；她的眼神闪烁不定。

- [wiː; wi] [wɪl] [lænd] [hɪr] ; [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒər] [jæl; ʃəl] [roʊ] [ðə; ði] [boʊt] [ʌp] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .  
**' We will land here ; the cottagers shall row the boat up , ' she said .**  
- 我们 将要 土地 这里 ; 这 农舍 将 排 这 船 向上 , - 她 说 .  
“我们将在这里登陆；农舍的居民们会划船过来，”她说。  
- [ˈsʌmwər] — [ˈeniwər] , - [sed] [ˈboʊʃɑːmp] .  
**' Somewhere — anywhere , ' said Beauchamp .**  
- 某处 — 任何地方 , - 说 博尚 .

“随便哪个地方都行，”博尚说。

- [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [spiːk] .  
**' But I must speak .**  
- 但 我 必须 说话 .

但我必须发言。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .  
**I will tell you now .**  
我 将要 告诉 你 现在 .

我现在就告诉你。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][tuː; tə] [bleɪm] — [ˈberli] ; [nɑːt][ɪn][maɪ] [saɪt] ;  
**I do not think you to blame — barely ; not in my sight ;**  
我 做 不是 思考 你 到 责备 — 仅仅 ; 不是 在 我的 视线 ;  
我不认为你应该受到责备——几乎不；在我看来不是。

[ðoʊ] [noʊ][mæn] [ˈlɪvɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsʌfərd] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] .  
**though no man living would have suffered as I should .**  
尽管 不 男人 活的 会 有 遭受 作为 我 应该 .

虽然没有一个活着的人会像我一样遭受如此痛苦。

[ˈpraːbəbli] [sʌm; səm] [deɪz] [mɔːr] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlɔːst] .  
**Probably some days more and you would have been lost .**  
大概 一些 天 更多的 和 你 会 有 到过 丢失的 .

再过几天你可能会迷路了。

[juː; jʊ] [lʊkt] [fɔːr; fər][em ˈiː] !  
**You looked for me !**  
你 看起来 为了 我 !

你找过我！

[trʌst] [jʊr; jər] [ˈɪnstɪŋkt] [naʊ] [aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz] [wen] [aɪm][ˈæbsənt] .  
**Trust your instinct now I'm with you as well as when I'm absent .**  
相信 你的 本能 现在 我是 和 你 作为 出色地 作为 什么时候 我是 缺席的 .

无论我是否在你身边，都要相信你的直觉。

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈkɜːrɪdʒ] ?  
**Have you courage ?**  
有 你 勇气 ?

你有勇气吗？

[ðæt] - [es][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .  
**that ' s the question .**  
那 - s 这 问题 .

这就是问题所在。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['jɪrɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

You have years to live .  
你 有 年 到 居住 .

你还有很多年可活。

[kæn; kən][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] — [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] ？

Can you live them in this place — with honour ？  
能 你 居住 他们 在 这 地方 — 和 荣誉 ？

你能在这个地方体面地接受这些惩罚吗？

[ænd; ənd][ə'laɪv] ['riːəli] ？ -

and alive really ？ -  
和 活 真的 ？ -

真的还活着吗？

[rə'neɪz] [aɪz] [gruː] [waɪd] ； [ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [fraʊn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [braʊz] ['mɪrli] [twɪtʃt] ；

Renee's eyes grew wide ； she tried to frown , and her brows merely twitched ；  
蕾妮的 眼睛 生长 宽的 ； 她 尝试 到 皱眉 , 和 她 眉毛 仅仅 抽搐 ；

蕾妮的眼睛睁得大大的；她想皱眉，但她的眉毛只是抽搐了一下；

[tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪnɑːr'tɪkjələt] .

to speak , and she was inarticulate .  
到 说话 , 和 她 曾是 不善言辞 .

她说话结结巴巴，语无伦次。

[hɪz; ɪz] ['mædnəs] , [mɪ'rækjələs] [penə'treɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['suːpər] - ['mæskjəlɪn] [t'ʃærəti] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

His madness , miraculous penetration , and the super - masculine charity in him ,  
他的 疯狂 , 神奇 渗透 , 和 这 极好的 - 男性 慈善机构 在 他 ,

他的疯狂、惊人的洞察力，以及他身上超乎寻常的男性仁慈，

[ʌn'hoʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [jʌŋ] [men][ɪn][ðer; ðər] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ɪk'saɪtɪd] ,

unknown to the world of young men in their treatment of women , excited ,  
未知 到 这 世界 的 年轻的 男人 在 他们的 治疗 的 女性 , 兴奋的 ,

[ɔːd] , [ænd; ənd] [ meltɪd ] [hɜːr; hər] .

awed , and melted her .  
敬畏 , 和 融化 她 .

在年轻男性对待女性的方式上，她感到既兴奋又敬畏，这种态度让她心醉神迷。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'leɪnɪz] [wɪð; wɪθ][em] . - !

He had seen the whole truth of her relations with M . d'Henriel !  
他 有 已见 这 所有的 真相 的 她 关系 和 M . - !

他已经看清了她与亨利尔先生之间关系的全部真相！

— [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][wʌn] [laɪt] , [ðə; ði] ['ɪnəsns] [ɪn] [ə'ɪnəðər] ；

— the wickedness of them in one light , the innocence in another ；  
— 这 邪恶 的 他们 在 一 光 , 这 无辜 在 其他 ；

——从某种角度看，他们邪恶；从另一种角度看，他们无辜。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['prɔːmptɪŋ] [ə; eɪ] [kən'feɪ(ə)n] [hiː; hi] [fər'geɪv] [hɜːr; hər] .

and without prompting a confession he forgave her .  
和 没有 提示 一个 忏悔 他 原谅了 她 .

他没有等她坦白，就原谅了她。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː] ？

Could she believe it ？  
可以 她 相信 它 ？

她能相信吗？

[ðɪs] [wʌz; wəz] [lʌv] , [ænd; ənd]['mænlɪ] [lʌv] .

This was love , and manly love .  
这 曾是 爱 , 和 男子气概 爱 .

这就是爱，是男人之间的爱。

[ʃiː; ʃɪ] [jəːnd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hɜːr; həɹ] [fi:t] , [tuː; tə] [fi:l] [ðə; ði] [pɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][æən; ən] [ɪˈskeɪp]  
**She yearned to be on her feet , to feel the possibility of an escape**  
她 渴望 到 是 在 她 脚 , 到 感觉 这 可能性 的 一个 逃脱  
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .  
**from him** .  
从 他 .

她渴望能够重新站起来，渴望感受到逃离他的希望。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlændɪŋ] .  
**She pointed to a landing** .  
她 尖 到 一个 降落 .

她指着一个平台。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .  
**He sprang to the bank** .  
他 弹簧 到 这 银行 .

他跳到河岸边。

- [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][end][ɪn] [ˈnʌθɪŋ] [els] , - [hiː; hi] [sed] , - [ənˈles] [juː; jʊ] [bi:t] [kʊʊld][tuː; tə][em ˈiː] .  
**' It could end in nothing else , ' he said , ' unless you beat cold to me** .  
- 它 可以 结尾 在 没有什么 别的 , - 他 说 , - 除非 你 打 寒冷的 到 我 .  
“除非你对我冷酷无情，否则事情不会有别的结局，”他说。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][jɔː; jər][hænd] , [rəˈnei] !  
**And now I have your hand , Renee !**  
和 现在 我 有 你的 手 , 蕾妮 !

现在我握住了你的手，蕾妮！

[ɪts] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈwʊmən] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ni:d] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [ðæt] ;  
**It's the hand of a living woman , you have no need to tell me that ;**  
它是 这 手 的 一个 活的 女士 , 你 有 不 需要 到 告诉 我 那 ;  
这是活生生的女人的手，不用你告诉我。

[bʌt; bət] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈkɑːmræd] !  
**but faithful to her comrade !**  
但 忠实 到 她 同志 !

但她对战友忠心耿耿！

[aɪ][kæən; kən] [swer] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] — [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [truː] [əˈlaɪəns] !  
**I can swear it for her — faithful to a true alliance !**  
我 能 发誓 它 为了 她 — 忠实 到 一个 真的 联盟 !

我可以为她发誓——忠于真正的联盟！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][naɪt] [ˈmæɪɪd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsɪmpli] [tʃeɪnd] : [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈterəˈraɪzd] .  
**You are not married , you are simply chained : and you are terrorized** .  
你 是 不是 已婚 , 你 是 简单地 连锁 : 和 你 是 恐怖 .

你不是已婚，你只是被锁链束缚；你遭受着恐惧。

[wʌt] [ə; eɪ][pəˈvɜːrɜ(ə)n] [ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ ˈtiː][ɪz] !  
**What a perversion of you it is !**  
什么 一个 变态 的 你 它 是 !

你真是个变态！

[aɪ ˈtiː] [reks] [juː; jʊ] .  
**It wrecks you** .  
它 残骸 你 .

它会毁了你。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ?  
**But with me ?**  
但 和 我 ?

但对我来说呢？

[,eɪˈem][aɪ][nɑ:t][jɔː; jə] [ˈlʌvə] ?  
**Am I not your lover ?**  
是 我 不是 你的 情人 ?

难道我不是你的爱人吗？

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ə] [wʌn] [laɪf] .  
**You and I are one life .**  
你 和 我 是 一 生活 .

你我本是一体。

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [ˈsʌfəd] [fɔːr; fər][bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [aʊt][ænd; ənd][ækt][ɑ:n][aɪˈtiː] ?  
**What have we suffered for but to find this out and act on it ?**  
什么 有 我们 遭受 为了 但 到 寻找 这 出去 和 行为 在 它 ?

我们遭受苦难不就是为了发现这一点并采取行动吗？

[duː][aɪ][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [laɪvz; lɪvz] ,  
**Do I not know that a woman lives ,**  
做 我 不是 知道 那 一个 女士 生活 ,

难道我不知道有位妇女活着吗？

[ænd; ənd][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [ˈruːtɪd] [piːs] [ʌv; əv] [ˌvedʒəˈteɪʃn] [ˈhɪpəkɹɪt] [ænd; ənd][ˈtaɪəɾənts][ɪkˈspekt][hɜːr; həɹ]  
**and is not the rooted piece of vegetation hypocrites and tyrants expect her**  
和 是 不是 这 根 片 的 植被 伪君子 和 暴君 预计 她

[tuː; tə][biː; bi] ?  
**to be ?**  
到 是 ?

难道伪君子 and 暴君们不希望她成为那种根深蒂固的植物吗？

[ækt][ɑ:n][aɪˈtiː] , [aɪ] [seɪ] ; [oʊn] [emˈiː] , [breɪk] [ðə; ði] [tʃeɪnz] , [kʌm] [tuː; tə][emˈiː] ;  
**Act on it , I say ; own me , break the chains , come to me ;**  
行为 在 它 , 我 说 ; 自己的 我 , 休息 这 链条 , 来 到 我 ;

我说，就行动起来；接受我，挣脱枷锁，到我身边来；

[seɪ] , [neɪˈvi:l] [ˈboʊʃɑ:mp] [ɔːr] [deθ] !  
**say , Nevil Beauchamp or death !**  
说 , 内维尔 博尚 或者 死亡 !

要么选内维尔·博尚，要么就死！

[ænd; ənd] [deθ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?  
**And death for you ?**  
和 死亡 为了 你 ?

死亡对你来说又意味着什么？

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑ:r; ə] [ˈpɔɪznd] [ænd; ənd] [θwɔːrt] - [ˈediŋ] , [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [naʊ] : [wɜːrs] ,  
**But you are poisoned and thwart - eddying , as you live now : worse ,**  
但 你 是 中毒 和 阻挠 - 涡流 , 作为 你 居住 现在 : 更糟 ,  
[ˈʃeɪmɪŋ] [ðə; ði] [rəˈneɪ] [aɪ] [nuː] .  
**shaming the Renee I knew .**  
羞辱 这 蕾妮 我 知道 .

但你现在的生活方式却让你中毒、自取灭亡：更糟糕的是，这让你羞愧于我认识的蕾妮。

[ɑː] - [ˈvenɪs] !  
**Ah - Venice !**  
啊 - 威尼斯 !

啊，威尼斯！

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][ɑ:r; ə] [bəʊθ][ʌv; əv][juːˈes][ˈwaɪzər][ænd; ənd] [strɔːŋgər] : [wiː; wi][hæv; həv] [ɡɔːn]  
**But now we are both of us wiser and stronger : we have gone**  
但 现在 我们 是 两个都 的 我们 更明智 和 更强 : 我们 有 已消失  
[θruː] [ˈfaɪəɹ] .  
**through fire .**  
通过 火 .

但现在我们都变得更睿智、更坚强了：我们经历过烈火的洗礼。

[hu:] [fɔ:r'toʊld][ai 'ti:] ?  
**Who foretold it ?**  
WHO 预言 它 ?

谁预言的？

[ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪzəri] [ænd; ənd][pərvɜ:ɹʒ(ə)n] [ðæt] [wi;; wi][kæn; kən][tɜ:rn][tu;; tə][dʒɔɪ] ,  
**This day , and this misery and perversion that we can turn to joy ,**  
这 天 , 和 这 苦难 和 变态 那 我们 能 转动 到 喜悦 ,  
今天, 以及我们可以将这种痛苦和堕落转化为快乐的今天,

[ɪf] [wi;; wi] [wɪl] — [ɪf] [ju;; jʊ] [wɪl] !  
**if we will — if you will !**  
如果 我们 将要 — 如果 你 将要 !

如果我们愿意——如果你愿意!

[noʊ] [hɑ:rt] [tu;; tə] [deɪ] [ɪz][noʊ] [hɑ:rt] [tu;; tə] [lʌv] ! — ['ænsər] [ðæt] !  
**No heart to dare is no heart to love ! — answer that !**  
不 心 到 敢 是 不 心 到 爱 ! — 回答 那 !

没有勇气去冒险, 就没有爱的能力! ——回答这个问题!

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [si:] [ju;; jʊ] ['kəʊər] [ə'wei] [frʌm; frəm][em 'i:] [ə'gen] ?  
**Shall I see you cower away from me again ?**  
将 我 看 你 退缩 离开 从 我 再次 ?

我还要再看到你畏缩地躲避我吗?

[nɔ:t] [ðɪs] [taɪm] ! -  
**Not this time ! ' -**  
不是 这 时间 ! -

这次可不行!

[hi;; hi] [swept] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] [flʌd] , [ˈlætəd] [mæd] [θɪŋz] , ['fu:lɪʃ] [θɪŋz] ,  
**He swept on in a flood , uttered mad things , foolish things ,**  
他 扫荡 在 在 一个 洪水 , 说出 疯狂的 事物 , 愚蠢 事物 ,

他像洪水般席卷而来, 口中吐出疯狂的、愚蠢的话语。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [lʌv; əv][æŋ; ən] [ˈɪnsaɪt] [ɪ'lektɹɪfaɪɪŋ] [tu;; tə][hɜ:r; hər] .  
**and things of an insight electrifying to her .**  
和 事物 的 一个 洞察力 令人振奋 到 她 .

以及一些令她感到振奋的洞察力。

[θru:] [ðə; ði] - [gɑ:rdn] , [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [fi:ld] , [ænd; ənd] [wɪðɪn] [ðə; ði][pɑ:rk] [geɪts] [lʌv; əv]  
**Through the cottager's garden , across a field , and within the park gates of**  
通过 这 - 花园 , 穿过 一个 场地 , 和 之内 这 公园 大门 的  
- [aɪ 'ti:] [kən'tɪnju:d] [ʌn'si:sɪŋli] ;  
**Tourdestelle it continued unceasingly ;**  
- 它 持续 不停地 ;

它穿过农舍的花园, 越过田野, 进入图尔德斯特尔公园的大门, 一路不停地向前;

[ænd; ənd] ['di:pli] [wʌz; wəz][ʃi;; ʃi] [wʌn] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'beljəs] [noʊt] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] [hi;; hi] [sed] ,  
**and deeply was she won by the rebellious note in all that he said ,**  
和 深 曾是 她 韩元 经过 这 叛逆的 笔记 在 全部 那 他 说 ,

她被他话语中流露出的叛逆精神深深打动了。

['di:pli] [tu:] [baɪ][hɪz; ɪz][dɪsrɪ'gɑ:rd][lʌv; əv][ðə; ði] [ˈvʌlgər] [ a:ts ][lʌv; əv] ['wu:əz] : [ʃi;; ʃi] [dɪ'tektɪd] [nʌn] .  
**deeply too by his disregard of the vulgar arts of wooers : she detected none .**  
深 也 经过 他的 漠视 的 这 庸俗 艺术 的 求爱者 : 她 检测到 没有任何 .

她也深深地被他对庸俗求爱手段的漠视所打动: 她丝毫没有察觉到这一点。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][wɪn][æz; əz][tu:; tə][help][hɜ:r; hər][tu:; tə] [si:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]  
He did not speak so much to win as to help her to see with her  
他 做过 不是 说话 所以 很多 到 赢 作为 到 帮助 她 到 看 和 她  
[oʊn] [ɔ:bz] .  
own orbs .  
自己的 球体 .

他说话的目的与其说是为了赢得她，不如说是为了帮助她用自己的眼光去看待事物。

[nɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ˈrʌfli] [ɔ:r] [tʃaɪdɪŋli] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [æbsə'lu:tlɪ] ,  
Nor was it roughly or chidingly , though it was absolutely ,  
也不 曾是 它 大致 或者 责备地 , 尽管 它 曾是 绝对地 ,  
虽然确实如此，但语气既不粗鲁也不责备。

[ðæt][hi:; hi] [stript] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði][veɪl][ə; eɪ] [ˈweɪvərɪŋ] [ˈwʊmən] [wɪl] [ki:p] [tu:; tə][hɜ:r'self]  
that he stripped her of the veil a wavering woman will keep to herself  
那 他 脱衣舞 她 的 这 面纱 一个 摇摆不定 女士 将要 保持 到 她自己  
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈhɑ:rts] [lɔ:rd] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən] .  
from her heart's lord if she can .  
从 她 心脏的 主 如果 她 能 .

他揭开了她那层面纱，那是动摇的女子如果可以的话，会竭尽全力向自己心爱的上帝隐瞒的。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [lɔ:ŋ] [ˈæftər][ðə; ði][boʊt][æt; ət] - , [ænd; ənd] [ˈboʊʃɑ:mp] [maɪt] [brɪ'li:v]  
They arrived long after the boat at Tourdestelle , and Beauchamp might believe  
他们 到达的 长的 后 这 船 在 - , 和 博尚 可能 相信  
[hi:; hi][hæd; həd] [pri'veɪld] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,  
he had prevailed with her ,  
他 有 最终获胜 和 她 ,

他们到达图尔德斯特特尔时，船已经停泊很久了，博尚或许会认为他已经赢得了她的芳心。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][fər'lɔ:rn] [repə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [hi:; hi][hæd; həd] [pʊt][tu:; tə][hɜ:r; hər]  
but for her forlorn repetition of the question he had put to her  
但 为了 她 绝望 重复 的 这 问题 他 有 放 到 她  
[aɪdli][ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [nu:] [aɪ'di:ə] ,  
idly and as a new idea ,  
闲散地 和 作为 一个 新的 主意 ,

但她却沮丧地重复着他漫不经心地、当作新想法向她提出的问题，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rekə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [daʊt] - [hæv; həv][aɪ] [ˈkɜ:rɪdʒ] ,  
instead of significantly , with a recollection and a doubt ' Have I courage ,  
反而 的 显著地 , 和 一个 回忆 和 一个 怀疑 - 有 我 勇气 ,  
[nɜ:'vi:l] ? -  
Nevil ? ' -  
内维尔 ? -

而不是意义重大，带着回忆和疑虑“我有勇气吗，内维尔？ ”

[ðə; ði][greɪn][ʌv; əv] [ˈkɑ:mən] [sens] [ɪn] [ˈkəʊədɪs] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [aɪ 'ti:] [wen] [hɜ:r; hər]  
The grain of common sense in cowardice caused her to repeat it when her  
这 粮食 的 常见的 感觉 在 怯懦 导致 她 到 重复 它 什么时候 她  
[ˈri:z(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈbɪdɪmd] ,  
reason was bedimmed ,  
原因 曾是 昏暗 ,

懦弱中残留的一点常识让她在理智麻木时重复了这句话。

[ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] [ə'su:md] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [wei][ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] .  
and passion assumed the right to show the way of right and wrong .  
和 热情 假定 这 正确的 到 展示 这 方式 的 正确的 和 错误的 .  
激情自以为有权分辨是非对错。

[ˈi:tekst] [ˈɛdɪtɜ-z] [ˈbʊkma:rks] :  
ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :  
电子文本 编辑的 书签 :

电子文本编辑器书签：

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['mɪlɪnerɪ] [ˈjuːts] [ˌem ˈiː] [ɔːf] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈwʊmən]  
**A cloud of millinery shoots me off a mile from a woman**  
一个 云 的 女帽 芽 我 离开 一个 英里 从 一个 女士

一团女帽把我从一英里外的一个女人身边抛了出去。

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜːrlz] : [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [goʊz] [bɪˈjɑːnd] [ðæts] [ɪn] [ˈdeɪndʒər]  
**A string of pearls : a woman who goes beyond that's in danger**  
一个 细绳 的 珍珠 : 一个 女士 WHO 去 超过 那就是 在 危险

一串珍珠：一个超越世俗界限的女人身处险境

[ədˈmaɪəz] [ə; eɪ] [gɜːrl] [wen] [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['mærid] ['wʊmən] [ɔːr] ['wɪdʊw] [ɪn] [saɪt]  
**Admires a girl when there's no married woman or widow in sight**  
钦佩 一个 女孩 什么时候 有 不 已婚 女士 或者 寡妇 在 视线

当周围没有已婚妇女或寡妇时，他会欣赏一个女孩。

[ˈæftər] [ˈfɔːrtɪ] , [men] [hæv; həv] ['mærid] [ðer; ðər] ['hæbɪts]  
**After forty , men have married their habits**  
后 四十 , 男人 有 已婚 他们的 习惯

四十岁以后，男人往往把自己的习惯嫁给了自己。

[æn; ən] [oʊld] ['spɔɪlər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [wʌn] [spɔɪld] [baɪ] [ðem; ðəm] !  
**An old spoiler of women is worse than one spoiled by them !**  
一个 老的 剧透 的 女性 是 更糟 比 一 被宠坏了 经过 他们 !

老奸巨猾的女人比被女人宠坏的女人更糟糕！

[ænd; ænd] ['nevər] [dɪd] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ɪn] [maɪ] [laɪf]  
**And never did a stroke of work in my life**  
和 绝不 做过 一个 中风 的 工作 在 我的 生活

我这辈子连一根针都没干过。

[ɑːr; ər] [wiː; wi] ['præktɪk(ə)] ? - ['penətreɪts] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ɔːdiəns]  
**Are we practical ? ' penetrates the bosom of an English audience**  
是 我们 实际的 ? - 渗透 这 怀 的 一个 英语 观众

我们务实吗？这个问题深深触动了英国观众的心。

[æz; əz] [tuː; tə] [wɪt] , [ðə; ði] [snɪr] [ɪz] [ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv] ['klʌmzɪnəs]  
**As to wit , the sneer is the cloak of clumsiness**  
作为 到 有 , 这 冷笑 是 这 披风 的 笨拙

也就是说，冷笑是笨拙的伪装。

[kənˈtemptʃuəs] [ɪkˈskluːsɪvnəs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [goʊ] [ˈfɑːrðər]  
**Contemptuous exclusiveness could not go farther**  
轻蔑的 独家性 可以 不是 去 更远

这种轻蔑的排外主义已经到了极致。

[dɪˈskʌvər] [ðə; ði] ['raɪtɜːz] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ɔːl] [ɑːr; ər] ['raɪtɪŋ] !  
**Discover the writers in a day when all are writing !**  
发现 这 作家 在 一个 天 什么时候全部 是 写作 !

在人人都在写作的这一天，发现那些作家！

[feɪnd] ['ʌtər] [ˌkɑːndemˈneɪʃn] [tuː; tə] [meɪk] ['pɑːrj(ə)] ['kʌmfərt] [əkˈseptəb(ə)]  
**Feigned utter condemnation to make partial comfort acceptable**  
假装 说出 谴责 到 制作 部分的 舒适 可接受

假装彻底谴责，以使部分安慰可以接受。

['froʊz(ə)n] ['vænəti] [kɔːld] [praɪd] , [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈvendʒd]  
**Frozen vanity called pride , which does not seek to be revenged**  
冷冻 虚荣 称为 自豪 , 哪个 做 不是 寻找 到 是 复仇

凝固的虚荣心被称为骄傲，它不寻求复仇。

[hæf] - [truːθ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [mæsk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl]  
**Half - truth that we may put on the mask of the whole**  
一半 - 真相 那 我们 可能 放 在 这 面具 的 这 所有的

我们或许会戴上半真半假的面具，来掩盖真相。

[hoʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n] [ðæt] [wəd] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm]  
**Hopes of a coming disillusion that would restore him**  
希望 的 一个 未来 幻灭 那 会 恢复 他

希望即将到来的幻灭能让他重获新生。

[haʊ] ['æŋɡri][aɪ][ʃəd; ʒəd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɔːt][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)]  
**How angry I should be with you if you were not so beautiful !**  
如何 生气的 我 应该 是 和 你 如果 你 是 不是 所以 美丽的 ！

如果你不是这么漂亮，我该有多生气啊！

[aɪ][kæn; kən] [kən'fes] [maɪ] [saɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'pɜːrfɪkt] : [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] ['evər][duː][soʊ] ?  
**I can confess my sight to be imperfect : but will you ever do so ?**  
我 能 承认 我的 视线 到 是 不完善 : 但 将要 你 曾经 做 所以 ?

我可以承认我的视力并不完美：但你会承认吗？

[ɪf] [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [haʊ] [ɪz][aɪ 'tiː][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [daʊt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ?  
**If there's no doubt about it , how is it I have a doubt about it ?**  
如果 有 不 怀疑 关于 它 , 如何 是 它 我 有 一个 怀疑 关于 它 ?

如果这件事毫无疑问，我又怎么会有疑问呢？

[aɪ 'tiː][ɪz][nɔːt] [haɪ] ['flaɪɪŋ] , [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ɛndz] [ɪn] ['hevi] ['fɔːlɪŋ]  
**It is not high flying , which usually ends in heavy falling**  
它 是 不是 高的 飞行 , 哪个 通常 结束 在 重的 坠落

它不是高空飞行，高空飞行通常以重重坠落告终。

[let] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][biː; bi][soʊ][ɪɡ'zɔːltɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɪt] [ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf]  
**Let none of us be so exalted above the wit of daily life**  
让 没有任何 的 我们 是 所以 崇高 多于 这 有 的 日常的 生活

我们任何人都不要凌驾于日常生活的智慧之上。

[noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [der] [ɪz][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [ʌv] !  
**No heart to dare is no heart to love !**  
不 心 到 敢 是 不 心 到 爱 ！

没有敢于冒险的心，就没有爱的心！

- ['dʒiːniəl][ˈpaɪəti] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈrɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['nɔːziə]  
**Oggler's genial piety made him shrink with nausea**  
- 和蔼可亲 虔诚 制成 他 收缩 和 恶心

奥格勒那和蔼可亲的虔诚让他感到一阵恶心。

[pæst] ['fɜːnəs] , ['veɪɡli] [laɪk] [ə; eɪ] [snoʊ] ['lændskeɪp] [ɪn][ðə; ði] [θɔː]  
**Past fairness , vaguely like a snow landscape in the thaw**  
过去的 公平 , 依稀 喜欢 一个 雪 景观 在 这 解冻

过去的公平，模糊得像融化中的雪景。

[ˈplæntɪŋ] [ðə; ði][pæst][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [laɪk] [ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] [ɡoʊst]  
**Planting the past in the present like a perceptible ghost**  
种植 这 过去的 在 这 展示 喜欢 一个 可感知的 鬼

将过去植入当下，如同一个可感知的幽灵。

[ˈplezər] - ['ɡɪvɪŋ] [lɔːz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] ['kɜːvz] [wiː; wi] ['rekəɡnaɪz] [æz; əz] ['bjuːti]  
**Pleasure - giving laws that make the curves we recognize as beauty**  
乐趣 - 给予 法律 那 制作 这 曲线 我们 认出 作为 美丽

那些赋予愉悦感的法则，造就了我们所认为的美丽曲线。

[ˈpræktɪk(ə)l][ɔːr][nɔːt] , [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈpiːp(ə)l] [ə'fektɪŋli] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]  
**Practical or not , the good people affectingly wish to be**  
实际的 或者 不是 , 这 好的 人们 感人地 希望 到 是

无论是否实际，善良的人们都真心希望.....

[ʃʌn] [kəm'pærəsɪz]  
**Shun comparisons**  
回避 比较

顺的比较

[soʊ][ðə; ði][fra:g] [tɛləθ] [ˈtæd,pol]  
**So the frog telleth tadpoles**  
所以 这 青蛙 特尔特 蝌蚪

所以青蛙告诉蝌蚪

[ˈsoʊʃəli] [ænd; ənd] [pəˈlɪtɪkli] [mi:n] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][end]  
**Socially and politically mean one thing in the end**  
社会 和 政治上 意思是 一 事物 在 这 结尾

社会和政治最终意味着一件事。

[ˈstɔ:ri] [ðæt] [ʃi:; ji] [biˈli:vð] [ɪnˈdi:d] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑ:t] [kwɔɪt] [ˈsensəbli] [felt]  
**Story that she believed indeed , but had not quite sensibly felt**  
故事 那 她 相信 的确 , 但 有 不是 相当 明智地 毛毡

她确实相信这个故事，但却并没有完全理性地感受到它。

[ðə; ði][ˈkrɪtɪk] [ðæt] [sniəz]  
**The critic that sneers**  
这 评论家 那 冷笑

那个冷嘲热讽的评论家

[ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ˈpɑ:rti][ɪz] [ˈeləkwənt]  
**The language of party is eloquent**  
这 语言 的 派对 是 雄辩

党的语言雄辩滔滔

[ðə; ði] [ˈsleɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tʃeɪnd]  
**The slavery of the love of a woman chained**  
这 奴隶制 的 这 爱 的 一个 女士 连锁

被锁链束缚的女人之爱的奴役

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [ˈwɪmɪn] [hu:] [θɪŋk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fi:l] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðem; ðəm]  
**There may be women who think as well as feel ; I don't know them**  
那里 可能 是 女性 WHO 思考 作为 出色地 作为 感觉 ; 我 不 知道 他们

或许有些女性既有思想又有情感；我不认识她们。

[trʌst] [noʊ][mæn] [sti:l] , [ðɪs] [mæn] [meɪ] [bi:; bi] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] [mæn]  
**Trust no man Still , this man may be better than that man**  
相信 不 男人 仍然 , 这 男人 可能 是 更好的 比 那 男人

不要相信任何人。不过，这个人或许比那个人好。

[ju:z] [jʊr; jər] [rɪˈlɪdʒən] [laɪk] [ə; eɪ] [drʌɡ]  
**Use your religion like a drug**  
使用 你的 宗教 喜欢 一个 药品

把宗教当毒品用

[hu:] [ˈkænɑ:t] [tɔ:k] ! — [bʌt; bət] [hu:] [kæn; kən] ?  
**Who cannot talk ! — but who can ?**  
WHO 不能 讲话 ! — 但 WHO 能 ?

谁不能说话！——但谁又能说话呢？

[waɪvz] [ɑ:r; ər][ˈoʊnli][æn; ən][ˈaɪtəm][ɪn][ðə; ði][lɪst] , [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt]  
**Wives are only an item in the list , and not the most important**  
妻子们 是 仅有的 一个 物品 在 这 列表 , 和 不是 这 最多 重要的

妻子只是清单上的一项，而不是最重要的一项。

[ˈwɪmɪn] [dəunt] [ker] [ʌnˈkɑ:mənli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][men] [hu:] [lʌv] [ðem; ðəm]  
**Women don't care uncommonly for the men who love them**  
女性 不 关心 不寻常地 为了 这 男人 WHO 爱 他们

女人对爱她们的男人并不特别在意。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈmærid] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈsɪmpli] [tʃeɪnd]  
**You are not married , you are simply chained**  
你 是 不是 已婚 , 你 是 简单地 连锁

你并非已婚，你只是被束缚了。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

